

DE GRUYTER & IBEROAMERICANA VERVUERT

ALIANZA PARA LA DISTRIBUCIÓN DIGITAL

Iberoamericana Vervuert y De Gruyter han iniciado un proyecto de cooperación para la distribución de sus ediciones digitales gracias al cual los usuarios podrán acceder a más de 1500 títulos de Iberoamericana Vervuert, junto a los libros de Filología Románica de De Gruyter, a través de la plataforma www.degruyter.com.

Iberoamericana Vervuert - Highlights



De Gruyter - Highlights



XXII

Congreso de la Asociación
Alemana de Hispanistas
Berlín, 27-31 de marzo

2019

constelaciones – redes – transformaciones

<https://www.fu-berlin.de/sites/hispanistentag2019/>

Impressum

Dirección del congreso

Judith Meinschaefer, Uli Reich, Susanne Zepp-Zwirner

Coordinación

Magalí Bertola

Comité de organización

Timo Buchholz, Jan Fließbach, Vera Link, Linda Moog,
Elizabeth Pankratz, Silvia Rodrigues Parrinha, Roberta di Salle,
Christiane Sander, Vera Scholvin, Friederike Schulz

Exposición de las editoriales

Florian Walz

Junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas

Óscar Loureda Lamas, Wiltrud Mihatsch, Ulrike Mühlischlegel,
Martina Schrader-Kniffki, Bernhard Teuber

Editor

Institut für Romanische Philologie der Freien Universität Berlin

Diseño

Annika Roux;
Freie Universität Berlin, Center für Digitale Systeme
y Stabsstelle Presse und Kommunikation
rawpixel.com /Freepik

constelaciones

redes

transformaciones

Presentación

Los tres conceptos claves del XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas están dedicados a la diversidad y la integración de la lengua española que se manifiesta tanto en su literatura como así también en sus culturas. Pensar en **constelaciones** sirve como punto de cristalización para la autorreflexión metódica; el concepto de las **redes**, por su parte, esclarece las relaciones lingüísticas, literarias o culturales, que no siempre precisan de un centro; finalmente, el interés por las **transformaciones** alude tanto a fenómenos como a nexos lingüísticos, literarios y culturales. Con esto, el XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas invita a analizar tales conexiones desde los estudios literarios y culturales, la lingüística, la didáctica y desde una perspectiva transversal, teniendo presentes los desafíos actuales tanto científicos como sociales.

Palabras de saludo

XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Constelaciones – Redes – Transformaciones

Universidad Libre de Berlín, del 27 al 31 de marzo, de 2019

Los tres conceptos claves del vigesimosegundo congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas se entrelazan de múltiples maneras y permiten numerosas interpretaciones en sus más variadas relaciones: las constelaciones son concebibles como estructuras ancladas a tradiciones literarias, reglas y construcciones lingüísticas, así como a modelos teóricos e instrumentos metodológicos. Las **redes** como conjuntos específicos de relaciones aluden o bien a redes sociales con sus respectivas comunidades o bien también a los **distintos** procesos en la construcción teórica. La multiplicidad de las interpretaciones de nuestros tres términos centrales tiene el objetivo de impulsar secciones innovadoras que abran paso a debates tanto en la investigación hispanista actual como en el plano de la creación de teorías y de la reflexión de las distintas metodologías. Entendemos la dimensión global y el carácter histórico de la investigación hispanista como una oportunidad para la formación general de teorías en nuestras respectivas áreas de investigación.

Estas perspectivas proponen retomar de una manera productiva las discusiones interdisciplinarias

impulsadas en los previos congresos de la Asociación Alemana de Hispanistas para reivindicar la relevancia científico-histórica y social de nuestra disciplina, y para debatir perspectivas futuras. Además, para nosotr@s es fundamental destacar los entrelazamientos de las investigaciones lingüísticas, culturales, literarias y **traductológicas** en todos los ámbitos de nuestra disciplina. Estos incluyen un diálogo constructivo con preguntas actuales de la didáctica con el fin de poner de manifiesto la importancia de la transmisión de las competencias comunicativas inter- y transculturales o de los planteamientos en la diversidad en la formación de l@s profesor@s de secundaria.

Berlín-Brandenburgo, con sus numerosas instituciones (universidades, bibliotecas, museos, etc.) es un centro importante de la transmisión del saber iberorrománico y del intercambio académico hispanístico. En este contexto, el vigesimosegundo congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas en la Universidad Libre Berlín quiere ser un foro para la reflexión de los entrelazamientos de las **constelaciones**, las **redes** y las **transformaciones** en el mundo hispánico.

Judith Meinschaefer, Uli Reich, Susanne Zepp-Zwirner

Dirección del congreso



Palabras de saludo

Queridos colegas y congresistas:

En Alemania, ninguna otra disciplina del canon de los estudios románicos ha crecido en las últimas décadas de forma tan marcada como los estudios hispánicos. Cuando se fundó la Asociación Alemana de Hispanistas en 1977, este desarrollo no era previsible. La lingüística hispánica, los estudios culturales, los estudios literarios y la didáctica de la lengua española son hoy áreas clave de las humanidades en todas las universidades de habla alemana. Esto no solo se debe al hecho de que el español es lengua de comunicación de una gran parte del mundo, sino también al creciente interés de los estudiantes y de los jóvenes investigadores que deciden dedicarse a los estudios para acercarse a la compleja construcción cultural y social de Iberoamérica. Los éxitos del pasado y del presente no deben llevarnos a la complacencia. La orientación y los resultados de la Iniciativa de Excelencia en las universidades alemanas nos ha permitido crear proyectos para un diálogo fluido con Iberoamérica. Es una tarea de todos en los próximos años construir nuevas estructuras universitarias, proyectos interdisciplinarios y marcos investigativos y organizativos amplios para mantener la dirección actual de los estudios hispánicos. Aquí nos jugamos gran parte de nuestro futuro.

Las 20 secciones de este XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas convocaron a más de 600 participantes en la Universidad Libre de Berlín. En nombre de la junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas, les deseo a todos los participantes un fructífero trabajo. Me produce una especial satisfacción que se haya puesto el acento en la reflexión teórica y metodológica, que constituye la base de nuestras disciplinas. Las ponencias de estos días servirán, además, para presentar los debates más actuales sobre la docencia del español, tanto en lo que concierne a la formación de maestros como a la enseñanza del español como lengua extranjera, en contextos, como el que nos rodea, marcados por el multilingüismo,

por la transculturalidad y por la diversidad.

Berlín 2019 es una magnífica continuación de los resultados de los congresos anteriores: somos cada vez más, somos cada vez más capaces de abrirnos al diálogo con colegas de fuera de nuestro entorno: Nuestros encuentros bienales, y especialmente este de Berlín, son el mejor escaparate de nuestro compromiso académico y social, y permiten poner de relieve el gran significado histórico y la gran importancia que tienen los estudios hispánicos en nuestra sociedad presente y futura.

En nombre de la junta directiva de la asociación, quiero agradecer su gran trabajo y dedicación a todos los responsables de las secciones, a los participantes y a todas las instituciones que han hecho posible este congreso. Un agradecimiento especial y sincero lo merece el equipo de organización de la Freie Universität, cuyo generoso trabajo en los últimos dos años ha hecho posible que nos podamos ver hoy aquí. Ellos han dado un paso más en la continua internacionalización de la Asociación Alemana de Hispanistas. Habernos reunido para el acto de inauguración en el Instituto Ibero-Americano con sede en la Potsdamer Platz no es solamente una prueba de la importancia de la Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, sino también un índice de que el mundo hispanófono tiene una voz propia en el centro de Berlín. Les deseo un exitoso y productivo congreso, que declaro inaugurado.

Óscar Loureda

Presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas



Spanische Literatur in Reclams Roter Reihe

RECLAMS ROTE REIHE

Spanische und lateinamerikanische Literatur im Original.
Ungekürzt, unbearbeitet, mit Wort-
erklärungen am Fuß jeder Seite,
achwort und Literaturhinweisen.
40 Bände lieferbar!



Ariel Dorfman : La muerte y la doncella
978-3-15-009143-2 · € 4,40



Antonio Buero Vallejo:
Historia de una escalera
978-3-15-019955-8 · € 5,80
Erscheint Ende Mai 2019



Luis Sepúlveda:
Historia de una gaviota y del
gato que le enseñó a volar
ISBN 978-3-15-009133-3 · € 4,60



Antonio Skármeta:
No pasó nada
978-3-15-019746-2 · € 4,40

CONTENIDO

PROGRAMA DEL CONGRESO 8

PROGRAMA GENERAL 10

TEMAS Y SECCIONES

Lingüística **19**
Literatura **131**
Estudios Culturales **225**
Didáctica **279**
Pósters **305**

REGISTRO DE PARTICIPANTES 314

INFORMACIONES GENERALES 322

MAPAS 323

AGRADECIMIENTOS 331

Informationen zu allen Titeln
der Roten Reihe unter
www.reclam.de

Reclam

SINOPSIS DEL PROGRAMA

Miércoles 27 de marzo
Instituto Ibero-Americano

Visita guiada a la exposición estudiantil
"Lorca. Perspectivas de una recepción global"
(La Embajada de España)

11:00

Exposición IAI
"Interconexiones, transferencias
e información: revistas culturales
latinoamericanas"
desde las 09:00

Reunión de coordinadores de las secciones
17:00

Visitas guiadas al Instituto Ibero-Americano
y su biblioteca
17:00 + 17:30

Visita guiada a la biblioteca
"Novela Popular Española"
17:00 + 18:00 + 21:30

Inauguración, entrega del *Premio Werner Krauss*, discurso de apertura y vino de honor
19:00

Inscripción de participantes (14:00-19:00)

Jueves 28 de marzo
FU Campus Dahlem

Trabajo por secciones
09:00 - 10:30

Café
10:30 - 11:00

Trabajo por secciones
11:00 - 12:30

Sesión de pósters
12:45 - 13:45

Almuerzo
13:45 - 15:00

Trabajo por secciones
15:00 - 16:30

Café
16:30 - 17:00

Trabajo por secciones
17:00 - 18:30

Cena de sección
(opcional)

Inscripción de participantes (08:00-18:30)

Viernes 29 de marzo
FU Campus Dahlem

Trabajo por secciones
09:00 - 10:30

Café
10:30 - 11:00

Trabajo por secciones
11:00 - 12:30

Plenaria (Carlos Garatea)
12:45 - 13:45

Almuerzo
13:45 - 15:00

Trabajo por secciones
15:00 - 16:30

Café
16:30 - 17:00

Asamblea plenaria de la
Asociación Alemana de
Hispanistas
17:00

Cena del congreso
(Victoria2)
19:30

Inscripción de participantes (08:00-18:30)

Sábado 30 de marzo
FU Campus Dahlem
La Embajada de España en Alemania

Trabajo por secciones
09:00 - 10:30

Café
10:30 - 11:00

Trabajo por secciones
11:00 - 12:30

Plenaria (Sylvia Molloy)
12:45 - 13:45

Almuerzo
13:45 - 15:00

Trabajo por secciones
15:00 - 16:30

Café
16:30 - 17:00

Mesa redonda
Lingüística en
América Latina
16:45

Mesa redonda
La diversidad del mundo
hispanico y recepción
(La Embajada de España)
19:00

Inscripción de participantes (08:00-16:30)

Domingo 31 de marzo
Instituto de Estudios Latinoamericanos

Matiné poética
Escribir en la distancia.
La nueva poesía
hispanoamericana
en Berlín
10:30

PROGRAMA GENERAL

Miércoles 27 de marzo

- a partir de las 09:00 **Exposición**
“Interconexiones, transferencias e información: revistas culturales latinoamericanas”
Instituto Ibero-Americano, Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
- 11:00 **Visita guiada a la exposición estudiantil**
“Lorca. Perspectivas de una recepción global”
La Embajada de España en Alemania, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlín
- 14:00 – 19:00 **Inscripción de participantes**
Vestíbulo de la sala Otto Braun del Instituto Ibero-Americano,
Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
- 17:00 **Reunión de coordinadores de las secciones**
Vestíbulo de la sala Otto Braun del Instituto Ibero-Americano,
Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
- 17:00 + 17:30 **Visitas guiadas al Instituto Ibero-Americano y su biblioteca**
17:00 + 18:00 **Visitas guiadas a la biblioteca “Novela Popular Española”**
+ 21:30 **Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín**
- 19:00 **Acto de Inauguración**
Instituto Ibero-Americano, Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
Entrega del *Premio Werner Krauss*
Discurso de apertura, Antonio Muñoz Molina
La invención y el azar
Vino de honor

Jueves 28 de marzo

- 08:00 – 18:30 **Inscripción de participantes**
Vestíbulo del aula Hörsaal 2 (Planta baja)
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 12:45 **Sesión de pósteres**
Vestíbulo del aula Hörsaal 2 (1º piso)
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 18:30 – 20:30 **Documental: Franco's Legacy – Spain's Stolen Children**
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- Tarde **Cena de sección (opcional)**

Viernes 29 de marzo

- 08:00 – 18:30 **Inscripción de participantes**
KL 29/137
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 12:45 **Ponencia plenaria, Carlos Garatea Grau**
José María Arguedas y el fin de la unidad del español
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 17:00 **Asamblea plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas**
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 19:30 **Cena del congreso**
Victoria2, Mecklenburgische Straße 32, 14197 Berlin

Sábado 30 de marzo

- 08:00 – 16:30 **Inscripción de participantes**
KL 29/137
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 12:45 **Ponencia plenaria, Sylvia Molloy**
Traducción, traslación, cruces lingüísticos: la inseguridad de los encuentros culturales
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 16:45 **Mesa redonda,**
Lingüística en América Latina
KL 32/202
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 19:00 **Mesa redonda**
La diversidad del mundo hispánico
En cooperación con la junta directiva del Instituto Cervantes Madrid
- A continuación **Recepción en los salones de la Embajada ofrecida por**
S.E. el Sr. Embajador Ricardo Martínez Vázquez
Auditorio de la Embajada de España en Alemania, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlín

Domingo 31 de marzo

- 10:30 **Matiné poética**
Escribir en la distancia. La nueva poesía hispanoamericana en Berlín
Instituto de Estudios Latinoamericanos, Freie Universität Berlin,
Rüdesheimer Str. 54, 14197 Berlín

Discurso de apertura

La invención y el azar

Antonio Muñoz Molina

Miércoles 27 de marzo,

19:00, Instituto Ibero-Americano



Sobre el poniente

Antonio Muñoz Molina nació en Úbeda (Jaén) en 1956. Su obra narrativa comprende *Beatus Ille* (1986), *El invierno en Lisboa* (1987), *Beltenebros* (1989), *El jinete polaco* (1991), *Los misterios de Madrid* (1992), *El dueño del secreto* (1994), *Ardor guerrero* (1995), *Plenilunio* (1997), *Carlota Fainberg* (2000), *En ausencia de Blanca* (2001), *Ventanas de Manhattan* (2004), *El viento de la Luna* (2006), *Sefarad* (2001), *La noche de los tiempos* (2009), *Como la sombra que se va* (2014), *Un andar solitario entre la gente* (2018), el volumen de relatos *Nada del otro mundo* (2011) y el ensayo *Todo lo que era sólido* (2013). Ha reunido sus artículos en volúmenes como *El Robinson urbano* (1984) o *La vida por delante* (2002). Antonio Muñoz Molina es *Doctor Honoris Causa* de la Universidad de Jaén y ha recibido, entre otros, el *Premio Príncipe de Asturias de las Letras*, el *Premio Nacional de Literatura* en dos ocasiones, el *Premio de la Crítica*, el *Premio Planeta*, el *Premio Liber*, el *Premio Jean Monnet de Literatura Europea*, el *Prix Méditerranée Étranger*, el *Premio Jerusalén* y el *Premio Qué Leer*, concedido por los lectores. Desde 1995 es miembro de la **Real Academia Española**, donde ocupa el sillón “u”. Vive en Madrid y Lisboa y está casado con la escritora Elvira Lindo.

Ponencia plenaria 1

José María Arguedas

y el fin de la unidad del español

Carlos Garatea Grau

Viernes 29 de marzo

12:45, Aula Hörsaal 2

Es indiscutible el lugar que ocupa José María Arguedas en la literatura hispanoamericana. Sus obras son leídas en prácticamente todo el mundo. Sin embargo, no ha recibido suficiente atención el lugar que ocupan las lenguas y el contacto en la elaboración de su discurso literario, a pesar de que tanto el español como el quechua son — digamos — “personajes” centrales en sus obras de ficción y actúan como piedra de toque en el contexto andino que impregna toda su producción novelística. Arguedas reflexionó a profundidad sobre esos temas, en especial desde la perspectiva del antropólogo, del traductor y del maestro de escuela. El propósito de este trabajo es mostrar las ideas de José María Arguedas sobre las lenguas y el contacto, su efecto en el discurso literario y la manera en que su reflexión sobre el español está motivada por el anhelo de construir un nuevo país y, sobre todo, por el interés de mostrar la modalidad andina de hablar español.

Sobre el poniente

Carlos Garatea Grau, profesor principal y actual Decano de la Facultad de Estudios Generales Letras en la Pontificia Universidad

Católica del Perú. Doctor por la Universidad de Múnich y Magister por El Colegio de México. Miembro de la Academia Peruana de la Lengua; Secretario General de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL); editor de *Lexis. Revista de lingüística y literatura*; becario del Sistema alemán de intercambio académico (DAAD) y de la Organización de Estados Americanos; profesor visitante en universidades europeas y latinoamericanas y miembro del comité editorial de revistas internacionales como *Anuario de Letras*, *Revista de Historia de la Lengua Española*, *Lingüística* y de la serie *Textos y documentos españoles y americanos* de las editoriales Iberoamericana/Veruert. Ha publicado tres libros: *El problema del cambio lingüístico en Menéndez Pidal* (2005), *Tras una lengua de papel. El español del Perú* (2010) y *Literaturas orales y primeros textos coloniales* (2018, c. J.C. Godenzzi) y muchos artículos científicos dedicados a la historia del español americano, el contacto de lenguas y a temas de interés filológico y lingüístico.



Ponencia plenaria 2

Traducción, traslación, cruces lingüísticos: la inseguridad de los encuentros culturales

Sylvia Molloy

Sábado 30 de marzo

12:45, Aula Hörsaal 2

Quiero compartir con ustedes algunas reflexiones sobre las que vengo trabajando desde hace tiempo y que se relacionan de maneras diversas con la propuesta de este congreso. Específicamente, los dificultosos encuentros culturales que caracterizan el mundo en que vivimos y, sobre todo, las problemáticas encrucijadas ideológicas, políticas y lingüísticas que, desde hace siglos, resultan de esos encuentros en las Américas.

Sobre la poniente

Sylvia Molloy es novelista y crítica argentina. Entre sus libros de crítica se cuentan *La diffusion de la littérature hispanoaméricaine en France* (1973); *Las letras de Borges* (1979 y 1999), *Acto de presencia. La literatura autobiográfica en América Latina* (1991-1995), *Poses de fin de siglo. Desbordes del género en la modernidad* (2012), *Women's Writing in Latin America* (1991; en colaboración con

Beatriz Sarlo y Sara Castro Klaren), *Hispanisms and Homosexualities* (1998; en colaboración con Robert Irwin) y *Poéticas de la distancia. Adentro y afuera de la literatura argentina* (2006; en colaboración con Mariano Siskind.)

Es también autora de *En breve cárcel* (novela; 1981), *El común olvido* (novela; 2002), *Varia imaginación* (relatos; 2003), *Desarticulaciones* (relatos; 2010), *Vivir entre lenguas* (2016) y *Citas de lectura* (2017), la mayoría con versiones en inglés y portugués.

Reside en Estados Unidos donde se desempeñó durante muchos años como catedrática de literatura latinoamericana y comparada en las universidades de Princeton, Yale y New York University, donde ocupó la Albert Schweitzer Chair in the Humanities y fundó la Maestría de Escritura Creativa en Español.



Mesa redonda I

Lingüística en América Latina

16:45, Sábado 30 de marzo

KL 32/202

Rost-/Silberlaube

Prof. Dr. Carlos Garatea Grau,
Prof. Dr. Nadhiezza Sánchez Torres,
Prof. Dr. Alonso Guerrero Galván,
Prof. Dr. Aldo Olate Vinet,
Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki

La mesa redonda quiere informar sobre proyectos que exploran la realidad lingüística de América Latina. Se presentarán los 27 proyectos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina y pondremos énfasis en estudios sobre lenguas indígenas frente a la necesidad de dar más visibilidad a estas lenguas actualmente cada vez más amenazadas. A continuación, celebraremos la fundación de la nueva serie Lingüística Latinoamericana con Mouton de Gruyter.

Mesa redonda II

La diversidad del mundo hispánico

19:00, Sábado 30 de marzo

Embajada de España en Alemania

En cooperación con la junta directiva del Instituto Cervantes Madrid

Moderador: Óscar Loureda Lamas (Catedrático de Teoría de la Traducción y Lengua Española en la Universidad de Heidelberg)

Participantes: Luisa Fernanda Garrido Ramos (Directora del Instituto Cervantes de Praga), Pedro Jesús Eusebio Cuesta (Director del Instituto Cervantes de Hamburgo), Ferran Ferrando Melià (Director del Instituto Cervantes de Múnich), Ignacio Martínez Castignani (Director del Instituto Cervantes de Bremen) y Ramiro Villapadierna (Director del Instituto Cervantes de Fráncfort).

La mesa redonda está dedicada a la diversidad del mundo hispánico. Su objetivo es afianzar las relaciones entre el Instituto Cervantes, el hispanismo inter-

nacional y los hispanistas alemanes para abrir nuevas posibilidades de colaboración.

A continuación: Recepción en los salones de la Embajada ofrecida por S.E. el Sr. Embajador Ricardo Martínez Vázquez

Por favor, regístrese:

emb.berlin.cul@maec.es

Matiné poética

Escribir en la distancia.

La nueva poesía hispanoamericana en Berlín

10:30, Domingo 31 de marzo

Instituto de Estudios Latinoamericanos, Freie Universität Berlin

Cuatro poetas activos en la joven escena literaria hispanoamericana de Berlín reflexionarán sobre la poesía posible en la distancia, más allá de todas las fronteras. Invitamos a una matiné poética con Martha Gantier Balderrama (Bolivia), Valentina Uribe (Colombia), Carlos Ríos (Argentina) y Juan Diego Otero (Colombia). Introducción por Mariana Simoni (FU Berlin), moderación de Douglas Pompeu (Literaturarchiv Marbach).

Exposición IAI

“Interconexiones, transferencias e información: revistas culturales latinoamericanas”

Inauguración

19:30, Lunes 25 de marzo /

La exposición está abierta el Miércoles 27 de marzo

Instituto Ibero-Americano

El IAI alberga una extensa colección de revistas culturales de América Latina que datan entre 1860 y 1930 y dan testimonio de uno de los períodos más tumultuosos de la historia. La exposición invita a conocer el mundo de las revistas culturales y el contexto de su producción, distribución y recepción.

Exposición FUB

“Lorca. Perspectivas de una percepción global”

Apertura

19:00, Martes 26 de marzo

Visita guiada

11:00, Miércoles 27 de marzo

Embajada de España en Alemania

La exposición presenta la amplitud e intensidad con la que Federico García Lorca y su obra se han transformado en objeto de textos líricos en todos los continentes y en múltiples idiomas, no solamente en las lenguas románicas, sino también en las literaturas árabes, chinas, inglesas, hebreas y eslavas, entre otras. La concepción, recopilación y análisis del material expositivo se realizaron en el marco de un seminario de estudiantes de Filología hispánica y de Literatura comparada de la Universidad Libre de Berlín.

Premio Werner Krauss

19:00, Miércoles 27 de marzo

Instituto Ibero-Americano



La Asociación Alemana de Hispanistas otorga a Dr. Benjamin Peter (Universidad de Kiel) el *Premio Werner Krauss* del año 2019. La tesis titulada “La revalorización endógena del andaluz como variedad discursiva – Re-enregisterment y procesos de valorización analizados mediante materiales metadiscursivos” analiza los discursos que construyen el andaluz como entidad delimitada y su valorización.

Sesión de pósteres

12:45, Jueves 28 de marzo

Vestíbulo del aula Hörsaal 2

(1º piso)

Rost-/Silberlaube

Los pósteres se presentarán el jueves 28 de marzo a las 12:45 y permanecerán expuestos hasta el sábado 30 de marzo.

Documental: “Franco’s Legacy – Spain’s Stolen Children”

18:30, Jueves 28 de marzo

Aula Hörsaal 2

Rost-/Silberlaube

En presencia de la directora, Inga Bremer, se visualiza el documental “Franco’s Legacy – Spain’s Stolen Children” (Arte/ZDF 2016; castellano / subtítulos en inglés). Para un tráiler y más información: <http://soilfilms.com/project/francos-legacy-spains-stolen-children/>

TEMAS Y SECCIONES

LINGÜÍSTICA

- LING_1:** Lingüística Urbana: nuevos acercamientos a la variación lingüística del español en espacios urbanos
- LING_2:** La interconexión, interacción y el solapamiento de las categorías semántico-funcionales de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad en las diversas variedades del español
- LING_3:** Fenómenos gramaticales del español como lengua de herencia
- LING_4:** Construcciones en español: contacto, variación y cambio
- LING_5:** Modificadores en variedades del español y en contraste con lenguas románicas: normas descriptivas, prescriptivas e ideales
- LING_6:** Variedades del español en contacto con otras lenguas: metodologías, protocolos y modelos de análisis
- LING_7:** Las lenguas de los judíos en la España medieval y el judeoespañol en el mundo
- LING_8:** Variación diatópica y morfosintaxis en la historia del español

LITERATURA

- LIT_1:** Constelaciones y redes literarias de escritoras latinoamericanas actuales, entre América y Europa
- LIT_2:** Desaparecido(s). La representación de la ausencia forzada en las literaturas y culturas iberoamericanas
- LIT_3:** Políticas de la poesía (en perspectiva iberoamericana)
- LIT_4:** El drama romántico en España e Hispanoamérica: un medio de negociación transnacional de modernidad e identidad
- LIT_5:** Redes del exilio republicano de 1939
- LIT_6:** Teatro de los dioses: constelaciones mitológicas, redes literarias (de los Siglos de Oro a la actualidad)

ESTUDIOS CULTURALES

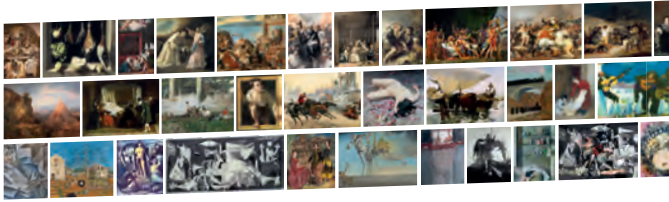
- CULT_1:** Bienvenidos al extranjero: lo hispano frente a lo otro en la literatura y el cine en lengua española desde 1950
- CULT_2:** Culturas del transporte en América Latina: Redes, prácticas, discursos, ficciones
- CULT_3:** Hispan@s en el mundo: emoción y desplazamiento
- CULT_4:** Periodismo y literatura en el mundo hispanohablante (siglos XVIII al XXI)

DIDÁCTICA

- DID_1:** Entre la creatividad y la tradición literaria – El potencial de los textos literarios en las clases de español centradas en las competencias
- DID_2:** Interconexiones – Vernetzungen im Spanischunterricht

Spanische Malerei

Eine Exkursion mit farbigen Abbildungen



Die Sammlung lädt ein zur vertiefenden Betrachtung von Meisterwerken weltweit berühmter Maler wie El Greco, Goya, Picasso, Miró oder Dalí.

Sie ermöglicht zugleich die Entdeckung von im deutschsprachigen Raum weniger bekannten Künstlern wie Juan Sánchez Cotán, Juan Pantoja, Rosario Weiss, José de Madrazo, Lluïsa Vidal, Isabel Quintanilla oder Miquel Barceló.

- ▶ 33 farbige Abbildungen mit kompakten Einzeldarstellungen sowie eine Einführung in das Gesamtwerk der jeweiligen Künstler
- ▶ Ein Panorama der spanischen Malerei vom Siglo de Oro bis in die Gegenwart
- ▶ Eine Interpretation im Kontext der aktuellen Forschungsdiskussion mit kunst- und kulturhistorischer Einordnung

Online informieren und bestellen:

 www.ESV.info/18104

Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG
Genthiner Str. 30 G · 10785 Berlin
Tel. (030) 25 00 85-265
Fax (030) 25 00 85-275
ESV@ESVmedien.de · www.ESV.info



Meisterwerke der spanischen Malerei in Einzeldarstellungen

Herausgegeben von
Ralf Junkerjürgen und Helmut C. Jacobs
2018, 480 Seiten, € (D) 29,95
ISBN 978-3-503-18104-9

 ERICH
SCHMIDT
VERLAG
Auf Wissen vertrauen

LINGÜÍSTICA

LING_1: Lingüística urbana: nuevos acercamientos a la variación lingüística del español en espacios urbanos

Coordinadores: Cruz Volio, Gabriela (Universidad de Costa Rica); Harjus, Jannis (Universität Innsbruck)

Siguiendo los planteamientos constructivistas de la antropogeografía, la lingüística moderna ha desarrollado la idea de la construcción social de los espacios urbanos en la rama de la lingüística urbana (*Urban Linguistics*). En este nuevo campo, si bien se investigan fenómenos verbales propios de los espacios urbanos desde una perspectiva tradicional variacionista, se establece una estrecha relación entre la variación lingüística y la urbanidad. Así, el espacio urbano deja de ser meramente un marco para la variación, puesto que son los actos comunicativos, y consiguientemente la variación misma, los que en primer lugar producen el espacio urbano. En este análisis de la construcción discursiva de espacios urbanos, el interés recae especialmente sobre el *place-making* variacional, entendido como la creación lingüístico-discursiva de un espacio urbano determinado a través de la variación lingüística. La noción de *enregisterment*, que hace referencia a procesos cognitivos en los cuales se establece una relación entre fenómenos lingüísticos y categorías sociales determinadas, juega un rol prominente en este tipo de análisis ya que se trata de un concepto que permite demostrar cómo se conecta la variación lingüística con el contexto urbano y explicar cómo determinadas prácticas discursivas adquieren un significado dentro de un dominio socio-histórico particular.

Esta sección busca poner en diálogo la línea de investigación hispanista encargada del estudio del lenguaje en la ciudad con la perspectiva teórica constructivista de la lingüística urbana. El objetivo principal es precisamente despertar el interés teórico por la

lingüística urbana y propiciar una discusión sobre metodologías innovadoras e interdisciplinarias para abordar el *place-making* variacional y el *enregisterment*, p. ej. en los siguientes campos:

1. Análisis sincrónicos y diacrónicos del *place-making* variacional en espacios urbanos públicos de habla hispana, especialmente a través del *Linguistic*, *Semiotic* y *Sound Landscaping*. En este punto, pueden incluirse aspectos multimodales, así como la percepción de los hablantes sobre estos espacios.
2. Investigaciones lingüísticas sincrónicas y diacrónicas sobre el *place-making* variacional en prácticas culturales del espacio hispanohablante, como la literatura de ficción y el cine, particularmente, y de la cultura popular, como textos de música, guías turísticas y redes sociales.
3. Enfoques sincrónicos y diacrónicos del *place-making* variacional en contextos institucionales, sobre todo trabajos que reflexionen sobre la creación de espacios urbanos desde las autoridades, en el sentido de una comunidad de acción. Se trata, por ejemplo, de temáticas relacionadas con las campañas de mercadotecnia urbana y los conflictos que se pueden generar entre estas instituciones y los habitantes de la ciudad, producto de los procesos de planificación urbana.

A pesar del acercamiento constructivista de la variación lingüística en los espacios urbanos, las investigaciones variacionistas de corte más tradicional también serán muy bien recibidas. Eso sí, deben revelar patrones significativos en la construcción de los espacios urbanos en el ámbito hispanohablante con metodologías innovadoras, ojalá interdisciplinarias.

Contacto: gabriela.cruzovlio@ucr.ac.cr, jannis.harjus@uibk.ac.at

Jueves, 28 de Marzo

- 09.00 – 09:45 **Introducción**
Harjus, Jannis (Universität Innsbruck, Österreich); Cruz Volio, Gabriela (Universidad de Costa Rica)
- 09.45 – 10:30 **Construcción de la representación del espacio urbano a partir del análisis de grafitis y nombres de establecimientos de barrios capitalinos de Chile y Costa Rica**
Vergara Heidke, Adrian (Universidad de Costa Rica)
- 10.30 – 11.00 **Café**
- 11.00 – 11:45 **“Se separó del ramo de prostitución para ausentarse de esta ciudad”: Construcciones de modernidad y urbanidad en la ciudad de Oaxaca durante el porfiriato**
Harjus, Linda (Universität Mainz)
- 11.45 – 12:30 **Un paisaje lingüístico histórico – Barcelona (1836-38): la controversia sobre el uso del catalán en el espacio público**
Kailuweit, Rolf (HHU Düsseldorf)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Enregisterment als Theorie und Methode zur Bestimmung metapragmatischer Varietätenkonstruktionen**
Peter, Benjamin (Romanisches Seminar der CAU Kiel)
- 15:45 – 16:30 **El enregisterment del discurso verbal de espacios comerciales habaneros**
Sánchez Castellanos, Alejandro (Universidad de La Habana, Cuba); Knauer, Gabriele (Universidad Humboldt de Berlín)
- 16:30 – 17:00 **Café**

Viernes, 29 de Marzo

- 09.00 – 09:45 **Globalización y glocalización en el paisaje lingüístico de Granada. Construcción de identidades y apropiación del barrio como espacio vivencial urbano**
Monjour, Alf (Universität Duisburg-Essen)
- 09.45 – 10:30 **Place-Making en Oaxaca, México: Construcciones discursivas del espacio (r)urbano en entrevistas narrativas**
Harjus, Jannis (Universität Innsbruck), Schrader-Kniffki, Martina (Universität Mainz)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11.00 – 11:45 **Indexicalidad y prácticas multilingües en el paisaje lingüístico urbano valenciano (España)**
Amorós, Carla (Universidad de Salamanca); Grzech, Karolina (Universidad de Londres/Universidad de Estocolmo); Schwarz, Anne (independiente)
- 11.45 – 12:30 **“San José ¡Vive!”: Construcción discursiva del espacio urbano en disputa**
Cruz Volio, Gabriela (Universidad de Costa Rica)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 **Sordera fonológica y actitudes lingüísticas en torno a la variación fonética del español en espacios urbanos de la Andalucía Occidental**
Rivas Zancarrón, Manuel (Universidad de Cádiz)
- 16:30 – 17:00 **Café**

Introducción

Harjus, Jannis (Universität Innsbruck); Cruz Volio, Gabriela (Universidad de Costa Rica)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Construcción de la representación del espacio urbano a partir del análisis de grafitis y nombres de establecimientos de barrios capitalinos de Chile y Costa Rica

Vergara Heidke, Adrian (Universidad de Costa Rica)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

Uno de los modos de la “urbanidad” es la representación (Warnke 2013a). La representación del espacio urbano se caracteriza por los diferentes medios en que se manifiesta y por la variedad de recursos semióticos para su expresión (Warnke 2013a). Dos de esos medios son los nombres de establecimientos comerciales y condominios, nombres propios, expuestos en carteles, que los transeúntes pueden leer, y los grafitis, que aparecen legal o ilegalmente en diferentes superficies visibles de la ciudad. En la línea de Warnke (2013b), ambos tipos de textos constituyen estímulos externos para la construcción de imaginarios en los ciudadanos que visitan en esas poblaciones o barrios, lo cual corresponde a un factor importante en todo place-making (Friedmann 2010). Esta ponencia se centra en los nombres de locales comerciales y condominios y los grafitis de dos barrios de San José (Costa Rica), Escalante y Luján, y de dos barrios de Santiago de Chile, Italia y Franklin. Los barrios Escalante e Italia se escogieron por haberse transformado en los últimos diez años en espacios en los que ha habido un auge de restaurantes, cafés, galerías de arte, tiendas de diseño, mientras que los dos segundos son barrios “populares” que se han caracterizado por la actividad comercial y en los últimos años han tenido un resurgimiento habitacional y de lugares de ocio. Esta investigación tiene dos objetivos. Por un lado, reconstruir los imaginarios que se generan a partir de los nombres de establecimientos y grafitis analizados con herramientas propias del análisis del discurso multimodal y de encuestas sobre la percepción del material de estudio a habitantes no residentes en esos barrios de ambas ciudades, lo que posibilita, a su vez, un enfoque intercultural. Por otro lado, desde un punto de vista metodológico, mostrar cómo el cruce de datos obtenidos del análisis textual con datos de la percepción de los usuarios no expertos de los espacios en cuestión permite matizar o reforzar las conclusiones derivadas de la observación científica y afinar categorías de análisis. Los resultados evidencian la relación entre textos multimodales y representaciones sobre el espacio urbano, las representaciones que generan los textos analizados y sus posibles tensiones y, finalmente, la comparación intercultural entre barrios de diferentes países latinoamericanos.

“Se separó del ramo de prostitución para ausentarse de esta ciudad”: Construcciones de modernidad y urbanidad en la ciudad de Oaxaca durante el porfiriato

Harjus, Linda (Universität Mainz)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

Esta contribución enfoca la idea de la construcción socio-lingüística de los espacios urbanos a través de fichas de distintos grupos de profesiones que se crearon en Oaxaca de Juárez durante los siglos XIX y XX como consecuencia del proceso de modernización durante el mandato de Porfirio Díaz (1867–1911). Las trabajadoras del sexo oaxaqueñas también tuvieron que retratarse por escrito a sí mismas en dichas fichas relacionadas con el ejercicio de la profesión en combinación con fotografías de ellas mismas. Se considera muy interesante el grupo de prostitutas para reconstruir aspectos históricos de las construcciones de modernidad y urbanidad en la ciudad de Oaxaca: se trata de un grupo social estigmatizado por se que tuvo un papel paradójico en el contexto de la construcción y producción de un espacio urbano durante el porfiriato. Las fichas se han sacado de los Registros de mujeres públicas que están archivadas en el Archivo Histórico Municipal de la Ciudad de Oaxaca (AHMCO). Hasta la fecha están analizadas únicamente desde una perspectiva histórica (cf. Overmyer-Velázquez 2010), pero aún no desde la lingüística urbana. Por tanto, nos centramos por primera vez en el análisis lingüístico de éstos: se discute de manera cualitativa el papel del uso de estas fichas como cierto tipo de texto para construir una Oaxaca moderna, la importancia de la creación de estas fichas para construir y definir la profesión de las prostitutas en un espacio urbano, la construcción discursiva de la oposición ruralidad vs. urbanidad y también la relación entre el texto visual y verbal en un medio de comunicación multimodal (Kress 2010) respecto a la construcción de una Oaxaca porfiriana moderna.

Un paisaje lingüístico histórico – Barcelona (1836-38): la controversia sobre el uso del catalán en el espacio público

Kailuweit, Rolf (HHU Düsseldorf)

Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

En el contexto de una investigación anterior sobre competencia bilingüe e identidad lingüística en Cataluña en los siglos XVIII y XIX (Kailuweit 1997, 1999, 2003), recopilé material de archivo que evidenciaba la presencia del catalán en espacios públicos. Sin más preámbulos, el catalán se usó en la escuela y en ciertos ámbitos de la escritura hasta la década de 1830. Durante la Era de la Ilustración, el lenguaje no estaba relacionado con la identidad nacional. Los catalanes podrían mantener su lengua materna e incluso usarla en dominios públicos. Al mismo tiempo, se consideraban escritores españoles competentes y verdaderos representantes de la cultura deb habla hispana.

El trabajo parte de la hipótesis de que alrededor de 1830

surgieron diferentes actitudes lingüísticas, manifestadas en el paisaje lingüístico de Barcelona. El uso del catalán en el espacio público (desde carteles de tiendas hasta epítafios) provocó reacciones y controversias en este momento. En 1836, los representantes de la Academia de Buenas Letras fueron encargados por el Ayuntamiento de controlar la señalización pública y multar el uso del catalán. En 1838, el diario El Guardia Nacional publicó varias cartas como parte de una controversia sobre el derecho de uso del catalán para los epítafios. Un miembro de la Academia declaró que la práctica de multar debe ser revisada. Siguiendo a Blommaert (2013), el artículo aplicará el análisis de nexos (Scollon / Wong Scollon 2004) al paisajismo lingüístico, pero lo hará en un campo histórico. La reconstrucción de la acción social realizada por los cuerpos históricos (historical bodies) en el contexto de las reglas de interacción (interaction rules) y los discursos en el lugar (discourses in place) debe basarse casi exclusivamente en el análisis del discurso del material de archivo. Además, se tendrán en cuenta algunos epígrafes que aún existen en el cementerio de Poble Nou.

Enregisterment als Theorie und Methode zur Bestimmung metapragmatischer Varietätenkonstruktionen

Peter, Benjamin (Romanisches Seminar der CAU Kiel)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

En los últimos 30 años se ha desarrollado en Andalucía un discurso meta-pragmático utilizando rasgos salientes —sobre todo fonéticos— como índices (Silverstein 2003). De esta manera se construye una realidad discursiva a partir de la realidad lingüística. Las ideologías lingüísticas existentes son centrales para los procesos de construcción discursiva (Woolard 2016) ya que se crea todo un sistema de creencias sobre y actitudes acerca de la variedad. La teoría del enregisterment (Agha 2007) resulta ser un instrumento para la investigación de estos procesos y permite una comprensión más profunda de la producción social de variedades y su categorización discursiva en la sociedad. En Peter (en preparación) se ha desarrollado una metodología que permite el análisis de la valorización social de variedades lingüísticas y su construcción discursiva examinando la carga metapragmática de rasgos lingüísticos y sus ocurrencias en discursos sobre la variedad. En esta conferencia se discutirá la teoría del enregisterment y su relevancia para investigaciones en el campo de la lingüística variacional focalizándose en la producción discursiva (del Valle 2013) del andaluz y la implicación de actores sociales diferentes en los procesos de construcción. Igualmente se discutirá la relevancia de este enfoque para el campo de la lingüística urbana, pero también para la lingüística en general. También se razonará sobre la implicación de los lingüistas en los procesos de construcción discursiva y la presuposición de la preexistencia de variedades lingüísticas. Se tomará la posición de que las variedades

están expuestas. In diesem Zusammenhang soll auf das Andalusische und dessen endogene Revalorisierung (Peter, in Vorbereitung) exemplarisch eingegangen und die Relevanz für andere Bereiche der urban linguistics, aber auch für andere Bereiche der Sprachwissenschaft dargestellt werden. Darüber hinaus soll das Axiom der Existenz einer „neutralen“ Sprachbeschreibung — wie es von Linguistinnen selbst oft gesehen wird — hinterfragt werden und die Akteursebene auf weitere soziale Träger ausgeweitet werden, welche bei der diskursiven Konstruktion einer Varietät eine zentrale Rolle spielen. Dieser konstruktivistische Ansatz bedingt die Präsupposition, dass Varietäten aus sich selbst heraus nicht existieren und ihre Existenz auf diskursiver Ebene anzusetzen ist. Diese Sicht ist vor allem bei der Analyse variationslinguistischer Fragestellungen sinnvoll, da durch Forschung selbst diskursive Konstruktionen und Reifikationen von Varietäten erzeugt werden. Es werden also nicht nur der Gegenstand wissenschaftlicher Forschung selbst, sondern auch die Forschenden sowie die sozialen Akteure, die zur Konstruktion einer Varietät beitragen, in den Blick genommen.

El enregisterment del discurso verbal de espacios comerciales habaneros
Sánchez Castellanos, Alejandro (Universidad de La Habana, Cuba), Knauer, Gabriele (Universidad Humboldt de Berlín, Alemania)

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

En los últimos 30 años se puede observar en Andalucía una conciencia cada vez más fuerte del andaluz como una variedad lingüística digna y con valor. En el ámbito público se construye y reifica el andaluz como variedad propia en discursos meta-pragmáticos utilizando rasgos salientes —sobre todo fonéticos— como índices (Silverstein 2003). De esta manera se construye una realidad discursiva a partir de la realidad lingüística. Las ideologías lingüísticas existentes son centrales para los procesos de construcción discursiva (Woolard 2016) ya que se crea todo un sistema de creencias sobre y actitudes acerca de la variedad. La teoría del enregisterment (Agha 2007) resulta ser un instrumento para la investigación de estos procesos y permite una comprensión más profunda de la producción social de variedades y su categorización discursiva en la sociedad. En Peter (en preparación) se ha desarrollado una metodología que permite el análisis de la valorización social de variedades lingüísticas y su construcción discursiva examinando la carga metapragmática de rasgos lingüísticos y sus ocurrencias en discursos sobre la variedad. En esta conferencia se discutirá la teoría del enregisterment y su relevancia para investigaciones en el campo de la lingüística variacional focalizándose en la producción discursiva (del Valle 2013) del andaluz y la implicación de actores sociales diferentes en los procesos de construcción. Igualmente se discutirá la relevancia de este enfoque para el campo de la lingüística urbana, pero también para la lingüística en general. También se razonará sobre la implicación de los lingüistas en los procesos de construcción discursiva y la presuposición de la preexistencia de variedades lingüísticas. Se tomará la posición de que las variedades

son productos de construcciones discursivas y, por consiguiente, su existencia se manifiesta en el mundo discursivo en el que se reifican variedades como entidades determinadas y autosuficientes. Por consiguiente, no sólo se discutirán los procesos de construcción discursiva del andaluz sino también la involucración de lingüistas como agentes sociales en estos procesos.

Globalización y glocalización en el paisaje lingüístico de Granada. Construcción de identidades y apropiación del barrio como espacio vivencial urbano
Monjour, Alf (Universität Duisburg-Essen)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

Un cartel delante de un restaurante kebab en el barrio de La Chana, Granada: los dueños, palestinos, han escogido un nombre llamativo para designar su establecimiento humilde: "Los Granainos" [sic]. Una churrería tradicional en el mismo barrio, sin embargo, se llama "Churrería Paco's". La interacción de influencias globales y residuos locales en el paisaje lingüístico de ciudades andaluzas y la superdiversidad resultante han sido analizadas sobre todo bajo el enfoque del plurilingüismo generado por la migración y el turismo (Pons Rodríguez 2012, Franco Rodríguez 2013, Esteba Ramos 2014). En el análisis propuesto interpretaremos los reflejos simultáneos de la globalización y localización lingüística más bien mediante el concepto del espacio (Günzel 2017). La conocida "hibridación entre los procesos lingüísticos globales y las variedades locales" (Zas Varela / Prego Vázquez 2016, 22) puede expresar también el afán de los ciudadanos de anular diferentes tipos de heterotopía (Tufi 2017); al mismo tiempo sirve para recuperar su espacio vivencial auténtico mediante un proceso de placemaking que reúne sus necesidades identitarias, compuestas a la vez de modernidad y de tradición. El análisis del paisaje lingüístico de un barrio de Granada encajará en una corriente de la "lingüística urbana" cuya finalidad es el análisis de la construcción del espacio urbano a través de prácticas y variedades lingüísticas ("variacionales Place-Making"; Busse/Warnke 2015, 525): "How do people position themselves toward others and how do they include or exclude those others using linguistic and cultural resources?" (Cornips / De Rooij 2018, 3). Un papel importante en la realidad discursiva de la ciudad española y andaluza es desempeñado por el enregisterment (Agha 2007) del "barrio" como espacio privilegiado. El barrio es "la unidad mínima de apropiación y participación de la ciudad" (Hernández Aja 2001), la unidad intermedia entre el hábitat rural y el hábitat metropolitano; constituye el objeto de interés de un método reciente en la investigación urbanística ("Quartiersforschung"; Schnur 2014) y se corresponde mejor con el habitus del urbanita andaluz. "Odia el racismo", escribe un grafitero anónimo en La Chana granadina, para añadir: "ama tu barrio".

Place-Making en Oaxaca, México: Construcciones discursivas del espacio (r)urbano en entrevistas narrativas

Harjus, Jannis (Universität Innsbruck), Schra-

der-Kniffki, Martina (Universität Mainz)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

El objetivo de esta contribución es analizar cómo hablantes que se identifican como habitantes de la ciudad mexicana Oaxaca de Juárez construyen discursivamente el espacio en un continuo entre ruralidad y urbanidad y, de esta manera, llegan a la construcción de una realidad determinada como '(r)urbanidad' (Hofmeister 1999). Una tal perspectiva constructivista evita predeterminar un espacio como tal. Al contrario, concebimos un espacio y sus características (urbanas) como imaginación e invención discursiva de las personas que lo ocupan y frecuentan. Estos fundamentos teóricos corresponden al concepto de place making (Hultman/Hall 2011; Busse/Warnke 2014; Busse/Warnke 2015). La ciudad mexicana de Oaxaca se seleccionó como ejemplo de una ciudad de medio tamaño, considerada como periférica, con un perfil de movilidad tanto a nivel regional (movimiento entre las zonas oaxaqueñas colindantes con fuertes componentes indígenas y la ciudad), nacional (desde las metrópolis mexicanas hacia la provincia de Oaxaca) como global (movimientos de turistificación globales en la ciudad de Oaxaca); es decir, un contexto hasta ahora no tomado en cuenta para este tipo de estudios lingüísticos. Siguiendo a Friedmann (2010), destacamos que *place-making* no sólo se realiza a través de las instituciones oficiales, sino también por los habitantes de la ciudad. Por lo tanto, llevamos a cabo entrevistas narrativas con hablantes con distintos trasfondos étnicos y sociales. La metodología elegida que es la del análisis discursivo de entrevistas narrativas, además conforma un acercamiento innovador.

Indexicalidad y prácticas multilingües en el paisaje lingüístico urbano valenciano (España)

Amorós, Carla (Universidad de Salamanca), Grzech, Karolina (Universidad de Londres/Universidad de Estocolmo); Schwarz, Anne (independiente)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

En los últimos tiempos, también en el ámbito de la sociolingüística está cobrando interés el estudio de los procesos cognitivos de "enregisterment" según los cuales, en palabras de Agha (2004: 37), "a linguistic repertoire (a register) is associated, culture-internally, with particular social practices and with persons who engage in such practices". En este sentido, cobra especial atención estudiar y analizar los significados indexicales que llevan aparejadas determinadas formas lingüísticas, que son identificadas y evaluadas social y metapragmáticamente como propias de un grupo de hablantes (cf. Silverstein 1995, Agha 2003, Johnstone/Andrus/Danielson 2006, Eckert 2008), un aspecto que ha sido muy poco tratado en el ámbito hispánico. Así pues, este trabajo analiza las prácticas lingüístico-discursivas que son salientes, indexicales, en el paisaje lingüístico urbano (Landry/Bourhis 1997) de Valencia, una ciudad oficialmente bilingüe, pero en la cual la globalización ha traído consigo un incremento del multilingüismo también en el paisaje lingüístico. Con el fin de analizar el paisaje lingüístico valenciano (Torkington 2009, Moriarty 2014, Brito 2016), utilizaremos la herramienta interactiva Language Lands-

cape (www.languagelandscape.org) para obtener un mapa visual del paisaje lingüístico de dos barrios de la ciudad de Valencia con los cuales llevar a cabo el análisis cualitativo: la zona de Cánovas, en el centro de Valencia, por un lado, y, por otro lado, el barrio de Patraix, un barrio más periférico. Así, analizaremos el significado semiótico de las diferentes lenguas y prácticas discursivas, algunas de las cuales son privilegiadas en entornos institucionales top-down, mientras que otras responden a iniciativas bottom-up que vislumbran complejos procesos de hibridación y reivindicación lingüístico-identitaria (Blackwood/Lanza/Woldemariam 2016).

"San José ¡Vive!": Construcción discursiva del espacio urbano en disputa

Cruz Volio, Gabriela (Universidad de Costa Rica)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

En 2017 la Municipalidad de San José, Costa Rica lanzó su marca-ciudad bajo el lema de "SJO (San José) ¡Vive!" para atraer tanto a turistas como a habitantes de la ciudad. La creación de esta marca aspira a despertar la identidad de los locales y reforzar su orgullo por la capital a la vez que alude al resto del país para constituirse como un destino turístico atractivo. No obstante, esta iniciativa ha sido criticada por parte de los habitantes de San José, ya que la concepción de ciudad promocionada no calza con su experiencia. Partiendo del presupuesto de que el espacio es una construcción social que se realiza discursivamente (Harvey 1994, Fairclough 2003), el objetivo de esta contribución es analizar cómo se crea el espacio urbano a través de la campaña de mercadotecnia de su marca-ciudad. En consonancia con el concepto de place-making (Hultman & Hall 2011, Friedmann 2010), consideramos que los espacios no son estáticos sino que están sujetos a discusión por parte de los distintos actores sociales que intervienen en ellos. Con el fin de ver cómo se disputa la concepción del espacio josefino, hemos seleccionado como corpus una serie de noticias periodísticas y publicaciones en el Facebook de la Municipalidad de San José y del alcalde que tratan sobre el lanzamiento de la marca-ciudad "SJO ¡Vive!", así como los respectivos comentarios por parte de los habitantes. Nuestro acercamiento toma como base los conceptos de brand, definido como una representación sociocognitiva que se codifica semióticamente (Koller 2008), y de city branding, entendido como una serie de procesos mediados por prácticas lingüísticas y discursivas que construyen la identidad de una ciudad para competir en el mercado (Paganoni 2015). El análisis de los textos implica una metodología cualitativa y del análisis crítico del discurso para los examinar parámetros lingüísticos relevantes, como la valoración, la modalidad y la representación de actores sociales y de tipos de procesos (Fairclough 2003, Van Dijk 2011). La representación de San José transmitida por los agentes responsables de la marca-ciudad será contrastada con la percepción del público que reacciona ante el trabajo de comunicación de la marca-ciudad por medio del análisis de los comentarios en redes sociales y noticias en línea.

Sordera fonológica y actitudes lingüísticas en torno a la variación fonética del español en espacios urbanos

de la Andalucía Occidental

Rivas Zancarrón, Manuel (Universidad de Cádiz)

Viernes 29 de marzo, 15:00

Independientemente de aquello que el fonetista pueda registrar de manera objetiva sobre la variación diatópica, diacrítica o diafásica de una lengua particular, es un deber del dialectólogo dar cuenta también de los condicionantes que han contribuido a favorecer una manifestación concreta de los sonidos en el habla. Y no es solo la fisiología la que se erige como principal responsable a la hora de explicar la emisión de un sonido, sino que detrás de esta se esconden también múltiples condicionantes de índole social o discursivo que favorecen la realización de aquel. Pues bien, con objeto de fundamentar los conceptos implicados en el título de este trabajo («sordera fonológica» y «actitudes lingüísticas»), sacaremos a la luz algunos ejemplos de variación fonética acontecidos en espacios urbanos del occidente de Andalucía, los cuales revelarán la intervención de factores como la percepción, la actitud ante la lengua o la situación discursiva. De la extensa muestra variacional de la que podríamos servirnos para argumentar la implicación de factores externos, pondremos el foco sobre dos fenómenos concretos: la variación de /s/ y la fricativación de africadas (tʃ > ʃ), y dentro de los núcleos urbanos del occidente andaluz. Examinaremos para ello las teorías más relevantes sobre el concepto de sordera fonológica (cf. Lliesterri 2003), así como los estudios más abarcadores en torno a las actitudes lingüísticas que más puedan contribuir a delimitar nuestras conclusiones posteriores; la revisión, finalmente, contemplará el análisis de aquellas contribuciones más específicas sobre la variación andaluza (Carbonero Cano 1982; Congosto Martín 2001; Narbona Jiménez 1987, 1998). El resultado de esta puesta en conexión de fenómenos de percepción, actitudinales y discursivos sobre algunas muestras de variación fonética en una diatopía concreta se verificará desde la observación directa, desde grabaciones espontáneas y desde discurso controlado (lectura de textos), y bajo las consideraciones metodológicas de la sociolingüística moderna y las tradiciones discursivas (Kabatek 2000; Koch/Oesterreicher 2011). Las conclusiones pretendrán arrojar luz sobre cuáles son los condicionantes sociolingüísticos que contribuyen a la variación fonética en un espacio concreto del español.

LING_2: La interconexión, interacción y el solapamiento de las categorías semántico-funcionales de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad en las diversas variedades del español

Coordinadores: Böhm, Verónica (Universität Potsdam); Hennemann, Anja (Universität Potsdam); San Martín, Abelardo (Universidad de Chile)

Cuando el imperfecto español no expresa (principalmente) imperfectividad, sino que sus valores secundarios pasan a primer plano, el imperfecto se convierte en uno de los medios de expresión más destacados que muestra la interacción y el solapamiento de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad. Otros medios de expresión que muestran la interconexión de las categorías semántico-funcionales son los adverbios modales, como *supuestamente* y los verbos modales, como *deber (de)*, que en sus usos concretos pueden adquirir un valor evidencial.

Como una variación dialectal del español argentino, en el español rioplatense, el valor de evidencia directa se expresa con la forma perfecta *haber+participio*. En el español andino, el presente perfecto compuesto (*haber+participio*) – como resultado del contacto de lenguas quechua-español – indica que el hablante recién acaba de adquirir la información sobre la situación y que además esto le causó sorpresa (miratividad). Es decir, el uso temporal del ppc queda opacado y los valores evidenciales aparecen en primer plano (también se aplica al uso del pluscuamperfecto que marca evidencialidad indirecta/reportativa). Las interconexiones culturales especiales se le atribuyen también al uso modal/evidencial de partículas provenientes de lenguas indígenas en las variedades latinoamericanas del español (como *ndaje* o *dizque*) y al uso de las perífrasis verbales.

Los objetivos de nuestra sección son, por un lado, tratar los en-

trelazamientos de las categorías semántico-funcionales de temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad mediante un análisis lingüístico preciso con ejemplos concretos y auténticos, y –en la medida de lo posible– generalizar estos entrelazamientos a nivel teórico o crear teorías adecuadas. Para ello, responderemos las siguientes preguntas:

- ¿Se requiere quizá de nuevos modelos para explicar la interconexión de las categorías semántico-funcionales?
- ¿Bajo qué constelaciones culturales, geográficas y lingüísticas se lleva a cabo la interconexión entre las categorías semántico-funcionales?
- ¿Qué factores favorecen el cambio de una categoría a otra en el uso concreto de un determinado medio de expresión?
- ¿Cómo se conciben, desde el punto de vista lingüístico, las categorías semántico-funcionales en las diversas variedades del español y con ayuda de qué enfoques lingüísticos son tratadas, por ejemplo, en las literaturas de investigación latinoamericanas?
- ¿Cómo aporta el análisis de este objeto de investigación a la hispanística en el área de la lingüística funcional y variacional?

Son bienvenidas las contribuciones que se ocupen de, por lo menos, dos categorías de TAME y muestren la interconexión o entrelazamiento entre tales categorías. Para ello, pueden considerarse tanto el español peninsular como otras variedades (en comparación) o variedades del español en contacto con lenguas indígenas. En este sentido, se aprovecharán las posibilidades del trabajo lingüístico de corpus para describir la variación y función lingüística con respecto al entrelazamiento de las categorías semántico-funcionales. También es posible hacer una comparación con otras lenguas románicas, siempre y cuando el español sea el foco de estudio.

Kontakt: jubohem@uni-potsdam.de, henneman@uni-potsdam.de, asmartin@uchile.cl

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:15 **Evidencialidad y modalidad en el castellano del País Vasco**
Camus Bergareche, Bruno (Universidad de Castilla-La Mancha)
- 09:15 – 10:00 **Los cruces de caminos entre la modalidad, la aspectualidad y la temporalidad en la historia del español**
Espinosa Elorza, Rosa María (Universidad de Valladolid); Espinosa Zielinski, Andrzej (Uniwersytet Jagiellonski)
- 10:00 – 10:30 **De la evidencialidad/modalidad al tiempo: procesos de inferencia e imaginación**
Jacob, Daniel (Universität Freiburg)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **Evidencialidad – ¿Un factor perturbador en el sistema TAM del español? Intento de un modelo de las relaciones entre la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad**
Haßler, Gerda (Université Paris Nanterre)
- 11:30 – 12:00 **Aspectual boundaries, prominence and the Mexican Pretérito Perfecto Compuesto**
Müller, Lukas (Universität zu Köln)
- 12:00 – 12:30 **La codificación del imperfecto en el hispanismo francés del siglo XIX**
Gómez Asencio, José Jesús; Quijada Van den Berghe, Carmen (Universidad de Salamanca)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Reformulación deíctica del futuro en español: más allá del tiempo y la creencia**
Rodríguez Rosique, Susana (Universidad de Alicante)
- 15:45 – 16:30 **El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en las gramáticas de la enseñanza de español para germanófonos en el siglo XIX**
Sanchez, Maria Teresa (Universidad de Salamanca)

- 09:00 – 09:30 **Formas de perfecto y su vinculación con la evidencialidad y la admiratividad en el español rural del sur de Chile**
Hasler Sandoval, Felipe Daniel (Universidad de Chile)
- 09:30 – 10:00 **Uso evidencial del pretérito perfecto simple en el español de Ecuador**
Azpiazu, Susana (FU Berlin)
- 10:00 – 10:30 **El perfecto en el español rioplatense**
Rodrigues Parrinha, Sílvia (Freie Universität Berlin)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **Estudio de los valores del pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple en el español peninsular. Análisis de la interpretación del receptor.**
Castrillo de la Mata, Isaac (Universidad de Salamanca)
- 11:30 – 12:00 **Acerca de las funciones conversacionales del pretérito imperfecto de indicativo en el español coloquial**
Kohl, Carolin (Universität Paderborn)
- 12:00 – 12:30 **Reflejos constructivos de evidencialidad intersubjetiva vs subjetiva con 'cierto' y 'seguro'**
Delbecque, Nicole (KU Leuven)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **La interacción de modalidad y conexión en las construcciones insubordinadas del español**
Gras, Pedro (Universiteit Antwerpen)
- 15:30 – 16:00 **Los usos locucionarios de construcciones modales, temporales y aspectuales. Un estudio de semántica enunciativa**
Gévaudan, Paul (Universität Paderborn)
- 16:00 – 16:30 **Funciones modales y evidenciales de marcadores del discurso**
Weidenbusch, Waltraud (Universitaet Wuerzburg)
- 16:30 – 17:00 **Café**

- 09:00 – 09:30 **Evidencialidad en castellano andino: contactos antiguos, desarrollos recientes**
Andrade, Luis (Pontificia Universidad Católica del Perú)
- 09:30 – 10:00 **Los evidenciales en el castellano andino y su interconexión con la temporalidad, aspectualidad y modalidad – ¿Fenómeno lingüístico dado por contacto de lenguas?**
Böhm, Verónica; Hennemann, Anja (Universität Potsdam)
- 10:00 – 10:30 **El entrelazamiento de la temporalidad con la evidencialidad: Ejemplos del castellano andino de la región de Cuzco, Perú**
Störl, Kerstin (Universität Wien)

10:30 – 11:00 **Café**

- 11:00 – 11:45 **Los marcadores TMA y la evidencialidad en lenguas criollas de base española**
Döhla, Hans-Jörg (Universität Tübingen)

- 11:45 – 12:30 **Sobre la necesidad de distinguir dimensiones dentro de la categoría de la evidencialidad**
Cornillie, Bert (KU Leuven)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

Evidencialidad y modalidad en el castellano del País Vasco
Camus Bergareche, Bruno (Universidad de Castilla-La Mancha)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:15

En el castellano del País Vasco es posible encontrar usos ampliados de expresiones o construcciones del español general que parecen introducir interpretaciones inexistentes en la lengua estándar. Es el caso, por ejemplo, de la expresión adverbial *o así* en (1) o de la perífrasis <sober + inf.> en (2) (Camus 2011, Gómez Seibane en prensa):

(1) Subimos a Salamanca, estuvimos dos o tres días en Salamanca y luego ya vinimos para aquí. Cuando toca un viaje largo o así, solemos repartir y en vez de ir una semana vamos diez doce días y vas conociendo los sitios y creo que es mejor que hacerlo de una tirada (CorpusPV).

(2) Siempre me ha solido gustar la banda sonora de Piratas del Caribe (Blog en Internet, 2-IX-2010).

En (1) la introducción de *o así*, de valor aproximativo en español general, no pretende sugerir otros contenidos alternativos pero próximos a un viaje largo sino rebajar el compromiso del hablante con lo que se está describiendo. En (2), de un modo parecido, el hablante usa la perífrasis con *sober* no con el sentido habitual del estándar sino como un procedimiento que le permite mantener cierta distancia frente al contenido exacto de lo que está diciendo. En este sentido, conviene señalar que este uso distintivo del castellano del País Vasco puede ser corroborado por la considerable mayor frecuencia de usos y de ocurrencia de estos dos elementos citados en los textos y entre los hablantes de esta procedencia.

Para ambos casos hemos sugerido en trabajos anteriores una estrecha relación con expresiones de sentido similar en euskera (Alcázar 2009a y b) y, por tanto, se trataría de modificaciones de los usos del estándar a partir del contacto con el euskera (Camus y Gómez Seibane en prensa).

En nuestra propuesta de comunicación nos proponemos abordar la descripción de estos dos nuevos usos que, en principio, parecen relacionados con la evidencialidad y la modalidad epistémica, tal y como de hecho ocurre en la piezas equivalentes del euskera. Trataremos de deslindar estos dos valores con claridad para comprobar en qué medida esta definición separada sirve o no para la descripción de *o así* y <sober + inf.> en el País Vasco.

Los cruces de caminos entre la modalidad, la aspectualidad y la temporalidad en la historia del español
Espinosa Elorza, Rosa María (Universidad de Va-

ladolid); Zielinski, Andrzej (Uniwersytet Jagielloński)

Jueves 28 de marzo, 09:15–10:00,

El trabajo que presentamos intenta ahondar en la interacción de la modalidad, la aspectualidad y la temporalidad en las distintas etapas del español.

A través de la rica documentación que proporcionan los ejemplos extraídos de los corpus electrónicos (especialmente, CORDE, CREA y CORDIAM) proyectamos elaborar un panorama general evolutivo que abarque un buen número de géneros discursivos. En la búsqueda de ese *continuum*, siempre con el apoyo de pruebas fehacientes, nos fijaremos en (i) las situaciones contextuales más propensas a los solapamientos y los denominados *contextos puente*, (ii) los variados mecanismos que contribuyen al trasvase de categoría y (iii) las causas internas y externas de los cambios.

De la evidencialidad/modalidad al tiempo: procesos de inferencia e imaginación

Jacob, Daniel (Universität Freiburg)

Jueves 28 de marzo, 10:00–10:30

La contribución se interroga por una teoría general de la relación entre la evidencialidad y la modalidad, por un lado, y el tiempo y la aspectualidad, por el otro, valiéndose de conceptos como la imaginación (o el "Phantasma" de K. Bühler), la polifonía (O. Ducrot) y el common ground. De hecho, la mayoría de los casos en los que ciertos tiempos verbales o ciertos adverbios temporales sirven para evaluar la fiabilidad de una aserción o la probabilidad de un estado de cosas proferido, parece tener explicación en un proceso en el que la/el hablante se refiere implícitamente a una situación, ocurrida anteriormente o imaginada para el futuro, virtualmente común para los interlocutores, en la que toman conciencia de tal estado de cosas. La contribución se basa en ejemplos de varias lenguas, con un enfoque particular en ejemplos españoles provenientes de variedades donde se puede suponer una influencia del quechua.

Evidencialidad – ¿Un factor perturbador en el sistema TAM del español? Intento de un modelo de las relaciones entre la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad

Haßler, Gerda (Université Paris Nanterre)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

En ninguna lengua, como en el español, se han publicado tantos trabajos sobre la evidencialidad en los últimos años. No obstante, en ello se pierde de

vista con frecuencia la verdadera función de los marcadores de evidencialidad que hacen referencia al origen del conocimiento del hablante. Además de los marcadores léxicos, se consideran como medios de expresión de la evidencialidad incluso estructuras discursivas y expresiones proposicionales que hacen referencia a la fuente del conocimiento, alejándose demasiado de la restricción a los evidenciales gramaticales. En esta contribución, se intentará ordenar las diversas posturas con respecto a la evidencialidad y desarrollar un modelo de relación entre la evidencialidad y temporalidad, aspectualidad y modalidad que tenga en cuenta la realidad de la lengua española y de sus variedades. Se partirá de un planteamiento onomasiológico hacia los medios de expresión del origen del conocimiento del hablante; al mismo tiempo se analizarán los medios de expresión en cuanto a su polifuncionalidad. La base empírica para este estudio será el análisis de corpus (SketchEngine, CREA, CORPES XXI) sobre el condicional reportativo e inferencial y su relación con el imperfecto evidencial y futuro inferencial en las diversas variedades del español, así como las condiciones de uso de los adverbios evidenciales-epistémicos.

Aspectual boundaries, prominence and the Mexican Pretérito Perfecto Compuesto

Müller, Lukas (Universität zu Köln)
Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00

The Mexican *Pretérito Perfecto Compuesto* (PPC_MEX) — haber + participle — is typically described as displaying temporal and aspectual characteristics that diverge from the standard peninsular Present Perfect (PPC_ES): While the standard peninsular variety mainly allows for readings that have been considered as the “classic” readings of the cross-linguistic Present Perfect — recitative, existential, universal (cf. Laca 2010), as well as a hodiernal aoristic reading, the Mexican variety seems to demote these readings to a rather peripheral status (cf. Moreno de Alba 2002). Following this analysis, PPC_MEX prominently evokes readings that are referred to in the literature as iterative and durative / continuative (and may resemble the Portuguese *Pretérito Perfeito Composto*):

(1) *Este mes he estudiado mucho.* [I have not finished yet.]

(2) *¿Has escrito a Fulano?* [Are you corresponding on a regular basis?]

(examples from Lope Blanch 1972: 131, 133)

In this talk, I will present empirical insights drawn from a comparative corpus study based on online news and political speeches featuring both Mexican and Spanish data. It turns out that the observations from this study are not compatible with a clearcut borderline between PPC_MEX and PPC_ES as suggested above. Still, it seems that there is a split that may be explained based on the concept of prominent

boundaries in the aspectual domain. Altogether, the comparative study may offer new insights for the study of the current status of the PPC_MEX in terms of a grammaticalization along the path that was suggested by Harris (1982).

La codificación del imperfecto en el hispanismo francés del siglo XIX

Gómez Asencio, José Jesús; Quijaga Van den Bergh, Carmen (Universidad de Salamanca)

Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30

El objetivo de esta propuesta es indagar acerca de los mecanismos de gramatización del imperfecto en una selección de obras didácticas destinadas a la enseñanza del español a francófonos durante el período decimonónico. El análisis del corpus se sistematizará por medio de la siguiente metodología: (i) terminología del tiempo verbal, (ii) relación de dicha nomenclatura con el concepto (o conceptos) que designa, (iii) valores gramatizados (primarios y secundarios) y (iv) vinculación con otros tiempos verbales (del tipo que sea: oposición, afinidad, combinación, etc.).

Especial atención tendrán las descripciones de los usos menos prototípicos del imperfecto, que no puedan ser explicadas a partir de una sola categoría semántico-funcional, o aquellos usos diferenciales con respecto al francés, en los que se requiera una mayor reflexión metalingüística y un análisis contrastivo más profundo. De ahí que, en última instancia, persigamos caracterizar la labor gramatizadora de una serie textual concreta, esto es, de una constelación lingüística (pero también geográfica y cultural) con su propia idiosincrasia.

Reformulación deíctica del futuro en español: Más allá del tiempo y la creencia

Rodríguez Rosique, Susana (Universidad de Alicante)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

En términos temporales, el futuro sitúa el evento en un momento posterior al ahora. No obstante, junto a esta instrucción, esta forma verbal suele estar asociada a una gran variedad de valores modales (Dahl 1985): predicción (1), orden (2), promesa (3)... (RAE 2009). A esta superposición de valores se le suma el hecho de que en muchas ocasiones el futuro no opera en contextos de posterioridad (4):

(1) Mañana lloverá en el norte del país.

(2) Esta tarde ordenarás todos tus libros.

(3) Mañana terminaré tu vestido.

(4) A: ¿Qué hora es? B: Serán las cuatro.

Desde Bello (1847), se asume que (4) expresa un cálculo o conjetura del hablante, que ha sido interpretado como enunciado probable (Rojo y Veiga 1999), en

términos modales (van der Auwera y Plungian 1998); o como información inferida por el hablante, en términos evidenciales (Squartini 2001; Escandell 2010). Todo ello ha generado que el estatus del futuro como forma temporal haya empezado a tambalearse.

Cuando parecía que el debate se centraba en la primacía del valor modal sobre el temporal (Giannakidou y Mari 2012), o viceversa (De Saussure 2013), o en qué herramienta resultaba más rentable para describir el futuro —la modalidad (van der Auwera y Plungian) o la evidencialidad (Squartini 2008; Cornillie 2009; Escandell 2014)—, la atención parece haberse desviado hacia otros ejemplos (Squartini 2012, 2018; Rivero 2014; Rodríguez Rosique 2015a, 2015b, 2018):

(5) Después de lo que te acabo de decir, comprenderás que no puedo asumir un gasto semejante.

(6) A: Juan es muy inteligente. B: Será muy inteligente, pero a mí me parece un cretino.

(7) A: ¡Me he dejado puestas las llaves del coche! B: ¡Serás tonto!

En (5) el futuro ya no lleva a cabo una labor inferencial en el ámbito epistémico, sino que se ha convertido en un proceso argumentativo; en (6) esta forma verbal se pone al servicio de la contraargumentación; en (7) el futuro participa en una estrategia de evaluación. El futuro persuasivo de (5), el concesivo de (6) y el mirativo de (7) demuestran que esta forma verbal puede atravesar el ámbito temporal y el ámbito epistémico para situarse en el de la situación comunicativa.

El propósito de esta comunicación es ofrecer una explicación unitaria de todos los usos del futuro en español a partir de su definición en términos de ‘distancia hacia adelante’ (Fleischman 1989), que está justificada por el proceso de espacialización que sufre el tiempo lingüístico (Fillmore [1971] 1997; Clark 1973; Traugott 1978) y que impone desde su base un mecanismo de perspectivización (Fillmore [1971] 1997; Cifuentes 1989; Haspelmath 1997; De Haan 2005; Hassler 2010; Hennemann 2013). Esta instrucción deíctica es susceptible de proyectarse sobre un eje de subjetividad (Traugott 1989) que recorre los distintos niveles de significado establecidos por Sweetser (1990), a través de sucesivas ampliaciones de alcance (Bybee, Perkins & Paglicua 1994; Traugott y Dasher 2002). En los niveles superiores, el futuro desarrolla valores interpersonales (Pérez Saldanya 2002) que reflejan un avance hacia la intersubjetivización (Traugott 2010).

El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en las gramáticas de la enseñanza de español para germanófonos en el siglo XIX

Sanchez, Maria Teresa (Universidad de Salamanca)

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

En la siguiente presentación se analizará desde los enfoques historiográfico y descriptivo la definición del pretérito perfecto simple y del pretérito perfecto

compuesto a través de algunas de las gramáticas de enseñanza del español para germanohablantes en la primera mitad del siglo XIX. Entre ellas figuran *Theoretisch-Praktische Lehre der Spanischen Sprache* (1806) de Manuel Pérez Ramajo, *Kurzgefasste Spanische Grammatik* (1807) de Friedrich Gottlieb Barth o *Spanische Sprachlehre für deutsche Gymnasien und hohe Schulen* (1817) de Johann Gregor Keil, entre otras.

Por un lado, presentaremos el grado de ajuste de los autores de estas obras a la norma vigente del momento teniendo en cuenta la procedencia o idiolecto de los gramáticos y el orden y congruencia de los valores asignados a estos dos tiempos en sus textos. Por otro, se ofrecerá un corpus significativo de ejemplos en los que se muestre si ha habido un desplazamiento en el uso de la forma simple a la compuesta desde las perspectivas del aspecto, temporalidad, modo y evidencialidad. A través de las descripciones de las formas verbales y de los ejemplos presentados por los autores, analizaremos en qué medida se dota a la forma compuesta de valores evidenciales de los que carecerá la forma simple y si es el aspecto un criterio relevante para la prescripción de alguna de estas formas. Veremos también la relevancia de la temporalidad frente a otros rasgos verbales y si esta es considerada de manera rigurosa tanto en la teoría como en los ejemplos.

Los criterios de los que nos vamos a servir para el análisis de los ejemplos serán la proximidad o lejanía respecto al presente, la presencia o ausencia de elementos adyacentes a la forma verbal que justifiquen su elección y elementos aspectuales, modales o evidenciales que completen las descripciones o justifiquen la elección de una u otra forma. De esta manera pretendemos presentar los aspectos que resultaban relevantes para dar una explicación efectiva de las diferencias entre estos dos pasados a estudiantes germanohablantes de español en esta época.

Formas de perfecto y su vinculación con la evidencialidad y la admiratividad en el español rural del sur de Chile

Hasler Sandoval, Felipe Daniel (Universidad de Chile)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

En la presente ponencia, se describen dos construcciones con formas de perfecto que adquieren valores no prototípicos en el español hablado en El Carmen, comuna rural ubicada en la VIII región del Bío Bío, Chile: el pretérito perfecto compuesto con valor inferencial (1) y el perfecto del subjuntivo con valor admirativo (2):

(1) (ante el rechazo de comida por parte de un invitado) Este ha comido antes, por eso no quiere.

(2) ¡Que me haya robado la longaniza el gato! (en el remate de un relato humorístico donde este evento resulta inesperado)

Siguiendo la línea de lo planteado en Soto y Hasler (2015), consideramos que es posible que el perfecto adquiera usos evidenciales y admirativos dado que las tres categorías mencionadas comparten el hecho de introducir dos eventualidades en el discurso: una introducida explícitamente, vinculada con la eventualidad ocurrida en el mundo, y otra introducida implícitamente vinculada con la relación de esta eventualidad con el conceptualizador. Esto es, las tres categorías tienen en común presentar algún grado de subjetividad, en el sentido de Langacker (2000). Así, en el caso del perfecto está última esta relacionada con la vigencia de la primera eventualidad en el momento de habla; en el caso de la evidencialidad con la adquisición de la información necesaria para enunciar la primera eventualidad; y, finalmente, en el caso de la admiratividad con la sorpresa que causa en el conceptualizador la ocurrencia de la primera eventualidad.

Basado en un corpus de entrevistas semiestructuradas recogidas en la comuna de El Carmen, en primer lugar se presentarán argumentos para la caracterización de estas construcciones como construcciones subjetivas que introducen dos eventualidades en el discurso. En segundo lugar, se describirán las diferencias formales y funcionales entre las construcciones prototípicas del perfecto y aquellas con valores inferenciales y admirativas anteriormente mencionadas. Así, para finalizar, basado en las características comunes y las diferencias encontradas, se dispondrán estas construcciones en un continuum integrado que tendrá como centro la noción de subjetividad. De esta manera, se caracterizará a las construcciones prototípicas del perfecto como las menos subjetivas, a las admirativas como las más subjetivas y a las inferenciales con un grado intermedio de subjetividad. Esta ponencia se ha desarrollado en el marco del proyecto FONDECYT 1180071 titulado "TAM, evidencialidad, fenómenos asociados a la valencia verbal y la codificación de eventos complejos en el castellano de contacto hablado por bilingües mapuche/castellano. Un estudio comparativo del sistema verbal".

Uso evidencial del pretérito perfecto simple en el español de Ecuador

Azpiazu, Susana (FU Berlin)

Viernes 29 de marzo, 09:30–10:00

Desde hace varios años se viene discutiendo la posibilidad de que en el español andino el pretérito perfecto compuesto (PPC) esté asumiendo valores modales de evidencialidad que no se detectan en otras variedades de la lengua. El fenómeno se ha discutido para Perú (Klee & Ocampo 1995, Escobar 1997) y Ecuador (Bustamante 1991, Palacios & Pfänder 2013, Dumont 2013), y se ha relacionado específicamente con la influencia del quechua. Desgraciadamente, los datos con los que se trabaja en estos estudios pro-

vienen de fuentes y métodos diferentes, no siempre bien elucidados, y los resultados que se obtienen son poco concluyentes la mayoría de las veces, con conclusiones incluso contradictorias para las dos regiones. Así, por ejemplo, si bien para Escobar el Perfecto sirve a la expresión de la evidencialidad directa en Perú, la mayoría de los estudiosos que se han ocupado del fenómeno en Ecuador consideran que el PPC expresa allí evidencialidad indirecta. Esto nos hace sospechar que en la interpretación de este fenómeno juega un papel no pequeño la propia intuición del lingüista y el modo personal en que entiende las formas dentro del contexto en que se presentan.

En nuestra comunicación nos centraremos en el fenómeno en Ecuador, región donde ciertamente se ha detectado un uso temporal del PPC que se aleja de todo lo que se ha descrito para otras variedades y que parece acercarse a lo que Rojo (1974) denominaba un "uso dislocado", cargado de matices modales. Trataremos de establecer criterios formales y semánticos fiables que permitan dilucidar más claramente si todos los fenómenos que se han tratado como casos de "evidencialidad" en esta región reflejan realmente un comportamiento semántico anómalo dentro del sistema de la oposición de formas verbales en español o si algunos pueden explicarse sin más problemas sin salir de este sistema. Para ello contrastaremos el PPC con otras formas verbales del sistema con las que comparte algún rasgo temporal-aspectual: el pretérito perfecto simple, el imperfecto y el pluscuamperfecto.

En definitiva, se trata de dilucidar si estamos ante un fenómeno de incorporación a la lengua de una categoría ajena al sistema verbal del español calcada de otra lengua (quichua) o ante un fenómeno de explotación de las posibilidades semánticas inherentes del PPC en español. Por supuesto, no descartamos una tercera vía explicativa, y es que el fenómeno parta de las posibilidades semánticas asociadas al PPC y las supere por necesidades expresivas asociadas a la situación lingüística del entorno. Finalmente, defenderemos que es preciso un estudio de campo más detallado, con datos más amplios y contextualizados de los que se han obtenido hasta el momento.

El perfecto en el español rioplatense

Rodríguez Parrinha, Silvia (Freie Universität Berlin)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

Con respecto a su valor semántico, el perfecto no puede ser atribuido claramente ni a la categoría semántica-funcional de la temporalidad ni a la de la aspectualidad (Comrie 1976; Dahl 1985). El entrelazamiento entre ambas categorías contribuye a las distintas lecturas del perfecto (es decir, el perfecto resultativo, continuo, experiencial, hot news y también en su lectura de relevancia actual). En el espa-

ñol rioplatense el perfecto puede ser expresado a través del Pretérito perfecto compuesto (he cantado) como también del Pretérito perfecto simple (canté). A pesar de que la forma simple es además un aoristo, es también la forma preferida para expresar el valor de perfecto en esta variedad, como ya ha sido constatado en varios estudios (cf. Donni de Mirande 1992; Burgos 2004; Rodríguez Louro 2009; Fløgstad, 2016). La compatibilidad de ambos tiempos verbales en todas las lecturas del perfecto, aunque en distribuciones distintas, excluye una descripción de estos tiempos dependiendo sólo de criterios semánticos basados en la lógica temporal. De ahí resulta la pregunta de cuáles son las condiciones que favorecen el uso de uno u otro tiempo verbal. Los complementos adverbiales de tiempo y de aspecto parecen jugar un papel crucial en la elección del tiempo verbal (cf. Burgos 2004; Rodríguez Louro 2009): los que relacionan el evento con el momento del habla tienden a ocurrir con la forma simple y, por lo tanto, deben ser entendidos como perfectos, mientras que la forma perifrástica ocurre raramente con adverbios temporales específicos. Esto corrobora los resultados de Henderson (2010), de acuerdo con la teoría de Dahl y Hedín (2000), que muestran que no se usa la forma perifrástica para referirse a un evento en concreto, sino para apuntar a un tipo de evento (type reference), en cambio, la forma analítica hace referencia a un evento individualizable (token reference) Queremos complementar estos acercamientos, ofreciendo nuevas evidencias procedentes de un análisis de corpus que destaca la relevancia de tener en cuenta, además, otras constelaciones sintácticas que restringen el uso de la forma simple o la perifrástica, como la combinación con otros tiempos verbales, particularmente con el Presente. Asimismo, el análisis revela condiciones pragmático-discursivas bajo las cuales se emplean estos dos tiempos verbales desempeñando funciones distintas, p.ej. en contextos argumentativos.

Estudio de los valores del pretérito perfecto compuesto y del pretérito perfecto simple en el español peninsular. Análisis de la interpretación del receptor.

Castrillo de la Mata, Isaac (Universidad de Salamanca)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

Son muchos los autores que se han ocupado de estudiar las diferencias existentes entre el pretérito perfecto compuesto (PPC) y el pretérito perfecto simple (PPS) en español y muchas las páginas dedicadas a describir el proceso de transformación que el PPC está sufriendo actualmente. Varios son los enfoques que se han trabajado para esta descripción: temporales, aspectuales, evidenciales, etc. Sin embargo, casi todos comparten una característica común: apenas

se considera cuál es el significado que el receptor entiende cuando se expone a cada una de estos tiempos verbales. Suele suceder que cuando se trabaja con informantes, se presta atención a la producción lingüística y no a la comprensión y cuando se trabaja con corpus, la única interpretación de la que se dispone es la que el investigador le supone, la cual lleva aparejada un alto contenido de subjetividad. Por ello, el objetivo de este trabajo es analizar cuáles son las interpretaciones que los receptores realizan de cada uno de estos tiempos en el español peninsular y, de este modo, comprobar si son los contenidos temporales, los aspectuales o los evidenciales los que operan en el proceso de comprensión de estos tiempos. Asimismo, se analizarán cuáles son los valores que se reconocen en cada una de las categorías semántico-funcionales mencionadas.

Nuestro punto de partida es la descripción vectorial de ambos tiempos verbales (Bull, 1960; Rojo, 1974; Rojo y Veiga, 1999; Veiga, 2013; entre otros). Entendemos que la principal diferencia existente entre el PPS y el PPC es la existencia en este último de un vector de simultaneidad con el presente, que no se encuentra en la configuración vectorial de PPS. Por ello, uno de los objetivos principales de este trabajo consiste en averiguar cuáles son las interpretaciones que los hablantes asocian a esta "relación con el presente" contenida en este vector de simultaneidad. Para lograrlo se han llevado a cabo unas encuestas que nos permiten analizar si los valores prototípicos del PPC propuestos tradicionalmente son percibidos por los hablantes. Además, se comprobará si existe algún tipo de aspecto léxico verbal (Aktionsart) que favorezca la interpretación de "relación con el presente" o introduzca interpretaciones relacionadas con los valores considerados secundarios en estos tiempos verbales; es decir, interpretaciones no relacionadas con la temporalidad que se les ha asociado tradicionalmente.

Acerca de las funciones conversacionales del pretérito imperfecto de indicativo en el español coloquial

Kohl, Carolin (Universität Paderborn)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

El pretérito imperfecto de indicativo siempre ha sido objeto de estudio de la investigación lingüística. Por su semántica compleja, ha dado ocasión a una gran diversidad de descripciones, de las que han surgido también determinaciones diferentes debido a los enfoques en los que los estudiosos se han basado para ofrecer más información acerca de su ubicación en el sistema verbal español. Esto se puede observar especialmente en el estudio de la interrelación entre el significado básico y los valores secundarios de este tiempo verbal (véase entre otros Haßler 2016, Böhm 2016). Los enfoques diferentes, utilizados para ex-

plicar el gran número de matices de significado del imperfecto, así como el hecho formulado por Becker (2010) sobre el imperfecto románico de que aún falta una teoría unitaria, también se pueden observar en las descripciones de su uso coloquial. Siendo distintas las descripciones de los valores coloquiales, en los trabajos correspondientes existe un consenso en el punto de que los valores y usos del imperfecto amplían y muchas veces tienden a expresar modalidad en los contextos de uso del español coloquial frente a otros contextos de uso (véase, entre otros, Briz 2010). Sin embargo, al describir los valores y usos concretos, queda fuera de consideración el efecto surtido en el nivel discursivo-conversacional, es decir, muy poco se ofrece información acerca de la función discursiva-conversacional que el imperfecto en la interacción verbal informal obtiene y con la que contribuye a su funcionamiento. Esto se puede observar, en concreto, también en la descripción del imperfecto con valores epistémico-evidenciales, considerados como valores típicos del español coloquial (véase Haßler 2016, 2013, Laguna / Porroche 2013 und Monjour 2017). Por lo tanto, esta contribución tiene el objetivo de enfocar los usos coloquiales del imperfecto con el fin de indagar con más detenimiento el funcionamiento conversacional y, de este modo, el efecto surtido por el empleo de este tiempo verbal en la negociación del sentido entre los interlocutores. Será de interés aclarar en qué contextos verbales de la variedad informal-coloquial prevalecen los valores temporal-aspectuales, los modales o los evidenciales y, además, con qué fin comunicativo se emplean, es decir, cuáles son las funciones discursivas con las que están relacionados los valores diferentes del imperfecto. Además, pretendemos ofrecer más información acerca de los factores del contexto conversacional que favorecen la expresión de valores temporal-aspectuales, modales y evidenciales del imperfecto en su uso coloquial. Para ello, recurriremos a casos concretos, extraídos entre otras cosas del Corpus de conversaciones coloquiales de Briz y el Grupo Val.Es.Co. (2002).

Reflejos constructivos de evidencialidad intersubjetiva vs subjetiva con 'cierto' y 'seguro'
Delbecque, Nicole (KU Leuven)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

En esta contribución se analiza la modalidad epistémica expresada en español por 'cierto' y 'seguro' revisando Delbecque (2009) a la luz de la discusión actual en torno a la relación entre epistemicidad y evidencialidad. El estudio se inspira particularmente en las ideas desarrolladas en Palmer (1986), Nuyts (2001), Wachtmeister Bermúdez (2005), Boye (2012), y en el trabajo de Vázquez Rozas (2010) sobre seguro y el de Maldonado (2017) sobre cierto.

Se argüirá que 'cierto' y 'seguro' activan una interfaz

epistémica-evidencial diferente. Se mostrará que el pleno soporte epistémico asociado a 'cierto' corresponde a la evidencialidad intersubjetiva o no-subjetiva asociada a contenidos concebidos como formando parte de una base de conocimientos común, sean o no directamente accesibles por el hablante. La modalidad epistémica vehiculada por 'seguro', en cambio, aporta un soporte que va de fuerte a pleno y representa la evaluación subjetiva del hablante, reflejando un compromiso que se justifica a partir de su propia percepción y experiencia.

La distinción entre estimación objetivada — 'cierto' — y confianza subjetiva — 'seguro' — se correlaciona con su potencial constructivo respectivo y se manifiesta en varios niveles de la organización discursiva. La diferencia en funcionalidad pragmática de las expresiones lexicalizadas 'por cierto' vs 'de seguro' y 'a buen seguro', por ejemplo, se ve corroborada por los contextos en que aparecen. Lo mismo sucede con las preferencias combinatorias de 'cierto' y 'seguro' en expresiones verbales (p.ej., 'estar en lo cierto', 'apostar sobre seguro'), en posición adnominal (p.ej., 'una información cierta', 'una información segura', 'un empleado seguro'), y como predicación secundaria (p.ej., 'dar por cierto' / 'dar por seguro').

Construidos como complemento predicativo, 'cierto' y 'seguro' presentan propiedades distribucionales que son asimismo reveladoras de su respectivo significado y efecto pragmático. Se pueden distinguir tres construcciones: la con sujeto oracional ('es cierto/seguro que...'), la con sujeto-conceptualizador y complemento oracional ('alguien está seguro/cierto (de) que...'), y la construcción ocasionalmente parentética sin (pseudo-)cópula finita ('cierto/seguro [que]...').

La exploración de los datos proporcionados para España por el corpus de referencia CREA confirma la diferencia en la gestión de los conocimientos: a diferencia de 'cierto', 'seguro' se combina regularmente con modificadores de grado (p.ej. 'muy seguro', 'casi seguro'), con una perspectiva futura, y con sujetos de primera y segunda persona. Tales contextos relacionan la intervención claramente con un estado de creencia que va de la convicción sobre la conjetura a la anticipación. 'Cierto', al contrario, sitúa la validación fuera del ámbito de la propia responsabilidad del hablante-conceptualizador; al reconocer que un determinado contenido 'existe ahí fuera', 'cierto' legitima que se lo discuta. Esto explica que 'cierto' aparece típicamente en contextos adversativos, condicionales y concesivos orientados al interlocutor (p.ej., '(si) bien es cierto').

La interacción de modalidad y conexión en las construcciones insubordinadas del español
Gras, Pedro (Universiteit Antwerpen)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

El español dispone de diversos recursos para la expresión de la modalidad, entre los que se tienden a destacar la flexión verbal y las perífrasis verbales. Ahora bien, en registros informales también se emplean construcciones independientes con marcas de subordinación para expresar diversas modalidades de la enunciación (1) o evidencialidad citativa (2) (Gras 2011, 2016).

(2) a. Interrogativos: ¿Fumar, yo?

b. Imperativos: ¡Que pase el siguiente!

c. Desiderativos: ¡A ver si nos vemos pronto!

d. Exclamativos: ¡Que me llame mi madre cada día a los treinta!

(3) G: ¿(bue)no ¿y ahora por dónde nos vamos a ir?

L: ¿adónde?

G: ¿que por dónde nos vamos irr? (Corpus Val.Es.Co., L.15.A.2., líneas103-107)

Estas construcciones son compatibles con el fenómeno de la insubordinación: el uso independiente de construcciones formalmente subordinadas (Evans 2007). En su propuesta inicial, Evans (2007) propone que las construcciones insubordinadas tienden a expresar tres funciones interlingüísticamente: (i) indirección y control interpersonal, (ii) modalidad y (iii) señalamiento de relaciones discursivas. Trabajos posteriores han propuesto que la insubordinación no constituye un fenómeno unitario (Mithun 2008, D'Hertefelt & Verstraete 2014), y que es conveniente distinguir entre la insubordinación propiamente, que expresa significados interaccionales y modales (funciones 1 y 2 de Evans), y la extensión de la dependencia, que consiste en emplear mecanismos de subordinación oracional para expresar relaciones entre segmentos discursivos (función 3 de Evans).

Ahora bien, en el caso del español, la distinción entre la insubordinación y la extensión de la dependencia para fines discursivos no es evidente, dado que un buen número de construcciones con valor modal o citativo expresan, además, valores discursivos. Por ejemplo, los imperativos retrospectivos ocurren como segundas partes despreferidas de un par adyacente (Bosque 1980):

(3) C: ¿y por qué no te has compra un— un Pecé?

A: ¡coño! cállate ya! hombre/ porque es el único que conozco

C: [pero ese no es el mejor]

B: [pero ya te digo/ bu— haber] co— bo— consulta o a un profesional (Corpus Val.Es.Co., H.38.A.1., pág. 70, líneas 804-813)

El objetivo de este trabajo es analizar la interacción entre los valores modales/evidenciales y los conectivos de las construcciones insubordinadas del español, a partir del análisis de datos procedentes de dos corpus orales del español: el corpus Val.Es.Co. (Valencia español coloquial) y el corpus COLA (corpus oral del lenguaje adolescente).

Los usos locucionarios de construcciones modales, temporales y aspectuales. Un estudio de se-

mántica enunciativa

Gévaudan, Paul (Universität Paderborn)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

En esta ponencia presentaremos el concepto de *semántica locucionaria* para explicar los usos metadiscursivos de ciertas expresiones modales, temporales y aspectuales. La noción de *sentido locutivo* se inserta en el marco de la *semántica enunciativa*, enfoque basado en las tradiciones de Benveniste, de la teoría de los actos de habla, tal como en las ideas de la subjetividad y de la polifonía lingüística. Trás ilustrar algunos ejemplos y dificultades de cómo explicar sus funciones metadiscursivas sistemática y coherentemente, expondremos los principios de la *semántica enunciativa* focalizando nociones de sentido locutivo. Finalmente retomaremos los ejemplos iniciales para manifestar su potencial explicativo.

Funciones modales y evidenciales de marcadores del discurso

Weidenbusch, Waltraud (Universitaet Wuerzburg)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

En mi ponencia trataré las funciones semántico-funcionales de modalidad y evidencialidad que se pueden encontrar en los usos de algunos marcadores del discurso, por ejemplo en *pues, ndaje, desde luego, por lo visto, por supuesto*. Presentaré ejemplos de usos epistémicos y evidenciales de estos marcadores del discurso. Además estudiaré la evolución semántica y pragmática de los elementos analizados.

Evidencialidad en castellano andino: contactos antiguos, desarrollos recientes

Andrade, Luis (Pontificia Universidad Católica del Perú)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:30

El objetivo de esta ponencia es resaltar, por un lado, la productividad de un conjunto de investigaciones recientes sobre la evidencialidad en el quechua (Hintz 2011; Hintz y Hintz 2017; Howard 2012; Nuckolls 2018) y en el aimara (Quartararo 2018) para comprender mejor los procesos vinculados a la evidencialidad y a la modalidad epistémica en el castellano andino (Babel 2009; Pfänder 2010; Quartararo 2017). Al mismo tiempo, propondré que los desarrollos recientes para entender la evidencialidad en diferentes variedades del castellano (Bermúdez 2005; Cornillie e Izquierdo Alegría 2017; Estellés y Albelda 2017; Speranza 2014) pueden constituir también una vía productiva para entender mejor los procesos evidenciales y epistémicos en el quechua. Para ilustrar la potencialidad de estos caminos de doble vía, me enfocaré en un caso específico: el uso del evidencial reportativo para la narración de sueños, tanto en

el quechua (mediante el sufijo *-s/-si*) como en el castellano andino (mediante el marcador discursivo *dice*), e intentaré entender su génesis desde el modelo propuesto por Bermúdez (2005).

Los evidenciales en el castellano andino y su interconexión con la temporalidad, aspectualidad y modalidad — ¿Fenómeno lingüístico dado por contacto de lenguas?

Böhm, Verónica; Hennemann, Anja (Universität Potsdam)

Sábado 30 de marzo, 09:30–10:00

Los evidenciales son unidades gramaticales que marcan el origen de la información. Las lenguas indígenas, como el quechua, poseen un sistema evidencial propio y los evidenciales están compuestos por sufijos que marcan la evidencialidad directa (*-mi; -rqa*) e indirecta (reportativa *-sqa*). En otras lenguas, como el español, que no poseen un sistema evidencial propio, la evidencialidad es estudiada desde el punto de vista onomasiológico como una categoría semántico-funcional que contiene diversos medios de expresión para hacer referencia a la fuente de información. Estos medios de expresión, entre ellos, algunas formas verbales del español, como por ejemplo, el pretérito imperfecto, el condicional y el futuro, entre otros; verbos modales; adverbios o determinadas estructuras léxico-sintácticas, interactúan con otras funciones relacionadas con el tiempo, aspecto y modo.

En esta contribución, intentaremos establecer la conexión de la codificación de la evidencialidad en las variedades del español americano con el sistema temporal, aspectual, modal y evidencial de las lenguas indígenas. Asimismo, trataremos de demostrar que algunos medios que expresan evidencialidad en español, como por ejemplo, algunas formas verbales del pasado y construcciones sintácticas como *dizque* y *dice* que *dijo*, han pasado por un proceso gramatical y pragmático dado por el contacto de lenguas entre el español y el quechua. En el guaraní, por ejemplo, la marca evidencial *ndaje* ha sido pragmáticamente utilizada y es usada explícitamente por los hablantes para indicar que la información proviene de una fuente indirecta. Los ejemplos para el análisis cualitativo serán extraídos de artículos periodísticos actuales de las regiones andinas, y también del corpus de la Real Academia Española CREA y Corpus del Español para garantizar así la autenticidad de los ejemplos.

El entrelazamiento de la temporalidad con la evidencialidad: Ejemplos del castellano andino de la región de Cuzco, Perú

Störl, Kerstin (Universität Wien)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

Basándome en un método onomasiológico partiré de los conceptos funcional-semánticos de la temporalidad y de la evidencialidad en el mundo andino, incluyendo las ideas de los quechuahablantes y bilingües quechua-castellanos que influyen en las formas lingüísticas del castellano andino. Utilizando un corpus de grabaciones de video que he coleccionado durante mis estancias en la región andina de Cuzco, Perú, analizaré diversas formas lingüísticas por medio de las cuales se realizan los entrelazamientos entre los conceptos de la temporalidad y de la evidencialidad. Tomando como base este ejemplo, investigaré las constelaciones cultural-geográficas y lingüísticas en las que se crean redes de categorías funcional-semánticas y analizaré qué factores favorecen la transferencia de una categoría a la otra. Finalmente, tematizaré la delimitación de verdaderos entrelazamientos sobre la base de conceptos — como *frame shifting* o *conceptual blending* según la teoría de los marcos — de meros cambios de significaciones de ciertas formas lingüísticas o cambios de denominaciones de conceptos.

Los marcadores TMA y la evidencialidad en lenguas criollas de base española

Döhla, Hans-Jörg (Universität Tübingen)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

Entre los marcadores TMA — analíticos y antepuestos al verbo — que se encuentran en las lenguas criollas de base española, es decir el palenquero (Colombia), el papiamentu (Islas ABC) y el chabacano (Filipinas), no hay división clara de funcionalidad y, al lado de esa polisemia, los marcadores se pueden combinar de varias maneras para formar construcciones nuevas con función distinta.

La presentación se divide en dos partes: en la primera parte analizamos de manera contrastiva el sistema de marcadores TMA de las lenguas mencionadas indicando las principales vías de gramaticalización.

La segunda parte aborda el tema de la evidencialidad y su marcación manifiesta del tipo morfosintáctico. Lamentablemente, ese tema ha recibido menos atención en comparación con otros, más centrales, pero ciertamente no más importantes, de la lingüística general (véase Holm/patrick 2007). Partiendo de la base de que, en teoría, cada comunidad lingüística desarrolla, de una manera u otra, ciertas estrategias para expresar el grado de evidencialidad de un enunciado, ya llevamos a cabo el análisis de un corpus oral del chabacano de Zamboanga (del 2013) y de algunos periódicos de las Islas ABC (del 2014). Allí encontramos marcadores de evidencialidad concretos. En el caso del zamboanguéño se trata de la palabra *dol* que ha llamado nuestra atención. Siendo de origen hasta ahora incierto, por lo general, sirve para iniciar frases comparativas irreales del tipo *Actúa de tal ma-*

nera como si hubiera fallado el examen, donde como si corresponde a *dole*:

si ta conversa Chabacano na pueblo dol talla tu na Mejico (Lipski/Santoro in Holm/Patrick 2007: 377)
'si hablas chabacano en el pueblo, como si estuvieras en México'

Sin embargo, algunos ejemplos encontrados en el corpus oral del chabacano nos hacen sospechar un uso diferente que sugiere cierta presunción por falta de pruebas concretas:

Ya encontra le ara un mujer dol ta llama ta llama el mujer ta busca le tiene le cosa ta busca.

'Ahora se cruzó con una mujer, parece que estaba llamando llamando, la mujer estaba buscando, había una cosa que estaba buscando'

De igual manera, el lenguaje periodístico del papiamentu nos revela un uso especial del marcador del futuro lo (< port. logo 'luego'):

Polisnan di tráfico ta investigando un kaso di dalmentu ku a tuma lugá riba santa Rosaweg. Shofúr di un pikòp lo a desviá for di riba kaminda i a bai dal den un muraya.

'La guardia de tráfico está investigando un accidente que tuvo lugar más allá del santo Rosenweg. El conductor de un pick-up se extravió del camino y chocó contra una muralla.'

Es evidente que lo aquí no tiene el significado deíctico del futuro ni del condicional sino más bien un significado que pone al autor del artículo en la posición del recitador de unos acontecimientos no testimoniados personalmente.

La presentación se ocupa de esos usos llamativos.

Sobre la necesidad de distinguir dimensiones dentro de la categoría de la evidencialidad

Cornillie, Bert (KU Leuven)

Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

En esta presentación discutiré los elementos nucleares de la evidencialidad, una categoría funcional que se manifiesta en lenguas con paradigma gramatical obligatorio (Willet 1988, Aikhenvald 2004) y en lenguas sin tal paradigma (Squartini 2007, Wiemer 2010). Se valorarán las definiciones y aproximaciones más recurrentes del taller del que forma parte esta presentación. Mostraré que los criterios de Anderson (1986) nos ayudan a definir la categoría de la evidencialidad en oposición con otras categorías funcionales. Asimismo compararé los criterios con el enfoque basado en la secundariedad discursiva de Boye/Harder (2009). Dedicaré parte de la presentación a la definición de la evidencialidad como significado primario, distinguiéndola de otras dimensiones parecidas pero secundarias. Haré referencia a la relación con la modalidad epistémica (Cornillie 2009, Hennemann 2013) y presentaré una solución para usos evidenciales en contextos específicos donde los valores epistémico y evidencial no se pueden

distinguir fácilmente (Faller 2012, Wiemer/Kampf 2012). También presentaré las nociones de 'fuente de información', 'modo de acceso al conocimiento' y 'base', en la línea de Izquierdo Alegría (2016), y abogaré por reservar la evidencialidad para el 'modo de acceso al conocimiento'. Finalmente me centraré en los usos discursivos en la interacción entre hablantes, con especial énfasis en la diferencia entre el conocimiento del hablante y el de su interlocutor (Heritage/Raymond 2005; Sidnell 2012). Es en esta interacción donde situaré la dimensión de la intersubjetividad como una dimensión evidencial que se puede añadir a otras categorías calificativas.

LING_3: Fenómenos gramaticales del español como lengua de herencia

Coordinadoras: Pomino, Natascha (Universität Wuppertal); Schmitz, Katrin (Universität Wuppertal)

Hablantes de herencia (HS; *heritage speakers*) suelen ser los hijos de inmigrantes nacidos en el país de acogida o aquellos que llegaron allí en su infancia (=2ª ó 3ª generación). Desarrollan pronto una competencia bilingüe siendo expuestos desde su nacimiento (bilingüismo simultáneo) o a partir de la infancia temprana (bilingüismo sucesivo) a la lengua de herencia (HL; *heritage language*) (i.e. la lengua que se habla en casa por la 1ª generación y que no coincide con la lengua hablada fuera) y la lengua mayoritaria (la lengua del entorno). A menudo, se supone que la primera generación sufre una pérdida en la competencia de la HL (*loss/attrition*) lo que resulta en una adquisición incompleta por parte de la segunda generación. Según otros planteamientos, en cambio, la adquisición es completa, pero el sistema por adquirir es un resultado de una situación de contacto lingüístico. Después de varias décadas de la dedicación intensiva al español como HL (sobre todo en EEUU) y de la discusión continua sobre la compleción de la adquisición, sostenemos que ya es el momento de adoptar una perspectiva propuesta por Acrisio Pires en 2011: la investigación de las HL como propios sistemas lingüísticos.

Los conceptos *constelaciones*, *redes* y *transformaciones* del XXII. Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas se relacionan de varios modos con el enfoque de esta sección: ¿Qué **constelaciones** definen las HL, y cómo repercuten distintas constelaciones lingüísticas (p.ej. español/alemán, español/inglés) en una misma lengua (p.ej. español)? ¿Qué cambios (i.e. **transformaciones**) del sistema lingüístico son demostrables a través de constelaciones de contacto lingüístico específicas, y cómo pueden analizarse? ¿Cómo se interactúa en una comunidad (i.e. dentro de una **red**

social) de HS? ¿Poseen un código propio, o hablan igual que fuera de la comunidad? En este sentido pretendemos diseñar una sección en la que se describirán y analizarán fenómenos gramaticales de las áreas sintaxis, morfología y fonología del español como HL. Así, la sección posibilitará distintos procedimientos:

- Descripción y análisis formal de distintos fenómenos gramaticales de la HL español en una combinación de lenguas determinada (si posible, dentro de los mismos hablantes o en distintos grupos etarios).
- Comparación de fenómenos selectos del español como HL con otras HL románicas (p.ej. con las HL italiano, portugués, rumano).
- Comparación de fenómenos selectos del español como HL con distintas lenguas mayoritarias (p.ej. aparte de la combinación altamente investigada inglés/español, también alemán/español y otras).

Estos procedimientos podrían enriquecer la investigación de HL por nuevos descubrimientos importantes en cuanto a propiedades especiales del sistema de la HL española (y de otras lenguas románicas) y al desarrollo y mantenimiento de distintas constelaciones. Además, tales reflexiones permitirían una nueva clasificación de procesos del cambio lingüístico en variedades hispánicas ya terminados o en trance actual. En este sentido, invitamos especialmente charlas sobre el español u otras lenguas románicas como HL que retoman o apoyan uno de los procedimientos mencionados. Lenguas de las presentaciones: alemán, español o inglés.

Contacto: pomino@uni-wuppertal.de, kschmitz@uni-wuppertal.de

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Welcome and introduction to the section**
Schmitz, Katrin (Universität Wuppertal)
- 09:45 – 10:30 **DOM in Heritage Spanish**
Pomino, Natascha (Bergische Univeristät Wuppertal)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 12:30 **Which factors affect the development of a Heritage Language? Empirical findings from Portuguese as Heritage Language in contact with German, French and Spanish.**
Flores, Cristina (Universidade do Minho)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Interface phenomena in heritage Spanish in the Netherlands**
van Osch, Brechje; Hulk, Aafke; Aalberse, Suzanne; Sleeman, Petra (University of Amsterdam)
- 15:45 – 16:30 **The effect of crosslinguistic differences onto the acquisition of Spanish as heritage language. A case study on tense and aspect.**
Diaubalick, Tim (Universität Mannheim & Bergische Universität Wuppertal); Diebowski, Jessica (Bergische Universität Wuppertal); Guijarro Fuentes, Pedro (Universitat de les Illes Balears); Schmitz, Katrin (Bergische Universität Wuppertal)
- 16:30 – 17:00 **Café**

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 10:30 **Differential Object Marking (DOM) in monolingual and bilingual speakers: comparing competences**
Guijarro-Fuentes, Pedro (Universidad de las Islas Baleares)
- 10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 11:45 **Identity and Heritage Language Education of Chinese Learners in Spain. A Case Study.**
Mancila Mancila, Iulia (University of Malaga)

11:45 – 12:30 **Transformaciones sintácticas en la constelación español-ruso**
Ivanova, Olga (Universidad de Salamanca)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:45 **Object clitics in Portuguese heritage bilinguals**
Rinke, Esther (Goethe Universität Frankfurt)

16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **The Role of the Language Combination in the Acquisition of Grammatical Gender in Spanish: Evidence from Heritage and Non-Heritage Bilinguals**
Diebowski, Jessica (Bergische Universität Wuppertal)
- 09:45 – 10:30 **Fonética y fonología de las oclusivas en tres grupos de bilingües castellano y alemán**
Ruiz, Mario (University of Hamburg/CAU Kiel); Gabriel, Christoph (JGU Mainz)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Subject positions in Heritage Spanish and Italian spoken in Germany**
Scherger, Anna-Lena (Stiftung Universität Hildesheim); Schmitz, Katrin (Universität Wupperta); Di Venanzio, Laura (Universität Duisburg-Essen)
- 11:45 – 12:30 **Comprehension and production of Italian postverbal subjects: evidence from Italian heritage speakers in Turkey**
Listanti, Andrea (Sapienza Università di Roma)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 16:30 **Final discussion and farewell**
Schmitz, Katrin; Pomino, Natascha (Universität Wuppertal)

**Welcome and introduction to the section
Schmitz, Katrin (Universität Wuppertal)**
Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Welcome and introduction to the section

**DOM in Heritage Spanish
Pomino, Natascha (Bergische Universität Wuppertal)**
Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

Much work on Spanish Differential Object Marking (DOM) has shown the complexity and the resulting difficulties for its acquisition. Most studies, however, deal with early or late bilinguals with the language combination English-Spanish. The present paper presents data from a pilot study seeking to check whether the reported results also hold for German-Spanish bilinguals. Despite the differences between the systems of German and Spanish, German provides a general morpho-phonological marking which could serve as support. Based on two tasks conducted with L1 Spanish speakers from Spain, German-Spanish bilingual HS and German L2 learners of Spanish, we observe for the obligatory contexts that the HS perform very similar to monolingual L1 speakers, generally outperforming the L2 learners. Furthermore, we will show that L1 and HS show a low variance value, i.e. a high homogeneity within the respective group, whereas the variance value for L2 learners is much higher. Assuming that a low variance value indicates a systematic, rule-based linguistic behavior, we will conclude that HL is an independent linguistic system which can and should be analyzed also without reference to its acquisition.

Which factors affect the development of a Heritage Language? Empirical findings from Portuguese as Heritage Language in contact with German, French and Spanish.

Flores, Cristina (Universidade do Minho)
Jueves 28 de marzo, 11:00–12:30

The present talk focusses on bilingual speakers, so called that heritage speakers (HSs), who grow up with a minority language, mainly spoken within the family, and a dominant environmental language. Research on the development of heritage languages has consistently shown that HSs develop a particular language competence, which may differ from monolingual grammars, both in production and comprehension (see Montrul, 2016, for an overview). Differences in the output of heritage bilingual and

monolingual speakers have been interpreted in terms of incomplete acquisition (Montrul, 2004) or as differential acquisition (Kupisch & Rothman, 2016) due to several factors, such as cross-linguistic influence, language dominance and reduced input. In this talk I discuss the role of three further aspects: the role of timing of acquisition, of linguistic variation in the target language and the availability of the formal register to HSs. Based on various data from EP as a heritage language in contact with German, French and Spanish, I will provide evidence for the idea that phenomena acquired late in monolingual acquisition may be significantly delayed or differentially pronounced in heritage grammars if input is reduced at a certain age. This has been shown for the acquisition of the subjunctive mood in complement clauses (Flores et al. 2017), the preverbal position of clitic pronouns (Flores & Barbosa 2014) or anaphora resolution (Rinke & Flores, 2018) by HSs of EP. However, differential outcomes in heritage grammars cannot be exclusively explained by timing of acquisition. Other factors come into play such as language internal variation and the availability of the formal register. It has been repeatedly demonstrated that HSs show more variable knowledge in language domains characterized by variation, particularly in colloquial speech. This is the case of clitic placement in oral EP; for instance, where enclisis is often used in contexts which require proclisis. Also the use of clitic allomorphs is characterized by variation in colloquial speech, which is reduced in literate speech. As demonstrated by Rinke & Flores (2014) and Flores, Rinke & Azevedo (2017), these are precisely the structures that impose more challenges to HSs (such as to illiterate monolingual speakers of EP).

Interface phenomena in heritage Spanish in the Netherlands

van Osch, Brechje; Hulk, Aafke; Aalberse, Suzanne; Sleeman, Petra (University of Amsterdam)
Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

In this talk I will present data from heritage speakers of Spanish. Most of the previous research on heritage Spanish has been carried out in the context of the US (e.g. Montrul, 2015; Silva-Corvalán, 1994). This study is about heritage Spanish in the Netherlands. I will discuss the ways in which differences between countries regarding community type and size and majority language can have differential effects on the heritage language. The main focus will be on interface phenomena, i.e. phenomena that integrate syntactic knowledge with knowledge from other linguistic domains, such as semantics (internal interfaces)

or non-linguistic domains such as discourse-pragmatics (external interfaces). Unlike most previous research this study compares different interfaces within a single phenomenon, by looking at phenomena which lie at the crossroads of multiple interfaces, namely the subjunctive and subject verb word order.

The effect of crosslinguistic differences onto the acquisition of Spanish as heritage language. A case study on tense and aspect.

Diaubalick, Tim (Universität Mannheim & Bergische Universität Wuppertal); Diebowski, Jessica (Bergische Universität Wuppertal); Guijarro Fuentes, Pedro (Universitat de les Illes Balears); Schmitz, Katrin (Bergische Universität Wuppertal)

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

Following Valdés's definition (2000, 2005), heritage speakers are to some degree bilingual in the majority language of the country they live in and the heritage language. Concerning their linguistic competence, two positions can be distinguished: Incomplete acquisition (e.g. Bennamoun et al. 2013, Montrul 2008, 2012, 2016) and complete acquisition of a contact variety (e.g. Pires & Rothman 2009, Kupisch & Rothman 2016). Previous studies in the first branch have identified that certain grammatical domains are particularly vulnerable in HS grammars which include also tense-aspect phenomena (Montrul 2002, 2009). In an elicitation study on tense/aspect and mood interpretation, Montrul & Perpiñán (2011) even find that HS perform below advanced L2 speakers (L1=English, L2=Spanish), maybe due to different metalinguistic competences. Research suggests that generally a great difference between the L1 and L2 feature configuration may hinder quick acquisition (Comajoan 2014, Salaberry 2008). According to the Feature Reassembly Hypothesis (Lardiere 2009, Hwang & Lardiere 2013), a full acquisition of the target system is generally possible, but the process is considerably slowed down if L1 and L2 differ in how features are organized.

In this talk, we apply the idea of comparing feature configurations to HS (Putnam & Sánchez 2013), using different language combinations: English/Spanish and German/Spanish.

In Spanish, past tenses are marked for (im)perfectivity (Zagona 2007). Following Domínguez et al. (2017), the Imperfect *dormía* is used for progressive, habitual and continuous events, i.e. bundling three features together, whereas the Preterit *durmió* is reserved for the perfective context. The English verb system involves a basic aspectual contrast found in the progressive form (Salaberry & Ayoun 2005), whereas German does not mark grammatical aspect at all (Heinold 2015). While both systems differ significantly from Spanish, the feature configuration of English resem-

bles the Spanish one in the fact that it also presents two feature bundles, as opposed to German where all four aspectual notions (perfectivity, habituality, continuity, progressivity) can be expressed with the same underspecified verb forms.

We present data from three groups: (1) 20 HS in the USA, (2) 20 HS in Germany and (3) native Spanish speakers (N=15). Data were collected using oral interviews and an Aural Grammaticality Judgment Task (18 items). Based on statistical analyses, we find evidence for complete acquisition in both groups. In contrast to the performance of L2 speakers reported elsewhere (Diaubalick & Guijarro-Fuentes 2016, 2017), we neither find a target-deviant convergence of lexical and grammatical aspect, nor an unexpected concentration of non-grammatical elements. Groups differ slightly in terms of their accuracy rates; Anglophone Spanish HS are almost native-like, German-speaking Spanish HS produce some occasional target-deviations. Generally, the accuracy rates on grammatical aspect were higher in oral production than the ones in the aural grammatical judgement task. None of these results, however, have reached significance. We conclude that feature differences are less significant than the age of onset for Spanish HLA. Attested differences between the groups will be discussed in the light of the role of input, language activation and language combination, considering also the distinction between explicit and implicit knowledge (Rothman 2008).

**Differential Object Marking (DOM) in monolingual and bilingual speakers: comparing competences
Guijarro-Fuentes, Pedro (Universidad de las Islas Baleares)**

Viernes 29 de marzo, 09:00–10:30

The purpose of this presentation is to contribute a more nuanced understanding of the acquisition of the Spanish Differential Object Marking, especially concerning morpho-phonological marking in Sequential and Simultaneous child heritage speakers of English and Brazilian Portuguese in adulthood. Much work on Spanish Differential Object Marking (DOM) has shown the complexity and the resulting difficulties of its acquisition in multiple language scenarios and language combinations. Most studies, however, deal with early or late bilinguals with the language combination English-Spanish. Existing HS and SLA literature on DOM has focused on specific language combinations (i.e., those with differing syntactic configurations) in an attempt to answer questions regarding adult accessibility to Universal Grammar (UG) and/or "complete" (Kupisch and Rothman, 2016) and "non-complete" (Montrul, 2016) accounts. Based on the findings from several experimental studies in which the same linguistic tasks (i.e., a grammaticality judgment and completion task) were

conducted with L1 Spanish monolingual speakers from Spain, English-Spanish bilingual HS living in the UK and Brazilian Portuguese-Spanish bilingual HS of Spanish living in Brazil, all matched for their socio-economic and education factors with the help of a detailed ethnolinguistic questionnaire, I observed for all the semantic features related to DOM that contrary to current research in HAS (i.e., non-complete accounts), the children and adult heritage speakers perform like monolingual L1 speakers regardless of the language pair and/or realization (or non-realization) of DOM in one of the languages, generally outperforming the L2 learners (Guijarro-Fuentes, 2012).

Identity and Heritage Language Education of Chinese Learners in Spain. A Case Study.

Mancila Mancila, Iulia (University of Malaga)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

Related to the recent global migration phenomena, the heritage language education, second language studies and plurilinguism represent an increased area of studies around the globe (Trifonas and Aravossitas 2014). This qualitative research paper is part of a larger study on inclusion, identity and affiliation of Chinese Heritage Learners in Spain and provides insights into their experiences and personal views on the HL education, use and maintenance in a nonformal system in relation to their diverse and hybrid identity, all inserted in a specific local social context.

Multiple biographical and in-depth interviews with students, teachers and other stakeholders, as well as artifacts and observation in classroom settings were performed in order to investigate in detail key factors, relationships and conditions involved in the HL learning, use and negotiation and the significance of this process in relation to their cultural identity. This paper also discusses the attitudes and practices of teachers, parents and the wider community concerning the use, teaching and learning of the HL and culture and concludes with limitations of the study and some suggestions for future research and practice.

Transformaciones sintácticas en la constelación español-ruso

Ivanova, Olga (Universidad de Salamanca)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

El mantenimiento de la lengua de herencia está fuertemente vinculado a los factores de afectividad hacia la misma en la primera generación. En este sentido, muchos inmigrantes rusohablantes en España — en su predominante mayoría, mujeres — a menudo deciden reducir el uso de su lengua materna en su entorno y, particularmente, con sus hijos. Como consecuencia, acaban empleando una interlengua fosi-

lizada que emplean horizontalmente en la red social de inmigrantes rusohablantes, y transmiten, junto al ruso, verticalmente a las siguientes generaciones.

Los principios objetivos de esta investigación son (1.) estudiar los principales patrones sintácticos de la interlengua formada en la primera generación de inmigrantes rusohablantes en la ciudad de Salamanca, y (2.) analizar el grado de transmisión de dichos patrones sintácticos en el ruso como lengua de herencia y en el español como lengua del entorno de la segunda generación. Para ello, el presente estudio se basa en una serie de entrevistas semi-dirigidas grabadas con la primera generación de inmigrantes rusohablantes en Salamanca que forman una red social, y que evalúan los principales aspectos cognitivos y afectivos que establecen los criterios del grado de desplazamiento de la primera generación hacia el español. Las entrevistas se complementan con una serie de grabaciones del discurso oral en español y en ruso, emitido de forma espontánea por los representantes de la primera y de la segunda generación de inmigrantes, que sirve como base para el análisis de las transformaciones sintácticas en ambas lenguas.

La principal contribución de este trabajo consiste en determinar si las transformaciones sintácticas en la interlengua fosilizada de la primera generación son adquiridas por la segunda generación y se manifiestan tanto en la lengua de herencia (ruso) como en la lengua de entorno (español).

Object clitics in Portuguese heritage bilinguals

Rinke, Esther (Goethe Universität Frankfurt)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:45

In this talk, I will discuss the results of several studies on the acquisition of pronominal clitics of European Portuguese (EP) by Portuguese-German bilingual speakers living in Germany (Rinke & Flores 2014; Flores, Rinke & Azevedo 2017; Rinke, Flores & Barbosa 2018). On the basis of these studies, I will show that heritage bilinguals do not have an incomplete grammatical knowledge of the pronominal system of EP, although some differences between monolingual and bilingual speakers can be observed. I will argue that the observed differences are the result of input differences.

Studies focusing on the acquisition of Romance pronominal clitics by bilingual speakers acquiring a Germanic and a Romance language has yielded varying results. On the one hand, cross-linguistic influence has been attested during the acquisition process. Müller & Hulk (2001) attribute higher rates of object omissions in their Romance language French or Italian and to the influence of the Germanic contact language Dutch or German providing evidence for Topic-Drop. On the other hand, Montrul's (2010) study on Spanish-English bilinguals' knowledge of

Spanish clitics shows that, in comparison to other grammatical phenomena, object clitics seem to represent no major problem for heritage speakers even with low proficiency. However, these speakers show more robust knowledge of core aspects of grammar than of aspects related to the syntax–semantics / discourse interface.

The pronominal system of European Portuguese is of special interest in this context because it includes grammatical null object constructions (Raposo 1986) and shows a high degree of complexity and variability. For instance, variability is found with respect to the position of clitics in the sentence, their morphological shape, their realization in dislocation structures and their use in different registers. This variability allows to compare the knowledge of monolingual and bilingual speakers of EP with respect to the following aspects: core grammatical properties of the clitics (enclisis and proclisis), morphology (allomorphy), interface properties (dislocation structures), and different registers (clitic climbing in colloquial vs. formal registers). Given that the pronominal system of German diverges in many respects, the question of cross-linguistic influence can also be addressed. Combining different methodologies and experimental evidence as well as evidence from spontaneous speech corpora, our studies show that EP heritage bilinguals have successfully acquired the core properties of the pronominal system of Portuguese and that differences between monolingual and bilingual speakers can be explained on the basis of differential input conditions.

The Role of the Language Combination in the Acquisition of Grammatical Gender in Spanish: Evidence from Heritage and Non-Heritage Bilinguals

Diebowski, Jessica (Bergische Universität Wuppertal)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:45

Bilinguals i.e. second language learners (L2 learners) and heritage speakers (HSs) often fail to achieve full linguistic competence in gender assignment and agreement compared to their monolingual peers (Montrul et al. 2008). The most prevalent explanation for the divergent results in L2 learners' knowledge of gender compared to monolinguals is attributed to maturational constraints, whereas the divergent results attested in the heritage language speakers have mostly been explained in terms of either language attrition (Polinsky 2011) or incomplete acquisition (Montrul 2008). This study attempts to cover this gap in the literature and takes a new approach by examining the knowledge of gender in Spanish of both adult English-Spanish and German-Spanish HSs and German/English-speaking L2 learners of Spanish in the USA and Germany to that of controls. The research questions are: (1) Does the language combination

(Romance two gender systems in combination with English, a system without gender, or with German, a three gender system) have an effect on the subjects' knowledge of gender and (2) Are there possible differences between HL speakers and L2 learners in the knowledge of gender. The data were collected using a multi-method approach: (1) a detailed language background questionnaire to assess bilinguals' language profiles (2) a language proficiency test i.e. DELE, (3) a grammaticality judgment task (GJT) and (4) an oral production task (OPT). Results from the GJT and OPT revealed that German-Spanish HSs and L2 learners produce higher accuracy rates in contexts when the German noun and its translation into Spanish have the same gender value, suggesting positive language transfer (see ex.1). In contexts, in which the German noun and its translation into Spanish have the different gender value, German-Spanish HL speakers and L2 learners transfer the gender value from German to the Spanish noun, especially with nouns ending in –e. This is an indication of negative transfer from the native to the target language (see ex. 2). Contrary to the German-speaking L2 learners of Spanish, the results show that the English-speaking L2 learners produce more gender errors mainly due to overgeneralizations (see ex. 3). Preliminary results on the two groups of bilinguals show that native-like attainment is possible in Spanish HLA and SLA. I will discuss the results in the light of information about home language use, quality and quantity of input and other variables.

Examples

(1) Sp. la (Sg.,Fem.) fuente (Sg.,Fem.)

Dt. die (Sg.,Fem.) Quelle (Sg., Fem.)

Engl. the source

(2) Sp. *la (Sg.,Mask.) puente

Dt. die (Sg., Fem.) Brücke

Engl. the bridge

(3) Sp. *el (Sg.,Mask.) mano (Sg.,Fem.)

Dt. die(Sg.,Fem.) Hand(Sg.,Fem.)

Engl. the hand

Fonética y fonología de las oclusivas en tres grupos de bilingües castellano y alemán

Ruiz, Mario (University of Hamburg/CAU Kiel); Gabriel, Christoph (JGU Mainz)

Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

Las oclusivas en castellano y alemán presentan diferentes reglas fonológicas y realizaciones fonéticas. En posición inicial absoluta, el castellano oprime /bdg/ y /ptk/ mediante el rasgo [±sonoridad], mientras que el alemán mediante [±aspiración]. El presente trabajo tiene como objetivo estudiar si la producción de las oclusivas en tres grupos de bilingües castellano y alemán presenta diferencias entre sus dos lenguas, así como con las respectivas comunidades de hablantes monolingües. Se investigaron cinco grupos de

hablantes: uno monolingüe en castellano (SM); otro en alemán (GM); uno de *late bilinguals* (L1 castellano, L2 alemán; SLB); y finalmente dos grupos de *early bilinguals* (SEB y GEB) para quienes se han criado en sociedades de habla castellana y alemana, respectivamente, y teniendo el otro idioma como lengua de herencia. Tanto el rasgo de [±aspiración] como el de [±sonoridad] han sido medidos en términos de Voice Onset Time (VOT). Tales mediciones revelan que en todos los grupos hay realizaciones no canónicas, es decir /ptk/ claramente aspiradas en castellano o con escasa aspiración en alemán, y /bd/ sin vibración (*pre-voicing*) en castellano o con ella en alemán. No obstante, los *early bilinguals* (SEB y GEB) las efectúan en mayor proporción que los monolingües de cada idioma, en especial cuando la desviación afecta a un parámetro fonético que no es el principal rasgo fonológico distintivo (las desviaciones en [±sonoridad] son más frecuentes en alemán que en castellano). Asimismo, el grupo de SLB presenta un número incluso mayor de realizaciones no canónicas que los *early bilinguals* y presenta una aspiración media en alemán menor que el margen inferior de los GM. En general, los resultados muestran efectos de influencia interlingüística en el nivel tanto fonético como fonológico que, respecto a los *late bilinguals*, pueden interpretarse como signos de language attrition.

Subject positions in Heritage Spanish and Italian spoken in Germany

Scherger, Anna-Lena (Stiftung Universität Hildesheim); Schmitz, Katrin (Universität Wuppertal); Di Venanzio, Laura (Universität Duisburg-Essen)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

Recent years have seen an enormous increase of investigation of heritage languages (HL) and their acquisition in various grammatical domains and language combinations. The answers to important questions on the nature of heritage language acquisition (HLA), however, still diverge largely. While subject expression has been studied intensely in the HLs Spanish and Italian with diverging results in terms of (in)complete acquisition, the position of overt subjects has become a focus of investigation only more recently. Studies on postverbal subjects in the HL Spanish in the US (de Prada Pérez & Pascual y Cabo 2012, Pascual y Cabo 2013) as well as in the Netherlands (VanOsch et al. 2016) investigated the knowledge of the HS with respect to the interplay of subject position, unaccusativity of the verb and information structure (information focus). The position of subjects thus involves the semantics/syntax and the pragmatics/syntax interface. De Prada Pérez (2012) and VanOsch et al. (2016) observe a general move towards more preverbal subjects and a less sharp distinction of predicate types. For unaccusative psych

verbs (*gustar/piacere*-type 'to like' verbs), Pascual y Cabo (2013) observes an innovation of structures towards (ungrammatical) preverbal subjects and invariable *gusta* (Yo me gusta la pizza instead of Me gusta la pizza) due to transfer from English.

These observations as well as the general aim to understand of interlanguage processes and features possibly transferred from the majority language German motivate our study. Unlike the two Romance languages, German is a non-null subject language like English and Dutch, but allows for post-verbal subjects in a strict V2 order in main clauses (like Dutch) and a verb end order in subordinate clauses. Based on semi-structured interview data with different types of focus in overt subjects from monolingual Italians (n=10) and Spaniards (n=7) as well as Italian HS (n=16) and Spanish HS (n=7) living in Germany, we will answer the following research questions:

RQ1: Do we find more preverbal subjects and a loss of the distinction of the predicate type in HS when compared to monolinguals?

RQ2: Do potential divergences between monolinguals and HS differ between Italian and Spanish?

Results on pre- and post-verbal subjects with different verb types in Spanish and Italian as HL in Germany will also be discussed with respect to the role of the language combination and the applicability of the (revised) IH to HL acquisition.

Comprehension and production of Italian post-verbal subjects: evidence from Italian heritage speakers in Turkey

Listanti, Andrea (Sapienza Università di Roma)

Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

The study reports the result of an experiment targeting use and preference for postverbal subjects in Italian by 8 multilingual heritage speakers whose dominant language is Turkish. All participants belong to the old Italian Levantine community of Istanbul, whose members have so far maintained a multilingual linguistic repertoire that include Italian, French and Greek, as well as Turkish.

The theoretical background of the study is the Interface Hypothesis (IH), according to which linguistic phenomena at the interface between syntax and discourse are particularly vulnerable in the acquisition of heritage languages due to a variety of factors that are often difficult to disentangle, including underspecification of interpretable features, processing costs of bilingualism itself, and input effects.

The aim of the study was to assess the role of these factors in the HS' grammars compared to those of a control group of 10 Italian monolingual. A two-parts timed, computer-assisted test was carried out: the first part consisted in combining given words to formulate an appropriate answer to a given question, in wide or narrow focus conditions (e.g. Perché Giovan-

ni è felice? Ieri/suo fratello/tornare). The second part consisted in choosing the most appropriate answer to a given question between two options, in wide focus conditions (e.g. Chi era prima al telefono? Non lo so: Mario ha risposto/Non lo so: ha risposto Mario).

Collected data illustrate an internal distinction in the experimental group depending on the role of Turkish as language of primary and secondary education. More specifically, subjects of the experimental group who had not attended eight consecutive years of education in Turkish differ from their monolingual counterpart only in the use of postverbal subjects [W(18) = 55.5, Z = -3.535, p = .001], whereas those who had continuously attended Turkish schools from the age of 6 to the age of 14 show vulnerability both in use [Z2 = 57.9, p = .001] and preference [Z2 = 11.27, p = .010] of the same interface.

The proposal is put forward that for the former the source of non-target behaviour is instability in linguistic performance that emerges only in production due to its higher cognitive burden; in the latter, instead, the exposition to a Turkish input in critical years may have affected the linguistic representation, thus emerging both in production and interpretation of postverbal subjects. Effects of cross-linguistic influence, then, appears to emerge only under particular input conditions related to the speaker's educational development and life choices.

Final discussion and farewell

Schmitz, Katrin; Pomino, Natascha (Universität Wuppertal)

Sábado 30 de marzo, 15:00–16:30

Final discussion and farewell

LING_4: Construcciones en español: contacto, variación y cambio

Coordinadoras de sección: Hennecke, Inga (Universität Tübingen); Wiesinger, Evelyn (Universität Regensburg)

En los últimos años, la teoría de la gramática de construcciones ha resultado cada vez más importante en el ámbito de la lingüística de lenguas románicas (véase, por ejemplo, Martínez Vázquez 2003 y las contribuciones en Boas 2010, De Knop/Mollica/Kuhn 2013, Boas/González-García 2014, Yoon/Gries 2016 y Selig/Moricchio/Dittmar 2016). Las construcciones se definen como emparejamientos estables de forma y significado, que aparecen en todos niveles del lenguaje, se adquieren basándose en procesos de abstracción, generalización y categorización, se forman de manera dinámica y están en continuo cambio.

Hasta ahora, los distintos trabajos sobre la gramática de construcciones se han centrado especialmente en escenarios monolingües y en el lenguaje estándar (y, sobre todo, en el inglés). Sin embargo, últimamente, distintos investigadores de lingüística germánica, inglesa y eslava han empezado a trabajar teniendo en cuenta también la variación y el contacto de lenguas (véase, por ejemplo, Höder 2012, 2014a, 2014b, Wasserscheidt 2014, Colleman 2016, Hilpert/Östman 2016). Este aspecto adicional es muy importante en la perspectiva de la gramática de construcciones, pero todavía no se ha aplicado a la lingüística de lenguas románicas. En esta sección, nos proponemos comprobar si la teoría de la gramática de construcciones puede aplicarse al contacto de lenguas y a la variación (interna y condicionada por el contacto) en el mundo hispánico.

Las contribuciones para esta sección pueden centrarse, por un lado, en diferentes situaciones de contacto (sincrónico o diacrónico) del español y, por otro lado, en aspectos metodológico-empíricos y teóricos que surjan de una combinación productiva entre los enfoques de la gramática de construcciones y los enfoques de la lingüística de contacto, de variación y de la sociolingüística. El objetivo de la sección es discutir conceptos, métodos y aproximaciones de la gramática de construcciones desde una perspectiva

centrada en las lenguas románicas y combinarlos, a su vez, con aspectos del contacto y de la variación.

Para el trabajo de la sección, existen diferentes puntos temáticos que se pueden tratar desde una perspectiva de la gramática de construcciones:

- Escenarios de contacto bilingües o multilingües del español con lenguas tipológicamente cercanas o distintas (por ejemplo, catalán, gallego o lenguas indígenas de Latinoamérica)
- Grupos de hablantes bilingües o multilingües con diferentes características sociolingüísticas (por ejemplo, *heritage speaker*, *semi speaker*, multilingüismo estable, aparición de nuevas variedades de contacto)
- Fenómenos concretos de contacto lingüístico en diferentes niveles de abstracción
- Problemas de limitación entre desarrollos ‘internos’ y condicionados por el contacto de construcciones
- Propiedades de construcciones en cuanto a la lingüística de variación y sociolingüística así como propiedades situacionales-contextuales
- Variación diasistemática del español
- Investigaciones comparativas y transversales sobre la generalización de construcciones
- Fenómenos de cambio lingüístico diacrónico, como la gramaticalización y la lexicalización de construcciones, bajo consideración de nuevos conceptos de la investigación de la gramática de construcciones, como, por ejemplo, la *Constructionalization* o el *Constructional Change* (Traugott/Trousdale 2013)
- Contextos de adquisición del lenguaje monolingües y multilingües (adquisición de segundas lenguas o lenguas extranjeras así como adquisición de dos lenguas primeras) (vgl. De Knop/Gilquin 2016)
- Nuevos conceptos teóricos de la investigación del contacto lingüístico desde una perspectiva de la gramática de construcciones, como la *Diasystematic Construction Grammar* (Höder 2012 etc.)
- Enfoques metodológico-empíricos de cuestiones de la gramática de construcciones, por ejemplo, la combinación de la gramática de construcciones con la lingüística de corpus o investigaciones experimentales o computarizadas sobre la gramática de construcciones (vgl. Yoon/Gries 2016, De Knop/Gilquin 2016)

Contacto: inga.hennecke@uni-tuebingen.de,
Evelyn.Wiesinger@sprachlit.uni-regensburg.de

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **Sektionseinleitung**
Hennecke, Inga (Universität Tübingen); Wiesinger, Evelyn (Universität Regensburg)
- 09:30 – 10:30 **Constructions in language contact: Basics, current research and perspectives in Diasystematic Construction Grammar**
Höder, Steffen (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **The role of morphological argument structure constructions in Spanish – a contrastive perspective.**
Pedersen, Johan (Universidad de Copenhagen)
- 11:30 – 12:00 **Las construcciones del tipo N Prep N en las lenguas románicas – enfoques construccionales y experimentales**
Hennecke, Inga (Universität Tübingen)
- 12:00 – 12:30 **Los nombres colectivos como categoría derivacional romana**
Kleineberg, Désirée (Eberhard Karls Universität Tübingen)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **(Re)Structuring RETURN in Romance: the role of V-(P)Adv combinations**
Wiesinger, Evelyn (Universität Regensburg)
- 15:45 – 16:30 **Metonymy meets coercion: Some notes on constructional change involving the intensification of nouns in predicative and attributive contexts in present-day Spanish**
González García, Francisco (Universidad de Almería)
- 16:30 – 17:00 **Café**

- 09:00 – 09:30 **Insubordinación y variación lingüística: variación geográfica y discursiva de las construcciones independientes con <que + subjuntivo> en español**
Pérez Fernández, Sofía; Gras, Pedro; Brisard, Frank; Claes, Jeroen (Universiteit Antwerpen)
- 09:30 – 10:00 **Del subjuntivo modal al subjuntivo sintáctico**
Prohl, Tanja; Radatz, Hans-Ingo (Otto-Friedrich-Universität Bamberg)
- 10:00 – 10:30 **Análisis pragmatológico de la construcción “que conste que...”**
Pérez Béjar, Víctor (Universidad de Sevilla)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **fr. “faut dire” and sp. “di que” as adversative and concessive constructions**
García García, Marco (Universität zu Köln)
- 11:30 – 12:00 **Fijación de construcciones con valor argumentativo: aunque sea.**
Fuentes Rodríguez, Catalina (Universidad de Sevilla)
- 12:00 – 12:30 **¿Qué es una construcción fraseológica? Puntos de encuentro y desencuentro entre Gramática de Construcciones y Fraseología**
Mellado Blanco, Carmen (Universidade de Santiago de Compostela)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **Continuidad y cambio en las colocaciones del latín a las lenguas romances: faire peur vs. dar miedo**
Jiménez Martínez, María Isabel; Melis, Chantal (UNAM, México)
- 15:30 – 16:00 **La construcción [a todo X] en español**
López Meirama, Belén (Universidade de Santiago de Compostela); Iglesias Iglesias, Nely Milagros (Universidad de Salamanca)
- 16:00 – 16:30 **Los enunciados interrogativos desde el enfoque de la gramática de construcciones en la fraseología española y alemana**
Mansilla, Ana (Universidad de Murcia)

- 09:00 – 09:45 **Análisis construccional de “digo yo” en español peninsular contemporáneo**
Martínez Vázquez, Montserrat (Universidad Pablo de Olavide)
- 09:45 – 10:30 **Las construcciones reduplicadas en español e italiano: estudio comparativo**
Urbaniak, Ewa (Universidad de Lodz)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **La Gramática de Construcciones en el contexto de la adquisición de los verbos en el aula de ELE**
Plötner, Kathleen (Universität Potsdam)
- 11:30 – 12:00 **Melodía “extranjera” en español como L2: ¿transferencia de categorías o construcciones?**
Peskova, Andrea (Universität Osnabrück)
- 12:00 – 12:30 **Actos de mostración lingüísticos. Tipología y uso a través de los siglos**
Tacke, Felix (Universität Bonn)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Co-Constructions in Interaction. A multimodal analysis of collaborative completions in spoken Spanish**
Teixeira Kalkhoff, Alexander; Dressel, Dennis (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)
- 15:45 – 16:30 **Sektionsabschluss**
Hennecke, Inga (Universität Tübingen);
Wiesinger, Evelyn (Universität Regensburg)

Sektionseinleitung
Hennecke, Inga (Universität Tübingen);
Wiesinger, Evelyn (Universität Regensburg)
Jueves 28 de marzo, 09:00–09:30

In den letzten Jahren sind konstruktionsgrammatische Ansätze immer mehr auch in den Fokus der romanistischen Sprachwissenschaft gelangt (vgl. bereits Martínez Vázquez 2003 sowie die entsprechenden Beiträge in Boas 2010, De Knop/Mollica/Kuhn 2013, Boas/González-García 2014, Yoon/Gries 2016 sowie Selig/Morlicchio/Dittmar 2016). Konstruktionen werden dabei als konventionalisierte Form-Bedeutungspaare definiert, die sich auf allen Abstraktionsebenen der Sprache finden und auf der Grundlage allgemeiner Abstraktions-, Generalisierungs- und Kategorisierungsprozesse erworben sowie dynamisch geformt und kontinuierlich verändert werden.

Beschäftigten sich die verschiedenen Ausprägungen der Konstruktionsgrammatik bislang i.d.R. mit standardsprachlichen und monolingualen Szenarien (und allen voran mit dem Englischen), erfolgte v.a. in der Germanistik, Anglistik und Slavistik zuletzt auch eine Hinwendung zu Fragen des Sprachkontakts und der Variation (vgl. u.a. Höder 2012, 2014a, 2014b, Wasserscheidt 2014, Coleman 2016, Hilpert/Östman 2016). Diese äußerst wichtige Erweiterung der konstruktionsgrammatischen Perspektive steht jedoch in der romanistischen Sprachwissenschaft bislang noch aus. In dieser Sektion soll daher das Potential konstruktionsgrammatischer Theorien im Hinblick auf Kontakt und (sprachinterne sowie kontaktbedingte) Variation in der hispanischen Welt ausgelotet werden.

Constructions in language contact: Basics, current research and perspectives in Diasystematic Construction Grammar

Höder, Steffen (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)
Jueves 28 de marzo, 09:30–10:30

Is language contact the rule or the exception, and do language systems interact with each other? These questions are as old as the linguistic study of multilingualism in general, but in different linguistic traditions they are usually answered in diametrically opposed ways. While contact linguistics has come to recognize language contact and multilingualism as normalcy, most theories of grammar still take identifiable, distinct language systems as their point of departure, and view structural units as belonging to such systems. In doing so, they ultimately adopt

a traditional, pre-scientific, under-theorized concept ('language'), which impedes a more appropriate, socio-cognitively realistic approach to language contact phenomena. As a consequence, language contact appears often (and counter-factually) as an exceptional phenomenon and is largely ignored in the analysis of grammatical structures.

Until recently, language contact did not play a major role in Construction Grammar (CxG) either. The last decade, however, has seen an increasing interest in language contact. The reason is not only that, in contrast to older approaches, CxG appears flexible enough so as to allow for a more realistic modelling of contact phenomena. On top of that, particularly usage-based CxG claims (programmatically) that constructions capture all types of linguistic knowledge in toto (Goldberg 2006) – a claim that explicitly includes phenomena at the (real or alleged) periphery of linguistics.

Diasystematic Construction Grammar (DCxG; Höder 2012, 2014, forthc.) is based on the assumption that individual speakers' linguistic knowledge as well as the linguistic conventions of speaker communities are not organized in terms of pre-existing language systems, but rather that the organization of constructional networks in multilingual situations is governed by cognitive mechanisms (such as abstraction and generalization) which operate independently of language boundaries. Constructions – as used by multilingual speakers and communities – can, but need not be restricted to specific languages. As a consequence, DCxG assumes an overarching multilingual construction. This corresponds to the idea that multilingual speakers' knowledge forms a linguistic 'repertoire' (advanced by contact linguists such as Matras 2009) from which they choose the structural elements that are appropriate in a given communicative situation (according to the 'Complementarity Principle'; Grosjean 2008).

The talk provides an overview of basic ideas and current research in DCxG and outlines potential applications of DCxG in future research.

The role of morphological argument structure constructions in Spanish – a contrastive perspective.

Pedersen, Johan (Universidad de Copenhagen)
Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

Goldberg posits the existence of argument structure constructions, which carry meaning independently of the verb, thus establishing a distinction between verb meaning and constructional meaning (Goldberg 1995).

Some languages encode constructional alternations of argument structure as morphological marking on the verb. In constructionist approaches to grammar, the closed-class grammatical morpheme is considered analogous to the skeletal construction. The verb stem plays the role of the main verb, and the semantic integration of morpheme and verb stem is analogous to the integration of construction and verb (Goldberg 1995: 22-23). For instance, Maldonado Soto (1992) proposed a similar account for the Spanish verb bounded morpheme *se*, Michaelis & Ruppenhofer (2001) proposed a constructionist account for the German applicative *be-*, and Lewandowski & Mateu (2014) have recently suggested a similar analysis of the corresponding *prze-*marker in Polish.

In previous studies, I have argued that cross-linguistically argument structure constructions may have different roles in their interplay with the verb (e.g. Pedersen, in press). In the present study, I suggest that this also applies to morphological argument structure constructions. I analyze the Danish *be-*prefixed construction in comparison with the Spanish *se-*construction headed by the clitic *se*:

(1) Peter *be-spiser* hele familien (Danish)
Peter ACC-eats the whole family

'Peter is giving food to the whole family'

(2) Pedro *se come* el bocadillo (Spanish)
Pedro REFL eats the sandwich

'Pedro is eating the (whole) sandwich'

In both cases, the morphological marker encodes an extended meaning of 'coverage', which is *constructional meaning* in the sense that it is unpredicted by the verb lexeme (cf. Michaelis & Ruppenhofer 2001). However, unlike Spanish, the Danish prefixed *be-*morpheme encodes a transitive construction of 'coverage'. In contrast, the Spanish *se-*marker elaborates the transitive meaning (which is encoded by means of verb framing) providing a specific reflexive extension of the concept 'coverage'. In short, the role of the Germanic *be-* differs from the role of the Spanish *se* in the sense that while the former is a marker of the transitive core meaning, the latter elaborates the transitive core meaning provided by the verb.

The study provides evidence that supports the hypothesized variability of the role of argument structure constructions across language types. In addition, it provides further support to the general constructionist claim that there is a strong analogy between morphological argument structure constructions and skeletal argument structure construction.

Las construcciones del tipo N Prep N en las lenguas románicas – enfoques constructivos y experimentales

Hennecke, Inga (Universität Tübingen)

Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00

Las construcciones del tipo N Prep N son muy fre-

cuentes en las lenguas románicas y, además, constituyen un proceso bastante productivo de formación de palabras compuestas. Estas construcciones pueden variar según su grado de lexicalización, idiomatización y fijación. Por esta razón, el estado lexical o sintáctico de estas unidades sigue siendo controvertido (véase Buenafuentes de la Mata 2010, Val Álvaro 1999). En el pasado, diferentes investigadores intentaron establecer criterios de delimitación y clasificación de construcciones N Prep N en el léxico o la sintaxis. Sin embargo, la variación interna del elemento preposicional presenta problemas particulares en la clasificación de estas construcciones. Según las pruebas de delimitación, construcciones como *ropa para niños* o *construcción en madera* se consideran construcciones sintácticas, mientras que construcciones como *ropa de niños* o *construcción de madera* se clasifican como construcciones lexicales. Puesto que no es posible establecer una delimitación clara entre unidades lexicales y sintácticas, un enfoque constructivo sobre N Prep N resulta muy útil.

En primer lugar, esta ponencia tiene como objetivo demostrar la variación interna del elemento preposicional en las construcciones del tipo N Prep N en español desde una perspectiva constructiva. La morfología de las construcciones (Booij 2010) ofrece un enfoque prometedor para el análisis de la variación interna de las construcciones N Prep N (Masini 2009). Un análisis constructivo y comparativo de datos de corpus del español, francés y portugués permite observar las diferencias entre las construcciones N Prep N en las tres lenguas.

En segundo lugar, discutiremos a propósito de la aplicación del enfoque constructivo en construcciones N Prep N en el procesamiento del lenguaje. En este sentido, Zwitserlood (2018) argumenta que la morfología de construcciones está conforme con muchos resultados de experimentos psicolingüísticos. Sin embargo, critica que la morfología de construcciones se basa principalmente en la representación de construcciones y no en el procesamiento. Comentaremos este aspecto a partir de los resultados que hemos obtenido en experimentos de *Eye-tracking* sobre la variación interna de las construcciones N Prep N en español, francés y portugués.

Los nombres colectivos como categoría derivacional romana

Kleineberg, Désirée (Eberhard Karls Universität Tübingen)

Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30

Los nombres colectivos han sido objeto de numerosos estudios no sólo en español, sino también en las otras lenguas románicas, con el francés como la lengua de estudio predominante (cf. i.a. Bosque 1999; 2000; Ortega/ Morera 1981-1982; Lammert 2010; Flaux 1999; Borillo 1997). Mientras se focaliza en

estos análisis aspectos semántico-sintácticos como la *concordancia ad sensum* o el uso de diferentes determinantes, el dominio morfológico no está en el centro de interés (véase Mihatsch en prensa para un resumen del estado actual de investigación). O bien no se menciona los procesos de derivación colectivizantes, o bien se los considera como no útil para el análisis debido al grado alto de ambigüedad de los sufijos colectivos (cf. p.ej. Michaux 1992, 105). Por consiguiente, generalmente se trata los aspectos morfológicos de los nombres colectivos sólo en el marco de la descripción del inventario de sufijos de una lengua (con respecto al español véase p.ej. Rainer 1993; RAE/ ASALE 2009).

La presente contribución se concentra el análisis morfológico de los nombres colectivos y analiza procesos de derivación románicas de una perspectiva multidimensional. Se demuestra para la lengua española que se tiene que presuponer un esquema colectivo que no sólo considera la faceta del contenido sino también la de la forma. Basándose en la gramática cognitiva constructivista según Lakoff (1987) se supone un esquema abstracto [colección] que comprende subesquemas más concretos como p.ej. [colección-evento] o [colección-estado] los cuales a su vez son realizados por construcciones concretas (p.ej. *-aje* vs. *-ería*). Estos niveles diferentes de generalización son entrelazados y relacionados de una manera interdependiente (cf. Langacker 1987; 2008). Con este trasfondo, la polifuncionalidad ya mencionada de las formas diferentes no es arbitraria sino estructurada claramente por, entre otros, efectos de prototipicidad (cf. Brugmann/ Lakoff 1988; Booij 1986). Consecuentemente, se demuestra que el grado alto de sistematicidad justifica la presunción de una categoría *colección* no sólo por parte del contenido. Más bien, es exactamente esta interacción convencionalizada entre forma y contenido dentro de una red de diferentes construcciones la cual hace indispensable la consideración de la forma, i.e. de los sufijos colectivos. Se trata también la lengua francesa como objeto de comparación al español.

Partiendo de la presuposición que estructuras lingüísticas se forman a través del uso (cf. Bybee 2010), se presenta un análisis de *hápx legómena* en los corpus TenTen (disponible en: www.sketchengine.co.uk) para corroborar las hipótesis presentadas arriba. Se considera derivaciones ad hoc que están formadas a base de los sufijos colectivos más frecuentes. Los resultados confirman otra vez la interdependencia entre colectividad y episodicidad, pero también prueban la existencia de un sufijo productivo predominantemente colectivo: *-erío*.

Estos conocimientos permiten describir los nombres colectivos románicos más completamente y más detalladamente. Además, posibilitan una mirada hacia el pasado porque nos dan más informaciones sobre la evolución de un nombre colectivo y su *construccionalización* según Traugott/ Trousdale (2013)..

(Re)Structuring RETURN in Romance: the role of V-(P)Adv combinations

Wiesinger, Evelyn (Universität Regensburg)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

Certain V-(P)Adv combinations form a productive paradigm of phrasal verbs in Italian for encoding directed motion events (Iacobini 2015). However, these are considered a virtually nonexistent category in contemporary Spanish and French (Calvo Rigual/ Carrera Díaz 2017:417), with both languages using predominantly verb-framed patterns (Talmy 1985). Still, phrasal verbs seem to have played a greater role in earlier language stages (Troberg/Burnett 2017), which is also the case under contact with Germanic (satellite-framed) languages (e.g. Kramer 1981).

In order to consider the potential of Romance V-(P) Adv combinations as partially specified constructions with an open verb slot (Booij 2002), this corpus-based study is exemplarily concerned with Spanish [V para atrás], encoding backward motion in European Spanish (Wiesinger 2018). Diachronically, its role is assessed with regard to alternative linguistic means such as the prefixes *re-/retro-/de-* or verbs expressing the path in the root (e.g. *volver* 'to go back'), revealing important morphosyntactic and semantic shifts between and within constructional patterns. Synchronically, the status of [V para atrás] between a regular syntactic structure and a lexico-semantic unit with a (at least partially) non-compositional meaning is analysed in different contact and non-contact varieties in Europe and America. This shows its metaphorical and metonymic developmental potential and takes into account the role of constructional contact, e.g. with regard to English [V back]. Eventually, the synchronic and diachronic status of [V para atrás] is also compared to Italian [V indietro] and French [V (en) arrière]. Overall, this study contributes to a deeper understanding of constructionalization and constructional changes at different linguistic levels, as well as of the interplay with inter-lingual constructional contact.

Metonymy meets coercion: Some notes on constructional change involving the intensification of nouns in predicative and attributive contexts in present-day Spanish

González García, Francisco (Universidad de Almería)

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

Drawing on Cognitive Construction Grammar (henceforth CCG) (Goldberg 2006), this paper furnishes a usage-based analysis of cases of coercion (i.e. the resolution of a conflict between lexical and constructional denotata; Michaelis 2011) involving the intensification of a prima facie non-gradable category, more specifically a noun, as in (1):

(1) Y la cuestión es que Gaga es muy/bastante/completamente/totalmente Madonna

'And the thing is that Gaga is very/quite/completely/ totally Madonna'

Our data analysis from tokens involving novel uses of intensifiers (e.g. "muy", "bastante", "demasiado", "totalmente") manually filtered from Google reveals that, in addition to proper nouns of several types (i.e. celebrities, brand names, cities, countries, movies, songs, TV shows, etc.), intensifiers of the kind in (1) can felicitously combine with a considerable number of common nouns connected with fairly disparate semantic areas such as animals, events, internet, institutions, music, etc. In these cases, the intensifier coerces the noun into encoding a positive or negative property about a given entity/person/event through a GENERIC FOR SPECIFIC metonymic parameterization (Ruiz de Mendoza & Pérez Hernández 2001). Interestingly, this occurs in attributive contexts (2) as well as predicative contexts (3-5):

(2) Letizia ofreció un look muy/bastante Oscar
'Leticia offered a very/quite Oscar look'

(3) Mariano Rajoy es muy/bastante zorro
'Mariano Rajoy is very/quite cunning' (lit. 'quite fox')

(4) Eso sonó muy/bastante "Cuarto Milenio"

That sounded very/quite 'Cuarto Milenio'

(5) Te veo muy/bastante/completamente Madonna... muy ochentera

'I see you very/quite/completely Madonna...very 80s'
Instances of the kind in (1)-(5) need to be distinguished from lower-level configurations where the element intensified is part of the concessive construction "por muy NP que sea", as in (6)-(7):

(6) El papel no lo aguanta todo, por muy/*bastante/*completamente dólar que sea

(7) El rey no debería contestar así, por muy/*bastante/*completamente rey de España que sea
Interestingly, the concessive configuration saves otherwise unacceptable results in attributive and predicative contexts:

(8) #Felipe VI es muy rey de España :: #un look muy rey de España

(9) #La política económica mundial actual es muy dólar :: #una política muy dólar

Since CCG uses a non-monotonic inheritance system, it can successfully capture the commonalities among the two types of intensification with nouns outlined above, especially the fact that the nouns are construed subjectively and need to be interpreted as an instance of the GENERIC FOR SPECIFIC metonymy. In addition, it can also accommodate the fact that in the concessive configuration, as a result of a grammaticalization process, "muy" behaves more as a focusing element than as an intensifier, which explains its non-alternation with other intensifiers (e.g. "bastante", "completamente", "totalmente", etc) and the selection of a wider range of NPs than in its non-grammaticalized counterpart.

Insubordinación y variación lingüística: variación

geográfica y discursiva de las construcciones independientes con <que + subjuntivo> en español
Pérez Fernández, Sofía; Gras, Pedro; Brisard, Frank; Claes, Jeroen (Universiteit Antwerpen)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

Esta investigación propone un análisis cuantitativo de corpus para analizar la variación en de las construcciones independientes con <que + subjuntivo> en español, como en (1):

(1) ¡Que te ayude Antonio!

Este ejemplo ilustra el fenómeno de la insubordinación, entendida como el uso independiente de construcciones con marcas de subordinación (Evans 2007). Por una parte, la construcción está encabezada por una conjunción subordinante y selecciona modo subjuntivo, rasgos típicos de la subordinación en español. Por otra, se trata de una construcción prosódica, sintáctica y pragmáticamente independiente: posee una curva entonativa no continuativa, no es un constituyente de una unidad sintáctica superior y posee su propia fuerza ilocutiva (orden o consejo, según el contexto).

La insubordinación se presta fácilmente a un análisis construccional: las construcciones insubordinadas constituyen emparejamientos de rasgos formales idiosincrásicos — empleo independiente de marcas de subordinación — y significados no composicionales — como el significado deóntico del ejemplo anterior.

Interlingüísticamente, se han identificado tres macro-funciones de la insubordinación: interaccional, modal y discursiva. En particular, la construcción deóntica <que + subjuntivo> puede expresar tres funciones: directiva (1), desiderativa (2) o citativa (3):

(2) ¡Que pases un buen día!

(3) A: ¡Ven!

B: ¿Qué?

A: ¡Que vengas!

Este trabajo tiene como objetivo profundizar en dos aspectos de la insubordinación que son especialmente relevantes desde una perspectiva construccionalista. Por un lado, se ha señalado repetidamente que la insubordinación es un fenómeno propio de la lengua oral espontánea (Evans 2007, cf. Dwyer 2016). En cambio, apenas se ha dedicado atención al hecho de que ciertas construcciones insubordinadas también ocurren en géneros escritos formales. Cabe preguntarse qué información contextual debe formar parte de la representación de la construcción.

Por otra parte, algunos estudios han señalado que existen diferencias interlingüísticas en cuanto a la disponibilidad de algunos tipos semántico-funcionales entre lenguas cercanas, de modo que algunas lenguas solo pueden expresar algunas de las funciones ilustradas en (1)-(3) (Verstraete & D'Hertefelt 2016). Sin embargo, la posibilidad de que la variación ocurra entre variedades de la misma lengua no ha sido explorada. Cabe preguntarse, entonces, si los

diferentes significados/funciones deben representarse como construcciones independientes o como significados de una única construcción polisémica.

El objetivo de este trabajo es analizar la variación en la distribución de significados/funciones de las construcciones insubordinadas deónticas con <que + subjuntivo> entre diferentes variedades geográficas del español, así como entre géneros orales y escritos en cada variedad. Para ello, se ha llevado a cabo un análisis cuantitativo de un corpus que representa las principales variedades geográficas del español (peninsular, mexicana, caribeña, chilena y argentina). Cada subcorpus consta de dos géneros orales (conversación coloquial y entrevista) y tres escritos (Twitter, novelas y prensa).

Los resultados preliminares apuntan a que todos los significados/funciones están disponibles en las variedades geográficas analizadas —lo que parece sugerir que se trata de una construcción perteneciente al español general— y que la variación se encuentra en los géneros: (i) la construcción es más productiva en géneros informales —orales y escritos— y (ii) ciertas funciones se asocian a determinados géneros.

Del subjuntivo modal al subjuntivo sintáctico
Prohl, Tanja; Radatz, Hans-Ingo (Otto-Friedrich-Universität Bamberg)

Viernes 29 de marzo, 09:30–10:00

El subjuntivo en las lenguas romances se encuentra en un casi milenario proceso de gramaticalización que parte de una función claramente semántica como elemento expresivo de la modalidad y que va hacia una desemantización y desmodalización. Aunque carecen estudios estadísticos sobre el tema, se puede afirmar que en la mayoría de los contextos la desemantización ya es un hecho y la decisión entre subjuntivo y indicativo ya no obedece a consideraciones semánticas sino se orienta en las construcciones en las que el subjuntivo aparece: o bien la construcción requiere, o bien rechaza o bien tolera el subjuntivo.

La desemantización, por consiguiente, ha llegado en un punto en el que coexisten diferentes puntos en la senda de gramaticalización y el subjuntivo unitario se resuelve en un abanico de diferentes construcciones, las unas con función semántica, las otras más de caire sintáctico. La tendencia va claramente en la dirección de ir abandonando cada vez más la función semántica y de reinterpretar el subjuntivo como marcador de ciertos tipos de subordinación. En estas alturas, las construcciones con subjuntivo obligatorio no presentan grandes problemas al momento de describirlos; en las demás, por contrario, resulta a menudo difícil averiguar, si nos encontramos delante de un matiz semántico conscientemente elegido por parte del locutor o si el subjuntivo utilizado ya no es más que un automatismo. La diferenciación entre la

famosa "chica que sabe inglés" y la igualmente famosa "chica que sepa inglés" todavía forma parte del repertorio expresivo del español. Resta a saber si hoy en día los hablantes todavía utilizan este recurso o si ya tenemos una tendencia hacia una utilización indiscriminada del subjuntivo, incluso en estos casos.

Análisis pragmatológico de la construcción "que conste que..."

Pérez Béjar, Víctor (Universidad de Sevilla)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

La expresión que conste en español ha llegado a conformar una construcción lingüística individualizada que se ha alejado de expresar un sentido conceptual y ha adquirido uno más procedimental capaz de influir a otras unidades, como oraciones o enunciados completos: no te voy a dar dinero, que conste. Con el elemento "que conste", el hablante es capaz de realizar un refuerzo aserterativo a la declaración de que 'no está dispuesto a dar dinero'. Este funcionamiento del fenómeno parte de los sentidos originarios del verbo constar ('dicho de una cosa: ser cierta o manifiesta' y 'dicho de una cosa: quedar registrada por escrito, o notificada oralmente a una o varias personas', DLE 2017: s.v. constar, artículos 1 y 2). De ellos, el hablante toma los valores de 'certitud' y de 'notificación' para generar un nuevo elemento que caracteriza la enunciación de la oración con un sentido de evidencia y refuerzo de la aserción. Desde un análisis multidimensional que nos ofrece una lingüística pragmática (Fuentes Rodríguez 2017), es posible comprobar la fijación de este fenómeno en el sistema lingüístico del español en varios ámbitos:

1. Ver la constitución interna de la construcción y analizar el proceso de reanálisis que se ha producido. La construcción que conste posee una secuencia concreta con el nexos subordinante prototípico que y el verbo constar en tercera persona del singular del presente de subjuntivo. La secuencia que + subjuntivo se puede considerar una construcción insubordinada del español especializada en la realización de exhortaciones: que comas más, que te calles, que me dejes... Esta modalidad oracional exhortativa unida al rasgo semántico de 'constatación' que ofrece el verbo constar desencadena un nuevo comportamiento que permite el reanálisis hacia una nueva construcción.

2. Determinar las diferentes posibilidades de realización del elemento: la expresión que conste en acta (no te voy a dar dinero, que conste en acta) o la forma con una oración completiva en la que puede desaparecer el que inicial (conste que no te voy a dar dinero; que conste en acta que no te voy a dar dinero). Y su posición en el enunciado

3. Determinar el valor discursivo que adquiere el elemento: influye en la caracterización enunciativa del enunciado y refuerza el grado de aserción del hablan-

te con lo dicho.

4. Decidir la categoría de la unidad resultante de la fijación (operador discursivo) y el grado de evolución.
5. Comprobar el trasvase de esta estructura desde un tipo registro formal hacia contextos comunicativos coloquiales. El verbo constar se usa relacionado con textos administrativos o jurídicos (conste en acta, conste en la instancia, conste en el registro...) pero su uso como construcción independiente se desarrolla principalmente en el discurso coloquial.

Con este tipo de estudios damos cabida dentro del código del español a una serie de elementos que, como que conste, no pueden asimilarse a una estructura oracional prototípica y que se erigen como construcciones con un funcionamiento procedimental dentro del enunciado, de forma similar a ciertos operadores discursivos. Son elementos que se fijan como construcciones y que atestiguan la génesis de muchas secuencias similares que se reanlizan como un elemento procedimental en el discurso.

fr. "faut dire" and sp. "di que" as adversative and concessive constructions

García García, Marco (Universität zu Köln)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

The goal of this presentation is to compare the French construction (il) faut dire (que) and the Spanish construction di que, both of which can be used with an adversative or concessive meaning, as illustrated in (1) and (2).

(1) A : *est-ce qu'il y a des émissions que vous regardez euh particulièrement ?*

B : *non ben faut dire que j'ai pas tellement le temps de la regarder* (Pusch 2007: 41)

(2) *a Victor Fernández siempre lo he visto muy blando con los jugadores... di que saber lidiar con gente como Esnaider [...] no debe ser fácil* (<http://realmadrid1902.mforos.com/1211688/6651008-proximo-seleccionador/>.)

The French expression (il) faut dire (que) has been characterized as a parenthetical marker with different grades of pragmaticalization that range from a textual connector denoting an adversative relation to a preceding text passage to a discourse marker fulfilling an (inter)subjective function involving an explanation or justification, as in (1) (cf. Pusch 2007). The Spanish expression di que in (2) resembles the French expression. However, it has not been investigated so far. It will be shown that the imperative form of the verbum dicendi *decir* 'to say' can be used not only with a directive function, but also with a non-directive function, as in (2). The non-directive use is characterized by a morphosyntactic restriction to the second-person singular as well as by a concessive meaning that is frequently linked to pragmatic purposes such as explanations. Based on a detailed corpus analysis, I will compare the indicated con-

structions in French and Spanish with respect to their morphosyntactic, semantic and pragmatic similarities. Focusing on Spanish, di que will be analyzed as a complex construction with the following schema: $p + di\ que + q$, in which the assertion q holds a concessive relation to the assertion p . Based on semantic approaches to concessivity (cf. König & Siemund 2000) as well as interactional pragmatic approaches to concessivity (cf. e.g. Couper-Kuhlen & Thompson 2000, Günthner 2011) I will propose the hypothesis that the di que-construction presents an emergent variation of the Cardinal Concessive Schema. As such, it represents a potentially new concessive connective in Spanish. Similar assumptions can be made for the French expression (il) faut dire (que).

Fijación de construcciones con valor argumentativo: aunque sea.

Fuentes Rodríguez, Catalina (Universidad de Sevilla)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

La lengua oral en su modalidad coloquial está en continuo proceso de cambio y creación de nuevas expresiones. Entre ellas un campo fructífero es el de los marcadores discursivos, sobre todo aquellos elementos relacionados con la intersubjetividad (operadores según Fuentes 2003, 2018 [2009]). En este campo se debate en torno a si en el caso de creación de nuevas formas estamos ante un proceso de gramaticalización (Company 2004, Traugott 1995, 2010), pragmaticalización (Dostie 2004), construccionalización (Evans 2007, 2009; Traugott-Trousdale 2010, 2013) o discursivización (Claridge-Arnovick 2011). Este proceso incluye aspectos entonativos (grupo entonativo independiente), fijación como unidad fraseológica, movilidad sintáctica y cambio categorial, entre otras. Ahora bien, no siempre nos encontramos ante la fijación total (gradience, cf. Traugott / Trousdale 2010): estructuras que van perdiendo su valor designativo y que van fijando su posición en el enunciado y su distribución sintagmática. Se trataría de construcciones, patrones sintácticos que van adquiriendo un contenido procedimental o intersubjetivo que constituye el primer paso para la posible creación de nuevos operadores discursivos.

Desde el proyecto "De construcciones parentéticas a operadores discursivos: estudio macrosintáctico del español actual" (FFI 2017-82898P) investigamos los pasos o grados de este proceso y nos detenemos en construcciones que van desarrollando funciones discursivas relacionadas con la modalidad, la enunciación, la información o la argumentación. Realizamos un análisis que sigue la metodología de la Lingüística pragmática (Fuentes 2017 [2000]) y parte de un estudio macrosintáctico (Berrendonner 1990, 2002, 2003; Blanche Benveniste 2002, 2003; Deulofeu 2003, 2016; Avanzi 2017; Fuentes 2017). Los ca-

sos más evidentes son las construcciones derivadas de las condicionales (Kaltenböck 2016) y otras "subordinantes", lo que ha llevado a algunos autores a proponer modelos como la insubordinación (Evans 2007, 2009).

En esta comunicación nos detendremos en la construcción aunque sea, que en la actualidad comparte la combinación libre como parte de una subordinada concesiva con distribuciones más cercanas a un operador escalar de suficiencia. Comparte contexto con los operadores argumentativos al menos o por lo menos. Sin embargo, no son mutuamente intercambiables en todas sus ocurrencias. Usaremos los corpus de la RAE (CREA, CORPES, CORDE) y el corpus MEsA (grupo.us.es/grupoapl). Determinaremos los estadios diferentes de la construcción y diferenciamos los cambios micro y macrosintácticos sufridos, su distribución, su función en el enunciado, su posición y combinatoria, y los elementos con los que podría ser sustituible (su paradigma).

Se hace necesario en el estudio macrosintáctico dar entrada a las construcciones como una herramienta estructural a medio camino entre el sintagma libre y el operador. Esto nos permitirá establecer paralelismos funcionales que abren un gran camino a la sintaxis de los elementos del discurso. Establecen, además, el eslabón ente la gramática y los usos discursivos, entre el término con contenido semántico y el empleo pragmático del mismo. Una visión más amplia de la gramática como la que adoptan los teóricos del "constructional change" (Traugott-Trousdale 2013).

¿Qué es una construcción fraseológica? Puntos de encuentro y desencuentro entre Gramática de Construcciones y Fraseología

Mellado Blanco, Carmen (Universidade de Santiago de Compostela)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

En este trabajo se aborda el concepto de "construcción fraseológica" (cfr. "Phrasem-Konstruktion", Dobrovol'skij 2011; "constructional idiom", Taylor 2014), así como su ubicación en el continuum léxico-gramatical en calidad de "partially lexically filled phrasal patterns" (Goldberg 2006). Para describir los puntos de encuentro entre Gramática de Construcciones y Fraseología resulta conveniente profundizar en términos como "esquema sintáctico" (Zuluaga 1980) y "locución con casillas vacías" (Montoro del Arco 2008), vinculados con el de "construcción fraseológica" por el hecho de que las unidades designadas por todos ellos cuentan con una parte léxica fija y otra formada por "slots" libres, además de presentar un significado no composicional común a las instancias del esquema. Un ejemplo de construcción fraseológica es [Será por X], de valor ecoico, donde X = sustantivo citado anteriormente en el discurso. Presenta el

significado denotativo: 'Hay suficiente(s) X' y de una función ilocutiva prototípica DISENSIÓN.

Los objetivos de este trabajo se resumen en los siguientes puntos:

(1) Explorar las ventajas que ofrece la Gramática de Construcciones para el estudio de esta parcela de la Fraseología, tradicionalmente desatendida por la investigación fraseológica.

(2) Mostrar la utilidad de la Lingüística de Corpus para el análisis de los "slots" léxicos de las construcciones fraseológicas, así como para el estudio del perfil sintagmático de las construcciones...

(3) Proponer una clasificación de las construcciones fraseológicas basada en funciones pragmáticas y actos de habla.

Este trabajo se enmarca en el proyecto del Ministerio de Economía y Competitividad FFI2013-45769-P "Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [PREP + S]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español" (<http://www.usc.es/frasespal/web>), así como también en el proyecto "PREPCON – Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext" (<http://www1.ids-mannheim.de/lexik/uvw.html>), bajo la dirección de Kathrin Steyer ("Institut für Deutsche Sprache" de Mannheim).

Continuidad y cambio en las colocaciones del latín a las lenguas romances: faire peur vs. dar miedo

Jiménez Martínez, María Isabel; Melis, Chantal (UNAM, México)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

Muchas de las colocaciones verbo-nominales que empleamos en las lenguas romances hoy en día son de origen latino. Lo vemos por ejemplo en las expresiones dar un consejo (esp.), donner un conseil (fr.), dare un consiglio (it.), dar um conselho (pt.) o donar un consell (cat.), todas ellas perfectamente reconocibles en la forma latina de la que son herederas: consilium dare.

Sin embargo, las lenguas romances no siempre comparten las mismas colocaciones, como sucede en las construcciones dar un grito (esp.), fer un crit (cat.) y pousser un cri (fr.) —relacionadas con el verbo latino *quiritare* ('gritar')—, en las que se expresa una misma idea con tres verbos soporte diferentes: dar, fer y pousser.

Este hecho se ha explicado tradicionalmente en la bibliografía especializada como una muestra del carácter —relativamente— imprevisible que define a las colocaciones (Alonso Ramos, 1998, 2002; Mel'ouk, 2003, Baños, 2016, etc.), que permite, por ejemplo, que en español podamos decir dar un paseo pero no dar un viaje, o prestar atención pero no prestar cuidado.

Pues bien, lo que buscamos demostrar en este trabajo es que algunas diferencias entre las colocaciones

verbo-nominales romances —atribuidas generalmente a la arbitrariedad característica de este tipo de construcciones— se pueden explicar desde un punto de vista histórico. En concreto, vamos a discutir un fenómeno claro de transmisión hereditaria a partir de dos colocaciones causativas específicas del campo semántico del ‘miedo’: las que se forman con nombres derivados del sustantivo latino *pavor* —*faire peur* (fr.), *fare paura* (it.) y *fer por* (cat.)— y las que se construyen con sustantivos heredados de metus —*dar medo* (pt./ gal.) y *dar miedo* (esp.).

Para ello, en nuestra exposición repasaremos la historia de estas colocaciones y expondremos que la distribución que vemos en las lenguas romances con uno y otro sustantivo —*faire, fare y fer* con los sustantivos que proceden de la voz latina *pavor*, *dar* con los que resultan de metus— se puede explicar por la situación de las colocaciones de este campo semántico en latín: mientras que *facere* era el verbo preferido para expresar la causatividad con el sustantivo *pavor* (*pavorem facere*), la construcción más común con metus era *metum ponere* (‘abandonar el miedo’), que en algunas lenguas romances (Jiménez Martínez y Melis, en prensa) propició la creación de las frases causativas poner el miedo en alguien (esp.) o poñer medo a alguén (gal.), antes de ceder el paso a las colocaciones modernas con el verbo *dar* —*dar miedo y dar medo*.

La construcción [a todo X] en español

López Meirama, Belén (Universidade de Santiago de Compostela); Iglesias Iglesias, Nely Milagros (Universidad de Salamanca)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

Los diccionarios del español, tanto los generales como los fraseológicos, recogen un gran número de locuciones con la misma pauta constructiva, [a todo + X], la mayor parte de las cuales tienen como X un sustantivo singular (*a toda costa, a todo color, a todo gas, a toda mecha, a todo tren*) y, solo algunas, un infinitivo (*a todo correr, a todo meter, a todo dar*). A la coincidencia formal debe sumarse, en buena parte de los casos, la convergencia semántica, además de la existencia de las denominadas «variantes semi-lexicalizadas» (NGLÉ 2009), como *a todo volumen, a todo galope o a toda potencia*.

En el marco del proyecto de investigación Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [PREP + SUST]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español, cuyo propósito es integrar en la fraseología los presupuestos de la gramática de construcciones (Goldberg 1995, 2006) y la teoría de las usuales Wortverbindungen de Steyer (2013) o constructional idioms de Taylor (2014), la comunicación que presentamos pretende desarrollar un análisis integral de estas realizaciones, ofreciendo una descripción basada en la observación

y valoración de corpus, en la que prestaremos especial atención a la frecuencia de las coocurrencias y al comportamiento de las unidades lingüísticas dentro del contexto.

De un lado, el análisis de los datos extraídos de corpus permite realizar descripciones minuciosas, además de que proporciona un buen número de realizaciones; de otro, la gramática de construcciones permite trascender las realizaciones concretas, ofrecer una visión abarcadora y, con ella, una explicación coherente y sistemática. En el caso que nos ocupa, la construcción se asocia con el contenido ‘exhaustividad’ en grado máximo, por lo que en las realizaciones más prototípicas (y frecuentes) esta se lleva al límite de la potencia, las fuerzas o las posibilidades. Es, por ello, una construcción altamente expresiva y muy plástica, frecuentemente usada en titulares llamativos (*Beyoncé a todo musulmen*) o títulos sugestivos (*Granujas a todo ritmo, traducción en España de The Blues Brothers*).

Los enunciados interrogativos desde el enfoque de la gramática de construcciones en la fraseología española y alemana

Mansilla, Ana (Universidad de Murcia)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

El tipo de enunciados interrogativos que se abordan en este estudio se han extraído del *Idiomatik Deutsch-Spanisch* de Hans Schemann et al. (2013) y engloban los siguientes tipos: oraciones interrogativas idiomáticas (*Was ist dir denn für eine Laus über die Leber gelaufen? - ¿Qué mosca te ha picado?*); enunciados fraseológicos pragmáticos (*was soll das? - ¿tú qué te has creído?*); oraciones interrogativas parciales (*wo drückt dir der Schuh? - ¿qué problema tienes/...?*) y preguntas retóricas (*wo steht das geschrieben? - ¿dónde está escrito qué...?*), que carecen de la expectativa de una respuesta.

Como se puede observar, se trata en este estudio de enunciados interrogativos no canónicos que cumplen con el rasgo de la fijación formal, en muchos casos con el de la idiomatización y que se ubican dentro de la zona periférica de la fraseología. Desde un enfoque construccionista (Cf. Goldberg 1995; Hilferthy 2005), no cabe duda de que estos enunciados se corresponden con construcciones que aparecen de forma recurrente en el discurso con una determinada forma asociada a unos valores pragmático-funcionales bien marcados y definidos.

Tal y como señalaba Beinbauer (1964: 339), las aseveraciones o incluso las exhortaciones vienen con frecuencia formuladas en forma de oraciones interrogativas con el objeto de llegar con más eficacia al oyente.

Así pues, los objetivos de la presente comunicación se pueden condensar en los siguientes puntos:

1. Analizar la carga pragmática de las oraciones in-

terrogativas no canónicas y/o exclamativas en el par de lenguas alemán-español. En especial, se pondrá el foco en la función ilocutiva de las unidades que, por el carácter especial de estas, no se corresponde con el de los enunciados interrogativos canónicos, esto es, no se hace una pregunta con el fin de esperar una resolución o respuesta, sino que el hablante expresa una actitud (crítica, amenaza, recusación, reprobación, asentimiento, etc.).

2. Mostrar las convergencias y divergencias en ambas lenguas de las oraciones interrogativas que presentan un significado no composicional, esto es, con un claro componente idiomático y/o metafórico (*Warum ist die Banane krumm?; ¿Dónde te aprieta el zapato?...*).

3. Explorar las estructuras sintácticas subyacentes a estos enunciados: secuencias oracionales con una parte léxica fija y otra formada por elementos variables que actúan de slots libres [*was soll X das heißen/das Gerede/das Gejammer/das Geschwätz*]; inversión verbo-sujeto (*Hast du denn keinen Verstand?; ¿Te has vuelto loco?*); las interrogativas sin inversión (*Du verstehst wohl... kein Deutsch?*); las partículas modales en alemán (*Was denkst du dir eigentlich?*), entre otros.

Análisis construccionista de “digo yo” en español peninsular contemporáneo

Martínez Vázquez, Montserrat (Universidad Pablo de Olavide)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:45

Este trabajo aborda el estudio de la polifacética expresión ‘digo yo’ (DY) en español peninsular contemporáneo. Esta combinación de verbo de habla en primera persona singular con expresión del sujeto postverbal aparece en posición inicial, media y final de la oración. Además, alterna con la expresión del sujeto preverbal (‘yo digo’) y el sujeto implícito (‘digo’). Estas diferentes combinaciones formales implican distintos significados semántico-discursivos, que incluyen desde valores puramente léxicos hasta usos discursivos con valores pragmáticos que expresan distintos grados de confianza por parte del hablante sobre el contenido de la proposición que las acompaña.

Los usos discursivos de DY comparten parcialmente forma y significado con construcciones con verbos cognitivos de actitud proposicional, como ‘pienso yo’, ‘creo yo’. Estas construcciones han sido profusamente analizadas como ejemplos de lexicalización, gramaticalización o pragmaticalización, con diversas funciones (unidades parentéticas, incisos, marcadores del discurso, comentarios, estructuras epistémicas/evidenciales).

Tras un amplio análisis de corpus, se concluye que la mejor manera de analizar DY es desde una perspectiva construccionista (Goldberg 1995, 2006). Las

construcciones —emparejamiento de forma y significado— incluyen tanto contenido semántico como pragmático y discursivo, lo que permite analizar todos los valores de DY —tanto los valores léxicos como los pragmáticos y discursivos— bajo un mismo esquema. El análisis construccionista permite además relacionar todas estas construcciones al concebirlas como parte de una misma red taxonómica donde se integran usos individuales o micro-construcciones (‘digo yo que’, ‘te digo yo’, ‘digo yo...’) y sub-esquemas que captan las semejanzas entre los tipos individuales (‘digo yo’, ‘creo yo’, ‘pienso yo...’), bajo un mismo macro-esquema, que agruparía todos los diferentes sub-esquemas de comunicación del mundo privado bajo un mismo esquema construccionista de alto nivel compartido (Traugott 2007, Traugott & Trousdale 2013).

Las construcciones reduplicadas en español e italiano: estudio comparativo

Urbanik, Ewa (Universidad de Lodz)

Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

La reduplicación constituye un mecanismo característico para varias lenguas del mundo. Radica en repetir ciertos elementos (a diferente nivel de análisis) creando unidades nuevas. Por lo tanto, la reduplicación puede concernir tanto a la repetición de los morfemas, como de los lexemas. La reduplicación suele aportar unos significados de carácter gramatical (por ejemplo, el plural o el aspecto) o bien, de carácter semántico-pragmático (como la intensificación). En español y en italiano se puede observar el fenómeno de la reduplicación léxica que consiste en repetir un mismo lexema dentro de un sintagma. En la presente comunicación se trata la reduplicación léxica como una construcción que aporta numerosos significados tanto a nivel semántico, como a nivel pragmático (relacionado con la estructura argumentativa del texto o la cortesía verbal). El objetivo del estudio consiste en comparar los posibles significados de la construcción [XX] en la que X constituye un sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio en español e italiano haciendo hincapié en las diferencias en el funcionamiento de esta construcción en las lenguas analizadas.

La Gramática de Construcciones en el contexto de la adquisición de los verbos en el aula de ELE

Plötner, Kathleen (Universität Potsdam)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:30

El presente estudio pretende investigar la adquisición de los verbos, tanto por niños nativos como por aprendientes en edad escolar, con el objetivo de poner de relieve las similitudes y diferencias entre ambas formas de adquisición. Otro objetivo es arrojar luz respecto a la forma de adquisición verbal con la finalidad de sacar conclusiones de valor didáctico

para las clases de ELE, visto que la conjugación verbal y el uso de los tiempos y modos verbales todavía son los elementos centrales de la “progresión lingüístico-didáctica” en los manuales escolares.

Tomando como base la teoría de la Gramática de Construcciones impulsada por lingüistas norteamericanos (p. ej. Fillmore 1988, Goldberg 1995, Langacker 1999) a finales del siglo XX, que afirma que la adquisición de la lengua se realiza en dos fases a través de las llamadas formulaic expressions, es decir, construcciones ya hechas de la lengua, realizaremos un análisis comparativo mediante estudios cualitativos realizados en un ámbito escolar natural a aprendientes de segundo y cuarto año de aprendizaje. Centrándonos en el verbo como categoría léxico-gramatical y funcional, compararemos los tipos de faltas verbales de los grupos de estudio con los tipos de faltas realizadas por niños durante el proceso de adquisición de la lengua materna. Para la comparación entre el español como lengua extranjera y el español como lengua materna nos sirven también de base estudios actuales que tratan la adquisición de verbos en niños pequeños; entre otros: Aguirre 2003, Diessel 2008, Prévost 2009, Tomasello 1992, Tomasello 2003.

Comparando los resultados entre ambos grupos de ELE y con niños que aprenden su lengua materna, se pueden extraer cuatro puntos en común: la formación de frases sin verbos, el uso frecuente de infinitivos, el uso frecuente de una forma verbal conjugada (equivalente al uso de chunks) y el uso del indicativo en contextos lingüísticos que requieren otros tiempos y modos. Sin embargo, en los grupos de ELE, estos fenómenos suelen persistir a lo largo del tiempo y muchos aprendientes no llegan a superar algunas o la totalidad de estas dificultades.

Melodía “extranjera” en español como L2: ¿transferencia de categorías o construcciones?

Peskova, Andrea (Universität Osnabrück)
Sábado 30 de marzo, 11:30–12:00

Si bien la transferencia de los segmentos (consonantes, vocales) de la L1 a la lengua extranjera (L2) se ha estudiado de manera intensiva, aún no está muy claro cómo funciona la adquisición de la entonación de la L2. El objetivo del presente estudio es comparar la entonación del español como L2 producido por 20 estudiantes checos y 20 estudiantes alemanes, así como responder a las siguientes preguntas: ¿hay diferencias en la prosodia entre las dos variedades de la L2? Si las hay, ¿en qué consisten, dónde exactamente ocurren y cómo pueden explicarse?

El hecho de que las tres lenguas estudiadas difieran en aspectos prosódicos, puede ocurrir una transferencia de rasgos de la L1 a la L2 o una formación de formas mixtas cuando los sistemas prosódicos interactúan (véase, por ejemplo, McMahon 2004). Desde

una perspectiva tipológica, el alemán y el español tienen acento libre y pertenecen a las lenguas cuyas prominencias están asociadas a los núcleos, mientras que el checo tiene el acento fijo en la primera sílaba y asocia las prominencias tanto a los núcleos como a las fronteras (Jun 2014, Pešková 2017).

Los resultados (n = 840 oraciones) muestran diferencias entonativas entre las dos variedades de la L2. En posición prenuclear, los estudiantes alemanes tienden a realizar las sílabas tónicas con un contorno ascendente (L*+H, L+H*, L+<H*), mientras que varios hablantes checos las producen con un tono descendente (H+L*). También se detectan diferencias significativas en las configuraciones nucleares (la suma del acento nuclear y el tono de frontera) (para la entonación alemana Grice / Baumann 2002; para la entonación checa Duběda 2011, Pešková 2017; para la entonación española Prieto / Roseano 2010, Hualde / Prieto 2015).

Las diferencias en la entonación entre el español “checo” y el español “alemán” se pueden atribuir —en principio— a la transferencia de las L1. A su vez, esto presenta la cuestión de que si en la producción de L2 se transmiten solamente ciertas categorías (por ejemplo, acentos tonales) o si se transmiten “construcciones melódicas” completas (el contorno F0 de una oración completa). Los resultados se discutirán dentro de las teorías cognitivas y de la gramática de construcción actuales.

Actos de demostración lingüísticos. Tipología y uso a través de los siglos

Tacke, Felix (Universität Bonn)
Sábado 30 de marzo, 12:00–12:30

Los actos de demostración representan una función discursiva básica de la comunicación humana. Sirven para dirigir la atención del interlocutor a una entidad o un evento para hacer de ello el marco de atención conjunta (joint attentional frame, Tomasello 2008).

En las lenguas románicas existen dos tipos de construcciones que exhiben esta función: En primer lugar, el tipo <ECCE SN>, heredado del latín y común a todas las lenguas románicas, que — prototípicamente — combina un elemento deíctico-presentativo con un sintagma nominal: rum. iată, it. ecco, fr. voici/voilà, cat. vet/veus, heus, esp. he (aquí), pt. eis (aquí). No obstante, de uso común y cotidiano hasta hoy en las demás lenguas románicas, el uso de la construcción española <he aquí SN> es hoy casi arcaico, restringido a un registro formal o literario. Aquí, los tipos <aquí está SN> y <aquí tienes SN>, de origen más reciente y muy parecido a las there-constructions estudiadas por Lakoff (1987), asumen esta misma ‘función lingüística particular’ aunque su sintaxis se ajusta a un tipo de construcción más regular, llamado “de inversión locativa” (NGLE, § 41.4k).

Las construcciones deíctico-presentativas constituyen un campo de estudio propio; se distinguen tanto de construcciones existenciales como de otras presentativas o téticas. Sin embargo, a diferencia de la construcción de otras lenguas, escasean (o bien faltan) estudios que van más allá de la cuestión etimológica de la forma he. Basándose en un corpus amplio, el propósito de esta contribución es analizar tanto formal como semántica y pragmáticamente las construcciones españolas y analizar su uso a través de los siglos. Tal como se hizo respecto a construcciones formal y/o funcionalmente parecidas de otras lenguas (cf. Lakoff 1987; Bergen/Plauché 2005; Miller-Naudé/van der Merwe 2011), el análisis se situará dentro del marco teórico de la Gramática de Construcciones y de la Gramática Cognitiva de Langacker (1987, 2008; cf. Mihatsch 2015, 469-473). Este es particularmente propicio para el análisis, ya que es razonable suponer que las expresiones en cuestión tienen como fundamento común el modelo cognitivo básico de un acto de demostración (cf. Lakoff 1987, 489), que motiva (y explica) las regularidades que — pese a la variedad formal — existen entre ellas.

Co-Constructions in Interaction. A multimodal analysis of collaborative completions in spoken Spanish

Teixeira Kalkhoff, Alexander; Dressel, Dennis (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)
Sábado 30 de marzo, 15:00–15:45

The concept of syntactic *co-constructions* has been developed within the methodological framework of Construction Grammar (e.g. Ono & Thompson 1995). A *co-construction* is an emergent syntactic structure that is produced by two or more speakers collaboratively, as the following example illustrates (Burgos 2007: 27):

speaker A: ...decí tu nombre, tu edad, ...Y=--

speaker B: profesión

Whereas early studies on collaborative utterances focused primarily on the social dimension (Sacks 1967), genuine linguistic studies were more interested in syntactic and structural characteristics (Lerner 1991; Ono & Thompson 1995; Du Bois 2014). Interactional Linguists broadened the perspective on this phenomenon by describing prosody as a constitutive feature of *co-constructions* in interaction (Szczepek Reed 2000; Günthner 2013).

Remarkably, speakers almost never seem to struggle when processing these complex, fully-integrated syntactic structures in real time and collaboratively. The syntactic well-formedness of collaborative utterances, as well as their seamless integration into the sequence, suggest a need to consider *co-constructions* as a truly syntactic phenomenon within firm interactional frameworks for syntax and syntactic processing (Burgos 2007; Auer 2009, 2014).

In addition to their syntactic nature, *co-constructions* involve further aspects that are interesting to interactionally-oriented linguists. In most of our data, the second speaker's interference in their *co-speaker's* turn-at-talk does not lead to them claiming the turn nor does it threaten the first speaker's face; *co-constructions* seem to occur naturally without disrupting the rules of turn-taking. This suggests that speakers are aware of *co-constructions* as a communicative practice: they possess implicit knowledge of how to deploy and interpret the various resources that are locally situated in interaction.

It appears that syntactic structures are most certainly not the only resource at play. Semantic probability as well as speakers' shared knowledge (common ground) certainly facilitate the collaborative production of utterances. Moreover, pragmatic knowledge about recurrent formats, such as word search sequences, explain speakers' mutual orientation towards certain action sequences. Finally, prosody and other bodily resources (facial expression, gesture, gaze and posture) play a significant role, which has not yet been systematically analysed. This is where our multimodal analysis of spoken Spanish fills a gap in the research.

Our data stems from the *Freiburg Sofa Corpus*, which comprises more than 180 video recordings of Indo-European languages (Spanish, French, Italian and German). Our analysis is conducted within the methodological framework of Conversation Analysis (Gülich & Mondada 2008), Interactional Linguistics (Auer et al. 2017; Couper-Kuhlen & Selting 2018) and Multimodal Analysis (Deppermann 2013; Hoffmann 2016; Mondada 2016). The latest technological methods of data analysis, such as motion tracking and motion capture, allow us to visualise interactional phenomena, i.e., gaze, posture, gesture and facial expression, in real time and in great detail. On the basis of systematic qualitative analysis, it will be possible to analyse larger sets of data quantitatively, granting us new insights into patterns of talk-in-interaction.

In our contribution, we would like to develop the notion of orientation in interaction and establish it as an analytical category for the analysis of cognitive and interpersonal processes in *co-constructions*. On the one hand, syntactic gestalts offer speakers orientation within the linear temporality of the syntagma by means of shared knowledge on argument structure and valency. On the other hand, speakers appear to orient themselves toward their *co-speakers'* bodily resources in space. This happens at moments of high interpersonal synchronicity in particular, when speakers coordinate their turns-at-talk multimodally. This is why we argue that only a holistic, multimodal approach to talk-in-interaction can do justice to the phenomenon of *co-constructions*.

Sektionsabschluss

Hennecke, Inga (Universität Tübingen);
Wiesinger, Evelyn (Universität Regensburg)
Sábado 30 de marzo, 15:45–16:30

- Diskussion der Ergebnisse der Sektionsarbeit
- Planung der Publikation der Sektionsarbeit

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala JK 31/124

LING_5: Modificadores en variedades del español y en contraste con lenguas románicas: normas descriptivas, prescriptivas e ideales

Coordinadores: Hummel, Martin (Karl-Franzens-Universität Graz);
de Cesare, Anna-Maria (Universität Basel)

El uso de los modificadores —entendidos éstos en sentido amplio como categorías adverbiales o adjetivales que modifican otras unidades del discurso (verbo, adjetivo, adverbio, sustantivo, oración)— se relaciona muy estrechamente con hechos culturales tales como las normas descriptivas (o “normas de uso”), las normas prescriptivas (por ejemplo cuando de acuerdo con el uso estándar se impone la utilización de adverbios terminados en *-mente* frente a adjetivos adverbiales: *ir directamente* en lugar de *ir directo*) y las normas ideales (estilos). Sobre esta base se han desarrollado diferentes preferencias culturales en el tiempo y en el espacio, o sea constelaciones, tanto al interior del mundo hispanohablante como en el contexto más amplio de las lenguas románicas. Así, mientras en Europa los adverbios terminados en *-mente* suelen ser atribuidos a variantes estándar, en América éstos conservan la connotación existente en la Europa del Siglo de Oro de “variantes de prestigio” (Arjona Iglesias 1991). Por otra parte, los adjetivos adverbiales se usan en América—al menos en la lengua hablada— como variante por defecto, al paso que en Europa es más fuerte la connotación de variante subestándar. Ante este panorama, los estudios comparativos y contrastivos se revelan como la mejor instancia metodológica para sacar a luz diferencias relacionadas con el diátesis del español.

Esta perspectiva, en primer lugar, se aplica a la comparación de distintos tipos de texto dentro del español (ej. Kofler 2007, Company Company 2012) como también al análisis comparativo de escritura y oralidad, de oralidad formal e informal (Medina Gómez & Alarcón Neve 2013, Kortschak & Hummel 2018) y del uso idio-

mático según niveles escolares. En este sentido, resulta interesante documentar mediante una encuesta lo que en las escuelas se transmite al alumnado (Alarcón Neve 2008). Se puede incluir también el estudio de hablas rurales en las que se observa una predilección por el uso de adverbiales con preposiciones, de las cuales algunas se conservan en la lengua común, específicamente en los registros coloquiales (*a secas, a la ligera, a las buenas, a ciegas, de fijo, a la fija* (América), *a la larga, en limpio, a la mera* (América), *de plano, al pronto*). Dichos adverbiales, por el hecho de haber sido muy usuales hasta el Siglo de Oro (Hummel 2014), sugieren el estudio comparativo de distintas épocas del español.

En segundo lugar, es preciso considerar los estudios contrastivos entre lenguas románicas, tal como los de Gil (1995), Veland (1998), De Cesare, Albom & Cimmino (2017), Alloa et al. (2008) y Bermejo (2007). No obstante, aún queda por elucidar el papel que cumplen las normas (de uso, prescriptivas e ideales) en la explicación de dichas diferencias. Para este propósito sería interesante revisar—con el fin de revitalizarla—la traductología multilateral de Wandruszka (1969), ya que resulta evidente que la comparación de traducciones de un mismo texto pone de manifiesto las preferencias que muestran las distintas culturas lingüísticas (Hummel 1998).

Por consiguiente, la sección abarca una gran variedad de aspectos temáticos y metodológicos, y, centrada en la lengua española, fomenta el estudio comparativo y contrastivo de ésta tanto con respecto a su variación interna como en lo que atañe a la variación que presentan las lenguas románicas. Su objetivo consiste en revelar los condicionantes culturales del uso de los modificadores añadiendo al mismo tiempo una nueva dimensión explicativa a las ya consideradas en los estudios tradicionales de índole funcional.

Contacto: martin.hummel@uni-graz.at,
anna-maria.decesare@unibas.ch

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Introducción**
Hummel, Martin (Karl-Franzens-Universität Graz); de Cesare, Anna-Maria (Universität Basel)
- 09:45 – 10:30 **De la deixis a la marcación discursiva: Funciones y registros de los usos no adverbiales de ahora y sus correlatos en otras lenguas romances**
Borreguero, Margarita (Universidad Complutense de Madrid)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **Diacronía de los adverbios enunciativos *francamente, sinceramente, honestamente, honradamente*: Similitudes y diferencias**
Garcés Gómez, María Pilar (Universidad Carlos III de Madrid)
- 11:30 – 12:00 **Romanische Bereichsadverbien in vormodernen Texten: semantische und diskurspragmatische Aspekte**
Grübl, Klaus (LMU München)
- 12:00 – 12:30 **“Solamente” en español e italiano: ¿una misma forma y diferente norma de uso?**
De Cesare, Anna-Maria (Universität Basel); Sanromán Vilas, Begoña (University of Helsinki)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **El uso adjetival y adverbial de modificadores que denotan lentitud**
Haßler, Gerda (Université Paris Nanterre)
- 15:30 – 16:00 **Modificadores adverbiales con preposición + adjetivo en la diacronía del español: descripción y prescripción lexicográficas en contraste con otras lenguas iberorománicas**
Porcel Bueno, David (Universidad de Granada); Falusi, Kinga (Universidad de Graz)
- 16:00 – 16:30 **La marginalización de dos adverbiales preposicionales: al justo y al cabal**
Gerhalter, Katharina (Karl-Franzens Universität Graz)

16:30 – 17:00	Café
17:00 – 17:45	Marcadores discursivos: condicionantes externos para la variación interna Suárez Hernández, Ariana (Universidad Carlos III de Madrid)
17:45 – 18:30	Correspondencia sintáctica en la traducción del portugués al español de las locuciones adverbiales con estructura de sintagma prepositivo en una obra literaria Mira Alvarez, Germán Darío (Universidad de Antioquia)

Viernes, 29 de Marzo

09:00 – 09:45	Usos de modificadores adjetivales y adverbiales en el discurso narrativo de escolares: ¿qué tanto se apegan al modelo presentado en los libros de texto? Alarcón Neve, Luisa Josefina (Universidad Autónoma de Querétaro)
09:45 – 10:30	Construcciones adverbiales a base de sustantivos taxonómicos Mihatsch, Wiltrud (Universität Tübingen)
10:30 – 11:00	Café
11:00 – 11:45	Las expresiones temporales ‘próximo pasado’, ‘ayer mañana’, y ‘siempre’ en el español de América: una aproximación histórica y dialectal Hernández, Esther (CSIC, España); Mendieta, Eva (Indiana University Northwest)
11:45 – 12:30	Conclusión Hummel, Martin (Karl-Franzens-Universität Graz); de Cesare, Anna-Maria (Universität Basel)

12:45 – 13:45 Ponencia plenaria Carlos Garatea

13:45 – 15:00 Almuerzo

RESUMENES DE PONENCIAS LING_5

sala JK 31/124

Introducción
Hummel, Martin (Karl-Franzens-Universität Graz); **de Cesare, Anna-Maria** (Universität Basel)
Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Introducción al tema

De la deixis a la marcación discursiva: Funciones y registros de los usos no adverbiales de ahora y sus correlatos en otras lenguas romances
Borreguero, Margarita (Universidad Complutense de Madrid)
Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

Los adverbios con un componente deíctico o deíctico-anafórico son candidatos en muchas lenguas para desarrollar valores discursivos como conectores y como estructuradores de la conversación (Hodac / Péry-Woodley 2009; Schourup 2011). Analizaremos el desarrollo de valores discursivos de *ahora* en dos registros bien diferenciados: por una parte, el uso del conector *ahora bien*, nexa del registro culto limitado a los textos de la distancia comunicativa (Azofra 2010); por otro, el uso de *ahora (que)* en el registro coloquial, casi exclusivo de la inmediatez comunicativa (Santos 2000). Prestaremos especial atención al proceso de gramaticalización por medio del cual este adverbio ha adquirido funciones textuales y a los factores que determinan la especialización en normas diferenciadas. En nuestro análisis tendremos en cuenta el devenir de los adverbios derivados de la misma raíz latina (HÖRA(M)) en francés e italiano, en las que este adverbio en su función textual parece haberse especializado también en distintos registros. En el caso del francés, el adverbio or (fr. ant. ore) ha quedado prácticamente relegado al registro formal como conector (Ollier 1995, Fernández 1998, Herslund 2008, Schapira 2015). En el caso del italiano, los usos adverbiales de ora se mantienen muy vivos tanto en su forma simple como en compuestos (oramai, ormai). Sin embargo, la función de articulación del discurso predomina en la lengua de la inmediatez comunicativa (Baranzini / de Saussure 2010).

Diacronía de los adverbios enunciativos francamente, sinceramente, honestamente, honradamente: Similitudes y diferencias
Garcés Gómez, María Pilar (Universidad Carlos III de Madrid)
Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

El objetivo fundamental de esta investigación es

analizar el proceso de formación y evolución de un grupo de adverbios caracterizados por calificar la actitud ilocutiva del hablante ante lo que dice: francamente, sinceramente, honestamente, honradamente. Estos adverbios se configuran en una primera etapa evolutiva como adverbios de manera en el marco oracional y, posteriormente, traspasan su dominio al nivel del discurso, donde, a través de una operación de cooptation (Heine et al. 2013, 2017; Heine 2013) y de procesos de subjetivización e intersubjetivización (Traugott 2010), se convierten en operadores enunciativos con una serie de instrucciones semánticas asociadas y el desarrollo de diversas funciones pragmáticas y discursivas. En este trabajo explicamos las causas y los mecanismos por los que se desarrolla este proceso evolutivo, determinamos las etapas históricas en las que se produce y señalamos los tipos de texto y los géneros discursivos a los que están asociados.

Romanische Bereichsadvverbien in vormodernen Texten: semantische und diskurspragmatische Aspekte
Grübl, Klaus (LMU München)
Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00

Die Adverbien in (1–3) bezeichnen einen außersprachlichen Sachbereich, der als konzeptueller Rahmen die Anwendbarkeit des Prädikats auf das Satztopic – und damit die Gültigkeit der Proposition – limitiert.
(1) fr. Politiquement ça a été une erreur
(2) it. Politicamente è stato un errore
(3) sp. Politicamente fue un error
Historisch basiert diese Verwendung vermutlich auf einer metonymischen Reinterpretation von MAN-NER-Adverbien (vgl. etwa en. clinically tested vs. clinically dead). Lenker (2002) führt das Aufkommen englischer Bereichsadvverbien um 1800 darauf zurück, daß diese eine neuartige Form der Textorganisation ermöglichten. Gerade in wissenschaftlichen Texten erwiesen sich Bereichsadvverbien demnach als effizientes Mittel der objektiven Kontrastierung verschiedener epistemischer Perspektiven auf einen in Rede stehenden Sachverhalt. Die von relationalen Adjektiven abgeleiteten Bereichsadvverbien verweisen nämlich auf wissenschaftliche Methoden oder Disziplinen (economically, philosophically usw.), die im intellektuellen Diskurs der Zeit offenbar zu stereotypen Referenzen der rationalen Prinzipien verpflichteten Argumentation geworden sind.
In meinem Beitrag möchte ich zeigen, daß romanische Bereichsadvverbien bereits im Spätmittelalter nachweisbar sind. Darunter finden sich zahlreiche

ambige Belege, die Brückenkontexte für den adverbialen Funktionswandel repräsentieren.

(4) ... ausi com, cil qui est morz corporieument et a perduz touz les sens corporie ... ausi doit estre li relegies morz quant au monde, que il n'en sente riens qui apartiegne a pechié... (Somme le roi, 1249)

(5) Para mouer a Dios que aya uoluntad para perdonarlos, a semeiança de Santa María Magdalena lloró spiritualmente por oraciones por aquellos que, desffaziéndose e podreçiendo, [yazian] en peccados mortales. Esso mismo ffaze la Iglesia corporalmente ..., echándose a prezes, pidiendo merçet, e faziendo bienes e dando limosnas por que ssalgan de peccado mortal aquellos que yazen en él assí commo ssoterrados (Alfons X., Setenario, ca. 1252–1270; CORDE)

(6) Se tu vuoi avere e edificare uno bello giardino materialmente, si tti conviene avere luogo dove tu lo facci. Anco conviene che tu lo facci purgare e nettare. Anco ti conviene avere le piante che tu vi pogni. Anco è bisogno che tu v'abbi corso d'acqua ... E così come si convegono queste cose nel giardino corporalmente, così sono bisogno nell'adornamento del paradiso spirituale (Giordano da Pisa, Pred. Genesi 2, 1308; OVI)

Die Analyse der Korpusbelege wird zeigen, daß im diskurstraditionellen Kontext der spätmittelalterlichen Traktatliteratur ähnliche Prozesse des adverbialen Funktionswandels ausgelöst wurden wie in der modernen Wissenschaftsprosa – trotz aller Inkommensurabilität der geistesgeschichtlichen Voraussetzungen. Dabei wird deutlich werden, daß die pragmatische Leistung von Bereichsadverbien in der Limitierung propositionaler Gültigkeitsbereiche durch kontrastives Framing besteht. Auch der Frage nach der Bedeutung innerromanischer Entlehnungen oder lateinischer Modelle wird im Vortrag nachzugehen sein.

“Solamente” en español e italiano: ¿una misma forma y diferente norma de uso?

De Cesare, Anna-Maria (Universität Basel); Sanromán Vilas, Begoña (University of Helsinki)
Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30

El polimorfismo que se observa en español y en otras lenguas románicas en el amplio grupo de modificadores es un terreno particularmente fértil para reflexionar sobre cuestiones de norma de uso y variación lingüística. En español e italiano, por ejemplo, solamente (así como el fr. seulement) parece haber tenido un origen popular (Hummel 2013: 26) y haber entrado en la lengua escrita a partir de la tradición oral. El origen popular de este adverbio resulta sorprendente, puesto que los adverbios en –mente se asocian generalmente con la lengua escrita, culta y formal (Hummel en prensa). Además, en ambas lenguas románicas, existe al menos otro adverbio se-

mántica y funcionalmente equivalente sin derivación sufijal en –mente: se trata de solo/sólo en español y de solo y soltanto en italiano. Cabe preguntarse entonces si estas formas están asociadas a un registro particular de la lengua (culto-formal frente a descuidado-informal) y/o a una variedad de lengua (escrita frente a hablada) y, en caso afirmativo, de qué modo se manifiesta. Por otra parte, no podemos asumir que la misma forma (en este caso solamente) perteneciera todavía hoy al mismo registro en español e italiano.

En la bibliografía sobre el español y el italiano actual solo hay algunas sugerencias sobre posibles variaciones de la norma de uso de solamente, tanto desde el punto de vista intralingüístico como interlingüístico. En general, este adverbio se trata junto a los otros sin establecer distinciones.

En particular, dentro de la lexicografía monolingüe, se observa una clara tendencia al uso de definiciones circulares; en español, e igualmente, mutatis mutandis, en italiano, solamente se define a través de solo/sólo y este, a su vez, del anterior. Lo mismo ocurre en los estudios centrados en el uso de solamente o en la clase semántico-funcional de los adverbios de foco, a la que pertenece este adverbio: solamente se estudia al lado de otros adverbios semánticamente equivalentes, o sea solo/sólo en español (Fuentes Rodríguez 2002, RAE/ASALE 2009) y solo/soltanto en italiano (Andorno 1999, 2000; Ricca 1999). En ambas lenguas se distinguen dos sentidos fundamentales en estas formas: unicidad y/o exclusión (1-2) y escalaridad (3-4). En español, a nivel pragmático, se han destacado recientemente sus valores de atenuación e intensificación (Medina Gómez/Fernández García 2018).

(1) Esp. Ha venido solamente Pedro (unicidad y exclusión: 'y ninguna otra persona')

(2) It. È venuto solamente Pietro (ídem)

(3) Esp. Solamente tiene siete años y toca muy bien el piano (escalar: 'muy pocos años')

(4) It. Sono arrivati solamente oggi. (escalar 'no antes')

Los escasos intentos de discriminar entre el uso de solamente y el de solo/sólo o solo/soltanto apuntan hacia meros matices semánticos (Medina Gómez/Alarcón Neve 2017) o hacia posibles diferencias de registro (Moss/Motta 2000) y más generalmente pragmático-estilísticas, que están todavía por verificar (Hummel 2008: 141-142), junto al hecho innegable de que solamente tiene una frecuencia de uso muy inferior a sus alternativas semánticas tanto en español (Davies 2006) como en italiano (Ricca 1999 sobre el italiano hablado, basado en los datos de De Mauro et al. 2003).

A la luz de estas consideraciones, nuestra propuesta persigue dos objetivos: (i) describir la distribución de solamente en el español europeo y en italiano en diferentes géneros textuales para verificar si su uso varía según el registro (en particular, según el grado

formalidad del texto); (ii) realizar un análisis contrastivo de solamente en español e italiano para averiguar si, dentro del mismo tipo de texto, de registro formal, existen diferencias en la frecuencia de uso, dispersión en los textos y contextos de uso preferencial. Para lograr el primer objetivo nos valdremos de corpus de español e italiano existentes, si bien no comparables; en cambio, para alcanzar el segundo objetivo, trabajaremos con un corpus comparable, PACOR_IS, creado específicamente para esta investigación. PACOR_IS comprende un subcorpus en español y otro en italiano compuestos por textos lingüísticos y filológicos publicados en internet desde el año 2000 hasta la actualidad. Ambos subcorpus son perfectamente comparables incluso en su tamaño, pues cada uno de ellos contiene 100 artículos científicos con un número total de aproximadamente un millón de palabras.

Entre los resultados más importantes de nuestro estudio podemos mencionar ya los siguientes puntos: (i) en las dos lenguas románicas, solamente es mucho menos frecuente que las formas alternativas y se encuentra con mayor frecuencia en textos que presentan características del registro formal (prosa científica, académica o textos expositivos); (ii) en prosa científica escrita en italiano solamente muestra importantes signos de inercia: tiene una baja frecuencia de uso, se concentra en algunos textos (lo que sugiera preferencias de orden idiosincrásico) y aparece a menudo en construcciones cristalizadas (no solamente x, ma anche y); (iii) solamente en español presenta mayor vitalidad que en italiano; con todo, se advierten también ciertos rasgos de fosilización en los mismos tipos de estructuras (no solamente x, sino también y); la presencia de un caso de tan solamente en uno de los documentos, dentro de un cita en español antiguo, nos recuerda que esta construcción ha desaparecido del español actual y que sus usos han sido acaparados por tan sólo/solo.

El uso adjetival y adverbial de modificadores que denotan lentitud

HaBlER, Gerda (Université Paris Nanterre)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

La identificación de procesos, acciones y situaciones que transcurren lentamente es una importante necesidad comunicativa y cognitiva, a lo que las lenguas responden de manera diferente. En español, además de los adverbios lentamente y despaciosamente que se forman por derivación, se encuentra también el adjetivo adverbializado lento y el adverbio despacio formado por el prefijo de- y derivado de espacio que fue metafóricamente transferido del espacio al tiempo. No obstante, el uso de ambas formas no sufiadas lento y despacio es muy diferente. Mientras que lento aparece también con frecuencia como modificador en grupos nominales y puede aparecer

postpuesto al sustantivo, pero también antepuesto, no se pudo encontrar ninguna muestra para despacio en CORPES XXI en uso adjetival en el español actual. Mediante un estudio diacrónico en CORDE se pudo demostrar el uso adverbial de despacio a partir de la primera mitad del siglo XVI, mientras que su uso adjetival aparece solo aislado. El adverbio despaciosamente que se deriva de despacio formado secundariamente aparece actualmente con una menor frecuencia y está limitado a la lengua escrita en toda el área hispanohablante. El adverbio despacio que ya se menciona en el Diccionario de Autoridades (Tomo III, 1732: "Mui poco a poco, con grandíssima flema. Usase en terminación de diminutivo, como por gracejo") y que aparece en la literatura a partir del siglo XIX se ha establecido en todos los países hispanoamericanos. En esta contribución, se analizará el desarrollo del uso adjetival y adverbial de modificadores que denotan lentitud. Sobre la base de un corpus se analizarán también locuciones adverbiales, como con despacio y poco a poco en cuanto a su desarrollo y distribución geográfica. El análisis se basa en los corpus de la Real Academia Española, aunque para obtener una mayor cantidad de datos también se ha considerado la máquina de búsqueda Sketch Engine. El objetivo es, primero, la interpretación de datos en cuanto al desarrollo diacrónico y distribución geográfica. Finalmente, se intentará dar una explicación cognitiva y basada en la función que incluya también las tendencias de fijación de las relaciones entre el verbo y el adverbio.

Modificadores adverbiales con preposición + adjetivo en la diacronía del español: descripción y prescripción lexicográficas en contraste con otras lenguas iberorománicas

Porcel Bueno, David (Universidad de Granada); Falusi, Kinga (Universidad de Graz)

Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

El estudio histórico de los modificadores adverbiales con preposición + adjetivo ha revelado que su presencia en la lengua común ha sido una constante desde la más temprana Edad Media (a osadas, por luengas, en gros, a hotas, de fiado, a reculas, etc.). Precisamente, este uso constante tanto en registros cultos como coloquiales, supuso todo un reto para la reflexión gramatical y lexicográfica, dado que, en muchos casos, su carácter idiomático y pluriverbal las situaba a medio camino entre el léxico y la sintaxis, no siendo fácil determinar su vinculación gramatical (muchas de ellas constituyen, actualmente, una parte esencial del estudio fraseológico).

Este trabajo tiene como principal objetivo estudiar las distintas fases (descriptivas y prescriptivas) por las que ha pasado la reflexión lingüística en torno a estos modificadores adverbiales con preposición + adjetivo (en breve, por cierto, a las claras, a derecho, etc.), así

como determinar sus límites categoriales desde un punto de vista léxico-semántico. Dado que esta eventualidad es análoga a lo que ha sucedido en otras lenguas románicas, el estudio se llevará a cabo en contraste con el gallego y el portugués (ocasionalmente también con el catalán y el occitano) dado que son lenguas que presentan un proceso diacrónico muy próximo al del castellano en lo que a la evolución de estos modificadores se refiere.

La marginalización de dos adverbiales preposicionales: al justo y al cabal
Gerhalter, Katharina (Karl-Franzens Universität Graz)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

Durante los siglos XVI y XVII, se documentan en el Corpus del Diccionario Histórico (=CDH) dos frases preposicionales compuestas por la estructura "a + artículo + adjetivo": *al justo* 'ajustadamente, con la debida proporción, a punto fijo' y *al cabal* 'exactamente, perfectamente, cabalmente, completamente'. En los ejemplos, aparecen en contextos parecidos como, por ejemplo, *pagar al justo / pagar al cabal; saber al justo / saber al cabal*. Mientras que *al justo* se ha mantenido marginalmente, el uso de *al cabal* parece haberse perdido por completo en la actualidad.

Nos proponemos contrastar, en el CDH y otros corpus, los significados y los usos sintácticos de ambas locuciones para ver en qué medida coinciden. Ya que aparecen en los mismos contextos de uso y en los mismos siglos, es posible que su creación sea paralela. Además, en el caso de *al justo*, cabe analizar una posible influencia o confluencia con el francés *au juste* y el portugués *ao justo*. En cambio, *cabal* es un adjetivo propiamente iberorromance y la creación de *al cabal*, presuntamente, parece ser exclusivamente castellana. Queda por estudiar un posible correlato de *al cabal* en portugués u otras lenguas iberorromances.

Para ver la influencia de la norma prescriptiva sobre la marginalización de estos adverbiales, contrastaremos su diacronía con la de las alternativas correspondientes: los adverbios en *-mente* (*justamente* y *cabalmente*) y adverbios cortos (*justo* y *cabal*). Probablemente, *al justo* se crea en el XVI como variante del adverbio corto *justo* y cae en desuso cuando el adverbio corto *justo* finalmente cuaja en la escritura en el siglo XX. Es decir, la norma lingüística da preferencia a los adverbios en *-mente* y, en menor medida, al adverbio corto *justo*, mientras que las frases preposicionales se marginalizan. Para documentar dicha marginalización normativa, haremos un estudio lexicográfico en el NTLLE.

Marcadores discursivos: condicionantes externos para la variación interna
Suárez Hernández, Ariana (Universidad Carlos III de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:45

Los marcadores del discurso, esa categoría (gramatical) analizada en profundidad -Martín Zorraquino y Portolés 1999; Garcés Gómez 2013; Company 2014; Hummel 2013- permiten su análisis desde diversas perspectivas, si bien la más relevante siempre resulta ser la perspectiva diacrónica y comparativa. En estudios previos (Suárez Hernández 2017) hemos analizado cómo evoluciona una serie de marcadores del discurso a través del tiempo, hasta llegar a la actualidad. Conviene observar que, si bien es posible trazar una línea evolutiva temporal, existen determinados periodos en los que se observan cambios relevantes en el uso y la función que desempeñan los adverbios que desarrollarán una función discursiva: así, el siglo de Oro y el siglo XIX resultan determinantes en el cambio de los adverbios y en su afianzamiento como MD. Es por ello que, esta ocasión, nos proponemos un análisis contrastivo de una selección de elementos, para comprobar cómo conviven y cómo se modifican, así como el papel relevante que desempeñará el marco temporal.

Correspondencia sintáctica en la traducción del portugués al español de las locuciones adverbiales con estructura de sintagma prepositivo en una obra literaria

Mira Alvarez, Germán Dario (Universidad de Antioquia)

Jueves 28 de marzo, 17:45–18:30

Las locuciones adverbiales, relacionadas con la categoría gramatical de adverbio porque desempeñan la función de modificador de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio, constituyen uno de los grupos de unidades fraseológicas más numeroso en español; en especial, aquellas que presentan la estructura de sintagma prepositivo son de particular complejidad sintáctica, reflejada en la variedad de patrones sintácticos, y de especial productividad por la posibilidad de formar continuamente unidades a partir de ciertos esquemas sintácticos (Corpas, 1996; Ruiz, 2001; García-Page, 2008). Este trabajo pretende contrastar sintácticamente la traducción de las locuciones adverbiales con estructura de sintagma prepositivo encontradas en la versión en español de la novela *Ensayo sobre la ceguera*, con respecto al texto originalmente escrito en portugués, con el fin de determinar el grado y tipo de correspondencia sintáctica que este tipo de unidades presentan en la traducción de la obra en cuestión. Nuestros hallazgos indican que los dos patrones sintácticos más recurrentes en la traducción en español y en el texto

original en portugués son, en su orden, [Prep+N] (sin rodeos/sem rodeios) y [Prep+Det+N] (al oído/ao ouvido). En contraste, los patrones que ocupan el tercer y cuarto lugar son diferentes en ambos textos: en tercer lugar en español se encuentra [Prep+Adj] (de lleno), mientras que en portugués este lugar lo ocupa el patrón [Prep+Det+Adj] (às cegas); en el cuarto lugar en español aparece [Prep+Adj+N] (de mala gana) y en portugués encontramos el patrón [Prep+N+Adj] (em voz baixa). El patrón [Prep+Adv] (por ahí/por aí) es el quinto más recurrente en ambos textos. Para el caso particular del texto en español que constituye el corpus de esta investigación, estos hallazgos concuerdan parcialmente con el análisis que revela que la estructura más frecuente de los sintagmas prepositivos españoles es la de preposición+núcleo, sin ningún tipo de adyacencias o modificaciones (Ruiz, 2001), lo cual es válido para la estructura más recurrente ([Prep+N]), pero no para [Prep+Adj] y [Prep+Adv], que presentan la tercera y quinta frecuencia, respectivamente. Como era de esperarse, tratándose de dos lenguas románicas tan estrechamente emparentadas, el análisis contrastivo evidenció una gran mayoría de casos en los que a la locución adverbial con estructura de sintagma prepositivo de la traducción le corresponde igualmente un sintagma prepositivo, adverbial y fraseológico del original. En cuanto a la conformación de patrones, llama la atención la marcada tendencia de las locuciones portuguesas a incluir determinantes en mayor medida que las españolas. Finalmente, desde una perspectiva traductológica, vale la pena mencionar un grupo interesante de casos en los que la locución del texto en español se corresponde con un lexema simple, una combinación libre o, incluso, no tiene un equivalente en el texto original, fenómeno común en la traducción entre lenguas dispares, pero no tanto así entre lenguas de la misma procedencia que comparten, entre otros, gran parte de elementos léxicos y sintácticos, como el portugués y el español.

Usos de modificadores adjetivales y adverbiales en el discurso narrativo de escolares: ¿qué tanto se apegan al modelo presentado en los libros de texto?

Alarcón Neve, Luisa Josefina (Universidad Autónoma de Querétaro)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

Los adjetivos predicativos y los adverbios de manera están estrechamente relacionados en su función discursiva de evaluadores de estados y eventos; además comparten contextos sintácticos y semánticos similares (Hummel 2000, 2017). En lenguas romances, dentro de estilos formales, principalmente de lengua escrita, se ha encontrado preferencia por adjuntos adjetivales funcionando como predicados secundarios (como en 1) y de adverbios de modo en

mente (como en 2):

1. a. Los niños duermen *tranquilos*
- b. El rey regresó *triste* de la guerra
2. a. Los niños duermen *tranquilamente*
- b. El rey regresó *tristemente*

En cambio, en la producción oral más informal se ha constatado mayor uso de adverbios cortos (adjetivos adverbializados), como en el español mexicano (Medina y Alarcón 2013):

- 3.a. Dice que yo coso *horrible* (oral)
- b. Los mexicanos sufrieron *horriblemente* por el programa de austeridad (escrito).
- c. El señor venía *diario* (oral)
- d. ...y publica *diariamente* diez títulos nuevos (escrito)

En el presente estudio revisamos cómo han incorporado estos elementos de evaluación los jóvenes mexicanos escolarizados en su propio discurso narrativo, distinguiendo entre registro oral-informal y escrito-formal.

Contrastamos los usos de adjetivos predicativos y adverbios de manera en tres corpus:

- a) 82 textos narrativos extraídos de los libros obligatorios de Lectura usados en las Escuelas Primarias de México
- b) 72 cuentos generados por 36 estudiantes del último nivel de Educación Básica, en una tarea semidirigida con una historia en ilustraciones; la mitad fue producida oralmente y la otra mitad por escrito
- c) 36 anécdotas personales orales producidas por los mismos jóvenes que contaron los cuentos orales y escritos, en un formato conversacional

En los 82 textos de los libros de Lectura predominan las construcciones de adjetivos en predicación secundaria y el uso de los adverbios en *mente* (Alarcón, Palancar y Rodríguez, 2011; Hummel, 2000).

Dentro de los cuentos de los jóvenes no se evidencian las diferencias típicas entre lo oral y lo escrito. Las diferencias más importantes en el uso de estos modificadores adjetivales y adverbiales se encontraron entre la generación de cuentos, más formal y cercana a los modelos de los Libros de Lectura, y la narración de anécdotas personales, gestadas en contextos típicos de la producción oral e informal.

Construcciones adverbiales a base de sustantivos taxonómicos

Mihatsch, Wiltrud (Universität Tübingen)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

En el ámbito de la formación de adverbios coexisten varios tipos de procedimientos, tanto léxicos como sintagmáticos. En las lenguas románicas la formación con *-mente* parece vinculada a los registros más bien formales, lo que posiblemente refleja también el origen de dicho sufijo, generalizado en las lenguas románicas. Los primeros usos como adverbios oracionales para la expresión de actitudes (véase Detges 2015) aparecen sobre todo en textos

religiosos o por lo menos cultos del latín tardío (Company Company 2012). En cambio, el uso de adjetivos en función adverbial es más o menos frecuente, por ejemplo, en distintas variedades españolas diatópicas más bien orales y coloquiales, y constituye el tipo de formación más antiguo (véase Hummel 2013). Un tipo formal también antiguo documentada en varias lenguas románicas, pero mucho menos estudiado, es la formación a base de sintagmas preposicionales con sustantivos como *manera*, *guisa*, *forma* y *cosa* seguidos por adjetivos; algunas construcciones, como las formadas con *guisa* y *cosa*, perdieron su vitalidad (Hernández González 1992), mientras que otras, como las que se forman con *manera* y *forma* siguen corrientes en el español contemporáneo, y como los adverbios en *-mente*, están más bien vinculadas a los textos escritos y formales. Muy temprano en el español antiguo entran en competencia con *-mente*:

1) Era les Alixandre fiera guisa yrado» (Alexandre, 1098 a P)

2) Era les Alexandre fiera mient yrado» (Alexandre, 1098 a O) (Hernández González 1992: 499)

A diferencia de *-mente*, estas construcciones surgen con la función de adverbios de modo que modifican al verbo y se mantienen con esta función. Ahora bien, parece haber una repartición entre registros formales y coloquiales para los adjetivos adverbiales y los en *-mente* y cabe preguntarse cuál es la función de la construcción sintáctica más compleja con sustantivos taxonómicos con una función más restringida en comparación con los otros tipos de formación.

Una clave puede ser la estigmatización generalizada de los adverbios en *-mente* según los manuales de estilo en el mundo hispánico. En mi comunicación me propongo estudiar el uso de las distintas variantes de esta construcción en textos de prensa del mundo hispánico: las frecuencias y preferencias diatópicas y su funcionalidad y las ventajas frente a *-mente* (fuera del problema de la estigmatización de los adverbios en *-mente*), la distribución geográfica, los tipos de usos y las tendencias diacrónicas, para comprobar si estamos ante un proceso de gramaticalización y si este proceso se observa a nivel global o si refleja tendencias pluricéntricas. Terminaré con un breve panorama de construcciones equivalentes en otras lenguas románicas.

Las expresiones temporales 'próximo pasado', 'ayer mañana', y 'siempre' en el español de América: una aproximación histórica y dialectal

Hernández, Esther (CSIC, España); Mendieta, Eva (Indiana University Northwest)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

El propósito del trabajo es analizar la variación gramatical y semántica que presentan algunos modificadores temporales en distintas áreas del español

americano (en adelante, EA).

La expresión 'próximo pasado', documentada al menos desde mediados del siglo XV, tiene un uso más generalizado en el EA que en el español peninsular actual. De igual forma, los modificadores temporales yuxtapuestos ('ayer/hoy mañana') o unidos mediante preposición ('ayer a/en/por la mañana') presentan gran variedad de usos y formas dialectales. Por otro lado, son de gran interés los desarrollos semánticos y discursivos del adverbio 'siempre' en algunas áreas de América.

Hasta ahora estos modificadores se han tratado de manera aislada, pero creemos que en sus usos americanos subyacen rasgos comunes, que cabe interpretar como una constelación de fenómenos conectados, que tienden a la regularidad y que acaso sirvan para caracterizar el EA. En este sentido, se podrían considerar americanismos léxico-sintácticos.

Dichas expresiones temporales parecen seguir un principio de prevalencia del significado, encaminado a precisar la designación, que hace que al hablante americano se le oculte la antonimia que hay en 'próximo pasado' o en 'ayer mañana' y al hablante peninsular, en cambio, le resulten anfibológicas. Muy cercana cualitativamente, y muy desatendida en la descripción gramatical, se halla la partícula 'siempre', cuyos usos americanos al hablante peninsular le resultan desconcertantes; por ejemplo, este no entiende que la frase del español mexicano 'Siempre no voy' es un modo de significar con mayor énfasis 'no voy'; o la del español chileno '¿Entonces siempre te casas?', 'siempre' tenga el sentido de 'decididamente' (ejemplos de Kany 1970: 382).

La descripción de estas construcciones no es adecuada en los diccionarios o las gramáticas de referencia (DEL, NGLLE). Por este motivo, se pretende, en primer lugar, describir mejor estos elementos, precisando su sintaxis y su significado, a la luz de su evolución histórica, mediante el análisis de los materiales léxicos contenidos en los bancos de datos del español (LHA, CORDE, CREA, CORPES XXI, CORDIAM, etc.), en los diccionarios y en los estudios especializados, y, tratando de determinar, en la medida de lo posible, su difusión geográfica actual, con base en otros materiales geo- o sociolingüísticos (ALH, PRESEEA, etc.).

Conclusión

Hummel, Martin (Karl-Franzens-Universität Graz); de Cesare, Anna-Maria (Universität Basel)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

Observaciones finales

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala J 27/14

LING_6: Variedades del español en contacto con otras lenguas: metodologías, protocolos y modelos de análisis

Coordinadoras: Palacios, Azucena (Universidad Autónoma de Madrid); Blestel, Élodie (Université Paris III – Sorbonne Nouvelle)

Los contextos sociohistóricos y culturales en los que se han desarrollado las distintas variedades de la lengua española —contacto con otras lenguas romances y/o extra-románicas, situaciones de heterogeneidad lingüística, bilingüismo, diglosias, etc.— han dado lugar a la aparición de fenómenos lingüísticos que pueden describirse, tanto desde el punto de vista de la organización interna de los sistemas como desde su anclaje sociológico y pragmático, como vectores de actividades socialmente significativas.

Esta sesión tiene como objetivo reunir a investigadores que se centran en describir y explicar las variedades del español en su variabilidad diasistemática, tipológica, genética y regional en relación con las especificidades que estas muestran al inscribirse en contextos de contacto lingüístico intenso. Se prestará especial atención a los siguientes puntos:

- Comparación y descripción de variedades diatópicas, diastráticas o diafásicas de las distintas variedades de español en contacto.
- Estabilización de las convergencias derivadas del contacto de lenguas (alternancia y cambio de código en las prácticas lingüísticas, criollos, interlenguajes, variedades de contacto consolidadas, entre otras),
- Protocolos de experimentación y de clasificación.
- Profundización en procesos de gramaticalización inducidos por contacto.

- Descripción de los mecanismos de cambio inducido por contacto que se documentan en estas variedades.
- Descripción de instrumentos metodológicos finos que trasciendan los constructos ya establecidos sobre el contacto lingüístico.
- (Re)formulaciones teóricas que permitan una mejor comprensión del cambio inducido por contacto desde un punto de vista holístico.

El objetivo es fomentar el diálogo entre investigadores que trabajan en distintas variedades del español en contacto, con especial énfasis en la reflexión teórica, metodológica y epistemológica inherente a estos enfoques sobre variación y cambio de sistemas lingüísticos desde una perspectiva social y situada siempre en su contexto.

Contacto: azucena.palacios@uam.es,
elodie.blestel@sorbonne-nouvelle.fr

PROGRAMA DE LA SECCIÓN LING_6

sala J 27/14

Jueves, 28 de Marzo

- | | |
|-------------------------------|---|
| 09:00 – 09:30 | Introducción
Blestel, Élodie (Université Sorbonne Nouvelle); Palacios, Azucena (Universidad Autónoma de Madrid) |
| 09:30 – 10:00 | Herausforderungen bei der Erhebung von Daten im Rahmen einer varietätenlinguistischen Untersuchung
Neuhaus, Jana (Universität Leipzig) |
| 10:00 – 10:30 | La Teoría de la Optimidad y el contacto de lenguas: la integración fonológica de préstamos léxicos
Kiegel-Keicher, Yvonne (Justus-Liebig-Universität Gießen) |
| 10:30 – 11:00 Café | |
| 11:00 – 11:30 | Convencionalización de rasgos inducidos por contacto en el castellano hablado por bilingües mapuches. Patrones de uso y frecuencia de aparición en un corpus de castellano étnico
Olate Vinet, Aldo Guillermo (Universidad de La Frontera, Chile) |
| 11:30 – 12:00 | La construcción de identidades lingüísticas transnacionales en contextos multilingües: el caso de migrantes hispanoamericanos en la Guayana Francesa
Patzelt, Carolin (Universität Bremen) |
| 12:00 – 12:30 | Sobre la persistencia y pérdida de rasgos inducidos por el contacto con el catalán en el castellano de Mallorca
Enrique Arias, Andres (Universitat Illes Balears) |
| 12:45 – 13:45 | La variación en el español en contacto con el inglés en Nueva York: Cómo pensarla sin los conceptos de variante sinónima, contacto, español, inglés
Otheguy, Ricardo (City University of New York) |
| 13:45 – 15:00 Almuerzo | |
| 15:00 – 15:30 | Léxico propio de una variedad en contacto: el español de Valencia.
Giménez Folqués, David (Universidad de Valencia) |
| 15:30 – 16:00 | Gramáticas en contacto. El empleo de las perífrasis de obligación en el español de Barcelona
Garachana Camarero, Mar (Universitat de Barcelona) |

- 16:00 – 16:30 **La pluralización del verbo haber impersonal en el español de Barcelona**
Bravo Diaz, Celia (University of Minnesota)
- 16:30 – 17:00 **Café**
- 17:00 – 17:30 **Presencia de los españoles en la ciudad Mostaganem (Argelia): resultado del contacto de lenguas en el habla de los autóctonos.**
DERDACHI, Belkacem (Universidad de Mostaganem)
- 17:30 – 18:00 **La influencia del contacto lingüístico en la historia del español: arabismos en las variedades meridionales**
López Mora, Pilar (Universidad de Málaga); García Aguiar, Livia Cristina (Universidad de Granada)
- 18:00 – 18:30 **Estudio sociolingüístico sobre el Habla de Ceuta**
AIT ISHA, LAYLA (Universidad Paris VIII)

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **“Se dice de mí...” ¿Teoría de la metodología? Variación y contacto lingüístico para testear la invariancia**
MARTINEZ, ANGELITA (Universidad Nacional de La Plata)
- 09:30 – 10:00 **Movilidad y contacto lingüístico. El español de aimaras en La Paz, Bolivia**
Godenzzi Alegre, Juan Carlos (Université de Montréal)
- 10:00 – 10:30 **(De) que y 0: variación morfosintáctica en la introducción de la palabra de otros en discursos genuinos de hablantes bolivianos residentes en la ciudad de La Plata**
Bravo de Laguna, María Gabriela (UNLP, Argentina)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **“Acá no hay español nem português, é portunhol”:** El español en contacto con el portugués en Misiones (Argentina)
Steffen, Martina (Universität Augsburg)
- 11:30 – 12:00 **¿Qué puede añadir el concepto de translanguaging al análisis del jopara?**
Zajícová, Lenka (Universidad Palacký de Olomouc)
- 12:00 – 12:30 **Evidencialidad y contacto: el verbo guaraní he’i en el español paraguayo**
Paz, Silvina Marcela (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)

- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**

- 15:00 – 15:30 **Labialización de las nasales finales y prominencia prosódica: estudio comparativo en tres regiones de español en contacto**
Uth, Melanie (Universität zu Köln); Blestel, Élodie (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3); Sánchez Moreano, Santiago (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
- 15:30 – 16:00 **El contacto lingüístico entre el español y el náhuatl hablado en San Miguel Canoa Puebla, México: prosodia y factores sociales**
Olivar Espinosa, Stefany (El Colegio de México)
- 16:00 – 16:30 **El contacto otomí-español en el siglo XVII.**
Guerrero Galván, Alonso (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México)
- 16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **Un corpus del castellano del País Vasco: Dificultades y soluciones**
Camus Bergareche, Bruno (Universidad de Castilla-La Mancha)
- 09:30 – 10:00 **Sobre la relación entre el leísmo y la duplicación de objetos en zona vasca**
Gomez Seibane, Sara (Universidad de La Rioja)
- 10:00 – 10:30 **Análisis de la concordancia de género y número en el español de bilingües tepehuano del sureste-español.**
Torres Sánchez, Nadiezdha (El Colegio de México, México)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **La neutralización de los rasgos de género y número en los clíticos de tercera persona de acusativo en el español en contacto con el otomí de San Andrés Cuexcontitlán**
Avelino Sierra, Rosnataly (El Colegio de México)
- 11:30 – 12:00 **Adaptación situativa o tendencia regional? Patrones gestuales en listas andinas.**
Dankel, Philipp (Universität Basel)

12:00 – 12:30	„En español es verdad que a veces me falta vocabulario, no sé, hay un fallo gramatical“. Merkmale spanisch-deutschen Sprachkontakts bei herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit Issel-Dombert, Sandra (Ruhr Universität Bochum)
12:45 – 13:45	Ponencia plenaria Sylvia Molloy
13:45 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 15:30	La lengua española en contacto con otras lenguas en Flandes (siglos XVI y XVII) Verdonk, Robert (Universiteit Antwerpen [Universidad de Amberes])
15:30 – 16:00	‘El español en EEUU: aproximación metodológica y didáctica a través de manuales para su enseñanza’ Cazorla Vivas, Carmen; Bustos Gisbert, Eugenio (Universidad Complutense de Madrid)
16:00 – 16:30	Clausura Blestel, Élodie (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3); Palacios, Azucena (Universidad Autónoma de Madrid)

RESUMENES DE PONENCIAS LING_6

sala J 27/14

Introducción

Blestel, Élodie (Université Sorbonne Nouvelle); Palacios, Azucena (Universidad Autónoma de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:30

Los contextos sociohistóricos y culturales en los que se han desarrollado las distintas variedades de la lengua española — contacto con otras lenguas romances y/o extra-románicas, situaciones de heterogeneidad lingüística, bilingüismo, diglosias, etc.— han dado lugar a la aparición de fenómenos lingüísticos que pueden describirse, tanto desde el punto de vista de la organización interna de los sistemas como desde su anclaje sociológico y pragmático, como vectores de actividades socialmente significativas. Esta sesión tiene como objetivo reunir a investigadores que se centran en describir y explicar las variedades del español en su variabilidad diastemática, tipológica, genética y regional en relación con las especificidades que estas muestran al inscribirse en contextos de contacto lingüístico intenso. Se prestará especial atención a los siguientes puntos:

- Comparación y descripción de variedades diatópicas, diastráticas o diafásicas de las distintas variedades de español en contacto.
- Estabilización de las convergencias derivadas del contacto de lenguas (alternancia y cambio de código en las prácticas lingüísticas, criollos, interlenguajes, variedades de contacto consolidadas, entre otras), protocolos de experimentación y de clasificación.
- Profundización en procesos de gramaticalización inducidos por contacto.
- Descripción de los mecanismos de cambio inducido por contacto que se documentan en estas variedades.
- Descripción de instrumentos metodológicos finos que trasciendan los constructos ya establecidos sobre el contacto lingüístico.
- (Re)formulaciones teóricas que permitan una mejor comprensión del cambio inducido por contacto desde un punto de vista holístico.

El objetivo es fomentar el diálogo entre investigadores que trabajan en distintas variedades del español en contacto, con especial énfasis en la reflexión teórica, metodológica y epistemológica inherente a estos enfoques sobre variación y cambio de sistemas lingüísticos desde una perspectiva social y situada siempre en su contexto.

Herausforderungen bei der Erhebung von Daten im Rahmen einer varietätenlinguistischen Untersuchung

Neuhaus, Jana (Universität Leipzig)

Jueves 28 de marzo, 09:30–10:00

Eine Frage, die sich in jeder Datenerhebung für eine empirische linguistische Untersuchung ergibt, ist die nach der Methode: Wie kann, bei möglichst praktikabler Durchführbarkeit, die Authentizität der Daten gesichert werden?

In diesem Vortrag soll — anhand von sich im Umfeld des Varietätenkontaktes befindlichen Untersuchungen zur Sprache von Muttersprachlern mit Nichtmuttersprachlern (*Foreigner-Directed Speech*) — ein Überblick gegeben werden über die verschiedenen Methoden der Datenerhebung, die bisher in dieser Art von Studien angewandt wurden. Hierzu zählen die Methoden der Introspektion, Textanalyse, (Quasi-)Experimente sowie Beobachtung. Dabei werden jeweils die Vor- und Nachteile der einzelnen Methoden diskutiert, besonders im Hinblick auf Durchführbarkeit und Authentizität der Daten. Am Beispiel einer Untersuchung der von jungen Sprechern in Córdoba (Argentinien) gesprochenen Varietät im Kontakt mit zwei verschiedenen Nichtmuttersprachlervarietäten (in Argentinien gelerntes Spanisch vs. in España gelerntes Spanisch) soll schließlich eine kürzlich angewandte Untersuchungsmethode besprochen werden, mit der viele Vorteile der vorher diskutierten Methoden in einer Methode vereint und gleichzeitig die im Vortrag vorgestellten Probleme weitgehend umgangen werden konnten, nicht jedoch, ohne auf die Schwierigkeiten bei der Umsetzung dieser Methode einzugehen.

La Teoría de la Optimidad y el contacto de lenguas: la integración fonológica de préstamos léxicos

Kiegel-Keicher, Yvonne (Justus-Liebig-Universität Gießen)

Jueves 28 de marzo, 10:00–10:30

Con el desarrollo de la Teoría de la Optimidad a partir de los años noventa se han creado unos instrumentos metodológicos que han tenido y tienen mucho éxito sobre todo en el campo de la fonología. En esta contribución se demostrará que estos instrumentos son perfectamente apropiados para aplicarlos a situaciones del contacto de lenguas. Se pondrá de relieve cómo los principios de la Teoría de la Optimidad llegan a explicar de una manera muy eficaz las estrategias realizadas en la integración fonológica de préstamos.

La Teoría de la Optimidad postula la existencia de

restricciones (en inglés, *constraints*) universalmente presentes, pero jerárquicamente organizadas en las lenguas particulares. Las restricciones forman dos grupos contrapuestos, a saber, las restricciones de marcidez y las restricciones de fidelidad. El antagonismo entre los dos tipos de restricciones refleja exactamente el conflicto que viven los hablantes al adaptar una palabra tomada de otra lengua: por un lado, tienen que cumplir con la necesidad de modificar el préstamo conforme al sistema de la lengua receptora, mientras que, por otro lado, aspiran a conservar la mayor semejanza posible con la forma original, es decir, con la palabra de la lengua fuente. En la presentación los métodos de análisis desarrollados dentro del enfoque de la Teoría de la Optimalidad se ejemplificarán a base del contacto lingüístico entre el árabe y el español. Este contacto produjo, gracias a su intensidad y su persistencia multiseccular, una gran abundancia de préstamos que proporcionan una inmensa variedad de datos lingüísticos aptos para el examen pormenorizado de los métodos. Además, el árabe como lengua fuente y el español como lengua receptora muestran diferencias marcadas tanto tipológicas como en cuanto a sus inventarios fonemáticos, la fonotaxis y la estructura silábica. De ahí que este contacto de lenguas constituya un campo de investigación particularmente rico que ofrece evidencia para prácticamente todos los procesos que juegan un papel en la integración fonológica y, por tanto, para gran cantidad de restricciones relevantes y su ordenación relativa.

Convencionalización de rasgos inducidos por contacto en el castellano hablado por bilingües mapuches. Patrones de uso y frecuencia de aparición en un corpus de castellano étnico

Olate Vinet, Aldo Guillermo (Universidad de La Frontera, Chile)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

En la región de la Araucanía, Chile, durante los últimos 150 años se ha producido un proceso de contacto intenso entre la lengua española y el mapuzugun (idioma hablado por el Pueblo Mapuche). Esta situación ha sido motivada por la anexión del territorio indígena al proyecto del Estado-Nación chileno. El proceso ha significado la transformación de la sociedad mapuche y con ello la adopción del código lingüístico hegemónico.

En estas circunstancias, se activan trayectorias sociolingüísticas que implican la interacción y modificación de los códigos convergentes. Una cuestión relevante que surge de esta situación de contacto tiene que ver con el grado de convencionalización de los rasgos inducidos por contacto en la variedad de castellano hablado por mapuches bilingües. Diversas investigaciones apuntan las características cualitativas de esta variedad de castellano desde una mirada

lingüístico-descriptiva.

En este trabajo se presta atención a los grados de convencionalización de fenómenos de la variedad atendiendo a tres ámbitos: (a) concordancia nominal y clausal, (b) uso de pronombre átono de 3ra persona y (c) perífrasis verbales. El corpus consta de seis mil enunciados producidos por 30 hablantes bilingües de tres territorios de la Araucanía. Se contabilizó la cantidad de veces que aparecen los fenómenos y se generó un índice de frecuencia de aparición de los rasgos. Los resultados muestran que los fenómenos aparecen en el castellano de bilingües; sin embargo no son tan generalizados (o tan convencionalizados). Por otro lado, cualitativamente, se discuten (1) los casos o contextos en los que se instancian los rasgos, (2) las características del sistema pronominal átono y (3) se genera un acercamiento preliminar al sistema TAM de esta variedad del castellano.

Se observa que hay dos dimensiones de análisis que tienen que cautelarse en las investigaciones del castellano de contacto: la cualitativo-descriptiva y la frecuencia de uso del rasgo.

La construcción de identidades lingüísticas transnacionales en contextos multilingües: el caso de migrantes hispanoamericanos en la Guayana Francesa

Patzelt, Carolin (Universität Bremen)

Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00

En esta charla se analizan la construcción y la negociación de identidades (socio)lingüísticas entre los migrantes hispanoamericanos en la diáspora guayanesa, adoptando el enfoque de la sociolingüística etnográfica (cf., p.ej., Heller 2006).

Como la Guayana Francesa representa un territorio sumamente multiétnico y plurilingüe (cf. Migge/ Léglise 2013), un estudio de la negociación de identidades lingüísticas ahí resulta muy fructífero. En el caso de los migrantes hispanoamericanos, esta negociación se realiza bajo las condiciones siguientes: 1.) Se produce un 'microcosmo hispanohablante', ya que entran en contacto distintas variedades del español. 2.) Los hispanohablantes se enfrentan a una situación multilingüe compleja que implica contactos no solo con el francés y las lenguas autóctonas del país sino también con lenguas alóctonas como el portugués (brasileño). 3.) Se trata de una migración internacional a un país de habla francesa, pero en un continente donde predomina el español.

Sobre este trasfondo, se demuestra que los migrantes hispanoamericanos construyen identidades sociales a distintos niveles: como 'hispano', 'sudamericano' y 'guayanés'. A continuación, se analiza cómo y por quién se construyen estas identidades, cómo compiten entre sí según interlocutor y situación comunicativa y cómo se fijan en el imaginario colectivo de la comunidad. Para terminar, se discutirá con más

detalle el concepto de 'sudamericano' como ejemplo de una nueva identidad diaspórica, transnacional, creada por los migrantes hispanoamericanos en busca de una posición favorable en las jerarquías sociales del país de acogida.

Sobre la persistencia y pérdida de rasgos inducidos por el contacto con el catalán en el castellano de Mallorca

Enrique Arias, Andres (Universitat Illes Balears)

Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30

Desde la obra pionera de Moll (1961) sobre los fenómenos de interferencia del catalán en el castellano de Mallorca ha habido un interés creciente en el estudio de esta variedad de contacto. En los últimos años, la creación de nuevos recursos (corpus históricos, encuestas dialectales, entrevistas sociolingüísticas) está proporcionando un fundamento empírico para el estudio de los mecanismos de variación y cambio lingüísticos en esta variedad. El análisis de estas nuevas fuentes permite establecer los rasgos que caracterizan al castellano de Mallorca frente a otras variedades considerando un amplio rango de variación idiolectal que abarca desde los bilingües rurales dominantes en catalán hasta los hablantes urbanos dominantes en español que tan solo tienen un conocimiento pasivo del catalán.

El análisis de los documentos históricos producidos por bilingües y su comparación con datos contemporáneos revela una notable continuidad histórica —de al menos tres siglos— para un buen número de rasgos atribuibles al contacto con el catalán. La persistencia de estas características del castellano de Mallorca plantea preguntas teóricas de gran interés sobre la creación y la continuidad de las variedades de contacto. Como normalmente se supone que los catalanohablantes en Mallorca utilizan el castellano como registro transitorio utilizado únicamente en las interacciones con monolingües castellanohablantes, no existe una explicación fácil o inmediata para la supervivencia transgeneracional de rasgos inducidos por el contacto que no pueden surgir de forma espontánea y consistente generación tras generación. Para tratar de encontrar una explicación para la supervivencia histórica de los rasgos del castellano de Mallorca, este estudio analiza dos fenómenos que ya se documentan a principios del siglo XVIII en cartas personales y testimonios judiciales producidos por bilingües y que todavía se encuentran en el habla de los catalanohablantes del ámbito rural: uso de la preposición en para expresar la dirección del movimiento (vamos en Palma 'vamos a Palma') y errores de concordancia en la conjugación del pretérito indefinido (yo tuvo, yo quiso, él vine).

Los principales objetivos que se abordan en esta investigación son: a) determinar el origen lingüístico de estos elementos (si derivan de la transferencia del

catalán o son resultado de la evolución interna del castellano); b) describir su distribución y frecuencia de uso; c) comprender cómo estos elementos se han transmitido generacionalmente. De forma más general, este estudio pretende explorar los procesos lingüísticos, cognitivos y sociales implicados en la consolidación y transmisión de los rasgos del castellano de Mallorca.

La variación en el español en contacto con el inglés en Nueva York: Cómo pensarla sin los conceptos de variante sinónima, contacto, español, inglés

Otheguy, Ricardo (City University of New York)

Jueves 28 de marzo, 12:45–13:45

El variacionismo nace en Nueva York con los estudios de William Labov sobre el inglés, y alcanza su madurez en los análisis de variantes fonológicas en inglés y muchos otros idiomas. Cuando se pasó al estudio de variantes sintácticas, se impuso el paralelo entre los dos componentes, definiéndose la variación en la sintaxis como alternancia entre dos variantes sinónimas. Al asomarse el variacionismo al español en Nueva York, entran en juego, además, las figuras de las lenguas en contacto y el cambio de código, sobre todo, este último, en los agudos análisis de Shana Poplack. Variantes sinónimas, contacto y cambio de código se convirtieron así en los conceptos básicos del estudio del español en Nueva York.

En nuestros propios análisis entre latinos neoyorquinos, cuestionamos la idea de que las variantes sintácticas sean sinónimas, y pretendemos demostrar con datos empíricos las dificultades analíticas de esa posición. Conectamos estas dificultades con la poco feliz idea de que la teoría lingüística de la que se sirve el variacionismo pueda ser el formalismo generativista. Vemos la variación sintáctica realizándose entre unidades de distinto significado. Apelamos para ello a las definiciones alternas de variación que han ofrecido Erica García y Wallis Reid, ambos apoyándose en la concepción semiótica de la gramática de la Escuela de Columbia. Miramos la conocida variación entre lo que se han llamado pronombres sujetos explícitos y nulos en español (yo canto ~ canto), y más concretamente la llamada perseverancia. Proponemos que no hay tal perseverancia, y que la variación no es entre pronombres expresos y nulos conceptualizados como categorías sinónimas, sino entre pronombres presentes y ausentes, conceptualizados como categorías de distinta carga semántica. Al mismo tiempo, problematizamos las lenguas en contacto y la alternancia de códigos, apoyándonos en los conceptos de lengua denominada de Sinfree Makoni y en los enfoques translingües de Ofelia García y Li Wei. Bajo estos enfoques, la alternancia de códigos, y el mismo español e inglés, quedan relegados a concepciones sociales, negándoseles ningún

contenido estructural, cognitivo o psicolingüístico. El hablante bilingüe se ve así como dueño de un solo código, dentro del cual no cabe conceptualizar ninguna alternancia y en donde el contacto es siempre intralingüístico.

Léxico propio de una variedad en contacto: el español de Valencia.

Giménez Folqués, David (Universidad de Valencia)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

En las últimas décadas han aumentado las investigaciones alrededor de las variedades del español, en gran parte por la tendencia panhispánica que están tomando los organismos académicos. Sin embargo, existen variedades que quedan al margen con respecto a otras, especialmente aquellas que proceden de un contacto lingüístico. En Valencia encontramos dos idiomas en contacto, el catalán o valenciano y el español, lo que deriva en una forma lingüística propia y característica de esta zona desde todos los niveles lingüísticos. Sin embargo, los estudios que reconocen esta forma lingüística como una variedad más del español son escasos. Por lo tanto, en este trabajo proponemos profundizar en el estudio de esta área, en concreto desde un punto de vista lexicológico, ya que en este nivel encontramos, aunque no de manera exclusiva, un notable contacto.

De este modo, para acometer este objetivo nos basaremos en corpus como el PRESEEA-Valencia (PRESEVAL), el corpus Val.Es.Co o el CORPES (RAE). Los dos primeros estudian específicamente el contexto del español de Valencia, mientras que el último tiene en cuenta todas las variedades del español, por lo que también recoge textos del área objeto de estudio. El siguiente paso será el de extraer un listado de voces y expresiones frecuentes y propias del español de Valencia para, posteriormente, poder aplicar un filtro académico mediante obras lexicográficas y observar así cuál es el punto actual de reconocimiento de esta variedad.

Gramáticas en contacto. El empleo de las perífrasis de obligación en el español de Barcelona

Garachana Camarero, Mar (Universitat de Barcelona)

Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

El español hablado en Barcelona presenta diferencias significativas respecto del español de zonas monolingües (Sinner, 2004). El objetivo de esta comunicación es describir el uso particular que se hace en el español de Barcelona de la perífrasis deóntica haber de + INF. Las diferencias respecto de las zonas monolingües tienen que ver con la frecuencia de uso, así como con ciertos valores desconocidos en el español general.

En esta comunicación vamos a tratar de establecer si la particular historia de esta construcción verbal en el español barcelonés responde a la influencia contemporánea del catalán sobre la gramática del español o si, por el contrario, se debe a un proceso de inhibición del cambio activado en tiempos pretéritos, tal y como se ha propuesto para el español de otras zonas catalanohablantes (Blas Arroyo, 2008b, 2016, Enrique-Arias, 2010, 2018).

Para llevar a cabo nuestro trabajo, vamos a analizar el empleo de esta perífrasis en textos epistolares redactados a finales del siglo XIX y principios del siglo XX por autores barceloneses y de otras regiones hispanohablantes. De este modo, esperamos entrever las claves de uso de haber de + INF en el español barcelonés.

La metodología de trabajo que vamos a seguir en este estudio consiste en una aproximación basada en el uso lingüístico combinada con los planteamientos teóricos de la sociolingüística histórica y de la gramaticalización inducida por contacto (Heine & Kuteva, 2003, 2005, Palacios & Pfänder, 2018). Los datos con los que vamos a trabajar proceden, para el español en general, del corpus GRADIA y para el español del siglo XIX y de la primera mitad del siglo XX de textos extraídos de la Biblioteca General de Cataluña y de la Biblioteca Nacional de España.

La pluralización del verbo haber impersonal en el español de Barcelona

Bravo Diaz, Celia (University of Minnesota)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

La pluralización del verbo haber en oraciones en las que la norma académica lo considera impersonal es un fenómeno característico del español que se extiende a ambos lados del océano y ha sido estudiado por numerosos lingüistas (Bello 1978, Kany 1969, Seco 1967, Bentivoglio y Sedano 1989, DeMello 1991, Castillo-Trelles 2007, Gómez Molina 2013).

En España, el uso pluralizado de haber se ha atribuido principalmente a un uso no prestigioso de este verbo (Real Academia Española, 2005) y al área de contacto lingüístico con el catalán, llegando incluso a considerarse un caso de convergencia gramatical entre las dos lenguas en la región de Valencia (Blas Arroyo 1999, Gómez Molina 2013). Sin embargo, no existen estudios previos que hayan analizado la expansión actual de este fenómeno en el español de Cataluña con respecto a la de un área peninsular monolingüe, y su correlación con la lengua habitual de los hablantes.

La presente investigación analiza los factores lingüísticos y extralingüísticos que condicionan la variación de haber en el español hablado en las áreas metropolitanas de Barcelona y Toledo, así como el grado de estabilidad y aceptabilidad de este fenómeno. Para ello he examinado 160 ocurrencias de haber exis-

tencial en entrevistas y tareas lingüísticas llevadas a cabo por dieciséis hablantes de tres generaciones, ocho pertenecientes al área monolingüe y ocho al área bilingüe.

Los resultados indican que a pesar de alcanzar una mayor extensión en el área de contacto catalán-español, este fenómeno se encuentra presente en ambas comunidades de habla, contradiciendo los resultados de estudios previos. La pluralización de haber se ve favorecida por hablantes cuya lengua habitual es el catalán con el tiempo imperfecto y el registro oral, y por las generaciones más jóvenes de las dos áreas metropolitanas, apuntando así a un posible cambio en progreso en ambas comunidades lingüísticas.

Presencia de los españoles en la ciudad Mostaganem (Argelia): resultado del contacto de lenguas en el habla de los autóctonos.

DERDACHI, Belkacem (Universidad de Mostaganem)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30

Desde siempre la costa argelina ha sido una tierra de tentación para los conquistadores. De los griegos hasta los franceses pasando por los árabes, los turcos y los españoles; cada uno con sus objetivos, pero con la misma consecuencia: la implantación de su cultura y con ello su lengua, eso causado automáticamente por el contacto de las lenguas.

Mostaganem, ha conocido varias tentativas de conquista por los españoles, pero fueron los franceses, con su política de colonización quien favorecieron la instalación del elemento ibérico en la ciudad de Mostaganem.

A partir de unos elementos históricos, y los diferentes periodos en los que los españoles se instalaron en Argelia —con el objetivo de conquistarla o con motivos de inmigración— vamos a intentar estudiar los elementos lingüísticos y culturales que dejaron estos últimos en la ciudad de Mostaganem. En el presente trabajo, no pretendemos hacer un estudio histórico ni sociológico de la ciudad, sino que adaptamos un enfoque sociolingüístico en el que intentaremos analizar el elemento español en el habla de los habitantes de Mostaganem.

La influencia del contacto lingüístico en la historia del español: arabismos en las variedades meridionales

López Mora, Pilar (Universidad de Málaga); García Aguiar, Livia Cristina (Universidad de Granada)

Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00

A partir de un conjunto textual de documentación andaluza del siglo XIII en adelante, analizamos el léxico de origen árabe como testimonio del contacto

lingüístico entre las dos culturas durante la Edad Media y primera Edad Moderna. Este estudio posibilita la determinación del tipo de influencia del árabe sobre el español según etapas y zonas, además de permitir comprobar cómo el peso de este contacto se refleja en un arabismo léxico residual y prácticamente desconocido que ha sobrevivido en las variedades meridionales.

Estudio sociolingüístico sobre el Habla de Ceuta

AIT ISHA, LAYLA (Universidad Paris VIII)

Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30

Ceuta, enclave español en el extremo noroeste de Marruecos. Conocido por su pluralismo cultural, étnico y lingüístico. Ciudad de las cuatro culturas: la cristiana, la árabe-musulmana, la judía y la hindú. Sin embargo, existen dos grandes sociolectos muy diferenciados que predominan compartiendo el suelo ceutí desde hace más de un siglo y medio: la comunidad cristiana y la árabe-musulmana. La primera, su lengua es hablada por el 60 % de la población ceutí (Rivera 2015:71). La segunda representa el 49% de la población y habla un dialecto llamado "Daríja ceutí". A pesar del plurilingüismo ceutí, el español es el idioma oficial (Doppelbauer2008:316), considerado como el único medio que puede unir a todos los ceutíes, reconocido por el gobierno español que rechaza la co-oficialidad de la Daríja ceutí que pone en peligro esta estabilidad (Moscoso 2015:397). Ceuta es vista como un laboratorio lingüístico (Vicente 2005:11), pero sus habitantes la llaman "la gran desconocida", eso podemos aplicarlo a su habla que nunca ha sido incluido en los estudios de bilingüismo español (Vicente 2005:70), y que después de consultar el Atlas lingüístico de Andalucía y El Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) hemos notado que Ceuta tampoco ha sido representada.

Propondremos presentar, la primera parte de los resultados del corpus que hemos constituido, a través del análisis de una serie de seis encuestas hechas a ceutíes de ascendencia peninsular, en su mayoría hombres de más de 45 años. El análisis engloba los tres niveles del idioma y con ello pretendemos presentar algunos rasgos de esa habla y ver si este último los comparte con otras áreas lingüísticas sobre todo la andaluza y observar también si la convivencia "frote" cotidiano con la daríja ceutí, dejaría huellas o rasgos en esta habla.

Nuestro proyecto de investigación se inscribe en el estudio sociolingüístico del habla de Ceuta, con el fin de presentar el estado actual del español hablado por la comunidad cristiana que tiene el español como primera lengua, intentado situar su habla en un área lingüístico. Cabe señalar que los estudios sobre esta habla son muy escasos, por ello nos basamos sobre uno de ellos, que consideramos ser el más representativo del habla ceutí que es el estudio de Carmen

Ayora (1996) en el cual señala que el habla ceutí ha recibido una influencia lingüística notable de la modalidad andaluza sobre todo la occidental. Con ello propondremos nuevos datos lingüísticos a través de nuestro corpus oral

“Se dice de mí...” ¿Teoría de la metodología? Variación y contacto lingüístico para testear la invariancia

MARTINEZ, ANGELITA (Universidad Nacional de La Plata)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

A partir del presupuesto de que la sintaxis es semántica y pragmáticamente motivada, nos interesa hacer un aporte, mediante el análisis de un fenómeno de variación morfosintáctica del español, al debate sobre la conformación de las variedades de una lengua. Proponemos que el “juego” intra-paradigmático de los sistemas lingüísticos deja abierta la posibilidad de novedosas distribuciones de la sustancia semántica, a expensas de necesidades comunicativas que surgen en la comunidad.

Las situaciones de contacto lingüístico ofrecen, en ese sentido, una gran productividad, en tanto manifiestan conceptualizaciones enriquecidas por la heterogeneidad lingüística y cultural. Ejemplificaremos con el empleo alternante de las preposiciones de y por, en discursos referidos, para introducir acerca de quien se habla. Tomaremos como corpus distintos medios de comunicación digital del Paraguay, zona en la que esta variación ha sido registrada como de uso predominante (Granda 1979).

Presentamos (1) y (2) a manera de ejemplos:

(1) Y ya te imaginarás todo lo que dijo de mí en su radio, pero te juro que yo no le conocía. (Epa! 1 de abril de 2016)

(2) Tantas cosas dijo por mí ¿Y por qué? ¿Por qué ofenderme tanto si supuestamente ella no tiene nada que ver con él? (Epa! 11 de mayo de 2016)

Dado que creemos que el uso del lenguaje refleja estrategias cognitivas que, relacionadas con el funcionamiento de la mente iluminan su estructura, acudimos al análisis de la variación lingüística (García 1985, 1991) con la convicción de que esos espacios nos ofrecen una ventana a la cognición y nos permiten poner a prueba, una y otra vez, la invariancia que postularemos para las formas lingüísticas.

Movilidad y contacto lingüístico. El español de aimaras en La Paz, Bolivia

Godenzzi Alegre, Juan Carlos (Université de Montréal)

Viernes 29 de marzo, 09:30–10:00

Partiendo de la idea de que cada habitante de la ciudad está atravesado y es transportado por diversos

tipos de movilidad (migratoria, residencial, cotidiana, social, cognitiva, tecnológica e idiomática), se plantea aquí que cada hablante recurre a aquellos elementos de su repertorio lingüístico que mejor responden a las necesidades expresivas del momento y lugar de su movilidad. De ese modo, se podría decir que cada momento y lugar de la movilidad hace emerger un determinado juego de recursos lingüísticos. Y, puesto que los diversos tipos de movilidad comportan también una valoración social diferenciada, los recursos lingüísticos movilizables por cada hablante se convierten, igualmente, en índices de distinción y jerarquización social urbana. Tomando en cuenta este marco conceptual, nos interesamos en el caso particular de migrantes aimaras que actualmente habitan en la ciudad de La Paz, Bolivia. A través de una entrevista semi-dirigida, tales hablantes refieren las etapas de su trayectoria de migración y de su inserción en la ciudad, ofreciendo así su propio perfil de movilidad. Por otra parte, se presta atención a su modalidad de habla, tal y como aparece en la entrevista, identificando en especial aquellos rasgos que difieren de los rasgos de otras modalidades de habla de la ciudad. Al correlacionar el perfil de movilidad del hablante y el haz de sus rasgos lingüísticos correspondiente, se podrá advertir las semejanzas y diferencias que se establecen entre uno y el resto de entrevistados, lo cual podrá echar luz sobre las características lingüísticas asociadas a determinados tipos y procesos de movilidad, así como sobre los fenómenos de contacto. De ese modo, lo que, en definitiva, la ponencia propone es que hay que pensar el contacto lingüístico como parte de la dinámica de la imbricación que se da entre la movilidad y los recursos idiomáticos. Así, fenómenos identificados como resultado del contacto entre el español y las lenguas indígenas andinas (neutralización de género y número, doble marcación de posesivo, elisión del artículo, elisión de preposiciones, préstamos léxicos, etc.) podrán ser vistos en el momento de su hacerse y en el vaivén de sus movimientos socio-cognitivos.

(De) que y 0: variación morfosintáctica en la introducción de la palabra de otros en discursos genuinos de hablantes bolivianos residentes en la ciudad de La Plata

Bravo de Laguna, María Gabriela (UNLP, Argentina)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

A partir del análisis cualitativo presentado en ocasión del XVIII Congreso de la ALFAL, proponemos, en esta oportunidad, una comprobación cualitativa y cuantitativa de las hipótesis planteadas.

¿Cuál es la hipótesis? Es un sistema de evidencialidad fundado en el carácter icónico de la lengua el que pone en juego tres formas de introducción de la palabra del otro en discursos genuinos y espontáneos: (de)que y 0. El paradigma consta de las categorías

de que como indicador de distancia y, en consecuencia, menor evidencia; que, como marca de evidencia intermedia y 0, es decir la ausencia de introductor, acercando más los hechos narrados, como señal de evidencia mayor.

Estos usos son habituales en la variedad boliviana de la ciudad de La Plata, en la que observamos que el paradigma que refiere a la introducción de otras voces se enriquece con la irrupción de una nueva categoría en su entramado: la categoría cero (0).

Nuestros ejemplos:

(1) Johnny - todo esto Susana° con una o dos personas yo trabajara entonces ellos crearían de que por ahí yo estoy pensando sacar esa plata o no se en realidad aprovecharme, por eso yo me acerqué al centro para que personas ya organizadas dentro de un núcleo lo vean y hacen un informe me entendés?, de que eso se haga bien abiertamente a todosme entendés? que yo solamente de que ellos no piensen otra cosa

(2) Johnny –porque al final yo me he enterado de que todo el mundo sabía° pero yo les acerqué la grabación que hice en el casete, por ejemplo, de que tenía dos hermanos en Santa Cruz, entonces a partir de ese domingo que empezamos a trabajar empezamos a sacar información de quienes eran sus hermanos más o menos en que año había venido porque nos dijo que vino en el año 1952 prácticamente 50 años...

(3) Susana- nosotros decimos le han dado de baja supuestamente se tiene que averiguar bien que es lo que se está haciendo, si alguien no le cobró, eh, pero si se comprueba y le dieron de baja y la señora siguió viviendo es mucha plata son \$3000 de ella y del esposo no sé, entonces también eso hay que tenerlo en cuenta

A partir del marco teórico de la Escuela Lingüística de Columbia (Diver 1995) y de la propuesta de García (1986; 1991), trabajaremos sobre un corpus obtenido en diferentes encuentros con miembros de la comunidad boliviana en La Plata; el acercamiento a la misma y la obtención definitiva del corpus, se concretó entre los años 2000 y 2002, y continuó en los años siguientes, manteniéndose hasta la actualidad en trabajos de campo que realizamos con nuestro equipo de investigación y con alumnos del ISFD N° 9. Los miembros de la comunidad con los que nos encontramos están afincados en zonas urbanas periféricas y rurales de la ciudad.

Los objetivos de la presentación son:

- Proponer y analizar nuevos ejemplos identificando los contextos de irrupción de las formas(de) que y 0;
- Comprobar cuantitativamente las hipótesis planteadas;
- Describir los rasgos del nuevo paradigma de introducción del discurso referido.
- Dado que se trata de una variedad de español en contacto con el quechua, hacer una propuesta sobre las posibilidades de influencia del contacto en la

construcción paradigmática señalada.

“Acá no hay español nem português, é portunhol”: El español en contacto con el portugués en Misiones (Argentina)

Steffen, Martina (Universität Augsburg)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

Sprachkontaktsituationen zweier so eng verwandter Sprachen wie Spanisch und Portugiesisch gehorchen eigenen Regeln, da sowohl auf lexikalischer wie auf morphosyntaktischer Ebene große Übereinstimmungen bestehen, die auch analytisch eine Zuordnung erschweren.

Der vorliegende Beitrag analysiert Sprachdaten aus der Grenzregion Misiones (Argentinien), die bisher – im Gegensatz zur Grenzregion von Norduruguay – noch relativ wenig Beachtung in der Forschung fand. Aber auch hier lassen sich zahlreiche Kontaktphänomene zwischen den lokalen Varietäten des Portugiesischen und Spanischen identifizieren, denn an dieser Grenze diffundiert das brasilianische Portugiesisch aufgrund demographischer und migratorischer Dynamik (seit den 1920er Jahren) massiv nach Argentinien hinein. Auch heute noch ist Portugiesisch die Muttersprache breiter Bevölkerungsgruppen, v.a. in den ländlichen Gebieten der Grenzregion, wo die Einwanderer und ihre Nachkommen vorwiegend in der Landwirtschaft tätig sind. In Misiones ist das Portugiesische aber nur gesprochene Sprache und das Spanische alleinige offizielle Sprache und somit auch die einzige Sprache der meisten Bildungseinrichtungen. Bei der dort gesprochenen Varietät des brasilianischen Portugiesischen (BP) handelt es sich also um eine „dachlose Außenmundart“, die vom Spanischen stark beeinflusst wird. Allerdings treten auch bei Argentinern mit Spanisch als Muttersprache, die in ihrem Alltag nur am Rande mit dem Portugiesischen in Kontakt kommen (z.B. durch brasilianisches Fernsehen oder gelegentliche Einkäufe auf der anderen Seite der Grenze), gewisse für das Spanische sonst untypische sprachliche Erscheinungen auf, die z.T. auf eine Beeinflussung durch das Portugiesische zurückzuführen sind. Als Beispiel sei hier ein Fall aus der Morphosyntax genannt: in der lokalen Varietät des Spanischen werden häufig Sätze mit Nullobjekt gebildet, was ein typisches Merkmal der Umgangssprache des BP ist ([hablando sobre la “lanita roja” que trae suerte.] “pero mi hija hasta ahora _ usa, ella se _ pone porque a ella le gusta”; [hablando sobre un calendario.] “ese todavía no _ tengo”).

Im vorliegenden Beitrag stehen sprachliche Merkmale aus dem lexikalischen, morphosyntaktischen und lautlichen Bereich von zwei unterschiedlichen hispanophonen Sprechergruppen der Bildungsoberklasse im Mittelpunkt. Einerseits werden Daten bilingualer Sprecher analysiert, die mindestens gute Kenntnisse im Portugiesischen besitzen und diese Sprache

auch regelmäßig verwenden, andererseits solche, die höchstens passive Kenntnisse des Portugiesischen haben. So soll festgestellt werden, ob überhaupt bzw. in welchem Ausmaß sich der Sprachkontakt auch in den vornehmlich monolingual-hispanophonen Sprechergruppen bemerkbar macht. In diesem Kontext sind stets auch andere Einflüsse auf lokale und regionale Spanischvarietäten zu berücksichtigen, besonders diejenigen des Guaraní.

Bei den hierzu ausgewerteten Sprachdaten handelt es sich um eigene kürzlich gefertigte Aufnahmen freier Gespräche und gelenkter Sprachinterviews nach der Methode der pluridimensionalen Sprachgeographie, bei der unterschiedliche soziolinguistische Gruppen, z.B. nach Alter, Bildungsgrad oder Geschlecht differenziert werden können.

¿Qué puede añadir el concepto de translanguaging al análisis del jopara?

Zajícová, Lenka (Universidad Palacký de Olomouc)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

Es un hecho conocido que el uso del español y guaraní en el mismo discurso es parte de la norma comunicativa (discursiva, social) de la comunidad lingüística paraguaya. Una de las variaciones que se puede identificar en los grados y tipos de este uso bilingüe, es la diafásica, siendo algunos contextos comunicativos más propicios que otros para él, tanto en la comunicación oral, como escrita. Es sobre todo en la variedad del «castellano jopara» (el discurso básicamente en castellano, con fuerte presencia de elementos guaraníes), donde priman las funciones pragmáticas y la presencia del guaraní añade el carácter de informalidad, familiaridad, proximidad, complicidad, etc., con el interlocutor/lector. Uno de los contextos privilegiados de este uso bilingüe es la radiolocución, especialmente en las radioemisoras locales. La ponencia analiza un programa de la Radio Concepción, fijándose en los significados, funciones y características de los elementos insertados del guaraní en el discurso castellano. Este análisis trata de reflexionar sobre qué puede añadir el concepto de translanguaging a la identificación de significados y funciones de este uso bilingüe que los conceptos más tradicionales que se han venido utilizando en las descripciones del jopara (code-switching, code-mixing, criollización, préstamo, etc.). El término translanguaging se entiende aquí no tanto en su acepción más tradicional como método didáctico en el contexto de la educación bilingüe y de la adquisición de L2, sino más bien en su acepción elaborada posteriormente como «el despliegue del repertorio lingüístico completo de un hablante sin tener en cuenta la alerta adhesión a los límites social y políticamente definidos de los idiomas nombrados» (Otheguy, García & Reid 2015), con su énfasis en la unidad del repertorio lingüístico de

un individuo bilingüe, ya que la competencia bilingüe no es suma de dos competencias monolingües separadas, sino que se trata de un repertorio lingüístico mucho más complejo y expandido.

Evidencialidad y contacto: el verbo guaraní he'í en el español paraguayo

Paz, Silvina Marcela (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

Este trabajo se enfoca en el análisis y descripción de los usos del verbo de habla guaraní he'í 'decir.3' como marcador evidencial citativo en el español paraguayo, a partir de un corpus de textos periodísticos escritos. Un rasgo característico de esta variedad es influencia del guaraní a nivel léxico y morfosintáctico (De Granda, 1996, Palacios, 2005). La forma he'í — integrada al texto sin ninguna marca que permita señalar su origen exógeno— opera en los diferentes procedimientos del discurso referido: discurso directo (1) y discurso indirecto (2).

1. "Esto está manejado por el mediatismo (sic), por el temor que tienen los magistrados, los fiscales y los jueces de caer en la crítica de la prensa. Este es un caso mediático porque mi cliente se apoda Chicharó, porque es un señor que está metido en la política, es diputado suplente, es candidato a intendente de autoridad y les desafía a las autoridades sin ningún límite" he'í López.

(<http://www.cronica.com.py/2015/07/17/chicharo-no-sale-mas/>)

2. He'í en su homilía que Poncio Pilato todavía sigue vivo en toda la estructura que no busca la justicia ni la verdad, sino plenamente condenar a la gente, a cambio de dinero. De yapa, comparó a la prensa y a las autoridades con Pilato.

(<http://www.cronica.com.py/2015/03/30/vyrorei-la-nandejara-cuando-corrio-a-los-mercaderes-en-el-templo-arzobispo-de-asuncion-otroza-a-las-autoridades/>)

El guaraní y el español divergen en cuanto a los recursos utilizados para expresar el dominio de la evidencialidad. Mientras que el español utiliza un amplio abanico de estrategias evidenciales: adverbios, adjetivos, usos parentéticos de verbos de comunicación, verbos auxiliares y tiempos verbales (Cornillie, 2016); el guaraní presenta un sistema evidencial gramaticalizado que contrapone la evidencia reportada de rumor, marcada con ndaje a cualquier otro tipo de evidencia (Aikhenvald 2004).

En situación de contacto lingüístico prolongado y bilingüismo extendido, la alternancia y mezcla de guaraní y español es una práctica frecuente. En este marco, la incorporación de la forma he'í en el español paraguayo reviste especial interés no sólo porque lexicaliza un contenido semántico evidencial de cita, sino que introduce una nueva distinción en el domi-

nio de la evidencialidad reportada en esta variedad, al oponerse al evidencial ndaje, tal como se muestra en (3) y (4)

3. La Miss ndaje ya fue mamacita

<http://www.cronica.com.py/2018/07/16/la-miss-ndaje-ya-fue-mamacita/>

4. No tomaron carrulim y les pasó de todo, ndaje

<http://www.cronica.com.py/2018/08/01/no-tomaron-carrulim-les-paso-ndaje/>

Este fenómeno puede ser entendido como un caso de copia global (Johanson, 2008), en tanto que se adopta una unidad de forma material (sustancia), propiedades semánticas, combinatorias y de frecuencia. La noción de copia presupone una reestructuración creativa motivada por principios cognitivos y necesidades comunicativas

Labialización de las nasales finales y prominencia prosódica: estudio comparativo en tres regiones de español en contacto

Uth, Melanie (Universität zu Köln); Blestel, Élodie (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3); Sánchez Moreano, Santiago (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

Nuestro objetivo es cuestionar la relevancia del contacto lingüístico para explicar la labialización no asimiladora de nasales finales en español mediante la comparación de tres corpus de habla del español mexicano, colombiano y paraguayo. En español yucateco (México), es conocida la labialización de tipo [ˈkjero koˈmer pam] en lugar de [ˈkjero koˈmer pan], al explotarse esta característica hasta con fines de comercialización en las tiendas locales de recuerdos, por ejemplo: ¡Vaya bien! (Lope Blanch 1987, Pfeiler 1992, Michnowicz 2008). Dado que este fenómeno es en gran parte desconocido en otras regiones de habla hispana, a menudo se atribuye su origen a la influencia del idioma de contacto maya yucateco (Alvar 1969, Lope Blanch 1987). El estudio empírico de Uth (2018) sugiere que el contacto lingüístico puede considerarse como el disparador de la [–m] al final de la palabra en la península yucateca. Sin embargo, los datos muestran que este rasgo se ha convertido en un marcador prosódico usado por los hablantes de esa región entre otras cosas para señalar la prominencia del límite derecho (LD) de la frase entonativa (véase (1)).

(1) <Está poniendo su pam>LD <pausa> <en el horno>.

En cuanto a la distribución regional de ese rasgo, se han señalado casualmente hábitos de pronunciación similares tanto en Paraguay (De Granda 1982) como en Colombia (Mora Monroy 1996). Comparando empíricamente la labialización en los tres conjuntos de corpus mencionados anteriormente sobre la misma base metodológica, pretendemos ver en qué medi-

da este fenómeno es similar en las tres regiones en términos de frecuencia, entorno fonético-prosódico y estratificación social.

El contacto lingüístico entre el español y el náhuatl hablado en San Miguel Canoa Puebla, México: prosodia y factores sociales

Oliver Espinosa, Stefany (El Colegio de México)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

México es uno de los países donde la situación de contacto lingüístico prevalece desde tiempos históricos hasta nuestros días, no sólo entre las más de trece lenguas indígenas que se hablan en el territorio, o entre el español, lengua dominante en el país, y las diferentes lenguas indígenas; sino también con aquellas lenguas que se suman tras la migración de diversos grupos provenientes de países europeos, asiáticos y americanos.

No obstante, no será difícil encontrarse a lo largo del espacio geográfico del que dispone el país, fenómenos de reelaboración lingüística a partir de estas situaciones de contacto. Tal es el caso del español utilizado en la comunidad de San Miguel Canoa, Puebla, México. De ahí que, el objetivo de esta presentación se centre en describir cómo la permanente convivencia de la lengua náhuatl y el español permiten establecer diferencias y semejanzas respecto a la prosodia del español hablado por los habitantes bilingües de Canoa y al español hablado en el resto de la zona central del país a la que pertenecería dicha variedad. Al mismo tiempo que, características prosódicas como picos muy tempranos y marcados en posiciones pre-nucleares y nucleares (L+>(j)H*), movimientos planos en el pre-núcleo de los enunciados producto de secuencias monotonaes del tipo H* H* H* y duración silábica superior a los 200 milisegundos, mantienen una estrecha relación con factores sociales como la edad y el género de los hablantes; además de la repercusión que las actitudes y valoraciones respecto a las dos lenguas habladas en la comunidad (náhuatl y español) tienen en la percepción de esta variedad de español por los hablantes dentro y fuera de la comunidad de Canoa, generando, finalmente, la posibilidad de indizaciones sociales a los hechos lingüísticos (prosódicos) hallados.

El contacto otomí-español en el siglo XVII.

Guerrero Galván, Alonso (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

El objetivo de la presente comunicación es abordar, desde la perspectiva del contacto lingüístico, el análisis del Códice Chapa de Mota o Martín del Toro, que es una probanza de méritos escrita en otomí y español, por Francisco Martín de la Puente, nieto de

Pedro Martín del Toro, un conquistador otomí que participó en la guerra chichimeca y personaje principal del documento (Guerrero 2002). Particularmente me centraré en el ámbito de la frase nominal en los aspectos léxicos (préstamos adaptados y sin adaptar) y en la marcación del género en español y el número en ambas lenguas, lo cual es posible ligar con los estudios que he realizado sobre el español-otomí moderno para tener una visión más global del cambio lingüístico (Guerrero 2006, 2009, 2013, Guerrero y San Giacomo 2014).

Un corpus del castellano del País Vasco: Dificultades y soluciones

Camus Bergareche, Bruno (Universidad de Castilla-La Mancha)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:30

A lo largo de esta contribución me propongo presentar el proceso de elaboración y las características del corpus que la profesora Gómez Seibane y yo hemos diseñado para el estudio de la variedad de español hablada en el País Vasco (Camus - Gómez Seibane 2012-, CorpusPV), una modalidad dialectal de contacto marcada por su relación con la lengua vasca, pero también por su contigüidad y vinculación con el español norteño de los territorios colindantes. Para ello procederemos a partir de la definición de lo que hemos denominado castellano del País Vasco, la variedad de español hablada por la mayoría de la población de la Comunidad Autónoma Vasca y buena parte de la de Navarra (Camus - Gómez Seibane 2012; Camus 2013). Como veremos semejante definición conduce inevitablemente a la discusión del problema de la variación considerable de esta modalidad, no solo en términos geográficos sino también sociolingüísticos y estilísticos. El repaso de algunos de los materiales disponibles en otros corpus orales como el COSER (Fernández-Ordóñez (dir.) 2005-) o el de Paasche-Kaiser (2014) —diseñados con un propósito diferente, claro está—, muestra precisamente la dificultad de dar cuenta de esta diversidad. Se explicará en detalle cómo hemos tratado de resolver este problema al incorporar materiales de procedencia diversa capaces de reflejar precisamente esta variación a partir de trabajos preliminares como Camus - Gómez Seibane 2015). De ese modo, entraré en el que constituye el principal objetivo de esta propuesta, la descripción detallada de las características del corpus, el tipo de materiales incorporados, el perfil de hablantes en él representados, los distintos registros incorporados y su disponibilidad futura. Asimismo, se ilustrará este conjunto de datos con ayuda de algunos fragmentos de transcripciones, grabaciones y vídeos que permitan mostrar por un lado, los rasgos más habituales y extendidos del castellano del País Vasco, y, por otro, su considerable diversidad.

Sobre la relación entre el leísmo y la duplicación de objetos en zona vasca

Gomez Seibane, Sara (Universidad de La Rioja)

Sábado 30 de marzo, 9:30–10:00

Entre las características del castellano en contacto con la lengua vasca está la duplicación de objetos directos (clitic doubling), es decir, la coaparición en la misma oración de un pronombre átono con un sintagma en posición canónica de objeto (Gómez Seibane 2017). Siguiendo a Belloro (2015), y tras comparar las variables analizadas del corpus de la zona de contacto con la lengua vasca con las de un corpus de control del centro peninsular (y, por tanto, monolingüe), se observa que los primeros suelen duplicar referentes menos accesibles cognitivamente, preferentemente nominales, humanos y animados (1); mientras que los de la zona centro prefieren referentes cognitivamente activos e inanimados, tanto nominales como pronominales (2). Por lo tanto, las diferencias residen en el nivel de accesibilidad de los referentes y en su semántica.

(1) En casa se casaba una [...] y luego tenía que ir ayudarle al marido a sembrar (Zona vasca).

(2) Nosotros nos lo teníamos que hacer todo pa divertirnos (Zona centro) (Gómez Seibane 2017: 155). El objetivo de este trabajo es analizar la asociación de las construcciones de duplicación de objeto directo y el leísmo. Para ello, se comparan estadística y cualitativamente tres corpus orales, uno de contacto con la lengua vasca, donde el leísmo es un rasgo característico para referentes animados, masculinos y femeninos, y otros dos monolingües, con y sin leísmo en función de la variedad local. Los análisis realizados miden y describen la duplicación, el leísmo (si lo hay) y la relación (significación estadística) entre ambos fenómenos.

Los resultados permiten comprobar el grado de conexión entre duplicación y leísmo y responder a su posible origen: (i) si se trata del resultado de la gramaticalización del dativo como afijo de concordancia (Landa 1995); (ii) si ambos fenómenos, duplicación y leísmo (junto con la omisión de objetos directos definidos), responden a principios internos del sistema relacionados con las jerarquías de animación (3) y definitud (4) (Gómez Seibane 2012; Fischer y Rinke 2013).

(3) Humano > Animado > Inanimado

(4) Pronombre tónico > Nombre propio > Sintagma nominal definido > Sintagma nominal indefinido específico > Sintagma nominal indefinido inespecífico

Análisis de la concordancia de género y número en el español de bilingües tepehuano del sures-te-español.

Torres Sánchez, Nadiezdha (El Colegio de México)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

Se estudiará la concordancia de género y número en el español de bilingües tepehuano del sures-te y español, en dos tipos de estructuras lingüísticas. Una, dentro de la frase nominal, adjetiva, predicativa y de sujeto —para el caso del número— (ejemplo 1); y otra dentro del sistema pronominal de acusativo de tercera persona (ejemplo 2).

(1) a. un-a caj-a grande llen-o (Alonso, SMO, bilingüe tipo A)

b. mi-s padre-s son tepehuan-ø (Ofelia, SMO, bilingüe tipo A)

(2) a. y porque en el altar ponen una olla de agua bendita/ y cuando ya se termina después de la bailada y el encargado de/ los encargados del/ del patio mayor/ ahí del mitote/ bajan el agua y los..../ lo echan con la boca/ se echan así todos (Martín, SMO, bilingüe tipo A)

b. bueno/ los tamales nosotros que hacemos allá/ pues nos ponemos a cocer los frijoles y pus (<pues) la alistamos las hojas (Fabiola, DGO, bilingüe tipo C) Se analizará a partir de la sociolingüística variacionista y se argumentará que, a pesar de que los dos tipos de estructuras comparten el fenómeno de la concordancia, se tratan de dos características de contacto diferentes y que tienen su origen en dos sistemas distintos de la lengua indígena. Asimismo, se mostrará que la concordancia dentro de las frases se trata de una interferencia y dentro del sistema pronominal de una transferencia siguiendo a Silva Corvalán (2001) quien las distingue a partir de la mucha o poca sistematicidad del fenómeno de contacto. Finalmente, y a partir de los datos presentados, se enfatizará la necesidad de estudiar el fenómeno de la concordancia dentro de estas dos estructuras por separado.

La neutralización de los rasgos de género y número en los clíticos de tercera persona de acusativo en el español en contacto con el otomí de San Andrés Cuexcontitlán

Avelino Sierra, Rosnatty (El Colegio de México)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:30

Presentamos los resultados de un estudio sobre la neutralización de los rasgos de género y número gramatical en los clíticos de tercera persona de acusativo del español en contacto con el otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, en donde, como ya se ha encontrado en otras situaciones de contacto entre estas lenguas (Hekking 2001; Guerrero 2006; Guerrero y San Giacomo 2014; Lizárraga 2014) y en otras variedades de español en contacto (Palacios 2000, 2006; Torres 2015), existe una tendencia por la neutralización de los rasgos de género (1), (2) y número (1), (3).

(1) Otra vez llegando a mi casa, otra vez a las vacas <-vaca> ir a cuidarlo.

(2) La muchacha tantito que lo regañan ahorita ya no

se halla, ya se va.

(3) Entonces crecían <-crecía> esos animalitos, entonces pues lo vendía.

En esta investigación consideramos las variables de género, edad (15-19, 20-34, 35-54, más de 55 años) y nivel de instrucción (0-6, 7-11, más de 12 años escolares). Asimismo, conformamos seis grupos lingüísticos a partir de una prueba de competencia lingüística en ambas lenguas. Si bien en los datos prevalece un uso etimológico, también se presenta un importante porcentaje de pronombres empleados de forma alterna. De manera general, observamos dos procesos de neutralización: uno del género y otro del número gramatical, siendo el primero el más extendido. De entre los factores lingüísticos y sociolingüísticos considerados el más sobresaliente fue el grado de bilingüismo, pues advertimos que los hablantes con una mayor competencia en otomí y un menor dominio del español favorecen el uso alterno de los pronombres, mientras que los hablantes cuya lengua dominante es el español promueven un uso etimológico de los clíticos.

Adaptación situativa o tendencia regional? Patrones gestuales en listas andinas.

Dankel, Philipp (Universität Basel)

Sábado 30 de marzo, 11:30–12:00

La actual investigación sobre los aspectos corporales y gestuales en la interacción comunicativa manifiesta que esta depende de complejas dinámicas intra- y extralingüísticas. Estos siguen por un lado a principios universales, por otro lado, pueden tener un carácter marcadamente cultural. En consecuencia, su inclusión al estudio del contacto lingüístico promete hallazgos para ambos campos de investigación.

En esta contribución presentamos las construcciones enumerativas en la interacción comunicativa del español andino como un estudio de caso para esta combinación de los dos enfoques investigativos. Estas construcciones sirven como práctica universal para detallar y categorizar ideas y se constituyen por un preestablecido formato multimodal. Para el español andino se ha mostrado que el formato mantiene este patrón formal universal, pero también que esta variedad desarrolla nuevas funciones pragmáticas-discursivas en el nivel prosódico. Partiendo de esa base, en este trabajo exploramos si en los aspectos corporales y gestuales que aparecen conjuntamente con la verbalización de las listas aparecen modificaciones culturalmente particulares y si se encuentra hallazgos que indican un uso más allá de la función universal de implantar y mantener el formato como unidad coherente en la que se orientan los interlocutores mediante estos rasgos. En base a un corpus de datos audiovisuales mostramos que el resultado es mixto. Los hablantes por un lado

usan recursos que siguen los patrones universales de gestos para la enumeración, pero culturalmente modificado. Por otro lado, damos cuenta de usos gestuales que contribuyen a la estructuración del discurso, observación que todavía no se ha descrito para el nivel gestual de este formato. Eso nos lleva a discutir la flexibilidad del formato enumerativo para adaptarse tanto a contingencias locales de la interacción como a manifestaciones regionales específicas influenciadas por las necesidades comunicativas de los hablantes.

„En español es verdad que a veces me falta vocabulario, no sé, hay un fallo gramatical“. Merkmale spanisch-deutschen Sprachkontakts bei herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit

Issel-Dombert, Sandra (Ruhr Universität Bochum)

Sábado 30 de marzo, 12:00–12:30

In der Zeit des deutschen Wirtschaftswunders und der damit einhergehenden Anwerbung von Arbeitskräften wurde am 31. Oktober 1960 wurde zwischen der Bundesrepublik Alemania und España ein Abkommen unterzeichnet. In der Folge emigrierten über 600.000 Spanier nach Alemania. Auch wenn viele Gastarbeiter der ersten Generation wieder in ihre Heimat zurückkehrt sind, sind ihre Kinder und Enkelkinder teilweise bis heute in Alemania geblieben und bilingual mit unterschiedlichen Konstellationen in der Sprachdominanz aufgewachsen. Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, Merkmale des spanisch-deutschen Sprachkontakts sowie die Identitätskonstruktion herkunftsbedingt Mehrsprachiger aufzuarbeiten. Im Fokus ihrer Untersuchung stehen folgende Leitfragestellungen: Wie erfolgt(e) der Spracherwerb? Welche Sprachkontaktphänomene lassen sich beobachten? Welche Rolle spielt sie bei der Konstruktion von Identität? Der vorliegende Beitrag ist damit in der noch jungen, aber in der Romanistik etablierten Migrationslinguistik angesiedelt und verbindet diese mit Mehrsprachigkeits-, Sprachkontaktforschung und Soziolinguistik. Verbindendes Element ist die sprachtheoretische Einbettung in den Konstruktivismus, der von der Subjektabhängigkeit von Wahrnehmung ausgeht und eine Konstruktion von Wirklichkeit postuliert. Methodisch umgesetzt wird eine qualitative Querschnittsstudie anhand von Sprachbiographien, die sowohl Auskunft über Merkmale des Sprachkontakts und soziolinguistische Parameter geben als auch kommunikative Praktiken abbilden. Besonderes Augenmerk liegt außerdem auf lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Phänomenen des Sprachkontakts.

La lengua española en contacto con otras lenguas en Flandes (siglos XVI y XVII)

Verdonk, Robert (Universiteit Antwerpen)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:30

Durante casi siglo y medio (1567-1706) la influencia del Imperio español en los asuntos políticos y militares de Flandes fue preponderante y engendró en las altas esferas del poder político y militar una situación de lenguas en contacto entre, por una parte, el español y, por otra, las lenguas autóctonas, es decir sus variedades románicas (picardo, valón y francés estándar) y sus variedades germánicas (los distintos dialectos del neerlandés).

La investigación sistemática que hemos emprendido en los archivos de Bélgica y de España nos ha permitido averiguar que eran los habitantes nativos de Flandes, los “flamencos”, los que se esforzaban en practicar la lengua española, y no al revés. Sociológicamente estos flamencos se pueden clasificar en dos categorías: la primera la constituyen los miembros de la aristocracia que, al frente de sus tropas autóctonas, integraban el Ejército de Flandes y participaban con las tropas españolas en las guerras contra las Provincias rebeldes en el Norte y contra Francia en el Sur; la segunda categoría de flamencos que escriben cartas, informes, solicitudes, etc. en lengua española, ocupaba puestos de responsabilidad en las instituciones centrales en Bruselas. Su conocimiento de la lengua española se explica por los frecuentes contactos que mantenían con el gobernador general español y sus consejeros españoles, quienes tenían la última palabra en todas las decisiones políticas y administrativas de cierta relevancia. Siguiendo una estricta metodología, hemos conformado un extenso corpus de los escritos de estas dos categorías de flamencos hispanohablantes y lo hemos sometido a un detenido análisis con el fin de registrar exhaustivamente las interferencias léxicas que contienen; en cada caso hemos procurado determinar a cuál de los idiomas hablados en el medio plurilingüe de Flandes se deben.

Luego hemos investigado en qué medida dichas interferencias vuelven a encontrarse en los textos de los españoles que sirvieron en los Estados de Flandes, debido a sus múltiples contactos con los miembros de la élite flamenca hispanohablante. Con este fin hemos reunido y digitalizado una larga serie de sus manuscritos e impresos, que conforman un corpus de millón y medio de registros. Hemos podido comprobar que los políticos y militares españoles presentes en Flandes adoptaron una parte de las interferencias léxicas producidas por los flamencos hispanohablantes. Desde luego, son estas las que más llaman la atención, porque no se quedaron a nivel de meras interferencias — de “errores” se podría decir — en los escritos de los flamencos, sino que se convirtieron en verdaderos préstamos, que pasaron a formar parte integrante del léxico de un gran número de españoles de Flandes. La existencia y la difusión de estos préstamos peculiares de la lengua española de Flandes nos induce a preguntarnos si,

desde el punto de vista lexicológico, no convendría en adelante considerar el español de Flandes como una variedad peculiar del español áureo.

‘El español en EEUU: aproximación metodológica y didáctica a través de manuales para su enseñanza’

Cazorla Vivas, Carmen; Bustos Gisbert, Eugenio (Universidad Complutense de Madrid)

Sábado 30 de marzo, 15:30–16:00

La variación que se da en el español es un tema que atrae cada vez más la atención de diferentes investigadores. Esta atención se debe, en buena parte, a la eclosión de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera en los últimos años y, consecuentemente, a su investigación y descripción (Andión, 1999, 2008; Andión y Casado, 2014; López Morales, 2009; Martín y Díaz, 2000 o Moreno, 2010). En congresos y eventos anteriores (Cazorla, 2017 y en prensa; y Bustos y Cazorla (en prensa) comenzamos una investigación mayor, en la que abordamos la presencia, el análisis y la didáctica de variedades del español en la enseñanza de ELE. En dichas aportaciones, analizábamos cómo se refleja el policentrismo de la norma del español en diferentes instituciones y documentos de referencia, y abordábamos el análisis (introductorio) de algunos elementos de la variación en diferentes materiales para la enseñanza ELE (especialmente en niveles iniciales). En esta ocasión queremos continuar con estas investigaciones y nuestra propuesta se centra, tal como indica la sección, en el español en contacto con otras lenguas. El español en EEUU presenta un estatus y desarrollo diferente del que se da en los restantes países en los que el español es la lengua materna oficial. Estados Unidos es el segundo país con un mayor número de hispanohablantes (después de México) y si bien el inglés en la lengua dominante y principal, el estudio del español tiene también cabida (En este sentido, se dan numerosas y variadas condiciones de uso de la lengua y de enseñanza/aprendizaje, ya que contamos con los nativos hispanos, con los hablantes de herencia y con los hablantes nativos de inglés que, sin haber tenido tradición familiar alguna de contacto con el español, quieren aprenderlo. La variedad que se maneja en este contexto no es, ni mucho menos, la estándar del español peninsular norteño, sino que mayoritariamente se desarrollan algunas de las variedades del español de América (Escobar y Potowski, 2015; Lipski, 2003; López Morales, 2008; Moreno, 2008 o Potowski, 2005). Esto hace que su análisis y enseñanza no pueda/deba abordarse desde la perspectiva centrista peninsular, que es la que suelen reflejar los manuales publicados en editoriales españolas.

Nuestra propuesta partirá de una aproximación teó-

rica a algunos aspectos específicos del español en Estados Unidos, partiendo de la bibliografía especializada, para después centrarse en el análisis de algunos materiales concebidos para el aprendizaje del español en este país. Nos acercaremos a los diferentes niveles de la lengua: fonético, morfosintáctico y léxico, para analizar cómo se refleja la variación dialectal en las propuestas de materiales específicos para su enseñanza en EEUU (por ejemplo, qué ocurre con tú/usted/vosotros/ustedes, cómo se contempla el seseo, si aparecen integradas construcciones del tipo ¿qué tú sabes?, qué léxico se prefiere en los textos didácticos, qué acentos se escuchan en las audiciones seleccionadas...).

Analizaremos, entre otros, los manuales de K. Potowski, S. Sobral y L. Dawson, Dicho y Hecho. Beginning Spanish, John Wiley and Sons, EEUU, 2012 o T. Terrell, M. Andrade, J. Egasse y E. M. Muñoz, Dos mundos. Comunicación y comunidad, Mc Graw Hill, Nueva York, 2010.

El objetivo es comprobar cómo se describe el español, partiendo de su variedad dialectal, y cómo se pretende enseñar y emplear en una situación tan peculiar de contacto como es la del español y el inglés en Norteamérica.

Clausura Blestel, Élodie (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3); Palacios, Azucena (Universidad Autónoma de Madrid)

Sábado 30 de marzo, 16:00–16:30

Clausura

LING_7: Las lenguas de los judíos en la España medieval y el judeoespañol en el mundo

Coordinadores: Minervini, Laura (Università degli Studi di Napoli Federico II); Savelsberg, Frank (Georg-August-Universität Göttingen)

Para la comunidad judía sefardí en el mundo, junto a la cultura proverbial del recuerdo de un pasado lejano en la Península Ibérica y las peculiaridades en el rito, el idioma español tiene un carácter casi emblemático. Esto puede tener su origen en el hecho de que los judíos españoles tanto en Al-Andalus como en los dominios cristianos se encontraban —con respecto a sus correligionarios en gran parte de la Europa medieval— en una situación privilegiada, que permitió además del hebreo también a las lenguas vernáculas alcanzar un florecimiento temprano. A pesar de la implicación parcial en el proyecto nacional del desarrollo del idioma vernáculo —como la llamada Escuela de Traductores de Toledo bajo Alfonso el Sabio— las coordenadas, sin embargo, pueden variar debido a redes familiares y actividades itinerarias por razones comerciales o intelectuales. El primer tema de la sección esbozado aquí tiene como objetivo abordar las constelaciones lingüísticas de esta época temprana y examinar las cuestiones de multilingüismo judío, de contacto de lenguas y de los elementos iberorrománicos en las fuentes judías.

Un segundo tema gira en torno al judeoespañol después de la expulsión de los reinos de Castilla, de Aragón y, poco más tarde también, de Portugal como una variedad lingüística cada vez más independiente que se aísla del ambiente lingüístico de la Península Ibérica. En este contexto, se analizarán, en primer plano, las preguntas de una koineización más o menos uniforme, a pesar de las grandes distancias geográficas en las que se efectuó a partir del siglo XVI, las influencias de las lenguas con las cuales el

iberorromance aún no había estado en contacto, los esfuerzos de documentación y mantenimiento de la lengua así como la estructura lingüística del judeoespañol en sincronía y diacronía hasta la actual situación precaria de una lengua amenazada.

Contacto: laura.minervini@unina.it,
frank.savelsberg@phil.uni-goettingen.de

Jueves, 28 de Marzo

- 09.00 – 09:10 **Introducción**
Minervini, Laura (Università degli Studi di Napoli Federico II); Savelsberg, Frank (Georg-August-Universität Göttingen)
- 09:10 – 09:50 **El castellano antiguo en letra hebrea transmitido en glosarios y listas de sinónimos médico-botánicos**
Mensching, Guido (Georg-August-Universität Göttingen); Bos, Gerrit (Universität zu Köln); Zwink, Julia (Georg-August-Universität Göttingen)
- 09:50 – 10:30 **La lengua y literaturas hebreas en los procesos inquisitoriales contra judaizantes de Medinaceli (Soria)**
Nevot Navarro, Manuel (Universidad de Salamanca)
- 10:30 – 11:30 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Pronombres y tratamientos en los albores del judeoespañol**
Fernández Martín, Elisabeth (Universidad de Jaén)
- 11:45 – 12:30 **¿Variación sociolingüística en la comunidad sefardí de Pisa (siglo XVII)?**
Rodríguez Toro, José Javier (Universidad de Sevilla)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 16:00 **Evolución del sistema consonántico del judeoespañol y su relevancia para entender ciertos aspectos de variación dialectal en el español peninsular y latinoamericano**
Hualde, José Ignacio (University of Illinois at Urbana-Champaign)
- 16:00 – 16:30 **Dikcionario de Judezmo a Espanyol: Korpus de Bulgaria**
Studemund-Halévy, Michael (Universität Hamburg)
- 16:30 – 17:00 **Café**
- 17:00 – 17:45 **The typological distance of Spanish and Ladino – a diaspora-language on its own**
Steinkrüger, Patrick O. (Europa-Universität Flensburg)

- 17:45 – 18:30 **Español y ladino hoy. Un acercamiento desde la perspectiva pluricéntrica**
Buerki, Yvette (Universität Bern)

Viernes, 29 de Marzo

- 09.00 – 10:00 **Gramaticalización del gerundio como imperativo con valor aspectual en judeoespañol**
Quintana, Aldina (Universidad Hebrea de Jerusalén)
- 10:00 – 10:30 **Loke en judeoespañol**
Kellert, Olga (Uni Göttingen)
- 10:30 – 11:30 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Does Bulgarian Judeo-Spanish have a standard pronunciation? Evidence from /e/-to-[i] raising in different speech styles**
Gabriel, Christoph; Grünke, Jonas (JGU Mainz)
- 11:45 – 12:30 **La concordancia nominal en judeoespañol contemporáneo**
Pawłowska, Marta (Universidad Jaguelónica de Cracovia)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **En torno a la influencia del alemán en el judeoespañol**
Sinner, Carsten; Hernández Socas, Elia; Tabares Plasencia, Encarnación (Universität Leipzig)
- 15:45 – 16:30 **Ne haber? Ke haber? Variación y alternancia en el judeoespañol vernáculo hablado en Turquía en el siglo XXI**
Spiegel, Carolina (Universität Bremen)
- 16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

- 09.00 – 09:45 **Nuevas herramientas para la historia del judeoespañol: el Diccionario del español medieval electrónico (DEMel)**
Arnold, Rafael D. (Universität Rostock)

09:45 – 10:30	Las obras lexicográficas en judeoespañol de la misión protestante escocesa y su influencia en la lexicografía sefardí posterior. GARCÍA MORENO, AITOR (CSIC, España)
10:30 – 11:30	Café
11:00 – 11:45	La disponibilidad léxica aplicada al estudio del judeoespañol contemporáneo Álvarez López, Cristóbal José (Universidad Pablo de Olavide, España)
11:45 – 12:30	La concordancia nominal en judeoespañol contemporáneo Pawłowska, Marta (Universidad Jaguelónica de Cracovia)
12:45 – 13:45	Ponencia plenaria Sylvia Molloy
13:45 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 15:40	«Agradezcan, señores, la seguridad de nuestros mejores sentimientos»: hacia la creación de un lenguaje de especialidad en judeoespañol Mancheva, Dora (Université de Genève)
15:40 – 16:20	La evolución de una lengua judía (el judeoespañol) en el Estado judío Gruss, Susy (universidad Bar-Ilán)
16:20 – 16:30	Clausura y palabras de despedida Minervini, Laura (Università degli Studi di Napoli Federico II); Savelsberg, Frank (Georg-August-Universität Göttingen)

RESUMENES DE PONENCIAS LING_7

sala K 31/201

Introducción

Minervini, Laura (Università degli Studi di Napoli Federico II); Savelsberg, Frank (Georg-August-Universität Göttingen)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:10

Introducción

El castellano antiguo en letra hebrea transmitido en glosarios y listas de sinónimos médico-botánicos

Mensching, Guido (Georg-August-Universität Göttingen); Bos, Gerrit (Universität zu Köln); Zwink, Julia (Georg-August-Universität Göttingen)

Jueves 28 de marzo, 09:10–09:50

Desde el siglo XIII hasta el XV está documentada en los territorios de habla románica toda una serie de glosarios médico-botánicos bilingüe (por lo general árabe-romance) o multilingüe, todos escritos en letra hebrea. Tienen su origen en el hecho de que, en las épocas de los almorávides y los almohades, muchos eruditos y médicos judíos huyeron hacia los territorios cristianos de la Península Ibérica y el sur de Francia. Allí continuaron practicando la medicina de Al-Andalus, usando en lugar del árabe el hebreo, para el cual una terminología médica quedaba por establecer (cf. Bos 2011-2016). Por ello, la mayor parte de los glosarios y listas de sinónimos contienen un componente (judeo-)árabe, lengua que por lo general proporciona los lemas. Pero además sus autores recurrieron de forma masiva al vocabulario romance, así que estos textos documentan una multiplicidad de términos científicos románicos en letras hebreas. La mayor parte de las composiciones en cuestión tienen su origen en las áreas occitana y catalana (cf., entre otros, Magdalena Nom de Deu 1994; Bos/Mensching 2005; Bos et al. 2011). Son en cambio menos frecuentes los glosarios y las listas de sinónimos que contienen elementos castellanos, que forman el punto central de nuestra comunicación. En Bos/Mensching (2015:58-61) se enumeran 24 glosarios/listas, de los cuales solo cinco parecen contener material léxico castellano. Se trata de:

1. Ms. Múnich, Bayer. Staatsb. 87, fols.127v–130r (Valladolid 1477); formaba parte de un proyecto DFG (Bos/Mensching) y su edición comentada está muy avanzada;
2. Ms. Vat. Ebr. 365, fols. 45r–64r (columnas izquierdas) (siglo XV);
3. Ms. Vat. Ebr. 365, fols. 45r–64r (columnas derechas) (siglo XV);
4. Ms. Múnich, Bayer. Staatsb. 280, entre otros. (1400), parte del Gerem ha-ma'alot de Joshua Lorki, ed. Olalla Sánchez (2009);

5. Ms. Cambridge Add. 2581. fols. 401b–404a (s. XV), parte de la traducción de Lorki del K. al-Qānūn de Avicena, con fuertes paralelismos al n° 4.

En particular, compararemos las composiciones en cuanto a: a) sus macroestructuras y microestructuras; b) las lenguas usadas aparte del castellano (árabe, catalán, latín, elementos mozárabes aislados copiados de los manuscritos árabes); c) entradas recurrentes. Además trataremos la cuestión de las fuentes y la finalidad de este tipo de lexicografía antigua.

La lengua y literaturas hebreas en los procesos inquisitoriales contra judaizantes de Medinaceli (Soria)

Nevot Navarro, Manuel (Universidad de Salamanca)

Jueves 28 de marzo, 09:50–10:30

En el Archivo Diocesano de Cuenca (=ADC), Sección Inquisición, se conservan más de una treintena de expedientes incoados contra vecinos de la soriana villa de Medinaceli acusados de judaizantes. A lo largo de los procesos, los testigos del fiscal mencionan el uso de la lengua hebrea por parte de los acusados, lo que, además de ser una muestra de práctica judaicas, desvela el grado de instrucción alcanzado por los judíos medinenses.

La propia religión judía, apoyada en la Biblia, considera una obligación la instrucción de los hijos. Para este fin, en la Castilla medieval, la comunidad hebrea se encargaba de disponer de un sistema educativo para los niños judíos con el que, en la educación primaria, se aprendía a leer y a escribir en letras hebreas, lo que explica el empleo de este alfabeto en la aljama judeo-española.

Una cuestión candente entre los lingüistas tiene que ver con el ámbito de uso del hebreo, tradicionalmente restringido al ámbito literario y, especialmente, litúrgico. Sin embargo, se ha de revisar este aserto, a tenor de la información contenida en los documentos, en los que se recogen algunas muestras de ser lengua cotidiana, viva, coloquial, si bien es imposible determinar entre qué capas de la comunidad judía ni en qué grado.

Asimismo, por los procesos transcritos, queda constancia del material literario en lengua hebrea presente en las bibliotecas de judíos y judaizantes, en las que, junto a los libros del Antiguo Testamento, se hallan fragmentos pertenecientes al Talmud.

Por último, exponemos los escasos términos y frases hebreas conservadas a lo largo de los folios en las causas estudiadas, pertenecientes en su mayor parte a las prácticas culturales y dietéticas de la comunidad judía. Pese a todo, huelga mencionar que

un reducido grupo de estas voces no han podido ser descifradas al encontrarse altamente adulteradas, ya que el escribano de Santo Oficio, por un lado, desconoce la "lengua santa"; por otro, los hablantes que mencionan estas palabras son personas castellanas del siglo XV.

En resumen, en esta comunicación damos a conocer las poco conocidas noticias que sobre el hebreo y su literatura nos han llegado en procesos inquisitoriales sobre judaizantes medinenses.

Pronombres y tratamientos en los albores del judeoespañol

Fernández Martín, Elisabeth (Universidad de Jaén)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

El presente trabajo forma parte de una serie de estudios dedicados a la reconstrucción del sistema de tratamientos del judeoespañol a lo largo de su historia, de los cuales ya se han presentado diferentes comunicaciones en otros congresos internacionales (2018a, 2018b y 2018c), aunque en ninguna de ellas se ha abordado hasta ahora un período tan primitivo en la historia del judeoespañol. En este caso, se pretenden analizar los tratamientos documentados en textos sefardíes de los siglos XVI y XVII, durante el período de formación de la koiné, con el objeto de comprobar las similitudes y diferencias con el sistema empleado en el español de España en la misma época, así como examinar el grado de gramaticalización de ciertas formas lingüísticas. El estudio de este período permitirá completar el recorrido histórico seguido por estas formas lingüísticas y conectarlo con los datos existentes para períodos más recientes (cfr. García Moreno 2003; Malinowski 1983).

¿Variación sociolingüística en la comunidad sefardí de Pisa (siglo XVII)?

Rodríguez Toro, José Javier (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

Los numerosos documentos en español que se han hallado en el tomo primero de "atti civili" de la comunidad judía de Pisa (*Filze di Atti Civili*, signatura nº 1286 del Archivo Histórico de la Comunidad Hebrea de Pisa, Italia), fechados entre 1660 y 1690, han permitido hasta la fecha conocer, por ejemplo, testamentos y últimas voluntades, contratos de apalabramiento y de matrimonio, incluso interrogatorios por presuntos delitos de bigamia o listas de regalos de bodas. El estudio de dichos textos nos han puesto en contacto con las circunstancias que vivían los judíos pisanos. En la presente contribución, por el contrario, se van a analizar algunos textos del citado volumen pero

buscando en ellos rasgos que informen sobre la variación sociolingüística de aquella *nación*.

Porque junto a los documentos escritos por los canchilleros o notarios, que se presuponen "correctos" y que por este motivo no mostrarían demasiados rasgos identificadores del español hablado en la nación, se encuentran testimonios debidos a personas que, habida cuenta los trazos de su escritura, carecían de una mínima formación: un ejemplo muy significativo es el del "samás" Rafael Safrana, que a duras penas escribe el "billete" que certifica la entrega de documentos oficiales. No es infrecuente, en este sentido, que algunas de las personas citadas en los documentos solo supieran firmar, y ello no sin dificultad. Asimismo, la presencia de mujeres es exigua en los textos por razón de que no habrían tenido instrucción escolar, pero aun así se dan casos interesantes como el de Ester de Paz (llamada también Ester de Cáceres) que al menos en dos ocasiones eleva sendos escritos de queja al tribunal de los "parnassim". En estas y otras intervenciones menos cuidadas se observan, pues, rasgos que pudieran informar mejor de cómo era la variación de la comunidad sefardí de Pisa en la época.

Evolución del sistema consonántico del judeoespañol y su relevancia para entender ciertos aspectos de variación dialectal en el español peninsular y latinoamericano

Hualde, José Ignacio (University of Illinois at Urbana-Champaign)

Jueves 28 de marzo, 15:00–16:00

Aunque el judeoespañol hablado por cinco siglos en las comunidades sefardíes del mediterráneo oriental tiene su origen fundamentalmente en el castellano del siglo XV, su fonología difiere en muchos aspectos de la del español de España y Latinoamérica, debido a una evolución diferente tras la ruptura de las comunicaciones y a una situación diferente de contacto con otras lenguas.

En esta presentación me centraré en algunas de las principales diferencias fonológicas entre el judeoespañol y las variedades del español de España y Latinoamérica, avanzando algunas propuestas para su explicación histórica.

En concreto examinaré la diferente evolución de los fonemas labiales oclusivo y aproximante/fricativo sonoro in distintos contextos fonológicos (mantenimiento de la distinción en posición inicial, p.ej. *vida*, *vaka* vs *bezar*, *bos*, pero neutralización en favor de /v/ en posición intervocálica en palabras patrimoniales, p.ej. cast. med. *saber* > *saver*), considerando también en qué medida la evidencia del judeoespañol nos puede ayudar a entender las etapas en el proceso de lenición de las oclusivas sonoras y fenómenos como la diferente alofonía de /b d g/ en español centroamericano y en otras áreas.

Otro fenómeno relacionado que consideraré es la diferente evolución de la prepalatal sonora del castellano medieval, que da lugar a dos fonemas diferentes también según su posición inicial o media intervocálica (p.ej. *j-e djente* vs *ojo*) y su posible origen en la alofonía de este fonema en español medieval en algunas áreas de la península Ibérica, que en aragonés dio también lugar a una separación posterior en dos fonemas (p.ej. *chen* vs *maxada*). Por último, haré referencia a la sonorización de /s/ final de palabra en enlace con vocal siguiente en español ecuatoriano y consideraré si se puede tratar o no de un rasgo conservador, dada la evidencia del judeoespañol, en que se da este fenómeno pero hay también un contraste entre /s/ y /z/ en posición media de palabra.

Diksjonaryo de Judezmo a Espanyol: Korpus de Bulgaria

Studemund-Halévy, Michael (Universität Hamburg)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

La lingua djudeo-espanyola (Judezmo, shpanyolit, eshpanyol, sefaradit, lingua muestra, el djidyó) es una lingua diasporika (geolekt), una lingua djudia (etnolekt) i una lingua relijyozá (religiolekt) avlada i eskrita en letras rashies, sirilikas i latinas por los sefaraditas principalmente en las comunidades balkanikas i del (eks-)Imperio otomano.

«Mozotros los djidyos de Oriyente kaji ke no tenemos ninguna literatura»: Visto la *mankansa* de reglas por la eskritura i pronunsiasyon, visto su *mleskamyo* de *vyerbos* topados de todas las otras lenguas (ebreo, turko, franses, italyano, alman, lingua slavas), visto la *mankansa* i la falta de glosaryos i diksjonaryos, *chikos* o grandes, ke reprezentan la lingua avlada i eskrita de un payis, de una rejyon, de una svdad o de un djenero (lingua eskrita vs. lingua avlada), visto ke la lingua judezma fue considerada lingua jargona i flaka de *palavras*, me parese provechozo i menesteroza de proektar un diksjonaryo nasyonal (por enshemplo la Bulgaria) bazeandome sobre un korpus nasyonal: la literatura eskrita (en la mayoría literatura trezladada de las lenguas ajenas (principalmente del franses, alman i ruso), komo romanso, teatro, poeziya, *ovras istorikas*, *kartas komersyales* i *kartas familyares*, *anunsyos komersyales*, *eskrita* i *puvlikada* entre 1873 o 1948 en la Bulgaria).

Por arivar a esto eskopo, tengo kopiado, eskaneado o dijitalizado en los últimos 15 anyos todas las *puvlikasyones* (livros, brochuras, revistas, jornales) o *manoskritos* en lingua judezma ke se topan en las bibliotekas i los arshivos de Bulgaria i de Israel.

The typological distance of Spanish and Ladino – a diaspora-language on its own

Steinkrüger, Patrick O. (Europa-Universität Flensburg)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:45

The talk will focus on the grammatical differences of „Judeo-Spanish“ and Spanish, claiming that Ladino is a diaspora-language on its own. The items and features will be for example the use of *off he copula* *ser* and *estar*, use of auxiliaries (i.e. *venir* de + INF), differential object marking (DOM). Besides the claim that Ladino is not a variety of Spanish – even still close to it –, the talk will discuss the conditions of emergence and definitions of new diaspora-languages (see for example García et al 2017), comparing Ladino to Jiddish and Afrikaans.

Español y ladino hoy. Un acercamiento desde la perspectiva pluricéntrica

Buerki, Yvette (Universität Bern)

Jueves 28 de marzo, 17:45–18:30

En esta comunicación abordamos desde una perspectiva glotopolítica cuáles son las implicaciones y consecuencias del ingreso de la Academia Nacionala del Ladino como nuevo miembro de la RAE.

Recordemos que el judeoespañol ha pasado, a lo largo de su historia, por dos procesos de normativización y de estandarización implícitos (en el siglo XVIII, al constituirse como lengua literaria y en el siglo XIX, al modernizarse mediante nuevos registros y géneros discursivos, para lo cual se tomó como base también lenguas no hispanas). El último proceso de normativización –tras la decadencia que sufrió el idioma debido a la situación de nuevas diásporas y a la pérdida de sus hablantes– se dio a finales del siglo XX, y fue impulsado por la Autoridad Nacionala del Ladino y su Kultura (ANLK), que ha incentivado la enseñanza del judeoespañol y la producción literaria en judeoespañol. En este marco, el aspecto explícitamente normativizado ha sido la ortografía, con la propuesta del sistema propuesto por la revista *Aki Yerushalayim*, auspiciada y subvencionada por la Autoridad Nacionala del Ladino y su Kultura. Se trata de un sistema ortográfico que se ha impuesto en Internet y entre los usuarios ladino parlantes, pero que difiere del sistema ortográfico hispano, símbolo de la "Unidad en la diversidad" que es el lema de la política lingüística panhispana actual.

Con el objetivo de analizar las implicaciones glotopolíticas de la entrada de la Academia Nacionala del Ladino a la RAE emplearemos como marco teórico la teoría del pluricentrismo. Además de abordar conceptualmente las repercusiones en términos de política y planificación lingüísticas, analizaremos también la postura de los propios sefardíes con respecto a este acontecimiento.

Gramaticalización del gerundio como imperativo con valor aspectual en judeoespañol
Quintana, Aldina (Universidad Hebrea de Jerusalén)

Viernes 29 de marzo, 09:00–10:00

La expresión coloquial y familiar «Andando, que es gerundio» con la que se anima a realizar una tarea o a ponerse en camino, nos indica el carácter tan marcado y restringido del uso del gerundio en las funciones de adverbio con el significado de prontitud o inmediatez y de imperativo en español. A lo largo del siglo XX, sobre todo en el género de la comedia o en el periodismo de humor, se pueden encontrar expresiones mediatizadas a través de la recreación canónica, para tomarla como base de contrafacta. Tal es el caso en «Las cosas claras, señora. Respondiendo que es gerundio» en «Sí, quiero» (1964) de Alfonso Paso, donde, aunque la ironía no está del todo ausente, «respondiendo» asume también la función de un imperativo aspectual ingresivo. El incremento de estas expresiones con las dos funciones en los registros coloquiales, en los foros de internet y en los medios de comunicación en general, es un hecho que se constata en los últimos años. Por ejemplo, entre los jóvenes cuando se dice «fastidiando, que es gerundio» se enfatiza irónicamente la acción de fastidio que está teniendo lugar, mientras que cuando se dice «bebiendo, que es gerundio» se incita a proceder a beber inmediatamente y se bebe. Fuera de estas expresiones, gerundios independientes como «exceptuando», «incluyendo», «quitando», «pasando» y «corriendo», «pitando», «volando» se han lexicalizado. Los tres últimos tienen un valor metafórico y se usan con el sentido de deprisa o rápidamente, por lo que funcionan como adverbios. El español cuenta también con estructuras sintácticas en las que gerundios independientes pueden funcionar como imperativos, como «¡Ahora todos vosotros escuchando al director con toda atención!» que equivale a decir «¡Ahora todos vosotros escuchad al director con toda atención!»

En judeoespañol, las expresiones coloquiales mencionadas son desconocidas. En cambio, en algunas de sus variedades orientales el gerundio independiente en la función de imperativo se ha gramaticalizado: «Kurriendo presto, kitandolo antes ke se afoge!» 'corred rápido y sacadlo antes de que se ahogue' (Salónica), «Akavandu la guerte i vash a tupar sieti kiblis de dukadus» 'Cavad toda la huerta y encontraréis siete barriles de ducados' (Bitola). Este nuevo imperativo no ha sustituido las funciones del paradigma del modo imperativo, sino que añade nuevas funciones con el resultado de que entre ambos imperativos hay distinción aspectual.

En esta comunicación me propongo describir las funciones aspectuales del gerundio imperativo en judeoespañol y el trayecto diacrónico de su gramaticalización.

Loke en judeoespañol
Kellert, Olga (Universität Göttingen)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

En mi comunicación, investigaré la gramaticalización de loke en judeoespañol como en (1)-(2) (ejemplos provienen de Stulic-Etchevers 2007) y compararé loke con una forma parecida de portugués o que (3-4).

(1) ¿loke valia el mundo si no avia luz? (Alborada 6, Sarajevo, 1901 : 28)

(2) ¿Y loque mas? (El hacino imaginado. Sofia, 1903. Schmid, Burki 2000 : 84)

(3) O que é? ¿Qué es?

(4) O que vamos fazer em Faro? ¿Qué vamos hacer en Faro?

Propondré analizar loke en judeoespañol y o que come pronombres interrogativos (vease Kellert 2017) y presentaré otros datos que van a conformar mi análisis.

Does Bulgarian Judeo-Spanish have a standard pronunciation? Evidence from /e/-to-[i] raising in different speech styles

Gabriel, Christoph; Grünke, Jonas (JGU Mainz)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

Despite its dispersion over a large area and the influence of different contact languages, Judeo-Spanish is still quite uniform. Today, this endangered language has no universally applicable standard variety, but several linguistically dominant centers have emerged where certain processes of standardization or at least koineization can be observed (e.g. Istanbul). Interestingly, the norms of the surrounding language can play a leading role in these processes, thus yielding different diatopic varieties of Judeo-Spanish. Our contribution addresses the questions of whether the variety of Judeo-Spanish spoken in present-day Bulgaria has developed a standard pronunciation and in how far Bulgarian pronunciation norms have played a role in this process. To that end, we analyze a corpus of read and spontaneous speech recorded by four Judeo-Spanish/Bulgarian bilinguals. Our main focus is the production of unstressed /e/, which is raised to [i] in North-Eastern Bulgarian dialects, but remains [e] in the Standard variety spoken in Sofia. We show that speakers who acquired a North-Eastern Bulgarian variety in early childhood present /e/-to-[i]-raising when they spontaneously speak Judeo-Spanish, while this feature hardly occurs in their Judeo-Spanish reading pronunciation nor in their (read and spontaneous) Bulgarian data. This indicates that these speakers have an idea of a "correct" pronunciation of Judeo-Spanish, which, in turn, speaks in favor of an ongoing standardization of pronunciation. By and large, our findings, confirm Quintana's (2010) interpretation of Judeo-Spanish as a pluricentric language, with So-

fia representing one of the centers of gravity.

La concordancia nominal en judeoespañol contemporáneo
Pawłowska, Marta (Universidad Jaguelónica de Cracovia)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

El judeoespañol, como una lengua sin norma fija y durante siglos expuesta a influencias de otros idiomas (en muchas ocasiones de otra afiliación genética), siempre se ha mostrado muy susceptible a cambios e innovaciones. Dichas innovaciones no se limitan, como se podría suponer, al plano léxico, sino que afectan también a los niveles más estables del idioma, es decir, la morfología y la sintaxis. La concordancia es un fenómeno que atañe a todos estos subsistemas y al analizarla se pueden observar algunas de las transformaciones que se llevaron a cabo en judeoespañol. Nuestro interés gira en torno a las categorías nominales —género y número— tanto en su aspecto morfológico (sus exponentes formales, los mecanismos para aumentar la transparencia del sistema, el alcance de la concordancia), como sintáctico (concordancia semántica vs. concordancia formal, jerarquía de la concordancia, reglas de resolución en caso de choques de valores, etc). El análisis en cuestión se basará, sobre todo, en textos periodísticos.

En torno a la influencia del alemán en el judeoespañol

Sinner, Carsten; Hernández Socas, Elia; Tabares Plasencia, Encarnación (Universität Leipzig)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:45

Es larga la lista de las lenguas que han ejercido influencia sobre el judeoespañol a lo largo de su historia. El alemán, cuando se tiene en cuenta, suele mencionarse, en líneas generales, solo como lengua de cultura que habría desempeñado un papel más bien secundario como lengua de adstrato cultural y, por ende, de poco impacto. Gracias al reciente interés por la presencia de judíos sefardíes en Viena, se ha tratado con algo más de atención la cuestión de la presencia de germanismos en el judeoespañol.

La contribución ofrecerá primero una visión panorámica sobre los diferentes contactos entre el judeoespañol con el alemán. Luego, se realizará un análisis del tratamiento dispensado por la bibliografía especializada al influjo del alemán sobre el judeoespañol. En este contexto, también se hará una revisión crítica de los métodos empleados en los estudios existentes y de los resultados obtenidos. La segunda parte de la comunicación se centrará en el elemento alemán empleado en textos judeoespañoles, proponiendo una clasificación de los germanismos respecto del

tipo de influencia, y examinando también su función y su posible vía de penetración.

Ne haber? Ke haber? Variación y alternancia en el judeoespañol vernáculo hablado en Turquía en el siglo XXI

Spiegel, Carolina (Universität Bremen)

Viernes 29 de marzo, 15:45–16:30

Esta ponencia tiene como objetivo presentar ejemplos de variación intrapersonal e intragrupal en el judeoespañol hablado en Estambul y en Esmirna en el siglo XXI. El *Corpus Oral del Judeoespañol de Turquía del Siglo XXI* (COJUT XXI) —un corpus de 73 entrevistas (biográfico-)narrativas realizadas en 2015 y 2016 en las comunidades sefardíes de Estambul y de Esmirna— sirve como base para el análisis lingüístico. Pondré el enfoque en el nivel fonético y léxico respecto a la conservación de elementos genuinamente judeoespañoles y la alternancia de elementos turcos, franceses y castellanos en el judeoespañol vernáculo en Turquía (cf. Varol-Bornes 2008). Por un lado, se ejemplificarán casos de alternancia: cf. jesp. *araba* (del turco *araba*); jesp. *koche* (del castellano *coche*); jesp. *otomobil* (del turco *otomobil* o del francés *automobile*); jesp. *oto* (del turco *oto* o del francés *auto*).

Por otro, analizaré la alternancia y la conservación de fonemas genuinamente judeoespañoles, sobre todo de las sibilantes. Ejemplificaré la alternancia de la fricativa prepalatal sonora y de la fricativa prepalatal sorda con la fricativa velar sorda (cf. Romero 2015) como muestra el siguiente ejemplo del COJUT XXI: Moravamos en una kazika chika i despues yo ya tuvi i la sigunda *iha* i mi marido ya empeso a estar avagar avagar *mijor* i despues de dodje anyos de kazamyento mos vinimos a aki (IZM_A_f_2016).

De ahí se plantean dos preguntas:

1. ¿Asistimos a una sustitución de elementos turcos, franceses y genuinamente judeoespañoles por elementos castellanos tanto en el nivel fonético y léxico como en el nivel morfológico y sintáctico?

2. ¿Se pueden clasificar estas tendencias como tendencias recientes de (re-)castellanización (cf. Quintana Rodríguez 1999) del judeoespañol vernáculo hablado en Turquía en el siglo XXI?

La modalidad hablada del judeoespañol en las comunidades sefardíes de Estambul y Esmirna dará una respuesta contundente a la pregunta: *Ne haber? Ke haber?*

Nuevas herramientas para la historia del judeoespañol: el Diccionario del español medieval electrónico (DEMel)

Arnold, Rafael D. (Universität Rostock)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:45

En cuanto al castellano antiguo, era de esperar "que

el interés por la lexicografía hubiese conducido también a una temprana inventarización y al estudio del vocabulario antiguo.” (Müller 1980: 177). Sin embargo, por una serie de razones que llevaría demasiado lejos discutir, no disponemos todavía de un diccionario de períodos (Periodenwörterbuch) de la forma lingüística antigua satisfactorio y tampoco de un diccionario histórico global. Cuanto más nos retrotraemos en el plano diacrónico, menos conocemos la situación lexicológica. Esto constituye una importante deficiencia en el estudio histórico de la lingüística y la literatura de la filología románica, que afecta de forma al judeoespañol, para cuya historia lingüística no disponemos todavía de un instrumento satisfactorio. La publicación del Diccionario del español medieval (DEM), dirigido de Bodo Müller (†), comenzó en 1987. Sin embargo, a finales del año 2007 fue interrumpida con el fascículo número 26 (allén-almohatac). Con la digitalización de los originales físicos, o sea, de las fichas lexicográficas (alrededor de un millón), fundamento esencial del DEM, se crea una nueva fuente lexicográfica para el conocimiento de la historia del léxico español — y del judeo-español —: el DEMel, que se encuentra actualmente en la fase de elaboración (en las universidades de Paderborn y Rostock), y que deberá abarcar ca. 33.000 lemas de la letra A hasta Z. En la intervención se demostrará y discutirá la utilidad del DEMel como una herramienta para el estudio de la historia del judeoespañol.

Las obras lexicográficas en judeoespañol de la misión protestante escocesa y su influencia en la lexicografía sefardí posterior.

GARCÍA MORENO, AITOR (CSIC, España)
Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

La publicación de textos escolares en judeoespañol por parte de los misioneros protestantes de la Iglesia Libre de Escocia en Constantinopla, con el Rev. Alexander Thomson a la cabeza, durante la segunda mitad del siglo XIX, es un hecho conocido (Romero 1992: 201) y relativamente bien estudiado (Saba Wolf 2011) hasta la fecha. También los glosarios que con frecuencia aparecen incluidos en dichos libros vienen recibiendo en los últimos años la atención que merecen por constituir los primeros ejemplos de lexicografía monolingüe en judeoespañol conocidos (García Moreno 2013 y 2018). En la presente comunicación pretendemos mostrar la influencia que los glosarios incluidos en obras como una mirada a los cielos o La puerta de la astronomía, para el uso de las escuelas de los judíos (Constantinopla: Estamp. Nisim de Castro, 1850); Libro de lectura ... El primero (Constantinopla: Estamparía de la Misión de la Iglesia de Escocia en Haskuiy, 1887) y La escalera o Lecciones progresivas en la ciencia y literatura [...] Edición segunda, mucho engrandecida (Constantinopla: A. H. Boyaġian, 1888) parecen tener

sobre la obra cumbre de la lexicografía sefardí del siglo XIX: el Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol-Français / Nuevo chico diccionario judeo-español-francés (Jerusalem: A. M. Lunez, 1898-1899, 2 vols.) cuyo estudio en profundidad —como en general el de la lexicografía sefardí— se ha intensificado en la última década (Bunis 2011: 377-393; García Moreno 2015 y 2017, y Álvarez López 2017).

La disponibilidad léxica aplicada al estudio del judeoespañol contemporáneo

Álvarez López, Cristóbal José (Universidad Pablo de Olavide, España)
Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

La disponibilidad léxica es una disciplina lingüística que se inicia en Francia a mediados del siglo pasado y que, en el mundo hispánico, tras el estudio pionero de López Morales (1973), ha conocido un gran desarrollo en las últimas décadas (Bartol Hernández 2006).

Si bien es cierto que estos estudios se basan en analizar el léxico disponible de cara a la enseñanza del español —para extranjeros así como lengua primera—, en la presente comunicación voy a aplicar esta metodología, de manera experimental, al estudio del judeoespañol contemporáneo. Para ello, me voy a servir de un total de doce encuestas de disponibilidad léxica —en la situación actual del judeoespañol no es fácil encontrar informantes— realizadas a hablantes nativos de judeoespañol residentes en la actualidad en Israel.

Además de la encuesta sobre disponibilidad léxica propiamente dicha —que engloba los distintos centros de interés propios de estos estudios: Las partes del cuerpo, La ropa, Las partes de la casa, Los muebles de la casa, Objetos colocados en la mesa para las comidas, La cocina y sus utensilios, La escuela, Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Trabajos del Campo y del Jardín, Animales, Juegos y diversiones, Profesiones y oficios—, este estudio también se complementa con una encuesta sociolingüística de los informantes para conocer datos relevantes tales como su nivel de estudios, las lenguas que conoce, las lenguas que usa y en qué contextos, etc. Dado que en el judeoespañol es patente el «carácter de lengua de fusión» del que hablaba Riaño (1998: 233), resulta de gran relevancia el estudio de la disponibilidad léxica en relación a los diversos centros de interés, ya que constituyen un criterio de clasificación para comprobar en qué campos son más o menos frecuentes ciertos préstamos lingüísticos. Asimismo, las encuestas sociolingüísticas permiten también analizar las diferencias diastráticas de estos hablantes de judeoespañol contemporáneo, con lo que el estudio que plantea esta comunicación supone una gran novedad a la hora de abordar el léxico sefardí.

El Humor Judeo-Español de los Sefardíes en los países de los Balcanes, especialmente Bulgaria, origen, ejemplos, categorías y relación con otros idiomas

Israel, Marcel (Particular, España)
Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

Esta conferencia presenta un estudio lingüístico e histórico sobre el humor hispano-judío en los países de los Balcanes, en particular Bulgaria — sus fuentes, ejemplos, categorías y relación con otros idiomas o comunidades étnicas.

Comenzando con una breve sinopsis de los trabajos básicos sobre el Chiste en general y especialmente el Chiste Judío, creado por Heine, Freud, Landmann o Rosten, en consecuencia se tratan algunos temas del origen y desarrollo del Chiste Judeo-Español en los Balcanes y especialmente en Bulgaria.

La parte principal contiene múltiples ejemplos de chistes y juegos divertidos de palabras en Judeo-Español, llamadas “Las Shakás Djudías”. Se explican sus antecedentes, así como su impacto inter-lingüístico.

Para una mejor comprensión, los chistes están todos traducidos al castellano.

Muchas muestras de chistes o expresiones divertidas creadas en el entorno lingüístico “balcánico” del Judeo-Español, Hebreo, Yiddish, Turco, Búlgaro u otros, se presentan y clasifican en categorías utilizando las similitudes o diferencias existentes en los idiomas de los Balcanes. Además, se introducen algunas categorías nuevas de Chistes Sefardíes.

«Agradeczan, señores, la aseguranza de nuestros mejores sentimientos»: hacia la creación de un lenguaje de especialidad en judeoespañol MANCHEVA, Dora (Université de Genève)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:40

La comunicación se centrará en muestras del incipiente lenguaje jurídico-administrativo en el español sefardí de Bulgaria a inicios del siglo XX, sirviéndose de los datos proporcionados por los primeros diez números del semanal sofíota El Eco judáico (15 de febrero -26 de abril de 1901).

El hebdomadario, cuyo director fue el eminente erudito Albert Pipano, sale con regularidad hasta 1907. Cada número consta de ocho páginas a tres columnas y con numeración corrida; está organizado en secciones mayores (Partida oficiala, Partida no oficiala, De la semana, jornales y literatura) y cada una de ellas contiene rúbricas y/o epígrafes (De las comunidades, De la ciudad, De la provincia, De el mundo judáico, etc.). La mayoría de los números contienen también un folletón, por lo general traducido. En la última página suelen aparecer breves anuncios comerciales en los que los establecimientos judíos y las empresas mixtas hacen publicidad de sus activi-

dades.

La sección llamada Partida oficiala está destinada a las comunicaciones por parte del gran Rabinato de Bulgaria y del consistorio central, y a la publicación de documentos oficiales. Como tales se consideran: el balance y el presupuesto anual del consistorio, las nóminas de comisiones sinagogaes y de los cantores sinagogaes que tienen el derecho a oficiar servicios nupciales, las informaciones sobre el contenido del BOE referentes a cuestiones comunitarias, los resúmenes de actas de sesiones del consistorio y del gran tribunal rabínico, los anuncios de boda, el reglamento de los casamientos por la ley judía y finalmente la correspondencia del gran Rabino con el príncipe y los ministros sobre diferentes asuntos.

Los documentos contenidos en esta sección, como también otros papeles de carácter público, estatal o legal, recogidos bajo otros epígrafes, permiten afirmar que en los albores de la centuria pasada en el judeoespañol de Bulgaria se estaba forjando un lenguaje de especialidad jurídico-administrativo como una nueva modalidad diafásica con sus rasgos particulares. Se examinarán sus características desde una múltiple perspectiva, prestando especial atención al léxico (neología y préstamos), a la sintaxis y a la estructura textual.

La evolución de una lengua judía (el judeoespañol) en el Estado judío

Gruss, Susy (Universidad Bar-Ilán)
Sábado 30 de marzo, 15:40–16:20

Las lenguas judías como el yidish, el judeoespañol, el judeo-árabe, el judeo-marroquí, el judeo-yemenita y tantas otras nacieron y florecieron en la vasta y larga diáspora judía; el establecimiento del Estado de Israel y la imposición de una única lengua nacional — el hebreo, acarrearón un proceso de desvalorización de las lenguas tradicionales judías y a su casi extinción. Más allá de las aspiraciones nacionales de unificación lingüística, el incipiente estado tuvo que mostrarse flexible y benevolente con las masas de inmigrantes que llegaron al país a partir de 1948 permitiendo la difusión de periódicos y transmisiones radiofónicas en lenguas extranjeras.

El Tiempo, semanario político y literario de Tel Aviv (1950-1967) en judeoespañol sirvió de plataforma informativa a los ladino-parlantes recién llegados al país y proporcionó además materiales traducidos de la literatura hebrea.

El “desvalopamiento” de la lengua en el semanario El Tiempo en los primeras dos décadas del Estado trasluce sin lugar a dudas el proceso de integración del inmigrante al nuevo ámbito lingüístico. El presente trabajo tiene como objetivo rastrear y analizar esos cambios — desde la inserción de palabras hebreas modernas (no incluidas en el léxico del judeoespañol) con y sin glosas en los textos del semanario,

hasta encabezados impresos en letras hebreas, textos de aprendizaje del hebreo, artículos sobre el futuro de la lengua, avisos de publicidad, etc.

Clausura y palabras de despedida

Minervini, Laura (Università degli Studi di Napoli Federico II); Savelsberg, Frank (Georg-August-Universität Göttingen)

Sábado 30 de marzo, 16:20–16:30

Clausura

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala JK 29/124

LING_8: Variación diatópica y morfosintaxis en la historia del español

Coordinadores: Garrido Martin, Blanca (Universidad de las Islas Baleares); Moral del Hoyo, Carmen (Universidad de Cantabria); Raab, Matthias (Universidad de Barcelona)

Bajo las tres claves con las que se plantea el *XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*—constelaciones, redes, transformaciones—, la variación dialectal histórica del español constituye un ámbito de estudio privilegiado por su diversidad y, al tiempo, por las conexiones reticulares, geográficas y sociales, con las que se ha ido configurando. De hecho, el interés por conocer el mapa variacional de la lengua española está en la raíz misma de la gestación del idioma, pues desde este contraste inter- e intradialectal quedó establecida la teoría pidalina que sustenta los orígenes del español (Menéndez Pidal 1926, Fernández Ordóñez 2001, 2009, 2011).

Este punto de vista histórico de la dialectología, no obstante, no ha recibido el mismo impulso que la geografía lingüística sincrónica, cuyo desarrollo ha supuesto, hasta hoy, la recuperación de materiales, la edición de atlas, así como la creación de corpus representativos y herramientas de explotación, y que tradicionalmente se ha enfocado hacia los niveles léxico y fonético (en menor medida, morfológico). Por tanto, existe un doble hiato en el estudio de la variación dialectal del español, puesto que el enfoque diacrónico y el nivel morfosintáctico han quedado relegados a un segundo plano.

El nacimiento de nuevas teorías funcionalistas en las últimas décadas —destacan la teoría de la gramaticalización, la gramática de construcciones o la lingüística de las variaciones alemana— proporciona un marco de referencia idóneo para el desarrollo de investigaciones que sí incorporan la variación espacial al estudio

histórico y morfosintáctico. Se trata de analizar fenómenos y estadios del español en los que no se ha considerado suficientemente el papel de la geografía, objetivo para el que es fundamental la confección de nuevos corpus fidedignos (CHARTA, Biblia Medieval, CODEA+, DICCAXV, CORDIAM...). Del mismo modo, la interrelación en estadios pretéritos entre el dialecto y su empleo (o no) en las distintas tradiciones discursivas puede ser abordada para conocer mejor la dinámica sociocultural de esta dimensión de la variación en el espacio lingüístico del español.

La finalidad de esta sección consiste, en definitiva, en ofrecer un escenario para presentar y compartir investigaciones que contribuyan a elaborar el todavía muy incompleto mapa de la variación dialectal morfosintáctica de la historia del español. Concretamente, invitamos a que las propuestas giren en torno a alguno de estos ejes temáticos:

- enfoques teóricos y metodológicos para el estudio de la morfosintaxis dialectal histórica;
- aportación de nuevos datos y materiales para la dialectología histórica;
- análisis de la variación morfosintáctica y del cambio lingüístico del español desde un punto de vista dialectal.

Contacto: blanca.garrido@uib.es,
mariadelcarmen.moral@unican.es,
raab@ub.edu

PROGRAMA DE LA SECCIÓN LING_8

sala JK 29/124

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **Introducción**
Garrido Martin, Blanca (Universitat de les Illes Balears); Moral del Hoyo, Carmen (Universidad de Cantabria); Raab, Matthias (Universitat de Barcelona)
- 09:30 – 10:00 **La variación espacial y la dirección de los cambios: a propósito de algunos casos de rivalidad sufijal en la historia del español**
Del Barrio de la Rosa, Florencio (Università Ca' Foscari – Venezia)
- 10:00 – 10:30 **Variantes generalizadas, pero no generales: lo que el español estándar no quiso**
de Benito Moreno, Carlota (Universität Zürich)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Juan de Valdés, ¿un hombre de la Mancha? Ejes dialectales del Quinientos en la prosa valdesiana**
Pons Rodríguez, Lola (Universidad de Sevilla)
- 11:45 – 12:30 **Variación diatópica en la evolución del pluscuamperfecto español**
Rosemeyer, Malte (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg); Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (Universidad Autónoma de Madrid)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **Evolución histórica y variación geográfica de los sustantivos deverbales en -ada e -ida en español**
Buena Fuentes de la Mata, Cristina (Universitat Autònoma de Barcelona)
- 15:30 – 16:00 **Variación diatópica y morfosintaxis del número en la historia del español**
Sanchez Lancis, Carlos (Universitat Autònoma de Barcelona)
- 16:00 – 16:30 **Variación y cambio de los pronombres personales nós y vós junto con los modificadores otros, todos, mismos y solos**
Gomila Albal, Marina (Universitat de les Illes Balears)

16:30 – 17:00	Café
17:00 – 17:30	La traducción como observatorio dialectal en la diacronía de las lenguas iberorrománicas: hacia un corpus paralelo de las Heroidas de Ovidio Del Rey Quesada, Santiago (Universidad de Sevilla)
17:30 – 18:00	Variación dialectal en la tradición textual: un testimonio único de la Crónica sarracina Romera Manzanares, Ana María (Universidad de Sevilla)
18:00 – 18:30	El derivado clítico de INDE en la producción herediana Romero Cambrón, Ángeles (Universidad de Castilla-La Mancha)

Viernes, 29 de Marzo

09:00 – 09:30	El español de Barcelona. Gramaticalización e inhibición del cambio por contacto. Garachana Camarero, Mar (Universitat de Barcelona)
09:30 – 10:00	La importancia de la influencia oriental y norteña en la gramaticalización del futuro en el español Bouzouita, Miriam; Primerano, Antoine (Universidad de Gante)
10:00 – 10:30	Aragonesismos y catalanismos morfosintácticos en las traducciones castellanas cuatrocentistas del entorno del Marqués de Santillana González Gómez, Jaime (Universidad de Sevilla)
10:30 – 11:00	Café
11:00 – 11:30	De los manuscritos a la imprenta: variación dialectal en la tradición de los Proverbios de Séneca de Pero Díaz de Toledo. LOPEZ IZQUIERDO, Marta (Université Paris 8)
11:30 – 12:00	Pasado y presente de la –e paragógica en el español rural de Canarias Castillo Lluch, Mónica (Université de Lausanne)
12:00 – 12:30	Sobre el origen de cuatro fenómenos de orden en el español rural de Canarias Peña Rueda, Cristina (Université de Lausanne)
12:45 – 13:45	Ponencia plenaria Carlos Garatea

13:45 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 15:30	El marcado diferencial del objeto en español: cuestiones teóricas, metodológicas y empíricas Kabatek, Johannes (Universität Zürich)
15:30 – 16:00	Variación dialectal en el uso del complemento directo preposicional en el español del virreinato de la Nueva España Sanz Martin, Blanca Elena (Universidad Autónoma de Aguascalientes)
16:00 – 16:30	Análisis diacrónico espacial del complemento directo preposicional. El caso de España y México García Zúñiga, H. Antonio (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México)

16:30 – 17:00 Café

Sábado, 30 de Marzo

09:00 – 09:30	Nuevos datos para la caracterización dialectal de las traducciones bíblicas medievales Ribas Marí, Patricia (Universitat de les Illes Balears)
09:30 – 10:00	Contacto de lenguas y variación entre este y aqueste en los iberorromances medievales Enrique Arias, Andres (Universitat Illes Balears)
10:00 – 10:30	Los demostrativos en variedades castellanas norteñas (siglos XII y XIII) Ponsoda Alcázar, Yoana (ILLA-CSIC)
10:30 – 11:00	Café
11:00 – 11:45	“Esta donación sobrescripta firmamos”: los adjetivos participiales anafóricos en la documentación notarial de la Castilla norteña medieval Torrens Álvarez, María Jesús (CSIC, España)
11:45 – 12:30	Análisis de la variación pronominal en documentos del S.XVI Albitre Lamata, Paula (Universidad Complutense De Madrid)

- 15:00 – 15:30 **Los tiempos compuestos en el castellano medieval: la documentación abulense**
 Marcet Rodríguez, Vicente J. (Universidad de Salamanca)
- 15:30 – 16:00 **Aspectos diatópicos y diacrónicos de los pretéritos simple y compuesto en la primera etapa de la colonización de América a través del corpus CORDIAM**
 Pohlkamp, Helene (RWTH Aachen, Alemania)
- 16:00 – 16:30 **Clausura**
 Garrido Martin, Blanca (Universitat de les Illes Balears); Moral del Hoyo, Carmen (Universidad de Cantabria); Raab, Matthias (Universitat de Barcelona)

Introducción

Garrido Martin, Blanca (Universitat de les Illes Balears); Moral del Hoyo, Carmen (Universidad de Cantabria); Raab, Matthias (Universitat de Barcelona)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:30

Bajo las tres claves con las que se plantea el *XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas* —constelaciones, redes, transformaciones—, la variación dialectal histórica del español constituye un ámbito de estudio privilegiado por su diversidad y, al tiempo, por las conexiones reticulares, geográficas y sociales, con las que se ha ido configurando. De hecho, el interés por conocer el mapa variacional de la lengua española está en la raíz misma de la gestación del idioma, pues desde este contraste inter- e intradialectal quedó establecida la teoría pidalina que sustenta los orígenes del español (Menéndez Pidal 1926, Fernández Ordóñez 2001, 2009, 2011).

Este punto de vista histórico de la dialectología, no obstante, no ha recibido el mismo impulso que la geografía lingüística sincrónica, cuyo desarrollo ha supuesto, hasta hoy, la recuperación de materiales, la edición de atlas, así como la creación de corpus representativos y herramientas de explotación, y que tradicionalmente se ha enfocado hacia los niveles léxico y fonético (en menor medida, morfológico). Por tanto, existe un doble hiato en el estudio de la variación dialectal del español, puesto que el enfoque diacrónico y el nivel morfosintáctico han quedado relegados a un segundo plano.

El nacimiento de nuevas teorías funcionalistas en las últimas décadas —destacan la teoría de la gramaticalización, la gramática de construcciones o la lingüística de las variaciones alemana— proporciona un marco de referencia idóneo para el desarrollo de investigaciones que sí incorporan la variación espacial al estudio histórico y morfosintáctico. Se trata de analizar fenómenos y estadios del español en los que no se ha considerado suficientemente el papel de la geografía, objetivo para el que es fundamental la confección de nuevos corpus fidedignos (CHARTA, Biblia Medieval, CODEA+, DICCAXV, CORDIAM...). Del mismo modo, la interrelación en estadios pretéritos entre el dialecto y su empleo (o no) en las distintas tradiciones discursivas puede ser abordada para conocer mejor la dinámica sociocultural de esta dimensión de la variación en el espacio lingüístico del español.

La finalidad de esta sección consiste, en definitiva, en ofrecer un escenario para presentar y compartir investigaciones que contribuyan a elaborar el todavía muy incompleto mapa de la variación dialectal morfosintáctica de la historia del español. Concretamente, invitamos a que las propuestas giren en torno a

alguno de estos ejes temáticos:

- enfoques teóricos y metodológicos para el estudio de la morfosintaxis dialectal histórica;
- aportación de nuevos datos y materiales para la dialectología histórica;
- análisis de la variación morfosintáctica y del cambio lingüístico del español desde un punto de vista dialectal.

La variación espacial y la dirección de los cambios: a propósito de algunos casos de rivalidad sufijal en la historia del español

Del Barrio de la Rosa, Florencio (Università Ca' Foscari – Venezia)

Jueves 28 de marzo, 09:30–10:00

La línea de investigación puesta en marcha por Inés Fernández-Ordóñez (2011) ha llamado la atención sobre la necesidad de fijar los focos geográficos de irradiación de los cambios lingüísticos y ha reavivado el interés por la fase de difusión de las innovaciones. Como conclusión de estas reflexiones, se ha propuesto un doble modelo de difusión de las variantes innovadoras en virtud de su reconocimiento social y su estratificación estilística: a) areal para los cambios «desde abajo» y b) registral para los cambios «desde arriba» (cf. Sánchez-Prieto Borja, 2012). Nuestro propósito en la presente comunicación es poner en duda esta asociación entre los tipos de cambios («desde abajo»/«desde arriba») y los canales de difusión (areal/registral) con los que se correlacionarían y defender, en cambio, la hipótesis de que también los cambios «desde arriba» poseen un origen geográfico. De esta manera, ambos modelos hallan un punto de conjunción en la geografía; será la posición que los fenómenos adquieren en el espectro socioestilístico la que explicará su expansión por encima del resto de variedades dialectales y su aceptación en una norma suprarregional. Para ello, nos ocuparemos de los fenómenos denominados de «rivalidad sufijal», es decir, formaciones léxicas que difieren en la selección de los sufijos (Fábregas, 2010; Zacarías, 2010). De esta manera, nuestra contribución no solo tiene como objetivo colmar la urgencia de establecer una morfosintaxis dialectal histórica del español (Moral del Hoyo, 2015), sino de aplicar la dialectología histórica para explicar la evolución lingüística. Tomaremos como fuentes de datos los documentos del CODEA.

Variantes generalizadas, pero no generales: lo que el español estándar no quiso

de Benito Moreno, Carlota (Universität Zürich)

Jueves 28 de marzo, 10:00–10:30

En el estudio de la diacronía frecuentemente resulta difícil desgranar la variación diatópica de la diastática. Esto se observa especialmente en las descripciones del español vulgar, que en ocasiones aúnan ambas: "este castellano vulgar en algunos elementos es coincidente con elementos regionales próximos" (García de Diego 1978: 369). La dialectología moderna, sin embargo, ha matizado la extensión geográfica de fenómenos antes considerados generales en ciertos estratos sociales. Así, formas como *sentarsen* no son "general[es] entre el vulgo" (Lapesa 1986: 291-2), sino que se restringen a "las zonas navarra, aragonesa y castellana oriental" (Heap/Pato 2012: 838). En los últimos años se ha puesto el foco en aquellas variantes que, a pesar de estar diatópicamente marcadas, han contribuido a la formación del español estándar o general (Fernández-Ordóñez 2011). En esta comunicación nos ocuparemos de algunos fenómenos aparentemente contrarios: rasgos morfosintácticos que presentan una distribución geográfica prácticamente generalizada en el español rural actual (y por lo tanto no están marcados diatópicamente), pero que no han penetrado en el español general, mostrando la pervivencia de diferencias diastáticas a lo largo de la historia. A partir de datos de corpus sincrónicos (COSER, CORPES XXI) y diacrónicos (Post Scriptum, CDH), mostraremos distintos casos de convivencia de variantes: aquellos que pueden explicarse como resultado de una tendencia arcaizante de las variedades rurales (el uso de *de* en complementos temporales de edad (me casé de veinte años)); aquellos que muestran una convivencia de siglos entre variedades sancionadas por la escritura frente a las propias de la oralidad (la falta de concordancia con numerales compuestos acabados en un (veintiún mes)) y aquellos cuya extensión pudiera deberse a la frecuente poligénesis resultado de una tendencia a la regularización morfológica de las variedades menos influidas por la norma (haiga por haya).

Juan de Valdés, ¿un hombre de la Mancha? Ejes dialectales del Quinientos en la prosa valdesiana

Pons Rodríguez, Lola (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

De las formas lingüísticas valdesianas se ha investigado notablemente todo lo relacionado con los usos prescritos en su *Diálogo de la lengua* (1535), lo contenido en los usos *descritos* en esta misma obra, y, en menor medida, la correlación de coherencias y contravenciones que pueden detectarse entre ambos planos cuando se ha accedido a lo escrito por el propio Valdés que se ha conservado en forma autógrafa. También se ha prestado atención, sobre todo en las propias ediciones que ha recibido el *Diálogo de la lengua*, a los italianismos que afloran en el discurso valdesiano, obvias transferencias de su larga

estancia en Nápoles y su integración allí dentro de un círculo de itálofonos. En cambio, se ha estudiado en muy escasa medida cuál era su idiolecto en tanto que hablante proveniente de un área oriental o centro-oriental de la Península.

Las numerosas investigaciones sobre la vida del heterodoxo humanista español Juan de Valdés nos han permitido reconstruir con bastante proximidad su historia familiar y buena parte de la etapa que pasó en España antes de que se trasladase a Italia con la voluntad de alejarse de una posible persecución por su heterodoxia. Hijo de Fernando de Valdés, regidor de Cuenca, Valdés pertenecía a una familia instalada secularmente en zona manchega. Por los procesos inquisitoriales en que se vio envuelto su padre, de ascendencia conversa y casado con María de la Barrera de quien las actas del Santo Oficio dicen que tuvo "tres partes de conversa" sabemos que los bisabuelos paternos de Juan y Alfonso de Valdés, Diego Gómez y Juana Díaz, con quienes nos remontamos a la segunda mitad del siglo XIV, eran oriundos de Villanueva de los Escuderos, pueblo conquense; en Beteta ejercía su tío paterno... Los datos, en fin, nos confirman que Juan de Valdés era proveniente por familia y por educación de solar castellano manchego. Nuestro trabajo, organizado en los niveles lingüísticos comunes (rasgos fonéticos, gramaticales y de vocabulario), ofrecerá el resultado del despojo de diversas obras valdesianas a la búsqueda de recomponer a través de ellas la posible adscripción dialectal manchega que puede observarse en los escritos valdesianos.

Variación diatópica en la evolución del pluscuamperfecto español

Rosemeyer, Malte (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg); Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (Universidad Autónoma de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

En el español medieval y preclásico conviven, como es sabido, dos variantes que expresan el valor temporal pluscuamperfecto: la forma sintética en *-ra* (1) y la construcción analítica con *haber* en imperfecto de indicativo y un participio (2). Mientras que la primera deriva del pluscuamperfecto latino, la segunda es una innovación que fue sustituyendo a *cantara* hasta el inicio del Siglo de Oro (cf. Veiga 2006).

(1) Sepades que Sancho Sánchez, de y de Trugie-llo, me mostró una carta del rey don Fernando, mio padre, que Dios perdone, sellada con su seello de plomo en que fiziera merced a Garci Sánchez, su hermano...

(Carta de Alfonso XI, 1329, Madrid, CODEA-0125)

(2) ... en nombre de las dichas rentas **había ido** a suplicar a sus altezas que fuesen tornados y restituidos a los encabeçados de las dichas rentas los dichos maravedís...

(Actas sobre una reunión, 1500, Toledo, CODEA-0378) Nuestra comunicación analiza el papel de la variación diatópica en el proceso de retracción de *cantara* y expansión de *había cantado*. El auge de *había cantado* es parte del proceso general de gramaticalización de los tiempos compuestos, tal y como la evolución de las formas *hubo cantado* (Octavio de Toledo y Huerta/Rodríguez Molina 2008), *haya cantado* (Octavio de Toledo y Huerta 2017), *habré cantado* (Rodríguez Molina 2010: 1202-2012) o *habría cantado* (Bartol Hernández 2012). Los citados estudios ponen de manifiesto un continuo dialectal en el cambio, puesto que el uso de *haber* + participio se implementó primero en las variedades orientales, para difundirse solo tardíamente en las variedades occidentales de la península. Nuestra hipótesis de partida es, por tanto, que el proceso de sustitución de *cantara* por *había cantado* discurre por la misma senda dialectal. Para comprobar esta hipótesis, llevaremos a cabo un análisis cuantitativo del uso de *cantara* que se sirve de la metodología variacionista histórica a partir de los datos contenidos en los documentos del corpus CODEA+ (GITHE 2015).

Evolución histórica y variación geográfica de los sustantivos deverbales en -ada e -ida en español

Buenafuentes de la Mata, Cristina (Universitat Autònoma de Barcelona)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

Frente al tratamiento, más o menos abundante, de la morfología léxica desde el punto de vista dialectal o bien desde la vertiente diacrónica, son muy escasos aquellos que se enfrentan a este objeto de estudio desde la doble perspectiva histórica y diatópica. Este hecho evidencia la necesidad de realizar estudios que muestren el continuum temporoespacial que se pone de manifiesto también en los mecanismos de formación de palabras. Por este motivo, el objetivo general de esta investigación es efectuar un análisis desde la perspectiva variacional de los sustantivos deverbales creados a partir de los sufijos *-ada* e *-ida* que ponga de manifiesto que su distribución diatópica es fruto de su evolución histórica.

Según señala Kany (1970: 36-37), la formación de sustantivos mediante estos dos sufijos era un recurso frecuente en español antiguo. Asimismo, apunta que la adjunción de ambos sufijos a una base verbal resulta ser de gran productividad en el español americano, sobre todo en el habla popular, familiar y rústica, hecho que se ha visto favorecido por su participación en construcciones precedidas por un auxiliar (dar, pegar, entre otros), como en dar una almorzada o pegar una insultada. Es por ello que este autor llega a afirmar que estas formaciones "en el español de América han recorrido un camino mucho más largo que en el de España".

A tenor de esta consideración y tomando como

punto de partida los datos que arrojan los corpus CORDE, CORDIAM y CORPES XXI, esta investigación realiza una descripción del proceso de creación de sustantivos deverbales mediante la adjunción de los sufijos *-ada* e *-ida* (como, por ejemplo, *limpiada*, *tornada*, *amanecida*, *bañada*, *encogida*). Para ello, se parte de los orígenes latinos de ambos sufijos y se muestra cuál ha sido su evolución en las diferentes etapas del español. Al mismo tiempo, se efectúa un examen de los rasgos formales y semánticos de las voces derivadas, tomando en consideración tanto las propiedades de las bases como las del propio derivado. A partir de este análisis semántico, se da cuenta de la evolución histórica de las significaciones que aportan ambos sufijos y se muestra cuáles de ellas son innovadoras desde el punto de vista dialectal. Así pues, este análisis diacrónico permite dar cuenta de cuándo y sobre qué valores semánticos se produjo el descenso en la productividad de este proceso de formación de palabras en el español peninsular y qué factores favorecieron su vitalidad en el español americano.

En definitiva, el presente trabajo quiere vincular dos tipos de variación, que, pese a su inherente conexión, no siempre se conjugan en el análisis de la formación de palabras.

Variación diatópica y morfosintaxis del número en la historia del español

SANCHEZ LANCIS, CARLOS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA)

Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

El empleo morfosintáctico del número es uno de los aspectos gramaticales que menos atención ha recibido en los estudios de variación diacrónicamente, pero sobre todo también diatópicamente. Y ello, a pesar de que, como ya señalaba Kany (1945/1969), el español de América presentaba, y continúa presentando, significativas diferencias con respecto al español europeo. Se ha constatado que las diferencias morfosintácticas respecto al número entre ambas zonas lingüísticas pueden obedecer tanto a la conservación de estadios antiguos del español peninsular por parte del español de América (variación diacrónica), como también a la generación de nuevos empleos innovadores por parte de este último respecto al primero (variación diatópica).

El presente estudio parte de Kany (1945/1969), obra clásica con gran cantidad de información diatópica y diacrónica del español de América, para contrastarlas con las recogidas por RAE y ASALE (2009), la última edición académica de la gramática del español, en donde también aparece una gran cantidad de datos de ambos tipos. Algunos de los datos, tanto históricos como modernos, que se analizarán en las diferentes zonas, son:

- la atracción al plural de los nombres de las partes

del cuerpo (de las sus bocas (Cid); torcer las cabezas; ponerse de pies);

- el uso del plural en las prendas de vestir y los objetos personales (páranlas en cuerpos y en camisas y en ciclatones (Cid); quitarse los sombreros);

- la pluralización de los nombres abstractos (los miedos; sin miedos; las iras; mis entusiasmos; las culpas);

- el plural en las expresiones temporales (¿qué horas son?; ¿a qué horas llegó?; en horas buenas; hace tiempos; los otros días; las otras noches; las otras mañanas);

- o, por el contrario, el empleo en singular de expresiones plurales (buen día por buenos días).

Son ejemplos tanto de diferentes épocas como de distintas zonas lingüísticas. Dichos datos se extraerán para su estudio principalmente de los corpus académicos (CORDE, CREA y CORPES XXI), sin olvidar los no académicos (CHARTA, Biblia Medieval, CODEA+, DICCAXV, CORDIAM).

Además, se tendrán en cuenta todos aquellos aspectos relacionados con la evolución del número gramatical recogidos por las principales gramáticas históricas del español (por ejemplo, la alternancia de Dío por Dios, en la época medieval, como un rasgo sefardí, fruto de un reanálisis por resegmentación), así como por los diferentes diccionarios recogidos en el NTLLE de la RAE, o los más recientes. Los diccionarios, aunque no aportan una gran cantidad de información sobre el número, son un corpus indirecto de la realidad de su época.

Se trata, además, también de poder establecer, mediante este estudio, qué clases de procesos han intervenido en este tipo de variación diacrónica y diatópica (gramaticalización, reanálisis, lexicalización, metaforización, etc.).

Variación y cambio de los pronombres personales *nós* y *vós* junto con los modificadores *otros*, *todos*, *mismos* y *solos*

Gomila Albal, Marina (Universitat de les Illes Balears)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

Durante el siglo XV, las formas plurales de los pronombres personales *nós* y *vós* fueron reemplazadas en castellano por los compuestos *nosotros* y *vosotros*, que en su origen eran expresiones enfáticas. Este es un fenómeno ampliamente estudiado: su origen (Alvar y Pottier 1987; Lausberg 1973), su cronología (Eberenz 2000) y las causas (García et al. 1990; Gili Gaya 1946; Menéndez Pidal [1904] 1982) han sido temas tratados en profundidad. Asimismo, más recientemente, el fenómeno también ha sido abordado desde el punto de vista diatópico (Fernández-Ordóñez 2011; Gomila Albal 2016).

Sin embargo, no han sido tan estudiadas las combinaciones de los pronombres *nós* y *vós* con otros modificadores. Antes de que *nosotros* y *vosotros* se

generalizaran, estos compuestos convivían con otras variantes enfáticas que no llegaron a gramaticalizarse en castellano, como *vós todos*, *vós mismos* o *vós solos*. Incluso, autores como Rini (1999:211) o Eberenz (2000:59) afirman que los textos más tempranos presentan una clara superioridad de *vós todos* frente a *vós otros*.

En esta comunicación trataré la variación y el cambio de los pronombres *nós* y *vós* junto con los modificadores *otros*, *todos*, *mismos* y *solos* principalmente desde los puntos de vista cronológico y geográfico. Para ello, utilizaré el CODEA+ 2015. Mi objetivo es comprobar si el uso de *vós todos*, *vós mismos* y *vós solos* disminuye en el momento en que *nosotros* y *vosotros* se generalizan; y cartografiar la aparición de las distintas variantes en la península ibérica. Así, es esperable que los modificadores dejen de usarse tras las formas simples *nós* y *vós* y comiencen a aparecer tras las formas gramaticalizadas *nosotros* y *vosotros* a partir del siglo XV. En consecuencia, es probable que las construcciones *vós todos*, *vós mismos* y *vós solos* se conserven durante más tiempo en el occidente de la península ibérica, donde las formas simples *nós* y *vós* pueden encontrarse todavía hoy.

La traducción como observatorio dialectal en la diacronía de las lenguas iberorrománicas: hacia un corpus paralelo de las Heroidas de Ovidio

Del Rey Quesada, Santiago (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30

El estudio de la variación lingüística encuentra en los textos traducidos desde una misma fuente un verdadero filón de análisis, pues este tipo de textos nos permite observar variantes idénticas para distintos fenómenos morfosintácticos, léxicos y discursivos en el mismo contexto enunciativo (cf. Del Rey 2015: 52-53). En el caso de contar con varias versiones de un mismo texto fuente a lo largo de la historia de una lengua, la rentabilidad del estudio lingüístico-traductológico es incuestionable, pues un corpus de estas características ofrece al investigador la "quimérica" oportunidad de observar "cómo se dice exactamente lo mismo en épocas distintas" (Castillo Lluch 2005: 232-233). La comunicación que propongo aquí se orienta a presentar un proyecto de corpus paralelo constituido por dos traducciones catalanas, cuatro portuguesas y veintiuna españolas desde la Edad Media al siglo XXI de las Heroidas de Ovidio. De acuerdo con los intereses de la sección, me centraré en la idoneidad del corpus para el análisis de la variación geográfica en los testimonios citados, refiriéndome a fenómenos léxicos y, sobre todo, morfosintácticos de diversa índole. El análisis se llevará a cabo desde una perspectiva comparativa que parte del texto latino fuente para desentrañar los procesos de convergencia y de divergencia connaturales a la

labor traductiva. Desde el punto de vista teórico-metodológico, consideraré la traducción como una manifestación característica del contacto lingüístico (cf. Haßler 2001; Albrecht 2017; Del Rey/Del Barrio/González 2018) y fundamentaré el análisis en relevantes consideraciones sobre la interferencia lingüística adaptando la propuesta de Kabatek (1997).

Variación dialectal en la tradición textual: un testimonio único de la Crónica sarracina

Romera Manzanera, Ana María (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00

El testimonio signado como C en nuestra edición crítica de la obra conocida como Crónica sarracina (Documentación histórica: Leg. 362, Caja 500, Archivo Municipal de Medina del Campo, Valladolid) es un códice del siglo XV, con 134 folios, que transmite la segunda parte de esta obra (capítulos I-CCLIV). Ahora bien, independientemente del valor textual que tiene para fijar el stemma y texto crítico de la Sarracina, este testimonio es especialmente valioso para los estudios dialectológicos del Cuatrocientos puesto que el copista responsable de estas páginas deja entrever en determinadas formas del texto su tendencia lingüística, circunscrita al ámbito occidental.

Un examen exhaustivo de la lengua que muestra este testimonio, organizado en torno a los niveles fonético, morfosintáctico y léxico, contribuirá a aportar una delimitación más exacta de la variedad dialectal de quien compuso este códice que, si bien no llega a constituirse como un texto híbrido, sí es una muestra dialectal a tener en cuenta, puesto que se trata de un texto compuesto en castellano con abundantes rasgos occidentales. Por todo ello, nos proponemos en esta comunicación hacer un análisis pormenorizado de todas estas muestras lingüísticas con el fin de dar un listado completo de cuáles son los rasgos que caracterizan la lengua de este testimonio único y cuál es el lugar que ocupa esta variación en la tradición manuscrita de la Crónica sarracina.

El derivado clítico de INDE en la producción hereditaria

Romero Cambrón, Ángeles (Universidad de Castilla-La Mancha)

Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30

Desde Vives (1927) se subraya la diversidad dialectal de la obra de Fernández de Heredia (1310?-1396). Para el autor (Vives 1927, 31-32), dos obras (Emperadores y el De secreto) eran muestra de un aragonés oriental, libre de castellanismos; el resto, de la variedad occidental. La realidad es, no obstante, mucho más compleja: es preciso distinguir los rasgos lingüísticos que en el texto se deben al compilador o

al traductor, a la fuente utilizada, a la lengua desde la que se vierte (en el caso de una traducción), al copista o al corrector, aplicando el "método arqueológico" propuesto por Regina af Geijerstam (1996).

Mi propósito en esta ocasión es analizar la presencia del derivado clítico de INDE en la literatura hereditaria. Afortunadamente, conocemos bien la situación en catalán del XIV gracias a los trabajos de Ribera (2018). Es cierto que en algunas obras de Heredia que hay que adscribir al aragonés occidental, como las Historias contra los paganos, aunque encontramos INDE> ende, tónico, está ausente el clítico ne (adverbio, partitivo o complemento del verbo). Sin embargo, por ejemplo, el empleo de este último es sistemático en el libro XVIII de la segunda partida de la Grant crónica de conquirdores, traducción aragonesa del catalán Llibre dels feits, a veces con ne y a veces con ende. De la edición de Martínez Roy (2010) extraigo este ejemplo:

[El rey] pregolos carament que ellos dassen part al Hospital de lo que avien guanyado. Et trobolos muit duros a fazer aquello, diziendo ellos cómo podrie seyey, seyendo ya todo partido, et mayorment que de los ricosombres los unos s'ende eran idos et partida ne eran muertos. (f. 321c)

La presencia de ne/ende puede atribuirse a influencia del catalán, sea debida a que se traduce de esta lengua o se toma como fuente, sea debida a que un actor (traductor, copista...) tiene esa ascendencia. Sin embargo, dando un paso más, habría que preguntarse si el clítico existía en alguna variedad del aragonés, lo que explicaría su empleo espontáneo y favorecería el catalanismo.

El español de Barcelona. Gramaticalización e inhibición del cambio por contacto.

Garachana Camarero, Mar (Universitat de Barcelona)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

El español hablado en Barcelona presenta diferencias significativas respecto del español de zonas monolingües (Sinner, 2004). El objetivo de esta comunicación es describir el uso particular que se hace en el español de Barcelona de la perífrasis deóntica haber de + INF. Las diferencias respecto de las zonas monolingües tienen que ver con la frecuencia de uso, así como con ciertos valores desconocidos en el español general.

En esta comunicación vamos a tratar de establecer si la particular historia de esta construcción verbal en el español barcelonés responde a la influencia contemporánea del catalán sobre la gramática del español o si, por el contrario, se debe a un proceso de inhibición del cambio activado en tiempos pretéritos, tal y como se ha propuesto para el español de otras zonas catalanohablantes (Blas Arroyo, 2008b, 2016, Enrique-Arias, 2010, 2018).

Para llevar a cabo nuestro trabajo, vamos a analizar el empleo de esta perífrasis en textos epistolares redactados a finales del siglo XIX y principios del siglo XX por autores barceloneses y de otras regiones hispanohablantes. De este modo, esperamos entrever las claves de uso de haber de + INF en el español barcelonés.

La metodología de trabajo que vamos a seguir en este estudio consiste en una aproximación basada en el uso lingüístico combinada con los planteamientos teóricos de la sociolingüística histórica y de la gramaticalización inducida por contacto (Heine & Kuteva, 2003, 2005, Palacios & Pfänder, 2018). Los datos con los que vamos a trabajar proceden, para el español en general, del corpus GRADIA y para el español del siglo XIX y de la primera mitad del siglo XX de textos extraídos de la Biblioteca General de Cataluña y de la Biblioteca Nacional de España.

La importancia de la influencia oriental y norteña en la gramaticalización del futuro en el español

Bouzouita, Miriam; Primerano, Antoine (Universidad de Gante)

Viernes 29 de marzo, 09:30–10:00

En los últimos años diferentes estudios han demostrado cómo varios fenómenos del castellano fueron sujetos a la influencia morfosintáctica de variedades orientales en los siglos XIV–XVI (p. ej. Fernández-Ordóñez 2011, Rodríguez Molina 2010, Enrique-Arias 2012 inter alia). A modo de ilustración, esta influencia oriental desempeñó un papel decisivo en el remplazo gradual de la forma habemos por hemos en las variedades iberorrománicas centrales, donde se observa una lenta extensión contextual (p. ej. Del Barrio 2016; Octavio de Toledo y Huerta en prensa). Siguiendo esta línea de obras que subrayan la innegable importancia del punto de vista diatópico en el estudio diacrónico del español, esta presentación revisará un tema clásico de la historia de la lengua: la gramaticalización del tiempo verbal del futuro. En concreto, se examinará la hipótesis según la cual la gramaticalización del futuro se originó al norte de los Pirineos, es decir en el territorio occitano, y se difundió por el contacto de dialectos y lenguas en la Península Ibérica del este al oeste, hasta transcurrir gran parte de ella (Bouzouita 2016; cf. Fernández-Ordóñez 2011). Como es bien sabido, la gran mayoría de las lenguas románicas medievales exhibe dos tipos de construcciones de futuro: el futuro analítico, en el que el pronombre queda intercalado entre los dos componentes verbales (p. ej. dar uos é), y el futuro sintético (p. ej. daré uos o daré uos), en el que el pronombre átono puede preceder o seguir el verbo. Sin embargo, la posposición pronominal con futuros resulta relativamente marginal en castellano medieval, especialmente en el siglo XIII. Por esto se ha dedicado relativamente poca atención a esta construcción, a pesar

de una literatura extensa sobre el tema de los futuros (p. ej. Batllori en prensa; Bouzouita 2012; Company Company 2006 inter alia). No obstante, estas estructuras revisten una importancia particular: los análisis de varios corpus de textos iberorrománicos y occitanos paralelos y comparables, como los del Hispanic Seminary of Medieval Studies, el Corpus Informatizat del Català Antic, y Concordances de l'Occitan Médiéval, entre otros, corroboran la hipótesis propuesta, ya que existen diferencias en la frecuencia de uso de las formas de futuro con pronombres pospuestos, que parecen ser las innovadoras, entre las diferentes lenguas. Además, estas diferencias se incrementan a medida que los textos provienen de hablas iberorrománicas más orientales y, sobre todo, del occitano.

Aragonesismos y catalanismos morfosintácticos en las traducciones castellanas cuatrocentistas del entorno del Marqués de Santillana

González Gómez, Jaime (Universidad de Sevilla)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

En un ambiente cultural como el que rodeó durante las décadas centrales del siglo XV tanto la corte de Juan II como el círculo intelectual en torno al Marqués de Santillana, la individuación de rasgos diatópicos en la lengua literaria se vuelve tarea ardua: a las dificultades propias de los textos literarios y su transmisión manuscrita para asignar valor diatópico a determinados rasgos lingüísticos, se suma el marcado cosmopolitismo de las personas que conformaron este ambiente y su voluntad de renovar el castellano culto (Pons 2015) con la mirada puesta en el mundo clásico y en el Mediterráneo contemporáneo.

Sin embargo, a pesar de estas dificultades, no deja de ser imprescindible superponer este nuevo ideal lingüístico a un mapa dialectal de la península ibérica para comprender esta renovación de la lengua de cultura, en qué medida influyeron las distintas variedades diatópicas del castellano y otras lenguas románicas y cómo eran percibidas cada una de ellas. Las traducciones al castellano que se realizaron en torno a la "escuela de traductores" (Santoyo 2009: 377) en Guadalajara del Marqués de Santillana son un campo de estudio privilegiado para analizar la teoría y la práctica de la traducción, así como el proceso de renovación de la lengua de cultura y la influencia de las variedades del castellano y de otras lenguas peninsulares. La procedencia aragonesa de algunos de los traductores del marqués y la gran movilidad que disfrutó la mayoría de las personas cercanas a él por diversas cortes en las que el castellano convivía con naturalidad con otras lenguas dejaron una fuerte impronta en el ideal lingüístico colectivo que se refleja en su labor traductora.

En esta comunicación analizaré la presencia de rasgos morfosintácticos de marcada adscripción oriental (Colón 1982; Ridruejo 1984) en un corpus de

textos traducidos en la primera mitad del siglo XV por encargo del marqués y por traductores cercanos a él que he editado con criterios homogéneos para garantizar su comparabilidad.

De esta manera, podré diferenciar preferencias dialectales individuales (ya sea de traductores o de copistas) de rasgos que gozan de mayor popularidad, y trataré de asignarles su valor correspondiente en la nueva lengua castellana de cultura.

De los manuscritos a la imprenta: variación dialectal en la tradición de los Proverbios de Séneca de Pero Díaz de Toledo.

LOPEZ IZQUIERDO, Marta (Université Paris 8)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

La traducción y glosa de los Proverbios Senecae, realizadas por Pero Díaz de Toledo a mediados del s. XV, ha conocido una rica transmisión, tanto en manuscritos (12 manuscritos conservados para el siglo XV), como a través de la imprenta (11 ediciones antiguas entre 1482 y 1555). Su filiación ha sido parcialmente estudiada en Round (1968), Riss (1977) y Godinas (2013), quienes indican la presencia de rasgos aragoneses para una de las ramas de la tradición.

En esta comunicación, nos proponemos presentar los resultados del cotejo de la rama aragonesa de la transmisión, tanto a través de los testimonios manuscritos (Mss. N-II-7, 320, 980, II/92) como impresos (incunable de Zaragoza de 1491), con otros testimonios, en particular el manuscrito escorialense S-II-10 y la edición princeps de Zamora, 1482.

Nuestro objetivo es observar qué formas ofrecen variación dialectal en el ámbito de la morfosintaxis y en qué posición se sitúa el incunable zaragozano con respecto a la rama manuscrita aragonesa y la edición princeps zamorana.

El trabajo propuesto pretende contribuir al conocimiento de la variabilidad lingüística, en este caso dialectal, dentro de una misma tradición textual. Su realización se enmarca dentro del proyecto de edición múltiple digital de los Proverbios de Séneca, en curso de elaboración. En nuestros planteamientos, seguimos trabajos anteriores, dedicados a la tradición de este texto (López Izquierdo 2011, 2013a, 2013b) y, de manera más general, al estudio de la transformación y la variabilidad en la tradición de textos medievales (Cerquiglini 1989, Fernández-Ordóñez 2012).

Pasado y presente de la –e paragógica en el español rural de Canarias

Castillo Lluch, Mónica (Université de Lausanne)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

En El español hablado en Tenerife, Manuel Alvar (1959: 39 y mapa 5 de la lámina III) señalaba que la –r final de algunos infinitivos y sustantivos se pronun-

ciaba seguida de –e en los montes de la península de Anaga, en el extremo noreste de la isla de Tenerife, dato que refleja igualmente el ALEICan (mapa 1124), donde se confirma que aquella era la zona de mayor vitalidad del fenómeno en la isla, si bien este se perfila en el atlas como de más amplia difusión. La –e paragógica, según la descripción de Régulo Pérez (1970: 42 [31]), era también «en extremo abundante en muchos lugares rústicos La Palma». Ambos autores atribuyen al fenómeno un origen occidental (leonés o portugués) y para Alvar (1971) se trataba de un arcaísmo que «solo afectaba a las gentes de más edad».

El objetivo de mi investigación consiste, por un lado, en describir los contextos de aparición hoy de esta particularidad canaria, pasados ya 60 años de la primera descripción de Alvar que la documentaba. Para ello, utilizaré los datos que proporciona el Corpus oral y sonoro del español rural (COSER) en las diversas campañas realizadas en las islas Canarias estos últimos años (2016–2019) y lo abordaré como fenómeno morfológico con una posible motivación discursiva. Por otro lado, con este estudio me planteo explorar la conexión histórica que tal dialectalismo tiene con el leonés o portugués, además de compararlo con las manifestaciones que presenta en territorio americano (Alvar 1959: 39 y Pato 2016).

Sobre el origen de cuatro fenómenos de orden en el español rural de Canarias

Peña Rueda, Cristina (Université de Lausanne)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

Aunque la variedad canaria ha recibido gran atención por parte de los especialistas y es hoy una de las variedades de español más y mejor estudiadas, todavía son pocos los trabajos dedicados al nivel morfosintáctico. Esto, en cierto modo, ha impedido apreciar lo peculiar de la sintaxis canaria y, en concreto, que un orden diferente de los constituyentes en la oración caracteriza a varios fenómenos lingüísticos.

En esta comunicación presentaré un proyecto de investigación dedicado a cuatro estructuras propias del español rural hablado en las islas Canarias que se caracterizan por presentar un orden de palabras distinto al habitual en el estándar peninsular: (1) las relativas superlativas del tipo *lo más que me gusta*, (2) las construcciones *más nada*, *más nadie* y *más nunca*, (3) el ya focal-*como en Ya yo era mayor cuando ocurrió-* y (4) el orden "preposición + sujeto + infinitivo" -que encontramos en frases como *Dímelo para yo actuar en consecuencia*. Estas construcciones han sido documentadas en todas las islas y son frecuentes en otras variedades habladas en América, en especial en el español caribeño; sin embargo, sobre su origen sabemos poco o, en el caso de las relativas superlativas, prácticamente nada. Dado el papel desempeñado por las islas en la formación del español

americano, esperamos que un estudio histórico con documentación canaria arrojará algo de luz sobre la trayectoria histórica de estas estructuras y su distribución geográfica actual.

En mi presentación utilizaré datos proporcionados por el CDH y por JABLE, el archivo de prensa digital de la Biblioteca de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Además de presentar la vertiente histórica de mi proyecto, en esta comunicación trataré de ofrecer una valoración de la bibliografía existente sobre estos fenómenos contrastada con datos actuales recopilados en el Corpus oral y sonoro del español rural (COSER).

El marcado diferencial del objeto en español: cuestiones teóricas, metodológicas y empíricas

Kabatek, Johannes (Universitt Zürich)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

El marcado diferencial del objeto ("Differential Object Marking", Bosson 1991) es uno de los temas más estudiados de la gramática del español, tanto en sincronía como en diacronía. Sin embargo, pese a que en la actualidad se constata que hay cierta variación diatópica (von Stechow / Kaiser 2005) y que el fenómeno es sensible a la diferenciación de tradiciones discursivas (Kabatek 2016), los estudios diacrónicos no suelen diferenciar la diatopía o colocan en una misma línea evolutiva datos procedentes de corpus de distintas zonas del mundo hispánico (cf. Laca 2006).

En nuestra contribución presentaremos por un lado datos exhaustivos de corpus históricos (12.000 ejemplos de objetos de diferentes regiones del mundo hispánico extraídos del CDH) además de datos experimentales (de aceptabilidad y de elicitación) de diferentes zonas (España, México, Perú, Argentina). Evaluaremos nuestros datos con respecto a las siguientes hipótesis:

- hay un sistema relativamente unitario de funcionamiento de la mdo que se viene estabilizando en el español moderno
- hay diferencias diatópicas (en los lugares estudiados parece no haber una diferencia "Español de España" frente a "Español de América" sino más bien Perú/España frente a México/Argentina, con avance del mdo con objetos inanimados en estos últimos)
- hay ciertas tradiciones discursivas y determinadas colocaciones donde el marcado del objeto, más allá de la diferenciación diatópica, aparece con frecuencia elevada

Los datos empíricos servirán de base para algunas reflexiones teóricas acerca de la relación entre datos de corpus, diatopía, sistemas y normas y tradiciones discursivas.

Variación dialectal en el uso del complemento directo preposicional en el español del virreinato de la Nueva España

Sanz Martín, Blanca Elena (Universidad Autnoma de Aguascalientes)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

El objetivo de este trabajo consiste en establecer un contraste dialectal de las zonas del español virreinal de la Nueva España de las cuales se cuenta con documentación. Específicamente, se abordar el fenómeno sintáctico de la variación en el uso preposicional del complemento directo con referente humano. Para lograr el objetivo señalado, se recurrir a un corpus lo más cercano posible a la oralidad. Por ello, emplearán los Documentos Lingisticos de la Nueva España. Altiplano-Central y del Golfo de México.

La razón del empleo de tales documentos es que para acercarnos lo más posible a los registros orales de épocas anteriores es menester emplear textos que presenten la fluidez y espontaneidad asociada al habla cotidiana, como carta privadas, memorias, denuncias, declaraciones, entre otros. Una vía metodológica sumamente eficaz para lograr lo anterior fue la planteada en el proyecto concebido por Juan Manuel Lope Blanch, titulado "Documentos lingisticos del Reino de Hispanoamérica", inspirado a su vez en los "Documentos lingisticos del Reino de Castilla" de Menéndez Pidal. El objetivo de tal proyecto consistía en la selección y edición de materiales de archivo, a fin de contar con material para el estudio diacrónico del español americano. Aunque ese proyecto no pudo ser finalmente concluido, s marcó la pauta para otros trabajos del español en México (los que se mencionaron en el párrafo anterior).

A pesar de que ya se cuenta con el rescate documental del español de las zonas geográficas señaladas, son escasos los trabajos que realizan una caracterización lingistica del español mexicano durante el virreinato. Ante la escasez de descripciones lingisticas del español virreinal de México, tampoco existen estudios de índole dialectal, salvo el trabajo de Ramírez Quintana (2009), quien presenta algunas diferencias léxicas entre Campeche y el Altiplano Central. Se analizar variación del complemento directo preposicional debido a que es un fenómeno de gran complejidad en la gramática española, pues incluso en el español actual no se encuentra totalmente gramaticalizado, en tanto que no todos los objetos directos con referente humano se marcan. El fenómeno se analizar a partir de los documentos virreinales debido a que un trabajo de índole dialectal e histórica puede arrojar luz sobre los distintos factores que condicionan la alternancia, además de los factores estrictamente lingisticos, como el grado de individuación del referente, la posición del complemento o la regencia verbal, que son algunos de los factores que se han atribuido a la variación en la marca preposicional (Pensado, 1995).

Análisis diacrónico espacial del complemento directo preposicional. El caso de España y México

García Zúniga, H. Antonio (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

En este trabajo se compara y analiza el proceso de gramaticalización que siguió el complemento directo preposicional en España y México. Como se sabe, este fenómeno expone una marcación diferenciada de objeto (Aissen, 2003) cuando el referente de la frase nominal con dicho papel es de naturaleza humana, (1) y (2).

1. [...] trajeron al señor ante Pilato (La Cristiada, 1611)
2. [...] trajeron el gran cirio con el agua bendita (Escrito tu nombre, 1965)

Es importante mencionar que este tema constituye uno de los aspectos sintácticos de la lengua que más ha llamado la atención de los hispanistas (Pensado, 1995), debido, entre otras cosas, a que (i) no derivó del latín, (3), (ii) los romances que lo presentan difieren notablemente en su uso, tanto en grado como en complejidad, (4) y (5), y (iii) se registra variación, (6) y (7).

3. Mater puellam amat (La madre ama a la hija)
4. Sardo: Zuanne est cricande a tie (Juan [te] est buscando a ti) (Boeddu, 2017: 1)
5. Catalán: Llegir Pedrolo s tambi una aventura (Jordi Nopca, ara.cat, 31.03.2018)
6. Soy Herodes, que de una escupitina mato a los hombres (La bruja de Madrid, 1850)
7. Mat los pus nobles del senado (Traducción de Breviarium ab urbe condita, 1377)

En el análisis se sostiene que la tendencia a la marcación de este tipo de complementos se dio de manera distinta en términos de velocidad y peso relativo de los factores que intervienen en ella. En efecto, en México el cambio histórico ha abarcado más zonas (determinados, indeterminados, singulares y plurales) en un lapso menor de tiempo, aunque el cambio no está todavía totalmente concluido (marcación total). De igual manera, en México ha sido un factor más relevante para la marcación la clase verbal que el grado de determinación y el orden de palabras. Como contexto del estudio, se sugieren cuatro etapas evolutivas para el español (medieval, transición, colonial, modernidad) y tres facetas de marcación (estable, irregular y esporádica). El corpus en el que se basó la investigación procede de dos fuentes: obras literarias representativas de las variantes estudiadas y archivos orales (Corpus sociolingistico de la Ciudad de México y Proyecto para el Estudio Sociolingistico del Español de España y de América). Para ambos casos se toman como modelos de habla los registros de entornos urbanos.

Nuevos datos para la caracterización dialectal de las traducciones bíblicas medievales

Ribas Mar, Patricia (Universitat de les Illes Balears)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:30

La lengua castellana es el vernáculo europeo que más romancesamientos bíblicos premodernos ha conservado (Enrique Arias 2009). Estos textos presentan una amplia representatividad del castellano de la Edad Media, tanto temporal, pues abarcan un eje cronológico comprendido entre el siglo XIII y el XV, como estilística, ya que presentan diversas tradiciones discursivas. A pesar de ello, estas traducciones no han sido, por lo general, integradas en los estudios lingisticos hasta fecha reciente, debido quizá al desconocimiento del origen geográfico de gran parte de ellas (Morreale 1962; González Oll 1970; Ganansia 1971; Littlefield 1978; Sanchis Calvo 1996; Enrique Arias y Matute 2010; Matute 2013).

Esta comunicación tiene como objetivo la aportación de nuevos datos lingisticos que contribuyan a determinar la procedencia de los siguientes romancesamientos: del siglo XIII, la Fazienda de Ultramar, la Biblia prealfonsi (Escorial I.i.8 y Escorial I.i.6 –con copia del siglo XIV–) y la General estoria de Alfonso X; para el siglo XV, Escorial I.i.3, Escorial J.ii.19, Escorial I.i.7 y Escorial I.i.5, la Biblia de Oxford, la Biblia del Marqués de Santillana (Pentateuco y Profetas Anteriores de Escorial I.i.4, Profetas Posteriores y Escritos de BNE 10.288 y Nuevo Testamento de Lucena), el ms. 87 de la Real Academia de Historia (RAH) y la conocida como Biblia de Alba o de Arragel. Para este propósito, se analizarán varios fenómenos sujetos a variación dialectal y que están suficientemente representados en los textos, con especial atención al nivel morfosintáctico (pronombres tnicos personales, demostrativos, formas verbales, etc.). Los datos serán extraídos del corpus paralelo Biblia medieval y, dada la incierta procedencia de estas traducciones, serán cotejados con otros procedentes de textos cuya data cronológica y geográfica sean conocidas, por lo que el Corpus de documentos españoles anteriores a 1800 (CODEA+), principalmente, servirá como corpus de control.

Contacto de lenguas y variación entre este y aqueste en los iberorromances medievales

Enrique Arias, Andres (Universitat Illes Balears)

Sábado 30 de marzo, 09:30–10:00

El estudio de la variación entre las formas tipo este y aqueste en la historia del iberorromance está todavía muy poco desarrollado. Los estudios que se han ocupado de la cuestión (resumidos en Ranson 2005) han propuesto una serie de factores pragmáticos y discursivos que supuestamente favorecen el empleo de las formas largas; al mismo tiempo solamente En-

rique-Arias (2018) aborda la cuestión centrándose en factores diatópicos. Ello es así a pesar de que la distribución desigual que encontramos en los diferentes romances peninsulares indica que la dimensión dialectal en el estudio del fenómeno es relevante: mientras que en época antigua todos los romances peninsulares conocieron las formas reforzadas del demostrativo de proximidad, hoy día estas formas solamente perduran en catalán, y ni siquiera en todo su territorio pues las formas breves son habituales en buena parte del catalán occidental.

En este trabajo examinamos la distribución geográfica de las formas reforzadas del demostrativo en los romances peninsulares a lo largo de la Edad Media a partir del análisis de textos localizados geográficamente (colecciones documentales, el corpus CODEA y textos literarios de procedencia conocida). Los resultados indican que en el siglo XIII aqueste es muy minoritario tanto en Castilla y León como en Navarra y Aragón. Sin embargo a partir del siglo XIV se observa un acusado aumento de frecuencia de aqueste en Aragón que contrasta con la disminución que se da en Castilla, León y Navarra. La difusión de aqueste en Aragón llega a ser casi categórica pero no termina de consolidarse y a partir del siglo XV su frecuencia empieza a decaer hasta desaparecer en la lengua moderna.

La evolución de las formas tipo aqueste en Aragón en los siglos XIII y XIV sería un desarrollo paralelo al que experimenta el catalán, donde hay un aumento sostenido de la frecuencia de las formas reforzadas hasta hacerse obligatorias en el XVI (Coromines 1980-2001: s.v. aquest). Pero en Aragón esta tendencia se revierte durante el siglo XV, presumiblemente debido al abandono de los modelos lingüísticos catalanes que irradiaban desde la Cancillería Real por la creciente castellanización lingüística de Aragón. El prestigio derivado de la pujanza de Castilla en el ámbito político y cultural hace que los estratos sociales más cultos primero, y las clases populares después, vayan adoptando cada vez más rasgos castellanos (Frago 1991). Esta influencia se vería acelerada por la entronización de la dinastía castellanohablante de los Trastámara en la Corona de Aragón (Enguita Utrilla 2004: 578-582).

Los demostrativos en variedades castellanas noroesteñas (siglos XII y XIII)

Ponsoda Alcázar, Yoana (ILLA-CSIC)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

Como es bien sabido, en la evolución del latín al romance se produjo un cambio en el paradigma de los demostrativos (Fernández Ramírez 1987, Cano Aguilar 1988: 143, García Fajardo 2009: 467-470). El sistema latino expresaba la relación deíctica mediante las formas HIC, ISTE, ILLE, el anafórico IS y las formas de identidad IDEM e IPSE. En el español me-

dieval, las formas empleadas para expresar la relación deíctica eran variadas: este, esse —derivados de las formas latinas ISTE e IPSE—, la forma compuesta aquel —procedente de ECCUM + ILLE o ATQUE + ILLE o combinación de ambos— y las formas reforzadas aqueste y aqueste. A estas formas se añaden las terminadas en -i (esti, essi, aquelli) propias de La Rioja. En cuanto a la forma demostrativa latina ILLE, esta dejó a un lado el paradigma de los demostrativos y se especializó como artículo (Lapesa 1961: 23-25; Ciscomani Ortiz 2009). Una primera aproximación a las cuestiones suscitadas por los demostrativos puede hallarse en Barra Jover 2008.

El objetivo principal de este estudio es analizar el paradigma de las formas demostrativas empleadas en documentación particular de las áreas geográficas del centro y norte de Burgos y Palencia a finales del siglo XII y principios del XIII. Esta documentación —que procede en su mayoría del monasterio de San Salvador de Oña, de Santa María la Real de las Huelgas, de la catedral de Palencia y de Aguilar de Campoo— forma parte del Corpus Histórico del Español Noreño (CORHEN <www.corhen.es>), un corpus de acceso libre, aunque no en su totalidad, conformado por el grupo de investigación GHEN (Grupo de Historia del Español Noreño).

Mediante el estudio de los documentos seleccionados y prestando atención a la posible distribución geográfica, se atiende a: I) el valor de ille; II) la existencia de formas simples (este, esse, aquel) y de las reforzadas (aqueste, aqueste); III) la presencia o ausencia de formas en -i; y IV) la constitución de un sistema de demostrativos de dos o de tres grados y la utilización de esse.

“Esta donación sobrescripta firmamos”: los adjetivos participiales anafóricos en la documentación notarial de la Castilla noroesteña medieval

Torrens Álvarez, María Jesús (CSIC, España)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

Barra Jover (2007, 2008) ha llamado la atención sobre el olvido recurrente de los mecanismos de correferencia nominal dentro de los estudios sobre la cohesión discursiva, normalmente centrada en las relaciones interfrácticas. Sin embargo, uno de los procedimientos de cohesión discursiva más característicos de la tradición notarial desde la Edad Media es la correferencia entre argumentos nominales, generalmente mediante la repetición léxica del sustantivo, seguido o precedido de un adjetivo de función anafórica, muy especialmente *dicho* (Barra 2008, González Salgado 2015, López Mora y García Aguiar 2016).

Un subgrupo de estos elementos anafóricos lo constituyen los adjetivos formados por un participio de un verbo de lengua (decir por encima de todos, pero no solo) al que se le antepone un adverbio, preposición o prefijo de carácter anafórico: *sobredicho*, *prenombrado*, *susodicho*, etc. Presentan, por tanto, una redundancia anafórica, a veces reforzada por un demostrativo (por ejemplo, “esta donación sobrescripta”, Palencia, 1234).

A partir del *Corpus Histórico del Español Noreño* (CORHEN), formado hasta el momento por documentos de los siglos X al XIII de las actuales provincias de Burgos y Palencia, proponemos el análisis de estos “compuestos” anafóricos y de las estructuras nominales en las que se utilizan. Son varios los aspectos que nos interesan, principalmente, establecer el elenco completo de las formas latinas y romances (*iam dicta, prenominata, supradicta, superscripta, sobredicha...*); su proceso de lexicalización; la estructura del SN en el que se insertan: su posición antepuesta o pospuesta al núcleo nominal o los casos de elipsis del núcleo.

Aparte del análisis propiamente morfosintáctico, interesa de manera muy especial la distribución cronológica y geográfica de estas formaciones, contrastando su reparto en los territorios de las actuales provincias de Burgos y Palencia a fin de establecer la variación interna del castellano medieval noreño, lo que a su vez supondrá una novedosa aportación a la caracterización de esta variedad histórica.

Análisis de la variación pronominal en documentos del S.XVI

Albitre Lamata, Paula (Universidad Complutense de Madrid)

Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

Trabajar en diacronía de la lengua presenta varios problemas intrínsecos en relación con las fuentes documentales de estudio, mucho más cuando se estudian temas relacionados con el discurso oral o la pragmática, puesto que las fuentes siempre son escritas. De esta forma, se deben tomar las fuentes escritas como un testimonio aproximado a la oralidad. Para Osterreicher (2004:731) esto constituye un reto general para el estudio diacrónico de cualquier lengua.

A través de cartas de particulares a Indias (S.XVI), se ha analizado en el sistema pronominal, enlazado a otros elementos discursivos (fórmulas de tratamiento, construcciones oracionales) y aspectos morfosintácticos (evolución de los tiempos verbales).

Se ha podido corroborar, siguiendo tres criterios de análisis (género, diafásico, diatrático) que la evolución de los distintos pronombres que llegaron a América depende tanto de cuestiones socioculturales y de registro, como contextuales: la lenta progresión de vuestra merced como fórmula de cortesía se inicia en las clases altas, puesto que las clases bajas equiparan los usos de vuestra merced con vos y tú (fórmula de confianza). Esta consolidación como fórmula de respeto provocará el desplazamiento de vos hacia otros estratos semánticos y pragmáticos,

como indica su ya alta frecuencia de uso en el trato informal de mujeres y hombres de clase social baja. El empleo informal de vuestra merced en las clases sociales bajas, igualándose a de vos y tú, enlaza con el empleo actual informal de usted, que encontramos en algunas zonas de América y Andalucía meridional. Por lo que corresponde al uso de vosotros y tú, las muestras contabilizadas son mínimas pero demuestran que sí llegaron a América y, en el caso de tú, que no se perdió totalmente.

Además podemos deducir por sus apariciones que la elección de los pronombres no solo depende de cuestiones socioculturales y de registro, sino también contextuales: vuestra merced aparece en fórmulas preestablecidas epistolares, ruegos, quejas o peticiones; contextos muy similares a los de vosotros (quejas y ruegos), lo que puede explicar la escasa frecuencia de uso de vosotros, en favor de vuestra merced.

Se ha analizado el sistema pronominal de forma independiente al verbal, porque no conforman un bloque único. Así observamos un alto grado de diptongación (-áis, -éis), total en las altas clases masculinas y elevado en las bajas, lo que atestigua la elevada expansión de la diptongación en el S.XVI, siempre en las formas llanas. En cuanto a las formas no diptongadas, su aparición es mínima y reducida a las formas esdrújulas, frente a las llanas. Incluso comienzan a aparecer muestras de hipercorrección (vinieredeis; trajeredeis), que nos indican esa pérdida de -d- y su estigmación.

Los tiempos compuestos en el castellano medieval: la documentación abulense

Marcet Rodríguez, Vicente J. (Universidad de Salamanca)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:30

En esta comunicación pretendemos ofrecer nuevos ejemplos que ilustren el proceso de fijación de los tiempos compuestos en el castellano medieval. La aparición de las formas verbales analíticas, en lugar de las sintéticas del latín, es uno de uno de los fenómenos morfosintácticos más característicos en la evolución de las lenguas romances. A consecuencia de esto, y del origen perifrástico de las formas compuestas en romance, nos encontramos en sus orígenes con una serie de rasgos morfosintácticos que se irán perdiendo con el correr del tiempo, como es el caso de la concordancia entre el participio y el complemento directo, la interpolación de constituyentes oracionales entre el auxiliar y el participio, el orden libre de los constituyentes de la forma compuesta (lo que permite que el participio se anteponga al auxiliar), la posibilidad de unir mediante coordinación dos o más participios con un único auxiliar y la doble auxiliariadad, a través de los verbos “ser” y “haber”.

Queremos centrarnos en el estadio que presenta la configuración del sistema verbal castellano en el siglo XV, en el paso del castellano medieval al moderno, en una zona que consideramos de gran interés para el estudio de las variaciones diatópicas peninsulares: la provincia de Ávila. Se trata de una zona de particular interés, y no del todo estudiada, pues supone la transición entre el castellano norteño y las hablas meridionales. Si en ocasiones anteriores hemos tomado como objeto de estudio la documentación notarial conservada en el Archivo Municipal de Mombeltrán, en el sur de Ávila, en esta ocasión pretendemos centrarnos en la denominada zona de transición, más al norte, analizando la documentación medieval conservada en la biblioteca de la Hispanic Society of America, de gran importancia para el conocimiento de la historia del español y también escasamente estudiada hasta la fecha.

Aspectos diatópicos y diacrónicos de los pretéritos simple y compuesto en la primera etapa de la colonización de América a través del corpus CORDIAM

Pohlkamp, Helene (RWTH Aachen, Alemania)

Sábado 30 de marzo, 15:30–16:00

Durante la colonización de América el castellano se distribuyó geográficamente en las distintas áreas de los virreinos españoles. Las variedades llevadas a América se han ido nivelando y estandarizando desde una koiné americana hasta los actuales estándares nacionales es y regionales; sin embargo puede decirse que las diferencias diatópicas y los rasgos propios del habla colonial ya se emanciparon mucho antes de la época de las Independencias políticas.

El objetivo del presente trabajo consiste en un análisis de los pretéritos *simple* y *compuesto* en su uso y frecuencia en dos de los más importantes centros político-culturales de la época colonial, la Ciudad de México y de Lima.

Este trabajo contribuye a una visión diatópica del castellano durante la época colonial. Los testimonios de lenguaje hablado de dicha época son muy escasos debido a la falta de fuentes. El corpus CORDIAM, publicado por la *Academia Mexicana de la Lengua*, permite el acceso a tales fuentes, así como el análisis de las mismas.

Más detalladamente se consideran tanto características aspectuales como temporales en diferentes verbos.

Los verbos del análisis son *entrar, salir, llegar, dejar, venir, traer, llevar, hacer, ir, ser, estar, tener, poder y querer*, elegidos según su frecuencia de uso determinado anteriormente para poder delimitar el objeto de estudio.

De esta manera se clasificaron los verbos en perfectivos e imperfectivos, según su dominancia semántica aspectual. Los perfectivos se subdividieron en inco-

ativos (*entrar, salir*) y terminativos (*llegar, dejar, venir*) y los imperfectivos en verbos de acción (*llevar, traer, hacer, ir*) y verbos de estado (*ser, estar, tener*). Los verbos modales (*poder, querer*) forman un grupo a parte. Además de un establecimiento en las diferencias usuales y de frecuencia en la diatopía de los dos centros del virreinato de Nueva España y del virreinato del Perú, se recurre a otros elementos, como los complementos adverbiales (*recién, esta mañana, tarde, noche, este mes, año, etc.*) para integrar el entorno sintáctico en el análisis.

Clausura

Garrido Martín, Blanca (Universitat de les Illes Balears); Moral del Hoyo, Carmen (Universidad de Cantabria); Raab, Matthias (Universitat de Barcelona)

Sábado 30 de marzo, 16:00–16:30

Clausura



Amiguitos
SPRACHEN FÜR KINDER

www.amiguitos.de
info@amiguitos.de
+49 40 55616358



Abrimos puertas

Nachwuchswettbewerb Spanisch

Der Deutsche Spanischlehrerverband (DSV) und der Ernst Klett Verlag schreiben alle zwei Jahre, erstmalig für das Jahr 2019/20 den Nachwuchswettbewerb Spanisch aus. Dieser Wettbewerb richtet sich an junge Lehrkräfte im Referendariat sowie in den ersten fünf Berufsjahren.

Eingereicht werden kann eine selbst gehaltene Unterrichtsstunde von bis zu 90 Minuten Dauer aus allen Schulformen und Jahrgängen, die auch Teil einer größeren Unterrichtseinheit sein kann, z.B. im Bereich der Aufgabenorientierung. Prämiert werden Unterrichtsideen, die eine gelungene und originelle Verknüpfung von Inhalten bzw. Themen mit sprachlicher Arbeit aufweisen und eine Relevanz für die Schülerinnen und Schüler enthalten. Die Idee sollte so dargestellt werden, dass sie alltagstauglich nachvollzogen und

damit auf andere Lerngruppen derselben Schulart und Altersstufe übertragen werden kann.

Eine Jury aus Fachleuten des DSV und des Ernst Klett Verlages trifft eine Auswahl aus den Einsendungen und befindet über die Zuerkennung der Preise. Das Preisgeld wird vom Ernst Klett Verlag gestiftet. Für Platz eins werden 750 €, für Platz zwei 500 € und für Platz drei 250 € ausgelobt. Die Verleihung des Preises findet im Rahmen der Jornadas Hispánicas vom 5.-7. März 2020 in Wuppertal statt. Die Gewinner werden zu diesem Kongress eingeladen, um ihren Preis entgegenzunehmen. Eine Präsentation der prämierten Entwürfe im Rahmen des Kongresses ist erwünscht, außerdem besteht die Möglichkeit einer Veröffentlichung in der Verbandszeitschrift Hispanorama.

Die Ausarbeitung besteht aus:

- Deckblatt (Name und Anschrift der Schule/Thema der Unterrichtsstunde/Jahrgangsstufe und Lernjahr/ Postanschrift, Telefonnummer und E-Mail-Adresse der Bewerberin/des Bewerbers)
- Darstellung der Unterrichtsstunde von maximal 90 Minuten und Einordnung in den kontextuellen Rahmen (Fließtext in Spanisch oder in Deutsch, maximal 10.000 Zeichen incl. Leerzeichen, Dateigröße maximal 15 MB)
- Unterrichtsmaterialien als Anhang
- Bestätigung des Bewerbers/der Bewerberin, dass die Lerneinheit von ihm/ihr entwickelt und die Unterrichtsstunde selbst gehalten wurde
- Kurzvita des Bewerbers/der Bewerberin (im Schuldienst seit ...)

Die Arbeit ist einzureichen per E-Mail an: abrimos-puertas@hispanorama.de
Einsendeschluss ist der 30.09.2019. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

LIT_1: Constelaciones y redes literarias de escritoras latinoamericanas actuales, entre América y Europa

Coordinadoras: Gras Miravet, Dunia (Universidad de Barcelona); Torres, Victoria (Universität zu Köln)

En esta sección se plantea cartografiar las actuales constelaciones y redes literarias de escritoras latinoamericanas que viven y escriben en EE.UU. o en Europa, que destacan y tienen en común la cuestión del género y la extraterritorialidad, y que están construyendo un nuevo canon literario. Si bien la literatura latinoamericana ha sido escrita, desde un comienzo, tanto dentro como fuera de la región, la movilidad y la internacionalización de sus escritores, así como su vocación mundial, más allá de sus fronteras geográficas, se ha intensificado en nuestros días. En este contexto, la presencia de autoras en el campo literario latinoamericano transnacional se ha multiplicado de forma muy destacada.

Aunque el éxito de *La casa de los espíritus* (1982) de Isabel Allende llevó consigo la proyección internacional de otras escritoras, como Laura Esquivel o Rosario Ferré, esta última denunció, en su *Coloquio de las perras* (1990), que, históricamente, habían sido excluidas de este reconocimiento. En los últimos veinte años, en cambio, la visibilidad internacional de las creadoras latinoamericanas se ha incrementado, fuera de sus espacios de origen, en parte gracias a constelaciones de producción, edición y circulación del mercado literario, en relación a la traducción, y al empleo de las nuevas redes sociales. Por otra parte, la experimentación y la autoconciencia literaria de las propuestas de estas autoras ha llamado la atención de la academia, a ambos lados del Océano.

Hay que pensar, a modo de ejemplo, en los casos de escritoras latinoamericanas con residencia en Francia (Ariana Harwicz, Patricia de Souza), en Portugal (Karla Suárez), en Reino Unido (Paula Porroni, Alía Trabucco, Claudia Ulloa), en Alemania (Samanta Schweblin), en España (Gabriela Wiener, Laura Restrepo, Flavia Company), y en EE.UU. (Lina Meruane, Mónica Ríos, Andrea Amasson, Valeria Luiselli, Cristina Rivera Garza, Sylvia Molloy). E incluso, a

menudo, entre distintos espacios, móviles (como Wendy Guerra o Guadalupe Nettel, entre otras).

La sección tendrá en cuenta cuestiones como la incidencia de su doble condición de mujer y migrante en sus proyectos literarios; la interferencia entre la lengua materna y la del país en que viven; su diálogo con la tradición; la presencia o no de estrategias de inserción en los campos literarios de origen y de residencia actual; las redes de intercambio en las que participan; y también su presencia frecuente en las redes sociales, en relación a su consciente autorrepresentación y promoción. Asimismo, se analizará la “extraterritorialidad” de su escritura y su incidencia en los procesos editoriales, puesto que algunas de las autoras consideradas –como Lina Meruane o Mónica Ríos– han lanzado proyectos editoriales propios, y se enfocará en la circulación de las obras tanto en el idioma en que fueron escritas, como también a través de traducciones –con proyectos como el de Carolina Orloff en Charco Press–.

La sección pretende ser un espacio de diálogo productivo entre especialistas de distintas disciplinas (literatura, lingüística, traductología, antropología, estudios culturales, historia, ciencias sociales, etc.) que aborden diversas facetas de la producción literaria de escritoras latinoamericanas migrantes. También es fundamental la discusión con las propias creadoras: se cuenta con la presencia de las escritoras Ariana Harwicz (argentina, residente en Francia), Gabriela Wiener (peruana, residente en España) y Samanta Schweblin (argentina, residente en Alemania). Participarán también mediadoras culturales – una agente literaria y una editor –, que enriquecerán la sección desde sus perspectivas específicas.

Contacto: dunia.gras@ub.edu, mtorres@uni-koeln.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN LIT_1

sala KL 29/208
Grupo 2: sala KL 29/207

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:15 **Presentación**
Gras Miravet, Dunia (Universidad de Barcelona)
KL 29/208
- 09:15 – 10:00 **La lengua fuera de la casa (entrevistada por Henri Billard)**
Meruane, Lina (New York University); Billard, Henri (Universidad de Poitiers CRLA Archivos)
KL 29/208
- 10:00 – 10:30 **Devenir Otra O La Poética Del Engarce. (Re)Volverse Palestina, De Lina Meruane**
Torrás Francés, Meri (Universitat Autònoma de Barcelona)
KL 29/208

10:30 – 11:00 **Café**

- | | Primer grupo | Segundo grupo |
|---------------|---|---|
| 11:00 – 11:30 | Volverse Palestina, Volvemos otros: la escritura extraterritorial en resistencia de Lina Meruane
Grinberg Pla, Valeria (Bowling Green State University)
KL 29/208 | Carta larga sin final, Lupe Rumazo y las posibilidades de la invisibilidad.
Burgos, Carlos (University of San Diego)
KL 29/207 |
| 11:30 – 12:00 | Cuerpo, enfermedad, territorio en las ficciones de Lina Meruane
Semilla Duran, Maria Angélica (Université Lyon 2)
KL 29/208 | La narrativa de la extraterritorialidad: un camino a través de la novelística de Gabriela Alemán
Ortiz-Pacheco, Karina (Pontificia Universidad Católica del Ecuador)
KL 29/207 |
| 12:00 – 12:30 | Entre lo queer y lo fantástico: nuevos cuerpos y nuevos espacios en los "cuentos de transformación" de Lina Meruane y Samanta Schwebelin
Bizzarri, Gabriele (Università di Padova)
KL 29/208 | |

12:45 – 13:45 **Sesión de pósters**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

- | | Primer grupo | Segundo grupo |
|---------------|---|---|
| 15:00 – 15:30 | ¿Dónde termina ese cuerpo, dónde está el punto final de esta mujer? El camino poshumano hacia identidades no unitarias en la obra de Lina Meruane, Samanta Schwebelin y Guadalupe Nettel.
Fasano, Francesco (Università di Padova)
KL 29/208 | Escritura testimonial de exilio y retorno. Reflexión en torno a Una sola muerte numerosa (1997) de Nora Strejilevich y Hay que saberse alguna poesía de memoria (2009) de Patricia Miriam Borensztein
Pérez Herrera, Viviana (Universidad Católica del Norte, Chile; Universitat de Barcelona)
KL 29/207 |
| 15:30 – 16:00 | La estética de lo perturbador
Vázquez Medina, Olivia (University of Oxford)
KL 29/208 | Le flic dans la tête
Vila, Teresa (Università di Modena e Reggio Emilia)
KL 29/207 |
| 16:00 – 16:30 | | María Negroni, experiencias cosmopolitas de una rosarina
Saavedra, Catherina (Universitat de Barcelona)
KL 29/207 |

16:30 – 17:00 **Café**

- | | Primer grupo | Segundo grupo |
|---------------|---|---|
| 17:00 – 17:30 | Migración y traducción: Los ingravidos de Valeria Luiselli y sus traducciones al inglés y al alemán
Pagni, Andrea (FAU Erlangen-Nürnberg)
KL 29/208 | "Itinerarios estético-editoriales de cuatro escritoras chilenas contemporáneas"
Chamorro Salas, Jessenia (Universidad de Chile)
KL 29/207 |
| 17:30 – 18:00 | Constelaciones de la crítica extraterritorial de La historia de mis dientes de Valeria Luiselli.
Pérez Medrano, Cuauhtémoc (Universität Potsdam)
KL 29/208 | El proyecto translingüe de Anna Kazumi Stahl
Logie, Ilse (Universiteit Gent)
KL 29/207 |
| 18:00 – 18:30 | TRADUCCIÓN, CENTROAMÉRICA "IN TRANSIT" Y LITERATURA GLOBAL: Los niños perdidos (un ensayo en cuarenta preguntas) de Valeria Luiselli
Albizures, Monica (Universität Hamburg)
KL 29/208 | La relación entre Eisejuaz de Sara Gallardo y Chaco de Liliana Colanzi: reescribiendo el canon literario en clave femenina a través de Dum Dum editora
Leandro Hernández, Lucía (Universitat de Barcelona)
KL 29/207 |

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 10:00 **La extranjería como estilo literario. Traducción de traducción (entrevistada por Sabine Giersberg y Carolina Orloff)**
Harwicz, Ariana (Universidad Koln, Francia); Giersberg, Sabine (Ibermundo-Textwerkstatt); Orloff, Carolina (Charco Press, Reino Unido)
KL 29/208
- 10:00 – 10:30 **Madres e hijas que no pertenecen. El legado de las Madres de la Plaza en la escritura de Mariana Eva Pérez, Samantha Schwebelin y Ariana Harwicz**
Ropp, Sarah (University of Texas at Austin)
KL 29/208

10:30 – 11:00 **Café**

- 11:00 – 11:30 **Posibilidades de la imaginación política en la escritura de Alia Trabucco**
Ortiz Wallner, Alexandra (Freie Universität Berlin)
KL 29/208
- 11:30 – 12:00 **El diálogo en Distancia de rescate de Samanta Schwebelin: un cuestionamiento de los tradicionales conceptos europeos de la razón desde lo fantástico latinoamericano**
Hausmann, Matthias (WWU Münster)
KL 29/208
- 12:00 – 12:30 **Desarraigo y decepción: Un análisis de “Buena alumna” de Paula Porroni**
Staes, Sarah (Universidad de Gante)
KL 29/208

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

- | | Primer grupo | Segundo grupo |
|---------------|---|--|
| 15:00 – 15:30 | La escritura del desarraigo de Patricia De Souza
Rudman, Sandra (Universität Konstanz)
KL 29/208 | Experiencias Salvadoreñas de Edición y Extraterritorialidad
Smart, Helen (Universitat de Barcelona)
KL 29/207 |

- | | Primer grupo | Segundo grupo |
|---------------|---|--|
| 15:30 – 16:00 | Laura Alcoba: narrar la experiencia de la Dictadura argentina en la lengua del exilio.
Bueno, Mónica (UNMdP CELEHIS, Argentina)
KL 29/208 | Experiencias Salvadoreñas de Edición y Extraterritorialidad
Smart, Helen (Universitat de Barcelona)
KL 29/207 |
| 16:00 – 16:30 | Microcósmicas de Esther Andradi: mini-relatos movedizos del macrocosmo
Canepa, Gina (American Association of Independent Scholars)
KL 29/208 | |

16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

- 09:00 – 10:00 **¿A dónde vuelves cuando vuelves a un lugar que no es el tuyo? La periferia como un campo sembrado de destellos (entrevistada por Romina Irene Palacios Espinoza)**
Wiener, Gabriela (Free lance, España); Palacios Espinoza, Romina Irene (Universität Salzburg)
KL 29/208
- 10:00 – 10:30 **Crónicas para dos territorios. Gabriela Wiener en El País y en La República**
Esparza, Cecilia (Pontificia Universidad Católica del Perú)
KL 29/208
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **Literatura, periodismo y traducción desde el exilio: Gabriela Wiener y Teresa Ruiz Rosas**
Huamanchumo de la Cuba, Ofelia (Ludwig-Maximilians-Universität München)
KL 29/208
- 11:30 – 12:00 **“Sprinters” de Claudia Larraguibel: Colonia Dignidad y una estrategia de dos orillas**
Vega Neira, Ricardo (Georg-August Universität Göttingen)
KL 29/208

12:00 – 12:30 **Consuelo Triviño y Transterrados : “ser de allá y escribir aquí”**
Fernandez Vazquez, Jose María (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)
KL 29/208

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:45 **Nomadismo y extranjería en la narrativa de Fernanda Trías**
Prieto, Julio (Universität Potsdam)
KL 29/208

15:45 – 16:30 **Constelaciones y redes en expansión: A modo de balance**
Gras Miravet, Dunia (Universidad de Barcelona);
Torres, Victoria (Universität zu Köln)
KL 29/208

RESUMENES DE PONENCIAS LIT_1

sala KL 29/208
Grupo 2: sala KL 29/207

Presentación

Gras Miravet, Dunia (Universidad de Barcelona)
Jueves 28 de marzo, 09:00–09:15 | KL 29/208

En la presentación, se establecerán las líneas generales que se plantean en el simposio, cuyo eje se centra, sobre todo, en mapear una constelación de escritoras latinoamericanas actuales, conectadas por diversas redes temáticas y editoriales, y marcadas por el desplazamiento.

La lengua fuera de la casa (entrevistada por Henri Billard)

Meruane, Lina (New York University); Billard, Henri (Universidad de Poitiers CRLA Archivos)
Jueves 28 de marzo, 09:15–10:00 | KL 29/208

La necesidad del “cuarto propio” de la escritura, planteada por Virginia Woolf hace casi un siglo, tal vez sea una premisa fechada y un planteamiento limitante: ese cuarto propio ha existido con demasiada frecuencia una casa ajena y dominada por otros. Muchas escritoras latinoamericanas comprendieron la necesidad de salir de la casa que era un lugar de opresión y silenciamientos históricos. Gabriela Mistral y Marta Brunet, escritoras viajeras chilenas, y muchas otras contemporáneas debieron salir para escribir. Sólo desde lejos parecía posible levantar la voz, solo gracias al reconocimiento extranjero lograron ser escuchadas y sobrevivir al olvido. Esta charla trazará ese recorrido fuera de la metafórica casa nacional (y la escritura fuera de ella), para examinar como estas salidas de la casa le han permitido a una serie de escritoras latinoamericanas contemporáneas (entre las cuales esta autora se incluye) no solo decir ciertas cosas sino pensar críticamente la casa, la lengua, la escritura propia y los modelos de reconocimientos –todas instancias de la norma patriarcal.

Devenir Otra O La Poética Del Engarce. (Re)Volverse Palestina, De Lina Meruane

Torres Francés, Meri (Universitat Autònoma de Barcelona)
Jueves 28 de marzo, 10:00–10:30 | KL 29/208

Esta comunicación transita por distintos intertextos que se relacionan con el libro *Volverse Palestina*, publicado por Lina Meruane en 2015. Así, por ejemplo, el artículo “Faces in a Face” que es una traducción (con modificaciones) al inglés de la conferencia “Rostros en un rostro” que la escritora chilena impartió en Barcelona el 7 de marzo de 2018. Este texto doble, a su vez, vuelve sobre el libro *Volverse Palestina* y lo (re)vuelve, en varios sentidos del verbo: vuelve a andar (parte de) lo andado; lo envuelve; lo inquieta

y enreda o, claro está, (re)mira o registra otramente removiendo o separando algunas cosas que estaban ordenadas. Este regreso (vuelta revuelta) a su propio texto supone igualmente un revolverse en y de la propia escritora que se enfrenta a sí misma con nuevas preguntas engarzadas a las que cruzan ya el libro de 2015 y, especialmente, las aterriza en el cuerpo, específicamente en el rostro. Según Deleuze y Guattari en *Mille plateaux* (1980) el rostro es el lugar de desterritorialización de la cabeza mediante los procesos de subjetivación (devenir sujeto), ¿qué sensación, emoción o experiencia de extraterritorialidad rastrea Meruane en su devenir sujeta hasta llegar a indagar sobre el rostro? ¿Qué demanda o necesidad de reterritorialización se pone de manifiesto en este texto y cuáles son las conclusiones transitorias (y en tránsito) a las que nos aboca?

Primer grupo

Volverse Palestina, Volvemos otros: la escritura extraterritorial en resistencia de Lina Meruane
Grinberg Pla, Valeria (Bowling Green State University)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30 | KL 29/208

En esta ponencia reflexiono sobre el modo en que los ensayos *Volverse Palestina* y *Volvemos otros*, publicados en 2014 por Lina Meruane, tensionan las relaciones heredadas entre género, lenguaje y territorio, provocando una reformulación de sus sentidos que pone en cuestión la unidad de lengua, literatura y lugar, así como las jerarquías de género tanto sexual como literario. A partir de una escritura menor y desde los márgenes, Meruane interpela la geopolítica de los Estados nacionales (de Chile a Israel) y sus afueras genéricos, históricos y políticos.

Leo *Volverse Palestina* y *Volvemos otros* como ejercicios de escritura extraterritorial en resistencia, que cuestionan los modos hegemónicos de la nacionalidad ligada a la lengua y al territorio que se reflejan en la Historia. En consecuencia, estos textos articulan la posibilidad emergente de un futuro fuera del cánón, y a contrapelo de las tradiciones literarias nacionales. Ambos ensayos responden a la violencia sistémica y simbólica fundante de las pertenencias (y exclusiones) nacionales por medio de un trabajo con la tradición y la lengua, así como también por medio de una transformación de las estructuras temporales para desde ahí esbozar un futuro fuera de los territorios permitidos o asignados desde los centros de poder. Meruane, mujer, migrante y viajera, hace de su escritura un espacio y una temporalidad de incertidumbre y por ende fuente de posibilidades. En el centro (movible) de su subjetividad en crisis con la territorialidad de la nación, la escritora problematiza las trayecto-

rias represivas de la Historia, la lengua y el cánón. En síntesis, en **Volverse Palestina** y **Volvernos otros** se requiebran las coordenadas tradicionales del eje territorial de la nación a través de una complejización del espacio-tiempo producto de la memoria, el viaje, la lectura y la escritura. A su vez, de esta crisis que involucra la subjetividad de la autora emerge el texto mismo en tanto geografía que invita a resignificar las pertenencias territoriales, de género y de nación. En otras palabras, lo que hace crisis en la escritura errante y (auto)reflexiva de Meruane son las coordenadas espacio-temporales de la modernidad, pues la escritora no hace otra cosa que invitarnos a “volvernos otros”, posicionarnos fuera de, y estrellarnos contra las narrativas de pertenencia (nacional, sociocultural, lingüística y de género) al mismo tiempo que nos hace partícipes de su búsqueda de un ser en devenir que excede el presente y el territorio. Es este excedente que se proyecta deseante hacia el no lugar por excelencia (Palestina) lo que me interesa analizar.

Primer grupo

Cuerpo, enfermedad, territorio en las ficciones de Lina Meruane

Semilla Duran, María Angélica (Université Lyon 2)
Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00 | KL 29/208

Nos proponemos analizar la producción ficcional de Lina Meruane a la luz de los conceptos de desterritorialización, reterritorialización y extraterritorialidad, entendidos a la vez en su sentido teórico y en sus eventuales implementaciones metafóricas. Los ejes seleccionados: cuerpo, enfermedad, territorio, intentan dar cuenta de una construcción textual en la que se articulan una multiplicidad de planos cuyas interacciones son complejas y se potencian mutuamente. Paralelismos, oposiciones o entrecruzamientos obran en aras de la revisión crítica de patrones culturales y prácticas sociales, para generar una territorialidad otra

Primer grupo

Entre lo queer y lo fantástico: nuevos cuerpos y nuevos espacios en los “cuentos de transformación” de Lina Meruane y Samanta Schwebelin

Bizzarri, Gabriele (Università di Padova)
Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30 | KL 29/208

Desde ángulos diferentes, jugando sus respectivas partidas dentro de tradiciones discursivas y géneros diversos, encontrando soluciones estéticas e insinuando dudas ontológicas (y éticas) complementarias y, en algunos casos, hasta contradictorias, los textos de Samanta Schwebelin y Lina Meruane se presentanacomunados por la obsesiva insistencia en el motivo de la transformación, por la tematización de una metamorfosis que funciona —con matices y cuo-

tas de intensidad variables— a la vez como elemento perturbador y acicate para la anarquía, surtidor del miedo y del goce.

La intersección entre el discurso queer (con todas sus ramificaciones: de lo “abierto” y “vulnerable” hasta lo “posthumano”) —más reconocible en Meruane— y el discurso fantástico (o gótico) —más evidente en Schwebelin— produce, en realidad, unos textos híbridos profundamente modernos, atravesados, a su vez, por una inestabilidad de la significación que los convierte en barómetros sensibles de las inquietudes más características de lo contemporáneo. Reformulando con mirada ambivalente los límites de ese objeto discursivo que es el cuerpo y desbordando las cartografías de la pertenencia, ambas autoras ponen en entredicho las fronteras de la identidad y los límites de la ciudadanía, contestando la disciplina de la forma y las leyes del territorio, sin dejar, sin embargo, de registrar la amenaza al acecho detrás de la asunción indiscriminada de una retórica de lo fluido y circulante: la sombra ominosa y alargada de la globalización.

Segundo grupo

Carta larga sin final, Lupe Rumazo y las posibilidades de la invisibilidad.

Burgos, Carlos (University of San Diego)
Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30 | KL 29/207

En un campo cultural dominado por los hombres y por una literatura que aún se debatía entre el indigenismo y los malogrados epígonos del Boom, la literatura de Lupe Rumazo representa una rareza y una excepción. Sobre su novela más conocida, Carta larga sin final, escribió Northop Frye: “Una combinación de ensayo y géneros ficticios de un tipo que no he visto antes”. Puede decirse que la propuesta narrativa de Lupe Rumazo está hecha de retazos múltiples, de pedazos de géneros que estructuran un corpus literario profundamente original y a la vez absolutamente incomprensible para el Ecuador literario de los años setenta. Esa invisibilidad le dio a Rumazo una libertad única para experimentar en los márgenes de la literatura ecuatoriana (una literatura ya de por sí extremadamente marginal) y convertirse en una de las voces más originales y controvertidas de la narrativa latinoamericana del último cuarto de siglo, cuyos libros recién han comenzado a tener circulación en los últimos años. Mi ponencia intentará explorar las razones por las que el campo cultural ecuatoriano no supo leer la complejidad de la obra de Lupe Rumazo y terminó condenándola a la invisibilidad. Una incomprensión y una invisibilidad que probablemente tienen su explicación última en aquellos sujetos femeninos que construye Rumazo: figuras multidimensionales y contradictorias que ponen en crisis las subjetividades masculinas que dominaban el campo cultural ecuatoriano y latinoamericano de ese momento. Este trabajo también explorará la manera en que Rumazo explotó esa invisibilidad en su propio

beneficio y así pudo crear una obra que rompió los límites y la estrechez de miras de la narrativa ecuatoriana de los años setenta.

Segundo grupo

La narrativa de la extraterritorialidad: un camino a través de la novelística de Gabriela Alemán

Ortiz-Pacheco, Karina (Pontificia Universidad Católica del Ecuador)
Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00 | KL 29/207
El trabajo narrativo de la escritora Gabriela Alemán (Río de Janeiro, 1968) transita entre la realidad ecuatoriana y las influencias de su estadía en América y Europa. En el 2007, la autora ganó notoriedad internacional al ser nombrada entre los 39 principales escritores de Latinoamérica en la Feria del Libro de Bogotá. La ecuatoriana se ha dado a conocer inicialmente por su producción cuentística, además ha publicado tres novelas en este nuevo siglo: *Body Time* (2003), *Poso Wells* (2007) y *Humo* (2017). En su novelística se elaboran ejes narrativos que combinan la narrativa detectivesca, la novela histórica y el realismo social. Su obra es una propuesta estética y temática propia de las obras literarias de la posmodernidad, pues su contenido presenta una realidad fragmentada a nivel individual y social que esquivo el anhelo de ofrecer al lector una verdad absoluta. Asimismo, la fragmentación temporal y espacial, la inclusión de la cultura popular, el erotismo no convencional y la parodia reiteran el impulso de su escritura, reflejo de la extraterritorialidad que enmarca la narrativa de Alemán.

Primer grupo

¿Dónde termina ese cuerpo, dónde está el punto final de esta mujer? El camino poshumano hacia identidades no unitarias en la obra de Lina Meruane, Samanta Schwebelin y Guadalupe Nettel.

Fasano, Francesco (Università di Padova)
Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30 | KL 29/208

Es evidente como el posthuman turn haya llegado a influenciar la producción literaria de algunas entre las más destacadas escritoras latinoamericanas contemporáneas. Que la literatura con su poder imaginativo tenga la capacidad de guiar la reflexión filosófica sobre lo que será el ser humano es igualmente evidente, y eso constituye además un fuerte enlace entre las dos disciplinas hoy en día. Más allá de la mera ciencia ficción, novelas y cuentos estrictamente realistas, que hablan de lo cotidiano, cuentan una transformación hacia identidades no unitarias como si fueran de verdad en acto aquí y ahora, y de alguna manera como si las autoras, políglotas y nómadas, lo estuvieran viviendo en primera persona. En esta comunicación pondré en diálogo algunas de las obras más representativas de Lina Meruane (Fruta podrida, Las infantas, Contra los hijos, “Doble de cuerpo”), Samanta Schwebelin (Distancia de rescate) y Guadalu-

pe Nettel (El huésped, “Hongos”) con el trabajo de Rosi Braidotti (Nomadic Subjects. Embodiment and Sexual difference in Contemporary Feminist Theory, Metamorphoses: Towards a Materialist Theory of Becoming, The Posthuman), Donna Haraway (Staying with the Trouble: Making Kin in the Chthulucene) y Francesco Remotti (Contro l'identità, L'ossessione identitaria, Somiglianze. Una via per la convivenza).

Primer grupo

La estética de lo perturbador

Vázquez Medina, Olivia (University of Oxford)
Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00 | KL 29/208

En esta ponencia se busca trazar conexiones entre varias narradoras hispanoamericanas contemporáneas en cuanto a su relación con lo que podemos llamar una estética de lo perturbador. De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, las principales acepciones del verbo ‘perturbar’ son las siguientes: ‘Inmutar (es decir, ‘alterar o variar algo’, o causar ‘una conmoción repentina del ánimo’), trastornar el orden y concierto, o la quietud y el sosiego de algo o de alguien’. Este trabajo aborda cómo la narrativa de Lina Meruane, Samanta Schwebelin y Laia Jufresa textualiza una experiencia perturbadora de lectura. El foco de la presentación será el énfasis que se otorga en sus ficciones a la percepción sensorial y a la corporalidad, a partir de las cuales se construye una ilusión mimética que — a pesar de verse en ocasiones desestabilizada o incluso disuelta— implica al lector cognitiva y afectivamente en el mundo del texto. Sin perder de vista la individualidad de los diferentes proyectos narrativos de cada una de estas escritoras, la ponencia se pregunta si es posible dibujar constelaciones entre ellas alrededor de dicha estética, y hasta qué punto el nuevo canon literario que está siendo construido por estas creadoras suscita un tipo de lectura con rasgos similares: una lectura que afecta, mueve e incomoda ante las situaciones límite con que estas narrativas nos enfrentan.

Segundo grupo

Escritura testimonial de exilio y retorno. Reflexión en torno a Una sola muerte numerosa (1997) de Nora Strejilevich y Hay que saberse alguna poesía de memoria (2009) de Patricia Miriam Borensztein Pérez Herrera, Viviana (Universidad Católica del Norte, Chile; Universitat de Barcelona)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30 | KL 29/207

El presente trabajo analiza las obras *Una sola muerte numerosa* (1997) de Nora Strejilevich y *Hay que saberse alguna poesía de memoria* (2009) de Patricia Miriam Borensztein como formas de escritura testimonial que revelan, desde el exilio y el retorno, un modo de reconstruir la voz de las autoras y las voces de la comunidad, que se configuran desde la

experiencia de persecución, encarcelamiento y exilio vividas durante la última dictadura cívico-militar argentina (1976-1983). Importa observar la dinámica que se establece no sólo dentro de las obras testimoniales, sino también en los contextos de producción y recepción que determinan la elaboración y difusión de las mismas.

De este modo, la presentación dará cuenta, por un lado, de la dinámica de represión y violencia que ejerce el estado totalitario sobre los individuos que transitan de la libertad a la prisión y, de ésta última, a la muerte, al silencio o al exilio, lo anterior, a través del prisma desde donde se contempla la patria: desde el exilio, en el caso de Strejilevich, y desde el retorno, por parte de Borensztein. Por otro lado, se reflexionará en torno a las problemáticas que enfrentan las escritoras para publicar y difundir sus obras, así como, en la necesidad de configurar espacios destinados al encuentro y discusión sobre el pasado reciente mediante el uso de las redes sociales.

Segundo grupo
Le flic dans la tête
Vila, Teresa (Università di Modena e Reggio Emilia)

Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00 | KL 29/207

Inspirándose en la novela *Mano de obra* de Diamela Eltit, mi intervención se propone investigar la singular tendencia de una parte de la literatura latinoamericana contemporánea de tratar las temáticas sociales a través de la metáfora de lo privado. Una perturbadora congruencia entre singular y multitudinario, público y privado, opresivo y psicótico. Cómo si al chocarse entre el tercer mundo, desgarrado por la pobreza y la violencia, y el primer mundo, hecho de neurosis y depresiones, los problemas no se hubieran corregido sino sumado (en el Cuarto mundo, novela cruda y breve de Eltit). Se multiplican así las formas del infierno, que ahora puede asumir las dimensiones de un estado tirano, pero también las de un supermercado (metáfora del Imperio de al lado, sistema cerrado y cruel en el que trabaja la totalidad de los personajes de *Mano de obra*), y hasta las de la propia cabeza (panóptico personalísimo, fácil de manejar y portable). Los cambios de dimensiones y perspectivas, que llegan a la biología y a los cuerpos degradados, enfermos, mutilados, simbolizando una sociedad igualmente manca, parecen revelar la necesidad de cambiar todas las incomedas coordenadas del gran relato latinoamericano, sin nunca renunciar a ello.

Segundo grupo
María Negroni, experiencias cosmopolitas de una rosarina
Saavedra, Catherina (Universitat de Barcelona)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30 | KL 29/207

En el ámbito de los estudios literarios, es menester destacar la producción literaria femenina, pues sus representaciones son vitales en el panorama de la literatura latinoamericana actual. Por tanto, y siguiendo, en específico, la idea de analizar el trabajo de escritoras latinoamericanas migrantes, la figura de la escritora y traductora argentina María Negroni cobra vital importancia, dado que ella nació en Rosario. No obstante, residió veinte años en Nueva York. Se doctoró de la Universidad de Columbia e impartió clases en la Universidad de Nueva York y en el Sara Lawrence College. En el 2010 estuvo dos meses en Berlín con motivo del proyecto *Rayuela* del Instituto Goethe. Ahora reside en Buenos Aires, donde dirige la Maestría en Escritura Creativa de la Universidad Nacional de Tres de Febrero. Por tanto, urge cartografiar los lineamientos que se generan a partir de su extraterritorialidad, ya que hablamos de un proyecto escritural del género femenino que nace en Latinoamérica, pero se define como tal en Estados Unidos y se proyecta al mundo como diverso, inclusive en lo que a editoriales respecta, pues publica tanto en europeas como latinoamericanas. Siguiendo esta línea, se vislumbra claramente el desarrollo de una literatura cosmopolita y, con ella, contrastes que se generan a partir de una poética en movimiento, así como también reflexiones de una escritura heterogénea tanto en la forma como en el fondo.

Primer grupo
Migración y traducción: Los ingravidos de Valeria Luiselli y sus traducciones al inglés y al alemán
Pagni, Andrea (FAU Erlangen-Nürnberg)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30 | KL 29/208

La ponencia abordará la conocida novela de Valeria Luiselli, publicada en 2011, desde la perspectiva del estudio de figuras de la traductora a partir de las propuestas de Andrew Chestermann (2009), y analizará las traducciones al inglés y al alemán, por Christina MacSweeney y Dagmar Ploetz respectivamente. En una primera parte, se estudiarán las figuras de la narradora y del personaje de Gilberto Owen como migrantes entre México y los Estados Unidos, tomando en cuenta su relación con la traducción literaria. En un segundo momento se abordará la problemática de la traducción de esta novela al inglés y al alemán, y se analizarán las dificultades a las que las traductoras se vieron enfrentadas y las soluciones que encontraron.

Primer grupo
Constelaciones de la crítica extraterritorial de La historia de mis dientes de Valeria Luiselli.
Pérez Medrano, Cuauhtémoc (Universität Potsdam)

Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00 | KL 29/208

La recepción internacional de *La historia de mis dientes* (2013), novela de Valeria Luiselli, ha sido vario pinta. Para la crítica mexicana fue percibida como una "novela inacabada", plagada a un "humor chato", "mero parloteo" (Dominguez Michael 2014), mientras que para la crítica estadounidense la novela mantiene una "cuidada hechura", es "extravagante y juguetona", lo que lo llevó a ser nominada National Books Critics Circle como mejor libro de ficción en 2015. (Tellez 2016). La crítica de la traducción al alemán fue, por otro lado, menos afortunada pues al parecer el "caos" y la "vacuidad" como práctica formal de la ficción (von Sternburg 2016), llega a compararse con el nivel carnavalesco del sinsentido, en un tono muy parecido al de la crítica mexicana (Karnofsky 2016). Empero, el crítico Jorge Tellez afirma que la obra de Valeria Luiselli ha logrado plasmar ciertos escenarios que enfatizan las dialécticas intrínsecas del entorno literario a niveles globales, entre el mercado y la percepción de la obra literaria, de ahí que el análisis más profundo al respecto es necesario (2016). En el tono humorístico de Luiselli subyacen varios ejercicios satíricos muy particulares, pero sobre todo el modo en que se subraya alegóricamente la relación mercantil de la obra literaria bajo su contexto internacional. La integración de postulados considerados: fragmentación y absurdo, el uso de referencialidad plástica e histórica, permite cierta readequación simbólica tanto de los referentes letrados y populares en la confección de la obra de arte, lo que deviene en la constatación de la presencia de valores enfrentados sociocultural y literariamente hablando y que planeta el libro como un objeto provocador.

De tal modo, este análisis propone: 1) realizar una reflexión sobre las discrepancias entre las distintas críticas mexicana, estadounidense y alemana, para poder entender bajo qué dinámicas se configura la recepción literaria en la globalidad; 2) para así ahondar en las diferencias a las que se enfrenta las escritoras entre los nexos de la producción y la crítica literarias extraterritoriales. 3) Y posteriormente profundizar en la praxis narrativa y sus relaciones con su entorno, visibilizado cánones y rupturas: una red de relaciones intersemióticas sólo verificables en la confección metaficcional de la novela.

Primer grupo
TRADUCCIÓN, CENTROAMÉRICA "IN TRANSIT" Y LITERATURA GLOBAL: Los niños perdidos (un ensayo en cuarenta preguntas) de Valeria Luiselli
Albizurez, Monica (Universität Hamburg)

Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30 | KL 29/208

Dirk Delabastita sitúa la traducción como una metáfora potente que ilustra la condición humana en el espacio global y descentralizado del siglo XXI, evocando la búsqueda humana de un sentido del propio ser y de la pertenencia en contextos marcados por el

cambio y la diferencia. El propio traductor e intérprete se constituyen en sujetos en constante movimiento, y simbolizan un estado mental de desterritorialización. Por ello, arguye Klaus Kaindl, es que puede observarse cómo la traducción y la interpretación se erigen en temas cada vez más frecuentes del mercado global editorial y filmico. Particularmente, el ámbito de la migración y la corte judicial son espacios propicios para tales temas. En tal sentido, en esta ponencia se analiza *Los niños perdidos* (un ensayo en cuarenta preguntas) (2016) de Valeria Luiselli como parte de esa constelación de textos que conforman una literatura global de la traducción e interpretación, partiendo de que los particulares tópicos tratados por Luiselli — migración infantil, traducción, trauma y enseñanza de un segundo idioma — otorgan grandes potencialidades de circulación en distintos contextos regionales y/o nacionales. Por otra parte, teniendo en cuenta que el texto que se estudia aborda la migración de niños centroamericanos a Estados Unidos, nos interesa vincular el tema de la traducción e interpretación antes apuntado a una estrategia para erosionar lo que Ana Patricia Rodríguez, Arturo Arias, Marta Caminero-Santangelo o Claudia Milian han definido como la invisibilización de lo centroamericano en los llamados "Latino Studies". Especialmente, Claudia Milian reclama la necesidad de estudiar al indocumentado centroamericano como una otredad frente a la conceptualización de lo latino, pues este último es tradicionalmente articulado en torno a una mexicanidad. Así el indocumentado centroamericano opera frecuentemente "in transit", es decir, se queda por cierto tiempo en México, que significa otra frontera norte, o en el limbo de la burocracia del refugio en Estados Unidos, sin acceder a la "americanidad" que articula la identidad latina. Por lo tanto, el texto de Luiselli, a nuestro modo de ver, no solamente se posiciona como un texto con potencialidad de ser leído en distintas tradiciones culturales sino también como una nueva, cuidadosa y audaz legibilidad de lo centroamericano en tránsito, efectuada a partir de la identidad letrada, traductora, intérprete, migrante, femenina, maternal y mexicana de Valeria Luiselli. De tal manera, la traducción, la Centroamérica "in transit" para usar el término de Milian y la literatura global constituyen las armazones para entender *Los niños perdidos* (un ensayo en cuarenta preguntas), un libro que adquiere actualidad en el contexto del endurecimiento de las políticas norteamericanas frente a la migración infantil.

Segundo grupo
"Itinerarios estético-editoriales de cuatro escritoras chilenas contemporáneas"
Chamorro Salas, Jessenia (Universidad de Chile)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30 | KL 29/207

La presente ponencia pretende rastrear y analizar los itinerarios realizados por las escritoras chilenas

contemporáneas Andrea Jeftanovic, Alejandra Costamagna, Lina Meruane y Nona Fernández en sus producciones literarias, con el objetivo de evidenciar las redes literarias que las escritoras han generado entre Chile, Europa y EEUU, tanto a nivel editorial, como académico y literario, lo cual ha tenido como consecuencia el advenimiento de un nuevo “campo cultural”, marcado tanto por los cruces culturales derivados del mercado neoliberal y la globalización, como por los tópicos y temas trasversales a las propuestas literarias de estas escritoras y que han sido de amplio interés en EEUU y Europa, a través de prolíficas relaciones de mutuo enriquecimiento, en donde, por una parte, editoriales independientes han promovido las obras de las escritoras en cuestión; por otra, las escritoras han dictado charlas y clases magistrales en destacadas universidades; por último, las ferias del libro han servido como instancias propicias de mutuo intercambio cultural y literario entre las escritoras y sus contertulias europeas y estadounidenses, produciéndose de esta manera, una red de relaciones marcada por la experiencia literaria de lo que podría denominarse, una nueva generación de escritoras, cuyos reconocimientos internacionales manifiestan su consolidación.

Segundo grupo
El proyecto translingüe de Anna Kazumi Stahl Logie, Ilse (Universiteit Gent)
Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00 | KL 29/207

Es sabido que la narrativa hispanoamericana no se escribe solo en castellano (siempre ha habido ‘extraterritoriales’) y que ya no se escribe solo en América Latina (piénsese en la proliferación de Latino Writers). Ejemplos contemporáneos de estos fenómenos son Daniel Alarcón, Laura Alcoba o Paloma Vidal, que se movieron desde el castellano al inglés, francés y portugués, respectivamente, y que operan desde EEUU, Francia o Brasil. Menos atención se ha dedicado al hecho de que la literatura hispanoamericana ya no la escriban sólo autores que tienen el castellano como lengua materna: Pablo Urbanyi (húngaro argentino canadiense), Fabio Morábito (italiano mexicano egipcio) y Anna Kazumi Stahl (estadunidense japonesa argentina) recorrieron el camino inverso. Para esta ponencia, me detendré en la obra narrativa de Kazumi Stahl (el volumen de cuentos Catástrofes naturales y la novela Flores de un solo día). De lengua materna inglesa, esta autora escribe en la variante rioplatense del castellano y traduce al japonés.

El objetivo de mi ponencia es doble. En primer lugar, indagaré en los efectos de la extranjería para el proyecto de escritura de la propia autora. En segundo lugar, la presencia de escritores tan radicalmente interculturales como Kazumi Stahl cuestiona el estatus epistemológico de conceptos como ‘literatura nacional’ y nos invita a replantear el enfoque centralista y

monolingüe que sigue predominante en la literatura hispanoamericana. Según Yasemin Yildiz (2012), cabe postular, en su lugar, un ‘paradigma postmonolingüe’, lo que implica situarnos desde una mirada problematizadora que tenga en consideración las imposiciones del monolingüismo institucional y su posible superación. Partiendo de un análisis del monolingüismo como constructo histórico, Yildiz pone el foco en la tensión: si bien el paradigma monolingüe sigue vigente, a la vez persisten las prácticas plurilingües. El caso concreto de Kazumi Stahl nos ayudará a comprender mejor esta paradoja.

Segundo grupo
La relación entre Eisejuaz de Sara Gallardo y Chaco de Liliana Colanzi: reescribiendo el canon literario en clave femenina a través de Dum Dum editora
Leandro Hernández, Lucía (Universitat de Barcelona)
Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30 | KL 29/207

Eisejuaz de Sara Gallardo es una novela publicada por primera vez en Argentina en el año de 1971. A través de sus páginas vemos como un indio mataco llamado Eisejuaz manifiesta que actúa constantemente guiado por el Señor. Sin embargo, debido a esto, traiciona la posición de autoridad que posee en su comunidad y es expulsado del campamento cristiano que le ha impuesto unas nuevas costumbres y una nueva lengua. Eisejuaz se manifiesta como un ser escindido: es el indio que habla con los espíritus del bosque, pero también es el indio cristianizado, occidentalizado, que deja todas sus raíces y su gente, su bienestar y el de los suyos por rescatar a un hombre blanco que lo traiciona y lo maltrata. Todo esto se presenta desde las dificultades que posee Eisejuaz con el español, una lengua impuesta por los vencedores, aprendida por él en su condición de vencido, que lo limita y lo atraviesa.

Por otra parte tenemos el relato “Chaco”, parte del libro Nuestro mundo muerto (2016) de la escritora boliviana Liliana Colanzi. En el texto, un adolescente vive con su abuelo alcohólico y su madre tartamuda. Un día encuentra tirado en la carretera a un indio mataco al que asesina golpeándolo con una piedra. A partir de acá el espíritu del indio mataco parece habitarlo, instigándolo a realizar una serie de asesinatos. Pareciera que el hombre es dos personas: al igual que Eisejuaz, escucha voces en su interior que lo hacen actuar de manera determinada.

Se pretende realizar un análisis que ponga en diálogo ambos textos, partiendo de la influencia que tiene Sara Gallardo en la obra de Liliana Colanzi. Esta última, autora incluida en la lista de escritores más relevantes de América Latina en el Hay Festival Bogotá39-2017, posee una Editorial en Santa Cruz, Bolivia, llamada Dum Dum editora, cuya primera publicación

fue Eisejuaz, en el año de 2017. Se intentará rastrear la influencia de la autora argentina en la obra de Colanzi, que a través de su proyecto editorial busca reescribir el canon literario latinoamericano tomando en cuenta el trabajo de escritoras poco visibilizadas como Sara Gallardo.

La extranjería como estilo literario. Traducción de traducción (entrevistada por Sabine Giersberg y Carolina Orloff)
Harwicz, Ariana (Universidad Koln, Francia); Giersberg, Sabine (Ibermundo-Textwerkstatt); Orloff, Carolina (Charco Press, Reino Unido)
Viernes 29 de marzo, 09:00–10:00 | KL 29/208

En la siguiente charla se abordará la escritura del escritor extranjero como un sub género literario en sí. Casi cómo una estética en sí misma. Así como la influencia de la (otra) lengua en la obra.

Madres e hijas que no pertenecen. El legado de las Madres de la Plaza en la escritura de Mariana Eva Pérez, Samantha Schwebelin y Ariana Harwicz Ropp, Sarah (University of Texas at Austin)
Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30 | KL 29/208

Este trabajo toma como su objeto de enfoque central tres autoras argentinas contemporáneas—Mariana Eva Pérez, Samantha Schwebelin y Ariana Harwicz—para empezar a considerar las posibilidades que existen (y que no existen) en la Argentina actual para articular una feminidad, particularmente una maternidad, no normativa. Justo en un momento sociohistórico en que el feminismo latinoamericano estaba floreciendo como nunca antes, expresado sobre todo por las grandes escritoras de la época, llegaron las Madres de la Plaza de Mayo reafirmando y re consolidando (aunque fuera sin querer) una maternidad tradicional definida por el sufrimiento y el sacrificio. Sin negar todas las contribuciones de las Madres a la lucha global por los derechos humanos, yo sugiero que un efecto de su gran presencia en la memoria y la sensibilidad colectivas argentinas ha sido el achicamiento del espacio discursivo para resistir este “neotradicionalismo”, que es paradójicamente parte de una lucha progresista. Arguyo que en la escritura de las autoras destacadas se ven los efectos del legado de las Madres no solamente sobre las hijas de desaparecidos sino sobre la población femenina argentina en general. Las obras analizadas incluyen “Diario de una princesa montonera. 110% verdad”, “Distancia de rescate” y “Matate amor”. Terminó haciendo la pregunta (sin pretender llegar a una conclusión definitiva) por qué las tres autoras en cuestión se fueron de su país; ¿será que la Argentina contemporánea no es suficientemente grande para que quepan las perspectivas desafiantes y complejas de estas tres

escritoras?

Posibilidades de la imaginación política en la escritura de Alia Trabucco
Ortiz Wallner, Alexandra (Freie Universität Berlin)
Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30 | KL 29/208

En esta ponencia se hará una lectura en contrapunto de la narrativa de ficción y de no ficción de Alia Trabucco (Santiago de Chile, 1983) cuya primera novela La resta (2014, Demipage; 2015 Tajamar Editores), recientemente traducida al inglés como The Remainder (2018, And Other Stories, trad. de Sophie Hughes) marca su inserción definitiva en el circuito global de la literatura latinoamericana del siglo XXI. Partiendo de La resta como eje para reflexionar acerca de los usos de determinadas técnicas —entendidas como operaciones e instrumentos, es decir como poesis/techné—, que a su vez deben ser comprendidas como herramientas clave en la configuración de una imaginación política, abordaremos en un primer momento los usos de la alegoría, el viaje y la particular apropiación de Antígona en la novela. En un segundo momento, recorreremos algunos de los ensayos políticos y literarios de Trabucco, con el fin de ampliar la noción de imaginación política que se constituye y configura en su escritura. Una escritura en fuga, una acción artística que deviene acción política, a contrapelo de los mitos y mitologías nacionales y epocales, como ejercicio constante de desarmar y descentrar las convenciones que nos rigen.

El diálogo en Distancia de rescate de Samanta Schwebelin: un cuestionamiento de los tradicionales conceptos europeos de la razón desde lo fantástico latinoamericano
Hausmann, Matthias (WWU Münster)
Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00 | KL 29/208

Uno de los modelos declarados de Samanta Schwebelin es Adolfo Bioy Casares, quien —como su amigo Borges— transforma especímenes de la literatura europea en muchos de sus textos, integrando aspectos y perspectivas inéditos. En nuestra intervención nos proponemos mostrar que con Distancia de rescate Schwebelin se inscribe en esta línea, puesto que en su novela la forma clásica del diálogo, que tiene un tan gran impacto en la literatura europea, se combina con elementos nuevos. Estos enriquecen este género tradicional, pero a su vez lo problematizan: elementos de la literatura fantástica latinoamericana hacen tambalear la ratio —el fundamento del diálogo clásico europeo.

Desarraigo y decepción: Un análisis de “Buena alumna” de Paula Porroni

Staes, Sarah (Universidad de Gante)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30 | KL 29/208

Hace dos años, Paula Porróni (Buenos Aires, actualmente residente en Londres) publicó Buena alumna. Según la autora, su primera novela no podría clasificarse como autoficción, tal como este género resulta definido por Vincent Colonna (2004) y Ana Casas (2015); sin embargo, la trama inequívocamente parte de sus propias experiencias al vivir la autora en un país anglosajón. Se evoca una etapa en la vida de una joven argentina arribista que anhela establecerse definitivamente en Inglaterra, donde ya había cursado una Licenciatura en Historia del Arte antes de retornarse unos años a Argentina. Tiene una idea claramente definida del éxito y se propone hacer todo lo que pueda para alcanzarlo, como "buena alumna", mas según sus propias pautas, va encaminándose hacia el fracaso seguro. Esta narrativa desconcertante gira en torno a una disciplina siniestra, que lleva a la sumisión del cuerpo por la automutilación, por lo que cabe tildar el texto de "novela de no aprendizaje". En esta presentación, nos proponemos investigar cómo el auto-perfeccionamiento-compensatorio del vacío existencial- de la protagonista-narradora refleja la condición de desarraigo y las consecuencias de la cultura del éxito que muchos jóvenes "ya no tan jóvenes" viven tanto en el continente americano como en Europa. Ambos se presentan como lugares distópicos aquejados por la precariedad y los conflictos sociopolíticos, en donde la protagonista se envuelve en relaciones tóxicas de dependencia, sea de índole financiera o afectiva. Basándonos en el funcionamiento del poder en la sociedad de la performance según Byung-Chul Han (2016), pretendemos analizar la obsesión por el inglés y la medida en que el (no) dominio de lenguas política y económicamente dominantes se inscribe en una sociología discriminatoria.

Primer grupo

La escritura del desarraigo de Patricia De Souza Rudman, Sandra (Universität Konstanz)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30 | KL 29/208

„Escribir desde la extraterritorialidad o desde una posición de exilio significa escribir desde un espacio en blanco y sin orígenes" escribe Patricia de Souza (Aya-cucho, Peru, 1964) en su ensayo „El exilio" (De Souza, Eva no tiene Paraíso, 2017, 65), y aclara este exilio no solamente como una posición geo-política, sino también como un no lugar lingüístico donde las mujeres "aceptamos sin protestar ser masculinizadas por el lenguaje". La escritora, periodista, traductora, y doctora en Literatura Francesa y Comparada es una destacada voz crítica en el campo intelectual actual, el cual mismo tiende a innovar a través de lo que podemos definir como su posición múltiplemente

desarraigada.

Mi presentación aborda la triple manifestación del desarraigo en la obra de Patricia de Souza determinando un desarraigo geopolítico, lingüístico y corporal, y establece aquella posición de los "no lugares" como un lugar experimental que genera su escritura transicional. Más allá de manifestarse en posicionamientos agudos en los actuales debates críticos sobre escritura, género y feminismo, la escritura del desarraigo genera a la vez nuevas subjetividades.

Partiendo desde su propio desarraigo del Perú hacia Francia, en un movimiento reverso a aquel de la escritora, feminista y socialista Flora Tristan, la experiencia de ese no lugar es clave en generar observaciones para llegar "a ser una aguda conciencia social", como lo dice De Souza sobre la misma Tristan (De Souza, Descolonizar el lenguaje, 2016, 11). Desde la importancia que le da De Souza al "no lugar" del idioma que instigó a Tristan a "nombrar" y testimoniar su experiencia por escrito, se inscribe en una tradición de escritura desarraigada, actualizándola tanto temáticamente como lingüísticamente. De Souza habla de dejar una Huella, una „Marca vital que transpira en la obra" (De Souza, 2017). Aquellas se generan por la experiencia viniendo del cuerpo "hecho un instrumento de conocimiento" (ibid.) y se manifiestan literariamente a través de la autoficción, la escritura que habla de sí-misma, demostrando de manera vulnerable la veracidad de la experiencia vivida. Por lo tanto la parálisis corporal que sufre la narradora en "El último cuerpo de Ursula" (De Souza, 2000) que le deja reconocer "que poseía un cuerpo", se entiende como fuente de la resistencia hacia el todavía "No nos hemos liberado del cuerpo!" (De Souza, 2016, 38), constatación que la autora tiende revolucionar a través de la escritura desarraigada.

Primer grupo

Laura Alcoba: narrar la experiencia de la Dictadura argentina en la lengua del exilio.

Bueno, Mónica (UNMDP CELEHS, Argentina)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00 | KL 29/208

Entre los debates actuales la noción de experiencia ha adquirido una importancia central. El concepto aparece en el campo de la historia intelectual moderna como un núcleo productivo, heterogéneo y múltiple. Es justamente aquella reflexión taxativa de Benjamin, al finalizar la Gran Guerra, sobre la pérdida del sentido de experiencia, el punto de partida que nos permitió pensar este trabajo. Para Benjamin, uno de los determinantes de la imposibilidad de narrar la experiencia propia y ajena reside en los efectos de la guerra, de la que los hombres volvían enmudecidos. Si esto es así, nos preguntamos, entonces, qué ocurrió con el relato, con la forma de ese relato después del acontecimiento de las dictaduras en América Latina, particularmente en Argentina, donde también el

horror puede enmudecer a los hombres. ¿Qué ocurre con la experiencia de los hijos de desaparecidos? ¿Qué intersticio hay entre la memoria, la lengua y el silencio que hace de esa experiencia, literatura? Desde esta perspectiva, intentamos revisar la obra de Laura Alcoba, originalmente escrita en francés, en primera persona. Laura Alcoba, hija de militantes Montoneros, representa una voz peculiar que recuerda y narra, en una lengua de la que se apropia, su infancia en el contexto de la clandestinidad y la lucha armada. Tenía diez años cuando junto con su madre, se instaló en Francia, donde reside actualmente. Alcoba se llama así misma escritora "franco-argentina" y asegura que pudo escribir sobre su experiencia en Argentina solamente en francés. De esta manera, experiencia y lengua tienen, en sus libros, una conjunción peculiar que hace que la novela "hable", como pedía Barthes, de una manera singular. Esta singularidad coloca a Alcoba en una zona de la literatura que tiene una tradición "extima", fuera de las "literaturas nacionales", donde la marca de la extraterritorialidad logra la eficacia del relato vedado. Conrad, Kerouac, Nabokov y Beckett definen los atributos peculiares de esa zona. Nos interesa revisar cómo juegan en su obra las dos tradiciones literarias en pugna, cómo se articula la idea de traducción de la experiencia (de la Erlebnis) a la forma de la literatura y de qué manera, la ficción, el testimonio y la autobiografía, dispositivos de toda su narrativa, tienen un tono que la (s) lengua(s) conjugan en un doble movimiento de distancia y cercanía. Sus novelas La casa de los conejos, El azul de las abejas y La danza de la araña pueden pensarse como un tríplico ya que en cada uno de los tres pliegues, se diseña la figura de una nena en Argentina sobreimpresa en la mujer que recuerda y escribe en francés. Aquel consejo de Proust que advertía que para que un novelista tuviera un estilo definido debía escribir en una lengua extranjera tiene en la obra de Laura Alcoba la marca de una época que resignifica, una vez más, "lo franco-argentino".

Primer grupo

Microcósmicas de Esther Andradi: mini-relatos movizados del macrocosmo

Canepa, Gina (American Association of Independent Scholars)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30 | KL 29/208

No cabe duda que las escritoras latinoamericanas exiliadas y diaspóricas son figuras que se han producido en los intersticios de las formaciones sociales y de las prácticas literarias. Las variaciones entre sus obras transnacionales dependen de muchos factores, pero tienen en común una subjetividad liminal y una ubicación fluctuante en la sociedad y la industria del libro. Sin duda la articulación de las escritoras latinoamericanas que viven y escriben en Europa ha sido diferentes a la de los Estados Unidos de América. En

mi ponencia me enfocaré en la escritora argentina arraigada en Alemania Esther Andradi. Ésta nos propone en "Microcósmicas" un muestrario de microrrelatos que aluden a un allá y acá pero que ya no se limitan a un zona y a una lógica, sino que se escriben desde muchas lógicas y diferentes zonas. Estos microrrelatos mundializados están abiertos a todas los territorios, dado que ellos diseñan otras cartografías diferentes a aquella que una vez Europa emitió como un arquetipo sobre el mundo. Andradi se sustenta en el caos y el ámbito de las indecisiones, pero cuando su palabra opta por decisiones semánticas no cae en definiciones unívocas. Indeterminación, hibridez y perpetuo movimiento son las claves de sus microrrelatos que abordaré en mi ponencia.

Segundo grupo

Experiencias Salvadoreñas de Edición y Extraterritorialidad

Smart, Helen (Universitat de Barcelona)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30 | KL 29/207

La primera antología de escritura salvadoreña publicada por Kalina reúne las obras de poetas salvadoreños residentes en Estados Unidos y El Salvador. Nace de un deseo de ampliar el diálogo y el conocimiento entre los escritores salvadoreños de los dos territorios quienes aunque no compartían siempre el mismo idioma de expresión, si compartían cierta temática, y una herencia cultural y literaria. Son las poetas salvadoreñas Tania Pleitez Vela y Alexandra Lytton Regalado, las dos con más de veinte años viviendo fuera del país, quienes identifican la potencialidad de poner en diálogo el trabajo de poetas 'nacionales' con el de los poetas extraterritoriales y, conjuntamente con Lucía de Sola (también salvadoreña con muchos años de vivir fuera), crean y publican Teatro Bajo Mi Piel (2014), una antología bilingüe que ofrece una exploración de la identidad salvadoreña en toda su diversidad. A esta primera producción le sigue Puntos de Fuga (2017), antología de prosa contemporánea que adopta el mismo formato bilingüe que su predecesor poético, pero que también incluye autores cuyas experiencias y aportaciones se basan fuera de Estados Unidos y El Salvador. Propongo con la siguiente presentación explorar las cuestiones que hayan delimitado o alimentado los procesos de selección y traducción de textos y su publicación. Pretendo además señalar cómo las voces poéticas y narrativas femeninas sienten y describen su identidad salvadoreña y sus experiencias e inquietudes más allá del territorio nacional.

Segundo grupo

Charco Press, voces latinoamericanas en traducción desde el Reino Unido

Carolina Orloff (Charco Press, Vereinigtes Köni-

greich)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00 | KL 29/207
TBD

¿A dónde vuelves cuando vuelves a un lugar que no es el tuyo? La periferia como un campo sembrado de destellos (entrevista por Romina Irene Palacios Espinoza)

Wiener, Gabriela (Free lance, España); Palacios Espinoza, Romina Irene (Universität Salzburg)

Sábado 30 de marzo, 09:00–10:00 | KL 29/208

A partir de la propia experiencia, como escritora peruana residente en España desde hace más de una década, se lleva a cabo una reflexión sobre la identidad y la pertenencia, así como en torno a lo que puede considerarse centro y periferia, espacial y literariamente hablando.

Crónicas para dos territorios. Gabriela Wiener en El País y en La República

Esparza, Cecilia (Pontificia Universidad Católica del Perú)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30 | KL 29/208

La ponencia analizará las crónicas de la escritora Gabriela Wiener publicadas en los diarios El País (España) y La República (Perú). Dueña de una potente voz que combina la crónica con el ensayo personal, Gabriela Wiener colabora regularmente con dos de los diarios más importantes de España y el Perú. Sus crónicas se caracterizan por el uso de una primera persona que afirma la subjetividad como el modo de enunciación privilegiado para acceder a una verdad que comunica a sus lectores de modo desenfadado y al mismo tiempo íntimo.

Wiener puede ser considerada una escritora peruana global, en el sentido en que transita con comodidad entre Europa y América Latina, está presente de manera intensa en las redes sociales y forma parte de redes globales de autores y editores. Los temas que aborda en las crónicas de El País y La República cuestionan las convenciones y los prejuicios sociales de manera polémica, "intuitiva, desbocada", dirá la escritora en una entrevista. Las crónicas de El País giran sobre todo en torno a la sexualidad, las publicadas en La República abordan temas como la corrupción de la clase política, el racismo, el machismo y la lucha feminista. Analizaré estos textos a la luz de la constante negociación de identidades globales y locales, que Gabriela Wiener ejercita en sus crónicas, como peruana afincada en Europa y como inmigrante sudamericana en España.

Literatura, periodismo y traducción desde el exilio: Gabriela Wiener y Teresa Ruiz Rosas

Huamanchumo de la Cuba, Ofelia (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:30 | KL 29/208

El objetivo de esta ponencia es demostrar que el ejercicio de otras disciplinas afines a la literatura ha podido ser el camino de apertura y difusión al propio trabajo de dos escritoras peruanas desde el exilio, residentes en el Europa, cuya obra literaria está enmarcada en el trasfondo de la sociedad peruana, sobre todo en los primeros libros, a pesar de que fueron escritos y publicados en el extranjero.

La frase 'desde el exilio' en español en un sentido amplio se refiere aquí a la ubicación de quien no solo no vive en su país, sino que está refugiado en otro, aunque no necesariamente por motivos políticos; de ahí a que se hable de los 'exilios voluntarios' de muchas escritoras latinoamericanas de hoy. Ese es el caso de ambas escritoras peruanas, Ruiz Rosas y Wiener, quienes en la actualidad residen en Alemania y España y respectivamente. Se trata de dos casos diferentes, en cuanto que Wiener reside en un país que a pesar de inscribirse en otra cultura, la española, habla su propia lengua, mientras que Ruiz Rosas, aunque domine el idioma alemán y conozca muy bien la cultura alemana, está inmersa en una lengua que no es la suya materna.

En ese sentido, la presente ponencia busca perfilar los desafíos de ambas circunstancias particulares, puesto que escribir sobre el Perú desde afuera parece haber sido una tarea que a la larga ha consolidado un discurso universal en ambas escritoras sin dejar de perder su impronta nacional peruana. Por otro lado, tanto el ejercicio de la traducción (Teresa Ruiz Rosas) como el del periodismo (Gabriela Wiener) han sido caminos de escritura que han influido en sus literaturas, han construido sus propias biografías y les han reservado un lugar especial entre sus lectores compatriotas y las editoriales peruanas, y no solo en sus países residentes.

"Sprinters" de Claudia Larraguibel: Colonia Dignidad y una estrategia de dos orillas

Vega Neira, Ricardo (Georg-August Universität Göttingen)

Sábado 30 de marzo, 11:30–12:00 | KL 29/208

"Sprinters" (Salto de Página, 2018) la última novela de la escritora chilena Claudia Larraguibel, se suma a una serie de esfuerzos de autor por visibilizar la historia del enclave alemán "Colonia Dignidad" en Chile, que durante los años más oscuros de la dictadura militar operó como zona de privilegio, secta religiosa, centro de abuso de menores y recinto de torturas a prisioneros políticos. Si bien Claudia Larraguibel publica este libro dos años antes en Chile (Hueders, 2016), su posterior edición y promoción en España se alinea con sus novelas previas publicadas en Madrid

y Barcelona, tras una larga residencia en este país. Allí ha desarrollado una fructífera trayectoria como editora de la revista ClubCultura de Fnac España, vinculada al periódico El País (en el Master en Periodismo UAM/El País y como periodista del medio) así como en la agencia editorial Carmen Balcells, de la cual forma parte de su catálogo. Su acercamiento al campo literario chileno no ha sido menos intenso: junto con el trabajo de recopilación de testimonios, entrevistas y declaraciones legales del caso de Colonia Dignidad, la autora crea en Chile la editorial Ekaré Sur (2008), de literatura infantil y juvenil, incorporando el fondo de la editorial venezolana original, Ekaré. Asimismo, publica la novela gráfica juvenil "Al sur de la Alameda", centrada en el movimiento estudiantil chileno entre 2006 y 2010. Durante este periodo se publican dos de sus novelas en España, "Donde nunca es invierno" (Edebé, 2008) y "Puesta en Escena" (Edebé, 2010).

"Sprinters" constituye una de las primeras novelas (y en particular, una de las primeras escrita por una mujer) que aborda los eventos acontecidos en Colonia Dignidad. Junto con ello, es la primera en ser publicada en España para el mercado hispanoamericano e internacional. La creación, edición y circulación de la obra comprende una propia y singular trama, en la cual se pone de manifiesto una estrategia de inserción más amplia, que coloca a la escritora en una doble relación con los campos literarios chileno y español. En cuanto a la tradición literaria nacional, la obra sigue una ruta diferente a la llevada a cabo por las novelas de la llamada "Nueva Narrativa Chilena" de los años '90, que dependía estrictamente de la conflictiva ecuación crítica literaria y número de ventas para cruzar el Atlántico. Para el análisis de estas diferencias, entre otros aspectos relevantes, el presente trabajo propone una indagación en torno a tres ejes centrales: la producción y edición del libro, el tipo de "lector modelo" o "lector ideal" planteado en la obra y finalmente su recepción periodística y especializada. La figura del lector modelo, en este sentido, constituye una estrategia, una "bisagra" entre el texto como una estructura formal con el texto como estructura generadora y confrontadora de ideas y sentidos para una comunidad lectora, en este caso notoriamente heterogénea a aquella en donde se enmarcan los acontecimientos base para la ficción.

Consuelo Triviño y Transterrados : "ser de allá y escribir aquí"

Fernandez Vazquez, Jose María (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

Sábado 30 de marzo, 12:00–12:30 | KL 29/208

La autora colombiana Consuelo Triviño Anzola (Bogotá, 1956) reside en Madrid desde 1983. Ha compaginado la escritura literaria con la docencia universitaria y la crítica especializada hasta vincularse profesionalmente con el Instituto Cervantes.

Su obra artística está formada por las colecciones de cuentos El ojo en la aguja, La casa imposible, Letra herida y Extraviados y desvarios y las novelas Prohibido salir a la calle, La semilla de la ira, Una isla en luna hasta la última obra Transterrados de 2018.

La producción de la escritora colombiana se realizaba en España, pero con una clara proyección hispanoamericana. Su obra estaba pensada para lectores americanos y ediciones igualmente americanas. De hecho, sus novelas Prohibido salir a la calle y La semilla de la ira se publicaron primeramente en Colombia y posteriormente en España. De este modo, Consuelo Triviño se convertía en una escritora exiliada de Colombia, pero irreconocible en España.

La propia autora en una entrevista concedida a Concepción Bados Ciria (Revista hispanoamericana, n.º3, 2013). afirma:

"Los de allá no quieren saber de las personas que nos fuimos. Nos olvidan, por eso quedamos fuera de convocatorias, premios e invitaciones, es como si nos expulsaran de la memoria. Estamos lejos y debemos asumir las consecuencias de la decisión de partir, de abandonar lo que amamos y lo que nos oprime. Los de aquí, jamás nos aceptarán como compatriotas. Para los de aquí siempre seremos de allá y quedamos fuera de sus historias de la literatura"

Y Transterrados escrita en España y para España, en un primer momento, es la solución que propone la autora a ese dilema que vamos a intentar explicar en la presente comunicación. En esta obra vamos a analizar el proceso de escritura que supone escribir aquí. Esta obra se trata de escribir aquí de gente de allá que viven en España, los transterrados, aquellas personas que no pertenecen a ninguno de los dos mundos.

Transterrados, narrada por una mujer española que también busca reafirmarse, es una compleja novela tanto estilística como temáticamente sobre la afirmación y la búsqueda de un yo cierto que no siempre depara un final feliz.

Nomadismo y extranjería en la narrativa de Fernanda Trías

Prieto, Julio (Universität Potsdam)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:45 | KL 29/208

En esta ponencia propongo explorar cómo la autora uruguaya Fernanda Trías (Montevideo, 1976) trabaja el imaginario de la extranjería a partir de una experiencia vital notoriamente extraterritorial, que incluye períodos de residencia en Francia, Berlín, Buenos Aires, Nueva York, Madrid y Bogotá, donde actualmente vive. El análisis se centrará en la novela autoficcional La ciudad invencible (Madrid: Demipage, 2014; Montevideo: HUM, 2015) y en el volumen de relatos No soñarás flores (Bogotá: Laguna Libros, 2016; Santiago de Chile: Montacerdos Editores, 2016; La Paz: Plural, 2017), y prestará especial atención a

las maneras en que el motivo de la extranjería en la modernidad literaria (a partir de modelos especialmente influyentes en esta autora: Felisberto Hernández, Levrero, Kafka, Gombrowicz) se imbrica con las experiencias contemporáneas de nomadismo que marcan su biografía, las cuales en gran medida tienen que ver con la creación de redes alternativas de escritura y lectura. Me interesa examinar cómo las dinámicas de la escritura en esta autora, así como en otras escritoras latinoamericanas actuales, interactúan con las circunstancias extraterritoriales de su producción y recepción. Ello implicará considerar, entre otras cuestiones, la participación en talleres y programas de escritura creativa (Trías fue tallerista de Levrero y cursó la maestría en escritura creativa de la Universidad de Nueva York) así como su experiencia como docente en dichos programas (actualmente se desempeña como profesora en la maestría en escrituras creativas de la Universidad Nacional de Bogotá), su labor como editora (en colaboración con Levrero dirigió la colección de narrativa uruguaya "De los flexes terpinés"), y la obtención de distintos premios que han redundado en la recepción transnacional de su obra, la cual ha sido en parte traducida al inglés, al italiano y al alemán, y cuenta con múltiples ediciones a ambas orillas del Atlántico.

Constelaciones y redes en expansión: A modo de balance

Gras Miravet, Dunia (Universidad de Barcelona);
Torres, Victoria (Universität zu Köln)

Sábado 30 de marzo, 15:45–16:30 | KL 29/208

En las conclusiones se recogerán las ideas diseminadas en las ponencias y por las escritoras invitadas, como punto de partida para una próxima publicación.

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala JK 27/106

LIT_2: Desaparecido(s). La representación de la ausencia forzada en las literaturas y culturas iberoamericanas

Coordinadores: Souto, Luz (Universidad de Valencia); Buschmann, Albrecht (Universität Rostock)

El término jurídico *desaparición* forzada hacía referencia, en el primer momento de su uso, a los crímenes de *lesa humanidad* cometidos durante la última dictadura militar argentina (1976-1983). Con el tiempo, la figura del *detenido desaparecido* trascendió el territorio argentino y se recuperó en otros escenarios y épocas, fundando así "una imagen universal del desaparecido y del dolor provocado por la desaparición forzada" (Gatti, 2017: 20).

Por ende, esta sección intenta profundizar en la utilización de la figura y del término *desaparecido* desde diferentes espacios, territorios, épocas y circunstancias. Se propone indagar en los límites, los extremos y los rebases de una categoría que se inicia para designar lo incomprensible, lo innombrable en el contexto de represión: desde los desaparecidos de las dictaduras del Cono Sur a la utilización del término en España para dar cuenta de los represaliados republicanos, los niños robados del franquismo y de la primera década de la democracia, de los exiliados o "los topes". También cabe pensar la apropiación del concepto para nombrar a las víctimas de las guerras civiles en Centroamérica o las desapariciones sociales del siglo XX y XXI en México y Colombia, incluso para reconceptualizar el genocidio indígena del XIX: "los indios ¿fueron los *desaparecidos* de 1879?" (Viñas, 1983: 12).

En cuanto al estado de la cuestión teórico, hasta el momento la desaparición se ha abordado sobre todo desde la historiografía, la sociología, la antropología y las ciencias políticas (p. ej. Gatti et al. 2017, Ferrándiz 2014, Espinosa 2012, Elsemann 2010, Gatti 2008, Calveiro 2001, Da Silva 2001). A pesar del incipiente interés

por parte de los estudios literarios (p. ej. Feierstein/Zylberman 2016, Mahlke 2017, Basile 2016, Drucaroff 2011, Reati 1992), la mayoría de ellos centrados en la narrativa argentina, faltan estudios teóricos que desde la literatura indaguen en una mirada transatlántica del *desaparecido*. Los avances que se han presentado en este enfoque (p. ej. Macchiuci 2015; Sánchez 2015) son aún escasos.

Teniendo en cuenta este panorama, la sección propone un análisis transcultural de las representaciones del *desaparecido* en el mundo hispanohablante, con especial interés en:

- La transformación del concepto desaparecido entre sociedades y literaturas (*desaparición* como “travelling concept”).
- La interferencia entre los respectivos discursos políticos y literarios, tanto entre los diferentes territorios americanos, como entre las literaturas ibéricas y americanas, teniendo en cuenta las condiciones específicas de tales “construcciones hemisféricas” (véase Birle/Braig/Ette/Ingenschay 2006).
- La comparación de las representaciones del desaparecido según el subgénero literario (lo fantástico, la novela policíaca, novela documental o docuficcional, de familia, de memoria...).
- Los procedimientos narrativos según el punto de vista del narrador (víctima o victimario, testigo o perpetrador, etc.).
- Las distintas voces narrativas según el grado de autonomía del autor en el campo literario en cuestión.
- La representación en las artes performativas, el teatro, el cine, el cómic o en *graphic novels*.
- La representación según el acercamiento de las diferentes generaciones literarias (testigos, hijos, nietos).
- El reto de la re-presentación de lo ausente.

Contacto: luz.souto@uv.es, albrecht.buschmann@uni-rostock.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN LIT_2

sala JK 27/106

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Presentación de la sección**
Souto Larios, Luz Celestina (Universität Rostock);
Buschmann, Albrecht (Universidad de Valencia)
- 09:45 – 10:30 **El desaparecido mutante. Una categoría para la “mala vida”**
Vergara Heidke, Adrian (Universidad de Costa Rica)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **En torno al desaparecido vivo en el contexto argentino**
Basile, Teresa (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
- 11:45 – 12:30 **La doble desaparición. Emigración y exilio en Reflexiones de un salvaje (Gerardo Vallejo, 1978)**
Marcos Ramos, María (Universidad de Salamanca)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósters**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **“Aparecida” y “La dieta de las malas noticias”, o cómo convertir la ausencia en presencia**
Reati, Fernando (Georgia State University)
- 15:30 – 16:00 **Desacralizar a los desaparecidos: En ausencia de Guerra (2014), de Edgardo Cozarinsky**
Schlickers, Sabine (Universität Bremen)
- 16:00 – 16:30 **“El “impulso de archivo” en la autoficción de los HIJOS en Argentina**
Forné, Anna (Universidad de Gotemburgo)
- 16:30 – 17:00 **Café**
- 17:00 – 17:30 **Trilogía de la guerra (Fernández Mallo, 2018). Latencia, anacronismo e imaginación literaria.**
Ros, Violeta (Universidad Internacional de Valencia)

- 17:30 – 18:00 **Tener presente a los desaparecidos – narrar lo innarrable. Adopciones forzadas y niños robados en la novela y el cine español**
Ingenschay, Dieter (Humboldt-Universität Berlin)
- 18:00 – 18:30 **Fantasmas entre mundos. Sobre lo fantástico como un modo multidireccional de hacer memoria**
Bode, Frauke (Studienstiftung des deutschen Volkes)

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **Extraterritorialidad de la memoria. Representación de los desaparecidos desde otro lugar. El caso italiano**
Perassi, Emilia (Universita degli Studi di Milano)
- 09:30 – 10:00 **La representación de la desaparición forzada en películas italianas recientes**
Ripa, Valentina (Universidad de Salerno)
- 10:00 – 10:30 **Un viaje en tren entre hoy y ayer, acá y allá: “Notas al pie” de Nacha Vollenweider**
Wrobel, Jasmin (Freie Universität Berlin)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **Narrativa ficcional de los victimarios en la literatura latinoamericana de la postdictadura. Circulaciones entre Argentina y Chile**
Burnautzki, Sarah (Universität Mannheim)
- 11:30 – 12:00 **De genealogías y olvidos: la memoria de la militancia de los padres en Patricio Pron y Alia Trabucco**
Peris Llorca, Jesús (Universitat de València)
- 12:00 – 12:30 **La antropología de los desaparecidos como dimensión transnacional. Las cartas que no llegaron de Mauricio Rosencof (2000)**
Samson, Regina (Universidad de Bremen)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**

- 15:00 – 15:30 **Violencia y desaparición en Colombia: etapas cronológicas en la representación literaria**
Müller, Gesine (Universität zu Köln)
- 15:30 – 16:00 **Formas de contar. Presencia y testimonio de los desaparecidos en la literatura mexicana actual**
Ema Llorente, María (UAEM)
- 16:00 – 16:30 **Descenso al infierno político: Migración, dictadura y desaparecidos en novelas latinoamericanas**
Zapf, Eleonore (Universität Innsbruck)

16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **Joaquina Centeno: vivir la desaparición desde la voz de las víctimas**
Moreno Bueno, Érika Zulay (Universidad Autónoma de Bucaramanga)
- 09:30 – 10:00 **Buscar la verdad. Desaparecidos en la narrativa neopolicial de Leonardo Padura**
Jünke, Claudia (Universität Innsbruck)
- 10:00 – 10:30 **La representación del desaparecido a través de su entorno en La sirvienta y el luchador (2013) y El sueño del retorno (2015) de Horacio Castellanos Moya**
Laorden Albendea, María Teresa (Universität Rostock)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **La presentación del tema de los desaparecidos por medio de los mitos de la Antigüedad: el ejemplo de Antígona en América Latina**
Simson, Ingrid (Freie Universität Berlin)
- 11:30 – 12:00 **La representación del desaparecido en “Santa Perpetua” (2010) de Laila Ripoll**
Orazi, Veronica (Università degli Studi di Torino)
- 12:00 – 12:30 **Abordajes audiovisuales en torno a la imagen de la aparición de quienes fueron desaparecidos: Falsos positivos y guerra en Colombia**
Torres Ortiz, José Alfredo (Universidad Autónoma de Bucaramanga)

12:45 – 13:45	Ponencia plenaria Sylvia Molloy
13:45 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 15:45	Narrar contra el olvido: un recorrido por la literatura española de la memoria Sánchez Zapatero, Javier (Universidad de Salamanca)
15:45 – 16:30	Discusión de clausura de la sección Buschmann, Albrecht (Universität Rostock); Souto Larios, Luz Celestina (Universidad de Valencia)

Presentación de la sección

Souto Larios, Luz Celestina (Universität Rostock); Buschmann, Albrecht (Universidad de Valencia)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Los organizadores presentarán a los participantes y harán la introducción al trabajo de la sección, siguiendo las líneas del "Call for papers".

Por ende, la sección intenta profundizar en la utilización de la figura y del término desaparecido desde diferentes espacios, territorios, épocas y circunstancias. Se propone indagar en los límites, los extremos y los rebases que actualmente hay en una categoría que se inicia para designar lo incomprensible, lo inencontrable en el contexto de represión y muerte que se produjo durante la última dictadura cívico-militar en Argentina, pero que, a más de 40 años, se ha transformado y extendido a otros tiempos y lugares: desde los desaparecidos de las dictaduras del Cono Sur (Argentina, Uruguay, Chile, Brasil) a la utilización del término en España para designar a los represaliados republicanos (Vázquez Montalbán, 2000; Silva, 2000; Torres, 2002), a los niños perdidos del franquismo (Vinyes, 2002; Esteso Poves, 2012; Souto, 2015), a los exiliados o "los topos". También cabe pensar la apropiación del concepto para nombrar a las víctimas de las guerras civiles en Centroamérica o las desapariciones sociales del siglo XX y XXI en México y Colombia, incluso para reconceptualizar el genocidio indígena del XIX: "los indios ¿fueron los desaparecidos de 1879?" (Viñas, 1983: 12).

Asimismo, la sección busca completar la investigación desde el campo de la crítica literaria. Las literaturas iberoamericanas no han cesado de proyectar personajes, espacios, imágenes que, desde disímiles géneros (biografía, autobiografías, el policial, lo fantástico, etc.) y con una gran variedad de narradores, intentan dar cuenta del proceso de desaparición. Lo hacen desde el punto de vista de las víctimas, de los testigos, de los perpetradores, de la generación de militancia, de los hijos de las víctimas, de los hijos de los victimarios. Las voces de los relatos se van ampliando a medida que transcurren los años, pero es obvio que esta apertura generacional está estrechamente ligada al estatus político y jurídico del desaparecido, es decir, la ausencia del militante argentino de los 70 se puede representar con una libertad de expresión y en base de códigos literarios muy diferentes si lo comparamos, por ejemplo, con la representación de los niños robados del franquismo y la transición. En todas estas producciones la ausencia de los desaparecidos irrumpe y modifica el discurso literario. Y no solo hablamos desde el lenguaje, sino que actúa materialmente sobre los cuerpos vivos que siguen envejeciendo, sobre la sociedad

que, consciente o no, avanza entre sus fantasmas. Actúan sobre la ley, sobre la política actual que se disputa un saber sobre esos cuerpos que siguen sin estar ni muertos ni vivos. Por eso, esta sección propone investigar la productividad de los diversos géneros literarios que representan la desaparición, indagar en las distintas voces narrativas según el grado de autonomía del campo literario en cuestión. Guían el debate propuesto las interrogaciones sobre ¿cómo varía la representación del desaparecido, si se trata de víctimas de una guerra civil, de asesinatos de agentes (para)militares, de niños robados o de fusilados sin nombre en una fosa común? ¿Cuáles son los retos específicos de los diferentes contextos?

El desaparecido mutante. Una categoría para la "mala vida"

Gatti, Gabriel (Universidad del País Vasco)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

Mi intervención problematizará la categoría de desaparecido a través de dos trabajos. Uno es genealógico, y recorrerá tres estadios de la categoría, revisando en varios planos algunas de sus manifestaciones más fundamentales: el desaparecido originario, el desaparecido transnacional, el desaparecido social. Otro es, en realidad, una prueba de esfuerzo para tensionar la idea de desaparecido social y ver si realmente con ella podemos intentar pensar, imaginar, representar y llegado el caso habitar situaciones sociales de catástrofe estructural, esto es, situaciones en las que nos veamos interpelados bien a analizar, bien a vivir la "mala vida".

En torno al desaparecido vivo en el contexto argentino

Basile, Teresa (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

Me propongo explorar la figura del desaparecido vivo (considerando sus relaciones y diferencias con la condición del detenido-desaparecido) en el contexto argentino de la historia reciente, abordando su especificidad y las diversas formas en que se representa su paradójica condición, en un corpus formado tanto por testimonios como por obras literarias y artísticas. Asimismo, nos preguntamos por el posible anclaje de esta figura en otros contextos. Vinculo mi propuesta al ítem "La transformación del concepto desaparecido entre sociedades y literaturas (desaparición como "travelling concept")".

La doble desaparición. Emigración y exilio en Reflexiones de un salvaje (Gerardo Vallejo, 1978)
Marcos Ramos, María (Universidad de Salamanca)

Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

Nieto de emigrantes, el director de cine argentino Gerardo Vallejo se exilió a España a mediados de la década de 1970, coincidiendo con la dictadura militar. Del reencuentro con la tierra de sus ancestros surgió *Reflexiones de un salvaje* (1978), un documental en el que, según sus propias palabras, cumplió su sueño de “conocer aquel pasado [de su abuelo] y recuperar en esta España de hoy las causas que lo llevaron a emigrar” a través de diversos testimonios de habitantes de Cespadosa de Tormes, el pueblo salmantino en el que creció su antepasado. Junto a la evocación de la memoria familiar y a la reflexión del papel de la emigración en la historia reciente española, el documental aborda el proceso por el que Vallejo se identifica con su abuelo, más allá de por su parentesco, por el hecho de, como él, tener que abandonar la tierra donde nació y, según sus propias palabras, “vivir su misma condición en la España que él abandonó hace tiempo”.

La presente comunicación analizará el documental para intentar desentrañar de qué forma se exponen en él las particularidades de dos procesos —la emigración y el exilio— diferentes, pero al mismo tiempo complementarios e inherentemente unidos al concepto de “desaparición”, por cuanto suponen la exclusión del grupo social de pertenencia de individuo. Partiendo de presupuestos teóricos como los de la “postmemoria” o el “imperativo de narrar”, la comunicación incidirá en la forma en la que Vallejo relata la experiencia de su abuelo —haciéndole así presente e intentando de ese modo luchar contra el olvido al que parecía condenado en la sociedad de la que se partió—, teniendo en cuenta las similitudes que hay en sus experiencias vitales a pesar de sus evidentes diferencias en cuestiones de contexto, época, cultura, historia o ideología. De esta forma, y a partir de un análisis temático y formal inscrito en el ámbito de la narrativa audiovisual, se analizará cómo *Reflexiones de un salvaje*, al ocuparse de cuestiones como la ausencia, el desarraigo, la violencia social, la vuelta al hogar o el compromiso, se inscribe en el ámbito del cine de la memoria y del yo.

“Aparecida” y “La dieta de las malas noticias”, o cómo convertir la ausencia en presencia
REATI, FERNANDO (Georgia State University)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

Dentro de la inmensa literatura sobre los desaparecidos y el terrorismo de Estado en Argentina, pocos textos han generado tanta atención como los escritos por hijos e hijas de desaparecidos que décadas

después de la ruptura del lazo filial buscan reencontrarse con los ausentes. Dos obras recientes ilustran por caminos muy diferentes, incluso antitéticos, la búsqueda de un cierre a la brecha intergeneracional producida por la desaparición de los progenitores. Ambas son de escritoras y fundadoras de la organización HIJOS: “Aparecida” (2015) de Marta Dillon y “La dieta de las malas noticias” (2012) de Raquel Robles. Las dos rescatan a la madre perdida desde ángulos inesperados, contrarios a la lógica acostumbrada que convierte a los militantes desaparecidos en figuras canonizadas con un aura de heroísmo y martirologio. En el caso de “Aparecida”, sobre la identificación de los huesos de la madre varias décadas después gracias al trabajo de antropólogos forenses, impacta el trato de la autora con los huesos fríos que ella acaricia, besa y acuna como si de un bebé se tratara y no de su madre muerta. Palpar la muerte, constatar la pérdida encarnada en los despojos mortales envueltos, es paradójicamente necesario para volverla a la vida, para reaparecer a la madre. “La dieta de las malas noticias” sigue un recorrido diferente para arribar a un sitio parecido. En lugar del hueco de la ausencia, la ficción imagina a una hija que odia a su madre porque de niña la maltrató, de tal modo que cuando ya anciana se enferma de Alzheimer y debe cuidarla por un tiempo en su casa, la hija trata de cobrarse la cuenta pendiente del desamor. No fue una madre ausente sino dolorosamente presente, pero el resultado es el mismo: abandono y sensación de orfandad. Si para los hijos de desaparecidos la tortura consiste en no tener a la madre, para la protagonista consiste en tenerla instalada en casa enloqueciéndola con su insoportable presencia. Llena de humor, la novela termina en el previsible reencuentro de la hija con la madre a partir del momento en que ésta le pide perdón por el dolor causado.

Desacralizar a los desaparecidos: En ausencia de Guerra (2014), de Edgardo Cozarinsky
Schlickers, Sabine (Universität Bremen)

Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

La novela argentina *En ausencia de Guerra* (2014) de Edgardo Cozarinsky se descarta de la representación estereotipada de los desaparecidos de los ‘años de plomo’, que suele estar ideológica y estéticamente edulcorada, y se apropia, por el contrario, de manera desencantada de la imagen glorificada de los militantes que actúan, además, solo en el trasfondo del mundo narrado.

Adopto el adjetivo “desacralizado” que usa Carlos Gamerro (2015), quien se refiere con ello a la cuarta fase de la literatura argentina sobre la dictadura en la que se enuncian los hijos de militantes o desaparecidos, “empeñados en sortear el abismo que media entre el mandato de honrar al padre heroico que dio su vida por sus ideales y el impulso de condenar al padre in-

diferente que prefirió los ideales a los hijos y los dejó en la orfandad, tironados [...] de la fatalidad de ser eternos ‘hijos de’”. Gamerro aplica este punto de vista desacralizador, empero, solo a la literatura y el cine de los hijos, mientras que yo he elegido una novela que no es de un H.I.J.O., con mayúsculas y puntitos en el medio. Gamerro mismo clasifica *Una muchacha muy bella* (2013) de Julián López como “primera novela de hijo de desaparecidos no escrita por un hijo de desaparecidos”, y sospecha que no será la última, sino que inaugura un nuevo género —como efectivamente lo demuestran no solo la novela de Cozarinsky seleccionada para mi presentación, sino también otros textos literarios—.

Aunque es de suponer que la historia que relata Cozarinsky sea absolutamente ficticia, la traición y el egoísmo se encuentran por doquier, y, sobre todo si es políticamente no correcto, es importante que la literatura se apropie de temas tabú y que ofrezca lecturas a contrapelo. Al contrastar las ficciones desacralizadas con la realidad extraficcional resulta, no obstante, que el viejo dictum de que “la réalité dépasse la fiction” sigue estando vigente.

El “impulso de archivo” en la autoficción de los HIJOS en Argentina

Forné, Anna (Universidad de Gotemburgo)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

Los procesos de mediación de la memoria, vinculados a la autofiguración y la paralela resignificación de los hechos históricos y la figura del familiar desaparecido, se plasman en varios de los relatos autofccionales de la segunda generación en Argentina por medio de un ‘impulso de archivo’ (Foster 2004), que consiste en la recuperación y elaboración en la obra de arte de materiales de archivo y de objetos encontrados. En esta ponencia me propongo abordar el reto de la re-presentación de lo ausente en una serie de obras textuales recientes interrogando la posible agencia de los objetos en relación con la del sujeto. Puntualmente examinaré la representación de la ausencia a partir de las elaboraciones artísticas de las fotografías y objetos familiares de la infancia. En estas autoficciones de archivo se exhiben los procesos creativos de reciclaje y resignificación (re-montaje) de los materiales del pasado y la configuración afín en el presente de la subjetividad autorial. Por un lado, esta serie artística juega con la autoridad documental del archivo y la autenticidad de los objetos tangibles, una práctica que plantea preguntas interpretativas sobre cómo leer esta suerte de relatos en los que el sujeto interactúa e incluso cambia de lugar con los rastros y objetos materiales expuestos. Por otro lado, la autoreferenciación y las metareflexiones del autor, que se materializan como una exploración de los límites y posibilidades de la representación, privilegiando la fragmentación y la repetición, invitan

al receptor a reconstruir lo que se ha desmantelado y crear nuevos sentidos. Esta perspectiva implica una problematización de la posible agencia de los objetos en relación con la del sujeto, importante para repensar el papel de la materialidad en las prácticas de memoria.

Trilogía de la guerra (Fernández Mallo, 2018). La-tencia, anacronismo e imaginación literaria.

Ros, Violeta (Universidad Internacional de Valencia)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30

A lo largo de las últimas dos décadas, han sido muchas las novelas que han ido actualizando la lectura de los acontecimientos relativos al pasado traumático y que, con el tiempo, han llegado a contribuir de forma notable en la conformación de un marco social de memoria histórica inédito hasta el momento en el contexto español. Este marco social de memoria se iniciaba, como sabemos, en torno al año 2000, como un proceso íntimamente vinculado a los efectos del primer ciclo de exhumaciones de fosas comunes de la Guerra Civil y el franquismo en periodo democrático, y que todavía hoy se encuentra en estado de evolución. Se trata esta de una evolución por la que, de forma progresiva, un pasado de violencias acumuladas, sedimentadas unas sobre otras y latentes durante décadas, emerge de forma literal e incontestable de debajo de la tierra y nos obliga a reconfigurar las relaciones que establecemos con los procesos de violencia de nuestro pasado reciente. En los últimos años, la reelaboración de todo ese pasado se ha visto reforzada, entre otras cosas, por el trabajo de adaptación del lenguaje de los Derechos Humanos tomado de los contextos de justicia transicional del Cono Sur (especialmente del caso argentino) y por el mecanismo de descarga legal de la legislación penal internacional a los contextos nacionales o locales como un modo de producción de nuevas relaciones subjetivas y culturales vinculadas con las violencias del pasado, más allá del ámbito estrictamente judicial y siempre desde una perspectiva transnacional (Ferrándiz, 2010). En este contexto, entendemos que ciertos textos literarios pueden ser abordados como la captura sintomática de esta reconfiguración, intensificada especialmente a lo largo de la última década con la problemática apertura de los procesos judiciales contra los crímenes del franquismo iniciada en 2008.

Desde esta perspectiva, proponemos una aproximación crítica a la representación de lo ausente re-aparecido (los cuerpos y, con ellos, el pasado) a partir de la novela *Trilogía de la guerra* (Fernández Mallo, 2018). En nuestro análisis, nos centraremos en el modo en que esta novela explora la evocación de un episodio concreto de la Guerra Civil -la conversión de la Isla de San Simón en un espacio concentraciona-

rio vinculado a la violencia de retaguardia durante la Guerra Civil en Galicia- y de los efectos que ese episodio genera sobre el presente. Partiremos de los conceptos de latencia (Gumbrecht, 2011 y 2013) y anacronismo (Didi-Huberman, 2015) para situar la operación de actualización del pasado que el autor propone, así como para analizar los efectos ideológicos de una poética de lo ausente que pone en juego un particular trabajo sobre la resignificación local de conceptos universales a través de la imaginación literaria (Ranciére, 2000).

Tener presente a los desaparecidos — narrar lo innarrable. Adopciones forzadas y niños robados en la novela y el cine español

Ingenschay, Dieter (Humboldt-Universität Berlin)
Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00

Cádiz, València, Madrid, Granada, Donostia... en los tribunales españoles, fiscales y jueces se ocupan de las más de 2.500 denuncias acumuladas ya antes de la avalancha pública desatada por el proceso del doctor Eduardo Vela, el caso más llamativo de esta serie. La cifra de niños apartados de sus madres durante la era franquista (se habla de 30.000 hasta 300.000) parece absolutamente inimaginable, incomprensible, e igualmente los problemas implicados hasta hoy día. Algunas organizaciones (como ANADIR, SOS Bebés Robados, ABEROA etc.) intentan conectar a los afectados. Se abre un campo inesperadamente complejo a los tribunales, pero también a la historiografía de los crímenes dictatoriales. Y la producción cultural no está a salvo en este proceso.

Algunos documentales (entre ellos Ricard Vinyes, *Els nens perduts del franquisme*, Miguel Hernández/Luis Plá, *Ladrones de vidas*, y últimamente Almudena Carracedo/Robert Bahar, *El silencio de los otros* e Inga Bremer, *Franco's Erbe. Spaniens geraubte Kinder*) se dedican a medir las dimensiones e investigar casos particulares. La literatura de ficción entrega una mezcla de experiencias vividas e imaginaciones para averiguar este terreno espinoso: baste remitir a Enrique A. Vila Torres (*Historias robadas, Mientras duró tu ausencia*), Benjamín Prado (*Mala gente que camina*), Fanny Rubio (*El hijo del aire*), Elia Bardó (*El color del silencio*), Inma López Silva (*Los días iguales de cuando fuimos malas*). A estas novelas (y muchas más) se suman obras teatrales, películas de ficción y series televisivas.

Basándose en algunas reflexiones teóricas sobre el carácter y los rasgos particulares de esta forma de secuestro y desaparición forzada, la ponencia esboza las maneras específicas de apropiarse este tema y de actualizar el pasado problemático en la expresión documental y ficticia.

Fantasmas entre mundos. Sobre lo fantástico como un modo multidireccional de hacer memoria

Bode, Frauke (Studienstiftung des deutschen Volkes)

Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30

La trasposición del concepto de desaparición forzada desde Latinoamérica a otras partes del mundo donde se dan o dieron fenómenos de represión y violencia con efectos semejantes se puede entender dentro de una "memoria multidireccional" como la propusiera Michael Rothberg (2009). Rothberg aplica su concepto a textos de varios géneros que tienen en común el hecho de conjugar diferentes memorias colectivas mediante "enlaces imaginativos" compartidos. En esta vena tomamos la noción de la desaparición forzada como trasfondo comparativo para ver cómo en dos culturas de la memoria con sus particularidades —como lo son la de la España de la guerra civil y el Franquismo y la de la Argentina de la última dictadura cívico-militar— se dan maneras parecidas de apropiarse de los traumas colectivos y, más concretamente, de las ausencias causadas de manera forzada durante esas épocas de violencia estatal. Si la categoría de la desaparición forzada viaja intertextual y trasversalmente desde Argentina a Europa, es porque existen analogías conceptuales entre las consecuencias de la guerra civil y el terrorismo de Estado, como explica Gabriel Gatti (2017). La desaparición forzada se ha convertido en un concepto trasversal y transnacional. Por su parte, el modo fantástico como manera de narrar el trauma se erige sobre una serie de analogías entre las características de la desaparición forzada como forma de violencia y de lo fantástico como forma de escritura. Por eso, vamos a trazar "enlaces imaginativos" transversales en la producción cultural española y argentina para analizar cómo y con qué funcionalidad el modo de lo fantástico se presta para narrar las ausencias causadas por la represión. Vamos a sostener lo fantástico como un modo multidireccional de hacer narrables las ausencias, emparejado, en muchos casos, con apariciones fantasmales que completan la traumática ausencia con su —no obligatoriamente traumática— presencia. Desde este punto de vista, tanto el concepto de la desaparición forzada como el modo de pensar y narrarla, recorre el mundo.

Extraterritorialidad de la memoria. Representación de los desaparecidos desde otro lugar. El caso italiano

Perassi, Emilia (Università degli Studi di Milano)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

Aunque el título de la sesión mencione como contexto de análisis las culturas iberoamericanas, me atrevo a proponer otro territorio desde el que pensar en la representación de los desaparecidos. Este territorio peculiar es el de la cultura literaria italiana. Considero en efecto que, por una serie de razones notorias,

este contexto tiene un lugar especial y específico en la puesta en forma de la constelación de la memoria relativa a la desaparición tal como se dio en la historia, individual y colectiva, de Argentina: entre las razones más evidentes, la vinculada a la migración que vincula estos dos países, una migración que cambia el rostro de ambas naciones por su relevancia demográfica, social, política y cultural, estableciendo unos vínculos únicos y persistentes; la derivada por dicha migración en la construcción de un proceso de ciudadanía en la que la militancia de la tercera generación de migrantes italianos a la Argentina tiene un papel decisivo, ya que la sangre derramada por los migrantes militantes establece definitivamente el lazo de pertenencia al mundo latinoamericano; la que se realiza a partir de los especiales vínculos jurídicos entre los ciudadanos de ambas naciones, que gozarán de estatutos específicos de nacionalidad, lo que hace sumamente significativo el exilio de argentinos a Italia durante la dictadura cívico-militar; la que se instaló, a partir de aquí, a través de los juicios celebrados en Italia contra los represores. Una historia larga e intensa una pues a estos dos países, lo que explica la emergencia, en la cultura literaria italiana, de un número sorprendente de obras, escritas por la mayoría a partir de los 80, sobre desaparecidos. Obras que son memoria y pertenencia, que establecen de manera muy clara la existencia de una historia compartida. Por este motivo, pienso podría ser interesante y útil razonar sobre esta producción, sobre todo a través de autores como Massimo Carlotto, Manuela Contreras, Laura Pariani, Nicola Viceconti, Giorgio e Nicola Valsecchi, Alejandro Perissinotto, entre otros, comparándola con los rasgos dominantes de la narrativa argentina sobre desaparecidos. Otros ejes del análisis serán: 1) la ampliación de la noción de testimonio, que no solo involucrará a los que vinieron después de los acontecimientos (hijos, nietos), sino también a los que vienen desde otros lugares (los escritores italianos mencionados), cuya escritura propone una testimonialidad basada en la transmisión de los relatos testimoniales originarios; 2) la reflexión sobre la construcción de una memoria transnacional, extraterritorial, intergeneracional, fundada en un patrimonio traumático (los desaparecidos) que excede las fronteras argentinas y abre la posibilidad a una memoria colectiva porque compartida, independientemente de monopolios geopolíticos; 3) los mecanismos de formación de una representación de la desaparición para lectores que no compartieron directamente la ferocidad de su historia, pero, que a pesar de esto, son sus herederos, o sea los que también permitirán llevar adelante su memoria.

La representación de la desaparición forzada en películas italianas recientes

Ripa, Valentina (Università di Salerno)

Viernes 29 de marzo, 09:30–10:00

En Italia Amnistía Internacional denuncia constantemente los casos actuales de desaparición forzada (en Siria, Yemen, México...) y su portavoz, Riccardo Noury, utiliza habitualmente la palabra "desaparecido" en su blog, hospedado por el periódico "Il fatto quotidiano"; por otro lado, el vocabulario "Treccani" propone también un uso extensivo de la palabra, utilizada para las personas que la mafia hace desaparecer, y últimamente —probablemente después del discurso de Pérez Esquivel, pero esto habrá que averiguarlo— la palabra se ha usado, a veces, también para aludir a los migrantes que mueren en el Mediterráneo en su intento de llegar a las costas europeas. A pesar de la cantidad de desaparecidos italianos (por *ius sanguinis*, en su mayoría), de la celebración justamente en Italia de procesos judiciales importantes como el proceso ESMA y el proceso Cóndor, de la presencia de una literatura abundante, tanto traducida como —caso muy peculiar, fuera del ámbito hispánico e hispanoamericano— concebida y escrita directamente por autores italianos (Perassi 2016) y de la difusión, a partir de la última fase de la dictadura argentina, de la palabra "desaparecido" también en la lengua italiana, el concepto de desaparición forzada y sus orígenes siguen sin formar parte del bagaje cultural común a todos los italianos.

En esta comunicación nos proponemos analizar la representación o la no representación de la desaparición sistemática —con un ojo a las demás obras relacionadas con las dictaduras del Cono Sur y que forman parte del polisistema italiano— las películas que, como *Seconda Patria*, *Nosotras que todavía estamos vivas*, *La maglietta rossa*, *Ni un pibe menos*, *Una generazione scomparsa* y el muy reciente y todavía no difundido *La memoria del Cóndor* han sido elaboradas por directores italianos que no tienen —como la tiene, en cambio, el italo-chileno Marco Bechis— una vivencia directa de desaparición, pero han contribuido con su testimonio "de tercer grado" y recogiendo los testimonios directos de sobrevivientes o de familiares de víctimas, a hacer conocer en Italia esos capítulos de la historia reciente que justamente la condición de los desaparecidos y la falta —todavía— de verdad y justicia no dejan cerrar. La mayoría de las veces, esas películas se han dado a conocer en Argentina contemporáneamente o antes que en Italia y son bilingües o han sido realizadas en español y luego subtituladas al italiano.

Un viaje en tren entre hoy y ayer, acá y allá: "Notas al pie" de Nacha Vollenweider

Wrobel, Jasmin (Freie Universität Berlin)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

En su novela gráfica autobiográfica "Notas al pie" (*Maten al Mensajero*) / "Fußnoten" (*avant-verlag*), publicada al mismo tiempo en Argentina y Alemania en

2017, la historietista e ilustradora Nacha Vollenweider deja volar la imaginación a tiempos pasados durante un viaje en tren por Hamburgo. Sus recuerdos de Argentina y de su historia familiar se entrelazan con acontecimientos recientes vividos en Alemania y Suiza. El tío de Nacha, Ignacio, uno de los “desaparecidos” de la dictadura militar argentina, fue secuestrado y asesinado por los militares en 1977. A través de este caso, Nacha reconstruye los mecanismos e instrumentos de opresión y los crímenes cometidos. También tematiza y refleja la historia de migración de su familia suiza que emigró a Argentina a finales del siglo XIX. Estas memorias, reflexiones y reconstrucciones del pasado traumático argentino se relacionan y entrelazan con las experiencias que ella vivió recientemente en Hamburgo. Además de la búsqueda de huellas familiares en Suiza, la autora tematiza también la crisis de los refugiados y el avance de la (extrema) derecha en Europa. Las memorias siempre se introducen por pequeños detalles que llaman su atención durante el viaje en tren y que desencadenan las respectivas “notas al pie” que, en realidad, son el corazón narrativo de la novela gráfica.

La investigación se centrará, en primer lugar, en localizar la obra de Vollenweider en el marco de producciones gráficas que tematizan las atrocidades del fascismo y de las dictaduras. Se tematizarán y discutirán la estructura narrativa y las estrategias visuales e intermediales con que la autora escenifica, entre otras cosas, la “desaparición” de su tío. En este contexto, también se indicarán las diferencias entre las versiones argentina y alemana. Además, se mostrará en qué medida Vollenweider crea analogías entre los diferentes espacios de memoria, cuestionando además la coherencia de estas analogías.

Narrativa ficcional de los victimarios en la literatura latinoamericana de la postdictadura. Circulaciones entre Argentina y Chile

Burnautzki, Sarah (Universität Mannheim)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

Ya anteriormente a la caída del gobierno militar y al regreso de la democracia se inicia en Argentina una confrontación literaria con el terrorismo de estado, en cuyo centro se encuentra, al principio, la problemática de las posibilidades de la representación del horror de la dictadura y que estará caracterizada por formas de representación estéticamente rotas y fragmentadas (cf. Dalmaroni 2014). Después del fin de la dictadura, comienza una nueva fase de renovación política y cultural, y desde mediados de los años noventa, otros planteamientos y formas de representación pasan a primer plano. Nace un interés en los extremadamente mediatizados informes del excomandante de la junta militar, especialmente en las entrevistas del oficial de marina Adolfo Scilingo, cuyos informes llevaron al periodista Horacio Ver-

bitzky a descubrir los llamados vuelos de la muerte, rompiendo así el pacto de silencio de los militares a la práctica de desaparición forzada (El Vuelo, 1995). Mientras que los victimarios ahora son escuchados públicamente de vez en cuando, lo cual es difícil aceptar por los sobrevivientes y sus deudos, se abre a su vez una perspectiva incómoda a las cuestiones de culpabilidad y responsabilidad civil por los crímenes de la dictadura militar, que se vuelve muy productiva para la literatura. La literatura también cuestiona anteriores evidencias mientras imagina personajes problemáticos como victimarios, traidores y sus simpatizantes, los cuales cuestionan una imagen dicotómica de la sociedad argentina, y dirigen la atención hacia la población civil y su amplio consentimiento, e incluso su complicidad en los crímenes cometidos. Así informa el doctor Villa en la novela del mismo nombre de Luis Gusmán (Villa 1995), como narrador en primera persona de su paulatino enredo político y por último su complicidad en crímenes violentos y además el aparentemente despiadado narrador en primera persona en la novela de Martín Kohan Dos veces junio (2002) narra sobre su solícita colaboración en la tortura de los prisioneros. También la autora chilena Nona Fernández narra en su última novela La dimensión desconocida (2016) una narrativa del victimario, el informe “Yo torturé” (1985) quien durante la dictadura desertara y se exiliara, el suboficial de la Fuerza Aérea Andrés Valenzuela. En este contexto del proceso literario de la complicidad militar y civil en la desaparición forzada se llevará a cabo un análisis comparativo de los procesos narrativos empleados, y sobre todo de los recursos estilísticos de la narración desde la perspectiva del victimario en la narrativa ficcional argentina y chilena.

De genealogías y olvidos: la memoria de la militancia de los padres en Patricio Pron y Alia Trabucco

Peris Llorca, Jesús (Universitat de València)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

Cuando leí “El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia”, de Patricio Pron (2011) me sorprendió la construcción como alteridad absoluta que el autor / narrador (es una autoficción) hace del recuerdo reconstruido de la militancia de la generación de los padres. Y no me pareció un gesto insólito, ya que algo parecido me había sucedido con el documental autobiográfico (o autoficcional) “Los rubios”, de Albertina Carri (2003). En mi comunicación, sin embargo, me ocuparé sobre todo de “La resta”, de Alia Trabucco, una novela de una autora chilena nacida ya en los años 80. Contrastaré cómo se traza en este texto la vinculación de los personajes con ese pasado evocado, pero al mismo tiempo acarreado en forma de trauma heredado pero profundamente propio: herida, hueco o fantasma que viene desde la propia infan-

cia, y el lugar que la militancia tiene en las figuras maternas y paternas reconstruidas, dado que creo que la posición autorial y el trazado de la posición traumática de los hijos presenta notables diferencias respecto a los ejemplos argentinos mencionados. Me interesará también entonces pensar los diferentes lugares en que queda en estas representaciones la relación de los hijos e hijas con la sociedad chilena o argentina y la implicación posible en nuevas formas de militancia.

La antropología de los desaparecidos como dimensión transnacional. Las cartas que no llegaron de Mauricio Rosencof (2000)

Samson, Regina (Universidad de Bremen)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

En la novela de Mauricio Rosencof dos grandes catástrofes históricas del siglo XX, el nazismo alemán y las dictaduras militares del Cono Sur, recobran, al superponerse, una dimensión contemporánea e individual. Ambos exterminios se materializan en el narrador, alter ego del autor: tanto en la historia de sus antepasados judíos (polacos), asesinados en Theresienstadt, como en su propia experiencia de doce años de prisión en un calabozo de la dictadura militar uruguaya.

En este cruce del nazismo con las dictaduras, el linaje familiar, la descendencia judía y la muerte de los familiares son momentos claves de la escritura. La desaparición y ausencia de los familiares judíos se duplica en la propia desaparición del autor, que durante muchos años fue un “vivo-no muerto, un ausente-presente. Un absurdo.” (Gatti 2017: 16) La desaparición se lee aquí como prolongación de la historia familiar, como eco del nazismo, como fenómeno transnacional. En el cruce generacional se crea una antropología del desaparecido histórico, elemento obligatorio de la historia europea y latinoamericana del siglo XX.

Es en este pliego entre el nazismo y la dictadura uruguaya donde la novela recobra una estética de ruptura y silencio, cuyo símbolo son las cartas. Las cartas de los familiares no llegan al Uruguay (ni las del padre a ellos) porque sus autores murieron en Auschwitz. Las cartas (simuladas) que escribe el narrador desde el calabozo no llegan al padre porque escribir cartas estaba prohibido. La escritura, siendo, en su sentido teológico, la base de la religión judía, se ha convertido en silencio. Las cartas que sí llegan son las que el lector tiene en manos, las que forman la novela. Escribir estas cartas posibilita al narrador superar el silencio y recuperar la memoria de la familia y de sí mismo: “Creo, papá, que te escribo para escribirme.” (Rosencof 2014: 60)

Violencia y desaparición en Colombia: etapas cronológicas en la representación literaria

Müller, Gesine (Universität zu Köln)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

«Las buenas niñas se acuestan a las ocho de la noche, si no, nosotros las acostamos». Esta amenaza fue proferida por las AUC — *Autodefensas Unidas de Colombia*, una de las más importantes unidades paramilitares de Colombia. Tales frases podían leerse entre 2000 y 2005 en grafitis de los suburbios de Bogotá. Otro indicio de que la guerra civil en Colombia seguía expandiéndose más y más en aquella época y no sólo tenía lugar en las regiones más apartadas y ricas en recursos naturales fueron los llamamientos a las «depuraciones sociales» que se repartían de mano en mano en plena ciudad. En esos pasquines se exigía la denuncia de distintos grupos de personas como guerrilleros o de gente que tenía algo que ver con la guerrilla. La desaparición de multitudes de seres humanos fue la consecuencia que generó un gran eco en la literatura colombiana.

A través de la comparación de tres autores colombianos trataré de mostrar distintas etapas de la representación literaria del fenómeno de la desaparición: Gustavo Álvarez Gardeazábal, Gabriel García Márquez y Juan Gabriel Vásquez. Se trata de *Cóndores no entierran todos los días* (1971), *Noticia de un secuestro* (1996) y *El ruido de las cosas al caer* (2015). Aquí se cruzan dos perspectivas: Por un lado, se trata de una literatura que funciona como archivo de saberes y parte de la memoria colectiva en relación con la guerra civil colombiana, y por el otro lado, se analiza el efecto de la representación estética de la desaparición y su contextualización dentro de las cambiantes dinámicas globales, tanto literarias como políticas.

Formas de contar. Presencia y testimonio de los desaparecidos en la literatura mexicana actual

Ema Llorente, María (UAEM)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

La ponencia propuesta se enfoca en el tratamiento literario del tema de los desaparecidos por causa de la violencia y el narcotráfico en México, en algunos textos de autores como Cristina Rivera Garza, María Rivera, Juana Adcock, Sara Uribe y Sergio González, entre otros.

Muchos de estos textos, construidos mediante la apropiación de textos previos, se presentan como textos híbridos, a medio camino entre lo literario y lo periodístico o documental, y permiten reflexionar sobre el papel o la función que está adoptando la literatura en relación con los sucesos de la realidad actual del país, en el marco de las ideas expresadas por pensadores contemporáneos como John Gribler (2017), Sergio González (2014), Cristina Rivera Garza (2011, 2013) y María Angulo Egea (2014).

Frente al silencio, el vacío y la ausencia, impuestos

en la sociedad por los organismos del Estado y los medios de comunicación, la escritura literaria se ofrece como una forma de denuncia y subversión, que pretende dar voz a los desaparecidos, haciendo presente lo ausente.

Entre las principales formas de reivindicación se encuentran, por ejemplo, mecanismos como nombrar y contar, en sus dos acepciones. Por un lado, decir, mencionar, denunciar los hechos; y por otro, contabilizar, enumerar, ofrecer un listado detallado de las víctimas, que, lejos de pretender engrosar las estadísticas ya existentes y alimentar la narrativa fantasmagórica de los medios de comunicación, subraya, en su acumulación, la gravedad y la magnitud de los hechos.

Esta enumeración cumple, además, una función individualizadora, pues no se trata de referir únicamente números y hechos aislados, como ocurre en los discursos periodísticos y otras fuentes de información, sino de personalizar a los desaparecidos, mencionando sus nombres, relatos y anécdotas particulares que les devuelvan su identidad y los saquen del anonimato y de la masificación del cuerpo de muerte colectivo.

Se revela así la importancia del lenguaje y la palabra en el juego entre lo literario y lo real, lo verdadero y lo ficcional, lo ocurrido y lo contado, y la literatura se muestra como una forma de velar y desvelar, al mismo tiempo, la realidad y contribuir a su transformación.

Descenso al infierno político: Migración, dictadura y desaparecidos en novelas latinoamericanas

Zapf, Eleonore (Universität Innsbruck)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

En novelas que ponen en escena una catábasis, el viaje a los infiernos siempre va acompañado de una búsqueda de la historia cultural, de los orígenes personales y nacionales. Desde las epopeyas de la antigüedad y del medioevo de Homero, Virgilio y Dante, los protagonistas descienden encontrándose con sus muertos en el mundo inferior. También encuentran allí su pasado como lo "perdido absoluto". No obstante, en estos espacios de transformación subterráneos el pasado supuestamente perdido se convierte nuevamente en lo presente. Así, los personajes detectan elementos perdidos de la historia personal, nacional o universal en sus viajes. En la prosa latinoamericana de la segunda mitad del siglo XX y de los primeros años del siglo XXI se percibe un aumento de la tematización de asuntos histórico-políticos junto con metáforas del ámbito del submundo y del descenso a los infiernos.

En la novela Pedro Páramo de Juan Rulfo (1955), el personaje principal sale en busca de la huella de su padre ausente, el violento cacique Pedro Páramo.

Siguiendo a un guía, encuentra el pueblo fantasma Comala con sus "muertos vivos" de la época de la revolución mexicana. En su novela corta Nocturno de Chile (1999), Roberto Bolaño describe las cámaras secretas de tortura durante la dictadura militar de Pinochet en Chile. A través de los ojos del sacerdote Sebastián Urrutia Lacroix, un oportunista del régimen fascista, vemos los lugares de la época represiva y del sistema del silencio. En sus recuerdos, el padre regresa una y otra vez a los lugares inquietantes de la dictadura que le persiguen y que esconden a los presos políticos. De manera parecida, el autor peruano Eduardo González Viaña muestra en su novela El corrido de Dante (2006) los pasos invisibles de la migración y los compara a un viaje a los infiernos. El protagonista y migrante Dante Celestino desciende a los infiernos de la migración ilegal mexicana a los Estados Unidos y canta el corrido del inmigrante: los Cantos de Dante se convierten en corridos.

Como se puede ver, los diferentes sistemas de política represiva juegan un papel importante en las novelas mencionadas, relacionándolas a un infierno político de revoluciones, dictaduras o migración forzada. Las novelas ponen en escena a los perseguidos políticos y marginados como fantasmas procedentes de un mundo que de alguna manera está "bajo" el nuestro, perdidos de vista. De esta manera la narrativa del descenso saca a la luz las historias ausentes, escondidas, el hilo narrador desciende peldaño por peldaño para recuperar lo reprimido de la memoria colectiva. Y la narración misma se vuelve memoria.

Joaquina Centeno: vivir la desaparición desde la voz de las víctimas

Moreno Bueno, Érika Zulay (Universidad Autónoma de Bucaramanga)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:30

La forma literaria del crimen define en la novela su temática, constitución, desarrollo y consecuencias; estos parámetros a su vez forman el campo de acción de la narración y por ello no es de extrañar que la falta de sanción en la resolución de la novela sea un constante en la novela de crímenes en Colombia. El uso de esta terminología define la consolidación de un subgénero con sus características particulares dentro de la narrativa nacional y que a su vez reemplaza lo que se conoce como novela policial clásica, por cuanto supera su campo epistemológico. La novela de crímenes en Colombia se constituye como un género que reflexiona sobre el sentido del crimen y la sanción del mismo desde la razón política, es decir en el efecto que esta sanción produce. Esta desadaptación social importa bastante a la literatura porque se trata de la ambivalencia entre la convicción moral de respeto a la ley frente a la ansiedad, insatisfacción o indefensión de los ciudadanos, sobre todo al momento en el cual el escritor debe enfrentarse a

topos narrativos fuertes como lo es la desaparición forzada.

¿Cómo asimila la literatura, cuya materia prima son las palabras, la narración del horror que es en sí la desaparición? ¿Cómo relatar a través de la ficción la realidad de los crímenes de Estado? Eso es precisamente lo que abordaremos desde una perspectiva semiótica: la manera cómo se narra el horror desde lo que propone la escritora colombiana Marbel Sandoval con su novela Joaquina Centeno, ambientada en las desapariciones de trece hombres entre estudiantes y trabajadores en 1982 y cuyos familiares unieron esfuerzos en la búsqueda de la verdad mediante la creación de la Asociación de familiares de detenidos — desaparecidos (Asfades).

El objetivo de esta propuesta busca resaltar los procedimientos narrativos al momento de afrontar la representación del desaparecido desde el subgénero de novela de crímenes colombiana mediante un acercamiento semiótico al discurso emitido desde el punto de vista del narrador, que para este caso particular, se trata de dos mujeres y madres que narran a su manera el horror de perder a sus hijos. Damos cuenta de lo social desde una narradora en primera persona del singular, Joaquina, quien es víctima, por cuanto su hijo es uno de los tantos desaparecidos en Colombia por agentes del Estado y una segunda narradora, sin nombre, que sufre la desaparición de sus tres hijos menores de edad pero que a diferencia de Joaquina sí logra encontrar sus cuerpos.

Finalmente, por tratarse del subgénero de novela de crímenes, la narración va a reparar constantemente en la sanción o la falta de la misma, por ello parte del acercamiento semiótico al discurso de las narradoras tendrá que ver con este aspecto. Lo social que está inscrito en el texto literario, nos dice bastante sobre el contexto en el que tiene lugar esta historia, la desaparición en Colombia.

Buscar la verdad. Desaparecidos en la narrativa neopolicial de Leonardo Padura

Jünke, Claudia (Universität Innsbruck)

Sábado 30 de marzo, 09:30–10:00

La ponencia se propone analizar la evocación y función de los desaparecidos en algunas novelas de Leonardo Padura entre la lógica narrativa del género neopolicial y una visión crítica de la sociedad cubana. A diferencia de textos que tematizan los desaparecidos durante las dictaduras del Cono Sur o de España, los desaparecidos de Padura no son víctimas de una represión del Estado — en primer lugar desencadenan una búsqueda detectivesca "clásica": el (ex-)policia Mario Conde debe o quiere aclarar los trasfondos de los crímenes y el enigma detrás de la desaparición. Las ausencias forzadas — por ejemplo de Rafael Morín en *Pasado perfecto* o de Violeta del Río en *La neblina del ayer* — motivan, pues, la estruc-

tura narrativa particular del género (neo)policial. Sin embargo, esta búsqueda detectivesca no sólo le lleva a Conde a identificar a los victimarios sino también saca a la luz aspectos ocultos de la realidad social, política, jurídica y cultural de la Cuba (pre)revolucionaria. La presentación quiere indagar en esta función de los desaparecidos en la intersección de cuestiones de género literario y de una reflexión crítica de realidades concretas. Enfocará dos niveles textuales y, así, la puesta en escena de una doble búsqueda de la verdad: en el nivel narrativo-genérico la verdad detrás del crimen y en el nivel ético-político la 'verdad' detrás del mito de la Revolución cubana.

La representación del desaparecido a través de su entorno en *La sirvienta y el luchador* (2013) y *El sueño del retorno* (2015) de Horacio Castellanos Moya

Laorden Albendea, María Teresa (Universität Rosstock)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

En *Memorias en conflicto* Elizabeth Jelin dice que «[u]na de las características de las experiencias traumáticas es la masividad del impacto que provocan, creando un hueco en la capacidad de "ser hablado" o contado. Se provoca un agujero en la capacidad de representación psíquica. Faltan las palabras, faltan los recuerdos. La memoria queda desarticulada y sólo aparecen huellas dolorosas, patologías y silencios» (JELIN, 2000: 8). Esto sucede más aún si la experiencia traumática en cuestión presenta ya de por sí una característica tan imposible de ser representada como la de la figura del desaparecido, que plantea el dilema de lo presente-ausente. La desaparición forzada, usada como herramienta de control social que según Gabriel Gatti obedecía, durante la dictadura argentina (1976 – 1983), a un «plan de desaparición sistemática y selectiva de parte significativa de la propia ciudadanía practicado por el Estado, que atravesó el tejido social» (Gatti 2017: 17) encuentra en el plano simbólico, sin embargo, una forma de narrar lo inenarrable.

Para esta comunicación me interesa indagar en la representación literaria del desaparecido a través de la influencia que la desaparición ejerce sobre su contexto familiar. Usando los ejemplos que aparecen en el ciclo sobre la familia Aragón de Horacio Castellanos Moya (Tegucigalpa, 1958), que ficcionalizan los antecedentes, las consecuencias y el mismo acto de la violencia durante la guerra civil salvadoreña (1980 – 1992) se analizará la figura del desaparecido por medio de la transformación de sus allegados principalmente en tres novelas: *Donde no estén ustedes* (2003), *La sirvienta y el luchador* (2013) y *El sueño del retorno* (2015). ¿Cómo se modifica el tejido social y qué reacciones se ponen en juego a partir de ese motor que es la desaparición? ¿Cómo lidiarán

los personajes con la incertidumbre, la confusión del estado jurídico del desaparecido y con la impotencia personal que supone lo infructífero de la búsqueda? En un segundo paso nos interesa también analizar otros actantes que intervienen en la desaparición (piénsese aquí en el punto de vista del victimario o el tratamiento que se realiza del propio desaparecido), así como la relación entre ellos (acercamientos o confrontaciones entre el victimario y los familiares).

La presentación del tema de los desaparecidos por medio de los mitos de la Antigüedad: el ejemplo de Antígona en América Latina
Simon, Ingrid (Freie Universität Berlin)

Sábado 30 de marzo, 11:00-11:30

A la hora de tratar circunstancias e injusticias políticas, muchos autores recurren al amplio espectro de tramas y motivos que ofrecen los mitos de la Antigüedad, los cuales sirven como marco de referencia neutral que puede adaptarse a la realidad correspondiente. Un ejemplo es el caso del mito de Antígona en América Latina. Desde el siglo XIX, la historia de Antígona, cuyo prototipo es el drama de Sófocles, ha sido modificada según la problemática política e incorporada en el discurso político correspondiente. Es así como la insubordinada hija de Edipo, quien enterró a su hermano en contra del mandato del rey y fue por ello condenada a muerte, ha encontrado cada vez más cabida en la literatura política latinoamericana, especialmente desde la mitad del siglo XX, no solo en el teatro, sino también en la poesía, en la narrativa y, más recientemente, también en los blogs. Así pues, Antígona se ha convertido paulatinamente en un símbolo de protesta y resistencia política, sobre todo femenina.

Si bien estas adaptaciones de Antígona, sobre todo aquellas hechas en Argentina y México, conservan el momento decisivo en el que Antígona no puede enterrar a su hermano muerto, el motivo por el cual no puede hacerlo ha sufrido un cambio. Ya no es el decreto del gobernante el que prohíbe enterrar el cuerpo muerto, sino que es la ausencia del cuerpo la que impide el entierro, una ausencia por la cual es responsable el gobernante/el Estado. De esta forma, autores como Griselda Gambaro (*Antígona furiosa*, 1986), Jorge Huertas (*AntígonaS: linaje de hembras*, 2005) o Sara Uribe (*Antígona González*, 2012) llaman la atención acerca de la conducta criminal de sistemas represivos que hacen desaparecer a sus adversarios políticos, y acerca del fracaso del Estado, en el caso de Uribe del Estado mexicano en la guerra contra las drogas, la cual ha dejado numerosos muertos y desaparecidos.

Después de dar una mirada breve al desarrollo del mito de Antígona en América Latina, la ponencia se centrará en la forma de abordar el tema de los desaparecidos en los textos sobre este mito. Se analiza-

rán tanto las insinuaciones y las alusiones presentes en los textos como las formas concretas de reconfigurar la prohibición del entierro como una imposibilidad debido al cuerpo ausente. En el análisis tendrá un papel central el monólogo teatral de Sara Uribe, el cual tematiza un gran número de aspectos relacionados con el fenómeno de los desaparecidos. También es de interés la relación del texto de Uribe con una serie de blogs sobre Antígona, los cuales están dedicados a los desaparecidos de la guerra contra las drogas en México.

La representación del desaparecido en "Santa Perpetua" (2010) de Laila Ripoll

Orazi, Veronica (Università degli Studi di Torino)

Sábado 30 de marzo, 11:30-12:00

"Santa Perpetua" integra la "Trilogía de la memoria" (o "Trilogía fantástica", en palabras de la misma autora) de la dramaturga española contemporánea Laila Ripoll, junto con "Atrabilis (cuando estemos más tranquilas)" y "Los niños perdidos".

En la obra, caracterizada por un visionarismo inquietante, la autora aprovecha la figura extra-escénica del desaparecido (símbolo de los miles de represaliados de la Guerra civil que todavía siguen en centenares de cunetas) para desarrollar el tema de la memoria histórica de forma original.

A través de la hibridación de elementos reales y visionarios, Ripoll evoca un fresco desestabilizador, reflejo de la urgencia de recuperación de la memoria histórica y del rescate y rehumanización de los restos de hombres y mujeres víctimas de la feroz insensatez del conflicto.

Aprovechando técnicas de contrucción del personaje y de la obra dramática, Ripoll le obliga al público a encarar una cuestión que sigue siendo actual, porque todavía no ha encontrado una solución digna, para suscitar la reflexión sobre el tema, la consecuente concienciación y toma de posición, según el papel social del teatro contemporáneo.

La propuesta de comunicación se centra en el análisis de las estrategias de escritura, del objetivo y de las técnicas de construcción del texto teatral para estudiar cómo Ripoll desarrolla el tema (al que ha dedicado otras obras) en esta pieza en particular. Se hará hincapié, pues, en las peculiaridades del tratamiento temático tal y como se concreta en "Santa Perpetua", en la especial manera de expresarlo a través de una precisa forma de forjar a los personajes (escénicos y extra-escénicos) y crear unas coordenadas espacio-temporales que contribuyen a su contextualización histórica y socio-política y al mismo tiempo los proyectan hacia la esfera de lo literario con evidentes matices grotescos y fantasmales, para evocar una escena esperpéntica cuya fuerza expresiva resulta eficaz e impactante.

Abordajes audiovisuales en torno a la imagen de la aparición de quienes fueron desaparecidos: Falsos positivos y guerra en Colombia

Torres Ortiz, José Alfredo (Universidad Autónoma de Bucaramanga)

Sábado 30 de marzo, 12:00-12:30

Abordajes audiovisuales en torno a la imagen de la aparición de quienes fueron desaparecidos: Falsos positivos y guerra en Colombia

Este planteamiento realiza una aproximación a cuatro largometrajes colombianos que temáticamente se vinculan con una de las diversas consecuencias del conflicto social y armado desarrollado en gran parte del territorio colombiano desde mediados del siglo XX. Para el desarrollo de este propósito se ha optado por un enfoque que emplea las nociones de ícono, símbolo e índice ligadas a la semiótica, el objetivo es organizar en los films titulados: *Falsos positivos* (2009), *Retratos de familia* (2013), *Postales colombianas* (2011) y *Silencio en el paraíso* (2011), una exploración y análisis en torno a la representación audiovisual de la desaparición temporal de jóvenes vivos y la posterior aparición de sus cadáveres.

Por consiguiente en estos cuatro films se señala una práctica delictiva que en Colombia se denominó eufemísticamente como "*Falso positivo*", término usado para hacer referencia al procedimiento realizado por algunos militares, que consistía en la selección de víctimas de género predominante masculino, con edades entre los 15 y 30 años, nivel de escolaridad por debajo del promedio, residentes en barrios populares, o zonas rurales y con una economía inestable producto de trabajos ocasionales poco remunerativos o por condiciones de desempleo. En este proceso de desaparición temporal las víctimas también podían ser elegidas por personas intermediarias que utilizaban el ofrecimiento de supuestas oportunidades laborales con grandes salarios en diversas regiones del país, mientras que en otros casos las víctimas eran extraídas de sus lugares de origen o retenidas directamente por militares a través de artificios, amenazas e intimidaciones. Posteriormente las víctimas eran trasladadas en el menor tiempo a lugares distantes al de su procedencia, en la mayoría de las ocasiones a zonas rurales donde se les despojaba de su vestimenta civil para disfrazarlos con prendas militares similares a las empleadas por los grupos armados ilegales, para seguidamente asesinarlos y dotar los cadáveres con armas y munición con el propósito de hacerlos pasar como cuerpos de guerrilleros y en ciertas ocasiones de paramilitares, muertos en combate al enfrentarse con las tropas oficiales.

En este sentido la investigación emplea cuatro piezas audiovisuales; dos tienen como característica narrativa la reconstrucción y ficcionalización de hechos e imaginarios ligados al universo social y personal de las víctimas. Las otras dos piezas son de género documental y registran el testimonio de los familiares de las víctimas, al abordar el engaño de la desapa-

rición de sus seres queridos y el engaño de la aparición de los mismos. En conclusión, esta propuesta recoge la interpelación establecida por las piezas filmáticas seleccionadas y señala las posibles características que conforman el falseamiento de la imagen de los desaparecidos como una estrategia ligada al engaño (como apáte) y a la mentira como (pseudos), a la vez que intenta encontrar las configuraciones de una realidad determinada por las condiciones de una guerra como la desarrollada en Colombia desde mediados del siglo XX y reconstruida por el discurso audiovisual inmerso en ese contexto.

Narrar contra el olvido: un recorrido por la literatura española de la memoria

Sánchez Zapatero, Javier (Universidad de Salamanca)

Sábado 30 de marzo, 15:00-15:45

Una de las corrientes más fructíferas de la narrativa española de los últimos años ha sido la denominada "literatura de la memoria", centrada en la recreación de asuntos relacionados con la Guerra Civil y sus consecuencias y, de forma especial, con la represión ejercida por el franquismo. Partiendo de la premisa de que en España el término "desaparecido" ha sido utilizado tradicionalmente para referirse a las víctimas de esa violencia dictatorial, la ponencia tratará de analizar algunos hitos de la narrativa española de los últimos años que han abordado temáticas relacionadas con el exilio republicano, la actividad del maquis y, en general, con todos aquellos colectivos a los que el franquismo intentó silenciar y condenar al olvido tras reducirlos a la categoría de "enemigos de la patria". Lejos de limitarse al análisis puntual de una serie de obras de autores como Julio Llamazares, Andrés Trapiello, Alfons Cervera o Isaac Rosa, la ponencia tratará de esbozar sus vínculos con precedentes como Max Aub y de indagar en cuestiones teóricas. Así, se intentará, por un lado, esbozar los principales hitos históricos de la narrativa española de la memoria y, por otro, determinar la capacidad de la literatura para trascender su condición de discurso estético para dotarse de un valor cognitivo por el que recordar y "hacer aparecer" a quienes se sumió en las sombras del olvido.

Discusión de clausura de la sección

Buschmann, Albrecht (Universität Rostock); Souto Larios, Luz Celestina (Universidad de Valencia)

Sábado 30 de marzo, 15:45-16:30

Los organizadores efectuarán un balance sobre las discusiones de los últimos días y proporcionarán la información acerca de la publicación de las actas, que se prevé para finales de 2019.

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala JK 28/130

LIT_3: Políticas de la poesía (en perspectiva iberoamericana)

Coordinadores Garbatzky, Irina (IECH-CONICET, Universidad Nacional de Rosario); Locane, Jorge (Universität zu Köln)

La presente sección propone una reflexión amplia sobre el estatus actual de la poesía, en tanto forma estética que, incluso dentro del corpus mayor de la literatura, sería portadora de una serie de valores diferenciales. Se trata de cuestiones que se desprenden, fundamentalmente, de los modos de producción, circulación, publicación, formas de vida en común, autogestión, experimentalidad, sin descuidar su modo por naturaleza iconoclasta de tratar la lengua para desplazarla de su recursividad cotidiana y anclajes ideológicos. Menos en sintonía con los mecanismos consagratorios de los géneros literarios mayores o masivos, y en tensión con la lógica de mercado dominante, las producciones poéticas —particularmente si se atiende al fenómeno reticular de la edición autogestionada en el mundo iberoamericano— promueven formas de existencia singulares y alternativas, más cercanas a proyectos de vida en común, tecnologías de lo afectivo y colaboración con otras artes y discursos. Estas “políticas de la poesía” —que no habría que confundir con una declinación más de la literatura comprometida— podrían pensarse en el sentido que le otorga Jacques Rancière: como dispositivos que desarman la partición de lo sensible, pero también como potentes usinas de pensamiento crítico sobre los modos de producción y de puesta en valor de la literatura, el arte y la cultura en general.

Para la presente sección se priorizarán los resúmenes que se orienten a pensar las políticas de la poesía iberoamericana contemporánea y actual, a partir de cuestiones ligadas a su producción y circulación editorial; sus políticas de la voz, del cuerpo y la escritura; las formas y potencias del archivo en las fronteras entre poesía, performance y arte; sus modos de desestructurar el lenguaje heredado y su accionar micropolítico en la producción de una ética colaborativa y la configuración de communitas.

Contacto: garbatzky@iech-conicet.gob.ar, jlocane@uni-koeln.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN LIT_3

sala JK 28/130

Jueves, 28 de Marzo

- 09.00 – 09:45 **Género, deseo y precariedad: La obra como objeto afectivo (en común en la producción literaria y visual de Fernanda Laguna Francica, Cynthia (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile)**
- 09:45 – 10:30 **El neobarroso de Néstor Perlongher desde el punto de vista de su correspondencia personal**
Seidel, Philipp (Universität Salzburg)
- 10.30 – 11.00 **Café**
- 11.00 – 11:30 **Políticas de poesía en argot y en traducción**
Aguirre-Oteiza, Daniel (HARVARD U)
- 11:30 – 12:00 **Política del decir. Eduardo Milán y el disenso.**
López-Carballo, Pablo (Universidad Complutense de Madrid)
- 12:00 – 12:30 **“La ceguera del poema”: una lectura de Mario Montalbetti Prieto, Julio (Universität Potsdam)**
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósters**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **“Política de la antología. Antologías de género en la España actual”**
Fernández Menéndez, Raquel (Universidad de Oviedo)
- 15:30 – 16:00 **“Mi grito es una voz de mujer rompiendo el silencio” – La poesía como lugar de enunciación múltiple para las mujeres latinoamericanas y caribeñas en el marco del festival Grito de Mujer**
Stagkouraki, Eleni (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
- 16:00 – 16:30 **Vibrando feminismo y sonoridad: materialidades colectivas en la poesía de acción contemporánea**
Castro, Azucena (Stockholms universitet)
- 16:30 – 17:00 **Café**
- 17:00 – 17:45 **Poesía e intermedialidad. Sonidos y visiones cinematográficas en los poemarios Hollywood de Xavier Abril y “Cowboys bajo Orión” de Neftalí Agrella**
Urzúa Opazo, Macarena (Universidad Finis Terrae Chile)

17:45 – 18:30 **Transmediale und multi-linguale Poesie aus Lateinamerika / Poesía transmedial y multi-lingual de América Latina**
Bachmann, Pauline (Universität Zürich)

Viernes, 29 de Marzo

09:00 – 09:30 **De las revistas de poesía a las editoriales independientes**
Dobry Lewin, Edgardo (Universidad de Barcelona)

09:30 – 10:00 **Variaciones sobre el dispositivo: circulación, experimentación y visualidad de la poesía latinoamericana**
DI CIO, Mariana (Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3)

10:00 – 10:30 **"POESÍAS" y "A POEM": reconfiguraciones de los dispositivos literarios en la obra poética de Ulises Carrión**
Schulze, Peter W. (Universität zu Köln)

10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 11:45 **Políticas de la voz en la poesía latinoamericana**
Porrúa, Ana (Universidad de Mar del Plata)

11:45 – 12:30 **El trazo y la resistencia: formas de un nuevo sublime contemporáneo**
López Parada, Esperanza (Universidad Complutense de Madrid)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:30 **El poeta defeca y tiene que comer para escribir: vuelta a Juan Ramírez Ruiz y Hora Zero**
Padilla, José Ignacio (Independiente)

15:30 – 16:00 **Políticas concretas: la asimilación de la poética experimental brasileña en la España tardofranquista.**
Benítez Andrés, Rosa (Universidad de Salamanca)

16:00 – 16:30 **El nocturno poético en México y su repercusión en la actualidad**
Puig Guisado, Jaime (Universidad de Sevilla)

16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

09:00 – 09:30 **Trilogy de Felipe Cussen: sentidos y estrategias de una poesía transmedia en el conosur.**
Ramirez, Constanza (Universidad de Leipzig)

09:30 – 10:00 **El poema torpe(dea)do. Los versos escondidos de Yanko González.**
Ponte-Kok, Bodil Carina (Universidad de Heidelberg)

10:00 – 10:30 **Corrientes de tinta y la pérdida del Norte voluntaria. De una poética de la contraposicionalidad a una cosmopolítica líquida de la 'página' en Eduardo Lalo**
Exner, Isabel (Universität des Saarlandes)

10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 11:30 **Por una ética de la poesía en tiempos de penurias**
Lorenzano, Sandra (Universidad Nacional Autónoma de México)

11:30 – 12:00 **La ciudad y sus cuerpos: dos registros de la violencia en la poesía chilena del periodo autoritario (1973-1990).**
Serrano Navarro, Bruno Renato (Georg-August Universität)

12:00 – 12:30 **Poesía e intermedialidad: Poéticas subversivas y performativas en las composiciones carcelarias de Sergio Vesely**
Troncoso Guzmán, María Verónica (Konstanz Universität)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:30 **Políticas de lo virtual: el ciberespacio en la poesía española contemporánea**
Bague Quilez, Luis (Universidad de Murcia)

15:30 – 16:00 **(Etno)poética y exterioridad radical. A propósito de Wingston González y Fabián Severo**
Locane, Jorge J. (Universität zu Köln)

16:00 – 16:30 **Hilos, ficción y tecnologías de la subjetividad: la política negativa de la poesía**
González Blanco, Azucena (Universidad de Granada)

Género, deseo y precariedad: La obra como objeto afectivo (en) común en la producción literaria y visual de Fernanda Laguna

Francica, Cynthia (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Atendiendo a la escasez de estudios críticos sobre la relación entre la producción poética y la obra visual de la escritora y artista argentina Fernanda Laguna (1972), propongo abordar dicho cruce desde una perspectiva de género atenta a los modos en que las obras habilitan la indagación de vínculos interpersonales y comunitarios. Abordo el estudio de la producción poético-visual de Laguna en el contexto de la editorial y galería de arte "Belleza y Felicidad" (1999-2007), enfocándome en la materialidad de sus publicaciones en formato plaqueta y en los significados y prácticas comunitarias que se tejieron en torno a las mismas. Profundizando los ejes comunes de esos textos con la serie pictórica abstracta Formas negras parecidas a algo y los bordados y collage desarrollados por Laguna durante las décadas de 1990, 2000 y 2010, sugiero que estas obras visuales y literarias operan como objetos afectivos. Propongo indagar los modos en que, a través de la tematización de cuerpos, deseos y emociones convencionalmente asociadas a lo femenino — una tematización a menudo asentada en formatos cotidianos y precarios — la producción visual y literaria de Laguna articula comunidades y mundos en común al tiempo que explora las potencialidades de cuerpos no humanos para canalizar emociones y estados disímiles, interrumpiendo los regímenes normativizantes de la subjetividad femenina.

El neobarroco de Néstor Perlongher desde el punto de vista de su correspondencia personal

Seidel, Philipp (Universität Salzburg)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

Si bien el argentino Néstor Perlongher ya murió hace más de 20 años, es aún una de las más emblemáticas figuras de la literatura latinoamericana reciente. Eso tiene que ver, por un lado, con su amplia gama de actividades, ya sea como escritor y como editor de sorprendentes antologías de autores latinoamericanos, o ya sea como sociólogo con trabajos sobre temas hasta entonces poco trabajados de la sociedad brasileña, por otro lado, Perlongher fue al mismo tiempo un prolífico teórico de su propia estética — el neobarroco — que desarrolló a partir del concepto del neobarroco y que tuvo —y sigue teniendo— gran repercusión académica y literaria. Tanto el neoba-

rrroso como el neobarroco son conceptos difíciles de determinar debido a su carácter potencialmente abierto, sin embargo, influye —ya desde las primeras reflexiones teóricas de los autores cubanos José Lezama Lima y Severo Sarduy— en las literaturas de casi todos los países de habla hispana y portuguesa. De esta forma, se podría hablar de un verdadero fenómeno latinoamericano con consecuencias para la producción y el análisis literarios hasta nuestros días como se ve, por ejemplo, en Pedro Lemebel, el autor, artista y performer chileno que se auto-adscribe a esta corriente.

Además de su trabajo teórico, Perlongher desempeña un papel importante como modelo que también tiene gran repercusión en el sistema literario-artístico. Basándose en la correspondencia personal de Perlongher —editada por Cecilia Palmeiro y publicada en 2016—, aquí se propone analizar precisamente este aspecto, es decir, trazar, a partir de sus cartas, las redes de artistas, escritores y personas implicadas en actividades culturales en las que Perlongher opera. A causa del carácter sumamente íntimo del género epistolar, las cartas tematizan no sólo muchos de los problemas y/o conflictos personales del cada día, sino también las dificultades que tiene con la publicación de sus obras en revistas y otros medios relacionados con el mercado literario, así como también se encuentran numerosas alusiones a otros escritores y sus obras, y comentarios críticos sobre sus propios trabajos.

Políticas de poesía en argot y en traducción

Aguirre-Oteiza, Daniel (HARVARD U)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

CO CO CO U, poemario aparecido en 2017 en la pequeña editorial segoviana La Uña Rota, se singulariza porque reúne dos textos en principio dialectales, uno inédito escrito en el gallego rural que se habla en Alén (Pontevedra) y una traducción del mismo al castellano rural que se habla en Las Navas del Marqués, Ávila. Alén y Las Navas del Marqués son las localidades donde nacieron, respectivamente, la autora y la traductora: las poetas Luz Pichel y Ángela Segovia. ¿Qué lectura crítica respondería a una práctica traductora que, partiendo de hablas rurales marcadas por rasgos fonéticos dialectales, suspende convenciones de la traducción como lengua dominante y minoritaria, origen y llegada, domesticación y extranjerización? ¿Qué valor adquiere tal práctica frente a la concepción normativa de lenguas como el castellano y el gallego en un polisistema cultural definido por el multilingüismo como es el ibérico? Si el compromiso académico con los Estudios Ibéricos pasa por la compleja interacción entre todas las identidades

nacionales, lingüísticas y culturales que la constituyen, ¿a qué lecturas invita un libro cuya complejidad textual y discursiva suspende tales fundamentos identitarios?

El marco de lectura que propone esta ponencia es el estudio del registro argótico. Este es uno de los registros lingüísticos que destaca la práctica traductora de CO CO CO U. Si este libro suspende los aludidos fundamentos identitarios mediante la traducción, importa explorar el alcance discursivo de su registro argótico a fin de precisar su valor político. La pregunta sobre el registro argótico se plantea En CO CO CO U a partir de discursos de género. El género sexual aparece en el texto como un intrincado tejido verbal donde también se traman otros géneros como el literario, el gramatical y el comercial. Pero el tejido verbal de CO CO CO U se resiste a las distintas vías de circulación que presuponen tales géneros. En primer lugar, como género minoritario, ya que si la poesía es uno de los géneros menos traducidos, y por tanto de los que menos circula entre lenguas normativas, aún menos circulará entre dialectos rurales. De ahí, también, que el título de la portada, que está significativamente sin traducir, quede circunscrito por otras mercancías en un circular marcado por la arropa de la economía global.

Pero CO CO CO U también se resiste a circular como literatura minoritaria en la medida en que se desvía de registros dialectales para inscribirse en un registro diferenciadamente argótico. Marcado como está por desvíos lingüísticos sobre géneros, CO CO CO U plantea interrogantes políticos varios: sobre política sexual, económica, cultural, nacional, institucional y, por supuesto, sobre política lingüística.

Política del decir. Eduardo Milán y el disenso.

López-Carballo, Pablo (Universidad Complutense de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00

Al igual que toda escritura asume cierto posicionamiento político, cualquier forma de gobierno implica un cambio en los usos del lenguaje. Eduardo Milán comienza a publicar en los decisivos años de la Dictadura uruguaya, después del golpe de Estado de 1973, momento en que se hace imposible escapar a un nuevo paradigma de estructuración social que impone unas determinadas condiciones de práctica lingüística. En estas circunstancias, el poeta asume poner en liza planteamientos vinculados, directa o indirectamente, con las circunstancias político-sociales que experimenta y desarrollar estrategias dirigidas hacia una nueva configuración de la palabra. De acuerdo con este enfoque, podemos cifrar en su obra dos periodos diferenciados, aunque muy relacionados. En el primero de ellos, hasta el año 2001, los límites del lenguaje, la imposibilidad de la escritura y la fricción que se produce entre ésta y el mundo ocupan

un lugar central. De ello deriva una actitud de disenso que involucra al poeta en la búsqueda de nuevas conexiones entre las palabras y las cosas. Esta misma actitud la encontramos en un segundo momento, en su producción más reciente, donde la escritura y el cuerpo mantienen una estrecha vinculación con la que se procura hacer más visible la importancia del sujeto y el cuerpo social en los procesos políticos. En el particular proceso de formación del contexto cultural uruguayo, donde han confluído diferentes realidades surgidas antes y después de la Dictadura, dentro y fuera del país, su poesía ha contribuido a la articulación de un panorama no subyugado a las restricciones del poder.

"La ceguera del poema": una lectura de Mario Montalbetti

Prieto, Julio (Universität Potsdam)

Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30

Esta ponencia propone una lectura de la obra reciente del poeta y lingüista peruano Mario Montalbetti enfocada en una serie de textos híbridos que podríamos describir como ensayos-poemas: Cajas (2012), Notas para un seminario sobre Foucault (2018) y "La ceguera del poema" (2018). Mi lectura girará en torno a una idea formulada así en el último de dichos textos: "el poema es tal vez el único uso del lenguaje / que asume la condición radical de su propia ceguera". A partir de esta concepción del poema como crítica radical de la equivalencia entre el decir y el ver —equivalencia que informa la "sociedad del espectáculo" del capitalismo global y que es central en los formatos dominantes de la industria cultural contemporánea—, me interesa explorar las potencialidades ético-políticas de la práctica poética de Montalbetti, que pondré en relación con una cierta tradición "inestética" que recorre la poesía del siglo XX —a partir del concepto de Badiou (2009)— y con una serie de emergencias contemporáneas —prácticas entre la poesía y la performance, prácticas que producen formas de convivencia y sociabilidad alternativas—, las cuales plantean modos de resistencia y cortocircuito de los relatos hegemónicos del tiempo presente y hacen problemática la inserción de la "poesía" en la lógica del mercado y en categorías de la crítica literaria tales como "literatura mundial" o "república mundial de las letras" (Locane 2018).

"Política de la antología. Antologías de género en la España actual"

Fernández Menéndez, Raquel (Universidad de Oviedo)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

En España, la publicación de un gran número de antologías poéticas en los últimos años ha llevado a

un intento por abordar, a nivel teórico e histórico, el papel que estas han tenido en la historia de la literatura española. Ejemplo de ello son la monografía de José Francisco Ruiz Casanova, *Anthologos. Poética de la antología poética* (2007) y el proyecto "Canon y compromiso en las antologías poéticas españolas del siglo XX", en torno al cual se agrupan varios especialistas en poesía española contemporánea. Sin embargo, estas contribuciones no prestan la atención necesaria a las llamadas antologías de género, que tienen como objetivo visibilizar la creación poética femenina. Su proliferación aparece reflejada en títulos como *Tras(lúcidas). Poesía escrita por mujeres* (1980-2016) (2016), *Poesía soy yo: Poetas en español del siglo XX* (1886-1960) (2016) o el reciente proyecto de Elena Medel, en la plataforma Tumblr, *Cien de Cien* (<http://ciendecien.tumblr.com/>). Estas selecciones han pretendido dar a conocer la tanto las obras de autoras jóvenes como de rescatar a aquellas poetas cuya producción, desarrollada a mediados del siglo XX, había caído en el olvido. En el empeño de recuperar a las poetas, destaca la visibilidad que en estos proyectos se les da a aquellas autoras que desarrollaron su trayectoria literaria en los años de la posguerra española: Ángela Figueroa Aymerich, Gloria Fuertes, Carmen Conde o Julia Uceda son nombres recurrentes en la mayor parte de ellas. En esta comunicación se llevará a cabo un análisis de algunas de estas selecciones con el fin de reflexionar sobre el papel de la antología en la producción, difusión y publicación de la poesía en la actualidad. A partir de ellas se formularán las siguientes preguntas: ¿Qué poder tiene la antología como archivo para transformar la historia poética e introducir modificaciones en el campo literario? ¿cuál es la relación de la política de la antología con la recepción de poéticas que han estado tradicionalmente al margen?

"Mi grito es una voz de mujer rompiendo el silencio" – La poesía como lugar de enunciación múltiple para las mujeres latinoamericanas y caribeñas en el marco del festival Grito de Mujer Stagkouraki, Eleni (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

El festival internacional de poesía y arte **Grito de mujer**, organizado por el movimiento "Mujeres Poetas Internacionales" (MPI), empezó el año 2011 en la República Dominicana y pronto se expandió por todo el continente latinoamericano y el mundo. Siendo un festival sobre todo de mujeres, con el objetivo doble de realzar el papel de las mujeres en la sociedad y el mundo artístico, como también de difundir el mensaje contra la violencia, el *Grito* se constituyó en una escena *híbrida de articulación múltiple* (cf Sieber 2012 & 2005) de las mujeres latinoamericanas y ca-

ribeñas. Nuestro objetivo es mostrar cómo la poesía puede tener la función de un instrumento de lucha y *subversión*, como también la de un medio para la *renovación y la construcción de una nueva conciencia*, esto como resultado de una *negociación incesante en los márgenes* (cf Kristeva 2016 [1998] & 1978, Bajtin 1990 [1920-4], Bhabha 1994). En otras palabras, nuestro propósito es examinar cómo la poesía sirve a las mujeres latinoamericanas y caribeñas para que ellas *salgan de su posición marginal* (Kroll 1999) y se empoderen, teniendo como guía los objetivos explícitos de este nuevo movimiento social latinoamericano y los poemas de las participantes en el Festival.

Vibrando feminismo y sonoridad: materialidades colectivas en la poesía de acción contemporánea Castro, Azucena (Stockholms universitet)
Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

El 15 de junio del 2018 marca un momento histórico en Argentina cuando en la cámara de diputados de la Nación se aprueba la ley del aborto. El poemario *Martes verdes* (2018) recoge poemas recitados en la acción llamada "pañuelazos", donde cada martes de los meses de mayo y junio del 2018 más de 50 poetas recitaron versos mientras dicha ley estaba siendo debatida en el Congreso con la función de apoyar la aprobación de la interrupción voluntaria del embarazo, en lo que se dio a llamar "martes verdes" o con el hashtag #poetasporelabortolegal. Con enfoque en el caso de *Martes verdes* esta ponencia me interesa reflexionar sobre la función de la poesía contemporánea surgida de colectivos en casos de lucha social, disidencia o protesta en el contexto iberoamericano. Mi estudio se enfoca en las interacciones y cruces entre texto poético, performance y arte de acción, en casos donde la poesía es vehículo de la lucha colectiva que 'toma la calle' a través de ensamblar las materialidades de la palabra, los cuerpos, las voces, los afectos y los espacios en lo que llamo "poesía de acción". En base a acercamientos teóricos a la poesía como evento material, cultural y político desde los feminismos neomaterialistas (Haraway, 1992; Braidotti, 2002; Barad, 2007) discuto las condiciones del lenguaje poético en acción como desarticulador de las visiones dominantes sobre los cuerpos (resignificación de la imagen de la mujer que aborta como 'monstruo') y los escenarios públicos actuales, tanto físicos como digitales, que toma la poesía orientada a una acción, lo que requiere nuevos acercamientos entre poesía y realidad. Asimismo, busco elaborar herramientas teóricas para pensar la poesía contemporánea en su forma escénica y su retorno al espacio público como locus privilegiado para manifestar la voz de la comunidad en un cruce de discursos histórico, feminista y ecologista. Finalmente, en mi ponencia discuto el panorama actual de la poesía surgida en base a los co-

lectivos poéticos y sus formas de crear comunidad a través de la experiencia corporal en la proyección de materialidades compartidas.

Poesía e intermedialidad. Sonidos y visiones cinematográficas en los poemarios Hollywood de Xavier Abril y "Cowboys bajo Orión" de Neftalí Agrella
Urzúa Opazo, Macarena (Universidad Finis Terrae Chile)
Jueves 28 de marzo, 17:00–17:45

A partir de los poemarios *Hollywood* (1931) del poeta peruano Xavier Abril y "Cowboys bajo Orión", (incluido en *Poemas*, 1925) del poeta chileno Neftalí Agrella, se buscará indagar en el modo en que ambos textos incorporan las materialidades audiovisuales del imaginario del cine, junto con la imagen de espacios y geografías novedosos que se incorporan a una geopoética (Michel Collot) particular. Ambos poemarios se sitúan, por un lado, ajenos a aquel espacio reconocido de la vanguardia europea, apelando así a la idea de "otra vanguardia" propuesta por José Emilio Pacheco, junto con plantear por otro lado, desde la palabra poética un sonido particular que incorpora palabras e imaginarios de lo norteamericano, acercándose al modernismo. De este modo, se exhibe otro "tono" de la vanguardia hispanoamericana, como un contrapunto "heterogéneo" a otras poéticas de ese momento, insertas en el contexto de la post vanguardia chilena y peruana.

Poesía transmedial y multi-lingual de América Latina
Bachmann, Pauline (Universität Zürich)
Jueves 28 de marzo, 17:45–18:30

Especialmente poetas jóvenes de América Latina se posicionan en un campo amplio entre performance, arte, teatro y lírica como por ejemplo las poetas Tálata Rodríguez (Colombia), Elyse Suquilanda (Ecuador), Luísa Nóbrega (Brasil), Milagros Salcedo-Roguet (Perú), Johanna Raabe (El Salvador), Judith Santopietro (México), Silvana Franzetti (Argentina) o Elisabeth Torres (Colombia). Además (ya) no se ubican únicamente en Latinoamérica, sino que viajan entre países y continentes; performan, leen, viven y trabajan en varios lugares a la vez. Esta forma de vida móvil también se refleja en sus obras tanto en el contenido como a nivel formal: Ellas practican escritura multi-lingual e integran procesos de traducción en textos que se despliegan en un multi-verso de materiales, objetos, imágenes, acciones y a veces incluso cuerpos. En tiempos de extensas posibilidades de publicación en las redes y casi interminables variantes de escritura, estas poetas se concentran en medios

digitales de publicación y distribución más bien tradicionales, como por ejemplo el blog. Al trascender géneros artísticos y comprender su material poético como esencialmente físico, las poetas localizan sus textos nuevamente en lo analógico, aún cuando se trata por ejemplo de videopoética. Su comprensión transmedial de la poesía trasciende categorías como assemblage, pastiche o montaje. Nuevas terminologías serán necesarias para poder describir la relación entre imagen, cuerpo y texto de sus obras de manera más adecuada. Queda aún por investigar en esta nueva práctica poética, cómo se genera significado entre lenguas, diferentes materiales e inscripciones somático-materiales. En esta presentación se enfocan trabajos transmediales de poetas latinoamericanas. A partir de la comprensión específica de su práctica poética se investiga las políticas de posicionamiento y estrategias de visibilización internacional. Se discutirá una posible especificidad de género, el papel de la relación entre las obras y lo analógico y la relación entre escritura multi-lingual y materialidad de los elementos poéticos.

De las revistas de poesía a las editoriales independientes
Dobry Lewin, Edgardo (Universidad de Barcelona)
Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

Antes de la eclosión y predominio del espacio digital, las revistas ocupaban un espacio de máxima relevancia en el ámbito de la poesía. Si nos limitamos al ámbito hispanoamericano, no hubo en el siglo XX un movimiento importante que no estuviera unido a una revista: desde Martín Fierro en Argentina a *Contemporáneos*, en México; desde *Orígenes*, en Cuba, a *Diario de Poesía*, en Argentina y Uruguay. Las revistas actuaban con una doble lógica: nucleaban un grupo de poetas, que bien podía ser ransgeneracional, y proponían un reordenamiento de la tradición, tanto en el ámbito nacional como en el universal. Ese espacio ha desaparecido en la época de Internet: ni los blogs ni las revistas digitales lo han ocupado, acaso porque la desterritorialización del espacio digital exime del "factor humano" (reuniones, discusiones, escisiones, actuaciones directas, lecturas públicas) que van unidas a la revista. En parte, ese espacio ha sido ocupado por el de la proliferación de editoriales de poesía independientes: experiencias como las de *Kriller71* en Barcelona o *Zindo y Gafuri* en Buenos Aires (por mencionar solo dos, que además suelen colaborar en sus proyectos), que trabajan con una red de colaboradores amigos que realizan múltiples labores (recomendar títulos, traducir, escribir prólogos, asesorar sobre decisiones y políticas editoriales) demuestran el imprescindible modo cooperativo de esta forma de producción editorial.

Variaciones sobre el dispositivo: circulación, experimentación y visualidad de la poesía latinoamericana

DI CIO, Mariana (Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3)

Viernes 29 de marzo, 09:30–10:00

La proliferación, en los últimos años, de pequeñas editoriales y/o de publicaciones independientes de poesía suele ir de la mano de la revalorización del aspecto artesanal y/o de la materialidad misma de la escritura y, en muchos casos, también de una vuelta — real o imaginaria — a métodos manuales de impresión o de encuadernado. Este tipo de difusión — en pequeñas dosis, muchas veces por vías casi confidenciales — de la poesía es particularmente frecuente en el ámbito latinoamericano, donde estas publicaciones “independientes” o autogestionadas se acercan en muchos puntos a los llamados “libros de artista”, según una lógica que suele poner de relieve la naturaleza visual y en muchos casos autógrafa del arte verbal, pero que no resulta tampoco ajena a cierta lógica comercial.

En el marco de esta reflexión sobre el modo (o los modos) de circulación actuales de los signos en el espacio público, y de la búsqueda de una supuesta independencia de la dinámica de producción y consumo de la industria editorial, me detendré, para tratar de pensar acerca de estas fronteras entre arte verbal y visual, en algunas intervenciones de la artista argentina Mirtha Dermisache (1940-2012) y en particular en algunos de los dispositivos editoriales, tanto individuales como colectivos, que la artista imagina para su obra; y en el impacto que estos mismos dispositivos han tenido en la recepción de esta misma obra.

“POESÍAS” y “A POEM”: reconfiguraciones de los dispositivos literarios en la obra poética de Ulises Carrión

Schulze, Peter W. (Universität zu Köln)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

Como miembro del colectivo artístico In-Out Productions en Amsterdam, el joven autor mexicano Ulises Carrión empezó a desarrollar en 1972 una poesía experimental que transforma radicalmente los dispositivos literarios. La obra poética de Carrión se destaca por muy variadas reconfiguraciones de los soportes de la poesía en medios como libros artesanales, cintas, tarjetas y videos que enfatizan la materialidad y performatividad de la literatura. Además, se caracteriza por la descomposición del lenguaje y de géneros literarios, muchas veces a través de la apropiación de otros textos y procedimientos estéticos como la serialización y la desamentización.

La conferencia indagará las reflexiones ‘aistéticos’ y las reconfiguraciones de los dispositivos literarios

que se manifiestan en la obra poética de Ulises Carrión. Serán analizados dos ejemplos paradigmáticos: “POESÍAS”, un libro de poemas que se apropia del canon de la poesía española de los siglos XIII a XVI, y “A POEM”, una forma particular del Mail Art que se podría clasificar como “Mail Literature”.

Políticas de la voz en la poesía latinoamericana

Porrúa, Ana (Universidad de Mar del Plata)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

El presente trabajo se propone como indagación de la voz política (Mladen Dólar) para pensar, a partir de dos corpus o series, nuevas configuraciones, enlaces, entre la voz y la política en América Latina. El primero de estos corpus representa la tradición de la “poesía política” focalizando puestas en voz de Pablo Neruda y Raúl González Tuñón, y el segundo, se inscribe en la poesía reciente, Yanko González Cangas, Sergio Raimondi, Marcelo Díaz, Mario Ortiz y Luciana Caamaño. Entre un corpus y otro, es posible analizar un pasaje de la voz política a las políticas de la voz, atravesado por la perforación de géneros, contactos entre poesía y “canto” (o poesía y música) y espacios imaginarios de la voz. De este modo, postularemos algunos puntos de reflexión sobre la producción de un dispositivo en el que la voz comienza a separarse de la escritura y se proponen distintos “repartos de lo sensible” (Rancière).

El trazo y la resistencia: formas de un nuevo sublime contemporáneo

López Parada, Esperanza (Universidad Complutense de Madrid)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

A medio camino entre la performance y lo visual concreto, nuevas propuestas de poesía, nacidas en América Latina a partir de la apertura vanguardista, buscan insertar el gesto ejecutor de la escritura en el semantismo de ésta. Lo hacen subrayándola, impidiéndola o borrándola, pero en cualquiera de esas tres opciones insisten en su condición gráfica y material y separan para siempre la representación de la presentación, el significado de la mera referencialidad. Por otra parte, su estética extrema ofrece modos nuevos de resistencia, es decir, de política de la escritura en la negación de esta a ser leída, mirada, interpretada.

La ponencia propuesta pretende trazar la genealogía de estas experiencias poéticas y detectar y analizar su consecuencia última, la afirmación de lo ilegible del poema al que éste se aboca. Del poema enterrado por Fernando Meireles en el suelo brasileño al dibujado por Zurita en el cielo de Chile, de los caligramas disociados de Juan Luis Martínez a la notación compulsiva de Mirtha Dermisache, de la contravención genérica de Montalbetti a las metamorfosis temáti-

cas de Mario Ortiz, el uso y la complacencia en la ilegibilidad a que se entrega la poesía contemporánea, al bloquear el sentido inmediato y sus posibilidades de transcendencia, diseña una nueva manera de sublimar basado en su propia negación.

El poeta defeca y tiene que comer para escribir: vuelta a Juan Ramírez Ruiz y Hora Zero

Padilla, José Ignacio (Independiente)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

Relectura de la poesía y poética del peruano Juan Ramírez Ruiz a partir de referencias y elementos materiales un tanto ajena al espacio relativamente canónico que ocupa el grupo neo-vanguardista Hora Zero, de la década de 1970.

Es productivo observar los poemarios iniciales de Hora Zero (Kenacort y Valium 10 de Jorge Pimentel (1970), Un par de vueltas por la realidad de Juan Ramírez Ruiz (1971) y En los extramuros del mundo de Enrique Verástegui (1971)) en oposición a Contranatura, de Rodolfo Hinostroza.

Todos estos libros son simultáneos. Contranatura (1971) cancela y abre, a la vez, la posibilidad de la utopía. Era una defensa ensimismada y una crítica alertadora de la identidad de sus límites. Contranatura inaugura la micropolítica del deseo en la poesía latinoamericana. En los tres poemarios iniciales de Hora Zero, en cambio, se perciben los tanteos, ante el cambio de época, hacia el pasado y el futuro.

El libro de Pimentel es el más anclado en el proyecto ideológico, y el de Verástegui el más lanzado hacia el afecto, la sensación y el cuerpo. En el medio, el de Ramírez Ruiz navega entre estos contrarios.

Los manifiestos de Hora Zero proponen orgías de trabajo; un poeta-trabajador, de clase popular, que colabora en la construcción de un sujeto colectivo. Esto supone homologar poesía e historia, olvidando que la autonomía de la poesía es producto del mercado y está siempre en tensión con éste.

La noción de “Poesía integral” supone, como en otras poéticas, abrir la obra a la vida; pero al abrir el poema para que todos los materiales del mundo y de la vida entren en él, se abre la puerta a la mercancía, también se afirma que todo es mercancía: todos los aspectos de la vida entran al mundo del trabajo. Todo pasa a tener valor.

Lo que está en juego no es la defensa o el derecho al ocio en el mundo del trabajo capitalista, sino un tipo de trabajo alegre: el poeta como trabajador de la alegría. En esa figura tensa y contradictoria hay que situar la especificidad de “Hora Zero”, su radicalidad y sus límites.

“Un par de vueltas por la realidad” de Juan Ramírez Ruiz hace un mapeo de estas tensiones: oscila entre la euforia y la exaltación del cuerpo propio, y el sondeo del daño psíquico que ha causado la vida capitalista a los inmigrantes y clases populares de

la ciudad. El libro incorpora en sus propias formas elementos de la cultura popular: algunos poemas toman la voz de anuncios de periódico donde se solicitan servicios, ayuda, se buscan personas, etc..

Vistos retrospectivamente, estos muchachos inmigrantes, estos trabajadores de la poesía, son, cómo no, trabajadores muy precarios. Y la autonomía que proponían era una crítica de la autonomía burguesa. El proyecto del trabajo alegre de la poesía se reveló como utopía; triunfó su doble opuesto: la mercantilización de la vida.

Políticas concretas: la asimilación de la poética experimental brasileña en la España tardofranquista.

Benítez Andrés, Rosa (Universidad de Salamanca)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

En consonancia con el programa de arte concreto brasileño presentado en la I Bienal de São Paulo de 1951, los poetas Ronald Azeredo, Augusto y Haroldo de Campos y Décio Pignatari forman, en 1952, el grupo Noigandres, articulado en torno a la revista del mismo nombre. En su “Plano piloto” de la poesía concreta, estos autores reclaman la necesidad de ejercer un tipo de poesía social breve, racionalista y técnica, ajustada a los modelos de producción y circulación de mercancías propios de su contexto histórico. Se trataba de fomentar un lenguaje que primara la economía de los recursos para lograr así atraer la atención de un virtual público excesivamente alejado, no ya de la literatura, sino de la escritura en general. Por eso, el programa concretista se planteaba la necesidad de ejercer como herramienta de alfabetización, también visual, para una población asediada por el lenguaje administrado de la publicidad (el mercado) y la administración (el poder político).

No obstante, las contradicciones estéticas inherentes a este proyecto provocarán que termine fagocitado por los mismos discursos que estaba tratando de subvertir y que el terreno de lucha se desplace, nuevamente, del lenguaje a los contenidos. Por otro lado, el afán universalista del grupo, las lógicas del mercado editorial y el contacto entre agentes culturales hará del concretismo un modelo poético importable para otros países con ansias de modernización. De ahí que su asimilación en el contexto de la España tardofranquista replique parte de las paradojas político-sociales del concretismo brasileño, así como cierta ingenuidad frente a la mediatización de los discursos. Todo ello, además, en un momento en el que los poetas españoles comenzaban a conocer otras propuestas mucho más radicales del experimentalismo europeo (CoBra, Grupo poético de Viena, la IS, etc.) y de la neovanguardia internacional. El objetivo de este análisis es calibrar la incidencia del programa político-poético concretista en la escritura experimental

en España y las consecuencias de este proceso en el desarrollo de la poesía española contemporánea.

El nocturno poético en México y su repercusión en la actualidad

Puig Guisado, Jaime (Universidad de Sevilla)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

La idea de concebir el “nocturno” poético -o aquellas composiciones líricas que se han venido titulado “nocturno”- como subgénero no ha tenido una aceptación unánime por parte de la crítica literaria, ya que el modelo ha ido sufriendo variaciones en su estructura dependiendo de la época, pero con una línea temática común que conecta con lo místico, lo fúnebre o lo tenebroso, tópicos que se difunden a partir del Romanticismo inglés, francés o alemán y que en el modernismo en lengua española toman forma a través de estas composiciones en verso, incluso en prosa poética. Personalidades hispanoamericanas como José Asunción Silva, Rubén Darío, José Santos Chocano, Delmira Agustini o Xavier Villaurrutia lo han cultivado y desarrollado, cada una de ellas de una manera peculiar, manteniendo la tradición heredada, pero introduciendo innovaciones.

En este trabajo nos proponemos una investigación centrada en los nocturnos que se han desarrollado en la región de México desde finales del siglo XIX y cómo esta línea tiene su correspondencia en la actualidad. Debido a la interrelación de las artes que en este campo se observa, ya que hay tanto manifestaciones musicales como las de John Field, Frédéric Chopin o Claude Debussy, como pictóricas por parte de James Whistler, Darío de Regoyos o Gustavo de Maeztu, entre otros muchos, este subgénero se presta hoy en día como una forma interdisciplinaria que tiene ciertas concomitancias con otras producciones actuales como el caso de la performance, en donde lo poético y lo escénico se conjugan, abriendo la posibilidad a otras vías de inspiración.

Si seguimos la línea de José Juan Tablada y su “Nocturno alterno”, que usa un lenguaje propio de la urbe, donde también se sitúa el “Nocturno de San Ildefonso” de Octavio Paz o el deseo homoerótico del “Nocturno de Los Ángeles” de Xavier Villaurrutia, podemos trazar un panorama poético en el que ya encontramos ciertos antecedentes de las corrientes postmodernas y que tienen un calado en la obra de José Emilio Pacheco o Gabriel Zaid. Además, proyectos escénicos como “Nocturno”, en homenaje a Octavio Paz y su poema antes citado, ponen de relieve la repercusión social de esta forma de la nocturnidad que tiene orígenes remotos en la Historia de la literatura.

Trilogía de Felipe Cussen: sentidos y estrategias de una poesía transmedia en el conosur.

Ramírez, Constanza (Universidad de Leipzig)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:30

En esta ponencia busco dar cuenta de la construcción de sentidos que opera en la trilogía Trilogía (Gauss PDF, Oakland, California), conformada por los libros Explicit Content (2015), Closed Caption (2016) y Regional Restrictions (2017), del chileno Felipe Cussen, nacido en 1974. Ello es que me interesa escudriñar la conexión y cruce de soportes, medios, y lenguajes que concurren en estos tres libros, así como también qué nociones imprimen a la praxis poética del Conosur americano.

Tal como lo define su autor, esta trilogía apunta a la experiencia contemporánea de ver cine mediante plataformas digitales, de manera que cada libro está constituido a partir de “la apropiación de los comentarios de foros de padres en la base de datos IMDb (Explicit Content), los subtítulos que transcriben los efectos de sonido o la música (Closed Caption), y los mensajes que advierten la imposibilidad de observar una película (Regional Restrictions)”.

En ese sentido, la puesta poética de Trilogía convoca una estrategia de transmedialidad, proceso que entenderemos, siguiendo a Alfonso De Toro, como una relación híbrida e intensa entre diversos medios (internet, video, film, etc.), diversas estéticas (surrealismo, dadaísmo, etc) y también entre medios mezclados (literatura/internet, teatro/video/film/ instalaciones, etc). La transmedialidad, por tanto, constituye un fenómeno de fricción y tensión, a la vez que un concepto estético-operacional, en el cual cada medio permanece autónomo y visible, sin que exista una funcionalización o subordinación a otro medio, sino que se mantiene una relación recíproca. Además funciona como un proceso que rompe la ilusión ficcional, articulando también una función metamedial, que revela los procesos mediáticos y dirige la atención de los espectadores (cfr. De Toro Transmedialidad 23).

En ese sentido, la trilogía trabaja una indagación por las plataformas digitales, llegando hasta el fondo de una experiencia de ultra mediación entre el espectador y el objeto central, al que nunca se logra acceder. Al mismo tiempo, en esa operación se hacen evidentes los cruces entre palabra e imagen, esta última ya desaparecida, pudiendo ser solo intuida.

Desde aquella especificidad, Trilogía se corresponde también con las estrategias de la poesía experimental, la cual, según Clemente Padín se concentra en “una búsqueda o pesquisa expresiva o proyecto semiológico radical de investigación o invención de escritura o lectura (codificación y decodificación), cualquiera fuera el medio empleado, ya sea a través de sus incontables formas de transmisión (incluyendo los códigos alternativos) como, también, a través de las variadísimas posibilidades de consumo o recepción” (web). Asimismo, sigue Padín, para que lo poético-experimental exista y se justifique, debe producir nuevos productos o conceptos en base a nuevas informaciones, lo cual significa que no basta con sólo construir formas novedosas del decir, ni menos el

despliegue y manejo insubstantial de recursos retóricos ya vigentes y coonestados por el régimen y el sistema literario oficial.

Desde ahí, entonces, en este trabajo buscamos desentrañar qué nuevos productos o conceptos produce el hacer poético de Cussen, y en específico Trilogía. Para ello, articularemos un marco de análisis que comprende conceptualizaciones de poesía experimental, transmedialidad y teoría de medios.

El poema torpe(dea)do. Los versos escondidos de Yanko González.

Ponte-Kok, Bodil Carina (Universidad de Heidelberg)

Sábado 30 de marzo, 09:30–10:00

En la obra del poeta y antropólogo chileno Yanko González (1971), la poesía parece funcionar como una especie de laboratorio en el cual se aborda y se explora, a través de la experimentación formal y generalmente desde múltiples perspectivas, una temática específica.

Así, su debut Metales Pesados (1998, reeditado en 2016), se deja leer como la (re)elaboración poética de una experiencia etnográfica del autor centrada en las así llamadas “tribus urbanas” y la cultura juvenil “excluida social y culturalmente” a finales de los años ochenta y principios de los noventa, pero es, al mismo tiempo, una reflexión (auto)crítica sobre la teoría y la práctica de la ciencia antropológica.

En Alto Volta (2007) se “rehabilita” la ex-colonia francesa en el África Occidental Haute Volta, “como un espacio nómada y especular” para investigar la exclusión social, el nacionalismo y la xenofobia en referencia a tiempos pasados y presentes y a lugares y contextos culturales muy diversos.

Elabuga (2011) toma su título de la localidad rusa donde en 1941 se ahorcó la poeta Marina Tsvetaeva. El libro está dedicado a este acto suicida y particularmente macabro en el que el autor, con singular sentido por la provocación, ha querido ver algo así como una forma de denuncia o de “corrección social”.

El proyecto aun en desarrollo, Torpedos, tiene por objetivo declarado “alegar[r] contra las arbitrariedades de la memoria biológica y comunicativa, pero también contra las sanciones del olvido”. Torpedo llaman los estudiantes chilenos a una especie de diminuto “misil” de papel que en otros países se conoce como machete, trencito, chuleta, etc., y cuya “carga” consiste generalmente en unos apuntes en letra de mosca y que sirve para copiar en los exámenes.

El contexto “natural” de estos papilitos ocultos es el fraude escolar donde han de pasar desapercibidos para cumplir su función, pero González los recontextualiza, los transforma en poemas y presenta sus “trampas” a la vista de todos. Es un procedimiento que llama la atención sobre otras formas de uso “clandestino” de textos en la obra del autor, como el

empleo recurrente, en sus tres libros, de la cita apócrifa o no referenciada.

Otro ejemplo notable en que el texto se emplea para hacer trampas lo encontramos en Elabuga, que presenta en su interior la foto de lo que parece un muro de cementerio, sobre la cual se pueden leer dieciséis obituarios, firmados por poetas amigos suyos, dedicados a la (ficticia) muerte de Yanko González. Son este tipo de procedimientos formales (tramosos, clandestinos, rebeldes) los que nos interesan analizar en esta ponencia.

Corrientes de tinta y la pérdida del Norte voluntaria. De una poética de la contraposicionalidad a una cosmopolítica líquida de la ‘página’ en Eduardo Lalo

Exner, Isabel (Universität des Saarlandes)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

“La página se convierte en un globo terráqueo” dice un poema de Eduardo Lalo (Decantar el residuo, 2017). Siguiendo a la idea de una cosmopolítica poética (Juan Duchesne Winter), la contribución propone un acercamiento a una serie de obras poéticas del escritor puertorriqueño donde Lalo retoma una línea de exploración geopoética propuesta por Nicanor Parra y Roberto Bolaño, donde el ‘fuera de lugar’ se vislumbra como punto cardinal de la inscripción artística.

Lalo en sus obras sondea la página blanca como espacio de “letra-dibujos” (César Salgado), simbiosis entre texto y gráfica, y como espacio de “exploración de lo que una página puede albergar sin hacer concesiones, sin conocer límites” (Necrópolis, 2014). Entendiendo la paradoja de un espacio de demarcación sin límites como idea político-poética, la contribución explorará como Lalo, sobrelapando y acompañando dibujo y letras, cuestiona las reparticiones de lo sensible, a través de una gráfica téntrica y manchada, que ensucia la página con la tinta de impresión y la imperfección, gestionando poéticamente lo residual a través del desborde de los hábitos de visualización del lenguaje, y aludiendo a las relaciones vivas en juego en la producción de un libro.

Inscribiendo en esta ‘página’ las calles de San Juan, el espacio urbano desaparecido o la travesía del centro comercial más grande del Caribe, así como la pertenencia a una constelación de poetas y escritores puertorriqueños que se reinventan y reinscriben en su cotidianeidad contemporánea en publicaciones como posdata, hotel abismo o 80 grados, el espacio poético creado por Lalo se puede leer también como cuestionamiento de los modelos culturales tropológicos disponibles para el espacio político caribeño. De la contraposicionalidad y la reflexión metapoética, de las que muchas veces parten, las letra-dibujos de Lalo parecen afluir a articulaciones que se arriman a lo líquido/acuático como posibilidad de rebasamien-

to y de transformación continua.

Atendiendo a los nexos entre visualidad, lenguaje y geopolítica, y a las discusiones contemporáneas sobre estéticas líquidas / acuáticas, la contribución cuestionará como la obra de Lalo se inserta en una tendencia más amplia de la producción intelectual puertorriqueña, que intenta dar cuenta de la realidad caribeña como "realidad amplia y compleja que sobrepasa concepciones geográficas relativas al espacio, al área, a la propiedad de unas tierras dadas" (Duchesne Winter).

Por una ética de la poesía en tiempos de penurias Lorenzano, Sandra (Universidad Nacional Autónoma de México)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:30

¿Qué pasa con la poesía en un país recorrido por la violencia y el horror como es el México actual? ¿Qué pasa en un territorio marcado por la muerte y las desapariciones? Treinta mil desaparecidos y más de cien mil muertos, desde que comenzó la llamada "guerra contra el narco" hace poco más de una década; más de 26 mil casos de feminicidios (según ONU Mujeres), y las cifras siguen creciendo.

"¿Para qué poetas en tiempos de penurias?", se preguntaba Hölderlin, y en nuestro país hoy habría que responder como lo hace el colombiano Juan Manuel de Roca: "¿Para qué poetas en tiempos que no sean de penurias?" La poesía es aquí a la vez duelo y resistencia, dolor y celebración comunitaria.

En esta ponencia trabajaré sobre algunas propuestas de poetas, mujeres y hombres, que combinan la palabra con la música, el performance, las nuevas tecnologías y el teatro, buscando expandir los circuitos tradicionales de experimentación y comunicación poética, y generando así redes de creación, empatía y resiliencia cada vez más amplias.

Trabajos como las diversas puestas en escena del texto poético-teatral Antígona González, de Sara Uribe, o el entretreído entre poemas y música en la escena del hip hop de Ciudad Juárez realizado por las mujeres de "Batallones femeninos", o el poema de David Huerta dedicado a los 43 estudiantes de Ayotzinapa vuelto graffiti en las paredes de las principales ciudades, o el altar virtual dedicado a los 72 migrantes asesinados en San Fernando, Tamaulipas (72migrantes.com) formado por poemas y relatos, y convertido luego en libro y en cápsulas radiofónicas, entre otros ejemplos, muestran las búsquedas de nuevos lenguajes y medios de expresión, así como la fuerza ética y política de los caminos tomados por la nueva poesía mexicana.

La ciudad y sus cuerpos: dos registros de la violencia en la poesía chilena del periodo autoritario (1973-1990).

Serrano Navarro, Bruno Renato (Georg-August Universität)

Sábado 30 de marzo, 11:30–12:00

La instauración del régimen dictatorial chileno (1973-1990) supuso el despliegue de una serie de dispositivos de persecución sobre los cuerpos y los discursos articulados como aparatos de hegemonía factual y simbólica dispuestos para ejercer la supresión inmediata de toda forma de resistencia. Y en lo sucesivo, para ejercer una depuración de las memorias políticas derrotadas. De esta forma la instalación del terrorismo de Estado como política disciplinar afín a conformar y luego ejercer un propio Proyecto refundacional que alcanzará su aleación definitiva durante los años 80 ya como un modelo autoritario-neoliberal, implicó no sólo coartar sino transformar radicalmente las prácticas, identidades y dinámicas comunicativas adscritas a los distintos radios del espacio sociocultural.

En esta situación, lejos de cristalizarse en los resabios de tradición interrumpida y replegarse en el autosilenciamiento, la poesía chilena se expande, diversifica y complejiza en todas sus definiciones respecto al acto escritural y sus realizaciones e inscripciones hacia el lugar del extratexto, proveyendo con esto una pluralidad inédita de discursos de impugnación contingentes a la nueva experiencia sistémica de la violencia. Discursos en cuyas emergencias se heterogenizan, transforman y radicalizan las adscripciones estéticas e identitarias heredadas, y por ende, los corpus de sentidos y sus traducciones, ahora en tanto a conformaciones políticas sobre lo real. Esto se observará, fundamentalmente, mediante la presencia de una extensa gama de registros textuales significativamente asociados a la presencia de dos espacios aquí relacionamente definidos como la ciudad y sus cuerpos. Bajo este foco, la violencia se concibe como una categoría intrínsecamente espacial y cuya experiencias se definen en relación a la presencia de un soporte sobre el cual se realicen, localicen y temporalicen las disposiciones materiales, epistémicas, simbólicas que la tornan accesibles a las operaciones del lenguaje.

A fin de explorar dicha dimensión, esta ponencia propone observar las superposiciones escriturales de la ciudad y los cuerpos ya como contraposiciones generativas de relaciones de alteridad. Esto, a través de la relación de textualidades en cuyas modulaciones el cruce de estos ámbitos espaciales deviene en la producción de una serie de asedios e inteligibilidades sobre las violencias sistémicas que rigen el lugar histórico y referencial en cuestión. Planteándose para este fin, la definición, análisis y contraste de un corpus atingente de obras emblemáticas del periodo. La ciudad (1979) de Gonzalo Millán, Vírgenes del Sol Inn Cabaret (1986) de Alexis Figueroa, Huellas de Siglo (1987) de Carmen Berenguer y La Bandera de Chile (1991) de Elvira Hernández, entre otras. Por último se

trazará una serie de continuidades pertinentes a una reflexión sobre los modos en que las obras disputan políticamente la experiencia colectiva del proceso dictatorial chileno.

Poesía e intermedialidad: Poéticas subversivas y performativas en las composiciones carcelarias de Sergio Vesely

Troncoso Guzmán, María Verónica (Konstanz Universität)

Sábado 30 de marzo, 12:00–12:30

Poco conocida ha sido la producción poética carcelaria durante el primer periodo de la dictadura militar en Chile (1973-1990). Esta tardía y compleja reconstrucción, se debe en gran parte al exilio de la mayoría de los sobrevivientes de la prisión política, lo cual produjo una dispersión, extravío y desaparición de materiales documentales, los que muchas veces quedaron fijados en los muros de estos lugares. Siendo estas letras escritas sobre muros, papeles traficados, lápices clandestinos, la forma de leer los textos, la forma de cantar las canciones, sus letras, una clara forma de resistir y sobrevivir.

Diversos esfuerzos de recuperación se han hecho con respecto a la creación carcelaria. En temas compositivos, el sitio web Cantos cautivos rescata un abanico de canciones que se cantaban, se escuchan y escasas composiciones. Se propone indagar sobre este legado a partir de la versátil obra de Sergio Vesely, quien fue exiliado a Alemania. Él es uno de los pocos compositores y poetas que desarrolló gran parte de su obra durante sus años de prisión política (1974-1977). Sus escritos abarcan poemas, canciones y cartas de amor. Materiales textuales que hasta hoy son parte del repertorio que Vesely performa durante sus presentaciones bilingües (español-alemán), en Alemania. Nos preguntaremos a partir de su obra: ¿cómo se inscribe este testimonio poético en un contexto de exilio en el sentido de la traducción del lenguaje y la construcción bilingüe de una historia de prisión política? ¿Cómo opera la mediación con respecto a estas memorias que rozan y atraviesan diferentes tipos de producción poética? Y finalmente ¿Cómo las formas de producir textos en un contexto de prisión política, afectaron y afectan los modos del relato en el presente?

Políticas de lo virtual: el ciberespacio en la poesía española contemporánea

Bague Quilez, Luis (Universidad de Murcia)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:30

Esta comunicación se centra en la presencia del mundo virtual en un conjunto de poetas españoles nacidos a partir de 1980, a los que se ha considerado los primeros nativos digitales (Díaz Rosales 2011).

En efecto, la obra de los citados poetas se adscribe a las denominadas generación Blogger (González, 2010), generación Google (Rodríguez-Gaona, 2010: 237) o generación Enter (Corral Cañas, 2014: 86). Los miembros de esta promoción incorporan selectivamente procedimientos retóricos y discursivos que se inspiran en las nuevas realidades del ciberespacio, entendido al mismo tiempo como tema poético y como dispositivo estructural (Quinto 2013; Jauralde Pou 2014; Bague Quilez 2018). En concreto, se analizarán tres representaciones en las que la vida privada conecta con la experiencia tecnológica: el papel de Internet como catalizador de la reflexión metapoética —en composiciones como "Poética de la tecla Insert", de María Salgado; "Práctica oral", de Aitor Francos; y "A un Garrard de cuerda del '65 comprado en ebay", de Ben Clark—; la labor que cumplen las redes sociales en la configuración de la identidad contemporánea —prueba de lo cual es el poema-manifiesto "Alicia en el País de las Redes Sociales", de Sergio C. Fanjul—; y la influencia que tienen ciertos buscadores, enlaces y aplicaciones móviles en las relaciones interpersonales y en las transacciones sociales que determinan el universo poscapitalista del siglo XXI —tal como ejemplifican "Google", de Laura Casielles; "Google Maps", de Diego Álvarez Miguel; y "Lost in Google Translate", de Víctor Peña Dacosta—. Más integrados que apocalípticos, según la terminología de Umberto Eco ([1964] 1990), estos poetas-internautas ya no confunden el medio con el mensaje ni se dejan tentar por las quimeras virtuales, sino que han hecho de la navegación por la Red un emblema colectivo, una señal de identidad y un lugar estético que actualiza y revitaliza los tópicos eternos. De manera más general, la reflexión metadiscursiva auspiciada por el lenguaje informático, los simulacros subjetivos que se destilan en las redes sociales y las estrategias relacionales que postulan buscadores y aplicaciones generan una nueva política de lo virtual que determina la publicación, la circulación y la recepción de los textos poéticos en la actualidad.

(Etno)poética y exterioridad radical. A propósito de Wingston González y Fabián Severo

Locane, Jorge J. (Universität zu Köln)

Sábado 30 de marzo, 15:30–16:00

Jerome Rothenberg introdujo el término 'etnopoéticas' para pensar lenguajes poéticos producidos en contextos culturales "primitivos" o, vale decir, no regulados por la racionalidad occidental. Desvinculadas de la tradición letrada, estas expresiones obligan a reconceptualizar tanto los regímenes de lo cultural como, más específicamente, también de lo poético. Me interesa retomar el término —junto con fórmulas de Jacques Rancière, Michel Foucault y Alejandro Vallega—, para revisar dos proyectos actuales, el de Wingston González (Livingston 1986) y el de Fa-

bián Severo (Artigas 1981) que se distinguen por ser enunciados desde 'exterioridades radicales' múltiples. Ante todo porque dan cuenta de subjetividades no contempladas de manera positiva por los correspondientes Estados-nación y reclaman, por lo tanto, renegociar el propio estatus de estos últimos, pero también porque recurren -estetización mediante- a lenguajes subalternizados que perturban no solo la lengua culta sino, más en general, la gramática y la ortografía; pilares, como quería Friedrich Nietzsche, de todo orden, pero en particular del que sostiene la metafísica del poder.

Narrar(se) desde la muerte: Los nuestros, de J.C. Reche González Blanco, Azucena (Universidad de Granada)

Sábado 30 de marzo, 16:00-16:30

El objetivo de este trabajo es, por una parte, conectar la herencia del legado foucaultiano de Los sentidos del sujeto (2016) de Judith Butler, donde Butler desarrolla su teoría del sujeto conformado antes de su propio nacimiento desde una hermenéutica del texto literario; con la herencia del sujeto de muerte de Agamben. Desde esta perspectiva se propone una lectura del sujeto literario virtual como sujeto que enuncia desde muerte en Los nuestros, de Juan Carlos Reche. Para ello fundamentaremos nuestra argumentación en algunas de las propuestas teóricas que se han realizado en los últimos años sobre la negatividad de la literatura con un enfoque materialista ético y político.

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala JK 31/239

LIT_4: El drama romántico en España e Hispanoamérica: un medio de negociación transnacional de modernidad e identidad

Coordinadoras: Greilich, Susanne (Universität Regensburg); Schmelzer, Dagmar (Universität Regensburg)

El romanticismo se considera como una época de crisis de la cultura europea, época de ruptura, de reinicio, de balance y de remembranza. Incluso si, en sendos países de Europa, se manifiesta con desfases cronológicos considerables y programas políticos diferentes, es indudable que sus actores participaron en redes transnacionales de intercambio. No en balde el exilio se llama el 'padre del romanticismo'. Por el traslado cultural las ideas y formas literarias conocieron, sin embargo, transformaciones múltiples. En los distintos contextos nacionales y regionales, ideológicos y políticos se originan procesos de apropiación, de negociación y de alteración. Ya en el ámbito europeo se observa el conflicto entre lo global y lo local, central para el concepto de lo transnacional: la pretensión universalista y las ansias de desbordamiento del sujeto moderno compiten con el deseo de crear una identidad colectiva que fundamente el estado nacional y la sociedad burguesa. Esto es cierto para Europa y la metrópoli española, y también para los países hispanohablantes de América que, mediante sus esfuerzos de descolonización, abren una nueva fase de la historia global y definen sus identidades dentro del campo de tensiones de la modernidad.

No cabe duda de que la literatura sea, para las élites internacionalmente interconectadas del romanticismo un medio para invocar y poner a prueba identidades individuales y colectivas. También el teatro les brinde un proscenio: rompe con tabúes, provoca abiertamente, sondea contradicciones psicológicas y sociales pero también repasa proyectos de identidad. En cuanto a Hispanoamérica la crítica se enfocó sobre todo en la novela (neo)romántica como foro de debate. El drama romántico hispanoamericano, por contrario, debido a las turbulencias políticas, no siempre alcanzó el público al que se dirigía y

quedó menos estudiado. Nos parece, no obstante, de especial interés por participar en un contexto de cruces transnacionales. El contacto con compañías de teatro y autores de la antigua metrópoli sigue siendo estrecho; hay carreras transnacionales (p.ej. G. Gómez de Avellaneda). El drama romántico vernáculo compite con la ópera italiana, el teatro francés y la 'literatura mundial' de todas las épocas, como demuestra una mirada a las carteleras. Se encuentran distintos aspectos de apropiación: el *re-enactment* de la historia nacional, como en *Vasco Núñez de Balboa* de F. González Bocanegra o *Muñoz, Visitador de México* de I. Rodríguez Galván y la mitologización de las guerras de independencia, como en *Los Lanzas*, de F. Reyes Ortiz. Se celebran los personajes de integración — Bolívar — y la oposición a los oponentes tiránicos — Manuel de Rosas. Los marginados románticos se trasladan al ambiente americano, como el pirata Diego el Mulato de J. A. Cisneros. Se reclaman héroes indígenas, como en *El charrúa* de P. P. Bermúdez o en *Atahualpa ó la conquista del Perú* de C. A. Salaverry.

No se tenía que esperar el "transnational turn" para entender que estas negociaciones ocurren en unas constelaciones y redes transfronterizas y translingüísticas. En América, a lo largo del siglo XIX, los estados nacionales se encuentran en fase de desarrollo y su surgimiento se complementa con conceptos de identidad alternativos como el panamericanismo y la hispanidad. Los nuevos países intentan definir su relación a España, a Europa y a Estados Unidos. El concepto de transnacionalidad puede ser fructífero frente a este trenzado multidimensional (y, en lo referente a la descolonización, frente a unos esfuerzos de destejer entrelazamientos).

La sección se propone sondear un corpus que, en partes, sigue siendo de difícil acceso, p.ej. mediante antologías, pero que empieza a publicarse en réplicas digitales. El enfoque estará en los dramas históricos visto que para las piezas costumbristas ya existan más estudios. El énfasis estará en el análisis de textos concretos y se complementará con estudios de las estructuras y procesos de interacción.

Contacto: susanne.greilich@ur.de,
Dagmar.Schmelzer@sprachlit.uni-regensburg.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN LIT_4

sala JK 31/239

Jueves, 28 de Marzo

- 09.00 – 09:30 **Introducción**
Schmelzer, Dagmar; Greilich, Susanne (Universität Regensburg)
- 09:30 – 10:30 **Plenitud y decadencia del drama histórico en España**
Rubio Cremades, Enrique (Universidad de Alicante)
- 10.30 – 11.00 **Café**
- 11.00 – 11:45 **Identidad española en Manuel Tamayo y Baus, "Locura de amor" (1855)**
Kappes-le-Moing, Morgane (Université Jean Monnet St. Etienne)
- 11:45 – 12:30 **Negociación política y social en los dramas históricos de Eusebio Asquerino y Tomás Rodríguez Rubí**
Schuchardt, Beatrice (Universität Siegen)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósters**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Tiranía y libertad. La negociación de la rebelión legítima en Francisco Martínez de la Rosa y Ignacio Rodríguez Galván**
Schmelzer, Dagmar (Universität Regensburg)
- 15:45 – 16:30 **Ángela Grassi y Gertrudis Gómez de Avellaneda: dos dramaturgas que alcanzaron el éxito en la década de 1840**
Ayala Aracil, María de los Ángeles (Universidad de Alicante)
- 16:30 – 17:00 **Café**
- 17:00 – 18:30 **Desde la tribuna de la crónica teatral: Ignacio Manuel Altamirano y el teatro mexicano en la república restaurada**
Kraume, Anne (Universität Konstanz)

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **De héroes y heroínas: la creación del imaginario nacional en el teatro romántico peruano y colombiano decimonónico**
Watson, Maida (Florida International University)
- 09:45 – 10:30 **El drama histórico del peruano Manuel Nicolás Corpancho Alarcón (1830-1863)**
Bauer-Funke, Cerstin (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Carlos Augusto Salaverry, “Atahualpa, ó la conquista del Perú” (1858)**
Greilich, Susanne (Universität Regensburg)
- 11:45 – 12:30 **La re-escritura de la historia desde la región: Xicoténcatl en el teatro de Puebla, 1828**
Wehrheim, Monika (Universität Bonn)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **“Diego el mulato” (1848) y “María de Vellido” (1878): romanticismo y la colonialidad del poder de la nación**
Nina, Fernando (Universität Heidelberg)
- 15:45 – 16:30 **Interpretación y función del mito de la pecadora penitente en el teatro hispánico**
Lora Márquez, Claudia (Universidad de Cádiz)
- 16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Atar-Gull o Una venganza africana (1855) de Lucio V. Mansilla: un drama del Romanticismo transatlántico**
Schlieper, Hendrik (Universität Paderborn)

- 09:45 – 10:30 **Nation-building en el teatro romántico del Río de la Plata: “La Revolución de Mayo” de Juan Bautista Alberdi**
Österbauer, Veronika (Universität Salzburg)

10:30 – 11:00 **Café**

- 11:00 – 11:45 **El drama histórico chileno del XIX y sus entornos: dos ejemplos**
Paatz, Annette (Universität Göttingen)

- 11:45 – 12:30 **El Pegaso enterrado. Algunas hipótesis sobre la (in-)existencia del romanticismo en Hispanoamérica**
Schmidt-Welle, Friedhelm (IAI Berlin)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

- 15:00 – 16:30 **Debate final**
Schmelzer, Dagmar; Greilich, Susanne (Universität Regensburg)

Introducción**Schmelzer, Dagmar; Greilich, Susanne (Universität Regensburg)**

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:30

Breve introducción al tema de la sección. Asuntos de organización.

Plenitud y decadencia del drama histórico en España**Rubio Cremades, Enrique (Universidad de Alicante)**

Jueves 28 de marzo, 09:30–10:30

La presencia del personaje histórico en la dramaturgia romántica española es un hecho incontestable, fundamentalmente a partir del año 1836, cuando el drama histórico-legendario pierde vigencia ante el público de la época, cuyas preferencias tienden a la recreación literaria de un personaje histórico, especialmente de la España de los Austrias. Interpretación literaria realizada, en ocasiones, en clave, y, en otras, desde una perspectiva en consonancia con la ideología de quien escribe la obra.

Identidad española en Manuel Tamayo y Baus, “Locura de amor” (1855)**Kappes-le-Moing, Morgane (Université Jean Monnet St. Etienne)**

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

Varios dramas históricos de Manuel Tamayo y Baus pueden calificarse de neorománticos, entre los cuales destaca *Locura de Amor* (1855). Aunque los celos de la reina Juana por su infiel marido Felipe el Hermoso son el tema central de la obra, la presencia del séquito flamenco del rey y de una princesa mora, así como la repetida referencia a la figura idealizada de Isabel la Católica — reflejo quizás de la reina homónima contemporánea de Tamayo y en todo caso símbolo de una edad dorada — dibujan una reflexión sobre la identidad española a mediados del siglo XIX. Será nuestro propósito interrogar esta construcción, estableciendo lazos con otras obras del mismo dramaturgo e intentando entender como dio lugar a futuras realizaciones cinematográficas centradas en la identidad nacional.

Negociación política y social en los dramas históricos de Eusebio Asquerino y Tomás Rodríguez Rubí**Schuchardt, Beatrice (Universität Siegen)**

Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

Los dramas de Tomás Rodríguez Rubí, autor de las *Poesías andaluzas* (1841), y de Eusebio Asquerino, dramaturgo y periodista republicano, se posicionan en el marco del así llamado “drama histórico de inclinación política” (García Castañeda 1984: 25) y demuestran el interés de la literatura romántica por el pasado. No se trata en este caso de un pasado históricamente auténtico (Gies 1994: 159), sino de un pasado metonímico que sirve a modo de bastidor para criticar la situación actual. La conferencia se propone analizar la pieza teatral *La rueda de la Fortuna* (1843) de Rubí y el drama de dos partes *Españoles sobre todo* (I: 1844; II, con Eduardo Asquerino: 1847) en cuanto a los ecos que producen de la situación política y social de los años cuarenta del siglo XIX. Ambas obras se centran en la intromisión política del extranjero en los asuntos españoles durante el Siglo de las Luces, ambas la critican severamente. Mientras que Asquerino en *Españoles sobre todo* establece una analogía entre los juegos internacionales por el poder en la España de principios del siglo XVIII y la corrupción reinante en su propio tiempo, La rueda de la Fortuna elige como marco histórico el ascenso (I) y fracaso (II) político de Zenón de Somodevilla y Bengoechea, Marqués de la Ensenada (1702-1781), cuyo ejemplo le sirve a Rubí para denunciar las intrigas políticas contemporáneas y el papel que los diplomáticos franceses e ingleses juegan en ellas.

Tiranía y libertad. La negociación de la rebelión legítima en Francisco Martínez de la Rosa y Ignacio Rodríguez Galván**Schmelzer, Dagmar (Universität Regensburg)**

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

El teatro romántico de tema histórico discute, como consecuencia de la experiencia traumática de la Revolución Francesa y el fin del Ancien Régime, los modelos vigentes de convivencia estatal y cuestiona la legitimidad del poder. En este contexto se plantean preguntas como: ¿Cómo se puede llegar a pactar la pretensión de poder de las instituciones heredadas, los derechos tradicionales del ‘pueblo’ y la libertad del individuo de corte moderno? ¿Cuándo los soberanos, abusando de su poder, pierden su legitimidad lo que terminará en el trueque de su poderío en tiranía y justificará la rebelión? ¿Quién tiene derecho a rebelarse y con qué métodos? ¿Cómo ‘el pueblo’ justifica sus derechos? Discursos de progreso histórico y de repetición cíclica se hallan en competencia. Según el historiador francés François Guizot se identifican diferentes actores sociales e institucionales como contendientes

en el proceso histórico y en la negociación del poder. La contribución compara la representación de tiranía y rebelión en las piezas de Ignacio Rodríguez Galván (*La capilla*, 1837, Muñoz, Visitador de México, 1838 y *El Privado del Virrey*, 1842) y de Francisco Martínez de la Rosa (*La conjuración de Venecia*, 1834, Aben Humaya, 1836 y la (neoclásica) *La viuda de Padilla*, 1812).

Ángela Grassi y Gertrudis Gómez de Avellaneda: dos dramaturgas que alcanzaron el éxito en la década de 1840**Ayala Aracil, María de los Ángeles (Universidad de Alicante)**

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

Se analizarán *Lealtad a un juramento*, estrenada en el Teatro de Santa Cruz de Barcelona el 25 de enero de 1842 y Alfonso Munio, pieza que se puso en escena en el Teatro del Príncipe de Madrid el 17 de junio de 1844, obras debidas, respectivamente, a Ángela Grassi y Gertrudis Gómez de Avellaneda.

Desde la tribuna de la crónica teatral: Ignacio Manuel Altamirano y el teatro mexicano en la república restaurada**Kraume, Anne (Universität Konstanz)**

Jueves 28 de marzo, 17:00–18:30

En una crónica que aparece a finales de mayo 1868 en el periódico *El Renacimiento*, fundado por él mismo a principios del año, Ignacio Manuel Altamirano escribe: “Concluiremos nuestra crónica diciendo que la zarzuela sigue desvelando a unos cuantos que necesitan su poco de boleros para hacer la digestión y dormir. — Es mucha zarzuela lo que hay en México, y para corromper el buen gusto es ya suficiente.” De hecho, esta toma de distancia rotunda es ejemplar para la postura que asume Altamirano a lo largo del año en que aparece *El Renacimiento*: en los ojos del crítico, la zarzuela (que tiene cautivado al público mexicano en esta época) es un género banal e incluso dañino, ya que es incapaz de cumplir con la misión patriótica que él le adscribe al teatro.

Para el teatro mexicano, la época de la república restaurada (1867–1876) es una fase de reinicio después de los años de guerra que le precedieron. Es en esta época que principia la escuela moderna de declamación y que se fomenta cada vez más la producción de obras autóctonas, mexicanas. Aun así, para este desarrollo fue decisiva la llegada de famosos actores europeos y sobre todo españoles, y la puesta en escena de obras contemporáneas europeas efectuada por estas compañías en los teatros mexicanos. Cuando se trata de obras que, según él, promueven principios de buen gusto, esta influencia europea es celebrada por Altamirano porque supone que a tra-

vés de estas obras será posible la educación del público mexicano. Al mismo tiempo, el crítico rechaza la influencia europea cuando se trata de representaciones que él juzga, como en el caso de la zarzuela, como entretenimientos vulgares de categoría inferior. En mi ponencia, analizaré las crónicas teatrales que publica Altamirano junto a su colega Manuel Peredo a lo largo del año 1868 en *El Renacimiento* con miras a la idea de un diálogo transatlántico entre el teatro europeo y el mexicano que subyace a estas crónicas, y mostraré cómo sus crónicas teatrales se revelan, a su vez, como un escenario en el cual se debate no sólo el carácter, sino también las posibilidades de un México moderno.

De héroes y heroínas: la creación del imaginario nacional en el teatro romántico peruano y colombiano decimonónico**Watson, Maida (Florida International University)**

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

Desde la proclamación de la independencia en 1821 hasta el final del siglo XIX, salvo dos breves interregnos, el Perú estuvo gobernado por líderes militares. Posteriormente hubo al menos tres guerras civiles de alcance nacional (1854-1855, 1865 y 1894-95) (Aljovín de Losada 2000: 46). El teatro peruano con tema histórico sirvió como fondo para la mitologización de los héroes que habían luchado en las guerras de independencia y las batallas de estas guerras. En el caso del Perú decimonónico, el potencial dramático de las guerras civiles de la primera mitad del siglo XIX —sumado al hecho de que las tasas de alfabetismo de las ciudades no ascendían a más de un tercio (Aljovín de Losada 2000: 64)— favorece la popularidad de las obras de teatro. Tanto las obras de teatro de Felipe Pardo y Aliaga como las de Manuel Ascencio Segura reflejan los cambios sociales después de las guerras de la Independencia. Además de ello, sirven como un modo de examinar y, a la vez, crear el nuevo imaginario nacional peruano.

En el caso de Colombia, el país sufre una serie de guerras civiles y luchas para el poder después de la creación de la nueva República. Policarpa Salavarría, una mujer que a pesar de su corta edad y del riesgo que ello suponía desplegó un rol determinante en la lucha por la independencia de su país, actuando como espía del bando independiente. Tal actividad desafiante, por supuesto, la convirtió en una heroína sin igual aunque también la condenó a padecer una muerte joven. La Pola, como se le conocía, se volvió un símbolo icónico no solo en la historia colombiana sino también en la literatura de Latinoamérica. La Pola fue tema de teatro no solo en Colombia sino en Venezuela, Argentina y Uruguay.

El propósito de este ensayo es explorar —utilizando como ejemplo escogidas obras de teatro de varios representantes dramaturgos peruanos y colombia-

nos del siglo XIX como son Manuel Ascencio Segura: *El resignado* (1855), *La espía* (1854), Felipe Pardo y Aliaga: *Don Leocadio y la batalla de Ayacucho* (1833) y en Colombia en 1826 *La Pola, Tragedia en cinco actos*, escrita por José Domínguez Roche, y en 1850 *La Victoria de la libertad o Policarpa Salavarrieta* por Lisandro Rueda. La creación de héroes y heroínas en estas obras sirve no solo para reflejar la realidad social de la época sino para crear emblemas de una identidad colectiva que pueda fundamentar el nuevo estado nacional.

El drama histórico del peruano Manuel Nicolás Corpancho Alarcón (1830-1863)

Bauer-Funke, Cerstin (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

“El teatro es crisis. Esa es en realidad la definición del teatro (debería serlo). Sólo puede funcionar como crisis y en crisis; de lo contrario, no tiene ninguna relación con la sociedad fuera del teatro.” (Entrevista a Heiner Müller, “El teatro es crisis”, 1995). Basándose en estas palabras de Müller, analizaré las formas y estrategias dramáticas y dramaturgicas de las tres obras dramáticas del poeta y diplomático peruano Manuel Nicolás Corpancho Alarcón (Lima, 5 de diciembre de 1830-Mar Caribe, 13 de septiembre de 1863) quien fue un representante temprano del romanticismo en su país. Sus dramas históricos *El poeta cruzado* (Lima, 1851) y *El templario o los godos en Palestina* (Lima, 1855) siguen el modelo de José Zorrilla, mientras que *Olaya o El barquero y el virrey* (Lima, 1855) hace ecos del Duque de Rivas, con lo cual el dramaturgo plantea un discurso sobre la subjetividad en crisis y sobre tiempos en crisis. Este aspecto se amalgama con otros temas, como, entre otros, el del espacio dramático y sus diversas formas y funciones en el contexto del *nationbuilding*.

Carlos Augusto Salaverry, “Atahualpa, ó la conquista del Perú” (1858)

Greulich, Susanne (Universität Regensburg)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

Atahualpa, ó la conquista del Perú de C. A. Salaverry pone en escena a través del último soberano inca un personaje histórico controvertido. Asimismo recuerda, a través del encuentro entre Atahualpa, Pizarro y Valverde, un momento emblemático de la historia colonial. Desde la época del siglo de oro allá por el siglo XVIII hasta la mitad del siglo XIX, la guerra fratricida entre Atahualpa y Huáscar, el encuentro con Valverde, la captura y el tributo de oro, el bautizo y la ejecución del sapa inca han sido frecuentemente tratados por la literatura y la historiografía española, europea y americana, y han sido interpretados —se-

gún el contexto (nacional) correspondiente y la orientación ideológica de la obra— de manera muy diferente. Así, las crueldades de Atahualpa y su dominio ilegítimo sobre todo el reino inca todavía sirvieron a los literatos españoles de finales del siglo XVIII para legitimar la ejecución del inca por los conquistadores. De igual modo, la ilustración francesa hizo de Atahualpa un antagonista del dominicano Valverde para poder criticar el fanatismo religioso y abogar por la libertad de conciencia. Durante la época de la ilustración, frente al gran interés por el mundo extraeuropeo por una parte y la política económica y el comercio por la otra, viejas obras historiográficas colonialistas han sido reeditadas y otras han sido nuevamente concebidas. El siglo XVIII también hizo de la complejidad de la conquista y de la situación en las colonias (“cuestión americana”) una moda literaria que dejó sentir su efecto en varios géneros literarios —desde la tragedia hasta la novela pasando por el poema épico. En España, se puede observar, algo más tarde, el renacimiento del tema de la conquista en el teatro (vgl. Llanos Mardones 1994), tras haber sido objeto de varias piezas teatrales ya en el siglo de oro (vgl. dazu Ruiz Ramón 1993; Simson 2003; Floeck 2009). El teatro neoclasicista no solo se remitió a esos precursores, sino que se vinculó también con la historiografía de los siglos XVI y XVII. Todavía se encuentran huellas del discurso triunfalista de los siglos XVI-XVIII en el teatro español del siglo XIX, que pone en escena a los conquistadores como héroes románticos, a la vez que también propone nuevas interpretaciones.

Con la diversidad de discursos (español, europeo y americano) sobre Atahualpa y sin perder de vista las tradiciones genéricas del teatro sobre la conquista de fondo, la conferencia se interesa por la puesta en escena del soberano inca en la obra de Salaverry. Fija la atención en saber si y cómo Salaverry llega a idear Atahualpa como personaje de identificación nacional del Perú de la era del guano— y ello sobre todo frente a la evaluación ambivalente de que Atahualpa no sólo vivía en el drama español sino que también lo hacía en la propia historiografía peruana, o sea en los *Comentarios reales* de Garcilaso Inca de la Vega.

La re-escritura de la historia desde la región: Xicoténcatl en el teatro de Puebla, 1828

Wehrheim, Monika (Universität Bonn)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

En el año 1826, poco después de la Independencia mexicana, se publicó en Filadelfia, en los Estados Unidos, la novela titulada *Xicoténcatl*. Se trata de una novela histórica anónima que narra los acontecimientos de la Conquista centrándose en la figura histórica del joven guerrero Xicoténcatl, quien se pronuncia contra la alianza entre tlaxcaltecas y españoles. Gracias a su función como portavoz de la

oposición a la alianza militar, la figura del guerrero tlaxcalteca abre — dentro del marco histórico de la Independencia — varias posibilidades para proyecciones criollas y anti-españolas, inscribiéndose de ese modo en un procedimiento bastante conocido de la construcción de la nación mexicana. Esta novela inició un concurso de obras de teatro en 1828 en Puebla (México), de la cual resultaron tres piezas sobre Xicoténcatl. Tomando como base tanto la novela como las obras de teatro, mi ponencia analizará los diferentes modos de tratar y escenificar el personaje de Xicoténcatl en el contexto del *nation-building*.

“Diego el mulato” (1848) y “María de Vellido” (1878): romanticismo y la colonialidad del poder de la nación

Nina, Fernando (Universität Heidelberg)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:45

La representación (estructura narrativa) de las relaciones heterosexuales en las novelas latinoamericanas del siglo XIX es utilizada por sus autores como alegoría de la nación imaginada. Bajo alegoría entiendo Doris Sommer una relación dialéctica entre dos opuestos — nación (discurso) y pasión (narración) — que dependen el uno del otro mutuamente. El discurso nacionalista tiende a borrar cualquier mención de relaciones sexuales que resulten infecundas y que interrumpen la posibilidad de imaginar el surgimiento de una nación futura por medio de la procreación. Mi propuesta de lectura para la comunidad imaginada se construye en *Diego el mulato* (1848) de José Antonio Cisneros (México) y *María de Vellido* (1878) de Carolina Freire de Jaimés (Perú) también a través del crucial ideograma de la colonialidad del poder expresada en las estructuras de género, raza y clase y la conversión de un sistema mercantil en un sistema de valores que genera cohesión social. En ambos textos encontramos una confrontación con los mecanismos que apelan por una sociedad fundada en una configuración decolonial y en una tradición integrativa.

Interpretación y función del mito de la pecadora penitente en el teatro hispánico

Lora Márquez, Claudia (Universidad de Cádiz)

Viernes 29 de marzo, 15:45–16:30

El mito de la pecadora arrepentida —construido a partir del personaje bíblico de María Magdalena— se configura de manera definitiva al calor del ideario tridentino (1545-1563). En lo que a literatura se refiere, se trata de un tipo propiamente barroco asociado al espíritu de la Contrarreforma. En concreto, Francisco Sánchez-Castañer plantea en su tesis doctoral —defendida en 1941 y aún inédita— la vinculación de esta figura con el teatro del XVII, hipótesis que más

recientemente ha retomado Natalia Fernández Rodríguez en su monografía *La pecadora penitente en la comedia del Siglo de Oro* (2009). La nueva mentalidad ilustrada propicia un primer gran cambio en las representaciones literarias de la santa redimida; así lo vemos en el drama *Menschenhass und Reue* de August von Kotzebue, traducido al español con gran éxito en 1800 por Dionisio Solís con el título de *Misantropía y arrepentimiento*. Más tarde, la pecadora penitente pasará a formar parte del elenco de motivos cristianos que, como el diablo, la monja o la misma iconografía conventual, fueron aprovechados por los románticos para fundar eso que ellos mismos llamaron Nueva Mitología. Desde esta perspectiva estudiaremos el personaje de Doña Leonor de Vargas en *Don Álvaro o la fuerza del sino* del Duque de Rivas (1835), considerada por la crítica la primera obra plenamente romántica de la literatura española. Las estrechas conexiones que han existido siempre entre la literatura hispanoamericana y la peninsular han facilitado que la mujer penitente del teatro romántico español haya podido cruzar el Atlántico; así, por ejemplo, el personaje de Concepción en la obra *Diego el Mulato* de José Antonio Cisneros (1846) que se refugia en un convento después de saber que el hombre del que está enamorada es el asesino de su padre.

Atar-Gull o Una venganza africana (1855) de Lucio V. Mansilla: un drama del Romanticismo transatlántico

Schlieper, Hendrik (Universität Paderborn)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:45

Lucio V. Mansilla (1831-1913) ha pasado a la historia literaria de Argentina como „gaucho dandy” y autor de relaciones de viaje (entre ellas la *Excursión a los indios ranqueles*, 1870). Sin embargo, apenas se sabe de su obra como dramaturgo — aunque celebró, en 1855, un éxito considerable con *Atar-Gull o Una venganza africana*. En el centro de este „drama romántico en cuatro actos y en epílogo escrito en prosa” está el esclavo Atar-Gull que se venga con mayor crueldad en la familia de su amo Tomás Willson. La acción dramática gira en torno a la justificación moral de esta venganza, que se integra en una historia de amor melodramática entre el esclavo y la hija de los Willson. Mi ponencia se propone analizar *Atar-Gull* (recientemente reeditado por Axel Gasquet) desde la perspectiva del Romanticismo transatlántico. El drama de Mansilla es una reescritura dramática de la novela del folletín francesa de Eugène Sue, publicada con título idéntico en 1831, e incorpora elementos de otras novelas coloniales tales como *Bug-Jargal* (1826) de Victor Hugo, novelas que forman parte del debate abolicionista. En la Argentina de Mansilla, donde la esclavitud está abolida desde 1813, *Atar-Gull* ya se presenta como sujeto histórico; un cambio de pers-

pectiva le permite a Mansilla pronunciarse sobre los problemas contemporáneos de identidad que enfrenta Argentina como ‚nación’ multi-étnica. Colocando en segundo plano el tema del abolicionismo, el drama de Mansilla se concentra en el problema del ‚mestizaje’ (interracial y social), que se manifiesta tanto en el origen del protagonista como en el amor trágico de Atar-Gull con la hija de su amo. Es precisamente en este ambiente melodramático de corte romántico donde se negocia la relación entre lo propio y lo ajeno (de ambos lados del Atlántico), ‚civilización’ y ‚barbarie’.

Atar-Gull se estrenó en el Teatro de la Victoria en Buenos Aires el 19 de marzo de 1855. El estreno, a su vez, se sitúa en un contexto transatlántico: puesto en escena por la compañía española de José García Delgado, el drama de Mansilla se integra en la cultura teatral de una nación joven que va redefiniendo su relación con la metrópoli.

Nation-building en el teatro romántico del Río de la Plata: “La Revolución de Mayo” de Juan Bautista Alberdi
Österbauer, Veronika (Universität Salzburg)
Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

Unos treinta años después de la Revolución de Mayo (1810), en tiempos del régimen dictatorial de Juan Manuel de Rosas, los miembros de la así llamada generación del 37 redactaron cantidad de sus textos, de gran alcance. Sin consideración del género, estos textos están ligados por el anhelo de construir la nación que, por su parte, no se deja separar del tema de la libertad. Esta relación discursiva se puede observar en los textos políticos y las narraciones literarias del grupo (Österbauer 2017). Los temas de la nación y la libertad se negocian asimismo en el teatro de la *generación del 37*. No obstante, estas obras y su relación con el mencionado mundo discursivo ha sido menos estudiada hasta el momento (para una publicación reciente en cuánto al teatro de la generación, cf. Noguera 2017).

En mi comunicación, por lo tanto, quiero reflexionar sobre cuestiones como estas: ¿Cuáles son los elementos políticos y culturales (a veces contrarios) que se presentan como “nacionales” en el drama romántico? ¿Cuál es su relación con el tema de la libertad? ¿Y con qué recursos específicos se representan en el teatro? A modo de ejemplo se analiza *La Revolución de Mayo. Crónica dramática en cuatro partes* (1839) de Juan Bautista Alberdi (1810-1884), que es uno de los representantes más importantes del liberalismo político de la época y creó con sus *Bases y puntos de partida* (1852) la fuente principal de la Constitución de 1853, y, por consiguiente, el fundamento jurídico para la unificación política de la nación. Considero la obra mencionada un ejemplo adecuado de análisis, primero, por su tema, y

segundo, por su género. *La Revolución de Mayo* es, para la mayoría de los autores de la generación del 37, la “hora de nacimiento” de la nación, aunque no existiera en este momento. A causa de ello, William H. Katra califica la referencia a los ideales de mayo de “telón de fondo romantizado [trad. de VÖ]” (Katra 1996: 20). En cuánto al género, Alberdi titula la pieza crónica dramática. Esta forma le parece idónea para reunir lo real y lo fantástico, lo histórico y lo ficcional, lo que plantea la cuestión de cómo se relacionan estos elementos con los de la nación y la libertad.

El drama histórico chileno del XIX y sus entornos: dos ejemplos
Paatz, Annette (Universität Göttingen)
Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

En el Chile decimonónico, el teatro se funcionaliza, como todas las demás manifestaciones culturales, al servicio de la reflexión sobre lo que podría ser una colectividad nacional independiente y republicana; los temas elegidos para las obras, sean históricos o contemporáneos, responden a este criterio identitario. Pero el espacio teatral es también un modo de sociabilidad que se presenta impregnado por la mirada hacia Europa, lo cual repercute en las estrategias dramáticas adoptadas, y sobre todo en el espectáculo propiamente dicho, sus agentes, su infraestructura y los hábitos sociales relacionados.

Queda fuera de duda que la dimensión mediática del teatro va más allá de las tablas y que hay que verla en relación con el desarrollo periodístico de la época: la publicación de las mismas piezas en la prensa debe de haber contribuido a su distribución y recepción en igual —o incluso mayor— medida que su puesta en escena. La prensa condiciona el discurso literario de manera fundamental, abriendo paso al nivel metatextual, y encajando con la tendencia del teatro romántico a reflexionar sobre el género dramático en los “nuevos tiempos”, tanto por parte de los mismos autores como por los críticos. Por último, incluye el aspecto costumbrista al comentar la temporada teatral como acontecimiento social.

Para estudiar este entramado, se han elegido dos dramas históricos que combinan, estrategia muy usual en la época, el tema histórico con una romántica historia de amor: *La Independencia de Chile* (1856) de José Antonio Torres y *La Conjunción de Almagro* (1858) de Guillermo Blest Gana. Ambos autores son liberales combativos y personajes prominentes en la vida pública chilena del momento: Torres fue redactor, costumbrista, fundador del Correo literario y otros proyectos periodísticos; Guillermo Blest Gana, hermano de los también escritores Joaquín y Alberto, mayor poeta romántico chileno y fundador de la *Revista del Pacífico*; de jóvenes, Torres y Blest Gana habían coincidido en el prestigioso Instituto Nacio-

nal, y ambos se tuvieron que exiliar después de la fracasada revolución contra el gobierno conservador de Manuel Montt en 1859. Así, al considerar quiénes fueron los que escribieron teatro en el siglo XIX, quedan resultan más obvias aún las múltiples interrelaciones del discurso cultural en cuanto a lo literario, lo político, lo nacional.

Mediante el análisis de las mencionadas obras y de sus entornos discursivos y sociales, se propone contribuir a una historia funcional y mediática de la literatura chilena del XIX.

El Pegaso enterrado. Algunas hipótesis sobre la (in-)existencia del romanticismo en Hispanoamérica
Schmidt-Welle, Friedhelm (IAI Berlin)
Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

La hipótesis central de la ponencia es la siguiente: en Hispanoamérica no existe un movimiento literario con las características del romanticismo o los romanticismos europeos. En el caso de la producción literaria y teatral de los letrados del siglo XIX, se trata más bien de una apropiación ecléctica de los modelos estéticos de la metrópoli, es decir, los autores aceptan ciertos elementos de ellos y rechazan otros por cuestiones ideológicas que consideran el estado frágil de la sociedad poscolonial. Me declaro en favor, por eso, del empleo de la categoría “liberalismo sentimental” para considerar la especificidad del contexto histórico y de la producción artística hispanoamericana. A esa parte teórica que primordialmente es una intervención sobre la historia de conceptos (*Begriffsgeschichte*), se añade el análisis de algunos ejemplos del teatro chileno y mexicano del XIX.

Debate final
Schmelzer, Dagmar; Greilich, Susanne (Universität Regensburg)
Sábado 30 de marzo, 15:00–16:30

Debate final de la sección. Asuntos de organización (publicación de las actas etc.).

LIT_5: Netzwerke des republikanischen Exils von 1939

Coordinadores: Nickel, Claudia (Georg-August-Universität Göttingen); Santos Sánchez, Diego (Universidad Complutense de Madrid)

El exilio republicano de 1939, que condenó a la diáspora a un gran número de políticos, profesionales, científicos, docentes, intelectuales y artistas españoles, cumple en 2019 su 80º aniversario. Con motivo de esta efeméride se hace necesario abordar este fenómeno desde una nueva perspectiva literaria y cultural: el concepto de red. En efecto, las redes que se establecieron en/con el exilio permiten entender desde nuevos ángulos la producción cultural generada desde ese lugar de enunciación. Para ello, prestaremos atención a tres tipos de redes.

Las primeras son las redes que se establecen **en el exilio**: como consecuencia de las nuevas interacciones personales, estéticas y políticas que se forjaron en los nuevos entornos de acogida surgieron iniciativas como, por ejemplo, las casas de cultura y las editoriales fundadas por españoles, que supusieron una clara transformación en la producción cultural de los exiliados. Además de estas redes entre exiliados, son también de especial interés las que se establecieron con otros individuos y/o organizaciones, tanto locales como de otros exilios. En este sentido, nos interesa dar respuesta a los siguientes interrogantes:

- ¿Qué redes de exiliados se crean en el exilio que no habrían sido posibles en España?
- ¿Con qué otros grupos entablan relaciones los exiliados republicanos españoles? ¿Qué afinidades políticas y estéticas se establecen entre ellos?
- ¿Qué impacto van a tener estos nuevos contactos en la producción cultural desarrollada en el exilio?
- ¿Cómo reacciona la literatura a las transformaciones individuales y sociales que se producen en el exilio?

Un segundo punto de interés tiene que ver con el modo en que la España interior se enfrenta al exilio y gestiona esa amputación. Para ello es de especial interés analizar el papel que jugaron las redes que se establecieron **con el exilio** y el modo en que contribuyeron a articular la propia noción de exilio en la España franquista:

- ¿Hubo una reflexión interior sobre los exiliados?
- ¿Qué significa el exilio para la producción cultural bajo el Franquismo a nivel estético, ideológico y político?
- ¿Hubo redes que permitiesen el contacto con los exiliados y la circulación de sus obras?
- ¿Se trataba de un tema condenado a la clandestinidad o que gozó de un relativo impacto en la sociedad?
- ¿Cómo encaja en esta discusión la noción de exilio interior?

Por último, el tercer eje del seminario será el estudio de cómo el exilio se integró en la España post-dictatorial. El final del Franquismo significó, en efecto, el final del exilio político. Sin embargo, muchos exiliados no encontraron en España el reconocimiento que habrían esperado y, en este sentido, conviene debatir el modo en que las redes con el exilio se convirtieron, después de 1975, en **redes de integración**. Las preguntas que nos hacemos al respecto son:

- ¿Fueron las redes entre el exilio y la España interior lo suficientemente activas como para incorporar este exilio tras el final de la dictadura?
- ¿Se forjaron nuevas redes con el retorno de algunos de los exiliados?
- ¿Han permitido estas redes que la literatura del exilio permee lo suficiente en la esfera cultural de la España contemporánea?

Contacto: claudia.nickel@mail.uni-goettingen.de,
diego.santos@ucm.es

Jueves, 28 de Marzo

- 09.00 – 09.45 **Presentación**
Redes del exilio republicano de 1939
Nickel, Claudia (Georg-August-Universität Göttingen); Santos Sánchez, Diego (Universidad Complutense de Madrid)
- 09.45 – 10.30 **Plenaria 1**
La Junta de Cultura Española y los intelectuales del exilio republicano español (1939-1940)
Aznar Soler, Manuel (Universitat Autònoma de Barcelona)
- 10.30 – 11.00 **Café**
- 11.00 – 11.30 **Mapas del exilio**
Los campos (literarios) de dispersión del exilio republicano en América. Propuesta para una cartografía de la literatura del exilio de 1939
Martín Gijón, Mario (Universidad de Extremadura)
- 11.30 – 12.00 **Mapas del exilio**
Constelaciones del exilio poético estadounidense
Cotarelo Esteban, Lucía (Universidad Complutense de Madrid)
- 12.00 – 12.30 **Mapas del exilio**
Redes transatlánticas de mujeres, campo cultural y el exilio republicano
Cabello Hutt, Claudia (University of North Carolina)
- 12.45 – 13.45 **Sesión de pósteres**
- 13.45 – 15.00 **Almuerzo**
- 15.00 – 15.30 **Redes internacionales del exilio**
México como testigo de las relaciones culturales entre exiliados republicanos y exiliados alemanes
Cañadas García, Teresa (Universidad Complutense de Madrid)
- 15.30 – 16.00 **Redes internacionales del exilio**
Micaela Feldman/Etchebéhère entre las redes internacionales del exilio español
Gabbay, Cynthia (Freie Universität Berlin)

- 16.00 – 16.30 **Redes internacionales del exilio**
Redes en torno a una imagen de la España del exilio escrita en lengua francesa
Montes Villar, Luisa (Universidad de Granada)

16.30 – 17.00 Café

- 17.00 – 17.30 **Redes personales del exilio**
“Belleza cruel” (1958) de Ángela Figuera, un puente lírico entre insiliados y exiliados durante la dictadura franquista
Medina Puerta, Carmen (Universitat de Lleida)
- 17.30 – 18.00 **Redes personales del exilio**
Olvidado en la patria – celebrado en el extranjero: el destino del exiliado republicano Arturo Barea
Auweiler, Julia (Philipps-Universität Marburg)
- 18.00 – 18.30 **Redes personales del exilio**
Antonio Aparicio: Crónica hemerográfica del exilio español en Chile
Díaz Pérez, Ana María (Universidad Autónoma de Madrid)

Viernes, 29 de Marzo

- 09.00 – 09.30 **La prensa como generadora de redes**
Autopsias hemerográficas: Sobre el problema del nacionalismo en la revista “Realidad”
Schmich, Niklas (Universität Wuppertal)
- 09.30 – 10.00 **La prensa como generadora de redes**
“Los Sesenta”: Max Aub, los exiliados del 27 y un homenaje a Unamuno
Faba Durán, Celia (Universidad Complutense de Madrid)
- 10.00 – 10.30 **La prensa como generadora de redes**
La formación de los discursos sobre el intelectual exiliado en las publicaciones de Argentina (1939-1942)
Larraz, Fernando (Universidad de Alcalá)
- 10.30 – 11.00 **Café**
- 11.00 – 11.45 **Nuevas perspectivas editoriales**
Edicions Proa en Perpignan: una recuperación editorial en el exilio
Teixell Puig, Oriol (Universidad Rovira i Virgili)

11:45 – 12:30 **Zwischenfazit Debate**
Santos Sánchez, Diego (Universidad Complutense de Madrid);
Nickel, Claudia (Georg-August-Universität Göttingen)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:30 **Imágenes del exilio**
Redes epistolares: el archivo de María Luisa Elío.
Baptista, Gonzalo
Emory & Henry College, Estados Unidos

15:30 – 16:00 **Imágenes del exilio**
Redes de celuloide: la segunda generación del exilio republicano y el cine en México
Rodríguez, Juan (Universitat Autònoma de Barcelona)

16:00 – 16:30 **Imágenes del exilio**
¡Volveremos!. Ayuda humanitaria y propaganda en favor de los republicanos españoles exiliados en Francia
López Martín, Laura (Universidad Rey Juan Carlos)

16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

09:30 – 10:00 **Redes entre el exilio y el interior**
El exilio blanco. El caso de Jaume Agelet i Garriga.
Falguera García, Enric (Universitat de Lleida)

10:00 – 10:30 **Redes entre el exilio y el interior**
Los escritores del exilio republicano de 1939 en la prensa de la España franquista: El caso de Max Aub
Montiel Rayo, Francisca (Universitat Autònoma de Barcelona)

10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 12:30 **Plenaria 2**
Otros paradigmas de exilio republicano: El caso del regreso a la Transición en Cataluña
Balibrea, Mari Paz (Birkbeck, University of London)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:30 **Integración del exilio en la España democrática**
Repatriación: El caso de escritoras catalanas Teresa Pàmies y Mercè Rodoreda
Banerjee, Durba (University of Delhi)

15:30 – 16:00 **Integración del exilio en la España democrática**
El Centro de Documentación Teatral del INAEM como fuente para la investigación del exilio republicano de 1939
Muñoz Cáliz, Berta (Ministerio de Cultura y Deporte de España)

16:00 – 16:30 **Integración del exilio en la España democrática**
Por las mallas de la memoria: exilio y olvido en “La frontera” de Laila Ripoll y “Jaula” de Itziar Pascual
Bermudez, Luana (Universidad de Ginebra)

Presentación**Redes del exilio republicano de 1939**

Nickel, Claudia (Georg-August-Universität Göttingen); Santos Sánchez, Diego (Universidad Complutense de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Con motivo del 80º aniversario del exilio republicano queremos abordar este fenómeno desde una nueva perspectiva literaria y cultural: el concepto de red. En efecto, las redes que se establecieron en/con el exilio permiten entender desde nuevos ángulos la producción cultural generada desde ese lugar de enunciación. Para ello, prestaremos atención a tres tipos de redes. Las primeras son las **redes** que se establecen **en el exilio**, el segundo tipo tiene que ver con el modo en que la España interior se enfrenta al exilio y gestiona esa amputación. El tercer eje será el estudio de cómo el exilio se integró en la España post-dictatorial y conviene debatir el modo en que las **redes con el exilio** se convirtieron, después de 1975, en **redes de integración**.

Plenaria 1**La Junta de Cultura Española y los intelectuales del exilio republicano español (1939-1940)**

Aznar Soler, Manuel (Universitat Autònoma de Barcelona)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

La Junta de Cultura Española, presidida por José Bergamín y con Juan Larrea como secretario, se constituyó en París en los primeros meses del año 1939 para organizar la ayuda a los intelectuales del exilio republicano español de 1939 en Francia.

La mayoría de ellos, por razones obvias de lengua, historia y cultura, querían exiliarse en América y, gracias a la política generosa del general Lázaro Cárdenas, México fue uno de los países que más y mejor acogida dispensaron a nuestros intelectuales republicanos exiliados.

Con el traslado a México de Bergamín y Larrea a mediados de ese mismo año 1939, se inició una nueva etapa de la Junta de Cultura Española en la que se desarrollaron iniciativas de política cultural tan relevantes como, entre otras, la creación de la editorial Séneca o la publicación de la revista "España Peregrina", que desembocó en el nacimiento de "Cuadernos Americanos".

A través del análisis de las actas inéditas de las reuniones de la Junta, que comprenden desde el 13 de septiembre de 1939 hasta el 2 de noviembre de 1940, intentaremos reconstruir una historia no exenta de tensiones internas cuyo punto más álgido lo consti-

tuyen las dimisiones de José Bergamín, José María Gallegos Rocafull y Ernesto Halffter.

Mapas del exilio**Los campos (literarios) de dispersión del exilio republicano en América. Propuesta para una cartografía de la literatura del exilio de 1939**

Martín Gijón, Mario (Universidad de Extremadura)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

Partiendo de la boutade de José Bergamín sobre los "campos de dispersión" que, en el exilio en América, habrían seguido a los iniciales campos de concentración en Francia, en esta comunicación se plantea un posible mapa de las redes formadas en el exilio republicano en América. Se pretende responder a la pregunta de si la metodología aplicada por Pierre Bourdieu para un campo literario centralizado como el francés en los siglos XIX y XX puede aplicarse a una situación de extrema descentralización como es un exilio de dimensión global. Se parte de la siguiente tesis: la oposición que desde finales de los años veinte se dio entre una concepción autónoma de la literatura, que tenía en José Ortega y Gasset a su principal valedor, y una idea del compromiso del intelectual que debía tomar partido por las luchas sociales, continuará en el exilio. A la larga, la segunda de estas concepciones, que tuvo sus frutos más valiosos durante la guerra civil española, se impondrá durante unos años en México, mientras que los partidarios de una concepción más elitista y orteguiana irán consolidando sus posiciones en Argentina primero y, con el paso del tiempo, en Estados Unidos. Las trayectorias de Max Aub y de Francisco Ayala serán ejemplares, así como las de revistas tan distintas como Romance México y Realidad en Argentina. Finalmente, se planteará cómo la adscripción a una u otra definición de la literatura acarreará una menor o mayor asimilación por la historiografía literaria dominante.

Constelaciones del exilio poético estadounidense Cotarelo Esteban, Lucía (Universidad Complutense de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00

La presente propuesta, integrada en la disciplina de las geohumanidades digitales, busca ser construcción de una narrativa de las redes del exilio poético de 1939 en Estados Unidos a través de dos mapas: un mapa político (geolocalización) y un mapa de ideas (mindmapping). El primero muestra los trayectos y focos geográficos del hispanismo exiliado en el te-

rritorio estadounidense, cuyo centro se encuentra en la ciudad de Nueva York; el segundo es constelación de poetas vinculados entre sí a tres niveles, a menudo convergentes: afectivo, laboral —coincidencia en unos mismos espacios, generalmente universitarios y editoriales—, y poético —colaboraciones, prólogos y ediciones mutuos, participación en los mismos espacios editoriales, participación en los mismos círculos culturales pre/posguerra (instituciones, tertulias, reuniones, etc.), dedicación de poemarios y/o poemas, influencias mutuas o comunes, etc.

Esta constelación parte de un núcleo de poetas españoles exiliados protagonizado por una amplia nómina —Bernardo Clariana, Marina Romero, Jorge Guillén, Ramón J. Sender, Ernesto Guerra da Cal, etc., representados en la Biblioteca Digital Mnemosine. En su periferia se encuentra, aunque en un segundo plano, un grupo ligado al núcleo regido por las mismas relaciones: el de poetas no españoles que mantuvieron una intensa relación con los anteriores, de nacionalidad a menudo hispanoamericana —como el hispano-cubano Eugenio Florit— y estadounidense —Langston Hughes, Rolfe Humphries, etc. De este modo se exploran la reconstrucción y devenir en el exilio de una sección de poetas educados en la Edad de Plata, abiertos más que nunca a la internacionalización y la modernidad.

Redes transatlánticas de mujeres, campo cultural y el exilio republicano

Cabello Hutt, Claudia (University of North Carolina)

Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30

Esta ponencia se propone presentar los resultados de una investigación en curso de archivos inéditos, epistolarios publicados y textos literarios que dan cuenta de las redes de mujeres escritoras, artistas y agentes culturales entre 1930 y 1940. Específicamente en relación con el exilio republicano, la investigación se centró, en una primera etapa, en la relación entre Gabriela Mistral, Victoria Ocampo y Maruja Mallo para comprender la efectividad en que las dos primeras usaron su poder simbólico y sus recursos para ayudar a Mallo a salir de España en 1937 y luego para insertarla exitosamente en el campo cultural argentino. Este trabajo fue publicado en la Revista *Ínsula* (841-842, enero-febrero 2017).

Mi investigación ha continuado y actualmente se centra en las redes de mujeres queer y sus particulares formas de asociatividad transatlántica y su impacto en el campo cultural en la década del 1930 y 1940. La ponencia que propongo para la sección de "Redes del exilio republicano de 1939" traza, a partir de teorías sociológicas de redes y teoría de género, las redes queer en que participan Victoria Kent y Gabriela Mistral, entre otras, entre 1936 y 1940. A partir de un análisis de los productos culturales de Kent y

Mistral: ensayos, cartas, colaboraciones literarias e intelectuales, como por ejemplo, el poemario de Mistral, *Tala* (publicado en 1938 por la Editorial Sur, Victoria Ocampo, cuyas ganancias van en beneficio de los niños huérfanos de la guerra civil y de cuya distribución se encarga a Victoria Kent). Considerando también la intersección de estas redes con instituciones culturales como la revista *Sur*, esta ponencia visibiliza y demuestra cómo estas importantes colaboraciones transatlánticas son habilitadas por esta red de mujeres independientes, disidentes, que no solo se ayudan en un momento de crisis sino que impactan el campo intelectual y literario, marcando así la historia cultural latinoamericana y española.

Redes internacionales del exilio**México como testigo de las relaciones culturales entre exiliados republicanos y exiliados alemanes Cañadas García, Teresa (Universidad Complutense de Madrid)**

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

El auge del fascismo en Europa a partir de 1933 desencadenó en España la Guerra Civil y en Alemania la II Guerra Mundial. Opositores y perseguidos se vieron abocados a huir de sus países y a buscar un refugio seguro. La generosidad de Lázaro Cárdenas abrió las puertas de México no sólo a los republicanos españoles sino también a muchos exiliados del nazismo procedentes de Europa Central cuya lengua materna era el alemán.

En el país de acogida los republicanos españoles y los exiliados antinazis establecieron importantes y fructíferas redes políticas y culturales que en muchas ocasiones ya se habían iniciado años atrás, bien durante los años de estudio de muchos filósofos españoles en Alemania becados por la Junta para la Ampliación de Estudios, bien durante la Guerra Civil en las Brigadas Internacionales.

En esta comunicación pretendo analizar las redes culturales que establecieron los exilios republicano y alemán en México y que se vieron reflejadas en publicaciones periódicas del exilio, traducciones de obras literarias y filosóficas, organización de cursos y conferencias, etc. Este análisis nos llevará a ver en qué medida México, como país de acogida, facilitó y promovió contactos interculturales entre España y Alemania.

Micaela Feldman/Étchebère entre las redes internacionales del exilio español

Gabbay, Cynthia (Freie Universität Berlin)

Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

Micaela Feldman, autora de la obra bilingüe *Ma guerre d'Espagne à moi/Mi guerra de España* (1976), y

conocida por su heterónimo Mika Etchebéhère, participó de la guerra civil española en una milicia del POUM que capitaneó hasta su disolución. Perseguida por comunistas y franquistas, y huyendo del nazismo, se exilió después de la guerra, primero en Buenos Aires —a la que había abandonado para hacer la revolución—, y luego en París, donde residió el resto de su vida. Desde el exilio poumista en París, con el que se identificaba a medias, continuó su postura anti-autoritaria y feminista, escribiendo crónicas y relatos para la revista *Sur*, y periodismo político para *Argentina libre*.

En tanto en su patria madre, Argentina, Micaela Feldman se encerró en un insilio que le permitió comenzar a esbozar las memorias de la guerra, en 1946 huyó del peronismo que ella entendía como nuevo fascismo. París se tornó un refugio donde ella intentó restablecer los lazos con los sobrevivientes del campo intelectual internacionalista que la había acogido entre 1931 y 1936. Este nuevo y repetido exilio en París, sin embargo, se convirtió, tal como ella anuncia en una carta a Guillermo de Torre, en su único hogar. Desde el punto de vista metodológico, la ponencia se ocupará de analizar en los textos de Feldman/Etchebéhère el cosmopolitismo de su mirada, que fue de la mano, estrechamente, con el bilingüismo de su obra.

Redes en torno a una imagen de la España del exilio escrita en lengua francesa

Montes Villar, Luisa (Universidad de Granada)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

La reflexión y la representación de España y de lo español, así como la expresión de la afección (o del desapego) que une a los escritores del exilio con su país de origen y con su lengua natal -a través de la comparación, del relato memorial, de la evocación nostálgica, etc.- se conforma como una de las características más destacables de los textos del exilio. La presente comunicación se centra en una pléyade de escritores que, siendo niños, se exiliaron a países francófonos acompañando a sus padres y/o familiares como consecuencia de la Guerra Civil española de 1936 y que adoptaron el francés como lengua de escritura. Entre ellos figuran Michel del Castillo, Jorge Semprún, Adélaïde Blasquez o Jacques Folch-Ribas, entre otros.

Analizamos particularmente la red de significaciones comunes que se entretiene entre dicho grupo en torno a la construcción literaria de una España en la que prevalecen una serie de topoi culturales interiorizados como consecuencia de la influencia de la cultura extranjera y de una percepción mítico-ficcional del país de origen. Además, nos interrogamos sobre el retorno de sus obras y sobre la influencia de esa imagen de España en nuestro pensamiento contemporáneo.

“Belleza cruel” (1958) de Ángela Figuera, un puente lírico entre insiliados y exiliados durante la dictadura franquista

Medina Puerta, Carmen (Universitat de Lleida)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30

Ángela Figuera Aymerich (Bilbao, 1902-Madrid, 1984) es una de las voces imprescindibles de la poesía social española de los años cincuenta. Su extensa obra fue publicada, no sin problemas con la censura, en la España de posguerra, entre algunos de sus títulos podemos señalar *Mujer de barro* (1948), *El grito inútil* (1952) y *Los días duros* (1953). Si bien los poemas que conforman estas obras destacan por su fuerte denuncia social y de género contra la represión socio-política que el régimen franquista impuso, sin embargo, lograron ser publicados íntegramente. No obstante, la autora temerosa de que su libro *Belleza cruel* (1958) no tuviera la misma suerte, decidió publicarlo en México. De tal manera que este poemario no sólo tendió puentes con los exiliados por su propósito de “dar voz en sus páginas a los perseguidos, los des- esperanzados y los hermanos separados” sino que, además, la propia Unión de Intelectuales Españoles en México le concedió el galardón Nueva España.

De este modo, aquello que se propone esta comunicación es estudiar la red literaria que se creó entre exiliados e insiliados en torno a esta publicación, especialmente entre los poetas Ángela Figuera y León Felipe, quien prologó *Belleza cruel*. Pero también el nexo que se produjo entre los poetas sociales españoles y los escritores afines a la causa republicana, tanto los exiliados españoles, Max Aub entre ellos, como los latinoamericanos, entre los que destaca el poeta chileno Pablo Neruda.

Redes personales del exilio

Olvidado en la patria – celebrado en el extranjero: el destino del exiliado republicano Arturo Barea Auweiler, Julia (Philipps-Universität Marburg)

Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00

Aunque en los años cincuenta Arturo Barea fue considerado uno de los escritores españoles más leídos del mundo, la mayor parte de su trabajo cayó en el olvido en su propio país. Por ello, en esta comunicación proponemos mostrar que la razón del olvido que sufrió Barea procede, en gran medida, de su condición de exiliado republicano. Consideramos que la publicación de los textos en lengua inglesa, la trayectoria literaria atrasada del autor, su pertenencia política, así como otros motivos que trataremos de desgranar influyeron en la diferente recepción de su obra en España y el extranjero.

Ya en 1938, Barea y su esposa —austriaca— tuvieron que huir por la intolerable situación política y la inminente persecución de Ilsa como “trotskista”; se dirigieron primero a París y después al exilio británico.

Allí, Barea trabajó durante la Segunda Guerra Mundial bajo el pseudónimo de “Juan de Castilla” para la sección latinoamericana de la BBC y publicó, entre otros textos, la autobiografía *La forja de un rebelde*, cuyas tres partes se editaron primero en inglés con los títulos *The forge* (1941), *The track* (1943) y *The clash* (1946). En España no apareció la trilogía hasta dos años después de la muerte de Franco—y veinte años después del fallecimiento del propio Barea. Por ello, prestaremos especial atención, por una parte, al éxito del escritor en el extranjero y las relaciones que estableció allí con intelectuales tanto locales como españoles, y, por otra parte, a la falta de integración en una comunidad de artistas antes del exilio. Si bien Barea no se benefició de la misma atención que tuvieron otros autores exiliados mucho más conocidos como Ramón J. Sender o Max Aub, a partir de los años 2000 se puede hablar de un redescubrimiento de Barea en la crítica literaria que está vinculada con el creciente interés en el pasado de la guerra civil en general.

Antonio Aparicio: Crónica hemerográfica del exilio español en Chile

Díaz Pérez, Ana María (Universidad Autónoma de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30

Perteneciente a la generación del 36, el olvidado poeta Antonio Aparicio, habría de ligar tempranamente sus escritos a publicaciones periódicas como *El Liberal*, *Isla* o las comprometidas *El Mono Azul* y *Hora de España*, donde bascula entre el romance testimonial y el intenso lirismo de los sonetos dedicados a García Lorca. Una de las revistas donde desarrollará parte de su obra en 1939-1940 es *Luna*, publicación que ha llamado la atención de las investigaciones en los últimos años por la particularidad de su edición (Riquelme 2000, Esteve 2001, González Neira 2004, Donaire del Yerro 2009 y Balcells 2011). Surgida gracias a la intelectualidad refugiada en la embajada chilena del Madrid de 1939, es considerada la primera publicación del exilio español tras el fin de la Guerra Civil, así como uno de los ejemplos de la intensa colaboración de Chile con la acogida de los migrantes españoles. La adición de poemas de Gabriela Mistral, Pablo Neruda o Juvencio Valle, y la colaboración con Carlos Morla Lynch, evidencian esta relación entre las dos orillas. La producción periodística de Aparicio, así como de autores que lo acompañaron en su huida al país andino en 1940 (Pablo de la Fuente, Antonio de Lezama, etc.) sería prolífica a pesar del exilio, en publicaciones como *España Libre* (1942-1943), *El Siglo* o *La verdad de España*.

El presente estudio se centrará, en consecuencia, en el análisis del poeta a través de *Luna* y *España Libre*, como crónica de su tiempo y puente hemerográfico entre Chile y España.

La prensa como generadora de redes

Autopsias hemerográficas: Sobre el problema del nacionalismo en la revista “Realidad”

Schmich, Niklas (Universität Wuppertal)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

La red de españoles exiliados e intelectuales argentinos que conforma la revista *Realidad* (Buenos Aires, 1947-1949), se fragua en unos medios liberales de un campo intelectual pronto agitado por el primer peronismo. En su promoción de un nuevo sistema de pensamiento para un Occidente en plena crisis de posguerra mundial, la revista nunca salió del plano puramente intelectual, manteniendo una postura aparentemente apolítica.

Sin embargo, el escritor exiliado Francisco Ayala, director «inoficial» de la publicación periódica, comenta en su autobiografía un conflicto grave con una mecenaz llamada Carmen Gándara: «[...] cada vez que nos reuníamos en comité asesor, se [Gándara] lamentaba de su falta de «raíces» e insistía en la necesidad de convertirla [la revista] en expresión genuina de «lo argentino», de «lo nuestro», sin que [...] hubiera nunca manera de averiguar qué era «lo argentino» y «lo nuestro.»

Dado que, según Ayala, la brecha del consejo de redacción representó una de las causas principales del cierre de *Realidad*, la ponencia trata de discutir, de modo interdisciplinar, los diversos discursos en torno al nacionalismo en la revista. Sobre todo, nos centraremos en el contraste entre el enrevesado y polémico argentinismo de la escritora Gándara con las ideas que formaron una suerte de nexo de la red intelectual española-argentina de los promotores principales (Francisco Romero, Lorenzo Luzuriaga, Guillermo de Torre etc.).

“Los Sesenta”: Max Aub, los exiliados del 27 y un homenaje a Unamuno

Faba Durán, Celia (Universidad Complutense de Madrid)

Viernes 29 de marzo, 09:30–10:00

La presente propuesta tiene como objeto de estudio analizar la revista literaria *Los Sesenta*, editada y dirigida por Max Aub en México durante la década de 1960. Para la elaboración de esta investigación se ha tomado como punto de referencia el homenaje que los exiliados republicanos realizaron al insigne rector de la Universidad de Salamanca, Miguel de Unamuno. La metodología que se ha empleado para la realización de este trabajo es descriptiva, pues parte de una detenida lectura de las fuentes primarias y secundarias, a la que ha proseguido la anotación cuidadosa del texto. Los objetivos que se han planteado en este estudio son los siguientes:

- Profundizar en la génesis de la revista *Los Sesenta*

y en la figura de Max Aub, como artífice de la creación de una red entre los intelectuales republicanos exiliados en distintos países y los escritores que permanecieron en España. Asimismo, dotar de mayor visibilidad a Los Sesenta, que ha gozado de una menor atención entre el resto de publicaciones periódicas del exilio.

- Analizar la importancia que Miguel de Unamuno adquire para estos intelectuales, así como la visión de estos autores sobre la condición de desterrado del filósofo.

De este modo se configuran en el trabajo realizado dos redes: la primera, que profundiza en la revista Los Sesenta, que atiende a las circunstancias de creación y desaparición del proyecto, además de considerarla como un elemento para la cohesión de los desterrados; la segunda red, analiza del homenaje que Américo Castro, Guillermo de Torre, María Teresa León y Rafael Martínez Nadal hicieron a Unamuno y que conecta el exilio republicano de 1939 con el destierro del filósofo vasco durante los años 20.

La formación de los discursos sobre el intelectual exiliado en las publicaciones de Argentina (1939-1942)

Larraz, Fernando (Universidad de Alcalá)

Viernes 29 de marzo, 10:00-10:30

Por oposición a determinados actores de la llamada Edad de Plata que emigraron a Argentina o pasaron por allá durante los años de la guerra (Ortega, Marañón, María de Maeztu, García Morente, Falla, Pérez de Ayala...), los exiliados que habían militado activamente en el campo republicano y, en algunos casos, habían pasado por los campos de concentración comenzaron a desarrollar un discurso homogéneo sobre la figura del intelectual que contradice el modelo pretendidamente apolítico de estos intelectuales, a los que identifican con una caduca intelectualidad burguesa. Basándonos en artículos de los primeros años de exilio (1939-1942) de publicaciones del exilio en Argentina (España Republicana, Correo de Asturias, Pensamiento Español, Timón...), estableceremos los modelos de intelectual que allí se formalizan a través de diversos vectores y cómo se va formalizando una oposición entre quienes encarnan ese modelo y los que con su silencio legitiman el sistema franquista.

Nuevas perspectivas editoriales

Edicions Proa en Perpiñán: una recuperación editorial en el exilio

Teixell Puig, Oriol (Universidad Rovira i Virgili)

Viernes 29 de marzo, 11:00-11:45

Después de diez años exiliado en el sur del estado francés y des del número 4 de la plaza Josep Cas-

sanyes de Perpiñán, Josep Queralt i Clapés inicia a finales de la década de los 40 las gestiones para continuar editando libros con el sello de Edicions Proa. Fundada el 1928 en Badalona por Queralt y Marcel·lí Antich, Proa es la única editorial catalana que, nacida antes de la Guerra Civil española, retoma su actividad empresarial desde el exilio francés y vuelve a Cataluña años más tarde, adquirida por el empresario y mecenas Joan Baptista i Cendrós el 1964.

Aunque Queralt deseaba emprender nuevamente el negocio editorial desde hacía años, la reanudación no cristaliza hasta la propuesta del escritor y político Joan Puig i Ferrer. Puig, que vivía holgadoamente en París escribiendo su opus magna *—El pelegrí apassionat—*, no encontraba editor para su extensa novela en doce volúmenes y ve en el renacer de Proa quizá la última oportunidad de sacar a la luz su obra. Así, Puig, que había ejercido como director literario de la colección «A Tot Vent» en Barcelona, recupera el contacto con Queralt y le propone reanudar la actividad editorial des de Perpiñán y publicar sus obras y las de otros autores catalanes.

Con Queralt nuevamente al frente de la empresa, Puig recupera la dirección editorial y ejerce frecuentemente de mecenas de una Proa que, pese a los constantes apuros económicos, consigue imprimir, des del exilio, veintitún libros.

Zwischenfazit

Debate

Santos Sánchez, Diego (Universidad Complutense de Madrid); Nickel, Claudia (Georg-August-Universität Göttingen)

Viernes 29 de marzo, 11:45-12:30

Zwischenfazit

Imágenes del exilio

Redes epistolares: el archivo de María Luisa Elío. Baptista, Gonzalo (Emory & Henry College, Estados Unidos)

Viernes 29 de marzo, 15:00-15:30

Aunque poco conocida por su creación narrativa, María Luisa Elío (Pamplona, 1926-Ciudad de México, 2009) ideó uno de los referentes cinematográficos más destacados del exilio republicano español: En el balcón vacío (1962), película rodada junto a Jomí García Ascott, en la que colaboraron un grupo afín de exiliados españoles y varios creadores latinoamericanos, como Salvador Elizondo, Gabriel García Márquez y Octavio Paz, entre otros. Esta capacidad de Elío para conectar con diferentes ambientes creadores es una muestra de su labor cultural durante los años de exilio mexicano. Además de la narrativa y el cine, sus redes artísticas también animaron la poesía, la pintura y el teatro.

Tras haber conseguido recientemente acceso al archivo de sus cartas, en mi ponencia presentaré unas primeras conclusiones de la investigación en dicho epistolario (realizada en enero de 2019), siendo el propósito delinear en unos trazos la constelación de artistas e intelectuales con los que Elío interactuó y creó una red creativa única para la realidad cultural mexicana.

Imágenes del exilio

Redes de celuloide: la segunda generación del exilio republicano y el cine en México

Rodríguez, Juan (Universitat Autònoma de Barcelona)

Viernes 29 de marzo, 15:30-16:00

La llamada "segunda generación" del exilio republicano de 1939, la de los jóvenes nacidos todavía en España o en los primeros momentos del exilio, constituye un fenómeno particular dentro de aquella diáspora pues, además de formar una comunidad de jóvenes exiliados, reforzada por el encuentro en los colegios fundados por los republicanos y los vínculos familiares, se abrirá de forma más efectiva que en el caso de sus progenitores a los grupos de jóvenes (mexicanos, pero también de otras nacionalidades americanas) que a mediados del siglo XX estaban renovando la cultura del país azteca. El presente trabajo repasa el trenzado de esas redes en el campo de la cinematografía, tanto en la creación como en la crítica cinematográfica, a partir de proyectos como la película En el balcón vacío o las revistas Nuevo Cine y S.NO.B.

¡Volveremos!. Ayuda humanitaria y propaganda en favor de los republicanos españoles exiliados en Francia

López Martín, Laura (Universidad Rey Juan Carlos)

Viernes 29 de marzo, 16:00-16:30

La organización de la ayuda humanitaria durante la Guerra Civil Española favoreció que se establecieron lazos de cooperación entre organizaciones de diferentes países, orientaciones políticas y creencias religiosas. Finalizada la Segunda Guerra Mundial, organizaciones anglo-americanas mantuvieron la ayuda a los refugiados españoles que permanecían en Francia. El Joint Anti-Fascist Refugee Committee se ocupó de recaudar, en EE.UU., los fondos que el Unitarian Service Committee se encargaba de distribuir en Francia. De manera similar a las campañas desarrolladas durante la Guerra Civil Española, se realizaron extensos reportajes fotográficos, como el realizado por el fotógrafo de la Photo League, Walter Rosenblum, y producciones cinematográficas, como la película "Spain in exile", dirigida por Guiller-

mo (Fernández) Zuñiga, colaborador de los Servicios de Información y Propaganda del gobierno republicano en Francia y en la que aparecen el presidente José Giral, Pablo Picasso o el ex-embajador en Gran Bretaña Manuel Azcarate. Las imágenes publicadas pretendían recaudar fondos para el socorro de los refugiados y volver a poner de actualidad la causa de los españoles exiliados.

La presente propuesta de comunicación trata de analizar la red de ayuda establecida por estas organizaciones humanitarias y la producción de imágenes realizada sobre los refugiados españoles.

Redes entre el exilio y el interior

El exilio blanco. El caso de Jaume Agelet i Garriga. Falguera García, Enric (Universitat de Lleida)

Sábado 30 de marzo, 09:30-10:00

El objetivo de la presente comunicación es establecer las relaciones que se produjeron durante los primeros años del exilio, fundamentalmente la década de los 40, entre los exiliados exteriores y los interiores, a partir de la figura del poeta catalán Jaume Agelet i Garriga (1888-1981) que reside en París desde 1935, primero como diplomático del estado español y que después, retirado de la vida pública, ejerce de vínculo entre otros escritores exiliados en Francia, como Ramon Xuriguera o Mercè Rodoreda y escritores, como Marià Manent, que se mantienen en Cataluña.

Agelet es lo que se denomina un exiliado blanco, que no toma partido por ningún bando, pero que por un cierto catalanismo cultural y lingüístico, se erige en el centro de una red que pone en contacto a los escritores que viven en Cataluña con la cultura europea y cosmopolita prohibida por Franco, como se observa en la correspondencia entre Agelet y Manent, por ejemplo. Y a su vez participa de la vida cultural y logística del exilio en París, participando en tertulias literarias, en homenajes a personalidades relevantes como Pau Casals o en proyectos culturales, de mantenimiento de la lengua catalana, como la asociación Cultura Catalana o Edicions Proa que permitirá traducir al catalán obras fundamentales de las literaturas europeas.

Así pues, a partir de la documentación de primera mano, correspondencia y dietarios de algunos de los protagonistas de las relaciones entre exilio e interior, Agelet, Xuriguera, Canyameras, Lesfargues, Manent... (muchos de ellos inéditos) abordaremos el complejo entramado entre estos dos mundos y como de esas relaciones aparecieron nuevas ideas estéticas y una nueva manera de difundir la cultura en un mundo en blanco y negro.

Los escritores del exilio republicano de 1939 en la prensa de la España franquista: El caso de Max

Aub

Montiel Rayo, Francisca (Universitat Autònoma de Barcelona)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

Con la elaboración y el análisis de un corpus formado por las alusiones a Max Aub y a su obra que se divulgaron en la prensa de la España franquista desde la finalización de la Guerra Civil hasta el inicio de la transición se pretende observar, a partir de un caso tan representativo como lo fue el del autor de *El laberinto mágico*, cuál fue el tratamiento —o los tratamientos— que los principales rotativos del país le concedieron a los escritores del exilio republicano de 1939 y qué función —o funciones— desempeñaron en ese sentido algunos periodistas e intelectuales de la España del interior.

Plenaria 2

Otros paradigmas de exilio republicano: El caso del regreso a la Transición en Cataluña

Balibrea, Mari Paz (Birkbeck, University of London)

Sábado 30 de marzo, 11:00–12:30

En esta intervención se explorará lo que en el libro colectivo *Líneas de fuga. Hacia otra historiografía cultural del exilio republicano español* que he coordinado se denomina "otros paradigmas de exilio republicano". Este concepto quiere reconocer el hecho de que los casos gallego, vasco y catalán presentan características diferentes de relación entre las naciones de salida y sus exiliados republicanos, que no se pueden asimilar sin más a las formas, críticas en el caso de mi propio trabajo, en que pensamos la relación entre exilio republicano español y nación. Una de las áreas en que estas diferencias se hacen más flagrantes es en la del regreso y ahí es donde se detendrá mi análisis, en concreto en la exploración del lugar político que el exilio y su vuelta tienen durante la transición en Cataluña, y en sus manifestaciones culturales, que se establecerán como comparación con el caso español.

Integración del exilio en la España democrática

Repatriación: El caso de escritoras catalanas Teresa Pàmies y Mercè Rodoreda

Banerjee, Durba (University of Delhi)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:30

El trabajo invita a una reflexión sobre el proceso de reintegración de dos escritoras catalanas exiliadas — Teresa Pàmies y Mercè Rodoreda — en los círculos literarios después de su vuelta en los años setenta. Ganadoras del prestigioso Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, Teresa Pàmies and Mercè Rodoreda

buscaron refugio en Europa y América de Sur con la derrota republicana en la Guerra Civil española (1936–39). Aunque ambas mujeres ejercieron carreras muy distintas como escritoras (Pàmies publicó su primer libro en el año 1971 mientras que Rodoreda ya figuraba como una escritora exitosa antes de su exilio), se identifica el mismo sentido de enajenamiento socio-lingüístico experimentado como escritoras catalanas exiliadas en sus obras. Teniendo en cuenta el momento de su vuelta a España, el trabajo pretende responder a las siguientes preguntas:

¿Podríamos ver el uso de algunas estrategias narrativas particulares en sus obras como un intento de buscar su identidad como mujeres en la gran narrativa del exilio republicano?

¿Podríamos decir que algunas de estas estrategias también responden a su intento de negociar con la memoria del exilio?

El Centro de Documentación Teatral del INAEM como fuente para la investigación del exilio republicano de 1939

Muñoz Cáliz, Berta (Ministerio de Cultura y Deporte de España)

Sábado 30 de marzo, 15:30–16:00

Fundado en 1971, en el seno del Ministerio de Información y Turismo, el Centro de Documentación Teatral ha venido desde entonces recopilando documentación sobre la vida escénica española, por lo que sus fondos constituyen un reflejo y un testimonio de la política teatral llevada a cabo por las sucesivas administraciones. El teatro del exilio no podía ser una excepción, de manera que el análisis de la documentación que hoy tiene el Centro, así como de las etapas en que esta se ha ido adquiriendo, constituye un valioso testimonio de la relación que han establecido las distintas administraciones con la obra de los dramaturgos exiliados. Su hemeroteca digital, compuesta por cientos de miles de artículos de prensa teatral desde la dictadura franquista hasta la actualidad, nos permitirá conocer de qué modo y en qué medida abordó la producción del exilio la prensa del Régimen, al tiempo que sus archivos de fotografías, fonogramas y vídeos nos permitirán asomarnos a las puestas en escena que han llevado a cabo de estas obras durante el período democrático. Finalmente, se realizará un análisis de los fondos de su biblioteca, para determinar en qué medida constituyen una fuente de interés para los investigadores que necesitan acceder a los textos y las ediciones del exilio.

Por las mallas de la memoria: exilio y olvido en "La frontera" de Laila Ripoll y "Jaula" de Itziar Pascual Bermudez, Luana (Universidad de Ginebra)

Sábado 30 de marzo, 16:00–16:30

El presente trabajo pretende analizar las obras de teatro *La frontera*, de Laila Ripoll (2003), y *Jaula*, de Itziar Pascual (2003), vertebradas sobre el binomio temático exilio-olvido.

Este aparece personificado en los protagonistas de las piezas, dos ancianos republicanos condenados a la exclusión: el del primer texto, por tratarse de un mero fantasma, y el del segundo, por padecer de la simbólica enfermedad del Alzheimer. En ambos casos, se trata de personajes que intentan luchar contra el silencio del período post-dictatorial, entregando sus resquicios de memoria a los vivos. Sus discursos, caracterizados por ser caóticos, repetitivos e incluso incoherentes, quedan nuevamente marginalizados por la presencia de barreras generacionales, físicas e incluso fantásticas que, como las políticas, siguen impidiendo su incorporación en la realidad contemporánea. De esta manera, los destinatarios post-dictatoriales del discurso de los ancianos republicanos terminan reactualizado su exilio por la falta de escucha, y confirman la separación entre la España interior y exterior. A lo largo de las obras, pues, los personajes viven una diáspora ininterrumpida, y terminan convirtiéndose en símbolos literarios de la falta de integración republicana tras el final de la dictadura franquista.

LIT_6: Theatro de los dioses: constelaciones mitológicas, redes literarias (de los Siglos de Oro a la actualidad)

Coordinadores: Castro Filho, Claudio (Universidad de Granada / Universidade de Coimbra); Kroll, Simon (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Editado en Madrid en 1620, el *Theatro de los dioses de la gentilidad*, de Fray Baltasar de Vitoria, se inserta en una tradición mitográfica que se cristaliza desde Ovidio, pasa por obras tan conocidas como la *Genealogia deorum gentilium* de Boccaccio y cobra fuerza con la *Philosophía secreta* de Pérez de Moya, por ejemplo. En el caso de los dos extensos tomos de la obra de Vitoria, se puede decir que su red de influencia crece paulatinamente: la segunda edición, de 1737, corrige desperfectos de la del siglo anterior y reitera la relación entre literatura, emblemática e iconografía en lo que respecta al mito. La écfrasis de corte mitológico y la entrañable relación entre poesía y pintura llevada a cabo en el seno del Romanticismo pueden percibirse como secuelas de una transmisión que se extendió incluso a las vanguardias, de ahí que Martínez Nadal señale el interés generado por el *Theatro de los dioses* durante la Edad de Plata. Más que recuperar las narrativas míticas de la Antigüedad, las mitografías llevadas a cabo desde la Modernidad Temprana constituyen un insoslayable reto humanístico, ya que se proponen una revisión de las fuentes clásicas mediante nuevas bases estilísticas, pero también morales y filosóficas.

Paralelamente, autores de referencia en el campo de la mitología (desde Freud a Lévy-Strauss, Eliade, Maffesoli, etc.) han asignado el rol de los mitos en la constitución del Humanismo. La tradición mitológica inspira modelos humanos y prácticas sociales, desencadenando nuevos procesos de mitologización que, por doquier, se traducen en otras tantas constelaciones mitográficas: cada nueva reescritura del mito inaugura de por sí una narrativa original,

al tiempo que añade nuevos matices a la tradición. Los artefactos culturales hispánicos no se han enajenado de tal proceso y convirtieron el manantial mitológico del mundo antiguo en una fecunda fuente de actualización estética. Desde las fábulas de Garcilaso y Góngora hasta los mitemas de la Generación del 27 o el erotismo de Picasso, desde las revisiones de la Arcadia llevadas a cabo en el Romanticismo hasta las Ninfas de Max Aub, la producción cultural hispánica mantuvo un permanente diálogo con el mito antiguo, resignificándolo en cuanto elemento transformador del lenguaje o potencia catalizadora de discursos anclados en lo novedoso.

La presente sección se propone reunir trabajos que analicen la problemática del mito grecolatino desde el punto de vista de su reinserción en la producción cultural desde los Siglos de Oro hasta la actualidad. ¿Qué redes o tejidos conectan la constelación mitológica antigua con las nuevas mitografías producidas en los contextos hispánicos recientes? Se esperan contribuciones de especialistas en estudios literarios, artísticos y culturales, abriéndose un diálogo transversal con las diversas disciplinas de las Humanidades.

Contacto: claudiocastro@ugr.es, simon.kroll@gmail.com

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **El Theatro de los dioses y los mitos clásicos en las culturas hispánicas (Introducción a la sección)**
Castro Filho, Claudio (Universidad de Granada / Universidade de Coimbra, Portugal); Kroll, Simon (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)
- 09:45 – 10:30 **Eco y Narciso, imaginados desde Cueva y Silva y Calderón hasta Sor Juana y Salvador Dalí**
Greer, Margaret (Duke University)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **Tentativo : Mitologizar, hacer alma o la reinvention de la conciencia**
Caliz-Montoro, Dra. (UofT/ UAB, Reino Unido)
- 11:30 – 12:00 **“Condenada por los dioses sin su propia voz”. Ecos de Eco en la poesía y la canción de autor del siglo XXI**
Marías, Clara (Universidad de Sevilla)
- 12:00 – 12:30 **Reconfiguraciones de lo femenino en las representaciones de sirenas**
López, Liliana Beatriz (Universidad Nacional de las Artes, Argentina)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **Forma y sentido de la Arcadia galdosiana: los mitos de la Edad de Oro en las Novelas Españolas Contemporáneas de Benito Pérez Galdós**
Comellas, Mercedes (Universidad de Sevilla)
- 15:30 – 16:00 **La reapropiación mitológica en la vanguardia narrativa mexicana: el caso de Novela como nube de Gilberto Owen.**
HERNANDEZ MARZAL, Belén (Université Jean Moulin Lyon 3)

- 16:00 – 16:30 **Imaginarios falangistas: el mito del héroe en las novelas de guerra de los años 30 y 40**
Possi, Valeria (Universitas Castellae)

16:30 – 17:00 Café

- 17:00 – 17:30 **Dinámica de vuelo: el mito de Ícaro en la poética de Luis García Montero**
Calabrese, Giuliana (Università degli Studi di Milano-Bicocca)
- 17:30 – 18:00 **Salir no era tan difícil: reescrituras de la catábasis y el inframundo en la obra de Pilar Pedraza**
Clúa Ginés, Isabel (Universidad de Sevilla)
- 18:00 – 18:30 **Hacia la nueva mitología romántica: Cándido M. Trigueros y su poema épico La Riada**
Román Gutiérrez, Isabel (Universidad de Sevilla)

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Los testimonios mitológicos en el “Cisne de Apolo” (1602) de Luis Alfonso de Carvallo**
Rodríguez Cachón, Irene (Universidad Loyola Andalucía)
- 09:45 – 10:30 **Las interpretaciones morales de los mitos: de Horologgi a Pérez de Moya**
Hernando Morata, Isabel (Universidad de Santiago de Compostela)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **El velo de Timantes o la resemantización del sacrificio femenino en la tragedia de honra**
Bonet Ponce, Clara (Universidad Católica de Valencia “San Vicente Mártir”)
- 11:30 – 12:00 **Reflexiones sobre el mito de Ifigenia en los tratados mitológicos áureos**
Márquez Martínez, Esther (Universidad de Sevilla)
- 12:00 – 12:30 **Las amazonas: fantasías coloniales áureas**
Radlwimmer, Romana (Universität Tübingen)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 16:30 **Algunos usos de los mitos antiguos en la comedia barroca**
Coenen, Erik (Universidad Complutense de Madrid)

Sábado, 30 de Marzo

09:00 – 09:30 **El mito de las Parcas en el teatro de Valle-Inclán y García Lorca**
García-Ramos Merlo, Jorge (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)

09:30 – 10:00 **La maternidad frustrada: Dido y Yerma**
Guerrero Gutiérrez, Montserrat
Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México

10:00 – 10:30 **“Electra Garrigó, de Virgilio Piñera: cubanización y parodia de la tragedia griega”**
Hernán, Carolina (CIESE-Comillas, España)

10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 11:45 **Der Congo des Heiligen Benedikt „der Schwarze“ in der benjaminianischen Erfahrung von Tradition**
Ramalho Ortigão, Elisa (Universidade Federal do Espírito Santo – Brasilien)

11:45 – 12:30 **Propuesta para el Congreso**
Charmell Jameson, Adaías (Universidad Metropolitana de Caracas)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:30 **El Minotauro: de la alegoría a la búsqueda estética**
Alvarado Teodorika, Tatiana (Academia Boliviana de la Lengua)

15:30 – 16:00 **Del Minotauro a Polifemo: el mito en las redes afectivas de Picasso**
González Ángel, Sara (Universidad de Sevilla)

16:00 – 16:30 **Viejos mitos, nuevos ámbitos. Apropiaciones y relecturas “steampunk” del universo clásico**
Calzón García, José Antonio (Universidad de Cantabria)

RESUMENES DE PONENCIAS LIT_6

JK 28/112

El Theatro de los dioses y los mitos clásicos en las culturas hispánicas (Introducción a la sección)
Castro Filho, Claudio (Universidad de Granada / Universidade de Coimbra, Portugal); Kroll, Simon (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

A lo largo de los siglos, la producción cultural hispánica fue confirmándose como un significativo receptáculo, o más bien palimpsesto, para la fabulación mitológica, de ahí la relevancia de obras como la *Philosophía secreta* de Pérez de Moya o el *Theatro de los dioses de la gentilidad* de Fray Baltasar de Vitoria como construcciones literarias de imaginarios mitográficos. Más allá de los mecanismos interculturales de recepción y transmisión del mito clásico, la pluralidad de trabajos reunida en esta sección converge hacia una lectura de la mitografía hispánica como un hito de desplazamiento epistemológico. Si es que están los mitos grecolatinos en el génesis de la idea de Europa, el llamado Mundo Hispánico reclama, muchas veces, una mitología periférica, que pone lo europeo en tela de juicio y reivindica, desde los márgenes, otras lógicas y sentidos de la apropiación cultural —y que se traduzcan, además, en narrativas novedosas—. Atestigua dicha perspectiva la veintena de trabajos reunida en la sección *Theatro de los dioses: constelaciones mitológicas, redes literarias*, que convoca al debate investigaciones sobre artes visuales, poesía, narrativa, teatro, música, tradística, etc. y que, por lo tanto, logra el propósito de problematizar los mitos, sus redes de transmisión y sus constelaciones de narrativas, en los más distintos campos de la creación humana.

Eco y Narciso, imaginados desde Cueva y Silva y Calderón hasta Sor Juana y Salvador Dalí Greer, Margaret (Duke University)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

En la bella y triste historia de Eco y Narciso, dada vida sensual por Ovidio en las *Metamorphoses*, la figura de Narciso suele ocupar el primer plano, dejando a Eco en segundo lugar. Esto es cierto en las imágenes visuales, desde el emblema de Alciato y los cuadros de Caravaggio, Poussin y Jan Cossiers hasta el de Salvador Dalí. Pero los dramas hispanos de la primera modernidad le concedan a Eco un espacio importante en el tablado, acompañada por otras figuras femeninas. En la *Trajedia de Narciso* de Francisco de la Cueva y Silva (c1580), aunque el título no las incluyen, no sólo Eco, sino también Liriope, la madre de Narciso, y otras ninfas juegan papeles importantes. Calderón de la Barca les da cuerpo físico y psicológi-

co en su drama de corte conmovedor Eco y Narciso (1661). La simpatía que comunica Calderón por ellas no perdura en los primeros autos sacramentales sobre la historia, pero en manos de Sor Juana Inés de la Cruz, El divino Narciso (c1689), Eco de nuevo cobra una importancia central, jugando el papel del oponente demoníaco, el ángel caído por envidia del amor de Narciso (Cristo) por otra mujer creada en su imagen, la Naturaleza Humana.

Tentativo: Mitologizar, hacer alma o la reinvention de la conciencia

Caliz-Montoro, Dra. (UofT/ UAB, Reino Unido)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

Como el subtítulo de la obra *Re-Imaginar la psicología* de Hillman indica, el retorno del alma al mundo, es a su vez una reivindicación de Psique como alma del olvido que sin duda supuso cuando se sustituyó el término por mente y se localizó físicamente en el cerebro. Hillman nos invita incluso a reconsiderar, el alma de las palabras y a partir de esta visión, la psique se convierte en receptora del lenguaje de los mitos: “los mitos hablan a la psique en su propio lenguaje: hablan emocional, dramática, sensual, fantásticamente.” (RP, p.313, 1975/1999).

Retomando la pregunta que propone este congreso, en esta ponencia me gustaría plantear la visión de trascendencia que Hillman propone cuando nos invita a reestablecer nuevas miradas a la mitopoética. Para equilibrar el planteamiento teórico he escogido los mitos de Eros y Psique, Echo y Narciso en un marco que se hace ineludible respetar el continuum de estas constelaciones familiares entre medios que interrelacionan, medios usualmente presentados bajo prismas binarios, cuerpo / alma, voz / silencio, la mirada / el espejo. Las metáforas de los mitos condensan según Hillman “el pasado y el presente de modo que el pasado está siempre presente y el presente puede percibirse desde la distancia del pasado.” (315) Mientras mitologizar convierte a los acontecimientos y la conducta en historias, relatos y explicaciones sin darles más validez, la psicologización se mueve hacia dentro, subjetivizando. Dentro de este marco, el alma o psique según Hillman, se hace y reinventa. Y en ese hacerse deviene cada vez más ligera, traslúcida y transparente al reconocerse en su proceso de materia a espíritu. Este reto no es superado por un Narciso atrapado en la dualidad, ni por Eco cuya voz queda relegada a una repetición infinita y sin libre albedrío. No ocurre así en la historia de Psique y Eros donde apreciamos que la bella humana inconsciente competidora de la diosa Venus/Afroditá se dedica incansablemente a la tarea hacer alma, es decir a hacerse asimisma retándose a superar las pruebas de

Afrodita hasta alcanzar la unión o complitud con el amado, es decir la integración de las partes errantes que constituyen la compleja naturaleza humana. Con cada etapa, cada prueba superada, la mortal humana consigue acercarse más a un estado divino que le permitirá conseguir la inmortalidad y un lugar bien merecido en el Olimpo.

Como contraste, para traer a este espacio otros mitos de origen no grecolatinos, me gustaría dar unas pinceladas a un poema concreto de Gloria Anzaldúa en el cual la poeta se lanza al vacío para hablarnos del proceso creativo. En este proceso el poema "La canción de la diosa de la noche" funde la iconografía del águila, la serpiente de la diosa Coatlicue o serpiente emplumada, en un acto de amor en el cual el proceso de hacer alma se encarna en el principio simultáneo de creación del poema y la auto creación o reinención de la propia poeta que se presta a ser el vehículo de metamorfosis, gestar y gestarse para dar a luz a otro aspecto de la creación dentro de la creadora y ésta dentro de un acto cósmico mucho más complejo al cual no tenemos acceso desde nuestra limitada experiencia humana...

En este hacer, el alma se nutre y se sirve de aquellos elementos que encuentra en el reino imaginario que constituye la conciencia que yo calificaría de incognoscible pues nace de una fuente de posibilidades que como apunta Hillman "descansa, sobre un sustrato capaz de imaginar y sostenerse a sí mismo." (RP, 42)

"Condenada por los dioses sin su propia voz". Ecos de Eco en la poesía y la canción de autor del siglo XXI

Mariás, Clara (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 11:30-12:00

En las antologías de poesía actual que revisitan mitos clásicos, como Orfeo XXI, se percibe una tendencia a la reescritura desde la adopción de un personaje que tradicionalmente ha quedado silenciado u orillado por el protagonismo de otro. Es el caso, por ejemplo, de los numerosos poemas sobre Penélope, o cuyo yo poético es este personaje y no Odiseo. En esta comunicación quiero ahondar en uno de los aspectos de una conferencia presentada en el Seminario CANTES de la Universidad de Salamanca ("Reescrituras clásicas en canciones literarias: Ulises, Eco y Narciso y Sisifo en Javier Krahe, Christina Rossetti y Nacho Vegas"), para profundizar en cómo la cantautora Christina Rossetti (en su "Canción del Eco", LP La Joven Dolores, 2011) trató de abordar el mito de Narciso y Eco cambiando la perspectiva y otorgando un mayor protagonismo a la ninfa "castigada sin su propia voz". Este esfuerzo de reescritura es el mismo que le llevó en el mismo disco a reescribir el mito bíblico de Adán y Eva desde la perspectiva de Eva, o "La estatua de sal" desde el punto de vista de Lot; es

decir, se trató de un esfuerzo consciente de la autora de acorde con su feminismo.

Existen muchos trabajos sobre la figura de Narciso en la poesía medieval y del Siglo de Oro, así como en Cernuda, en Lorca y en la poesía última (Luján Atienza, Escobar Borrego...). En esta ocasión quiero centrarme en la representación de la voz en eco (o cuando esta no existe, en la imagen) de la ninfa Eco, para contraponer el ensayo de Rossetti con sus fuentes declaradas: Ovidio y Valéry ("Narcisse parle", 1920), y constatar los mecanismos de reescritura que se producen al intentar narrar el mito desde la perspectiva de Eco. Del mismo modo se rastrearán otros "ecos de Eco" en la poesía del siglo XXI, para tratar de descubrir si ha habido otras iniciativas similares a las de la cantautora hispano-danesa.

Reconfiguraciones de lo femenino en las representaciones de sirenas

López, Liliana Beatriz (Universidad Nacional de las Artes, Argentina)

Jueves 28 de marzo, 12:00-12:30

"A lo largo del tiempo, las sirenas cambian de forma." Así comienza la entrada correspondiente del Manual de zoología fantástica, escrito en colaboración por J. L. Borges y Margarita Guerrero en 1957. Esta aseveración resulta comprobable al indagar en los textos e imágenes que suelen acompañarlos, desde Platón en adelante.

Bajo la hipótesis de que la representación de las sirenas se relacionan metafóricamente con una cierta configuración de lo femenino, sus metamorfosis responderían a cambios históricos y culturales respecto de la visión de la mujer. Desde un marco teórico interdisciplinario, abordaremos el problema planteado a partir de un dispositivo semiótico que incluirá la iconología, la teoría teatral y las perspectivas de género. Tomando como punto de partida las referencias a las sirenas en el Teatro de los dioses de la gentilidad, se analizarán algunos hitos en sus representaciones hispanoamericanas, en particular pertenecientes a la dramaturgia, tales como La sirena varada (1934) de Alejandro Casona, La cola de la sirena (1941) de Conrado Nalé Roxlo y La sirena (2015) de Luis Cano.

Forma y sentido de la Arcadia galdosiana: los mitos de la Edad de Oro en las Novelas Españolas Contemporáneas de Benito Pérez Galdós

Comellas, Mercedes (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 15:00-15:30

Los mitos de la Edad de Oro han tenido una trascendencia poco estudiada hasta ahora en la narrativa realista española, en la que sirvieron, con un propósito irónico en la mayoría de los casos, para replantearse la búsqueda de una nueva identidad nacional durante

aquel periodo de crisis de los valores románticos y construcción de un nuevo modelo político y social. Particularmente ocurre así en la novelística de Benito Pérez Galdós, como ya notó su amigo Clarín y después han señalado Casaulduero (1943), Gilman para Doña Perfecta (1949), Víctor Fuentes en su análisis de Fortunata y Jacinta (1987) o Edith Moss Jackson para la misma obra, y Behiels para Celia en los infiernos (1988). Tras los trabajos de Ulrich Prill (Wer bist du- Alle Mythen Zerrinnen». Benito Pérez Galdós als Mythoklast und Mythograph, 1999) y Alan E. Smith (Galdós y la imaginación mitológica, 2005), ya no puede negarse que la obra de Galdós está sostenida en un material mitológico que deja clara sus deudas para con la tradición poética del Siglo de Oro, a la que incorpora una novedosa lectura psicológica: recordemos su enorme interés por los estudios psiquiátricos y psicológicos.

Nuestra aportación se concentrará en un aspecto aún no estudiado: la constante y llamativa la presencia del imaginario mítico arcádico y pastoril, asociado a los valores idealistas, y tratado con una singular actitud paródica que, en última instancia, remite al uso cervantino, principal modelo galdosiano. Se analizarán los mitos arcádicos presentes en La desheredada (1881), Tormento (1884), La de Bringas (1884) y Lo prohibido (1885), donde abundan insospechadas ninfas y amorosos pastores.

La reapropiación mitológica en la vanguardia narrativa mexicana: el caso de Novela como nube de Gilberto Owen.

HERNANDEZ MARZAL, Belén (Université Jean Moulin Lyon 3)

Jueves 28 de marzo, 15:30-16:00

Novela como nube (1926), del escritor mexicano Gilberto Owen, calificada de novela poética por él mismo y por los críticos que se han acercado a su obra, es un claro ejemplo de cómo el material mitológico grecorromano sigue siendo fuente de inspiración en una época como la de las vanguardias literarias de principios del siglo XX, en la línea de las novelas de Antonio Espina, Benjamín Jarnés o Maurício Bacarisse. De hecho, en Novela como nube se entrelazan referencias procedentes de la mitología grecolatina junto con toda una serie de referencias tanto artísticas como culturales de toda índole (bílicas, literarias, cinematográficas...). Se produce así un diálogo entre mitología antigua y modernidad en el que prima la ironía y la irrisión operándose por ende un distanciamiento que cobra en ocasiones tintes metaliterarios.

En el presente estudio analizaremos la manera en que Owen se apropia del acervo cultural y mitológico para mostrar cómo consigue insuflar modernidad al género novela situándose en la línea de Jarnés en España o de Giraudoux en Francia.

Imaginarios falangistas: el mito del héroe en las novelas de guerra de los años 30 y 40

Possi, Valeria (Universitas Castellae)

Jueves 28 de marzo, 16:00-16:30

La ponencia se centrará en el análisis de los protagonistas de algunas novelas falangistas de guerra escritas entre los años 30 y 40, tales como *Se ha ocupado el kilómetro 6* (1939) de Cecilio Benítez de Castro; *Eugenio o proclamación de la primavera* (1938) y *La Fiel Infantería* (1943) de Rafael García Serrano; y *Camisa azul* (1939) de Felipe Ximénez de Sandoval, entre otras.

La caracterización de los protagonistas de estas novelas apunta a la revisión y perpetuación del mito del héroe, uno de los pivotes en que se fundamentaba la ideología del falangismo originario y de los fascismos nacionales, cuyo entramado retórico apelaba irracionalmente a los sentimientos del auditorio. Su ideario, debido a la carga emocional que le era propia, se transmitió a través de la creación de un discurso retórico y ampuloso, que encontró en la literatura un medio privilegiado de expresión, sobre todo en la novela y la poesía.

La renovación del mito clásico del héroe hunde las raíces en los estereotipos que fundamentaban el ideario falangista, a saber: su esencia revolucionaria; su concepción de la vida como milicia, servicio y sacrificio; y finalmente, la juventud, las virtudes masculinas y el culto a la fuerza. Además, los ecos imperiales que subyacen al discurso del falangismo primigenio insertan las figuras de los héroes contemporáneos y sus gestas dentro de la tradición gloriosa de España, estableciendo vínculos simbólicos entre los paladines españoles de todos los tiempos en razón de la perpetuación de los rasgos que definían al ideal renacentista del monje-soldado.

Los personajes falangistas se caracterizan pues, en las novelas de guerra de los años 30 y 40, por unos atributos peculiares, entre los cuales cabe destacar la entrega desinteresada al ideal; el desprecio de los peligros; los deseos de gloria; el ensalzamiento de la violencia. A partir de estas coordenadas ideológicas y discursivas se forja la figura del falangista modélico, quien escenifica el difícil camino que este ha de seguir para alcanzar el estilo o modo de ser que definen la esencia del Movimiento, y quien adquiere el estatus heroico gracias a la transformación tópica de un joven burgués en un revolucionario ejemplar. Su trayectoria tiene además varias reminiscencias clásicas, puesto que, como el héroe clásico, este también lucha y triunfa sobre sus propias limitaciones, para llegar a un estado de gloria o perfección.

Por esto, se analizará también la pervivencia, en los avatares de los protagonistas falangistas de las novelas mentadas, de las estructuras del recorrido tópico de la aventura mitológica del héroe, que termina con la muerte de este o con su retorno a la sociedad de partida. Por medio de la muerte o de la vuelta al lu-

gar desde donde se había marchado, el héroe cumple con su misión, la de ofertar dones o bienes superiores a sus hermanos, eso es, los medios espirituales aptos para regenerar a la sociedad. Algo que, dentro de la cosmovisión falangista, puede identificarse con el surgimiento de la nueva España a través de la revolución nacionalsindicalista.

En definitiva, el objeto de la ponencia será el análisis de los mitemas clásicos del mito del héroe en relación con la construcción retórica y discursiva del falangista modélico y arquetípico por como se manifiesta en las novelas de guerra de los años 30 y 40, centrándose en los elementos de continuidad y ruptura que se dan entre la narración heroica clásica y la contemporánea.

Dinámica de vuelo: el mito de Ícaro en la poética de Luis García Montero
Calabrese, Giuliana (Università degli Studi di Milano-Bicocca)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30

Presente en las "Metamorfosis" y en el "Ars amandi" de Ovidio, el mito de Ícaro ha adoptado a lo largo de la historia de la literatura diferentes interpretaciones, entre las cuales la más conocida es quizás la que identifica a Ícaro como un símbolo de ambición y desmesura. La inteligencia desproporcionada, la temeridad de la imaginación y la soledad de su ascenso último le otorgan al personaje mítico un 'toque de vértigo' que, en opinión de George Steiner ("La muerte de la tragedia", 1961), llegará a ser característico del creador romántico.

Es precisamente esta propulsión e insatisfacción romántica lo que según el poeta y catedrático granadino Luis García Montero caracteriza la transición del Romanticismo al frenesí vanguardista, teoría que en su faceta de crítico literario aplica a las poéticas de Lorca y Alberti, por ejemplo, concretizándola en el ensayo "La palabra de Ícaro" (1996).

Propósito de esta comunicación es adentrarse en el nivel simbólico de la figura icariana que García Montero perfila no solo en sus aportaciones críticas sino también en su propia creación poética: la figura de un hombre deshabitado o el sentimiento de caída, junto con la semántica del vacío, remiten a un estado utópico prelingüístico simbolizado precisamente por las dinámicas de ascenso y descenso del hijo de Dédalo. En este caso, el mito de Ícaro representaría la conciencia de una fragmentación ontológica después de un movimiento de caída, de la que se lograría emerger solo gracias a la recuperación de valores históricos colectivos y a una consiguiente postura comprometida. La redención después de la caída sería realizable, por lo tanto, solo a través de una vuelta a la realidad y de una tarea poética que tiene que apearse a la tierra y al ámbito de lo empírico.

Si el vuelo utópico de Ícaro es hacia una plenitud pre-

lingüística perdida, su caída es en el lenguaje. El estado mítico anterior a la caída seguirá latente, produciendo así un incansable impulso de la tarea poética. El auténtico vuelo de Ícaro, por lo tanto, sería según García Montero posterior a la caída, ya que la palabra poética intentará recuperar las voces que permitan al mythos sustituir la univocidad del logos.

Salir no era tan difícil: reescrituras de la catábasis y el inframundo en la obra de Pilar Pedraza
Clúa Ginés, Isabel (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00

Pilar Pedraza es la escritora más prolífica y compleja del gótico español contemporáneo; su ya larga y heteroclita obra de ficción nos pasea por escenarios y tiempos dispares (la España áurea abatida por la sombra de la Inquisición, el París finisecular y sus cenáculos místicos y satanistas, etc.) en los que desgrana una amplia galería de figuras y tópicos propios de lo gótico: el muerto (o muerta) que vuelve de la tumba, los cambiaformas, los nobles sádicos, el científico loco, el vampiro, las hechiceras...

En este trabajo me quiero interesar por la trilogía de novelas que Pedraza ambienta en escenarios clásicos: La perra de Alejandría (2003) -situada en la Alejandría del siglo V d.C, Lobas de Tesalia (2015) y El amante germano (2018) -situadas en la Roma Imperial-, con intención de explorar las reescrituras del modelo mítico de la catábasis en estas obras. A diferencia de lo sentenciado por Virgilio en sus célebres versos de la Eneida ([...] facilis descensus Averno:// noctes atque dies patet atri ianua Ditis:// sed reuocare gradum superasque euadere ad auras:// hoc opus, hic labor est. VI, 126-129), el inframundo aparece en las tres novelas como un espacio transitable en ambas direcciones y este descenso (y/o ascenso) resulta crucial en el desarrollo de las tramas.

Me propongo examinar, pues, cómo Pedraza reescribe el modelo clásico de la catábasis considerando un triple objetivo: 1) reflexionar en qué medida se desarticula el descenso a los infiernos como viaje iniciático que lleva al héroe a un estado de conocimiento superior, 2) explorar cómo este esquema permite a la escritora abordar de forma irónica otras figuras míticas de la Antigüedad (entre otras, Medusa y Perseo, Orfeo y Eurídice, Protesilao y Laodamia...) y 3) considerar cómo fusiona estos mitos clásicos con otras referencias propias de la mitología gótica y fantástica (el zombi, el monstruo artificial,...). En definitiva, se trata de considerar cómo la obra de Pedraza fusiona elementos míticos de distinta procedencia al tiempo que genera un imaginario propio perfectamente reconocible.

Hacia la nueva mitología romántica: Cándido M. Trigueros y su poema épico La Riada
Román Gutiérrez, Isabel (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30

Según Wellek, el mito, en la medida en que supone una nueva manera de vivir lo religioso en la razón emocional y sensible, es, junto con el símbolo y la ironía, una de las herramientas fundamentales de la poética romántica. Y no como simple herramienta retórica, pues permite conferir a lo literario una dimensión filosófica, sobre la que Espronceda, desde su distancia irónica, bromeó en El Diablo Mundo. No tomaban tan a la ligera este asunto los ilustrados dieciochescos, quienes utilizaban los recursos para insistir en su intención moral y didáctica.

Resulta curioso el caso de Cándido Trigueros, cuya obra puede muy bien representar al ilustrado español, pero al que singulariza su radical incursión en la conocida "querrela" europea entre antiguos y modernos. Entre las muchas cuestiones que Trigueros, defensor de los "modernos", plantea en algunos escritos, destaca su alegato en favor de la rima, cuyo uso proscribían los partidarios de los antiguos, dado que los escritores grecolatinos no la usaban. Pero llama particularmente la atención su tratamiento de la mitología pagana, que había sido objeto de sátira y degradación ya en el XVII tanto por parte de escritores (Cervantes, Góngora, Quevedo) como de pintores (Velázquez) y que los nuevos poetas clasicistas recuperaron en el Setecientos como ornamento o como instrumento didáctico. Trigueros, artífice de la denominación de "poesía filosófica", aplicada a sus propios escritos desde 1774, aspira a componer un moderno poema épico cuyo objeto sea contemporáneo, sin acudir al modelo homérico, y encuentra la ocasión en 1784 a raíz de unas graves inundaciones que sufrió la ciudad de Sevilla: La Riada describe la catástrofe y sus consecuencias, y, fiel a su idea de transmitir un pensamiento "filosófico", pondera la abnegación del asistente López de Lerena y la generosidad e incansable trabajo de sus habitantes, a la vez que critica la falta de previsión (o la corrupción) de anteriores gobiernos. Para ello, acude a uno de los motivos recurrentes de la mitología clásica: las infidelidades de Júpiter y la consiguiente venganza de su esposa, Juno. Júpiter se enamora de Híspalis, numen de Sevilla. Juno, ayudada de nuevas deidades, destruye la ciudad, que será a su vez socorrida por Minerva y otros inventados dioses. Entre ellos, la Indolencia, la Confianza, el Descuido, la Constancia, la Prudencia (morales); otros están tomados de la naturaleza, como Electris. Trigueros lo justifica en su prólogo: "Algunos ciegos idólatras de Homero no llevarán quizá en paciencia que yo haya introducido en él algunas deidades de nuevo cuño, tales como Electris y otras que no tuvieron el honor de ser nombradas en la Iliada ni en la Odisea. Lo cierto es que Trigueros, aun con sus limitaciones, se adelanta a la propuesta

del Systemprogramm (Hegel, Schelling, Hölderlin) de fundar en 1795 una nueva mitología romántica que "debe estar al servicio de las ideas" y ha de provenir de la razón.

Los testimonios mitológicos en el "Cisne de Apolo" (1602) de Luis Alfonso de Carvallo
Rodríguez Cachón, Irene (Universidad Loyola Andalucía)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

En 1602 aparece publicado en Medina del Campo el quizás todavía injustamente poco estudiado "Cisne de Apolo, de las excelencias y dignidad y todo lo que al Arte Poética pertenece" del historiador jesuita Luis Alfonso de Carvallo. Aunque esta obra se suele incluir y analizar dentro de la nómina de los primeros tratados poéticos modernos en lengua castellana anteriores a Cascales, un análisis más profundo muestra también una obsesiva y recurrente necesidad de Carvallo por convertir la explicación poética en una defensa casi unánime de la ficción, conseguida muchas veces a partir de alusiones a la mitología clásica. En su justificación, como tantos otros traductores del momento, alude a una ingente nómina de filósofos, historiadores, personajes históricos y figuras literarias de diversa índole, tanto españolas como extranjeras, de la antigüedad y de la modernidad, pero sin olvidar tampoco los manidos procesos de mitologización más recurrentes en el momento. Esta comunicación pretende dar cuenta de la abrumadora presencia de referencias mitológicas en este texto de Carvallo, así como su análisis desde el punto de vista de la tradición del Siglo de Oro,

Las interpretaciones morales de los mitos: de Horrologgi a Pérez de Moya
Hernando Morata, Isabel (Universidad de Santiago de Compostela)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

En el siglo III a. C., Evémero abrió la puerta a la interpretación moral de los mitos al considerar que los dioses habían sido hombres reales aclamados por sus hazañas. La mitología clásica se transmitió desde la Edad Media acompañada de comentarios que desvelaban el verdadero significado de las fábulas paganas. Así sucede en el único tratado mitológico español del Renacimiento, la *Philosophía secreta* de Pérez de Moya (1585), que bebe de diversas fuentes. Una de ellas, muy importante y no tenida en cuenta hasta ahora, son las anotaciones de Horrologgi que se insertaron en la versión en octavas de *Le Metamorfosi de Ovidio* realizada por Anguillara (1563). Ya Pérez Sigler había utilizado las explicaciones de Horrologgi en su traducción en verso de la obra ovidiana (1580). El objetivo de esta contribución es mostrar

la dependencia directa de Pérez de Moya respecto de Horologgi. La exégesis de este autor italiano, por tanto, fue determinante en la concepción de los mitos por los autores y artistas españoles del Siglo de Oro, pues tanto *Le Metamorfosi* de Anguillara como el tratado de Pérez de Moya tuvieron una gran difusión.

El velo de Timantes o la resemantización del sacrificio femenino en la tragedia de honra

Bonet Ponce, Clara (Universidad Católica de Valencia "San Vicente Mártir")

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

El presente trabajo tiene por objetivo relacionar el mito del sacrificio de Ifigenia con el motivo del uxoricidio en los dramas de honra del Siglo de Oro y, de forma más concreta, con *El médico de su honra* de Calderón de la Barca.

El motivo del sacrificio de Ifigenia recorre los siglos de la mano de la éfrasis realizada por Plinio de la obra de Timantes, de la cual elogia su acertada expresión del dolor de Agamenón. De Boccaccio a Montaigne, pasando por tratadistas como Palomino y Pacheco y poetas como Boscán y Garcilaso o los dramaturgos del Siglo de Oro, la representación del sacrificio de Ifigenia se consolida como el paradigma del ingenio pictórico y, por ende, artístico.

Este trabajo parte pues de esa primera representación mitológica, basada en las tragedias de Esquilo, donde ya Agamenón cubre su rostro. Así, se recorrerán las diversas fuentes que recogen este motivo en el Siglo de Oro español entre las cuales destaca Calderón, quien hace de Timantes uno de los personajes de su comedia *El mayor encanto, amor*. No obstante, la crítica parece haber soslayado la innegable relación entre el "velo de Timantes" y el sacrificio humano que se produce en escena. El horror por la violencia ejercida contra Ifigenia conduce al padre a cubrirse del mismo modo en que la injusticia cometida en las tragedias de honra contra mujeres inocentes lleva, en la dramaturgia de Calderón, a disfrazar sus muertes de accidente y recubrirlas mediante nuevas bodas. En efecto, el ritual sacrificial ha sido abundantemente descrito por la antropología como el elemento fundacional de todo nuevo orden cultural: la inmolación voluntaria de una divinidad o chivo expiatorio traería consigo el advenimiento de un nuevo periodo fundado sobre el mito.

De este modo, propongo una relectura de *El médico de su honra* a la luz de una renovada mitografía del sacrificio en la que, en última instancia, el uxoricidio por motivos de honra ocupa el lugar de los antiguos dioses paganos aunque sigue ocultándose bajo un mismo velo.

Reflexiones sobre el mito de Ifigenia en los tratados mitológicos áureos

Márquez Martínez, Esther (Universidad de Sevilla)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

El sacrificio de Ifigenia a manos de Agamenón, su padre, ha pervivido durante siglos en el imaginario occidental debido a su capacidad de sugestión y su carácter ambivalente. Las reinterpretaciones fluctuantes que llevan a cabo los distintos autores hacen que su simbología oscile, por un lado, desde su papel de doncella sacrificada por el bien común hasta el de la mujer fuerte que acepta un destino terrible por un bien mayor. Desde una perspectiva religiosa, como en los tratados medievales de corte evemerista, a una reinterpretación nacionalista, siguiendo la obra de Racine, cuya influencia se refleja a lo largo de todo el siglo XVIII por medio de múltiples traducciones, el mito de Ifigenia se ha mantenido vivo en la literatura hispánica.

El objetivo de esta comunicación es rastrear la transmisión del mito de Ifigenia en los tratados mitológicos del Siglo de Oro. Su pervivencia a través de estas tradiciones mitográficas ayuda a entender las distintas narrativas que se han creado en torno a Ifigenia. A través del análisis del *Theatro* de los dioses de la gentilidad de Baltasar de la Vitoria y la *Philosophía secreta* Pérez de Moya, entre otros, se pretende, en primer lugar, mostrar la perspectiva desde la que se trata el mito de la hija de Agamenón en estas obras de referencia. El estudio de estos textos permite, por un lado, descubrir las constelaciones y las redes que se establecen entre los distintos mitógrafos y, por otro lado, señalar las claves interpretativas que, posteriormente, adoptan distintos autores áureos como Godínez o Lope de Vega.

En segundo lugar, el análisis de estos textos permite determinar qué versión del mito de Ifigenia, ya sea la de Áulide o la de Táuride, se ha tomado como referencia, y asimismo, mostrar qué fuentes antiguas han tenido un mayor impacto. Gracias al análisis de las invariantes del mito, se pretende explicar también cuál de estas tradiciones ha tenido mayor resonancia entre los mitógrafos, y su eco dentro de la literatura hispánica. Por último, se estudiarán qué mitemas cobran mayor importancia en las interpretaciones y exégesis que estos autores hacen del sacrificio de la joven.

Las Amazonas: fantasías coloniales áureas Radlwimmer, Romana (Universität Tübingen)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

"Amazonas en las Indias", de Tirso de Molina, sitúa a las guerreras femeninas de la mitología clásica (conocidas desde Homero o Heródoto) en territorio americano. Sin embargo, las mujeres que jamás aceptaron marido se transforman con la llegada del conquistador Gonzalo Pizarro, hermano de Francisco Pizarro, y su acompañante Caravajal, quienes, en busca del legendario país de la canela, se encuentran con Menalipe y Martesia. Luchando cuerpo a

cuerpo con ellos, las dos Amazonas se enamoran de los españoles y se quieren casar con ellos, pero son rechazadas por los hombres. En el acto simbólico de domar lo femenino/lo salvaje/lo colonizado a través de una escenificación de inferioridad y superioridad culturales, se cuenta, centralmente, de las querellas españolas internas por el poder en el Perú entre los Pizarro, Diego de Almagro y otros actores. El contexto histórico se ficcionaliza y se argumenta a través del mito griego actualizado: son las Amazonas que anuncian la muerte de Gonzalo y que reivindican su nobleza.

Con las Amazonas, se establecen redes literarias entre la antigüedad, el teatro áureo y las crónicas indias; éstas últimas insertan el mito en los imaginarios coloniales del Siglo de Oro. Los cronistas Gaspar de Carvajal (personaje conocido de "Amazonas en las Indias") o López de Gómara afirman la existencia de las Amazonas americanas; Fernández de Oviedo, refiriéndose tanto a los testimonios contemporáneos transatlánticos como a los modelos griegos, reflexiona que algunas tribus matriarcales parecen ser las Amazonas, mas no lo son. Estas consideraciones revelan el carácter ambiguo de la americanización del mito greco-latino, ya que sirve tanto para describir los fenómenos desconocidos del Nuevo Mundo como para fantasear sobre ellos.

Esta investigación indaga en las constelaciones mitológicas de la empresa americana. Interesa sobre todo el aspecto relacional que introduce el mito. Las Amazonas son alegoría colonial que se superpone a realidades simbólicas complejas; las Amazonas se evidencian también como motor epistemológico para comprender y articular la alteridad doblemente: la de la antigüedad (alteridad temporal e ideal filosófico), y la de "las Indias" (alteridad espacial y representación de nuevos parámetros).

Algunos usos de los mitos antiguos en la comedia barroca

Coenen, Erik (Universidad Complutense de Madrid)

Viernes 29 de marzo, 15:00–16:30

La familiaridad con la mitología antigua con que contaban los dramaturgos barrocos en su público les permitió explotar al máximo las posibilidades que ofrecía. Fue un marco de referencia preferido para establecer analogías con situaciones dramáticas, por lo que pervale el lenguaje poético de la comedia nueva por medio de símiles, metáforas y antonomasias. Ofrecía argumentos que en algún caso se mantenían para estructurar obras teatrales pero disfrazando nombres y lugares de acción cambiados los personajes y las funciones dramáticas originales. Y ofrecía asimismo la posibilidad de reescritura dramática sin tapujos, manteniendo los nombres y las divinidades originales, especialmente en el teatro para la corte. Se explorarán estas varias opciones tal como se

plasman en diversas comedias —algunas muy poco conocidas— y se examinarán las transformaciones que sufren algunos mitos al ser convertidos en acciones narradas (diégesis) en acciones representadas (mimesis) y, más específicamente, al ser adaptadas a las convenciones de la comedia barroca y a las exigencias del teatro palaciego.

El mito de las Parcas en el teatro de Valle-Inclán y García Lorca

García-Ramos Merlo, Jorge (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:30

El mito grecolatino de las Parcas o Moiras se presenta en el teatro significando la llegada del fatum trágico y el anuncio premonitorio de la muerte de un personaje ya desde sus inicios en la tragedia griega (*Euménides*, *Los Siete contra Tebas*, *Prometeo encadenado* de Esquilo). En el *Theatro de los Dioses* de la Gentilidad, Baltasar de Vitoria lo trata en la Primera Parte, Libro IV, capítulo XV ("De las tres Parcas"). Estas suelen presentarse en forma de coro en el teatro clásico, así las vemos en Shakespeare (*Macbeth*), Calderón (*La fiera, el rayo y la piedra*) y Goethe (*Fausto, Lila*). En el teatro renovador del primer tercio del siglo XX, con la irrupción del interés por los motivos mitológicos clásicos y la tragedia griega, las Parcas reaparecen como coro simbólico. Así lo vemos en los dos representantes más destacados de este teatro renovador español: Valle-Inclán y García Lorca.

Las Parcas aparecen representadas como coro de hilanderas, tanto en su función dramática como en su expresión escénica. Encarnan la tragedia latente e irreversible que subyace a la acción, aportando escénicamente una ambientación sutil y misteriosa propia del teatro simbolista de comienzos del siglo XX, con la quinésica correspondiente a su descripción mitológica (hilar en la ruca de manera pausada, repetida y constante). Así lo comprobamos en autores europeos de esta época como Maeterlinck y Andreiev; o en otros dramaturgos españoles del teatro renovador de este tiempo como José Bergamín, Rafael Alberti, Jacinto Grau y Claudio de la Torre.

Valle-Inclán, en *El embrujado* y *Tragedia de ensueño*, y García Lorca, en *Bodas de Sangre*, presentarán en escena este mito de las Parcas con toda su significación trágica como coro de hilanderas: aldeanas en las obras del gallego; y una mujer, una muchacha y una niña en la tragedia rural del granadino. Ambos también harán alusión a este mito como anunciador de la muerte en *Águila de Blasón* (Valle-Inclán) y en *Mariana Pineda* y *Así que pasen cinco años* (Lorca). Las Parcas aportan el carácter mítico y simbólico al mundo rural tradicional presente en estas obras de Valle-Inclán y Lorca, dotándolas así de una configuración poética y artística. En estos coros de Parcas convergen los sustratos sociales tradicionales con otros contextos extratextuales y extrateatrales (filo-

sóficos y artísticos) que conforman el carácter renovador del teatro de vanguardias del primer tercio del siglo XX.

En este estudio presentaremos estas relaciones del mito clásico grecolatino de las Parcas con la corriente renovadora del teatro valleinclanesco y lorquiano. Analizaremos la reescritura de este mito a través de los textos donde aparece, comentando las relaciones comparadas y el tratamiento que de él hacen Valle-Inclán y Lorca en sus textos teatrales, especialmente en su función dramática y escénica.

La maternidad frustrada: Dido y Yerma **Guerrero Gutiérrez, Montserrat (Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México)**

Sábado 30 de marzo, 09:30–10:00

Este trabajo se propone presentar la relación en el motivo de la maternidad entre dos importantes personajes literarios femeninos: Dido del poeta latino Virgilio y Yerma del poeta granadino Federico García Lorca. En ambas historias los dos personajes femeninos anhelan tener un hijo y a ninguna se le concede este deseo; tanto Dido como Yerma se lamentan por la maternidad que no logran concretar y la fama que resulta de este hecho.

Dido, reina de Cartago, pertenece a la tradición clásica romana, la historia de su gloria y muerte es relatada por Virgilio (70 a.C.- 19 a.C.) en la *Eneida*, considerada su obra mayor. Para este análisis me voy a concentrar en el libro cuarto de la *Eneida*, en donde se ubica el inicio y desenlace de la historia de amor entre Dido y Eneas. Debe recordarse que el personaje de Dido es construido por Virgilio a partir de dos mitos grecolatinos: la Medea de Apolonio de Rodas y la Ariadna de Catulo.

En 1934 Federico García Lorca compone su tragedia *Yerma*. El tema principal que el poeta granadino quería mostrar en su obra era la del castigo social por la esterilidad y el rol de la mujer sometida a la maternidad y a realizar labores domésticas en la España de principios del siglo XX.

A primera vista es difícil ubicar la tragedia de Yerma fuera de la vida campestre española, pero si se mira con atención, el mismo sufrimiento del personaje principal que la convierte al fin y al cabo en asesina encuentra su equivalente en la tradición grecolatina con los personajes mencionados: Yerma como la Medea que asesina a sus hijos cegada por la traición de Jasón, Yerma como la Ariadna abandonada en la isla de Día que provoca el suicidio de Egeo para vengar la traición de su hijo y, finalmente, Yerma como la reina Dido que traiciona su fama y a su ciudad por el héroe troyano que la abandonará sin haber dejado un hijo.

Son estos motivos que parten de modelos clásicos las piezas clave para encontrar la relación entre los dos textos literarios. Se debe notar que ambas historias son sobre mujeres enamoradas con una idea

que no se les concede al final de los relatos y cuya fama se ve violentada ante la imposibilidad de la maternidad, tanto para Dido como para Yerma un hijo habría sido la solución a sus tragedias.

“Electra Garrigó, de Virgilio Piñera: cubanización y parodia de la tragedia griega”

Hernán, Carolina (CIESE-Comillas, España)

Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

Virgilio Piñera inaugura con Electra Garrigó la corriente vanguardista en el teatro cubano. La obra fue escrita en 1941 pero no se estrenó hasta 1948, después de lo cual tuvo que esperar otros diez años para ver la luz de nuevo. En 1958 se interpretó como una llamada a terminar con la tiranía de Fulgencio Batista. A pesar de que esta primera recepción no fue positiva, Electra Garrigó supone el nacimiento del nuevo teatro cubano y fue inspiración para otros autores que visitaron la tragedia griega, tales como José Triana y Antón Arrufat, autores de Medea en el espejo (1960) y Los siete contra Tebas (1968), respectivamente.

La obra de Piñera plantea la novedosa coexistencia de las vertientes teatrales culta y vernácula. Son numerosos los rasgos que muestran la modernidad de la obra y su vocación de superar el realismo imperante en el medio teatral de la época. Así, por ejemplo, el metateatro mediante la aguda conciencia de la teatralidad de los personajes y la representación dentro de la propia obra, la fantasía, la ironía, el grotesco, el absurdo y el convulso humorismo son las notas que apuntan a la búsqueda de la vanguardia en esta obra de Piñera.

El autor cubaniza el mito de los Atridas y se apoya en la Electra, de Sófocles, para llevar a cabo una parodia a través de la cual alcanza el distanciamiento necesario para dirigir una sátira contra la burguesía cubana y contra el inmovilismo de sus contemporáneos. La tensión entre lo trágico y lo cómico y la oscilación entre el lenguaje ampuloso y la banalidad contribuyen a la intensificación de la parodia. Electra Garrigó infringe los principios de género de la tragedia ya que el personaje principal asume los principios de necesidad y de libertad, lo que anula el conflicto que desencadena la tragedia clásica. Los personajes se encuentran carnavalizados y la incorporación de los elementos de la cultura cubana, como el personaje personaje del chulo, los criados negros, el erotismo en el personaje de Clitemnestra, la presencia falta de la frutabomba o la guanbananera en el coro, entre otros, sirven para elevar lo cubano al nivel de la tragedia al mismo tiempo que se subvierten los mitos y se subraya la reiteración de la tragedia a través de su atemporalidad.

El autor se aparta del planteamiento original de la obra que habla de venganza, fidelidad y conflictos internos en la genealogía de la sangre. Piñera plantea la educación sentimental heredada y propone la total ruptura tanto con el patriarcado como con el matriar-

cado encarnados en la familia tradicional. La Electra de Piñera no siente fidelidad hacia sus progenitores y será la heroína que, con la fuerza de su inteligencia, se rebelará contra la tiranía. Su venganza liberará la falta de libertad a la que ha sido sometida será liberar a Orestes de su madre, Clitemnestra, y a sí misma de Agaménon.

Este trabajo pretende realizar un análisis de la obra y de su diálogo con los textos clásicos así como de la repercusión de la obra y su interpretación en el contexto del teatro cubano. Igualmente, se indagará en las conexiones con la presencia de los mitos clásicos en la literatura contemporánea.

Der Congo des Heiligen Benedikt „der Schwarze“ in der benjaminianischen Erfahrung von Tradition **Ramalho Ortigão, Elisa (Universidade Federal do Espírito Santo – Brasilien)**

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

Der Diskurs über Mythen geht über das Genre der Literatur hinaus, als Sinnstiftung in verschiedenen Lebensbereichen: Walter Benjamin zeigt, wie die alt-hergebrachte Welt Mythen der authentischen Erfahrung lebendig erhält, die in der industriellen Moderne Europas verschwanden und seit dem Ersten Weltkrieg nicht mehr zu finden sind.

Der Congo ist eine synkretistische Kulturpraxis im Bundesstaat Espírito Santo/Brasilien, die Elemente des von den Jesuiten verbreiteten Katholizismus, der afrikanischen und der indigenen Kultur verbindet.

Im Zentrum der Gebete stehen v. a. der Heilige Benedikt „der Schwarze“, der Heilige Sebastian und Maria Empfängnis als Schutzheilige der Geburt. Im afrobrasilianischen Umbanda sind diese Heiligen christianisierte Vertreter der Pretos Velhos und von Oxossi bzw. Oxum.

Die wesentlichen Riten sind das “Schlagen des Mastbaums”: der Weg in den Wald, um einen Stamm für einen Schiffsmast zu finden, begleitet von Tanz, Trommeln und Gesang; “das Ziehen des Schiffs und das Pflanzen des Masts”: das Hauptfest mit einem Umzug durch die Straßen des Dorfs bzw. Stadtteils, das darin mündet, dass vor der Kirchentüre auf dem Mast eine Fahne des Hl. Benedikt, manchmal auch des Hl. Sebastian, gehisst wird; außerdem gibt es weitere Feste zu Gedenktagen von Heiligen sowie religiöse Musikveranstaltungen.

Wenn man an die Parameter denkt, die Walter Benjamin benutzt, um Kunst zu beschreiben, befindet sich der Congo jenseits kapitalistischer Logik. Er ist eine künstlerische Aktivität, die das Wissen der Vorfahren bewahrt, im Sinn benjaminianischer Erfahrung. Sein Erscheinungsbild hat eine magische Komponente und lässt, mitten im 21. Jahrhundert, die spirituelle Kraft der Kunst wieder aufleben.

Der Congo-Meister präsentiert sich als Anti-Flaneur: Er schafft eine Kunstform, die nicht auf das Ergebnis reduziert ist, da die Aufgabe des Meisters durch

den Auftrag, den ihm seine Vorfahren erteilt haben, vorangetrieben wird – ohne jeglichen ökonomischen Profit erreichen zu wollen. Tatsächlich sind die Feiertage Momente, an denen die Vergangenheit sichtbar wird und alle Mitglieder der Gemeinde, die Toten und Lebenden, wieder zueinanderfinden. Sie bringen die Wünsche der Vergangenheit ins Heute und lassen die Zeit, die Benjamin als “Jetztzeit” bezeichnet, Wirklichkeit werden.

Das gesellschaftliche Umfeld wertet den Congo als Ausnahmeerscheinung ab, indem es ihn in den Medien als eine karnevaleske Veranstaltung zeigt. Somit wird er nur in seiner äußerlichen Festlichkeit wahrgenommen, auch wenn die öffentlichen Diskurse und die Forschung den Congo als Sinnbild, kulturelles Erbe und Kulturgut von Espírito Santo betrachten, wird er nicht in seiner Gesamtheit erkannt. Das ist der Ausnahmezustand der Anomie, von dem Giorgio Agamben spricht: Es gibt keinen Bezug auf das Vertretensein des Congo in der Gesellschaft von Espírito Santo. Die lokalen Forschungen über das Praktizieren des Congo begründeten sich bis vor Kurzem in positivistischen und folkloristischen Vorurteilen.

Die Gründungsmythen des Congo werden von den Folkloristen immer wieder – ohne sie in einen kritischen Kontext zu setzen – erzählt, um eine geschichtliche Existenz des Ritus zu rechtfertigen. Gleichzeitig wird der mythische Kosmos des afrobrasilianischen Mystizismus durch die karnevaleske Wahrnehmung in der lokalen Elite ausgeschaltet. Unsere Recherche versucht den Congo als eine künstlerische Praxis und einen mythischen Kosmos zu verstehen, der zu Widerstand gegen die hegemoniale Vormachtstellung wird. Die Mythen loten die zwischenmenschlichen Verhältnisse und die Beziehungen zur Welt aus und werden laufend neu konfiguriert. Sie werden zwar nicht geschichtliche, aber doch dargestellte Realitäten. Für die Praktizierenden wird der Mythos bei der Konstruktion ihrer sozialen Beziehungen umkonfiguriert – im Gegensatz zur objektivierenden Sichtweise des folkloristischen Denkens, das die Congo-Praxis einem angeblich geschichtlichen Ursprung unterwirft.

El otro como necesidad de la existencia y manifestación de la esencia: la dualidad en la mitología indígena venezolana

Charmell Jameson, Adaías (Universidad Metropolitana de Caracas)

Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

El humano desde sus orígenes ha intentado explicar a través de los mitos todos los hechos terrenales no comprendidos por medio del entendimiento y la razón. La presencia de la dualidad y la manifestación del otro o los otros, es posible desde el pensamiento mítico, de allí que, en el cristianismo Padre e Hijo, habiten en un solo cuerpo comprendiéndose en la existencia del Espíritu Santo como condición divina

del hombre en el mundo.

Esta investigación lleva como objetivo mostrar un acercamiento al origen, intentar comprobar que la dualidad mítica sustenta el pensamiento filosófico de lo que el hombre ha llamado la identidad en el mundo, reconocer que somos en el mundo primordialmente un Ser/ con otro. Comprobar que en el mito ese otro u otros representan los iguales y los contrarios pero con sentido de significación.

“Los otros” no quiere decir todos los demás fuera de mí, y en contraste con el yo; los otros son, más bien, aquellos de quienes uno mismo generalmente no se distingue, entre los cuales también se está. Este existir también con ellos no tiene el carácter ontológico de un “co” —estar- ahí dentro de un mundo [...] el mundo es desde siempre el que yo comparto con los otros. (Heidegger, 1927)

Los mitos seleccionados permitirán demostrar en un estudio comparativo, que los mitos del origen del hombre americano en la mitología, están codificados por un mismo sentimiento aunque, el sistema lingüístico y su ejecución a través del habla sean diferentes, poder comprobar que el pensamiento se corresponde con la misma intención y búsqueda en la necesidad de poder explicar la presencia del humano y de la vida en la sociedad de estas culturas: Caribe (Amalivaca y la creación del mundo); Wayu (Los mellizos transformadores); Kariña (Los Gemelos) Este estudio propone una visión comparativa de la significación, y muy particularmente, la necesidad de representación del otro en el pensamiento hispanoamericano, una visión puesta de manifiesto en la poética de Octavio Paz producto de una interpretación ontológica como sustento de su teoría sobre la otredad y el origen como condición humana que va más allá de la humanamente posible.

El hombre imanta al mundo. Por él y para él, todos los seres y objetos que lo rodean se impregnan de sentido: tiene un nombre. Todo apunta hacia el hombre. Pero el hombre ¿hacia dónde apunta? Él no lo sabe a ciencia cierta. Quiere ser otro, su ser lo lleva siempre a ir más allá de sí [...] El hombre es temporalidad y cambio y la «otredad» constituye su manera propia de ser. El hombre se realiza o cumple cuando se hace otro. Al hacerse otro se recobra, reconquista su ser original, anterior a la caída o despeño en el mundo, anterior a la escisión en yo y «otro». (Paz, 73)

El Minotauro: de la alegoría a la búsqueda estética **Alvarado Teodorika, Tatiana (Academia Boliviana de la Lengua)**

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:30

André Siganos (1993, 101) afirma que el laberinto es el lugar de «combate que libra el hombre contra sí mismo en la búsqueda de un poco más de luz». El mito del laberinto es uno de los que más se ha estudiado y, con el paso del tiempo, ha ido colmándose de funciones y significados diferentes. El laberinto

es un espacio a imagen del Minotauro, al que se refieren Apolodoro, Ovidio, Diodoro de Sicilia, Plutarco o Higino, entre otros. Es inútil recordar la injerencia de las Metamorfosis de Ovidio en la producción poética áurea que será en un primer tiempo el período de interés de mi trabajo, presentando un análisis de algunas de las obras de teatro en las que aparece el Minotauro: El laberinto de Creta de Tirso de Molina, El laberinto de Creta de Lope de Vega y El laberinto del mundo de Pedro Calderón de la Barca. Se analizará en qué medida cada una de estas reescrituras del mito inauguran una nueva poiesis y cuáles son los nuevos matices que aportan. Sumándose a este corpus, me ocuparé, además, del óleo de Peter Paul Rubens, cuya fecha de llegada a España coincide con la composición del auto sacramental tirsiano. De la alegoría áurea pasaré a concentrarme en el siglo XX hispanoamericano, y más precisamente argentino. Julio Cortázar en Los Reyes, y Jorge Luis Borges en La casa de Asterión (ambas del mismo año), replantean la temática del mito de Teseo y el Minotauro, aunque desde perspectivas dispares. Borges se interna en un laberinto personal e íntimo, el laberinto que nos habita, antes que el laberinto en el que habitamos, mientras que Cortázar, como sugiere el título de la obra dramática, se interesa por las constantes luchas de poder, la lucha por la victoria de dos mundos antagonísticos pero interdependientes.

Del Minotauro a Polifemo: el mito en las redes afectivas de Picasso

González Ángel, Sara (Universidad de Sevilla)

Sábado 30 de marzo, 15:30–16:00

Es de sobra conocido el interés que Pablo Picasso mostró por la mitología grecolatina. Su estudio trascendió la figura del Minotauro, protagonista de muchos de sus grabados y trasunto pictórico del artista; Picasso editó e ilustró en 1930 La metamorfosis de Ovidio y, a través de Góngora, fijó su mirada en el Polifemo, a quien introdujo como protagonista en el último de los poemas extensos que compuso: Trozo de Piel (1960).

La mitología, en general, y el mito de Acis y Galatea con el foco barroco puesto en Polifemo, en particular, fue lo que unió definitivamente a Góngora y Picasso. El malagueño se vio reconocido en otro artista, del que lo separaban siglos de historia, pero al que se encontraba mucho más unido que a sus contemporáneos. Góngora, como Picasso, acaba por convertirse en un mito-monstruo recluso y contenido en su arte. Precisamente Molina habla de esto y dice lo siguiente:

Múltiples factores se combinaron para convertirlo en el pintor más conocido de nuestro tiempo, y su vida y sus logros ya están envueltos en una leyenda. Las paradojas son tan frecuentes en cualquier declaración sobre Picasso, que el público se desconcierta y supone que era un monstruo extraño y perverso o un

oráculo cuya sabiduría poseía un significado oculto (1988:11).

Esta idea conecta con la siguiente de las cuestiones que relacionan a ambos autores y es la atención prestada precisamente al monstruo: el ciclope Polifemo, en el caso del cordobés; el Minotauro, en el caso del malagueño.

Encuentra Picasso en el Polifemo gongorino un trasunto de su minotauro, que es, a su vez, un trasunto del propio artista. Encontramos en ambos poetas una sensibilidad especial en el tratamiento de estos personajes que acaban despojados de lo terrorífico y mostrando su lado más humano, incluso acaban siendo, en ocasiones, más humanos que los ingratos mortales. A menudo, en Picasso, el minotauro es un gigante con rasgos más humanos que taurinos Fauno, caballo y pájaro. Para Picasso el minotauro es un meme cultural sincrético con el mismo valor paradigmático que el ciclope, y preferido por sus rasgos animales que recuerdan a uno de los símbolos culturales de Andalucía. El monstruo, siguiendo la Teoría del Imaginario, es la expresión de las pulsiones animales del individuo. El sexo es una de estos instintos animales, sobre todo cuando lleva implícita, como ocurre en la representación literaria que de él hace Picasso, la violencia. Sin embargo, en el imaginario, el monstruo acaba dominando sus impulsos animales para integrarse en la sociedad: el sexo se doméstica y se convierte en un amor que acaba en matrimonio y el monstruo acaba siendo humano. Esta humanización del monstruo enamorado se produce, sin duda alguna en las pinturas y dibujos de Picasso, pero no en sus poemas. En Trozo de piel se aprecia justo el proceso contrario: el cartero, que ya es humano, no tiene por qué controlar sus brotes violentos o sexuales para aspirar a serlo. El cartero acaba adquiriendo, entonces, los rasgos de carácter del monstruo, aunque su aspecto físico no sea el que se esperaría de un ser de esta condición.

Propongo, para mi participación en este congreso, ahondar en las relaciones profundas entre la mitología y Picasso, mostrando el lugar que esta tiene, no solo en su imaginario pictórico, algo más estudiado, sino también en su imaginario poético. Asimismo me propongo establecer el papel, a todas luces fundamental, que juegan los mitos en las redes afectivas del malagueño, ayudándome, para ello, de la novedosa Teoría de las Emociones, así como de la Teoría del Imaginario. Por otro lado, la estrecha relación entre mito y Siglo de Oro que existe entre el legado que recibe Picasso acerca mi propuesta de comunicación al eje central del panel: la herencia del Theatro de los dioses, publicado en Madrid en 1620, cuya existencia es muy probable que conociera el propio Picasso.

Viejos mitos, nuevos ámbitos. Apropiaciones y relecturas “steampunk” del universo clásico

Calzón García, José Antonio (Universidad de Cantabria)

Sábado 30 de marzo, 15:30–16:30

Desde su surgimiento y desarrollo en los años 80 del pasado siglo, la literatura “steampunk” ha venido suscitando un creciente interés entre los lectores, fundamentalmente en el ámbito anglosajón, si bien la crítica hasta ahora le ha prestado muy poca atención, siendo residuales los estudios que, en torno a ella, se han ofrecido en el mundo hispano.

En líneas generales, la narrativa “steampunk” ofrece propuestas discursivas en las que, a partir de diferentes ucronías, el desarrollo tecnológico —de corte fundamentalmente mecánico— habría propiciado evoluciones histórico-sociales paralelas a la actual, teniendo por lo general como punto de eclosión, o de protagonismo, el universo victoriano del siglo XIX. A partir de ahí, los relatos de corte “steampunk”, con un fuerte componente intertextual y autorreferencial, ofrecen historias en las que el diálogo entre el hombre y la máquina se mueve a caballo entre el optimismo científico decimonónico y la visión escéptica, crítica, oscura y pesimista en torno a los avances científicos, fruto del conocimiento, por parte de los autores, del universo actual y del devenir de la relación entre el ser humano y el progreso.

El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre la presencia del mito clásico en la narrativa actual de corte “steampunk”, a través de una selección de relatos de la obra “Retrofuturismos. Antología Steampunk”, editada por Marian Womack. Y, así, desde los guiños más o menos obvios hacia la figura del monstruo, sea este zombi o licántropo —reformulaciones, al fin y al cabo, de los mitos en torno a Asclepio o Liccaón—, pasando por el orgullo/amor pigmaliano hacia la creación artística/meccánica o por las visiones optimistas de la capacidad civilizadora del progreso —en consonancia con la impronta de Jano o Prometeo—, la compilación de Womack ofrece un sinfín de alusiones a la mitología clásica: unas de mayor calado, como la constante referencia a Crono, al tiempo, y a la capacidad de moverse por él, y otras mucho más circunstanciales, como las referencias metalingüísticas a Eco o las que encontramos en los relatos en los que las figuras de Eros o Saturno aparecen de forma explícita para enriquecer semánticamente el hilo narrativo. De este modo, el universo “steampunk”, a partir de la reflexión retrofuturista en torno a la relación entre hombre, máquina y progreso, reformula viejos mitos para revitalizarlos desde visiones críticas con el devenir científico-tecnológico actual.

LATEIN AMERIKA NACHRICHTEN

// UNABHÄNGIG
// SOLIDARISCH
// KRITISCH

PROBEABO
3 Ausgaben
für nur €10

**JETZT ABO
BESTELLEN**

www.lateinamerika-nachrichten.de

ESTUDIOS CULTURALES

CULT_1: Bienvenidos al extranjero: lo hispano frente a lo otro en la literatura y el cine en lengua española desde 1950

Coordinadoras: Reinstädler, Janett (Universität des Saarlandes); Gómez Trueba, Teresa (Universidad de Valladolid)

La sección propone un análisis del juego dialéctico que enfrenta “lo hispano” a “lo extranjero”, a través de lo que consideramos motivos temáticos y argumentales muy recurrentes en la narrativa y el cine en lengua española de las últimas décadas. Contexto histórico de estos motivos son tanto los fuertes movimientos migratorios saliendo de España desde la Guerra Civil hasta hoy como el fenómeno inverso: la llegada masiva de extranjeros a España, primero con el turismo a partir de la década de los sesenta, y, después del Franquismo, con la inmigración no menos masiva de trabajadores de África e Hispanoamérica.

Durante la Dictadura Franquista, a partir de los años cincuenta la llegada masiva de extranjeros a las costas españolas, sumados al intenso ir y venir de los excedentes laborales de España que trabajan en el exterior, favorecieron un continuo enfrentamiento de “lo hispano” con sus coetáneos extranjeros. “El español”, mirándose así en el espejo del “extranjero”, tomará conciencia, a veces desde una perspectiva dramática y no pocas (trági-)cómica, de su cultura e identidad. En consecuencia, durante la Dictadura y debido al atraso cultural y económico del país, un complejo de inferioridad de lo español frente a lo foráneo adquirió gran protagonismo en el cine (Vente a Alemania Pepe, dirigida por Pedro Lazaga, Bienvenido Mister Marshall, de Luis García Berlanga, o Ana y los lobos, de Carlos Saura, son ejemplos paradigmáticos) y la literatura (p.e. El gran Momento de Mary Tribune, de Juan García Hortelano; Las Europeas, de Francisco Umbral; o Parte de una historia, de Ignacio Aldecoa).

Otro tema recurrente hasta la actualidad es el desarraigo del per-

sonaje español convertido en emigrante. Lo encontraremos, por ejemplo, en las películas 1 Franco 14 pesetas, de Carlos Iglesias; Hermosa juventud, de Jaime Rosales; Perdiendo el norte, de Nacho G. Velilla, y en novelas tan dispares como Señas de identidad de Juan Goytisolo, o la serie de novelas policíacas de Rosa Ribas, con su carismática detective hispano-alemana, migrante de segunda generación. El motivo inverso de la inmigración a España desde Latinoamérica aparece en realizaciones cinematográficas como Cosas que dejé en la Habana, de Manuel Gutiérrez Aragón, o Flores de otro mundo, de Icíar Bollaín. Asimismo, la inmigración desde el este de Europa es tema en novelas como Los novios búlgaros de Eduardo Mendicutti, la de África en novelas como Háblame, musa, de aquel varón, de Dulce Chacón, o Palmeras en la nieve, de Luz Gabás.

La Sección se propone tratar el motivo temático del / de lo “extranjero” desde diferentes perspectivas que favorezcan la comparación: Cine / Literatura; España / Alemania/Europa; España / África; España / Hispanoamérica; Franquismo / Democracia y globalización. Nos gustaría tener en cuenta que el estereotipo del personaje extranjero en la literatura y el cine en lengua española muy frecuentemente es alemán. En el centro del trabajo en común estará el análisis de las formas y medios estéticos de la representación y los posibles modos de la presentación de la temática (social, comprometido, humorístico, etc.). Más allá de las prácticas artísticas proponemos incluir teorías culturales así como teorías de identidad, estudios de alteridad y xenología, comunicación intercultural, etc., para plantear preguntas en torno a: ¿quiénes son los extranjeros?, ¿quién los define?, ¿dónde lo son? Invitamos a nuestros colegas hispanistas a contribuir con propuestas para la reflexión ontológica acerca del viejo dualismo entre “lo propio” y “lo otro”, y así ahondar en el escurridizo concepto de lo “español” en relación con lo “extranjero” y la “otredad”, lo “ajeno”, la “alteridad” en la novela y el cine en lengua española desde 1950.

Contacto: reinstaedler@mx.uni-saarland.de, teresa@fyl.uva.es

PROGRAMA DE LA SECCIÓN CULT_1

sala KL 29/111

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **Lo hispano frente a lo otro: Introducción**
Gómez Trueba, Teresa (Universidad de Valladolid); Reinstädler, Janett (Universität des Saarlandes)
- 09:30 – 10:00 **“¿La libertad? ¿Ha dicho la libertad?”: Intelectuales españoles ante los estados unidos en la segunda mitad del siglo XX**
Morán Rodríguez, Carmen (Universidad de Valladolid)
- 10:00 – 10:30 **Circa 1950: el yo y el otro en la cultura visual española**
Pascual Molina, Jesús F. (Universidad de Valladolid)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **El extranjero y lo extranjero en la literatura infantil española de la dictadura. Adoctrinamiento y evasión**
Álvarez Ramos, Eva (Universidad de Valladolid)
- 11:30 – 12:00 **Valores confrontados: la construcción de la imagen de la RDA en la España Franquista**
Ramos Diez-Astrain, Xavier (Universidad de Valladolid)
- 12:00 – 12:30 **Una otredad temporizada. Proyecciones del pasado en el imaginario turístico de la España de Franco en Alemania**
Fuentes Vega, Alicia (Universidad Complutense de Madrid)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **«No pareces español»: el trayecto literario de Javier Marías**
Pittarello, Elide (Università Ca' Foscari Venezia)
- 15:30 – 16:00 **“Bienvenidos al Spanish Show: los personajes extranjeros en las novelas españolas durante el Franquismo (1950-1970)”**
Gómez Trueba, Teresa (Universidad de Valladolid)

16:00 – 16:30 **“Hacer reír es tarea de discretos”. La mirada crítica de lo hispano frente a lo otro en La tesis de Nancy**
Calvo Revilla, Ana (Universidad CEU San Pablo, España)

16:30 – 17:00 **Café**

- 17:00 – 17:30 **La traducción de La Tesis de Nancy, de Ramón J. Sender**
Valencia Uy, Alma (Universidad de Valladolid)
- 17:30 – 18:00 **Políticas de la representación y antisemitismo en Proceso a Jesús de Sáenz de Heredia**
Cossio, Dinorah (University of Texas at Austin)
- 18:00 – 18:30 **Desmontando la identidad: la contrafigura del extranjero en la comedia española de los 80**
Verdú Schumann, Daniel A. (Universidad Carlos III de Madrid / Universität Paderborn)

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **La mirada femenina sobre la tragedia de la inmigración en el relato español contemporáneo.**
Celma Valero, María Pilar (Universidad de Valladolid)
- 09:30 – 10:00 **España: viaje de ida y vuelta. Búsqueda de la identidad y descubrimiento de la alteridad en dos novelas de Carmen Martín Gaité**
Venzon, Ruben (Universidad de Valladolid)
- 10:00 – 10:30 **Entre lo esencial y lo accesorio: funciones de las figuras de extranjeros en algunas novelas españolas del siglo XXI**
Kolakowski, Marcin (Universidad de Varsovia)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **El dualismo entre españoles y extranjeros en la crisis en *En la orilla* (Rafael Chirbes)**
Kaewert, Rebecca (Universität Bremen)
- 11:30 – 12:00 **La cuestión de la “lengua madre” en la inmigración de latinoamericanos en Europa desde una perspectiva de género**
Gomez, Leila (University of Colorado)

12:00 – 12:30 **Derumbe de Un padre extranjero: construcción especular de la identidad en Eduardo Berti**
Martínez Deyros, María (Universidad Complutense de Madrid)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:30 **Biutiful: reflexiones sobre estéticas de lo extraño y de lo otro en el cine contemporáneo**
Bongers, Wolfgang (Pontificia Universidad Católica de Chile)

15:30 – 16:00 **Partidos y rotos. La nueva migración española en Europa**
Sánchez-Rodríguez, Julia (Universität Regensburg)

16:00 – 16:30 **Las escrituras migrantes: contar lo propio en otra lengua**
Wiemer, Laura D. (Bergische Universität Wuppertal)

16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

09:00 – 09:30 **Entre lo hispano y lo marroquí, la “promesa de felicidad” y la melancolía del emigrante: identidades híbridas según Najat el Hachmi**
Moszczyńska-Dürst, Katarzyna (Universidad de Varsovia)

09:30 – 10:00 **Buscando “lo propio” en “lo otro”: *Palmeras en la nieve* (2012) de Luz Gabás**
Christmann, Tim (Universität des Saarlandes)

09:00 – 09:30 **Cine contemporáneo: perspectivas sobre la migración africana y la comunidad afrodescendiente en España**
Borst, Julia (Universität Bremen)

10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 11:30 **“Extranjeros en tiempos revueltos” – figuras de lo extraño/ extranjero en la telenovela *Amar en tiempos revueltos***
Genschow, Karen (Goethe Universität Frankfurt)

11:30 – 12:00 **Efectos de la cultura global: imágenes de jóvenes españoles universitarios en Alemania. Desde las series de televisión hasta la publicidad.**
Ciller, Carmen (Universidad Carlos III de Madrid); Mejón, Ana (Universidad Carlos III de Madrid)

12:00 – 12:30 **Fotos de emigración en *Vientos de Agua* (2006) y *Árbol de familia* (2010)**
Abrego, Verónica Ada (Universidad Carlos III de Madrid)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:45 **El Otro con doble cara en la película documental *El tren de la memoria***
Pronkevich, Oleksandr (Universidad Nacional Petro Mohyla del Mar Negro)

15:45 – 16:30 **Soñar con el español cosmopolita en el cine: (auto)imágenes en el extranjero**
Chappuzeau, Bernhard (Humboldt-Universität zu Berlin)

Lo hispano frente a lo otro: Introducción

Reinstädler, Janett (Universität des Saarlandes); Gómez Trueba, Teresa (Universidad de Valladolid)
Jueves 28 de marzo, 09:00–09:30

La ponencia se propone introducir una visión general de las teorías culturales que serán manejadas en las distintas ponencias de nuestra sección. Tras una delimitación y justificación histórica del corpus de análisis propuesto para el debate (lo hispano frente a lo extranjero en la literatura y el cine hispánicos desde 1950), revisaremos conceptos como “lo propio” y “el/lo otro”, “la otra”, “el/lo conocido” y “el/lo extranjero”. Asimismo expondremos el estado de la cuestión sobre conceptos científicos como “identidad” y “alteridad” y ámbitos de investigación como la comunicación intercultural y la interseccionalidad.

“¿La libertad? ¿Ha dicho la libertad?”: Intelectuales españoles ante los estados unidos en la segunda mitad del siglo XX

Morán Rodríguez, Carmen (Universidad de Valladolid)
Jueves 28 de marzo, 09:30–10:00

El trabajo propuesto comienza por trazar un panorama general sobre la producción de los intelectuales españoles que viajan a Estados Unidos tras el fin de la Segunda Guerra Mundial y escriben acerca de sus experiencias, bien en prensa, bien en libros. Aunque desde finales del siglo XIX existía un importante caudal de literatura sobre el país americano, y especialmente sobre su capital simbólica, Nueva York, la Guerra Civil, la Segunda Guerra Mundial y el ecuador del siglo XX impondrán un interesantísimo cambio de orientación política que tiene un reflejo inmediato en lo cultural. La Dictadura de Franco pasa del enfrentamiento tácito con la potencia americana a la alianza estratégica, e intelectuales como Julián Marías, Miguel Delibes, Josep Pla, Rosa Chacel o Carmen Laforet, entre otros, cumplen —con acusada conciencia de su misión— el deber de paliar el desconocimiento sobre EE.UU. al que se había llegado por causa de una autarquía no solo económica. Las conexiones que esas crónicas ofrecen con las numerosas muestras actuales de escritura sobre U.S.A. resultan sorprendentes e iluminadoras.

Circa 1950: el yo y el otro en la cultura visual española

Pascual Molina, Jesús F. (Universidad de Valladolid)

Jueves 28 de marzo, 10:00–10:30

La defensa de una identidad hispana, marcada por aspectos propagandísticos, inundó las creaciones visuales de la posguerra y la dictadura franquista. Sobre todo, el fin de la autarquía y la apertura, aumentaron la convivencia con el otro. Al tiempo que desde la oficialidad se pretendía reforzar la construcción de una imagen determinada, esta se oponía a una definición del otro, el extranjero, muchas veces sustentada por oposición a los valores patrios. De forma simultánea, las artes plásticas mostraban una modernidad y una energía, definidoras también de ciertos valores hispanos, en este caso empleados como respuesta al régimen. Así, Roberto Alcázar y Pedrín o El Guerrero del Antifaz, convivirán con el informalismo abstracto y las creaciones de carácter pop y con la española cinematográfica.

El cine, el cómic, las artes plásticas o la publicidad recogían estas actitudes, muchas veces afianzando tópicos que han perdurado en el tiempo.

El extranjero y lo extranjero en la literatura infantil española de la dictadura. Adoctrinamiento y evasión

Álvarez Ramos, Eva (Universidad de Valladolid)
Jueves 28 de marzo, 11:00–11:30

Los límites ideológicos del gobierno franquista imprimieron un férreo control social y de pensamiento, al amparo de la labor realizada por la censura. De esta común praxis falangista no se libró la vulnerable literatura infantil, empleada, tantas veces, como sistema de prescripción y adoctrinamiento. La autarquía económica se extrapola también a lo literario. Existe una clara intención de aislar a España y autoabastecerla con obras protegidas por el régimen, frente a la condena, la reescritura o el pastiche de lo que se escribía más allá de Los Pirineos o allende el mar. Solo de este modo se podía construir la imagen de esa buscada “Nueva España”. En este contexto sociocultural supone un serio problema enfrentarse a lo foráneo, el lector, sumido en el más profundo desconocimiento, es alimentado por tópicos o idealizaciones que poco o nada tienen que ver con la realidad plural. Hay una clara tendencia —derivada de la estereotipación— a presentar una imagen homogénea y arquetípica de pueblos determinados, tanto en su detrimento como en su exaltación.

Pero, también, lo extranjero, muchas veces, encuentra su lado amable en la recreación de espacios lejanos idealizados por parte de los literatos, no ya con ninguna finalidad ideológica, sino más bien con carácter evasor.

Pretendemos, por tanto, mostrar cuál es la imagen que del otro se ofrece a los niños durante la literatura consumida y comercializada en la época de la dictadura franquista.

Valores confrontados: la construcción de la imagen de la RDA en la España Franquista

Ramos Diez-Astrain, Xavier (Universidad de Valladolid)

Jueves 28 de marzo, 11:30–12:00

Nos proponemos, con esta investigación, trazar unas breves pinceladas sobre la visión de la República Democrática Alemana en España durante el Régimen Franquista. Al partir de la convicción de que la información no es objetiva, y menos en dictaduras como la existente en España hasta 1975, entendemos que durante casi tres décadas se configuró en España una imagen de la RDA fundada en la confrontación ideológica y geopolítica. El Franquismo se presentaba como paladín de la lucha contra el comunismo y en defensa de la civilización occidental, mientras que la RDA se situaba en el bando de los enemigos de dicha civilización, la antítesis de todo lo que se enarbolaba por el Régimen como propio. Todo esto, influenciado, además, por la Guerra Fría y la política de la República Federal Alemana, supuso la negación misma de la existencia de la RDA durante muchos años, reducida discursivamente a mera zona de ocupación por parte de los soviéticos, el verdadero enemigo. A esta confrontación entre los «valores hispánicos» y su antítesis comunista, y a su plasmación en la imagen de la RDA, estudiada fundamentalmente a través de la prensa y la documentación de archivo, consagraremos nuestra comunicación.

Una otredad temporizada. Proyecciones del pasado en el imaginario turístico de la España de Franco en Alemania

Fuentes Vega, Alicia (Universidad Complutense de Madrid)

Jueves 28 de marzo, 12:00–12:30

El proceso de rehabilitación internacional del franquismo tras la II Guerra Mundial ha sido suficientemente estudiado desde el punto de vista de las relaciones internacionales. Pero, más allá de la coyuntura de la Guerra Fría y de los esfuerzos diplomáticos del régimen, otros elementos de orden identitario y cultural favorecieron una determinada predisposición hacia la España de Franco. El turismo, actividad de masas por excelencia, se revela como un campo ideal para determinar qué imaginarios de lo español circulaban en la época, permitiéndonos valorar hasta qué punto la España de Franco encontró acomodo en mapas mentales a menudo preexistentes. Uno de ellos sería aquel que identificaba el sur como una

región de atraso (Bernecker, 2014; Dainotto, 2000; Franzinetti, 2015; Hertel, 2015), asunto en el que se centrará la presente ponencia.

Todavía no se ha explorado lo suficiente el peso que la idea de lo atrasado tuvo en el imaginario turístico de lo español, precisamente en el momento en que el régimen intentaba modernizar su imagen. El proceso de rehabilitación internacional del franquismo se explica como consecuencia de la serie de transformaciones cosméticas que llevaron a modernizar la imagen de España en el exterior. Pero, ¿qué papel jugaron, en ese mismo proceso, otro tipo de narrativas culturales de gran arraigo en la psique occidental, basadas no en ideas de modernización, sino de primitivismo? ¿De qué manera influyeron dichas narrativas en el imaginario turístico y, por ende, en la consideración internacional de la dictadura?

En esta ponencia se aplicará dicha clave de lectura a una serie de documentos representativos del imaginario turístico de lo español en Alemania tras la Segunda Guerra Mundial. Partiendo de la metodología de los estudios visuales, se procurará integrar cultura visual y cultura material, con un análisis paralelo de imagen y texto que inserte las representaciones visuales en el contexto del soporte concreto del que provienen (álbumes de fotos, postales turísticas, revistas de viaje). Los documentos serán considerados en términos de microhistorias a través de las cuales se pueden leer narrativas más generales, comprobando la resiliencia de la imagen de España como un país atrasado, y las diversas formas y discursos que esta tomó a lo largo del tiempo.

Nos apoyaremos, para ello, en teorías provenientes de la antropología del turismo, como es la idea de viaje en el tiempo (Spode, 1995; Lowenthal, 2015) así como en diversos aspectos historiográficos de la etapa, como son los estudios de las relaciones internacionales entre la República Federal Alemana y la España de Franco (Aschmann, 1999; Bernecker, 2014) o de la emigración española en Alemania (Calvo Salgado, 2009). Se trata de explorar, en el caso concreto de Alemania, de qué manera una mirada tendente a romantizar el atraso influyó en el imaginario de lo español y en la consideración de la dictadura.

«No parece español»: el trayecto literario de Javier Marías

Pittarello, Elide (Università Ca' Foscari Venezia)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

En 1990, en plena Transición, Javier Marías publica en la revista cultural *El Europeo* el artículo “No parece español”, que empieza con estas palabras: «Lamentablemente, cada vez que alguien extranjero me ha dicho por algún motivo que no parecía español, he tenido la humillante sensación de que me lo de-

cía como un elogio y de que yo debía considerarlo, por tanto, como una ofensa para mi país o cuando menos para mis conciudadanos». Los estereotipos culturales que identifican un país son tan aproximativos como reveladores de quienes los adoptan. Javier Marías constataba que en el extranjero aún no se percibían las señas de identidad de la joven democracia, tan diferente con respecto a la dictadura, cuando él rehusaba escribir sobre España y según el canon del realismo. Debido a referentes extranjeros, sus primeras obras parecían traducciones. Un hecho que le trajo la reprobación de una parte de los españoles a quienes, en ese mismo artículo, el autor tildaba de «recalcitrantes».

Con menos de veinte años, Javier Marías publica *Los dominios del lobo* (1971), su primera novela ambientada en EE.UU., basada en películas norteamericanas de los años '30, '40 y '50. Tras el temprano ensayo de extranjerización e intermedialidad, la parodia de la novela edoardiana *Travesía del horizonte* (1972) es protagonizada por escritores ingleses y franceses. Sigue este nomadismo estético y ético también *El monarca del tiempo* (1978), presentada como novela si bien la componen tres relatos, un ensayo y una pieza teatral. Con *El Siglo* (1983) apuntan la guerra civil y el franquismo, pero suprimiendo la toponomástica española y ensayando una vivencia que no pertenece ni al desterrado ni al forastero. La figura del delator inaugura con *El siglo* la serie de personajes inadaptables, erráticos e imaginativos que actúan con disfraces. Así el cantante lírico de *El hombre sentimental* (1986), quien no sabe hablar sin libreto. Luego *Todas las almas* (1989) abre el así llamado "ciclo de Oxford": incluye el libro sin género *Negra espalda del tiempo* (1998), las novelas *Tu rostro mañana* (2002, 2004 y 2007) y *Berta Isla* (2017). Fuera de España aprende uno a ser otro, como le sucede también al traductor de Corazón tan blanco (1992). Dentro de España hay quien baraja identidades como el ghost writer de *Mañana en la batalla piensa en mí* (1994), la editora de *Los enamoramientos* (2011) o el ayudante de un director de cine en *Así empieza lo malo* (2014). La heterodoxia transcultural es interiorizada ya a partir de los títulos sacados de Shakespeare. Con todo, en 2013 Javier Marías parecía ya tan español que el Ministerio de Asuntos Exteriores le propuso incluirlo en el video promocional de la Marca España. Desde una columna de *El País Semanal* (26-V-1913), el autor se negó con sarcasmo a esta homologación, si bien desde hace tiempo es uno de los escritores españoles con mayor proyección internacional.

"Bienvenidos al Spanish Show: los personajes extranjeros en las novelas españolas durante el Franquismo (1950-1970)"

Gómez Trueba, Teresa (Universidad de Valladolid)
Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

El fin de la autarquía y las nuevas medidas políticas y económicas de carácter aperturista tomadas por el Franquismo desde finales de los 50 trajeron consigo una llegada masiva de turistas a España. En este contexto, la permanente confrontación de los españoles frente a sus coetáneos extranjeros (con el consabido complejo de inferioridad para los primeros que este enfrentamiento trajo consigo) dio como resultado todo un subgénero cinematográfico tan popular como bien estudiado por la crítica (las llamadas "españoladas"). Fenómeno similar se produjo también en las novelas españolas de los años 1950-1970, por las que al mismo tiempo transitaban con frecuencia los consabidos personajes extranjeros con los que los españoles se proponían sin éxito medir sus fuerzas. No obstante, y a diferencia del cine, este motivo recurrente en la literatura de la época apenas ha llamado la atención de los estudiosos de la novela. Mi comunicación se propone hacer una revisión de las numerosísimas novelas españolas del Franquismo cuya temática gira en torno a esa dualidad español / extranjero, tales como *Un verano en Mallorca* (1959) de Mario Verdagué, *La isla* (1961) de Juan Goytisolo, *Paralelo 40* (1963) de José Luis Castillo Puche, *Spanish Show* (1965) de Julio Manegat, *Parte de una historia* (1967) de Ignacio Aldecoa, *Las Europeas* (1970) de Francisco Umbral, *Torremolinos Gran Hotel* (1971) de Ángel Palomino, o *El gran momento de Mary Tribune* (1972) de Juan García Hortelano, entre otras muchas. En todas ellas, el "español" se mirará en el espejo del "extranjero", para tomar conciencia, a veces desde una perspectiva dramática y no pocas (trági-)cómica, de su propia identidad.

"Hacer reír es tarea de discretos". La mirada crítica de lo hispano frente a lo otro en La tesis de Nancy

Calvo Revilla, Ana (Universidad CEU San Pablo, España)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

Analizaremos los ecos que el encuentro con el Nuevo Mundo tuvo en la obra de Ramón J. Sender mediante el análisis de los motivos y temas recurrentes en la tesis de Nancy, novela epistolar con la que da inicio la pentalogía senderiana. En ella el escritor desde un enfoque perspectivístico (la antropología, el folklore, la historia, y... la mala sombra) ofrece su visión de ambas culturas, española y norteamericana. Desde la perspectiva que le ha proporcionado la tragedia del exilio, el escritor despliega el código lingüístico (poder de los anglicismos, los quidprocuos, los malentendidos, el extranjerismo como recurso literario) y lo combina con el código narrativo desde la visión de un extranjero que no comprende la cultura en la que se inserta, lo que le permite aportar información sociolingüística destacada sobre España y los españoles. Mediante un juego especular, impregnado de

humorismo, sarcasmo e ironía Sender una mirada crítica del donjuanismo, el costumbrismo, el caciquismo y la picaresca, la religiosidad sin contenido, o los estereotipos de los grupos de ingleses o norteamericanos en el extranjero.

La traducción de La Tesis de Nancy, de Ramón J. Sender

Valencia Uy, Alma (Universidad de Valladolid)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30

El objeto de estudio de esta investigación es el extranjerismo en la novela de Ramón J. Sender *La tesis de Nancy* (1972). Además de funcionar como factor de comicidad y de contraste cultural con un trasfondo de crítica social, es la base que sustenta al personaje protagonista. Y ello a través de la recreación de la traducción de la tesis de Nancy, realizada por Sender, convertido en personaje literario dentro de la obra. Como consecuencia, en este último aspecto se encuentra la originalidad literaria, debido a que la presencia satírica hacia las instituciones y la sociedad se ponen de manifiesto bajo la mirada extranjera. Tomando en consideración que la novela se define por su carácter dialógico, se antepone a cualquier otro rasgo la connotación del extranjerismo. Es decir, los personajes extranjeros son caracterizados en relación con la singularidad de su lenguaje. Se usa así la lengua como seña de identidad de la perspectiva adoptada en función de cada situación, estableciéndose un contraste entre la lengua representada por la voz utilizada para narrar la historia y la perspectiva adoptada por el traductor.

Políticas de la representación y antisemitismo en Proceso a Jesús de Sáenz de Heredia

Cossio, Dinorah (University of Texas at Austin)

Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00

La película *Proceso a Jesús* (1974), producida durante la dictadura franquista (1939-1975) y dirigida por José Luis Sáenz de Heredia, es una adaptación de la obra teatral *Proceso a Gesú* (1952-1954) del dramaturgo italiano Diego Fabbrì. *Proceso* tiene como protagonista al pueblo sefardí y, aun cuando incide en la "libertad religiosa" del pueblo español, el resultado de este análisis la aleja de dichos parámetros. Esta presentación examina, en primer lugar, los rasgos que hacen de *Proceso* una película eminentemente antisemita. Dicha condición se trasluce a través de elementos fílmicos como los diálogos y la trama, que subrayan el componente español de la identidad de los sefardíes, despojándolos con ello de su judeidad. Asimismo, la presencia estereotípica de símbolos judíos acrecienta dicho antisemitismo. En segundo lugar, a través del estudio de los elementos anteriores y tomando como punto de partida el contexto

histórico de la producción de la película, este texto analiza el doble debate que se manifiesta en *Proceso*; el que se produce entre la Iglesia y la religión judía y el que tiene lugar entre la Iglesia y el Estado en un periodo en el que la Iglesia es una fuerza sociopolítica de gran peso.

Desmontando la identidad: la contrafigura del extranjero en la comedia española de los 80

Verdú Schumann, Daniel A. (Universidad Carlos III de Madrid / Universität Paderborn)

Jueves 28 de marzo, 18:00–18:30

Si el cine del tardofranquismo había empleado básicamente la figura del extranjero, y sobre todo la de la extranjera, un cliché al que contraponer la variante más racial, burda y grotesca de la identidad española, con la reinstauración de la democracia surgieron autores que plantearon no solo la necesidad de cuestionar dichos estereotipos, sino también la idea misma de identidad. La presente comunicación se centra en dos ejemplos particularmente significativos: *Laberinto de pasiones* (1982), varios de cuyos protagonistas son oriundos de la ficticia nación Tirán, y *Amanece*, que no es poco (1989), por la que circulan meteorólogos belgas, estudiantes estadounidenses, exiliados latinoamericanos y disidentes rusos. En una primera lectura es evidente que tanto Pedro Almodóvar como José Luis Cuerda están utilizando la contrafigura del extranjero en un sentido inverso al que tenía en el cine "Spain is different" de Pedro Lazaga: resaltando su extravagancia se subrayaba por contraposición la normalidad del español, o al menos la imposibilidad de señalar diferencias notables entre unos y otros. Una segunda lectura que atendiera también al juego entre ficción y realidad que ponen en escena ambos directores pone de relieve que en realidad la operación iba mucho más allá: suponía una apuesta por la disolución de la idea misma de identidad entendida como herencia biológica o social inmutable. Como alternativa, ambas películas, al igual que otras de sus directores, defendían la identidad como el resultado de un acto volitivo: una auto-construcción basada en elecciones voluntarias en todos los campos, desde el origen geográfico hasta la orientación sexual, pasando por la extracción social o la carga genética. En el contexto de la recién estrenada democracia española, estas propuestas subversivas en clave de humor deben entenderse no solo como un rechazo explícito al determinismo, la moral y el orden social franquistas, sino también como un acto simbólico que en cierto modo anticipaba, al igual que otras manifestaciones de la época, el deslizamiento de los debates identitarios de lo nacional a lo biopolítico que tendrá lugar a partir de la década siguiente.

Que ambos autores sean además manchegos, y que esta —La Mancha— sea una región tradicionalmente

poco confrontada con la alteridad del extranjero, no hace sino subrayar el carácter eminentemente conceptual de la operación. En esta misma dirección apunta también la peculiar combinación de realidad y ficción que caracteriza las obras, a cuya filiación cervantina resulta difícil resistirse, y que recientemente se ha querido interpretar como el fundamento de un supuesto "humor manchego". Más allá de la pertinencia de dicho concepto, no es evidentemente casual que sean precisamente dos autores procedentes de una España interior y eminentemente rural los encargados de desmontar en los años ochenta unos prejuicios contruidos, durante las dos décadas anteriores, precisamente a partir de la confrontación entre la imagen caricaturesca del español feo, reprimido, atrasado y "de pueblo" —encarnado por Paco Martínez Soría o José Luis López Vázquez— y una extranjera siempre bella, liberada, moderna y cosmopolita.

La mirada femenina sobre la tragedia de la inmigración en el relato español contemporáneo.

Celma Valero, María Pilar (Universidad de Valladolid)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:30

Existe una diferencia evidente en el tratamiento del tema de la inmigración por parte de escritores y escritoras. La especial sensibilidad de las mujeres sí se refleja en este tema en el que se impone lo afectivo sobre lo racional. En general, las escritoras suelen centrarse en protagonistas femeninas: se consideran las causas que inducen a emigrar, los peligros del viaje y sus vivencias al arribar a la "tierra prometida", vivencias que suelen poner de relieve el choque con la cruda realidad y desembocar en el desengaño. Escritoras como Lourdes Ortiz, Elena Santiago o Nieves García Benito contemplan, en sus relatos, la inmigración siempre como una vivencia personalísima. Ante un fenómeno tan mediático, como la masiva inmigración procedente de África, el lector supera su estupor y el sentimiento de amenaza ante lo extraño, más por vía afectiva que racional. Después de todo, la política, las religiones, las ideologías, la economía... nos separan; los sentimientos son comunes a todos los humanos.

España: viaje de ida y vuelta. Búsqueda de la identidad y descubrimiento de la alteridad en dos novelas de Carmen Martín Gaité

Venzon, Ruben (Universidad de Valladolid)

Viernes 29 de marzo, 09:00–10:00

La llegada a España de un extranjero marca el comienzo de dos novelas de Carmen Martín Gaité muy alejadas en el tiempo entre sí. En ambos casos se trata de personajes que, en realidad, vuelven a España,

país natal o de residencia que, por diversas razones, habían debido abandonar. Distintos también son los motivos del regreso, así como la acogida por parte de los lugareños, que determinarán los respectivos desenlaces.

En *Entre visillos* (1958), Pablo Klein regresa ya adulto a la pequeña ciudad de provincias donde había transcurrido parte de la infancia con su padre, un pintor viudo de origen alemán muerto en la Guerra Civil. Invitado por un amigo de la familia, el joven acepta dar clase como profesor en un instituto. Así, durante la estancia, con ojo atento y crítico, Pablo observa aquel entorno provinciano y ofrece en su narración un punto de vista externo e inédito sobre la atrasada sociedad española de posguerra. Al mismo tiempo, su presencia causa sensación entre los habitantes y despierta el interés de sus coetáneos por encarnar valores modernos, envidiables a la vez que peligrosos.

De otra índole es el viaje de Amparo Miranda, protagonista de *Irse de casa* (1998), quien desaparece repentinamente de Nueva York rumbo a su tierra natal: España. Hija de madre soltera en época de posguerra y víctima de un ambiente opresivo, Amparo había emigrado a Estados Unidos, donde, tras casarse con un rico hombre americano, se había convertido en una afirmada diseñadora de moda. Apparentemente realizada en todos los ámbitos de la vida, la mujer seguía teniendo, sin embargo, una cuenta pendiente en su lugar de nacimiento. Por esta razón, fingiéndose extranjera, regresa bajo el nombre de lady Drake con el objetivo de rescatar su memoria y sus orígenes.

El presente trabajo pretende analizar, a través de las dos novelas de Carmen Martín Gaité, tanto el motivo del personaje extranjero como la dicotomía hispano-extranjero en la literatura española de posguerra. En *Entre visillos*, obra maestra del realismo social, la visión de Pablo Klein representa el contrapunto de una sociedad estancada, atrapada por unas convenciones caducas y reacia al cambio, aunque fascinada por todo lo que viene desde fuera. Por su parte, *Irse de casa* se adscribe a un género más intimista, pero plantea inquietudes análogas: por la misma época, Amparo Miranda había huido de un mundo asfixiante y lleno de prejuicios decidida a cumplir con el sueño americano y, al cabo de los años, vuelve en calidad de extranjera para redescubrirse a sí misma. Con enfoques muy diferentes y al margen de su contextualización histórica, ambas obras abordan temas muy queridos por la autora: la búsqueda de la identidad y el descubrimiento de la alteridad, que siempre han de entenderse en su obra como las dos caras de una misma moneda.

Entre lo esencial y lo accesorio: funciones de las figuras de extranjeros en algunas novelas españolas del siglo XXI

Kolakowski, Marcin (Universidad de Varsovia)

Viernes 29 de marzo, 10:00–10:30

La presente ponencia está orientada a exponer una suerte de traducción de algunos conceptos de la identidad política al campo de la poética de la identidad en la narrativa española actual. Partiendo de las aportaciones teóricas de Sara Ahmed, Richard Rorty y Stephen Greenblatt, nos proponemos analizar las funciones de la introducción de los personajes de extranjeros en algunas novelas españolas del siglo XXI (El genuino sabor de Mercedes Cebrián, Ventajas de viajar en tren de Antonio Orejudo, Besos en el pan de Almudena Grandes, Cosmofobia de Lucía Etxebarria y Los príncipes nubios de Juan Bonilla). La clasificación de articulaciones de la identidad establecidas por Jonathan Dollimore que oscilan entre lo esencialista y antiesencialista (aunque concebidas para el análisis de personas de sexualidades no normativas) parecen válidas y útiles para el análisis de las categorías de "normalidad" y "naturalidad" en términos de etnia. En este contexto, la presentación tendrá como objetivo determinar en qué medida las plasmaciones literarias de personajes de extranjeros en novelas escritas por autores de etnias hegemónicas (en este caso españoles) constituyen reproducciones o transgresiones de imágenes culturalmente prefabricadas del Otro. Por una parte, se analizarán las diferentes funciones narrativas e ideológicas que desempeñan las figuras de extranjeros en las novelas mencionadas. Por otra, se intentará averiguar si la motivación y el papel de esta clase de personajes deconstruye, subvierte o bien refuerza los conceptos discutibles como la raza o la nación.

El dualismo entre españoles y extranjeros en la crisis en *En la orilla* (Rafael Chirbes)

Kaewert, Rebecca (Universität Bremen)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

En su novela *En la Orilla*, publicada en 2014, Rafael Chirbes se apropia del dualismo que se agrava por la crisis entre empleados españoles y extranjeros. Basándose en la suposición que la literatura trabaja de una expresión del discurso político-social que revela los intereses político-sociales de determinados grupos o estratos sociales, *En la Orilla* tematiza los años del boom y la crisis económica a partir de 2008 que sigue con sus repercusiones significativas para toda la sociedad.

Después de la insolvencia de la empresa constructora de Tomás Pedros que afecta a todos los proveedores que pierden su base de subsistencia, Esteban tiene que cerrar su carpintería. Todos los empleados, entre ellos el marroquí Ahmed Ouallahi y la colombiana Liliana tienen que ser despedidos. El trasfondo cultural-étnico y la relación del origen social estereotipado de las figuras como estrategia narrativa muestran

la segregación social de los empleados extranjeros. Los recortes en el sector social y el empobrecimiento creciente por el desempleo provocan una confrontación y un dualismo polarizado en la lucha por el mantenimiento social y económico de los españoles y los extranjeros que parece causar complejos de inferioridad a los españoles. Los empleados extranjeros, que antes habían posibilitado con sus bajos salarios el auge en el sector de la construcción son estereotipados, rechazados y percibidos como competencia en la lucha por puestos de trabajo y recursos limitados. Mediante varias estrategias narrativas como la focalización interna, la polifonía y la selección de figuras, se genera una perspectiva individualizada a las condiciones de vida durante la crisis, que opera como símbolo de capas sociales bajas y culturalmente heterogéneas y más afectadas por ella. Así, la novela trabaja de escenario representando aquellos que no disponen de oportunidades de articulación en los discursos social-políticos, pero no en el sentido de una victimización, sino como inventario de las existencias neutrales que reflejan la semejanza de los españoles y los extranjeros como un caleidoscopio, la cual es negada por los españoles. El español Esteban es una figura estática que se queda en su lugar de nacimiento, se encarga de la carpintería de su padre, cuya vida parece reflejar la vida de su hijo, fijado en la España anticuada del franquismo. Al principio, Ahmed parece activo y móvil, por motivo de su migración, no obstante se queda emocionalmente en su origen geográfico, Marruecos, sin haber integrarse o adaptarse a España.

En la crisis, se concreta el dualismo latente entre españoles y extranjeros. En este sentido, extranjero se refiere al origen cultural-geográfico. Hay que poner en tela de juicio la pregunta si esta tendencia distópica en apropiaciones de la realidad literaria es una perspectiva para el futuro y si el éxito comercial mundial de la novel *En la Orilla* critica la marginalización social.

La cuestión de la "lengua madre" en la inmigración de latinoamericanos en Europa desde una perspectiva de género

Gomez, Leila (University of Colorado)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

En este trabajo me propongo analizar y problematizar la cuestión de la lengua de origen o la "lengua madre" de los inmigrantes a partir de su representación en dos novelas de inmigrantes sudamericanos en Europa: "La profesora de español" de la argentina Inés Fernández Moreno (2005) y "Frankfurt. Cruce de caminos" de la uruguaya Ana Vidal (2005). Me interesan especialmente estas novelas ya que plantean una lectura de la inmigración desde una perspectiva de género a través de protagonistas y narradoras mujeres.

La primera novela, "La profesora de español", tiene como protagonista a una mujer de mediana edad que emigra de Argentina a España para dedicarse a enseñar español para extranjeros. Me interesa explorar aquí el tema de la conflictiva unidad del español y las valoraciones afectivas acerca de la lengua tal y como la viven los inmigrantes latinoamericanos en España y en Europa en general. Siguiendo a Josefina Ludmer, estudio la lengua como la "patria" del inmigrante, complejizando el concepto de nación y los hispanismos decimonónicos, desde la situación de la diáspora, y proponiendo una lectura de la lengua como un instrumento de "reterritorialización" identitaria y comunitaria por parte de los inmigrantes. En esta novela, me interesa asimismo estudiar la figura del inmigrante académico vis à vis imágenes más estereotipadas y mediáticas del inmigrante.

La segunda novela, "Frankfurt, cruce de caminos", aborda el tema del exilio vivido por una uruguaya que emigra de su país a Frankfurt por cuestiones políticas. Al momento de hacerlo, está embarazada y esto permite una serie de reflexiones acerca de la maternidad en los personajes femeninos migrantes. Esta novela también hace posible una lectura de la importancia de la lengua madre como lo único que "permanece" (Hannah Arendt) como propio en la subjetividad del inmigrante cuando todo lo demás se ha dejado atrás. En esta novela se aborda también el tema del "shock lingüístico" del inmigrante que no entiende la lengua del lugar al que llega, en este caso, el alemán.

Derumbe de Un padre extranjero: construcción especular de la identidad en Eduardo Berti
Martínez Deyros, María (Universidad Complutense de Madrid)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

Eduardo Berti pertenece a esa larga nómina de autores argentinos radicados en Europa desde hace años, cuyos orígenes, como hijos de exiliados europeos, han influido fuertemente en la construcción de una narrativa donde la experiencia del exilio y de la migración se convierten en signo de identidad. En una de sus últimas novelas, *Un padre extranjero* (2016), Berti desarrolla, bajo el prisma de la metaficción narrativa, un episodio de la biografía familiar, que le lleva a analizar la doble condición de extranjería representada por él mismo en contraste con su padre. A partir de las teorías de Beck y Simmel, entre otros, sobre la "extrañeza universal" y los conceptos de "extraño" y "extranjero", estudiaremos la construcción de la identidad que se va forjando del protagonista, narrador homodiegético de la historia, como reflejo del derumbe de la figura paterna. Con este interesante neologismo el autor remite al doble posicionamiento del extranjero al perder, por un lado, su identidad anterior, y, por otro lado, la voluntad de adoptar "nuevos rumbos".

Biutiful: reflexiones sobre estéticas de lo extraño y de lo otro en el cine contemporáneo
Bongers, Wolfgang (Pontificia Universidad Católica de Chile)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

Biutiful es una película intensa y sombría de Alejandro González Iñárritu, coproducida entre España y México y estrenada en Cannes 2010. Sus protagonistas son extraños y extranjeros en varios niveles: Uxbal (Javier Bardem) es hijo de padres que se exiliaron durante el franquismo; es padre de dos hijos, medium que conecta con el mundo de los muertos, y enfermo de un cáncer terminal. Siempre corto de dinero, trabaja en la explotación de inmigrantes ilegales de África y Asia que llegan a vivir al inframundo de Barcelona, y Uxbal comienza a trabar amistades con ellos. Su esposa Marambra (Maricel Álvarez) padece trastornos mentales y alcoholismo, y lleva una vida oscura y enajenada de su entorno familiar. Ya desde el título, la película propone una estética de la deformación, de lo extraño y lo extranjero a nivel del lenguaje, y que se prolonga en la construcción de los personajes, las imágenes y el relato, cuyos ejes oscilan entre la historia trágica de Uxbal y la historia dramática de los inmigrantes ilegales.

En esta presentación, Biutiful será punto de partida para dilucidar, por un lado, algunas características y figuras de la estética de lo extraño, presentes también en otras obras de Iñárritu -Amores perros (2000), 21 gramos (2003), Babel (2006)- y que en mi lectura considero sintomáticas de una situación contemporánea de masivas incertidumbres identitarias a nivel global. A estas películas se suma la reciente instalación audiovisual de realidad virtual Carne y arena (2017), en el que Iñárritu invita a los espectadores/migrantes/nómades a participar de una experiencia singular de destierro con todo su cuerpo. Por otro lado, esta estética será articulada, en clave política, con otros materiales audiovisuales contemporáneos que visibilizan las precariedades del capitalismo mundial integrado (Guattari); como *Fuocoammare* (Fuego en el mar, Gianfranco Rosi, Italia 2016), película enfocada en las olas migratorias actuales que se han convertido en grave problema político en todo el mundo, y que han provocado nuevas y no resueltas discusiones sobre lo propio/conocido y lo ajeno/extraño en nuestras sociedades posthistóricas (Flusser).

Partidos y rotos. La nueva migración española en Europa
Sánchez-Rodríguez, Julia (Universität Regensburg)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

En base a la trilogía ¿Te has venido a Alemania/ al Reino Unido/ Francia, Pepe? Relatos de nuevos inmigrantes españoles (2016, 2018a, 2018b) se va a inda-

gar la transformación del inmigrante español en "el otro" y es que la nueva migración española en Europa, variable constante desde el comienzo de la crisis en 2008, conforma un ejemplo de transmigración en términos de Han (2008: 70). Desde la conciencia de encontrarse rotos entre el país de origen y el de destino, y por lo tanto, desubicados no solo geográficamente sino emocionalmente, confrontan ser a la vez portadores, más o menos orgullosos, de una identidad múltiple, como atestigua Boix Martínez: "[y]a no eres de allí, ni eres de aquí, ni eres de ningún lado y eres un poco de todos" (2018).

De esto son conscientes cuando, por ejemplo, se encuentran con la familia y averiguan que ya no son puramente españoles, si no que se han extranjerizado: "alemanizado" (Carrasco Barrios, 2016), "les molesta el ruido" (López Vivas, 2016), echan de menos el orden y el español se les ha roto (Tinoco Aldana, 2018). La integración de las diferencias (Kulturation según Damelang 2011: 10) influye en la visión que tienen sobre sí mismos. A medida que la estancia en ideal, adopción (Identifikation), el "otro" pasa a un segundo plano y se convierte en igual. La aceptación del cambio pasa por la constatación de que lo que se dejó ha evolucionado independientemente de ellos y el reconocimiento de que los territorios que parecían inamovibles en verdad no lo eran.

¿Qué consecuencias tiene sentirse parte de ambos lugares y a la vez desplazado en ambos para la conformación de la nueva otreizada identidad? ¿Se trata de un fenómeno transidentitario modelo de la próxima estructura social europea? Son cuestiones que rápidamente saltan a la vista ante un fenómeno tan diverso como la migración pero que recoge también paralelismos independientemente del lugar de destino y que me propongo responder a partir de relatos migratorios españoles.

Las escrituras migrantes: contar lo propio en otra lengua

Wiemer, Laura D. (Bergische Universität Wuppertal)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

Mi ponencia se centrará en las escrituras migrantes africanas, que aportan a la narrativa española contemporánea una nueva y doble visión del viejo dualismo entre lo propio y lo otro, entre lo hispano y lo extranjero, desde una perspectiva foucaultiana (discurso migratorio, cf. Foucault 1969) y desde el contexto actual de la crisis de los refugiados, que, una vez cerrada la ruta de los Balcanes, llegaron más numerosos que nunca por el Mediterráneo a España. En un primer nivel biográfico nos encontramos con todo un grupo de autores africanos, inmigrados a

España por diferentes motivos entre los años 1950 y el momento presente, que escriben en español como lengua extranjera, lo que les convierte, según la semiotización del espacio de Lotman (1972), en auténticos héroes capaces de cruzar muy diversas fronteras: la geográfica entre África y España, la social entre marginación e integración al reconocer la lengua española como capital cultural (cf. Bourdieu 1979), que les permite hacerse un hueco en el mercado (editorial) existente (cf. Simmel 1908), la religiosa-cultural por contribuir al mito de una España moderna de las Tres Culturas según el modelo histórico de la convivencia medieval, la temporal entre un pasado traumático y un presente liberador en el que la escritura en español puede tener un efecto catártico, así como la artística referida a la "desterritorialización" del escritor posmoderno (cf. Deleuze/Guattari 1983).

Estas experiencias fronterizas se reflejan en un segundo nivel estético-literario en sus obras, todas narraciones homodiegéticas entre autoficciones y autobiografías, que comparten sus historias migrantes e identidades narrativas (cf. Ricœur 1988) con nosotros. En consecuencia, no solo vemos toda una serie de temas y motivos migratorios que también se visualizan en el cine, la fotografía, la pintura y la música, sino que también asistimos tanto a la tematización como a la escenificación de la construcción identitaria (cf. Keupp 1999) del yo migrante.

En conclusión, estos autores "translingües" (cf. Kellman 2000) representan la dialéctica entre lo propio y lo otro, entre lo africano y lo hispano dos veces, tanto en su persona como en su obra, que no solo influye en "lo imaginario cultural" (cf. Said 1978), sino que también crea un "tercer espacio" (cf. Bhabha 1994) entre las culturas, que permite tanto a los autores africanos como a los lectores españoles tomar conciencia de su cultura, identidad y convivencia en una sociedad multicultural moderna en la que "lo otro", simbolizado aquí por el castellano como lengua de escritura, puede transformarse en lo propio. De este modo, mi ponencia se sitúa en la interfaz entre los estudios de interculturalidad literaria, las teorías de identidad y las escrituras migrantes, que en España todavía constituyen un desiderátum al que me gustaría contribuir modestamente.

Entre lo hispano y lo marroquí, la "promesa de felicidad" y la melancolía del emigrante: identidades híbridas según Najat el Hachmi

Moszczyńska-Dürst, Katarzyna (Universidad de Varsovia)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:30

A lo largo de los siglos la metafísica de la identidad ha precisado de lo externo a ella, de manera que la periferia siempre ha condicionado la existencia del centro, así como la no-cultura ha definido a la cultura y el sujeto se ha auto-concebido mediante el otro.

(Cixous, 1995; Lotman, 2003). El objetivo de esta ponencia es ver de qué manera y hasta qué punto la dialéctica dentro/ fuera organiza las narraciones identitarias híbridas (Sabaté, 2014) en *El último patriarca* (2008) y *La hija extranjera* (2015) de Najat el Hachmi. En estas dos novelas de la escritora catalana de origen marroquí la codificación o la marginación de algunas identidades, subjetividades, narraciones, así como de algunos textos literarios, constituye —de modo consciente y deliberado o inconsciente y naturalizado— un requisito imprescindible para la codificación, para la existencia, legitimidad e inteligibilidad de otros. El primer texto está narrado desde la perspectiva de una joven catalana de origen marroquí que intenta ganar libertad (incluida la libertad afectiva y sexual) e independencia oponiéndose al orden patriarcal, encarnado y simbolizado por su padre, a quien pretende convertir en “el último patriarca”. El segundo, también centrado en una catalana adolescente procedente de Marruecos, retrata a una protagonista que —como “buena hija extranjera”—, no se siente capaz de oponerse a la voluntad y las decisiones de su madre. Ambas protagonistas y narradoras en primera persona se debaten ante las expectativas, las esperanzas y los deseos contradictorios; están suspendidas entre lo hispano y lo marroquí, la sumisión y la rebeldía, la “promesa de felicidad” y la “melancolía de emigrante” (Ahmed, 2010).

Buscando “lo propio” en “lo otro”: *Palmeras en la nieve* (2012) de Luz Gabás
Christmann, Tim (Universität des Saarlandes)
Sábado 30 de marzo, 09:30–10:00

En una pormenorizada nota al final de su novela *Palmeras en la nieve* (Temas de hoy, 2012), la autora aragonesa Luz Gabás especifica uno de los principales propósitos que la motivaron a escribir dicha obra: dar a “conocer la otra versión, es decir, la de los nativos de allí” (p. 724) de la empresa colonial española en el Golfo de Guinea, temática declarada “materia reservada” bajo el régimen franquista y todavía hoy en día prácticamente ausente en el discurso de la memoria histórica en España. Teniendo en cuenta la intención de Gabás, sorprende que la narración se focalice mayoritariamente en unos protagonistas españoles, que durante su estancia en África se enfrentan con lo que podemos denominar “lo otro”. El best seller *Palmeras en la nieve*, cuya “importancia radica en que es probablemente la única fuente de conocimiento sobre la historia y realidad de aquel país para la inmensísima mayoría de los lectores” (Álvarez Chillida 2016: 252), desarrolla su trama en dos planos temporales distintos: por un lado, cuenta la historia de dos hermanos aragoneses, que en los años 50 y 60 del siglo XX parten hacia la Guinea Española para trabajar allí en una finca de cacao. Por otro lado, la trama de la contemporaneidad se centra

en Clarence, hija y sobrina de esos hermanos colonizadores, cuya curiosidad por la propia historia familiar la lleva a la Guinea Ecuatorial del año 2003. Mientras que los escasos estudios científicos acerca de *Palmeras en la nieve* (cf. Álvarez Chillida 2016; Martínez Rubio 2018) se dedican casi exclusivamente al análisis de los diferentes mecanismos de exotización del “otro” empleados a la hora de representar la vida en la colonia a mediados del siglo XX, mi propuesta de ponencia consiste en estudiar más en detalle los pasajes relativos a la estancia de la española Clarence en la Guinea actual. En mi comunicación intentaré responder a las siguientes preguntas: ¿El texto sirve para describir el mismo discurso colonial y orientalista para describir la Guinea poscolonial contribuyendo así a una consolidación del “mito de África” (F-Figueras Romero de la Cruz 2003: 115)? ¿Cuáles son las reacciones de los “otros” (los guineanos) ante la llegada de una representante de la ex-potencia colonial? ¿En tierras africanas, en qué medida la misma Clarence se convierte en/es percibida como “otra”? Argumentaré que la mirada etnográfica concentrándose en lo exótico propia de los colonizadores ha dado paso a una actitud de la protagonista que más bien pretende buscar lo “propio” en “lo otro”.

Cine contemporáneo: perspectivas sobre la migración africana y la comunidad afrodescendiente en España
Borst, Julia (Universität Bremen)
Sábado 30 de marzo, 10:00–10:30

En los últimos años ha aumentado sustancialmente el número de películas rodadas por directores españoles que abordan el fenómeno de la migración africana hacia España y la situación de las/os migrantes africanas/os en el país de acogida — como p.ej. *Las cartas de Alou* (1990) de Montxo Armendáriz, *El traje* (2002) de Alberto Rodríguez, *Diamantes negros* (2013) de Miguel Alcantud o *Retorno a Hansala* (2008) y *Poniente* (2002) de Chus Gutiérrez. Al mismo tiempo ha surgido una nueva generación de cineastas afrodescendientes en España como Santiago Zannou, Tony Romero, Sergio Aparicio (aka Creisy Lyon), Lucía Asué Mbomío Rubio o Thimbo Samb, que han producido películas no solo para la gran pantalla sino también para plataformas de Internet. Entre ellas, tanto documentales como *Gente de pelo duro* (2014), *La puerta de no retorno* (2011) o la serie de entrevistas “Nadie nos ha dado vela en este entierro” (2017/18) como cortos y largometrajes —p.ej. *Mixto* (2012), *Cara sucia* (2004), *Alacrán enamorado* (2013) o *El truco del manco* (2008). Estas tratan historias y experiencias de gente africana y afrodescendiente en España agregando en los mejores casos una perspectiva diferente al discurso prevaleciente y a menudo parcial sobre la ‘presencia africana’ en la sociedad

española actual. Desde una perspectiva comparativa y partiendo de ejemplos seleccionados estudiaremos las representaciones filmicas de la migración africana y la comunidad afrodescendiente en España. Las cuestiones principales que se plantearán: ¿Se reproducen imágenes estereotípicas de las/os migrantes? ¿O se explicita más bien la complejidad del fenómeno de la migración descubriendo el ser humano que a menudo queda escondido tras etiquetas universales como ‘la/el Africana/o’ o ‘la/el migrante’? O bien, ¿En qué medida se transparenta la heterogeneidad de las narrativas migratorias y la dimensión histórica de la ‘presencia africana’ en España? ¿De qué manera se aborda y se critica el fenómeno del racismo —tanto abierto como sutil— del cual sufren las/os migrantes africanas/os y las/os afrodescendientes en la sociedad española actual? Y, además, ¿Cómo puede ser que se traduzca o aun se rompa la condición de aislamiento y exclusión de la/del ‘Otra/o africana/o’ mediante la estética narrativa y filmica?

“Extranjeros en tiempos revueltos” — figuras de lo extraño/extranjero en la telenovela Amar en tiempos revueltos
Genschow, Karen (Goethe Universität Frankfurt)
Sábado 30 de marzo, 11:00–11:30

La telenovela española Amar en tiempos revueltos traza en siete temporadas (2005-2012) una historia de época, desde la guerra civil hasta fines de los años 60, en clave melodramática. Las tramas y los personajes centrales son —como corresponde para el formato- ficcionales, pero hay una serie de elementos (escenarios, vestuarios bien cuidados, incluso el lenguaje) que proporcionan un marco histórico “autentificador”. En casi todas las temporadas encontramos figuras “extranjeras” que devienen en diferente medida “cuerpos extraños” alrededor de los cuales se cristalizan conflictos de la sociedad española represiva y cerrada del período franquista. Así, en la primera temporada, Charles, un ex-combatiente de las brigadas internacionales y perseguido por la guardia civil, pone en peligro su vida luchando contra Franco. Alicia, protagonista de la tercera temporada, simboliza —como retornada de París, con modales “impropios” para una señorita española en los años 40— el conflicto entre la España conservadora católica y la más progresista. Como toda telenovela, al mediar entre diferentes temporalidades, también Amar permite y busca la identificación de los espectadores, por lo que a menudo estos extranjeros apuntan no solo a los conflictos históricos como “superados”. Así, en varios casos aluden y reflejan a conflictos vigentes en el mismo período de producción, como el tema de la migración latinoamericana hacia España, encarnado por ejemplo en la cubana Celia, que es constante

objeto de discriminación. La ponencia propondrá —sobre el fondo de la especificidad de la narrativa telenovelesca y melodramática— un análisis de algunos de estos personajes en ambas líneas mencionadas, es decir en su dimensión histórica así como en aquella que articula una crítica social más inmediata y actual.

Efectos de la cultura global: imágenes de jóvenes españoles universitarios en Alemania. Desde las series de televisión hasta la publicidad.
Ciller, Carmen; Mejón, Ana (Universidad Carlos III de Madrid)
Sábado 30 de marzo, 11:30–12:00

En 2015, el director Nacho G. Velilla llevó con éxito a las salas españolas la comedia Perdiendo el norte, una comedia que realizaba un retrato de una de las consecuencias de la crisis económica en España: la marcha de multitud de jóvenes con estudios universitarios hacia el extranjero en busca de un empleo ante la elevada tasa de paro juvenil. Según la Encuesta de Población Activa (EPA), este parámetro conoció su peor dato en 2013. A través de la comparación con su reconocible y reconocida influencia, ¡Venite a Alemania, Pepe! (Pedro Lazaga, 1971), así como con los datos estadísticos e informaciones periodísticas, a través de Perdiendo el norte propusimos un análisis de la representación de la crisis en el cine español comercial contemporáneo que, obligatoriamente, nos llevó a pensar en el tratamiento que el cine popular había dado a la crisis económica (Mejón y Romero, 2017). En esta ocasión, nos proponemos extender nuestro estudio y analizar las distintas imágenes que la televisión ha aportado sobre los jóvenes españoles emigrados, en concreto hacia Alemania. Para ello, atenderemos tanto a la secuela Buscando el norte (Antena 3, 2016), con la que Nacho G. Velilla volvió a la televisión, su medio nativo, como a las distintas campañas publicitarias de empresas como Campofrío o Marcilla que entre 2014 y 2016 ilustraron en la pequeña pantalla está casuística. Este trabajo se ha realizado en el ámbito y con la ayuda del proyecto “Cine y televisión 1986-1995: modernidad y emergencia de la cultura global”, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Investigación, CSO2016-78354-P.

Fotos de emigración en Vientos de Agua (2006) y Árbol de familia (2010)
Abrego, Verónica Ada (Universidad Carlos III de Madrid)
Sábado 30 de marzo, 12:00–12:30

Dos narraciones situadas entre España y Argentina, la novela *Árbol de familia* (2010) de la escritora e in-

investigadora argentina María Rosa Lojo y la serie televisiva *Vientos de Agua* (2006), creada, escrita y dirigida por Juan José Campanella (*El secreto de sus ojos*, 2010) junto con un grupo de renombrados guionistas y directores a ambos lados del charco, recurren a la fotografía como elemento bisagra para conjurar la zozobra individual y la épica colectiva en la memoria de la migración transatlántica. Tanto el texto literario como el filmico relatan la diáspora española hacia Argentina — a fines del siglo XIX por necesidad económica, como exilio político en el marco de la Guerra Civil —, mientras que la serie tematiza además el retorno de la segunda generación de hispanoargentinos a España tras la crisis económica argentina del 2001/2. En ambas narraciones la experiencia de alteridad es parte complementaria de una biografía familiar que coloca a sus miembros alternadamente en una y otra posición frente a lo propio, una expresión de los reveses vitales, del desgaste y resurrección de las esperanzas. Siguiendo las ideas de Marianne Hirsch en *The Generation of Postmemory* y de Anne Ancelet Schützenberger en *Aïe, mes aïeux!* — pero sin ignorar las diferencias existentes entre el derrumbe civilizatorio de la Shoá y las múltiples rupturas de la migración entre España y Argentina — propongo indagar sobre las imaginaciones, mitos y emociones que se activan en estos relatos en torno a las fotografías de viaje, a fin de rastrear cómo se conjugan a partir de ellas las experiencias personales y familiares de alteridad, desarraigo y construcción de un lugar propio en una comunidad diferente a la de nacimiento.

El Otro con doble cara en la película documental El tren de la memoria

Pronkevich, Oleksandr (Universidad Nacional Petro Mohyla del Mar Negro)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:45

La película documental *El tren de la memoria* (Marta Arribas y Ana Pérez, 2005, La Iguana P.C., España) cuenta sobre los españoles que buscaban trabajo en el extranjero en los años 1960. El estudio se centrará en el análisis discursivo de sus memorias orales. Se preguntará en la ponencia si para todos ellos Alemania y de los alemanes representaban el Otro-extranjero, capitalista, explotador y maestro de vida. El autor de la ponencia también estudiará la relación entre la identidad española modernizada de los emigrantes y su conflicto con la España tradicionalista franquista que se había convertido en el Otro doméstico. Regresando en trenes a Alemania de los principios del siglo XX desde una España europea los protagonistas de la película reviven el pasado y tratan de reconciliar las dos caras del Otro en sus conciencias en una narrativa nostálgica.

Soñar con el español cosmopolita en el cine: (auto)imágenes en el extranjero **Chappuzeau, Bernhard (Humboldt-Universität zu Berlin)**

Sábado 30 de marzo, 15:45–16:30

El cine de lengua española que aspira a ser un arte postnacional en los grandes festivales internacionales vive de imágenes de encuentros del español con otras culturas en todas partes del mundo. Soñar con un mundo cosmopolita significa repetir y cuestionar los estereotipos del pasado, experimentar los itinerarios del pensamiento nómada y observar roces y desencuentros. La ponencia compara imágenes del español frente a lo otro en películas de Iciar Bollain, Isabel Coixet y Tania Hermida.

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala JK 31/102

CULT_2: Culturas del transporte en América Latina: Redes, prácticas, discursos, ficciones

Coordinadores: Nitsch, Wolfram (Universidad de Colonia), Türschmann, Jörg (Universidad de Viena); Wehr, Christian (Universidad de Wurzburg)

Desde su descubrimiento el Nuevo Mundo ha sido percibido como un continente de largas distancias y de paisajes intransitables. Por ende, las técnicas y redes de comunicación siempre han desempeñado un papel decisivo en América Latina, en el sentido doble de la palabra «comunicación» destacado por Harold A. Innis, a saber, con respecto tanto a la transmisión de mensajes como al transporte de personas y mercancías. Numerosos observadores atentos han subrayado esta importancia de las comunicaciones espaciales. Ya el Inca Garcilaso de la Vega consideró los caminos, canales y puentes construidos por los Inca con el mismo interés que su sistema de escritura o de correos; y el vanguardista argentino Julio Payró hasta propuso «hacer una historia del arte basada en la evolución de los medios de locomoción». Sin embargo, a la diferencia de los medios de comunicación en sentido estricto, las técnicas y redes de transporte ya no han sido tratadas con la atención debida en la historia literaria y cultural de América Latina. Nuestra sección «transversal» se propone de remediar a este descuido.

Tomando en cuenta las reflexiones propuestas por la mediología canadiense (Innis, McLuhan), por la filosofía de la técnica (Flusser, Simondon) y por la teoría del actor-red (Latour, Hennion), así como las investigaciones recientes de la historia de los transportes y de la movilidad, la sección se preocupará de las cuestiones siguientes. ¿En qué medida las culturas de transporte latinoamericanas se distinguen de otras? ¿Cuáles prácticas específicas caracteri-

zan a los pasajeros locales? ¿Cuáles discursos acompañaron la construcción y el uso de redes de transporte nacionales y transnacionales? ¿De qué manera la aceleración de la movilidad ha transformado la percepción del tiempo y del espacio? ¿Qué papel les corresponde, en este proceso de transformación por los transportes, a relatos de viaje o crónicas periodísticas? Cómo lo representan o lo anticipan las ficciones literarias y cinematográficas, desde la novela urbana hasta el *road movie*? El foco de atención se colocará en la época moderna, desde el siglo XIX hasta el presente.

Contacto: wolfram.nitsch@uni-koeln.de,
joerg.tuerschmann@univie.ac.at,
christian.wehr@uni-wuerzburg.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN CULT_2

sala JK 31/102

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Introducción**
Nitsch, Wolfram (Universität zu Köln)
- 09:45 – 10:30 **El viaje colectivo: la cultura del tranvía y del ómnibus en América del Sur (1900–1950)**
Giucci, Guillermo (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Ya se oye, ya viene el tren: Modos de representación de la memoria, el tiempo y el espacio en el ‘Poema Sujo’ de Ferreira Gullar y ‘José Trigo’ de Fernando del Paso**
Pérez Medrano, Alan (Freie Universität Berlin)
- 11:45 – 12:30 **Discursos sobre la cultura del transporte y las formas de viajar en el siglo XIX: Martin de Moussy describe las “voies de communication” et “systemes de transport” de la Confederación Argentina**
Román, Mario Sebastián (Universidad Nacional de Entre Ríos/ Universidad Autónoma de Entre Ríos, Argentina)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósters**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Extensión y exploración: narrativas del transporte y de la movilidad en la pampa argentina**
Kramer, Kirsten (Universität Bielefeld)
- 15:45 – 16:30 **Ruido en Argirópolis: Lucrecia Martel y las perturbaciones mediológicas de la utopía insular sarmentina**
Dünne, Jörg (Humboldt-Universität zu Berlin)
- 16:30 – 17:00 **Café**

- 17:00 – 17:45 **“En automóvil en Lutecia” (R. Darío) – La movilidad ambigua del modernismo**
Hahn, Kurt (Ludwig-Maximilians-Universität München)
- 17:45 – 18:30 **Culturas de transporte e infraestructuras sudamericanas en imágenes, c. 1890-1930**
Onken, Hinnerk (Leibniz Universität Hannover)

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **La verdad detrás del “hombre-camión” y otros híbridos “automovilizados” en ‘El arco en el cielo’ (1967) y ‘País portátil’ (1969) de Adriano González León**
López-Abadía Laya, Anamaría
- 09:45 – 10:30 **“Nunca salí del horroroso Chile” – Perspectivas de (in)movilidad en Enrique Lihn**
Terpe, Henriette (Universität Köln)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Una provincia vehicular: transportes y transgresiones en la trilogía pampeana de Hernán Ronsino**
Nitsch, Wolfram (Universität zu Köln)
- 11:45 – 12:30 **Un pedazo de ciudad: El transporte en ‘Cuadros sin costumbre’**
Aramayo Canedo, Lucia Isabel (UT Austin)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Sistemas fluviales – infraestructuras de la navegación fluvial y lo imaginario americano**
Doetsch, Hermann (Ludwig-Maximilians-Universität München)
- 15:45 – 16:30 **La «película fluvial» en Latinoamérica: una mirada comparativa**
Tschilschke, Christian von (Universität Siegen)

Sábado, 30 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **El imaginario subversivo y poético del transporte: dos ejemplos fílmicos. ‘La ilusión viaja en tranvía’ (1954) de Luis Buñuel y ‘Los inundados’ (1961) de Fernando Birri**
Wehr, Christian (Universität Würzburg)
- 09:45 – 10:30 **La bicicleta en el cine de ficción latinoamericano**
Türschmann, Jörg (Universität Wien)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Vehículos y afectos en la Cuba post-soviética. ‘Personal Belongings’ (2006) de Alejandro Brugués.**
Lie, Nadia (KU Leuven)
- 11:45 – 12:30 **Calle, carril, campo. Sobre la estética del tránsito en el cine migratorio contemporáneo mexicano**
Hiergeist, Teresa (FAU Erlangen-Nürnberg)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **El Pulqui: invención tecnológica y desarrollo nacional**
Aguilar, Gonzalo (Universidad de Buenos Aires)
- 15:45 – 16:30 **Conclusión**
Nitsch, Wolfram (Universität zu Köln)

Introducción**Nitsch, Wolfram (Universität zu Köln)**

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Introducción al tema de la sección.

El viaje colectivo: la cultura del tranvía y del ómnibus en América del Sur (1900–1950)**Giucci, Guillermo (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)**

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

La importancia vital que presenta el transporte público para el desarrollo económico de una ciudad, posibilitando ámbitos cruciales como el comercio, el mercado laboral y el ocio, lo convierte en un motivo obligado de incesantes regulaciones y tiende a limitar el estudio de la movilidad a aquellos aspectos medibles y cuantificables. Tales aproximaciones racionales, para entender un fenómeno que es asimismo social y emocional, simplifican la dimensión plural del transporte. A partir de la noción de «viaje colectivo», se propone alargar y refinar la acepción normalista y generalizadora focalizada sobre el vehículo y su capacidad de transportación, prestando atención al pasajero y su experiencia particular de viaje, situado en un tiempo y un lugar determinados.

Yase oye, ya viene el tren: Modos de representación de la memoria, el tiempo y el espacio en el 'Poema Sujo' de Ferreira Gullar y 'José Trigo' de Fernando del Paso**Pérez Medrano, Alan (Freie Universität Berlin)**

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

La novela *José Trigo* (1966) de Fernando de Paso presenta una obra monumental de la narrativa mexicana contemporánea, parte importante de la narración se ubica en los campos adyacentes a la antigua Central Ferrocarrilera de la Ciudad de México, que tiene una importancia ambiental decisiva en la obra. El análisis en este caso se centrará en la sección "Una Oda" en la primera parte de la novela. Las representaciones de la memoria, el tiempo y el espacio en esta sección se entrelazan particularmente mediante figuras retóricas alrededor de "el tren" como símbolo principal, haciendo especial acento en sus referentes sonoros. Este procedimiento resulta análogo al realizado por el poeta brasileño Ferreira Gullar que, en las primeras páginas de su *Poema sucio* (*Poema sujo*, 1975), llama la atención sobre la importancia de lo sonoro al hacer referencia a una obra sinfónica del compositor Heitor Villa-Lobos: "La Bachiana No. 2 IV

Toccata. O trenzinho caipira", cuyo referente temático también es el tren. El objetivo de la presentación será observar cómo el tren se establece como elemento temático pero también estructural en las dos obras literarias (una de las cuales incluso testimonia una relación interdisciplinaria digna de considerarse también, en vista de que se encuentra en total consonancia con "el tren" como temática y además participa de la gestación del *Poema sucio*). El objetivo es observar el rico potencial retórico y simbólico del tren en dos momentos y contextos diferentes de la literatura latinoamericana del siglo XX.

Discursos sobre la cultura del transporte y las formas de viajar en el siglo XIX: Martin de Moussy describe las "voies de communication" et "systemes de transport" de la Confederación Argentina Román, Mario Sebastián (Universidad Nacional de Entre Ríos/ Universidad Autónoma de Entre Ríos)

Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

En esta presentación nos proponemos avanzar en la indagación acerca del transporte y las formas del viajar, en el discurso del viajero Martín de Moussy, quien recorriera las geografías del actual territorio argentino a mediados del 1800. Para lo anterior, analizaremos una pieza clave que ocupa un lugar privilegiado en el anaquele de lo que hemos denominado los "discursos de (en) viaje" en la biblioteca de la historia de la cultura escrita del siglo XIX, para el caso argentino. Nos referimos a su *Description géographique et statistique de la Confédération Argentine* (Descripción Geográfica y Estadística de la Confederación Argentina). El médico y geógrafo francés realizó sus viajes exploratorios por los territorios confederales entre octubre de 1855 y abril de 1858, expediciones que se inscribieron en el marco de las políticas del primer Presidente constitucional de la Confederación Argentina, el General Justo José de Urquiza. De estos viajes resultó su reconocida obra, cuyos dos primeros tomos se publicaron en 1860, y el tercero en 1864. En la obra analizada, de Moussy realiza una detallada descripción de las vías de comunicación y sistemas de transportes de la Confederación, filiendo su discurso al imaginario confederal de nación próspera y en proceso de modernización, que invitaba al poblamiento de las vastas extensiones territoriales a través de la inmigración de colonos europeos. Sin dudas, un discurso que fortalecía el universo simbólico producido por Urquiza en vistas de presentar a la Confederación como atractiva y apetecible al mundo, especialmente a Europa.

En la narrativa del "geógrafo de la Confederación"

conviven las rutas de la época de la dominación española con rutas nuevas, que ahorran distancias. Si bien menciona los viajes a caballo (motivo que, por ejemplo, estructura toda la conocida obra de su contemporáneo inglés, William Mac Cann) y las postas, destina numerosas páginas a presentar los viajes en coche, diligencias, carretas livianas, las comunicaciones por aguas y la presentación del inicio de los ferrocarriles y telégrafo eléctrico en estas latitudes. La estrategia discursiva, atravesada por la funcionalidad política al régimen político de la Confederación, siempre está orientada a visibilizar, en palabras del viajero, "los recursos de este país fértil y salubre, y los progresos materiales de que es susceptible", focalizando en las principales vías de comunicación dentro del país, así como en las de comunicación intercontinental y transatlántica.

La propuesta consiste, entonces, en analizar las estrategias discursivas desplegadas en relación al modo en que se tematizan las cuestiones antes señaladas.

Extensión y exploración: narrativas del transporte y de la movilidad en la pampa argentina Kramer, Kirsten (Universität Bielefeld)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

Dentro de las culturas latinoamericanas la pampa argentina representa un espacio topográfico que se define de modo privilegiado por sus largas distancias y su inmensa extensión horizontal. En Argentina, figuraciones de la pampa como espacio de extensión infinita ya existen desde la cultura conquistadora y colonizadora del siglo XVI, pero es sólo en el transcurso del siglo XIX que este espacio del «desierto» así como también su exploración topográfica, social y económica adquieren una mayor importancia cultural. Es en particular desde este período que la pampa se puede concebir como un complejo espacio geo-imaginario en el que las estrategias de la apropiación geopolítica o social del terreno parecen íntimamente vinculadas con las prácticas de su exploración geofísica efectuada por medio de distintos técnicas de transporte y formas de movilidad (realizadas notablemente por el caballo, el tren y el automóvil) y con los respectivos modos de percepción geo-estética (representada de modo paradigmático por la estética de lo sublime). Por lo tanto, desde el siglo XIX numerosas narraciones muestran que las diferentes formas de movilidad y los diferentes medios de locomoción geofísica se relacionan estrechamente con una amplia producción de modos de saber en la que se superponen elementos provenientes tanto de la antropología y la etnografía como de la historia natural o cultural. Recurriendo a planteamientos proporcionados por la teoría del actor-red la ponencia se propone de investigar los vínculos establecidos entre distintas formas de movilidad topográfica

por un lado y distintos modos de saber geofísico o de percepción geo-estética por otro, tales como se presentan en seleccionados ensayos, crónicas o narraciones de ficción (Sarmiento, Martínez Estrada, Hudson y/o Aira) y películas documentales (Di Tella). Tomando en cuenta los contextos de la historia global, nacional y colonial (como la «Conquista del desierto» o la exploración científica del desierto como archivo de la historia universal) cabe mostrar que las narrativas literarias y cinematográficas llegan a presentar la pampa como un espacio «experimental» profundamente marcado por los entrelazamientos imprescindibles entre distintos medios de transporte y redes de saber características de la Modernidad.

Ruido en Argirópolis: Lucrecia Martel y las perturbaciones mediológicas de la utopía insular sarmentina**Dünne, Jörg (Humboldt-Universität zu Berlin)**

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

El tema de la ponencia son el cortometraje *Nueva Argirópolis* de Lucrecia Martel, filmado en el 2010 en ocasión del Bicentenario argentino, y el diálogo que esta película establece con la utopía insular *Argirópolis* (1850) de Domingo Faustino Sarmiento. A partir de las tensiones entre el texto de Sarmiento y la película de Martel se analizarán la función de la infraestructura fluvial como base de la formación de la nación argentina, pero también los puntos ciegos del modelo sarmentino que consiste en utilizar la «navegabilidad» como instrumento de civilización y de globalización. Se puede suponer que en vez de establecer redes acuáticas de transporte y de comunicación, la película de Martel presenta un fantasma de contaminación y de perturbación de estas redes que se va manifestando desde el espacio «off» y desde la banda sonora, para crear un ambiente fílmico completamente opuesto al modelo reticular de Sarmiento.

"En automóvil en Lutecia" (R. Darío) – La movilidad ambigua del modernismo Hahn, Kurt (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:45

Cuando el modernismo, como primer movimiento decididamente latinoamericano, entra al escenario de la literatura mundial, las grandes convulsiones en el sector de los medios de transporte y comunicación están en pleno desarrollo. Ya sólo las biografías agitadas y la cultura cosmopolita de las/los representantes modernistas documentan, por una parte, la marcada transformación de las experiencias espacio-temporales a finales del siglo XIX y, por otra, señalan la vertiginosa expansión del flujo global de saberes, datos y mercancías. No obstante, las creaciones literarias del modernismo revelan una actitud

sumamente ambigua respecto a la creciente tecnificación de los movimientos humanos y la permanente aceleración de la vida cotidiana. Por consiguiente, el *Canto Errante* entonado por Rubén Darío en su poemario homónimo (1907) no sólo celebra el viaje rápido “en automóvil”, “en steamer” o “en un vagón de sleeping-car”, sino también anhela, de manera nostálgica, la supuesta naturaleza de modos de transporte como el “lomo del elefante”, los “potros americanos” o el “dromedario del desierto”.

Abordando textos relevantes de diversos autores (Rubén Darío, José Asunción Silva, Julio Herrera y Reissig, etc.), la ponencia se propone estudiar esta divergencia sintomática entre una modernidad efática que prefigura ciertas tendencias vanguardistas (p.e. del futurismo) y la añoranza del origen heredada del romanticismo. En ello, el vínculo estrecho entre contenido y forma, entre los enunciados cruciales y los procedimientos enunciativos del modernismo cobrará especial importancia, puesto que su gran potencial innovador reside, ante todo, en la impresionante dinamización de los ritmos literarios.

Culturas de transporte e infraestructuras sudamericanas en imágenes, c. 1890-1930

Onken, Hinnerk (Leibniz Universität Hannover)

Jueves 28 de marzo, 17:45–18:30

Una gran parte del saber europeo de América del Sur ha sido transmitida por medios visuales en la Edad Moderna, periodo en el cual el continente sufrió la expansión europea. En los siglos XIX y XX la fotografía le aportó un nuevo impulso a dicha tradición visual. Fotos y, desde los años 90 del siglo XIX, tarjetas postales de Sudamérica transmitieron al público en Alemania una imagen ambivalente del continente desconocido, lo cual se vinculó con las percepciones y proyecciones ya existentes, aunque se contradijo también con ellas. La ambivalencia se manifestó en los motivos: por un lado, figuraban aspectos indígenas y, sobre todo en el caso del Perú, ruinas. Por otro lado, fotos y postales totalmente distintas mostraban trenes y estaciones, parlamentos, palacios de gobierno, bancos y otros aspectos urbanos, puertos, jardines zoológicos o fábricas. Mientras imágenes de la primera categoría son tratados en varios estudios históricos y culturales, trabajos sobre medios visuales con vistas que en su mayoría son miradas como representaciones de lo moderno son mucho más raros — aunque postales que muestran ferrocarriles o estaciones sudamericanas son deseadas por coleccionistas y por esto son bastante caras.

En principio, la ponencia va a ofrecer una visión panorámica de las (re-)presentaciones visuales de tráfico, transporte e infraestructura en Sudamérica. Después, los motivos son clasificados y interpretados considerando los discursos y los contextos visuales de los siglos XIX y XX.

Además de las imágenes mencionadas de ferroca-

riles y estaciones, que por seguro son las más prominentes, se van a presentar vistas de puertos, de infraestructura urbana, como por ejemplo del Subte de Buenos Aires o de tranvías eléctricos en diversas metrópolis. En una relación íntima con estas últimas imágenes son visualizaciones de la electrificación incipiente: imágenes de centrales hidroeléctricas por ejemplo.

Estas imágenes y representaciones de infraestructura demostraban modernidad y probaban que Sudamérica no era un continente atrasado. Considerando las dicotomías corrientes de natura y cultura y de barbarie y civilización, en los discursos políticos y culturales Sudamérica pertenecía al reino de la cultura y de la civilización — por lo menos fuera de la Amazonia y del Chaco. Incluso en los Andes había una infraestructura ferroviaria como probaban diversas imágenes. Otro aspecto de estas vistas es lo económico: demostraban que la explotación de recursos naturales, agricultura y comercio eran posibles.

Desde la última perspectiva, las imágenes consideradas demuestran que la otra cara de la modernidad y del desarrollo infraestructural es la expulsión y la extinción de los indígenas, contemporáneamente percibidos como atrasados. A veces esto es explícito en medios visuales. El contraste entre los indígenas atrasados, condenados a morir, y la nación moderna es particularmente evidente en imágenes que muestran colisiones del presente y del pasado.

Las fuentes, en que se basa la ponencia, son imágenes que circularon en Alemania: postales y fotografías publicadas en libros de viaje, informes y manuales (sobre todo escritos por geógrafos). Por eso, el rol de emigrantes alemanes y de ingenieros provenientes de Alemania también va ser tematizado.

La verdad detrás del “hombre-camión” y otros híbridos “automovilizados” en ‘El arco en el cielo’ (1967) y ‘País portátil’ (1969) de Adriano González León

López-Abadía Laya, Anamaría

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

Según el historiador José Alberto Olivar, en todos los proyectos de modernización de Venezuela las carreteras y autopistas tuvieron un marcado protagonismo. Desde el reemplazo del ferrocarril por el automóvil y el camión, hasta el emprendimiento de vías monumentales, el desarrollo de formas de comunicación terrestre se equiparó en el discurso oficialista con la eficiencia de la política de estado y con una gestión productiva de los recursos del país. Para la década de los sesenta, los proyectos de vialidad y de transporte en la capital y en las ciudades más distantes llegaron incluso a asociarse con una naciente conciencia democrática. Tal imagen de progreso tecnológico-histórico y de madurez política es la que subvierten los personajes híbridos de estas historias, quienes ponen de manifiesto una relación más

compleja e intrincada con la tecnología y las redes que la constituyen. Con el hombre-camión del cuento *El arco en el cielo* y el “hombre-neumático”, como se apodará al protagonista de País portátil, Adriano González León profundiza una reflexión iniciada en sus relatos *Asfalto-infierno* (1962) sobre la interacción entre las personas y los medios de movilidad en el marco de las relaciones de poder que sustentan esas interacciones. Siguiendo el postulado de Bruno Latour en su libro *La esperanza de Pandora*, que indaga sobre la relación intrínseca entre lo humano y lo no humano, y que las obras de González León ficcionalizan, esta ponencia explora la crítica que trasunta la metáfora del hombre-vehículo de cara al discurso oficialista que acompaña el desarrollo y el uso de sistemas de transporte.

“Nunca salí del horroroso Chile” — Perspectivas de (in)movilidad en Enrique Lihn

Terpe, Henriette (Universität Köln)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

Enrique Lihn pertenece a una generación de poetas chilenos que llega después de la gran irrupción de la antipoesía propagada por Nicanor Parra y que ya experimenta con cierta distancia la fuerte tradición chilena de comienzos de siglo, Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Vicente Huidobro. La poesía de Lihn, caracterizada por su tono altamente prosaico y muchas veces hasta ensayístico, está sujeta en varios de sus poemarios (*Escrito en Cuba, París, situación irregular, y A partir de Manhattan* para nombrar solo unos pocos ejemplos) a la experiencia del viaje y de la movilidad de un yo poético que a la vez que intenta recolectar sus impresiones del viaje, sufre la inestabilidad de su mirada fugaz y siempre de paso que inmediatamente se traduce en un lenguaje poético fragmentario y heterogéneo. Mas en su siempre crítica auto-observación meta-literaria llega también a la afirmación que la movilidad exterior no tiene que coincidir con el interior del sujeto que a la vez depende invariablemente de su lengua materna. Aunque la poesía de Lihn a partir de los títulos se enmascara de literatura de viaje, rompe decididamente con los discursos y tópicos tradicionales de los relatos de viaje.

Una provincia vehicular: transportes y transgresiones en la trilogía pampeana de Hernán Ronsino Nitsch, Wolfram (Universität zu Köln)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

Conforme a una clasificación propuesta por Jacques Lafitte y elaborada por Gilbert Simondon, los medios de transporte se pueden considerar como máquinas por así decirlo universales: por un lado, funcionan como «máquinas activas» que transforman energía en movimiento; por otro, son igualmente «máquinas pasivas» que organizan el espacio, asignando un lugar particular al usuario con respecto al paisaje y

a los otros pasajeros. Gracias a este carácter doble, pueden provocar varios efectos secundarios que se suman a su función primaria de locomoción. Un tren no solamente desplaza al viajero, sino altera también su percepción del mundo, su interacción con el entorno social y hasta su experiencia de sí mismo. Si bien tales efectos del tránsito generalmente cuentan poco en discursos administrativos, económicos o ingenieriles, desempeñan un papel tanto más importante en la literatura que tiende a subrayar tanto el contexto cultural de las técnicas del transporte como lo que Simondon llama la «margen de indeterminación» del objeto técnico. Esto se puede ver con particular nitidez en la narrativa del escritor argentino Hernán Ronsino, sobre todo en sus novelas *La descomposición* (2007), *Glaxo* (2009) y *Lumbre* (2013). La así llamada «trilogía pampeana» formada por ellas hace de la ciudad provinciana de Chivilcoy el teatro de una locomoción permanente, tan multiforme como polifuncional. Por una parte, la obra explora con precisión casi etnográfica una cultura vehicular periférica, marcada por la contemporaneidad de lo incontemporáneo; por otra, vincula dramáticamente transporte y transgresión. En la pampa de Ronsino, el tren no se sustituye al caballo, sino coexiste con la tracción a sangre que persiste todavía cuando el ferrocarril ya ha desaparecido y es recordado como un vehículo con dos rostros, tan útil para la evasión estimulante como para la agresión asesina; y la bicicleta, otro sucesor del caballo «bárbaro», no se presta solamente a una exploración detenida del espacio urbano, sino también al agotamiento total del ciclista desenfrenado.

Un pedazo de ciudad: El transporte en ‘Cuadros sin costumbre’

Aramayo Canedo, Lucia Isabel (UT Austin)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

En el año 2020 alrededor de 90 millones de latinoamericanos vivirán en ciudades, haciendo cerca de 150 millones de viajes diarios y pasando más de 118 millones de horas anuales dentro de algún medio de transporte público (CAF 2013). Estas cifras reflejan la contidianidad de millones que viven atravesando ciudades dentro de vehículos metálicos, muchas veces colectivos. Estos sintetizan la experiencia urbana donde, como agudamente dice el escritor guatemalteco Julio Serrano “Un bus es como arrancar un pedazo a la ciudad, desprender el asfalto en medio de una manifestación o casi...” (Serrano 24). En esta presentación me centraré en la interacción de los cuerpos humanos en estos recorridos, pero también en el cuerpo del medio de transporte, que lleva dentro de sí a otros cuerpos a partir del análisis de la obra de Serrano *Cuadros sin costumbre* (2016). Me interesa la forma en que la conjunción de estructuras físicas, geográficas y técnicas generan espacios y formas de sociabilidad particulares a cada urbe. Por esto abordé este texto desde el “paradigma de la movilidad”

(John Urry, Mimi Sheller 2000) que propone que la movilidad es más que un mero desplazamiento de punto A a B, es el cuadro de sociabilidad de la modernidad, por lo que su análisis debe hacerse desde situaciones concretas de desplazamiento de un lugar a otro, siendo expresiones de cotidianidad, que la obra de Serrano ilustra.

Sistemas fluviales – infraestructuras de la navegación fluvial y lo imaginario americano **Doetsch, Hermann (Ludwig-Maximilians-Universität München)**

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:45

Los ríos juegan un papel importante en la historia de la colonización y la conquista americana. Los ríos forman las infraestructuras para proyectos de asentamientos, operaciones militares, expediciones científicas, empresas económicas y organizaciones sociales. Son arterias vitales así como caminos al poder, a la riqueza y a sí mismo, son áreas donde se encuentran lo real y lo irreal. No sorprende que hayan profundamente marcado lo imaginario de las culturas americanas. Desde los mitos indígenas, las relaciones de los conquistadores y exploradores, novelas realistas y modernas hasta películas del período clásico así como moderno una serie de narrativas modelan esta experiencia compleja con los sistemas fluviales y exploran medios ambientes múltiples entre «Ortschaft» y «Wanderschaft» (Heidegger), dando así testimonio de las aporías fundamentales de la experiencia moderna del espacio entre «Lebenswelt» y espacio-tiempo científico y político. La ponencia se dedicará a investigar una parte modesta de estas redes fluviales y mediales que no obstante permitirá elucidar las vicisitudes del transporte fluvial desde los tiempos de la conquista hasta los tiempos presentes. Los viajes de exploración y los transportes a lo largo del río Marañón y del curso superior del Amazonas forman el escenario de una serie de mediaciones complejas entre colectivos humanos y non-humanos, tan bien naturales como técnicos, enlazando y desenlazando estructuras de poder, de comercio y de ciencia. Las redes fluviales, por así decirlo, se propagan en redes textuales y multimediales, haciendo circular no sólo navegaciones sino también afectos poderosos e «immutable mobiles» (Latour) como letras, relaciones, mapas y objetos audiovisuales; tantos textos y películas, desde los documentos de Gaspar de Carvajal y las cartas, los relatos y las relaciones relativos a la expedición de Pedro de Ursúa, los mapas y textos científicos y etnográficos de Condamine hasta Descola, las novelas de Alegría, Vargas Llosa y Ospina hasta las películas de Herzog y Guerra narran o, más exactamente, realizan el «devenir medio» (Vogl) del paisaje fluvial. Los textos no sólo explican e implican las tensiones arraigadas en la historia cultural y política de Sudamérica, las aporías profundas, constitutivas de lo imaginario americano, entre la natura-

leza y la técnica, el mito y la historia, lo maravilloso y lo real, el centro y la periferia, el capital y el trabajo, la unidad (nacional) y la multiplicidad étnica, entre el sueño de un mundo mejor y transcendente y el reino de este mundo dominado por violencia y ansiedad, sino describen también los procesos intrincados que, movilizandolos redes multilaterales y multimediales, generan y sostienen imperios, estados nacionales o poderes transnacionales y cuyas resistencias. En este sentido representan, particularmente, campos en los que aparece, por un breve instante, lo que ha sido excluido, sometido o sustraído de la realidad definida por esas estructuras, retorna lo que ha sido reprimido. Analizando, por ende, detalladamente los entrelazamientos que existen entre los ritmos de las aguas, los ritmos de los transportes y los ritmos de los textos y de las imágenes la ponencia se propone abrir una nueva perspectiva sobre los textos, más allá de ideas tradicionales como mimesis y reproducción, una mirada que quiere focalizar la atención, más bien, en nuevas maneras de ver, nuevas formas de representación y nuevos modos de narrar, éstos resultados de los procesos reticulares creando textos así como realidades.

La «película fluvial» en Latinoamérica: una mirada comparativa

Tschilschke, Christian von (Universität Siegen)

Viernes 29 de marzo, 15:45–16:30

Si bien es verdad que el imaginario colectivo referente a los grandes ríos latinoamericanos está en gran parte impregnado por los clásicos de la literatura latinoamericana (Carpentier, Arguedas, García Márquez, etc.) y las heteroimágenes del cine europeo (Herzog, Joffé, Saura, etc.) centradas principalmente en la época colonial, existe también una tradición de la «película fluvial», aunque menos presente, de directores latinoamericanos que abarca desde *El río de las tumbas* (1964) de Julio Lizardo hasta las más recientes *Historias extraordinarias* (2008) de Mariano Llinás y *El abrazo de la serpiente* (2015) de Ciro Guerra. Sin embargo, el mismo término «película fluvial» no solamente hace referencia a los ríos como temática —componentes del paisaje, elementos de infraestructura, fronteras geográfico-políticas, proveedores de significados simbólicos y mitológicos—, sino que insinúa también una afinidad elemental —como ya han destacado tanto los teóricos del cine franceses y rusos desde los años 20 hasta la filosofía del cine de Gilles Deleuze— entre el agua/el río y el cine como medio: su visualidad, su modo de percepción, su relación con el tiempo y sus modalidades específicas de narración. En mi ponencia me propongo rastrear, a partir de ejemplos significativos de varios países y culturas latinoamericanas, cómo se desarrolla el potencial semántico de las «películas fluviales», precisamente, entre estos dos polos.

El imaginario subversivo y poético del transporte: dos ejemplos fílmicos. 'La ilusión viaja en tranvía' (1954) de Luis Buñuel y 'Los inundados' (1961) de Fernando Birri

Wehr, Christian (Universität Würzburg)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:45

La ilusión viaja en tranvía, una película rodada por Buñuel en el año 1954, cuenta la historia de un secuestro. En la Ciudad de México, dos empleados del transporte público reparan el "tranvía 133", el cual está destinado a ser retirado de la circulación, y se escapan con el vagón en un viaje fantasmático y sonámbulo por la ciudad nocturna. Cinco años después, Fernando Birri crea uno de los grandes clásicos del cine argentino: en *Los inundados* (1961), una familia pierde su casa en el litoral argentino como consecuencia de unas lluvias catastróficas y se embarca en un viaje contingente, sin objetivo y lleno de sorpresas en un vagón de ferrocarril. Ambas películas ponen en escena un imaginario latente y anárquico de los medios de transporte, imaginario que puede observarse ya en las primeras iconologías del transporte del siglo XIX. En este sentido, el tranvía y el ferrocarril engendran una dinámica subversiva y se emancipan por completo de su función pragmática. Así, ambos se convierten en verdaderos generadores y catalizadores de historias, en las cuales se reflejan y entrecruzan varias poéticas y modelos ficcionales que van del realismo crítico hasta el surrealismo, pasando por la sátira, el costumbrismo e, incluso, la alegoría política.

La bicicleta en el cine de ficción latinoamericano **Türschmann, Jörg (Universität Wien)**

Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

La bicicleta está continuamente presente en la historia del cine internacional. El ciclista y su vehículo parecen tener una relación casi humana y su cooperación le ofrece un espectáculo visual a la cámara. En el cine, los esfuerzos físicos del ciclista suelen expresar su deseo de libertad o las restricciones sociales de que está sufriendo. La bicicleta ya fascinaba a Buster Keaton, Rafael Alberti a su vez admiraba la ingeniosa manera de la cual Keaton la usaba (Albersmeier 2001, 82). La bicicleta es un motivo cinematográfico de larga tradición. Los filmes clásicos son *Ladri di biciclette* de Vittorio de Sica (Italia, 1948), *Jour de fête de Jacques Tati* (Francia, 1949) y *Jules et Jim* de François Truffaut (Francia, 1962). Otros ejemplos son *Il postino* (Italia, 1994, Michael Radford) —un remake de *Ardiente paciencia* (Portugal, Alemania, Chile, 1983, Antonio Skármeta) en la que la novela homónima de Skármeta (1985) se basa—, *Nuovo cinema paradiso* (Italia, Francia, 1988, Giuseppe Tornatore), *Bei-*

jing Bicycle (China, 2001, Wang Xiaoshuai) y *Le gamin au vélo* de los hermanos Dardenne (Bélgica, Francia, Italia, 2011). Sin embargo, la función y el rol de la bicicleta cambian cada vez. Eso ya lo muestran los ejemplos hispánicos canonizados como *Muerte de ciclista* (España, 1955, Juan Antonio Bardem) y *Las bicicletas son para el verano* (España, 1984, Jaime Chávarri) o algunas películas más recientes como *El baño del Papa* (Uruguay, Francia, Brasil, 2005, César Charlone, Enrique Fernández) (Dennison 2013, 21), *La bicicleta* (España, 2006, Sigfrid Monleón), *El prado de las estrellas* (España, 2007, Mario Camus) y *La bicicleta de los Huanco* (Bolivia, 2007, Roberto Calasich). La conferencia está dedicada a la bicicleta como motivo fílmico al nivel internacional y las funciones especiales que tiene en el cine de ficción latinoamericano.

Vehículos y afectos en la Cuba post-soviética. 'Personal Belongings' (2006) de Alejandro Brugués.

Lie, Nadia (KU Leuven)

Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

Según los especialistas del género, la *road movie* tiende a aparecer en períodos de transformación y cambios ideológicos. No sorprende pues que el género haya conocido un éxito llamativo en Cuba después del derrumbe del bloque soviético, cuando la Revolución tuvo que redefinirse en un contexto de austeridad extrema, oficialmente denominado Período Especial. Directores famosos como Tomás Gutiérrez Alea (*Guantanamera*, 1995), Juan Carlos Tabío (*Lista de espera*, 2000) y Humberto Solás (*Miel para Oshún*, 2001) experimentaron con la *road movie* para reflexionar alegóricamente sobre los nuevos rumbos que la Revolución Cubana podría o debería tomar. Sin embargo, a finales del Período Especial quedó claro que, si bien el proyecto revolucionario había encontrado nuevos medios para sobrevivir (e.o. mediante el turismo), ideológicamente no iba a haber cambios en los años por venir. La presente ponencia examinará cómo la película *Personal Belongings* evoca este contexto "post-Período Especial", marcado por un cambio profundo de la sociedad cubana en un plano, y un estancamiento ideológico por el otro. Inaugurando además la noción de "cine independiente" en Cuba, esa película producida por la Quinta Avenida aprovecha nuevos espacios discursivos, otorgando un papel de protagonista al coche (o "coche balsa") como vehículo de refugio y rescate en una sociedad a la que el protagonista ya no quiere pertenecer, y en la que surgen nuevas subjetividades.

Calle, carril, campo. Sobre la estética del tránsito en el cine migratorio contemporáneo mexicano

Hiergeist, Teresa (FAU Erlangen-Nürnberg)

Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

El movimiento hacia el norte y la el bloqueo contra el sur — esos dos gestos chocan en la frontera entre México y EE.UU., creando no pocas tensiones. El que la zona fronteriza sea mucho más que una demarcación local, sino que posea un gran valor sociocultural simbólico, se manifiesta también en la frecuencia con la que ésta se ha retomado en el pasado reciente como escenario cinematográfico.

La contribución analiza la realización fílmica de medios y vías de transporte en contextos de la narrativización del cruce fronterizo y su conexión con los discursos usuales que circulan sobre la migración con el objetivo de trazar una estética del tránsito del cine mexicano contemporáneo. Parte de que las calles, los carriles, los ríos y los desiertos no hacen sólo referencia a la realidad migratoria, sino que tienen un valor expresivo adicional, que consiste a veces en la negociación de la libertad y del determinismo del individuo marginado, a veces en la propagación de una ideología patriótica, a veces en la crítica de condiciones sociales y actitudes políticas. A partir de manifestaciones del cine *mainstream* como *Al otro lado* (2004) de Gustavo Loza, *El viaje de Teo* (2008) de Walter Doehner und *7 Soles* (2008) Pedro Ultreras y a partir de películas independientes como *Sin nombre* (2009) de Cary Fukunaga, *Norteados* (2010) de Rigoberdo Pérezcano y *Acorazado* (2010) de Álvaro Curiel, se elabora una tipología del tráfico del cine migratorio, en la que el recorrer la frontera, la congestión en el paso, el estrechamiento y la pérdida de caminos, el cambio continuo de vehículos y el vagar por desiertos inhóspitos desempeña un papel tan importante como su puesta en escena por los movimientos de los personajes y de la cámara.

El Pulqui: invención tecnológica y desarrollo nacional

Aguilar, Gonzalo (Universidad de Buenos Aires)

Sábado 30 de marzo, 15:00–15:45

Construido en la época del primer gobierno de Perón, el avión Pulqui ha sido un símbolo del desarrollo autónomo y soberano de la nación. Diferentes artistas plásticos (como Daniel Santoro) y directores de cine (como Alejandro Fernández Mouján) lo han definido como «un instante de felicidad» para los argentinos. En este trabajo, se reflexionará sobre las diferentes tradiciones que han confluído en la construcción del avión para analizar qué es lo que resaltan (y qué olvidan) las palabras posteriores que han celebrado su historia.

Conclusión

Nitsch, Wolfram (Universität zu Köln)

Sábado 30 de marzo, 15:45–16:30

Resumen y discusión de los resultados de la sección.

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala KL 29/239

CULT_3: Hispan@s en el mundo: emoción y desplazamiento

Coordinadores: Dolle, Verena (Justus-Liebig-Universität Giessen), Gallo González, Danae (Justus-Liebig-Universität Giessen), Gutiérrez Rivera, Lirio del Carmen (Universidad Nacional de Colombia), Leuzinger, Mirjam (Universität Passau)

El título de esta sección juega deliberadamente con el nombre de un conocido programa de televisión producido por TVE: *Españoles en el mundo*. Surgido en 2009 y emitido hasta el día de hoy en horario de máxima audiencia, el formato ha creado escuela a ambos lados del atlántico hispano. Cada semana, la emisión entrevista a tres o cuatro migrantes de la nacionalidad del programa en cuestión en un país determinado. Estos hablan sobre los motivos de su marcha y sus planes de futuro, mientras recorren la ciudad mostrando su día a día. En este recorrido reflexionan, asimismo, sobre los vínculos y las prácticas emocionales establecidos tanto con el país de llegada, como con el de origen.

Para lo que a la sección se refiere, este formato sirve de ejemplo de cómo la dimensión emocional está íntimamente imbricada en todo desplazamiento. Además, estos programas televisivos aglutinan diversas experiencias migratorias — el exilio, los viajes, la migración laboral, educativa, ambiental, interna, inter- y/o transnacional, etc. — e ilustra, por ende, una concepción amplia del fenómeno. La ‘migración’ se concibe, pues, como hiperónimo de todo “proceso social de movimiento de personas en el espacio” (Pries, 2002: 2) de duración, frecuencia y direccionalidad variada, provocado por causas y con fines múltiples. En consecuencia, el concepto incluye también la ‘transmigración’, es decir, la forma de vida que, en el contexto de la globalización, “sigue la lógica de vivir cambiando de país” (Pries, 2002: 1). Por ello, sorprende comprobar que, si bien toda experiencia migratoria desencadena una cascada de emociones que abarca desde el orgullo, la culpa o la “ambivalencia emocional” (Boccagni y Baldassar, 2015: 76) hasta

las que la psicología engloba dentro del llamado “duelo migratorio” (González Calvo, 2005: 77), el enfoque aquí propuesto sigue siendo, hasta hoy, un “vacío” en los estudios de la migración, con la excepción de pocos trabajos.

Por lo tanto, esta sección se propone contribuir a cumplir con este desiderátum investigativo al examinar las emociones que producen los diferentes desplazamientos de hispanos por el mundo, según los contextos socio-geo-políticos y las intersecciones identitarias en los que se articulan. Más específicamente, se interesa en dilucidar las funciones de estas emociones, sus modos de expresión, de manipulación, refuerzo, ritualización o silenciamiento en distintos medios, como, por ejemplo, en productos audiovisuales, blogs, redes (sociales, asociativas e institucionales), música, literatura, performance, fotografía, arte y/o en los resultados de cualquier método de recogida de datos. La ‘emoción’ comprende aquí, en línea con la definición inclusiva de Svasek (2008, 2010), procesos discursivos, prácticas y experiencias corporales producidos en interacción con estímulos del entorno, a través de los que las personas experimentan, interpretan y modelan el mundo, reconfiguran su identidad y anticipan posibles consecuencias de las mismas en base a repertorios conductuales aprendidos.

Se invita a investigadores e investigadoras de cualquier disciplina a enviar propuestas que se dediquen a explorar las constelaciones, las redes y las transformaciones emocionales producidas en/por el desplazamiento. También se da cabida a la meta-reflexión tanto sobre las culturas de la emoción en el mundo hispano, como sobre las distintas tradiciones académicas que se aglutinan en torno a los estudios sobre la emoción en contextos migratorios.

Contacto: verena.dolle@romanistik.uni-giessen.de, danae.gallo.gonzalez@romanistik.uni-giessen.de, licgutierrezri@unal.edu.co, mirjam.leuzinger@uni-passau.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN CULT_3

sala KL 29/239

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Introducción**
Dolle, Verena (Justus-Liebig-Universität Giessen); **Gallo González, Danae** (Justus-Liebig-Universität Giessen); **Leuzinger, Mirjam** (Universität Passau)
- 09:45 – 10:30 **“No nos vamos, nos echan”: el Rincón del Migrante del colectivo Marea Granate como un diario abierto de vivencias migratorias**
Schryro, Katharina (Universität Regensburg)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 12:30 **PLENARIA I: MIGRACIONES DOMINICANAS EN EUROPA**
Movilidad y Emocionalidad en las Migraciones Dominicanas en Suiza y España
Liberato, Ana (Universidad de Kentucky)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Viajes a una Europa dividida**
Escritores hispanoamericanos en la URSS durante el estalinismo temprano: Vallejo y Alberti
García Bonilla, Rodrigo (Universität Potsdam)
- 15:45 – 16:30 **Viajes a una Europa dividida**
Emociones ante un continente en ruinas: La Europa posbélica en la crónica de viajes latinoamericana
Leuzinger, Mirjam (Universität Passau)
- 16:30 – 17:00 **Café**
- 17:00 – 17:45 **Emoción y migración latinoamericana**
Desplazamiento y conmoción en Señales que precederán el fin del mundo y Guten Tag, Ramón
Hernandez, Rafael (Southern Connecticut State University)

17:45 – 18:30 **Emoción y migración latinoamericana**
Entre euforia y apatía: Desplazamiento, amor y amistad en
Paseador de perros (2009) de Sergio Galarza y Entre el cielo y el
suelo (2008) de Lorenzo Helguero
Nohe, Hanna (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)

Introducción

Dolle, Verena (Justus-Liebig-Universität Gießen); **Gallo González, Danae** (Justus-Liebig-Universität Giessen); **Leuzinger, Mirjam** (Universität Passau)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Se ofrecerá un marco conceptual y teórico a partir del cual debatir los resultados de las respectivas investigaciones. A la vez, se presentará el programa que se esperará en los dos días de intercambio y de debate académico en torno a los conceptos clave del congreso: redes, constelaciones, transformaciones. Introducción --- Españoles por el mundo y en los medios de comunicación

“No nos vamos, nos echan”: el Rincón del Migrante del colectivo Marea Granate como un diario abierto de vivencias migratorias

Schryro, Katharina (Universität Regensburg)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

“Nuestra marea es granate, como el color de nuestros pasaportes, símbolo de nuestra emigración forzada.” (Marea Granate, 2015)

A raíz de las consecuencias de la crisis económica de 2008, la indignación y el descontento con el sistema político español aumentó, llevando así a la calle a miles de personas que exigían un cambio político y desembocando en 2011 en el Movimiento 15-M. Uno de los colectivos implicados, Juventud sin Futuro, hizo hincapié con su iniciativa “No nos vamos, nos echan” en la situación precaria de los jóvenes que se vieron obligados a emigrar. Muchos de estos tenían la sensación de que se trataba de un “exilio forzado”, y no de un “impulso aventurero” tal y como llegó a proclamar el Gobierno español (La Vanguardia, 2012). Este sentimiento creció y llegó al surgimiento en 2013 del colectivo transnacional Marea Granate. Formado por españoles emigrados y con el objetivo de luchar contra las causas y quienes han provocado la crisis económica, dedica también su actividad a compartir y plasmar experiencias personales, así como a ayudar a otros migrantes recién llegados.

Las redes sociales desempeñan un papel fundamental en la organización de Marea Granate, ya que sus integrantes, convertidos en sujetos políticos, están dispersados por todo el mundo (Martínez, 2017). Con El Rincón del Migrante el colectivo ofrece una plataforma para expresar los sentimientos causados por la emigración. “Muchos de esos testimonios hablan del sentir del migrante lejos de casa: anhelos, frustraciones, rabia, esperanza... Este será nuestro rincón, para que vuestros poemas, videos, cartas,

reflexiones... no caigan en el olvido” (Marea Granate, 2015). Con esta descripción se invita a los migrantes a compartir sus vivencias con otras personas, como si de un diario abierto se tratara.

¿Quién son estas personas, que lejos de casa buscan cambiar la situación de su país de origen? ¿Cuáles son los desafíos que experimentan los emigrantes? ¿Cómo se construye una red en todo el mundo basada en la solidaridad entre españoles? En esta ponencia se dará respuesta a estas y otras preguntas a través de analizar las diferentes historias de migración, que han sido recopiladas por el colectivo Marea Granate. Mediante un análisis de contenido, se interpretarán los textos narrativos y se averiguarán las tendencias emocionales de los migrantes españoles. Contrastando estas historias con una encuesta realizada a los integrantes del colectivo, se acabará de completar el contexto social de esta generación. Poniendo de manifiesto los motivos de la migración, las experiencias y encuentros en el extranjero, así como los desafíos de la integración en el mercado laboral y en la sociedad de acogida.

PLENARIA I: MIGRACIONES DOMINICANAS EN EUROPA

Movilidad y Emocionalidad en las Migraciones Dominicanas en Suiza y España

Liberato, Ana (Universidad de Kentucky)

Jueves 28 de marzo, 11:00–12:30

Este artículo explora las percepciones de inmigrantes dominicanos en relación con su experiencia migratoria en Suiza y España. El artículo se centra particularmente en sus razones para emigrar y sus sentimientos y puntos de vista sobre cómo encajan en las sociedades suizas y españolas, cómo piensan que el grupo mayoritario en estas sociedades los ve, su sensación de bienestar y satisfacción, y cómo sienten que son tratados por el grupo mayoritario. El artículo ofrecerá información importante sobre la vida emocional de los inmigrantes dominicanos tanto en Suiza como en España, y cómo interactúan con experiencias de identidad, pertenencia y desigualdad. El documento también arrojará luz sobre cómo los inmigrantes dominicanos dan sentido a su proyecto de movilidad y cómo manejan los sentimientos asociados con las experiencias de discriminación, éxito y sus esperanzas para el futuro.

Viajes a una Europa dividida

Escritores hispanoamericanos en la URSS durante el estalinismo temprano: Vallejo y Alberti

García Bonilla, Rodrigo (Universität Potsdam)

Viernes, 29 de Marzo

09:00 – 09:45 **Emoción y desplazamiento interno**
Imaginar un hogar: Desplazamiento profundo y su relación con la
imaginación en las obras de Gloria Anzaldúa
Dahms, Betsy (University of West Georgia)

09:45 – 10:30 **Emoción y desplazamiento interno**
Afrodendencia 2.0 en Colombia: Emociones y desplazamiento
en (la) red.
Gallo González, Danae (Justus-Liebig-Universität Giessen)

10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 12:30 **PLENARIA II: CARTAS EMOCIONALES DESDE CATALUÑA (CON**
PROYECCIÓN DEL DOCUMENTAL CARTAS DESDE LA NIEBLA)
Cartas desde la niebla
Hincapié Uribe, Marta Isabel (Universidad de Antioquia, Colombia)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:45 **El patrimonio cultural intangible desde los emotion terms:**
Recuerdo y nostalgia española del Protectorado español de
Marruecos y la Guinea Española
Aixela Cabré, Yolanda (Consejo Superior de Investigaciones Científicas (IMF), España)

15:45 – 16:30 **Cierre: Síntesis y debate final**
Dolle, Verena (Justus-Liebig-Universität Giessen); **Gallo González,**
Danae (Justus-Liebig-Universität Giessen); **Leuzinger, Mirjam**
 (Universität Passau)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

Desde su irrupción en la historia como sistema político inédito, la URSS se convirtió en un polo de atracción para los escritores comprometidos que deseaban testificar la naturaleza del nuevo país socialista. Fuera del espacio soviético, las nociones sobre la condición de la URSS divergían a tal punto que los autores comprometidos con ese proyecto histórico que viajaban a la URSS tenían el imperativo de relatar lo que habían visto según su propia experiencia. Este trabajo parte de las reflexiones teóricas de Jacques Derrida sobre el relato de viaje a la URSS y se enfoca en la obra prosística de dos poetas hispanoamericanos de militancia en las izquierdas: César Vallejo y Rafael Alberti.

Vallejo visitó la Unión Soviética en 1928, 1929 y 1931. Alberti viajó allí en 1932. Los desplazamientos a la URSS de ambos poetas y sus relatos de viaje se encuadran en el primer Plan Quinquenal estalinista, por lo que están marcados por una opinión positiva y optimista entre los intelectuales de izquierda en cuanto al proyecto soviético. Esta opinión se alterará con la polémica sobre el viaje de André Gide (1936) y, sobre todo, las purgas estalinistas en los Juicios de Moscú (1936-1938).

Como poetas, Vallejo y Alberti realizan trabajos intelectuales que buscan una transformación profunda e intensa del mundo hispanoamericano en un sentido estético-político. El viaje a la URSS configura una labor intelectual para ambos poetas y los involucra en una red intelectual, poética y política de vanguardia, como experiencia previa a los eventos de la Guerra Civil Española. En este trabajo se establece una comparación de ambos procesos —los viajes de Vallejo y Alberti— como ilustración de un tipo particular de viaje —el viaje a la URSS— en una época determinada —el estalinismo temprano— que crea nuevas nociones de realidad y ficción, así como impulsos intelectuales de primer orden que tendrán su fin —y su desahucio— en la Guerra Civil Española.

Emociones ante un continente en ruinas: La Europa posbélica en la crónica de viajes latinoamericana

Leuzinger, Mirjam (Universität Passau)

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

¿Es la emoción un requisito indispensable para la cohesión y, de ahí, la existencia de Europa? O, por el contrario, ¿son las emociones y la manipulación de las mismas los principales responsables de la decadencia del continente? En 1946, ante los escombros visibles de la Segunda Guerra Mundial, estos interrogantes determinaron el debate sobre Europa en los primeros *Rencontres Internationales de Genève*. A favor de una Europa racional y científica se posicionó entonces el conocido intelectual francés Julien Benda. Mientras tanto, el poeta británico Stephen

Spender veía en la negligencia de las emociones —en cuanto medio de conocimiento— el principal peligro para el futuro proyecto europeo.

Ahora bien, las preguntas formuladas no solo se pueden considerar como decisivas para este debate histórico *sobre y en* Europa: Las mismas descubren también un planteamiento innovador para el examen del discurso intelectual que se manifiesta al otro lado del atlántico. Con el doble propósito de corroborar la relevancia del discurso latinoamericano sobre Europa y de definir su vínculo con la dimensión emocional, esta propuesta analizará la percepción y las funciones del fenómeno en la crónica de viajes latinoamericana dedicada a Europa. En concreto, se centrará en las “crónicas andariegas” reunidas en los dos volúmenes titulados *Placeres y fatigas de los viajes* del escritor y periodista argentino Manuel Mujica Lainez (1910-1984), quien en sus repetidos viajes a Europa experimentó en carne propia el continente en ruinas y los desafíos —tanto arquitectónicos como sociales y éticos— de su reconstrucción.

Emoción y migración latinoamericana

Desplazamiento y conmoción en Señales que precederán el fin del mundo y Guten Tag, Ramón Hernández, Rafael (Southern Connecticut State University)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:45

En la novela de Yuri Herrera, *Señales que precederán el fin del mundo*, Makina, una joven valiente y singular, tiene que abandonar su pueblo natal para ir en busca de su hermano en una tierra extranjera; en el proceso, este desplazamiento físico refleja otro emocional que podríamos enmarcar en un contexto mitológico, en el que se reflejan más íntimamente las emociones encontradas de la heroína, como resultado de este recorrido. Makina sale de un lugar vagamente identificado como México hacia otro nunca explícito, pero reminiscente de los Estados Unidos, y el caudal de emociones que se suceden encuentran su verdadero significado en la posibilidad de que el viaje bien podría ser un viaje por el inframundo guiado por las culturas ancestrales de México. Por su parte, *Guten Tag, Ramón* (2013), un film dirigido por Jorge Ramírez Suárez, narra de manera realista y melodramática las accidentales aventuras y desventuras de un joven mexicano que sale de su pequeño pueblo hacia Alemania en busca de una vida mejor. Sin la menor preparación para este viaje, que sucede casi de manera espontánea, Ramón cuenta sólo con la promesa de ayuda de la tía de un amigo. Al llegar a Alemania, Ramón se entera que la tía de su amigo había muerto o desaparecido y con ella sus posibilidades de sobrevivir en una tierra completamente extraña. En el proceso de este sinuoso viaje, el muchacho encuentra un mundo lleno de desencantos y frustraciones, pero también de solidaridad y cariño inusitados los que

transforman su universo emocional, logrando hacer de su recorrido, y su frustrado regreso a casa, una aventura transformativa.

Lo que me interesa señalar en esta comunicación, sin embargo, es cómo estas obras representan los nuevos parámetros con que los mexicanos ven el fenómeno de la migración en la primera década del siglo XXI, utilizando las emociones como prácticas discursivas que permiten al individuo involucrarse con el mundo y a final de cuentas transformarlo. Estas dos obras —una de carácter alegórico, la otra hiperrealista— se posicionan en los extremos opuestos de cómo los mexicanos ven hoy en día la migración, y al colocarlas una frente a otra permiten revisar, reinterpretar y renegociar el concepto de desplazamiento, ya no como una tragedia o como algo negativo, sino como otra manera válida de experimentar la vida.

Entre euforia y apatía: Desplazamiento, amor y amistad en Paseador de perros (2009) de Sergio Galarza y Entre el cielo y el suelo (2008) de Lorenzo Helguero

Nohe, Hanna (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)

Jueves 28 de marzo, 17:45–18:30

El propio proceso migratorio provoca inevitablemente emociones, entendidas según Svasek (2010) como proceso dinámico en el que el sujeto experimenta, interpreta y reacciona a los estímulos producidos por su entorno. Debido al desplazamiento los estímulos son varios, tan solo considerando la novedad del contorno geográfico y social. Ahora bien, no raramente esta sensibilidad emocional es aumentada aún por la interacción con emociones afectivas que se hallan en la evolución y los cambios en la vida de pareja. Tal es el caso en dos novelas compuestas por y tratando de sujetos migrantes hispanos en el mundo: *Paseador de perros* (2009) de Sergio Galarza (de Perú a España) y *Entre el cielo y el suelo* (2008) de Lorenzo Helguero (de Perú a EE.UU.). Mientras que en *Paseador de perros* el narrador protagonista rompe con su pareja a continuación del desplazamiento, en *Entre el cielo y el suelo* el fin de la relación amorosa es el motivo para cambiar de lugar.

La comunicación se propone, por lo tanto, resaltar las transformaciones de la emoción vinculada a la migración y las de la relación amorosa. ¿En qué medida las emociones causadas por el proceso migratorio causan un estado de ánimo particularmente sensible? ¿Facilita esta situación la relación de pareja, creando una dificultad para superar juntos y fortalecer los lazos, o la dificulta ya que la tensión emocional aumenta la fragilidad social? Se analizarán, igualmente, las demás interacciones sociales: ¿en qué medida las emociones vinculadas al desplazamiento favorecen o dificultan las relaciones sociales? Apoyándonos en las categorías analíticas de Svasek (2010) sobre emoción y movilidad, destacaremos el

estado vacilante entre euforia y apatía creado por el desplazamiento.

Emoción y desplazamiento interno

Imaginar un hogar: Desplazamiento profundo y su relación con la imaginación en las obras de Gloria Anzaldúa

Dahms, Betsy (University of West Georgia)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

Esta ponencia explora la teoría de alienación en las obras de la escritora tejana queer Gloria Anzaldúa (1945-2004). Anzaldúa habla del sentido de ser “del otro lado” en varios aspectos de su identidad, tanto en su género y raza como en su orientación sexual hasta en su orientación espiritual. Y así se sentía sin mudarse de su hogar. En su propia familia se sentía como “otra” y este desplazamiento se manifiesta en lo físico, tanto en lo emocional y lo metafísico en su vida y en sus obras publicadas. Se puede decir que sufrió de dolor del desplazamiento sin salir de su país y del seno de su familia; que la condición de su ser estuvo marcada por el desplazamiento permanente lo que tuvo consecuencias importantes para su vida y su teorización de lo queer.

A través de su obra, se puede delinear el dolor causado por este desplazamiento y su deseo tanto de aprender de este sufrimiento como su deseo de no sufrir. Se puede argüir que en su desesperanza y en su astucia, Anzaldúa utiliza este dolor como catalizador para superar su situación. En efecto, llega a valorizar la imaginación como sitio material con el potencial de cambiar el mundo. Una imaginación material que la lleva a una visión, quizás utópica, con el nombre de El Mundo Zurdo en su obra. Es solamente en este mundo imaginado por ella misma donde puede pertenecer siendo ella misma sin la necesidad de ocultar una parte de su identidad. Así crea el mundo en el que quiere y puede sobrevivir y florecer. La visión de este “hogar” se hace primero en la imaginación, como plantea Adrienne Maree Brown y su teoría de estrategias emergentes (2018), y luego se hace material en esta realidad.

Afrodeseñancia 2.0 en Colombia: Emociones y desplazamiento en (la) red.

Gallo González, Danae (Justus-Liebig-Universität Giessen)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

La historia de los afrodescendientes en Colombia está marcada por el desplazamiento: los primeros africanos llegaron al país en el siglo XVI con el comercio transatlántico de esclavos. Lo hicieron en condiciones existenciales y en torno a lógicas discursivas racializantes que fundaron las bases de su exclusión en la configuración del Estado-Nación

moderno colombiano y que persisten hasta el día de hoy (cf. Wade 1997; Rojas 2001). A pesar de los esfuerzos institucionales por hacer frente a la discriminación de los afrodescendientes en las últimas décadas, este grupo demográfico sigue siendo un "desplazado", como se denomina en la actualidad a los afrodescendientes que se han visto forzados a migrar a grandes ciudades a causa del conflicto armado en sentido peyorativo (cf. Montoya Arango y García Sánchez 2010: 45).

Los medios de comunicación de masa han contribuido en gran parte, tanto a la (re-)producción del racismo y del endoracismo en el país, como a la falta de circulación de voces que luchan por el empoderamiento de los afrodescendientes. Sin exagerar el alcance de la democratización producida por la aparición de los medios posmasivos — tan solo un 60% de la población tiene acceso a internet en sus hogares (cf. DANE) y no todos tienen el mismo grado de alfabetización digital —, puede afirmarse que estos medios digitales de comunicación en red rompen con algunas de las trabas que imponían los medios de comunicación de masa. Además, los medios posmasivos hacen que la producción y la circulación del conocimiento pueda llevarse a cabo de manera más equitativa en tanto en cuanto posibilitan un aumento exponencial del número y del perfil de emisores y receptores de contenido (cf. Lemos 2009: 9). De hecho, como muestran estudios recientes, Latinoamérica es la región en la que más se usan las redes sociales, a pesar de tener peor conexión que en otros lugares del globo (cf. Marchant 2018). En consecuencia, puede argüirse que las redes sociales y el espacio digital se convierten en contenedores y medios de producción participativos para (re-)negociación, disputa y/o contestación de significados (Moita 2010: 398; Vergès 2017: 46) pero también para la expresión de la cascada de emociones que desencadena vivir "en desplazamiento".

Por ello, esta comunicación analiza cómo se siente ser afrodescendiente en Colombia en pleno siglo XXI a partir de lo que comunican sus protagonistas en una de las redes sociales de mayor impacto en la actualidad: YouTube. Más específicamente, examina una selección de videos de vloggers afrocolombianos para deducir las semánticas (audio)-visuales y textuales que se entranan en la expresión de las emociones producidas por el desplazamiento y en la articulación de su construcción identitaria.

PLENARIA II: Cartas emocionales desde Cataluña (con proyección del documental Cartas desde la niebla)

Cartas desde la niebla

Hincapié Uribe, Marta Isabel (Universidad de Antioquia, Colombia)

Viernes 29 de marzo, 11:00–12:30

Cartas desde la niebla, es un documental de 24 minutos filmado en la ciudad de Vic, Cataluña en el 2006. Esta pequeña ciudad situada en el centro de una planicie, tiene alrededor de unos 40.000 habitantes y está enmarcada en un tradicional emporio económico. Las posibilidades de trabajo que genera su industria, preferiblemente los mataderos de cerdos, hace de Vic, uno de los destinos más elegidos por los inmigrantes de origen magrebí, africano y latinoamericano. Diversos inmigrantes se pusieron delante de la cámara para hablarles a sus seres queridos, el documental recoge fragmentos de mensajes que algunos de estos inmigrantes enviaron en forma de video-cartas a muchos rincones del planeta. Por este medio, la persona le transmite a su interlocutor, cómo se siente en el nuevo país, lo que extraña del suyo, le muestra la ciudad donde vive tal como él la ve y hace reflexiones sobre el choque de culturas haciendo referencia a lo que le molesta de la otra cultura. Todo esto, nos lo comunican como tradicionalmente lo hacen en su cultura o etnia; con su idioma natal, sus gestos o lenguaje corporal, entonaciones y expresividades propias de cada cultura, son emociones en estado puro.

El patrimonio cultural intangible desde los emotion terms: Recuerdo y nostalgia española del Protectorado español de Marruecos y la Guinea Española

Aixela Cabré, Yolanda (Consejo Superior de Investigaciones Científicas (IMF), España)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:45

El objetivo de esta comunicación es analizar las emociones de hombres y mujeres españoles que residieron durante la colonización en el Protectorado español de Marruecos y en la Guinea Española. Para ello, se recuperan los *emotion terms* de Leavitt (1996), con la idea de aplicarlos a algunos de los conceptos clave detectados en las narrativas de la población española, tales como *moros* y *morillos*, o *braceros*, *boys* y *miningas*. El objetivo final es mostrar que estos *emotion terms* detectados, tienen la capacidad de activar profundas emociones entre los excolonos españoles porque se edificaron sobre relaciones desiguales, al emerger al amparo de la situación de preeminencia respecto a las poblaciones nativas.

Emociones entre España y África – Cierre: síntesis y debate final

Dolle, Verena (Justus-Liebig-Universität Gießen); Gallo González, Danae (Justus-Liebig-Universität Giessen); Leuzinger, Mirjam (Universität Passau)

Viernes 29 de marzo, 15:45–16:30

Se ofrecerá un intento de síntesis final y de abstracción de qué emociones surgen en qué contextos y

momentos de la migración. Esto tendrá lugar al hilo de una discusión que permita profundizar ciertas cuestiones o abordar las dudas y preguntas que hayan surgido a lo largo de los dos días de variadas ponencias que ofrece esta sección.

CULT_4: Periodismo y literatura en el mundo hispanohablante (siglos XVIII al XXI)

Coordinadores: Fernández, Hans (Karl-Franzens-Universität Graz); Ertler, Klaus-Dieter (Karl-Franzens-Universität Graz)

Las relaciones entre periodismo y literatura en el mundo hispanohablante han sido en los últimos siglos muy estrechas y productivas, como queda de manifiesto en la obra de autoras y autores centrales de algunas literaturas nacionales y del canon universal, y no en último lugar en los premios Nobel que se dedicaron al periodismo. De hecho, un importante corpus se ha ido configurando diacrónicamente sobre la base de las complejas interacciones entre periodismo y literatura desde el siglo XVIII europeo en plena Ilustración hasta manifestaciones contemporáneas tanto en España como en Hispanoamérica, dinámicas que a su vez han sido funcionalizadas por los periodistas-literatos según diferentes propósitos y en conformidad con las circunstancias históricas. Dentro de esta copiosa constelación textual es posible mencionar semanarios moralistas surgidos durante la segunda mitad del siglo XVIII en España (*El Censor*, *El Pensador*) como estela del periódico inglés *The Spectator* de Richard Steele y Joseph Addison, textos costumbristas a ambos lados del Atlántico, primeros periódicos nacionales en Hispanoamérica dirigidos por élites criollas ilustradas que buscaban la emancipación de la metrópolis y que pusieron sus textos al servicio de los movimientos independentistas y de formación de ciudadanía durante el siglo XIX (*El Pensador Mexicano*, *La Gazeta de Buenos Ayres*, *La Aurora de Chile*; cf. Janik 1995; Martínez Luna 2009, 2011), almanaques, revistas culturales, obras narrativas de autoras y autores hispanoamericanos que cultivaron el periodismo y se beneficiaron de éste en sus creaciones (Miguel Ángel Asturias, Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez, Elena Poniatowska, Ariel Dorfman, entre otros; cf. Cancio Isla 2010, Segala 1988) así como expresiones literarias más recientes (Alberto Fuguet, Santiago Roncagliolo).

La presente sección busca reflexionar en torno a las relaciones entre periodismo y literatura en el mundo hispanohablante a partir del siglo XVIII hasta la actualidad desde el punto de vista de sus transformaciones así como sobre procesos de desarrollo y consolidación de literaturas que han surgido de dicha interacción. En este sentido, pretende comprender diacrónicamente los entramados e interfaces del periodismo y la literatura en sus dimensiones estilísticas, estéticas e ideológicas con la finalidad de sistematizar su reflexión así como de revisitar, reorganizar y ampliar el *corpus* correspondiente.

Se espera que las contribuciones se focalicen en los siguientes ejes temáticos que guiarán el trabajo de la sección:

- cómo el periodismo ha contribuido a forjar literaturas en lengua española o cómo han surgido constelaciones de textos y creadores literarios cuya base se encuentra en el periodismo,
- zonas de permeabilidad entre el sistema periodístico y el literario,
- cómo la prensa ha favorecido la formación de redes intelectuales nacionales y transnacionales en el mundo hispanohablante,
- cómo se han ido transformando las relaciones entre periodismo y literatura tanto en el contexto hispanoamericano como también a nivel transatlántico,
- cómo la prensa sirvió en Hispanoamérica durante el siglo XIX para divulgar culturas de la memoria y proyectos de estados nacionales en el marco de los textos fundacionales de las literaturas nacionales,
- estrategias de escritura periodística en creaciones literarias contemporáneas y
- posibilidades y límites de la interacción entre prensa y literatura.

contacto: hans.fernandez-benitez@uni-graz.at, klaus.ertler@uni-graz.at

PROGRAMA DE LA SECCIÓN CULT_4

sala K 31/102

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Introducción a la sección**
Fernández, Hans (Karl-Franzens-Universität Graz); **Ertler, Klaus-Dieter** (Karl-Franzens-Universität Graz)
- 09:45 – 10:30 **Almanaques, literatura y periodismo en el siglo XVIII: intersecciones y ramificaciones**
Durán López, Fernando (Universidad de Cádiz)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **REVISTAS hispanoamericanas como medio de proyección socio-cultural: intervenciones disruptivas**
Janik, Dieter (Universität Mainz)
- 11:45 – 12:30 **Prensa y almanaques: Convergencias de la literatura efímera en la América colonial (s. XVIII)**
Carrasco, Rolando (Universidad de Osnabrück)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósteres**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:30 **Periodismo y revolución en el Monitor Araucano.**
Kaempfer, Alvaro (Gettysburg College)
- 15:30 – 16:00 **La ficción en el folletín *Civilización y Barbarie. Vida de Facundo Quiroga y aspecto físico, costumbres y hábitos de la República Argentina (1845)* de Domingo Faustino Sarmiento.**
Hachim Lara, Luis Antonio (Universidad de Santiago de Chile); **Hurtado Ruiz, Pablo** (Universidad de Santiago de Chile)
- 16:00 – 16:30 **Subgéneros literario-periodísticos en el periodismo de Clarín entre 1875-1901**
Kranz, Janette (Universität Paderborn)
- 16:30 – 17:00 **Café**

- 17:00 – 17:30 **Escribanos – Poetas – Marisabidillas: ‘Escenas de escritura’ en “Los españoles pintados por sí mismos”**
Rieger, Rita (Karl-Franzens-Universität Graz)
- 17:30 – 18:00 **El Correo Literario y Económico de Sevilla (1803-1808) en el debate literario de comienzos del siglo XIX**
Contreras Jiménez, Manuel (Universidad de Sevilla)
- 18:00 – 18:30 **Correspondencias en desarrollo – de la carta espectral hasta la novela epistolar**
Hobisch, Elisabeth (Karl-Franzens Universität Graz)

Viernes, 29 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **“La transferencia del modelo de el espectador en la prensa mexicana de los albores del siglo XIX”.**
Martínez Luna, Esther (Universidad Nacional Autónoma de México)
- 09:45 – 10:30 **Redes de una comunidad imaginada en movimiento: (des)uniones de las vanguardias hispánicas en “pequeñas” revistas de muy corta duración**
Ehrlicher, Hanno (Eberhard Karls Universität Tübingen)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:30 **Redes en torno a un suplemento cultural: la “Revista de Libros” de El Sol**
González Gómez, Sofía (Centro de Ciencias Humanas y Sociales – CSIC, España)
- 11:30 – 12:00 **Historiografía alternativa en el ‘recado’ de Gabriela Mistral**
Lay Brander, Miriam (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)
- 12:00 – 12:30 **Las crónicas de Gabriela Mistral entre costumbrismo y panamericanismo**
Jöhnk, Marília (Humboldt-Universität zu Berlin)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**

- 15:00 – 15:30 **De las aguafuertes al teatro. Transformación de género, politización de topos en la obra de Roberto Arlt**
Raič, Monika (Universität Innsbruck)
- 15:30 – 16:00 **Der Modernismus in Paraguay zwischen Journalismus und Literatur**
Musser, Ricarda (Ibero-Amerikanisches Institut PK, Alemania)
- 16:00 – 16:30 **Entre comercio y vanguardia: La revista 'Mundo Ibérico' de Mario Verdaguer**
Zimmermann, Daniel (Freie Universität Berlin)

Sábado, 30 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Crónica y escucha. Narrativa del trauma en América Latina.**
Polit Dueñas, Gabriela (Universidad de Texas en Austin)
- 09:45 – 10:30 **El papel del intercambio entre la prensa cultural y la literatura narrativa para la memoria postdictatorial de la transición argentina**
Möller, Beate (Universität Kassel)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **"Itinerario crítico – Octavio Paz zwischen Dichtung und politischem Kommentar"**
von Wedemeyer, Catarina (Freie Universität Berlin; Justus-Liebig-Universität Gießen)
- 11:45 – 12:30 **El periodista como escritor. Textos entre factualidad y ficcionalidad**
Nickel, Beatrice (Ruhr-Universität Bochum)
- 12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Araucaria de Chile (1978-1989): de la irrelevancia de las distinciones genéricas**
Faúndez Morán, Pablo Ignacio (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
- 15:45 – 16:30 **"Los perros no votan": diatriba y animalidad en algunos escritos de prensa de Fernando Vallejo**
Maier, Gonzalo (Universidad Andrés Bello)

RESUMENES DE PONENCIAS CULT_4

sala K 31/102

Introducción a la sección

Fernández, Hans (Karl-Franzens-Universität Graz); **Ertler, Klaus-Dieter** (Karl-Franzens-Universität Graz)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Introducción al tema de la sección.

Almanaques, literatura y periodismo en el siglo XVIII: intersecciones y ramificaciones

Durán López, Fernando (Universidad de Cádiz)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

Durante los siglos XVI y XVII se desarrolla en toda Europa, y también en España, un tipo muy especializado de impresos de carácter esencialmente utilitario: los almanaques o pronósticos astrológicos anuales, un pequeño folleto que agrupa toda la información básica sobre el calendario religioso, y lo acompaña de predicciones propias de la astrología natural (clima, salud y cosechas), y en menor medida también de astrología judiciaria (sucesos políticos y militares). En los circuitos de la comunicación y la cultura, y más aún en la época de la imprenta, el establecimiento de una red de circulación precede y predetermina los contenidos que pueden luego circular a través de ella. Antes incluso de que los pliegos sueltos noticieros se fuesen estabilizando en series periódicas que darían origen a las primeras gacetas, los pronósticos ya habían alcanzado una serialidad anual que fidelizaba a sus lectores y prestigiaba a sus autores.

Desde ese punto de vista, conviene atender al hecho de que los almanaques crean un determinado hábito de lectura periódica, ya que se repiten año a año. Es decir, son uno de los pocos productos impresos de circulación amplia y no elitista que garantizan acceder a un mismo público de manera repetida. Eso es importante en un periodo en que no existe prensa periódica y la que empieza a existir (gacetas, revistas eruditas...) posee ámbitos de recepción muy acotados y especializados. Ese es uno de los motivos por los que desde finales del siglo XVII, pero sobre todo en el siglo XVIII, el almanaque se convierte en un formato expansivo y dúctil que empieza a acoger contenidos muy diversos y en direcciones muy distintas. Algunas de sus derivaciones son claramente orientadas hacia la literatura (poesía, costumbrismo, sátira), otras hacia las utilidades prácticas desgajadas de lo astrológico (calendarios y guías de forasteros), y otras finalmente hacia territorios didácticos y ensayísticos en sentido amplio y muy variado. Esta ponencia pretende estructurar todo ese árbol de derivación y evolución de formatos y contenido, y más

en particular analizar los almanaques como una forma de periodismo que antecede a muchas de las funciones que luego irán absorbiendo los papeles periódicos. El desarrollo de la prensa, y no tanto el de la ciencia moderna, es el principal motivo de la progresiva pérdida de importancia y marginalización de los almanaques, que en el siglo XIX se arrinconan como fórmula de intereses prácticos, sin desaparecer nunca, pero que todavía dan lugar a otro exitoso formato periodístico: los almanaques anuales que incluyen numerosos periódicos y revistas cada fin de año.

REVISTAS hispanoamericanas como medio de proyección socio-cultural: intervenciones disruptivas

Janik, Dieter (Universität Mainz)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

Dentro de la actividad periodística que fomentó el proceso de la Independencia y acompañó la formación y el desarrollo de los nuevos estados constituidos en los territorios americanos de la Monarquía española, es preciso distinguir entre el rol de los diarios y el de las revistas. Frente a la producción, a veces febril, de diarios destinados a la observación, al control y a la orientación de las acciones políticas de gobiernos y gobernantes, las revistas debían cumplir una función de mayor alcance en el desarrollo de la cultura intelectual, científica y artística de las sociedades civiles aún inexistentes. Toda revista correspondió a un proyecto cultural cuya realización suponía y exigía un equipo de colaboradores con elevadas dotes intelectuales, conocimientos probados en varios dominios del saber y una perspectiva clara en lo que concierne a la infraestructura educacional para una numerosa población urbana y campesina aún inculta, pero prometida a un futuro productivo en todos los órdenes de la vida económico-social.

Lo que me propongo en mi ponencia es describir los proyectos culturales de algunas revistas sobresalientes que – cada una en su momento histórico – quisieron marcar el rumbo de la creatividad intelectual y de la reflexión económico-social. La serie abarcará desde LA ABEJA ARGENTINA hasta CASA DE LAS AMERICAS pasando por AMAUTA y otras. Estas revistas son respuestas de destacados individuos o de grupos guiados por los mismos valores y afanes frente a situaciones políticas y socio-culturales conflictivas; respuestas que reclamaban el compromiso de la persona entera. Pasando de una revista a otra el lector de hoy asiste a momentos cruciales de la toma de conciencia socio-cultural de extraordinarias personalidades que confiaron en su pluma para alertar la conciencia de los lectores e intervenir en la marcha

de la sociedad.

El anclaje firme de todas las revistas en el tiempo y circunstancias de su publicación y su recepción les confiere un alto valor testimonial. La llamativa presencia de cada nueva revista en el escenario de la opinión pública es expresión de la voluntad de sus editores y redactores de influir en la mente y axiología de los lectores; y de abrir nuevas puertas al futuro de la sociedad. Miradas desde una perspectiva de “lenguaje duré” estas revistas tienen una historia dentro de la HISTORIA, pero que es una historia disruptiva.

Prensa y almanaques: Convergencias de la literatura efímera en la América colonial (s. XVIII)

Carrasco, Rolando (Universidad de Osnabrück)
Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

Dentro de la producción colonial andina la “Gaceta de Lima” como el “Mercurio peruano” ocupan un lugar fundamental en la conformación de la opinión pública durante el siglo XVIII en la América colonial. Cabe destacar que dichas manifestaciones no pueden desvincularse del entramado discursivo y epistémico que, tanto en España como en el Nuevo Mundo, contribuyó al desarrollo del periodismo científico-técnico, gracias al rol de las Sociedades de Amantes del país. Un fenómeno menos investigado sobre esta manifestación letrada en el Perú corresponde a las redes intelectuales y circulación de saberes que se expresaron no solo mediante la prensa, sino también a través de los almanaques o “Conocimientos de los tiempos”. Nuestra contribución no solo busca esclarecer esta zona de permeabilidad interdiscursiva en el contexto de la producción colonial andina, sino también problematizar las intersecciones del campo intelectual y el proyecto ideológico de dichas fuentes en el Perú. Ejemplo de ello sería el aporte de los Cosmógrafos Mayores del reino, a saber, el aragonés Cosme Bueno y el criollo Gabriel Moreno, quienes integraron el circuito letrado, científico e intelectual americano, reconocible mediante sus contribuciones a nivel de la prensa limeña, como también en la edición de almanaques hacia la segunda mitad del siglo XVIII.

Periodismo y revolución en el Monitor Araucano. Kaempfer, Alvaro (Gettysburg College)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:30

El Monitor Araucano reemplazó la Aurora de Chile, como periódico oficial de gobierno provisional chileno, el 6 de abril de 1813, cuando ésta, publicada desde febrero de 1812, agota su misión inicial. El Monitor marca el paso desde un periodismo que con la Aurora buscó educar el imaginario de una revolución, a otro empeñado en defender y consolidar su frágil andamiaje burocrático. Ambos periódicos

promovían la ruptura con España y la consolidación soberana de un Estado nacional autónomo. Creo, sin embargo, que el Monitor subordinó la inicial pedagogía revolucionaria de la Aurora, a una línea editorial ligada a la cohesión del aparato estatal, y su presunta proyección global a partir de la promoción de modelos cívicos de ciudadanía, además de la contención mediática de la creciente amenaza de ser barridos militarmente.

La ficción en el folletín *Civilización y Barbarie. Vida de Facundo Quiroga y aspecto físico, costumbres y hábitos de la República Argentina (1845) de Domingo Faustino Sarmiento.*

Hachim Lara, Luis Antonio (Universidad de Santiago de Chile); Hurtado Ruiz, Pablo (Universidad de Santiago de Chile)

Jueves 28 de marzo, 15:30–16:00

El desarrollo de las Letras en América entre el siglo XVI y siglo XVIII, se caracterizó en primer lugar, por la dinámica o fusión del discurso factual y ficcional, dando origen a la Narrativa Colonial Hispanoamericana. En el periodo de Colonialidad, siglo XIX en adelante, la dinámica se transforma; en este caso, *Civilización y barbarie*, el discurso ficcional subordina el discurso factual para narrar el proyecto, publicado por entregas en el Folletín del diario El Progreso de Santiago, desde el 2 de mayo de 1845. Las categorías de género a las cuales pertenecería el *Facundo*, no fueron más importantes que la narrativa de la Dictadura de Rosas, en cuyo núcleo central se fabulan las oposiciones *Barbarie* (indígena) / *Civilización* (europea), *Ciudadanos* / *Campesinos*, *Liberales* / *Conservadores*, *Unitarios* / *Federales*, entre otras reducciones que caracterizaron el programa de la oligarquía criolla, mediante la Biografía del caudillo *Facundo Quiroga* que se constituye como “una manifestación de la vida argentina”. Este trabajo pretende dar cuenta de esta narrativa de nación y también la específica relación entre prensa y Literatura en el siglo diecinueve.

Subgéneros literario-periodísticos en el periodismo de Clarín entre 1875-1901

Kranz, Janette (Universität Paderborn)

Jueves 28 de marzo, 16:00–16:30

Leopoldo Alas pertenece, sin duda, a los periodistas más reconocidos e influyentes de la segunda mitad del siglo XIX. Bajo su seudónimo de Clarín llega a redactar 2409 artículos entre 1875 y 1901, sin contar los que las agencias periodísticas han distribuido en provincias. Caracterizado por la dicotomía entre periodista y novelista, Alas se sirve del efecto viral de la prensa para influir en la opinión pública, por un lado, y en la educación literaria de su lector, por otro. Lo

demuestran su afán por entablar conversación diaria con su lector a través de sus artículos periodísticos y el hecho de que sus cuentos y novelas suelen salir a luz en la prensa antes de ser reeditados en libro. Sin embargo, existen determinados artículos que no admiten una clasificación genérica fácil debido a su carácter híbrido.

La conferencia tiene por objeto dar a conocer aquellos artículos híbridos, hasta ahora apenas estudiados, en los que Clarín alterna la redacción periodística con la inserción de un fragmento narrativo. Para comprender la estructura interna y la finalidad que Alas persigue con esta hibridación literario-periodística, se señalará en qué consiste la literariedad parcial de estos textos, que abarcan un amplio abanico de temas —desde la actualidad política y el sistema social hasta la cultura española y la crítica literaria— y que salen a luz en diferentes tipos de soportes periodísticos —tanto en los diarios de información general, como en las revistas humorísticas y también en la prensa ilustrada. En este contexto, se explicará también hasta qué punto esta comunicación literaria tan peculiar que encuentra su molde en las líneas de un género híbrido, contrasta con el proceso de la comunicación literaria tradicional. Con el fin de transmitir la importancia que los redactores y directores de los periódicos les otorgan, se completará la conferencia con un resumen de las características de publicación de los artículos híbridos de Leopoldo Alas como, por ejemplo, su paginación, su ubicación en la página y su entorno literario o periodístico en el soporte periodístico original.

Escribanos — Poetas — Marisabidillas: ‘Escenas de escritura’ en “Los españoles pintados por sí mismos”

Rieger, Rita (Karl-Franzens-Universität Graz)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:30

La colección de artículos de costumbres reunida bajo el nombre de *Los españoles pintados por sí mismos* (1843-1844) expone y reflexiona en torno a diferentes prácticas escriturales, las cuales en su conjunto despliegan un espacio intersticial entre la literatura y el periodismo y son representadas —en los textos de índole autorreflexiva— a través de las figuras del *escribiente memorialista*, pasando por la del *periodista* hasta llegar a las del *poeta* y la *marisabidilla*.

La actividad de ‘escribir’ en cuanto práctica cultural comprende no sólo el carácter comunicacional y social de la escritura, sino también herramientas, así como técnicas corporales y habilidades cognitivas específicas empleadas para su realización. De acuerdo con Rüdiger Campe (2012), este conglomerado de elementos heterogéneos —caracterizado por aspectos semánticos, corporales y técnicos— organiza las ‘escenas de escritura’ (‘Schreibszenen’), mientras que Martin Stingelin (2004), por su parte, complementa

dicho modelo mediante los conceptos de marco, distribución de los roles de escribientes y lectores y con el planteamiento relativo a los implicados en el proceso escritural (quién o qué lo dirige). Tal enfoque teórico permite, pues, analizar de manera sistemática tanto las variaciones de esta práctica como la autognosis de los sujetos que participan en ella y la posición que éstos ocupan en el espacio intermedio surgido entre la literatura y el periodismo.

Sobre la base de estas teorías y a partir de las escenas de escritura contenidas en *Los españoles pintados por sí mismos* la presente comunicación busca demostrar que la actividad de ‘escribir’ se expone en esta obra como práctica cultural convencional que funciona como medio de distinción social y que a su vez la representación existente en ella de los diversos modos de llevarla a cabo indaga en concepciones en torno a la figura del ‘escritor’.

El Correo Literario y Económico de Sevilla (1803-1808) en el debate literario de comienzos del siglo XIX

Contreras Jiménez, Manuel (Universidad de Sevilla)

Jueves 28 de marzo, 17:30–18:00

La comunicación con la que pretendo contribuir al XXII CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE HISPANISTAS tiene como objetivo presentar la labor del Correo Literario y Económico de Sevilla (1803-1808) en el debate literario español de los inicios del siglo XIX. En el volumen de Checa Beltrán (2016) queda demostrado el interés que ofrece este debate, aunque entre su corpus no recoge la publicación que nos interesa. El Correo fue el órgano difusor de las ideas de la Academia particular de Letras Humanas, institución que agrupaba a intelectuales sevillanos entre los que se encuentran Félix José Reinoso o Alberto Lista, como ha estudiado Begoña López Bueno (1989). Estos eruditos contribuyeron a difundir a nivel nacional las últimas reflexiones que se venían haciendo en Europa en materia de teoría literaria, siendo fundamentales en la recepción de Blair y Batteaux entre otros. Tras haber podido estudiar en particular el trabajo de Reinoso en este asunto, junto con la profesora Mercedes Comellas, con una comunicación para el congreso SUJETO E INSTITUCIÓN LITERARIA EN LA EDAD MODERNA (Córdoba, febrero de 2018) que será publicada a final de año, mi intención es indagar en las relaciones entre el Correo y la Academia, y analizar cómo esta publicación de prensa funciona en el marco de un complejo y profundo debate nacional sobre lo literario.

Correspondencias en desarrollo — de la carta espectral hasta la novela epistolar

Hobisch, Elisabeth (Karl-Franzens Universität Graz)

En el siglo XVIII el sistema literario y el sistema de la prensa en España estaban estrechamente relacionados, ya que la separación estricta de las disciplinas todavía no se había llevado a cabo. Asimismo, la viva transferencia cultural (Lüsebrink) entre los países europeos, especialmente el papel modelo de Francia —que a su vez estaba fuertemente influenciada por una tendencia anglómana— estimulaban la producción literaria de la época. Los espectadores son un fenómeno ejemplar de esta transferencia cultural. Según el modelo de *The Spectator* (1711-1712, 1714) por Joseph Addison y Richard Steele, numerosos autores en toda Europa se proponían difundir ideas ilustradas de forma entretenida. La ola de imitaciones del modelo inglés convirtió este género periodístico-literario mismo en un agente poderoso en cuanto al desarrollo de un nuevo estilo narrativo y en un laboratorio para autores. Una microforma narrativa destaca especialmente por su vinculación con el desarrollo social y literario: la carta. La carta privada, que vive un auge en el siglo XVIII, da prueba de la actualidad e importancia de esta forma en la vida real de los hombres. El papel de los espectadores se compara incluso con el de manuales de epistolografía, ya que las cartas servían como modelos para la epistolografía correcta (Vellusig). Las numerosas novelas epistolares que se publican en toda Europa comprueban, a su vez, el interés del público en la forma epistolar en un contexto literario. Un ejemplo representativo y frecuentemente citado para la importancia de la carta, para la relación de literatura y prensa y para un nuevo estilo narrativo es la novela *Cartas marruecas* de José Cadalso Vázquez. Esta novela, que probablemente es la novela epistolar española más famosa, fue publicada en primer lugar en forma periódica en el Correo de Madrid (1789) y solo unos años más tarde, en 1793, en forma de libro.

En esta contribución me propongo, pues, comparar de manera más detenida las estrategias narrativas de una selección de las primeras novelas epistolares españolas con las cartas contenidas en seleccionados espectadores. Los periódicos espectatoriales que servirán de punto de comparación son *El Pensador* (1762-1766) y *El Censor* (1781-1787). Los dos destacan por su variedad estilística y la diversidad de formas epistolares contenidas. Para ofrecer igualmente una gama de voces algo variada y por su cercanía temporal, se han seleccionado las novelas *Cartas Marruecas* (1793) de José Cadalso y Vázquez, *La Leandra novela original que comprehende muchas* (1797) de Antonio Valladares de Sotomayor y *El Evangelio en triunfo o Historia de un Filósofo desengañado* (1797) de Pedro de Olavide.

“La transferencia del modelo de el espectador en la prensa mexicana de los albores del siglo XIX”.

Martínez Luna, Esther (Universidad Nacional Autónoma de México)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

La importancia de los periódicos *The Tatler* (1709), *The Spectator* (1711) y *The Guardian* (1713) de los ingleses Richard Steele y Joseph Addison, para el estudio de las prácticas periodísticas del siglo XVIII, son referencia obligada entre los estudiosos de la prensa del periodo. Entre estas prácticas se encuentra el llamado género de *los espectadores* que dentro de su complejidad narrativa incluyó y mezcló diversas formas de escritura como la carta, el sueño alegórico y el diálogo para crear una nueva voz de autoridad que se distanciara del discurso erudito y científico que se había practicado hasta entonces. Mi comunicación tiene como objeto explicar cómo en el primer cotidiano de la Nueva España, el *Diario de México* (1805-1812), se apropió y transformó el modelo de los ingleses, a través de la prensa española, creando adecuaciones o ciertas traslaciones del modelo que lo caracterizaron en su constante ejercicio de reconfiguración.

Redes de una comunidad imaginada en movimiento: (des)uniones de las vanguardias hispánicas en “pequeñas” revistas de muy corta duración Ehrlicher, Hanno (Eberhard Karls Universität Tübingen)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

La historiografía sobre la importancia de los “Little magazines” en el desarrollo de la modernidad ha aumentado considerablemente en los últimos decenios, sobre todo en el ámbito de la investigación anglosajona. Esta, sin embargo, a veces tiende a olvidar la prehistoria tanto de las “Petites Revues” —cuya importancia para el simbolismo francés ya lo había resaltado Remy de Gourmont en 1900— como de otras modernidades en lenguas románicas y, en el caso concreto que aquí nos interesa, en castellano. Dentro del conjunto de las “pequeñas revistas”, algunas de muy corta duración apenas han sido consideradas por los investigadores, a pesar de su importancia en lo referente a las dinámicas sociohistóricas de las vanguardias en lengua castellana. Pues bien, en esta ponencia me propongo subsanar un poco este descuido. Con *Vida americana: Revista Norte y Sud-Americana de Vanguardia*, editada por el artista mexicano David Alfaro Siqueiros en Barcelona, en 1921, se enfocará primero una revista de un solo número, pero que fue muy importante para la eficaz transmisión de las vanguardias peninsulares a América. En un segundo paso me centraré en *Creación /Création* (3 números y un suplemento, de 1921 a 1924), revista con la que el chileno Vicente Huidobro intentó articular el creacionismo como vanguardia internacional, primero en Madrid y después en París.

En esta revista, precisamente, se manifiesta la otra cara del nuevo internacionalismo de las vanguardias, que no produjo solo uniones y contactos interculturales con éxito, sino también desuniones y fragmentaciones dentro de una comunidad imaginada de artistas que aspiraban a tener un impacto transterritorial y universal, pero que, ocupados a veces en luchas demasiado personales por la hegemonía, no lograron la transcendencia pública.

Mediante el cotejo de las dos revistas arriba mencionadas, en esta ponencia quiero exponer la complejidad histórica de unas vanguardias que, aunque compartían una lengua común, no por ello tenían siempre los mismos intereses.

Redes en torno a un suplemento cultural: la “Revista de Libros” de El Sol

González Gómez, Sofía (Centro de Ciencias Humanas y Sociales – CSIC, España)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:30

Esta comunicación toma por objeto el suplemento cultural del periódico español “El Sol” (1917-1939), “Revista de Libros”, elemento de conexión entre Nicolás María de Urgoiti y José Ortega y Gasset. Gracias al suplemento, es posible rastrear las redes que se cultivaron alrededor de Urgoiti y Ortega y Gasset, entre las cuales cumplen una función relevante nombres como el de Enrique Diez Canedo y Corpus Barga. Las reseñas, la publicidad, las menciones a proyectos de Urgoiti, como la editorial Calpe y la librería Casa del Libro, y otras prácticas, muestran un círculo muy particular dentro del campo literario de la época, que parte de la Revista España y que continuó en Revista de Occidente y en Crisol. La sistematización y el posterior análisis de estas redes intelectuales en las páginas literarias del periódico permiten probar el interés regenerador de un grupo cultural, encabezado por Ortega y Gasset, que hizo del suplemento de El Sol un altavoz para sus vínculos empresariales, periodísticos y editoriales.

Historiografía alternativa en el ‘recado’ de Gabriela Mistral

Lay Brander, Miriam (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)

Viernes 29 de marzo, 11:30–12:00

Los ‘recados’ constituyen un género literario que surgió del trabajo periodístico de Gabriela Mistral. Se trata de textos breves dedicados a aspectos históricos, políticos, geográficos, culturales y literarios que la ganadora del Premio Nobel creó en su mayor parte a partir de artículos publicados en diarios y revistas entre 1919 y 1952. Por la vía del discurso periodístico, Mistral realiza una adaptación creativa de una forma discursiva de los pueblos originarios de Chile.

En la tradición mapuche el recado (werkv) formaba parte de un arte conversacional que se cultivaba entre los caciques de las distintas comunidades. Los recados de Mistral configuran ciertos rasgos de esta tradición como la cercanía con la lengua hablada o su característica de romper las rutinas. Sobre la base del volumen *Recados* contando a Chile compilado por Alfonso Escudero, esta ponencia busca mostrar que el recado mistraliano opone al discurso histórico-político hegemónico aspectos de lo marginal y, de este modo, transmite una historiografía alternativa de Chile.

Las crónicas de Gabriela Mistral entre costumbrismo y panamericanismo

Jöhnk, Marilía (Humboldt-Universität zu Berlin)

Viernes 29 de marzo, 12:00–12:30

Como corresponsal de distintos periódicos, Gabriela Mistral escribió un número considerable de crónicas periodísticas, publicadas en más de veinte diarios en el mundo hispano, tales como *La Nación*, *El Tiempo* o *El Mercurio*. Sin embargo, en comparación con su lírica, este cuerpo de textos en prosa aún permanece poco estudiado por parte de la crítica. En nuestra presentación abordaremos las diferentes crónicas en el contexto del llamado “panamericanismo” y de la recepción productiva que esta autora hace del costumbrismo. La apropiación de ambas corrientes literarias y políticas nos parece crucial para comprender la estética de las crónicas de Gabriela Mistral y el proyecto literario implícito en ellas. De tal manera, analizaremos ciertas estrategias del periodismo panamericanista que contribuyeron a formar la prosa de Gabriela Mistral e igualmente ejercieron una influencia sobre su proyecto didáctico, tal como el manual escolar *Lecturas para mujeres*.

La influencia del costumbrismo en dichos textos se hace visible en la poetización de lo cotidiano, en la recepción de ciertas formas, tales como el “tipo” y la “escena” (cf. Gumbrecht), así como en la importancia de la pintura (metafórica). Se ha de considerar que la recepción morfológica es crucial para Mistral, ya que ella inventa nuevas formas de la prosa, con nuevas designaciones entre las cuales se destacan la “silueta”, el “recado” y la “estampa”.

Otro pilar intertextual será el panamericanismo, ya que en las propias crónicas de Gabriela Mistral podemos constatar importantes referencias a José Martí y sus ideas panamericanas. Pero para la autora no se trata solamente de hacer alusión a Martí y seguir su modelo como poeta y periodista, sino de realizar a través de la forma de la crónica un proyecto panamericano que quiere contribuir a la unidad de América Latina. Este deseo por unidad se manifiesta explícitamente en diversos artículos (cf. “Un vuelo sobre las Antillas”) así como en las reflexiones sobre la forma de la crónica.

La ponencia tomará como punto central crónicas como "Silueta de la india mexicana", "Un jardín de Peetrópolis" y "Recado sobre Michoacán" y se ocupará de mostrar la importancia de la práctica periodística en la gestación del proyecto literario de Gabriela Mistral.

De las aguafuertes al teatro. Transformación de género, politización de topos en la obra de Roberto Arlt

Raič, Monika (Universität Innsbruck)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:30

En la literatura argentina el periodista y escritor Roberto Arlt se destaca por su incesante búsqueda de nuevas formas y modos de narrar. Fundamentalmente es conocido por sus textos periodísticos, las Aguafuertes porteñas y sus novelas *El juguete rabioso* (1927), *Los siete locos* (1929) y *Los lanzallamas* (1931). Ya en estos géneros (folletín/crónica, novela) es evidente el espíritu transformador, en cuanto al modo de narrar y la selección de temas inusuales. Esta tendencia aumenta a partir del viaje a España que Arlt realiza como enviado especial del diario *El Mundo* (1935-36). Durante 15 meses recorre gran parte de la Península Ibérica, agrega una estancia de tres semanas en Marruecos y envía las *Aguafuertes de España* y *Aguafuertes africanas* al diario porteño. De la multiplicidad de los temas tratados en estas crónicas voy a presentar tres de mayor importancia: lo ajeno/extranjero/forastero, desigualdad (cultural, económica y política), identidad(es) cultural(es). Mostraré como estos temas están tratados estéticamente y retóricamente en las *Aguafuertes de viaje*, cómo esas perspectivas influyen la creación literaria posterior del viaje y como las fronteras genéricas confluyen en la construcción de los cuentos cortos (*El criador de gorilas*) y los textos dramáticos que Arlt escribe hasta su muerte en 1942. Sostendré que desde el lenguaje vital del género periodístico nacieron nuevas posiciones estéticas que urgen a replantear perspectivas políticas y político-identitarias argentinas.

Der Modernismus in Paraguay zwischen Journalismus und Literatur

Musser, Ricarda (Ibero-Amerikanisches Institut PK, Alemania)

Viernes 29 de marzo, 15:30–16:00

Die Herausgeber der Zeitschrift *Crónica* eröffneten das erste Heft im April 1913 mit folgender Einführung: „Crónica aparece en estos momentos en que el ambiente más necesitado está de un órgano de su género, en el cual tengan cabida todas las manifestaciones del pensar moderno, ya sean literatura, ciencia ó arte. Aspiramos á romper la antigua costumbre de aprisionar en moldes estrechos y ru-

tinarios los vuelos del intelectualismo, que pugna por abrirse puso... La mejor buena voluntad nos guía para intentar sacudir el ominoso yugo que ata la libre emisión de las ideas...”.

In der Zeitschrift verbanden sich die journalistischen und literarischen Aktivitäten einer kleinen Gruppe junger Intellektueller, die heute zu den wichtigsten Schriftstellern Paraguays gezählt werden, wie Leopoldo Centurión, Pablo Maximiliano Ynsfrán und R. Capece Faraone. Das Medium Kulturzeitschrift mit seiner weiten thematischen Spanne und dem expliziten Anspruch, allen künstlerischen und intellektuellen Äußerungen Raum zu bieten, war dazu ideal geeignet. Ähnliche Verflechtungen zwischen redaktionellen und Sachbeiträgen in Zeitschriften und gleichzeitiger literarischer Produktion lassen sich auch für die Zeitschriften *Ilustración Paraguaya*, *Letras* und *Juventud* feststellen.

Der Beitrag untersucht die Rolle der Kulturzeitschriften des Modernismus bei der Schaffung innerlateinamerikanischer und transatlantischer intellektueller Netzwerke sowie ihren Beitrag zur Etablierung einer eigenständigen nationalen Literatur.

Entre comercio y vanguardia: La revista 'Mundo Ibérico' de Mario Verdaguer

Zimmermann, Daniel (Freie Universität Berlin)

Viernes 29 de marzo, 16:00–16:30

Mario Verdaguer de Travesi (1885–1963) forma parte de la llamada "novela de vanguardia", un conjunto de textos que recientemente ha sido redescubierto por investigadores como Domingo Ródenas de Moya o Jordi Gracia. Verdaguer, en contraste con novelistas provenientes del círculo de Ortega y Gasset, no desarrolló su carrera en Madrid, sino en Barcelona, aunque escribiendo en castellano. Si bien sus novelas fueron ampliamente leídas y reseñadas, lo más significativo de su trabajo reside en el periodismo político y literario.

En 1927, año crucial para la literatura española, Verdaguer fundó la revista *Mundo Ibérico* en Barcelona. Este proyecto fue un fracaso, ya que la revista dejó de publicarse tras cumplir un año de existencia. Esto no deja de ser sorprendente considerando que Verdaguer contaba con la colaboración de autores destacados tanto en el campo de la literatura como del periodismo cultural como, por ejemplo, Ramón Gómez de la Serna o Juan Gutiérrez Cuadrado. Es probable que, valiéndose de *Mundo Ibérico*, Verdaguer hubiera querido compensar su posición periférica dentro del círculo de los "vanguardistas", intentando establecerse como la figura líder de la vida cultural barcelonesa, capaz de desarrollar un carisma que alcanzara incluso la capital. De hecho, sí cosechó algunos frutos: mientras que Ramón escribió a Verdaguer para subrayar la importancia de su revista, Benjamín Jarnés

y Fernando Vela le invitaron a publicar en la *Revista de Occidente*, aunque esto no llegó a concretarse. En suma, Mario Verdaguer se hizo conocido, pero no consiguió encaramarse.

A pesar del fracaso relativo de *Mundo Ibérico*, un examen de la revista, así como de la red de autores y autoras que rodearon a Verdaguer, resulta sumamente revelador al momento de analizar la interdependencia entre producción literaria y periodismo cultural, por un lado, y las consiguientes consideraciones económicas, por el otro. Salta a la vista la posición predominante que la *Revista de Occidente* tenía en este período, lo que permite especular acerca de si *Mundo Ibérico* fue una imitación o incluso un contraproyecto barcelonés. Hasta ahora, el fondo personal de Verdaguer en la Biblioteca de Cataluña no ha suscitado un gran interés por parte de los investigadores. Sin embargo, es posible encontrar ahí numerosos documentos de gran valor, comenzando por la correspondencia personal del autor con autores de la vanguardia (castellana y catalana), hasta simples negociaciones financieras que permiten reconstruir cómo estos contactos se tradujeron en labor periodística. El objetivo de esta ponencia es, por tanto, utilizar la biografía de Verdaguer para ilustrar los vínculos entre la literatura y la prensa durante el período extendido entre la dictadura de Primo de Rivera y la Segunda República. Al mismo tiempo, inaugura la lectura de un corpus de textos que, aunque prácticamente desconocido, resulta prometedor tanto para los estudiosos de la literatura castellana como para historiadores e historiadoras.

Crónica y escucha. Narrativa del trauma en América Latina.

Polit Dueñas, Gabriela (Universidad de Texas en Austin)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:45

Desde una perspectiva bourdiana que busca la 'contextualización radical' de las obras, analizo crónicas que dan cuenta de las formas de sufrimiento social que afectan al subcontinente. Combino el análisis de los textos con un largo proceso de campo, entrevistas y observaciones participativas con las cronistas cuyos trabajos están incluidos en el análisis. Esta metodología me permite comprender de manera más amplia las condiciones materiales que definen el trabajo de las cronistas, así como las demandas emocionales a las que están expuestas al momento de cubrir zonas de conflicto armado o eventos de violencia. En este ensayo me concentro en el trabajo de tres cronistas mexicanas, Daniela Rea, Marcela Turati y Sandra Rodríguez Nieto, que han publicado en los últimos 12 años (durante la llamada guerra contra el narco). En vez de centrar el análisis en las masacres, desapariciones, asesinatos y otras formas de violen-

cia descritas en los textos, propongo discutir cómo aparecen en los textos el cuidado, la empatía, la solidaridad y la búsqueda de una nueva postura política. En este sentido, el trabajo dialoga con Adriana Cavarero (*Inclinations. On human Posture*), Judith Butler (*Precarious Life*), pero también cuestiona las ideas de estas mismas pensadoras (Horrorismo) y se acerca a un paradigma ético que surge de los textos mismos. El trabajo es, además, un planeo distinto a la lectura de la crónica que tradicionalmente se la ha inscrito como el género de la mirada (Ramos, Rotker, Caparrós, Angulo). En este ensayo, propongo pensar la crónica como el género de la escucha (Cavarero, Guha).

El papel del intercambio entre la prensa cultural y la literatura narrativa para la memoria postdictatorial de la transición argentina

Möller, Beate (Universität Kassel)

Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

La dictadura militar (1976-1983) marca una cesura en la historia y literatura argentinas del siglo XX. Como resultado de la experiencia dictatorial y en el contexto de la pérdida de las grandes utopías muchos intelectuales argentinos pierden la fe en el poder de la cultura literaria como práctica discursiva de la modernidad. Para ellos el proyecto de la emancipación política, un proyecto de la Ilustración moderna, había fracasado (Pagni 2002). Sin embargo durante la transición democrática se nota una reactivación del pensamiento crítico-racional en la prensa cultural y de sus representaciones estéticas en la literatura narrativa.

Especialmente en el contexto de la recuperación jurídica a través del testimonio y de la memoria el pensamiento crítico parece ser un método básico para la búsqueda de la verdad. La memoria de los crímenes, su narración y su sanción judicial forman la condición para la recuperación de las relaciones sociales y de la confianza en el Estado por parte de la ciudadanía (Sarlo 2005). Los discursos centrales de esta reflexión se reúnen en la literatura de los años 80 y 90. Existe una red intertextual y un intercambio de ideas y conceptos entre la literatura narrativa y la reflexión político-filosófica de los intelectuales de la prensa cultural como, por ejemplo, en las revistas Punto de vista, Babel o Crisis (Spiller 1992, Bosteels/Rodríguez Carranza 1995, Drucaroff 2011, Witthaus/Möller 2018). Esta relación íntima entre prensa y literatura narrativa no sólo se manifiesta a través de la función de la crítica literaria. Más bien muchos escritores argentinos son también activos como directores o autores de revistas culturales como por ejemplo Ricardo Piglia o Elsa Drucaroff. En este contexto vamos a analizar de qué manera se

manifiesta el debate intelectual postdictatorial de la prensa cultural en la literatura narrativa y viceversa. ¿Con qué recursos estilísticos establecen los escritores de la transición una reflexión filosófica e intelectual en sus novelas? ¿Se puede notar un cambio de conceptos culturales centrales de la cultura argentina como consecuencia de este intercambio intelectual y estético? ¿En qué medida influye la relación periodístico-literaria la autorreflexión de la narrativa argentina de los años 80 y 90? ¿Cómo se refleja la inmensa autocrítica postdictatorial de los intelectuales en los textos narrativos?

De la profunda autocrítica intelectual surge durante los primeros años de la transición un debate sobre el valor de la narración para la recuperación del pasado (Sarlo 2003). Las funciones del acto narrativo, tanto en forma de testimonio como en forma de texto literario son ampliamente discutidas. Sobre todo para la reconstrucción y calificación del pasado dictatorial y sus formas de memoria la narración testimonial es considerada un instrumento clave.

Basándonos en la tesis de que la literatura forma un medio central del debate intelectual analizamos cómo la recuperación del pasado dictatorial y su memoria son representadas en los textos narrativos y periodísticos para discutir finalmente el papel que ejerce el intercambio periodístico-literario para la memoria postdictatorial de la transición argentina.

“Itinerario crítico – Octavio Paz zwischen Dichtung und politischem Kommentar”
von Wedemeyer, Catarina (Freie Universität Berlin; Justus-Liebig-Universität Gießen)
Sábado 30 de marzo, 11:00–11:45

Esta contribución ofrece un acceso a la obra del premio nobel mexicano Octavio Paz, y se dedicará sobre todo a sus acciones como editor de las revistas *Plural* y *Vuelta* tanto como a sus ensayos históricos y políticos. Como ejemplo para la correlación entre sus trabajos ensayísticos y poéticos analizaremos la reacción de Paz a las publicaciones de autores como David Rousset, Krawtschenko o Solschenizyn sobre el sistema del Gulag soviético. Paz comentó estos textos en ensayos publicados en la *Revista Sur*, y también refiere la política de la Unión Soviética en varios textos poéticos.

El periodista como escritor: Textos entre factualidad y ficcionalidad
Nickel, Beatrice (Ruhr-Universität Bochum)
Sábado 30 de marzo, 11:45–12:30

El periodismo y la literatura están fuertemente interconectados en la obra de Álvaro Colomer, sobre todo por dedicarse profesionalmente al periodismo,

y también porque una y otra vez publica textos literarios. En *Se alquila una mujer* (2001) y *Guardianes de la memoria. Recorriendo las cicatrices de la Vieja Europa* (2008) ha abordado explícita o implícitamente la relación entre la factualidad y la ficcionalidad y sus entrecruzamientos. En un caso Colomer llama la atención sobre el problema de la prostitución en España, en el otro sobre los lugares de memoria colectiva. En ambas obras, que él mismo ha clasificado como «no ficción», Colomer continúa la tradición del *New Journalism* y desarrolla formas híbridas a partir del reportaje periodístico y de la ficción literaria, que presentan distinto grado de literaridad. Entre sus estrategias de escritura se encuentran, entre otras, afirmaciones de autenticidad, comentarios del narrador, pasajes metaficticiales y situaciones narrativas complejas.

Araucaria de Chile (1978-1989): de la irrelevancia de las distinciones genéricas
Faúndez Morán, Pablo Ignacio (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
Sábado 30 de marzo, 15:00–15:45

La revista *Araucaria* de Chile constituye un caso singular del encuentro entre la prensa y la literatura. Fundada en París el año 1978, y trasladada luego a Madrid, se erigió como una instancia internacional de información y denuncia de los crímenes y arbitrariedades de la dictadura de Augusto Pinochet en Chile, así como un espacio de reunión y expresión de los intelectuales y artistas del exilio chileno en Europa, EEUU y Latinoamérica. Tanto en sus modalidades de difusión como en la conformación de su cuerpo de redactores, su existencia se aleja, ciertamente, de los formatos clásicos del texto periodístico, conservando no obstante una de sus funciones elementales: informar. En sus 48 ejemplares publicados a lo largo de 11 años, este cometido incorporó y reprodujo desde el principio plumas literarias, acogiendo así en una escala internacional y centralizada en el cuerpo temático de la dictadura una nueva versión del inveterado vínculo entre literatura y prensa en el contexto de habla hispana. La nómina de escritores que participaron de ella es nutrida y no se limita a autores chilenos — como Raúl Zurita, Antonio Skármeta e Isabel Allende —, incluyendo figuras de renombre como Eduardo Galeano, Gabriel García Márquez y Ernesto Sábato.

A partir de una revisión y comentario de la revista como plataforma de encuentro y de producción cultural de una serie de escritores latinoamericanos, el objetivo de esta ponencia es incorporar al debate general diacrónico de la sección el tema de las dictaduras latinoamericanas como hito dentro de la historia de las relaciones entre prensa y literatura en la lengua española durante el siglo XX, profundizando en su ca-

pacidad de diluir el límite entre una y otra disciplina, entre el escritor y el periodista/cronista en nombre de la urgente contingencia histórica.

“Los perros no votan”: diatriba y animalidad en algunos escritos de prensa de Fernando Vallejo Maier, Gonzalo (Universidad Andrés Bello)
Sábado 30 de marzo, 15:45–16:30

Esta ponencia busca pensar las diatribas en torno a la animalidad aparecidas en columnas de opinión y artículos de prensa del escritor colombiano Fernando Vallejo (1942). Desde hace casi dos décadas, el autor de *El desbarrancadero* (2001) ha venido atacando en medios de comunicación hispanoamericanos a quienes no muestran “compasión” (2013, 279) por los animales: “¿cómo se puede sacrificar a un cordero, que sufre y siente como nosotros” (2005), “exijo (...) que prohíba la venta de mascotas y clausuras las plazas de toros” (2005), “¿cómo va a ser detestable, por ejemplo, que proponga el amor a los animales, si son nuestro prójimo?” (2012). En términos biopolíticos, Vallejo demuestra una preocupación constante por otros cuerpos y el modo en que se administra su derecho a la vida. Son ellos, precisamente, los que valen como delimitadores de lo social (Giorgi). En ese sentido, la utilización de la diatriba como una herramienta retórica cobra un valor particular al ejercerse en un ámbito público y, por extensión, eminentemente político. Como una estrategia asociada al cinismo y a la violencia, la diatriba permite defender ideas y sentimientos —el ejercicio de Vallejo bien podría ser leído desde el *affektive turn*— de modos paralelos: por un lado, señala cuáles son los enemigos y, por otro, indica una comunidad discursiva que por definición se opone al blanco de las críticas. Esa condición ambivalente la hace similar a la estructura política que maneja la ironía (Hutcheon). Si bien esta última suele ser parte de representaciones posmodernas donde la ira pareciera no tener cabida, en el caso de Vallejo la diatriba suele estar acompañada de un gran número de ironías correctivas (Muecke) que valen como ejercicios de cinismo indirecto (Adriansen) insertos en un contexto de cinismo directo. Para decirlo de otro modo, la diatriba permite que las peroratas animalistas de Vallejo resalten la afectividad de la relación inter-especie (Haraway) en un contexto como el colombiano, donde ese discurso es también un cuestionamiento que alumbró una pregunta con fuertes resonancias políticas: ¿qué vidas merecen ser vividas?

 REVISTA DE LA PRENSA

*Spanisch lernen –
dank aktueller Themen immer
bestens informiert!*

nur
€26,40
im Jahr



DIDÁCTICA

Jetzt bestellen auf: www.sprachzeitungen.de



Wolfram Nitsch
El teatro barroco como campo de juego. Estudios sobre Lope de Vega y Tirso de Molina
 Traducción del alemán por Elvira Gómez Hernández.
 2018; xiv, 262 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
 (Estudios de Literatura 132)
 ISBN: 978-3-944244-73-0 | 58,- €



Javier Sánchez Zapatero
Max Aub: Epistolario español
 Prólogo de José-Carlos Mainer.
 2016; xiv, 240 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
 (Problemata Literaria 80)
 ISBN: 978-3-944244-55-6 | 39,- €

Ficciones entre mundos
Nuevas lecturas de Los Trabajos de Persiles y Sigismunda de Miguel de Cervantes.
 Jörg Dünne, Hanno Ehrlicher (eds.)
 2017; viii, 308 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
 (Estudios de Literatura 130) (Cervantes y su mundo 10)
 ISBN: 978-3-944244-63-1 | 67,- €

Henry W. Sullivan
Tragic Drama in the Golden Age of Spain: Seven Essays on the Definition of a Genre
 2018; viii, 436 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.; inglés.
 (Estudios de Literatura 133) ISBN: 978-3-944244-69-3 | 78,- €

Miriam Lay Brander
Espacio-tiempo en transformación. Las estructuras de narrar y mostrar en Sevilla a comienzos de la Edad Moderna.
Traducción del alemán por Carl Antonius Lemke Duque.
 2017; x, 254 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
 (Problemata Literaria 82)
 ISBN: 978-3-944244-56-3 | 39,- €

Margarita Garbisu Buesa
«The Criterion» y la cultura española. Poesía, música y crítica de la Edad de Plata en el Londres de entreguerras
 2017; xii, 244 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
 (Problemata Literaria 83) ISBN: 978-3-944244-60-0 | 39,- €

Creación y traducción en España (1898-1936): protagonistas de una historia
 Francisco Lafarga (ed.)
 2018; vi, 382 pp. Softcover; 15 x 21 cm.
 (Problemata Literaria 86) ISBN: 978-3-944244-81-5 | 54,- €

María Cáceres Piñuel
El hombre del rincón. José Subirá y la historia cultural e intelectual de la musicología en España
Prólogo de Frank-Rutger Hausmann.
 2018; xxiv, 408 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.
 (DeMusica 20) ISBN: 978-3-944244-68-6 | 68,- €

Christine Faist
Zwischen Innovation und Tradition. Luis de Góngora 1927 und die Musik
Vorwort von Silke Leopold.
 2018; xxiv, 540 pp. Hardcover; 16,5 x 24 cm.; alemán.
 (DeMusica 24) ISBN: 978-3-944244-78-5 | 88,- €

DID_1: Entre la creatividad y la tradición literaria – El potencial de los textos literarios en las clases de español centradas en las competencias

Coordinadoras: Koch, Corinna (Universität Paderborn), Schlaak, Claudia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Thiele, Sylvia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Desde el nivel inicial hasta las clases de español en cursos superiores, la enseñanza de lenguas extranjeras centrada en las competencias ofrece una variedad de formas creativas para incorporar la literatura hispanohablante en la clase. Pero en el contexto de los currículos hay que tener en cuenta que los textos literarios son en particular utilizados para practicar el idioma. Esto puede ser criticado por los investigadores en el campo de la investigación literaria y maestros que utilizan principalmente métodos de análisis orientados a textos: “fragmentación del texto”, “violación del texto/falta del respeto al autor” o “trucos de enseñanza”. La tensión entre la conservación del valor literario o estética literaria y el trabajo con textos literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras no es nuevo pero por los procedimientos modernos, comunicativos y orientados a la producción y los enfoques muy libres y abiertos, este campo tiene nuevos retos que van a ser explorados en esta sección.

La integración de la literatura hispanohablante en las clases de español es de gran importancia para que se lleve a cabo de manera efectiva el aprendizaje de idiomas en el nivel del contenido y de la lengua. Por lo tanto, el uso de la literatura en el aula ofrece el potencial de facilitar un debate afectivo y cognitivo. Como resultado, partes de la competencia comunicativa intercultural pueden desarrollarse de una buena manera, porque el conocimiento sobre las culturas hispanoparlantes y el examen de los comportamientos y expresiones de los protagonistas en los textos literarios pueden tener una influencia positiva en la competencia intercultural de los estudiantes y sensibilizarlos en su desarrollo individual.

Los profesores tienen la tarea de discutir el valor literario de los textos de una manera ambiciosa y preservar esto adecuadamente en su trabajo didáctico. ¿Cómo se deben preparar novelas, cuentos, poemas, etc., y transformarlos de forma didáctica y metódica, si los textos literarios no son directamente accesibles para el alumno, pero al mismo tiempo el material literario no debe ser “cortado”, “desmembrado” o “deformado”? ¿Cómo se puede implementar, teniendo en cuenta los requisitos individuales de los estudiantes y las competencias en las clases de español?

El objetivo de la sección es discutir en un primer nivel la didáctica literaria en español, cómo es posible la preservación del texto literario en el contexto de la enseñanza orientada a la producción de textos. En el sentido de los enfoques didácticos literarios, se debe reflexionar críticamente sobre los métodos para determinar qué oportunidades y desafíos existen. Además, en un segundo nivel, se deberán presentar casos de estudios concretos para la enseñanza del español, que reflejan este acto de equilibrio entre el valor literario y el aprendizaje de lenguas extranjeras. En este contexto, por lo tanto, existen las siguientes preguntas para la sección planificada:

1. ¿Cómo puede la didáctica literaria de la lengua extranjera utilizar y transformar los conocimientos de los estudios literarios?
2. ¿Qué criterios deben aplicarse para que los textos literarios no se degraden a “dispositivos de formación” en el sentido de la adquisición de un idioma extranjero o se formalicen metódicamente?
3. ¿Qué habilidades necesitan los estudiantes hoy en día para leer y comprender textos en niveles iniciales y en los siguientes años de aprendizaje? ¿Qué diferencias existen en la comparación de los años de aprendizaje?
4. ¿Cómo se puede utilizar y enseñar la literatura hispanohablante de forma metódica en el aula, desde el inicio hasta el nivel secundario superior y cómo se puede motivar a los alumnos para producir textos?

Contacto: corinna.koch@upb.de, cschlaak@uni-mainz.de, thieles@uni-mainz.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN DID_1

sala KL 29/235

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:45 **Introducción**
Koch, Corinna (Universität Paderborn), Schlaak, Claudia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Thiele, Sylvia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
- 09:45 – 10:30 **Schwere Texte leicht gemacht Zum Umgang mit literarischen Texten in der Praxis des Spanischunterrichts und in der Lehrerbildung**
Tesch, Bernd (Universität Tübingen)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 12:30 **El aprendizaje-enseñanza del español en estudiantes de secundaria a partir del uso de la literatura en lengua española y lengua aymara (Una experiencia en pueblos indígenas de Bolivia)**
Paredes Mallea, Javier Orlando (Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, Bolivia)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósters**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Literarische Texte im Unterricht romanischer Sprachen – auf der Basis eines weiten Textbegriffs selbstverständlich**
Hinger, Barbara (Institut für Fachdidaktik, Universität Innsbruck), Mertz-Baumgartner, Birgit (Institut für Fachdidaktik, Universität Innsbruck)
- 15:45 – 16:30 **Zur Rolle von Literatur im Lehramtsstudium – Überzeugungen und Einstellungen angehender Spanischlehrender**
Franke, Manuela (Universität Duisburg Essen), Schöpp, Frank (Universität Würzburg)
- 16:30 – 17:00 **Café**
- 17:00 – 18:30 **Imagina animales – Literarästhetisches Lernen von Anfang an**
Kräling, Katharina (LISUM Berlin-Brandenburg / Herder Gymnasium Berlin)

Viernes, 29 de Marzo

09:00 – 10:30 **Potencial didáctico del teatro breve contemporáneo en el aula de español**
Sánchez Martínez, Sonia (Universidad Camilo José Cela, España)

10:30 – 11:00 **Café**

11:00 – 11:45 **Recitación escénica, collage de voces, imágenes fijas: Einfache szenische Verfahren als kompetenzorientierter und differenzierender Zugang zu Gedichten und kürzeren narrativen Texten im Spanischunterricht**
Leitzke-Ungerer, Eva (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

11:45 – 12:30 **Pronunciar lo impronunciable y jugar a lo absurdo – Métodos del teatro aplicado en el aula de ELE del Valle Luque, Victoria** (Leibniz Universität Hannover)

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Carlos Garatea**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

15:00 – 15:45 **¡Tú decides! Librojuegos als interaktive Brücke zu literarischer Kompetenz**
Schäfer, Elena (Universität Frankfurt a.M.)

15:45 – 16:30 **„Llámame Paula“ – Interkulturelle und soziale Kompetenz im spanischen Fremdsprachenunterricht durch einen zeitgenössischen Kinder- und Jugendroman stärken**
Raffele, Rafael (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

16:30 – 17:00 **Café**

Sábado, 30 de Marzo

09:00 – 09:45 **La mente en acción en el discurso del cómic. El ejemplo intercultural de “Nieve en los bolsillos”**
Corti, Agustín (Universität Salzburg)

09:45 – 10:30 **¿Literatura – mediadora entre los lectores y la vida?**
Kahlden, Ute von (Universität Heidelberg)

10:30 – 11:00 **Café**

12:45 – 13:45 **Ponencia plenaria Sylvia Molloy**

13:45 – 15:00 **Almuerzo**

Introducción

Koch, Corinna (Universität Paderborn), Schlaak, Claudia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Thiele, Sylvia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:45

Die Textarbeit nimmt im Fremdsprachenwerb eine zentrale Rolle ein. Man kann es sogar noch deutlicher formulieren: Ohne Texte kein Fremdsprachenunterricht.

Ein wichtiger Aspekt der Textarbeit ist der Rückgriff auf literarische Produkte. Daher stellt sich Fachdidaktikerinnen und Fachdidaktikern immer wieder die Frage, wie fremdsprachliche Literatur im Unterricht attraktiv und zielgerichtet eingebunden werden sollte. Vom Anfangsunterricht bis zum anspruchsvollen Konversationskurs an der Universität bietet ein kompetenzorientierter Spanischunterricht vielfältige Möglichkeiten, hispanophone Literatur einzubinden: Anhand von Literatur kann inhaltliches und sprachliches Lernen effektiv vollzogen werden, eine affektive und kognitive Auseinandersetzung stattfinden, interkulturelle kommunikative Kompetenzen geschult werden etc. Aber wie kann die Textarbeit mit Literatur im Unterricht erfolgen und auch didaktisch kreativ umgesetzt werden, ohne dass der literarische Wert des Textes hinsichtlich der literarischen Ästhetik und vielschichtiger Aussagen verloren geht?

Das Spannungsfeld zwischen einer Bewahrung der literarischen Ästhetik und Reduzierung der Komplexität einerseits und konkreter Literaturarbeit im Fremdsprachenunterricht andererseits ist zwar nicht neu, doch durch vielfach offene kommunikativ- und outputorientierte Lehr- und Lernverfahren steht dieses Feld aktuell vor weiteren Herausforderungen. In dieser Einführung in die Sektion sollen zum einen wesentliche Aufgaben der Literaturdidaktik vorgestellt und zum anderen bereits konkrete Forschungsdesiderata und -perspektiven aufgezeigt werden. In diesem Kontext werden auch die eingereichten Vorschläge und der Aufbau der Sektion kurz vorgestellt.

Schwere Texte leicht gemacht Zum Umgang mit literarischen Texten in der Praxis des Spanischunterrichts und in der Lehrerbildung
Tesch, Bernd (Universität Tübingen)

Jueves 28 de marzo, 09:45–10:30

Im Vortrag „Schwere Texte leicht gemacht“ wird ein interdisziplinäres Projekt der Lehrstühle für Romanistische Fachdidaktik der Universität Tübingen sowie des Lehrstuhls für romanistische Linguistik der Universität Kassel im Rahmen der *Qualitätsoffensive*

Lehrerbildung (PRONET Uni Kassel, gefördert durch das BMBF) vorgestellt, das auf die Förderung der didaktischen Textkompetenz mit Hilfe einer hochschuldidaktischen Lernumgebung abzielt. Der Vortrag fokussiert vor diesem Hintergrund auf den Umgang mit literarischen Texten und geht auf das Dilemma ein, dass zwar für Spanisch als spät gelernte und häufig dritte Fremdsprache mit kurzen Lernstrecken die motivatorische Notwendigkeit besteht, auch literarische Texte im Unterricht einzusetzen, diese jedoch in der Regel deutlich über der sprachlichen Kompetenz der Lernenden liegen.

Die Fähigkeit, Texte im Hinblick auf thematisch und sprachlich angemessene Komplexität für eine bestimmte Lerngruppe auszuwählen, gehört zu den didaktischen Kernkompetenzen in der Lehrerbildung. Tritt noch die Fähigkeit hinzu, Aufgaben zur Förderung der Textkompetenz bei Schülerinnen und Schülern zu konzipieren und im Unterricht lernwirksam zu implementieren sowie Schülertexte zu diesen Aufgaben zu evaluieren, so könnte man dieses Fähigkeitenbündel als didaktische Textkompetenz bezeichnen. Der Vortrag geht daher im ersten Teil auf die für die Modellierung der didaktischen Textkompetenz konstitutiven Komponenten Text, Textkomplexität, Textwissen ein, sowie auf Textauswahl und Textaufgabenkonstruktion und schließt mit einem Modell der didaktischen Textkompetenz für das Lehramt Spanisch. Im zweiten Teil werden Praxisbeispiele zum methodischen Ansatz der *lectura fácil* vorgestellt, die zeigen, wie bestimmte Aufgaben zur Arbeit mit literarischen Originaltexten entwickelt und in realem Unterricht erprobt wurden.

El aprendizaje-enseñanza del español en estudiantes de secundaria a partir del uso de la literatura en lengua española y lengua aymara (Una experiencia en pueblos indígenas de Bolivia)

Paredes Mallea, Javier Orlando (Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, Bolivia)

Jueves 28 de marzo, 11:00–12:30

Bolivia es un país que se encuentra en el centro de Sudamérica, es un país plurilingüe, donde se hablan treinta y seis lenguas indígenas además del español, esta última es utilizada por todos los habitantes como lengua franca. A pesar de que las lenguas indígenas son consideradas lenguas oficiales por el Estado boliviano, la lengua española continúa siendo la lengua hegemónica y de mayor prestigio. El español se usa sobre todo en las grandes ciudades y centros urbanos y en ámbitos públicos (escuelas, medios de comunicación, oficinas del Estado), en cambio las lenguas indígenas solo se usan en el área rural y en

ámbitos familiares.

En este contexto, los estudiantes de origen indígena que tienen la necesidad de superarse están obligados a aprender la lengua española para desenvolverse en la escuela y posteriormente para conseguir un trabajo en las ciudades. Sin embargo, esta tarea no resulta sencilla pues son considerados, por la población no indígena, como ciudadanos de segunda clase. Este hecho ha provocado que los estudiantes de origen indígena carezcan de autoestima y tengan problemas de identidad cultural, lo que a su vez repercute negativamente en sus procesos de aprendizaje en la escuela.

La investigación que realizamos tuvo por objetivo conocer la relación que existe entre el uso de la literatura escrita en lengua española y en lengua aymara (lengua indígena hablada en los Andes de Bolivia) y la revalorización de la identidad cultural de los estudiantes aymaras. Los resultados fueron positivos, descubrimos que el uso en la escuela de textos literarios escritos en lengua aymara -con contenidos que hacían referencia a la identidad de la población aymara- provocaba inicialmente interés y luego conciencia de su identidad. Este proceso de desarrollo de competencias actitudinales se completó cuando se comenzó a trabajar con los estudiantes con textos literarios escritos en español -con contenidos que reflejaban la visión que de los aymaras tenía la población 'blanca', es decir no indígena-.

Los textos literarios escritos en español en la mayoría de los casos tenían una visión negativa sobre los aymaras, al contrario de lo que sostenían los textos escritos en aymara. Los estudiantes llegaron a contrastar su realidad a partir de los textos literarios. La visión que construían los otros a través de la literatura en español y la visión de ellos mismos escrita en la literatura en aymara generó en ellos cuestionamientos, discusión, debate, identificación y conciencia de su identidad. Estos sentimientos, ideas y posiciones se manifestaron a su vez en la producción de sus propios textos literarios, sobre todo en la producción de cuentos.

De esa manera pudimos darnos cuenta de que el desarrollo de competencias cognitivas y procedimentales en el aprendizaje del español, pueden estar precedidas o acompañadas por el desarrollo de competencias actitudinales. Para esta experiencia se utilizaron textos literarios reales y completos.

Literarische Texte im Unterricht romanischer Sprachen – auf der Basis eines weiten Textbegriffs selbstverständlich

Hinger, Barbara (Institut für Fachdidaktik, Universität Innsbruck), Mertz-Baumgartner, Birgit (Institut für Romanistik, Universität Innsbruck)

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

Die „Marginalisierung der Literatur im Kontext eines

pragmatisch orientierten Bildungs-konzepts“ (Hallet 2015: 14) ist – zumindest derzeit – ein Faktum in österreichischen und bundesdeutschen Klassenzimmern. Die Reaktion von LiteraturdidaktikerInnen auf diese Entwicklung lässt sich summarisch in zwei Positionen bündeln:

a) einer defensiven, die unablässig darum bemüht ist, den besonderen Wert der Literatur für den Deutsch- und Fremdsprachenunterricht sowie das Potenzial literarischer Texte, auch in einem kompetenzorientierten Unterricht, zu verteidigen.

b) einer offensiven, die die Verankerung eines eigenen Kompetenzbereichs „Literarische Kompetenzen“ im GERS sowie die Modellierung entsprechender Deskriptoren fordert (u.a. Burwitz-Melzer 2007; Bergfelder 2007; Hallet 2015).

Wir möchten in unserem Beitrag weder über den Verlust der ‚Literatur‘ im Fremdsprachenunterricht lamentieren noch über die Definition eines weiteren Kompetenz- und damit auch Prüfungsbereichs „Literatur“ nachdenken, sondern vielmehr die Frage stellen, wie es innerhalb der derzeit bestehenden rechtlichen und sprachpolitischen Rahmenbedingungen (GERS/GeR, Bildungsziele, Lehrpläne) möglich ist, literarische Texte in den Fremdsprachenunterricht zurück zu holen, ja diese als eine „Textsorte“ neben anderen ganz selbstverständlich in allen Kompetenzstufen (ab A1) einzusetzen.

Wir möchten zu diesem Zweck zunächst den GERS/GeR – insbesondere auch in seiner ergänzten Form von 2017 – einer Relektüre unterziehen und danach fragen, welche Räume dieser in Bezug auf den Einsatz literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht bietet? Anders gesagt: wir möchten der Frage nachgehen, was der GERS/GeR tatsächlich festlegt, was tatsächlich in diesem Rahmenwerk steht und welche Interpretationen davon sich in Bildungszielen, Lehrplänen, Matura- und Abiturordnungen, aber auch in Schulbüchern diskursiv verfestigt haben. In einem zweiten Schritt möchten wir danach fragen, ob der gleichwertige und regelmäßige Einsatz von literarischen Texten (neben Sachtexten) für den Erwerb kommunikativer Kompetenzen (v. a. Lesen, Hören, Schreiben), aber auch von Medien- und interkulturellen Kompetenzen wirklich automatisch bedeuten muss, den literarischen Texten ihre Besonderheit und ihren Eigenwert zu nehmen. Oder, ob es nicht auch möglich ist, parallel zu den genannten Kompetenzen und gleichzeitig mit ihnen literarische Analysekompetenzen auszubilden und literarisches, landeskundliches und damit (inter- und trans)kulturelles Wissen zu vermitteln.

Zur Rolle von Literatur im Lehramtsstudium – Überzeugungen und Einstellungen angehender Spanischlehrender

Franke, Manuela (Universität Duisburg Essen), Schöpp, Frank (Universität Würzburg)

Die in den 2000er Jahren einsetzende Kompetenz- und Standardorientierung hatte einen nicht unerheblichen Einfluss auf den schulischen Fremdsprachenunterricht, insbesondere auf die Rolle und die Funktion von Literatur. Während der Stellenwert literarischer Texte in den Bildungsstandards für die Erste Fremdsprache für den Mittleren Schulabschluss (KMK 2003) sehr begrenzt und die Funktion literarischer Texte auf ein Mittel zur Förderung des informationsentnehmendes Lesens beschränkt blieb (zur Kritik an den Bildungsstandards vgl. z.B. Rössler 2007), führte die Kritik daran zu einer Neuausrichtung literaturdidaktisch relevanter Inhalte, die sich zumindest teilweise in den Bildungsstandards für die Fortgeführte Fremdsprache für die Allgemeine Hochschulreife (KMK 2012) niedergeschlagen hat. Mit literarischen Texten, so die heute allgemein in der Fachdidaktik vertretene Auffassung, können nicht nur funktional kommunikative Kompetenzen entwickelt werden, sondern auch eine Reihe anderer Kompetenzen, insbesondere die interkulturelle kommunikative Kompetenz und natürlich literarisch-ästhetische Kompetenzen.

Angesichts der großen Bedeutung von Literatur für den Spanischunterricht, überraschen einerseits die an vielen Instituten für Romanische Sprachen beklagte „Leseunlust“ auf Seiten der Studierenden und andererseits deren mangelndes Bewusstsein hinsichtlich der Relevanz literaturwissenschaftlicher Inhalte für die spätere Unterrichtspraxis. Da die Studierenden aber in ihrer zukünftigen Tätigkeit den Wert literarischer Texte thematisieren und für eine angemessene Entwicklung literarisch-ästhetischer Kompetenz auf Schülerseite Sorge tragen müssen, sind fundierte literaturwissenschaftliche Kenntnisse erforderlich. Um zu verstehen, warum die Studierenden dieser Forderung skeptisch gegenüberstehen, widmen wir uns in unserem Beitrag ihrer Sicht auf Literatur und deren Verwendung im Spanischunterricht. Konkret werden wir die Ergebnisse einer an der Universität Potsdam durchgeführten schriftlichen Befragung von Lehramtsstudierenden des Spanischen zu ihrer Einstellung zu Literatur, zum Einsatz von Literatur im Spanischunterricht und zu den sich daraus ergebenden Wünschen für ihr Studium vorstellen. Der Darstellung und Auswertung dieser Ergebnisse wird eine Analyse von Abituraufgaben verschiedener Bundesländer vorausgehen, mit deren Hilfe die schülerseitig erforderlichen Kompetenzen am Ende der Sekundarstufe II an konkreten Beispielen aufgezeigt und in Beziehung zu den Aussagen der Studierenden gesetzt werden sollen.

Imagina animales – Literarästhetisches Lernen von Anfang an
Kräling, Katharina (LISUM Berlin-Brandenburg /

Herder Gymnasium Berlin)

Jueves 28 de marzo, 17:00–18:30

Die mehrfach erprobte Lernaufgabe für das 1. Lernjahr bezieht sich auf das BilderBuch *Imagina animales* des spanischen Autoren-Illustratoren Teams Xosé Ballesteros und Juan Vidaurre, das erstmals 2008 in Spanien publiziert wurde. *Imagina animales* knüpft an die lange Tradition der sogenannten Bestiaros an und beinhaltet eine Sammlung fantasievoller Tiere, die auf wundersame Weise aus Gegenständen des Alltags hervorkommen. Die Tiere sind in Form von Fotocollagen abgebildet und jeweils durch eine Art Lexikoneintrag beschrieben.

Die Kreation der Tiere folgt dem ästhetischen Prinzip der Dekontextualisierung, bei dem die Gegenstände, die uns umgeben, durch einen neuen Kontext und Hinzufügung oder Veränderung kleiner Details eine Verwandlung erfahren. Durch die Poetisierung des Alltags und das bewusste Spiel mit Fiktion und Realität sowie durch das Spiel mit der Sprache zeigt das BilderBuch *Imagina animales* in besonderer Weise, welche Kraft literarischen Texten innewohnt, indem sie die „automatisierte Wahrnehmung durchbricht und ein intensives Sehe, Empfinden und Nachdenken auslöst“ (Spinner 1998:49). Zugleich lädt der Text dazu ein, eigene Tiere zu erfinden und den eigenen Alltag zu poetisieren. An diese vom Text ausgehende Einladung knüpft die Lernaufgabe an. Nach der Rezeption ausgewählter Tierdarstellungen in Bild und Wort aus dem BilderBuch sollen die Lernenden ein eigenes Bestiaro erstellen, in welchem die von ihnen kreierten Tiere bildlich gezeigt und auf Spanisch beschrieben werden. Innerhalb des literarästhetischen Lernens werden damit vor allem die Bereiche des literarischen und ästhetischen Lesens und der eigenen literarischen Produktion geschult, die sprachlich-diskursive Ebene wird dabei integrativ mitgeschult.

Anhand der Lernaufgabe soll beispielhaft gezeigt werden, wie literarästhetisches Lernen von Anfang an einen wichtigen Bestandteil des Spracherwerbs bilden und wie es mit der Schulung funktional kommunikativer Kompetenzen sinnvoll verbunden sein kann. Nach einer Vorstellung des Bilderbuches und der Lernaufgabe sollen neben den Chancen literarästhetischen Lernens von Anfang an vor allem auch die Herausforderungen im Anfangsunterricht und Vorschläge für ihre Bewältigung im Fokus der Darstellung und Diskussion stehen.

Potencial didáctico del teatro breve contemporáneo en el aula de español

Sánchez Martínez, Sonia (Universidad Camilo José Cela, España)

Viernes 29 de marzo, 09:00–10:30

La siguiente ponencia pretende responder a las preguntas que el profesor de español se hace en el aula

al enfrentarse a la decisión de elegir para sus alumnos distintos textos literarios.

Se proponen distintos textos dramáticos y breves para que, cumpliendo, fundamentalmente, con las competencias lingüística, cultural, discursiva y pragmática, el discente encuentre que la literatura forma parte del aprendizaje del idioma y de su formación como hablante competente del español. Se tienen en cuenta las destrezas lingüísticas (expresión escrita, oral, comprensión lectora, auditiva) y la interacción oral a la hora de elegir uno u otro texto para uno u otro nivel.

Esta ponencia se centra en los niveles superiores donde el alumno ya es “potencialmente” competente (lingüísticamente hablando) y fija sus objetivos en la enseñanza de la gramática, concretamente en estructuras fraseológicas con cierta frecuencia de uso y que forman parte del idioma como fórmulas rutinarias y textuales.

Los objetivos que también planteamos son el de aproximar al alumnado a conocer a los dramaturgos españoles, desde los 90 hasta nuestros días, con especial atención a las dramaturgas por ser estas menos estudiadas y menos reconocidas en el mundo de la literatura española; así como, reconocer el valor de la historia, la cultura y la sociedad española del siglo XXI. Ya dentro de la didáctica, fomentar y promover en el alumno la elaboración de textos escritos (especialmente teatrales) e identificar y crear figuras literarias, tales como las metáforas o las comparaciones. Se pretende estimular la cooperación de los discentes, al ser pequeñas obras teatrales, el método comunicativo, así como la observación directa en el aula, están presentes como metodologías de trabajo; además del método inductivo-experimental y el trabajo cooperativo, por su carácter colectivo.

Destacamos las dificultades que encontramos al dar al alumno un texto breve, pero no fragmentado, ni adaptado, sino completo, pero en definitiva breve, y esta brevedad hace que el alumno tenga que poner la máxima atención para la comprensión del mismo; las dificultades que encontramos al pretender trabajar textos literarios en el aula de español, es que no podemos pretender enseñar literatura como a alumnos nativos, lo que pretendemos es acercar la literatura a los intereses del alumnado extranjero para que puedan, si ellos lo desean, profundizar en la literatura española, desde lo contemporáneo a lo clásico, desde la modernidad de los textos a la tradición de los clásicos.

Recitación escénica, collage de voces, imágenes fijas: Einfache szenische Verfahren als kompetenzorientierter und differenzierender Zugang zu Gedichten und kürzeren narrativen Texten im Spanischunterricht

Leitzke-Ungerer, Eva (Martin-Luther-Universität

Halle-Wittenberg)

Viernes 29 de marzo, 11:00–11:45

Als ganzheitlicher, handlungs- und produktionsorientierter Ansatz bieten szenische Verfahren für die Erarbeitung literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht zahlreiche Vorteile; stellvertretend seien das Motivationspotential, der Status als Gegengewicht zur rationalen Textanalyse und die Möglichkeit der ‚Verkörperung‘ der tieferen Bedeutung des Texts genannt. Ob diese und andere Ziele wie etwa die Förderung fremdsprachenspezifischer, insbesondere auch literarisch-ästhetischer Kompetenzen oder die Einbeziehung möglichst aller Schülerinnen und Schüler einer Lerngruppe tatsächlich erreicht werden, ist jedoch nicht unumstritten; das szenische Spiel sieht sich hier nach wie vor mit großen Herausforderungen konfrontiert.

Der Vortrag möchte anhand von z.T. weniger bekannten szenischen Verfahren – szenische Lesung, Stimmencollage, Standbilder – zeigen, dass die genannten Ziele (in Auswahl und mit Schwerpunktsetzung) im Spanischunterricht durchaus erreicht werden können. Es wurden bewusst Verfahren gewählt, die in Bezug auf die Durchführung als einfach, d.h. als unaufwändig gelten können und die zugleich einen differenzierenden, möglichst viele Lernertypen ansprechenden Zugang zu den Texten erlauben. Bei den Gattungen, auf die die szenischen Verfahren angewendet werden, handelt es sich um Gedichte und kürzere narrative Texte von unterschiedlichem sprachlichen und inhaltlichen Schwierigkeitsgrad. Im Mittelpunkt wird die Frage stehen, inwiefern das jeweilige szenische Verfahren zur Förderung einschlägiger Kompetenzen, insbesondere auch der literarisch-ästhetischen Kompetenz beiträgt; darüber hinaus soll aber auch deutlich werden, dass szenische Arbeit Spaß machen und in besonderer Weise zur Auseinandersetzung mit literarischen Texten motivieren kann.

Pronunciar lo impronunciable y jugar a lo absurdo – Métodos del teatro aplicado en el aula de ELE del Valle Luque, Victoria (Leibniz Universität Hannover)

Viernes 29 de marzo, 11:45–12:30

El teatro aplicado a la enseñanza de la lengua extranjera se refiere por un lado a la escenificación de actos comunicativos y por el otro a la propia metodología del juego escénico. Basándonos en ideas derivadas del teatro biográfico (Plath 2009) y del teatro de la improvisación (Johnstone 2002) nos encontramos con actividades que priman en contextos educativos. Estas actividades pueden concentrarse en: el entrenamiento de cuerpo y voz, la inclusión de un aporte individual, el trabajo con la dinámica de grupo y la propia improvisación escénica. Todas ellas muy úti-

les para el aula de ELE.

Pero además de ser un medio natural para la puesta en práctica de la lengua meta, el teatro aplicado incorpora el así llamado "elemento estético" (Schewe 2014: 168). Justamente aquí y con enfoque en la creatividad nos encontramos los elementos con los que se nos permite "dramatizar", es decir, alterar la comunicación para proporcionarle su espectro estético y jugar con él. Se trata de construir escenas (textos) ficcionales para una presentación performativa. En concreto, es el componente estético del teatro el que nos permite, por ejemplo: pronunciar lo impronunciable, jugar a lo absurdo o disfrutar de la repetición.

Implementar métodos del teatro aplicado en clase significa ensayar la comunicación en un plató dramático que nos permite jugar con lo real y lo no-real y nos libera del "hacer como si"; creando de este modo un excelente equilibrio entre „el valor literario“ y el aprendizaje de la lengua extranjera. Se trata de un acercamiento productivo al texto literario que abarca el campo de las competencias lingüísticas y que nos sirve después como puente para hacer comprender el fin de un análisis literario.

En la ponencia presentaremos la idea del teatro aplicado a la enseñanza de ELE desde un enfoque teórico para después mostrar (con ejemplos de la práctica) actividades para una enseñanza performativa. Mostraremos un acercamiento productivo al texto dramático creado por los mismos alumnos desde una perspectiva individual. Saliendo de la tradición de las clases de literatura podemos "hacer teatro" y abrir un espacio creativo y estético perfectamente compatible con el exigido fomento de las competencias en el aula de LE.

¡Tú decides! Librojuegos als interaktive Brücke zu literarischer Kompetenz

Schäfer, Elena (Universität Frankfurt a.M.)

Viernes 29 de marzo, 15:00–15:45

Der Begriff der librojuegos geht zurück in die 1970/80er Jahre und steht für interaktive literarische Werke, bei denen der Leser den Handlungsverlauf aktiv mitbestimmt, indem er eigene, frei gewählte Entscheidungen für das literarische Geschehen trifft. Ausgehend von den genrespezifischen Charakteristika der librojuegos, die mit den traditionellen Lesegewohnheiten brechen und aufgrund ihrer Interaktivität insbesondere die Phantasie und Leselust jugendlicher Lerner fördern können, widmet sich der Beitrag dem didaktischen Potential der librojuegos für den Spanischunterricht. Im Mittelpunkt steht zum einen die Frage nach didaktisch-methodischen Möglichkeiten der kompetenzorientierten Literaturarbeit bei gleichzeitiger Bewahrung des literarästhetischen Materials. Zum anderen sollen anhand ausgewählter Textbeispiele exemplarische Aufgabenformate

vorgestellt werden, die zu eigenen Textproduktionen motivieren und darüber hinaus ein binnendifferenzierendes und kreatives Lernen begünstigen.

„Llámame Paula“ – Interkulturelle und soziale Kompetenz im spanischen Fremdsprachenunterricht durch einen zeitgenössischen Kinder- und Jugendroman stärken

Raffele, Rafael (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Viernes 29 de marzo, 15:45–16:30

Der Kinder- und Jugendroman „Llámame Paula“ wurde im Jahr 2016 in Spanien veröffentlicht. In ihrem Werk erzählt die Autorin Rodríguez Gasch das Coming-out eines achtjährigen Kindes aus seiner Perspektive. Paula (gebürtig Pablo) ist transsexuell und wird nach dem Tod ihrer Mutter aus dem gewohnten, städtischen Umfeld gerissen. Sie muss mit ihrem Vater zu ihrer Großmutter in ein Dorf ziehen, in dem sie sich fremd fühlt und wo sie für ihre Identität kämpfen muss. Sie freundet sich nach ein paar Tagen mit der gleichaltrigen Laura an, die sie unterstützt und ihr zu neuem Selbstbewusstsein hilft. Letztendlich wird Paula nach einer rasanten Verfolgungsjagd, in die beide Mädchen geraten sind, von allen in ihrer geschlechtlichen Identität akzeptiert.

Ziel des Vortrags ist es aufzuzeigen, dass das Werk sich zum kompletten Lesen in der Sekundarstufe II bzw. ab dem 3. Lernjahr eignet. Grundvoraussetzung sollte sein, dass alle Verbformen der Lerngruppe bekannt sind. Sprachlich bewegt sich das Werk häufig im Rahmen einer kindgerechten Alltagssprache. Auch wenn das Hauptthema der Transsexualität zunächst fremd erscheinen mag, so baut das Werk eine authentische Umwelt in einem spanischen Dorf auf, durch die die SuS mit aktuellen politischen Themen Spaniens konfrontiert werden, wie beispielsweise der Massenarbeitslosigkeit. Die Aktualität des Romans spiegelt sich auch in den verwendeten Medien wider und rückt Kinder wie Paula in die Mitte der Lebenswelt der SuS. Besonderes Diskussionspotential bieten die immer wiederkehrenden Geschlechterstereotypen, die auch in Deutschland noch verbreitet sind. Aus literaturwissenschaftlicher Perspektive bietet „Llámame Paula“ die Möglichkeit den Begriff der „Intertextualität“ einzuführen, denn es finden sich im Roman Querverweise zu einer anderen Textsorte: dem Comic. Die Einbettung weiterer Textsorten in eine Reihe zu diesem Werk lässt sich besonders gut auf Grundlage des erweiterten Textbegriffs durchführen. So können nicht nur aktuelle Zeitungsartikel aus Spanien zu den einzelnen Themen hinzugefügt werden, oder Gesetzestexte in Ausschnitten gelesen werden, sondern auch die Verwendung passender Songtexte und Klassiker des spanischen Kinos ermöglichen eine weitere Stärkung der interkulturellen Kompetenz der SuS.

Weiterhin soll anhand verschiedener Beispiele dargestellt werden, dass sich das Werk für eine kreative Textproduktion der SuS eignet. Diese kann durch selbstverfasste Tagebucheinträge oder Briefe der Protagonisten geschehen. Gerade bei diesen kreativen Schreibprozessen stärken die SuS ihre soziale Kompetenz indem sie den Blickwinkel anderer Personen einnehmen und nach-vollziehen müssen. Dies erfordert einen hohen Grad an Empathie und interkultureller Kompetenz, da sonst keine adäquaten Argumente in den selbstverfassten Texten gefunden werden können. Durch die Brisanz des Hauptthemas wäre es aber auch denkbar, jedem der SuS die Möglichkeit der schriftlichen oder auch oralen Reflexion zuzugestehen. Dies kann durch einen privaten Teil in einem Lesetagebuch erfolgen oder durch eine lerngruppeninterne Diskussionsrunde. Bei der ganzen Reihenplanung ist von der Lehrkraft in besonderem Maße zu beachten, dass es sich spätestens bei der Diskussion über Geschlechterstereotype um einen sensiblen Inhalt handelt.

La mente en acción en el discurso del cómic. El ejemplo intercultural de “Nieve en los bolsillos” Corti, Agustín (Universität Salzburg)

Sábado 30 de marzo, 09:00–09:45

El protagonista/narrador/autor de la novela gráfica “Nieve en los bolsillos” (Kim, 2018) relata la experiencia autobiográfica de una estancia de un año en Alemania entre 1963 y 1964. La narración autodiegética funciona como un marco para diversas historias de personajes que, desde la mirada retrospectiva, producen un fresco multimodal de la sociedad española en tiempos franquistas. Sus relatos contrastan, a su vez, con el presente de la enunciación en un espacio caracterizado por la necesidad de adaptar las estrategias para comunicarse, obtener trabajo, y buscar una integración, por lo general limitada, en la Alemania de la época.

“Nieve en los bolsillos” presenta de esta manera una oportunidad doble para mostrar a través de la narración no solo una interculturalidad vivida, sino también algunas de las estrategias discursivas fundamentales del discurso verbal y visual en clase de Español como lengua extranjera (ELE). La comunicación se centrará en uno de dichos aspectos, a saber, la expresión de los estados mentales relacionados a la acción en el medio (Mikkonen, 2018, p. 2033ss.), un aspecto central de los estudios narratológicos sobre el cómic. Partiendo de la categoría de mentes en acción (Palmer, 2004, p. 210ss.), se analizará la construcción discursiva visual-verbal de las secuencias retrospectivas de la novela gráfica a fin de tematizar tres aspectos relevantes para la didáctica de la literatura:

1) Se analizarán ejemplos de los procesos de construcción del discurso mental en acción en relación

con la voz —¿quién narra?— y la perspectiva —¿quién ve?— en la novela gráfica tratada. Este medio tiene, contrariamente a la literatura puramente verbal, la posibilidad de mostrar visualmente el contenido del discurso (directo o indirecto) y del pensamiento, lo que permite alternar una perspectiva subjetiva y objetiva en el manejo de la información de la que dispone el lector.

2) Se mostrará cómo “Nieve en los bolsillos” construye un discurso —verbal y visual— sobre la cultura en términos nacionales, sociales, etc. y se resaltarán las atribuciones que negocia a partir de las diferentes voces que constituyen una ‘interculturalidad vivida’. Se subrayará así que la construcción cultural posee un carácter discursivo y se ilustrará esta tesis a través de ejemplos de su construcción en el medio visual del cómic.

3) Como la categoría de mente en acción permite relacionar el estado mental con la acción, fundamental para la reconstrucción de la época en el ejemplo tratado, la comunicación reflexionará sobre las competencias que requiere de los intérpretes la reconstrucción de dicho discurso y el continuo entre discurso y mundo de la vida. Se tematizarán finalmente así cómo es posible modelar, entre otras, la competencia intercultural comunicativa en relación con el discurso multimodal de la novela gráfica tratada y qué oportunidades abre para algunos de los requerimientos establecidos en el plan de estudios austriaco (AHS-Oberstufe).

¿Literatura — mediadora entre los lectores y la vida?

Kahlden, Ute von (Universität Heidelberg)

Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

Bei der Auswahl geeigneter literarischer Werke für den Spanischunterricht wird häufig die Frage, inwieweit ein wichtiger historischer, wirtschaftlicher, politischer oder gesellschaftlicher Kontext im Werk behandelt wird, als Entscheidungshilfe herangezogen. Es liegt nahe, anhand eines solchen Werkes zwei Ziele auf ein Mal anzustreben, die Vertiefung von soziokulturellem Wissen und die Förderung literarischer Kompetenz. Bei genauerer Betrachtung zeigt sich die Notwendigkeit, grundlegende Aspekte dieser „Transformation von Realität in Fiktion“ besonders klar herauszuarbeiten. Hierzu gehören u.a. die Unterscheidung von literarischen Figuren und ihren möglicherweise namensgleichen realen Vorlagen, die Frage nach der Ergänzung realer Fakten zu einer literarischen Fiktion mit entsprechendem Leerstellen, das Hinterfragen von Autor, Erzählinstanz und Erzählperspektiven sowie die Frage, inwieweit die Einnahme verschiedener kulturwissenschaftlicher Perspektiven die Interpretation der Fiktion und in der Konsequenz der Realität verändern können.

Anhand der didaktischen Rekonstruktion von drei Romanen wird aufgezeigt, wie Teilkompetenzen der Text- und Medienkompetenz (laut der KMK und dem Bildungsplan 2016, Spanisch für die Kursstufe in Baden-Württemberg) konkret formuliert und fokussiert gefördert werden können. Dabei werden praktische Individualisierungs- und Differenzierungsvorschläge eingebunden.

In allen drei Romanen entscheiden die Bildung, der Zugang zu ihr und eine eigenständige persönliche Entwicklung über die Handlungsmöglichkeiten der Protagonisten. Kleine und größere Sozial- und damit auch Kulturräume werden verändert und verlangen von den Protagonisten ein Reagieren und den Versuch zu einem Agierenden zu werden. Hierbei müssen sie Entscheidungen treffen, inwieweit sie sich anderen Kulturräumen mit ihren (Macht-)Strukturen nähern oder Veränderungen in den eigenen Räumen wagen, zulassen oder verteidigen. Aktuelle Ansätze aus der Kulturwissenschaft können kennengelernt, ihr praktischer Einsatz bei der Texterschließung und eigenen Textproduktion erprobt und somit fachwissenschaftliche Erkenntnisse und Erfahrungen gewonnen werden. Dies kann bei den Lernenden zu Stolz und einer gestärkten Selbstwirksamkeit führen.

Vorgestellt werden folgende Romane

1) Alfredo Gómez Cerdá: *Barro de Medellín* (2008)

In diesem Jugendroman eines spanischen Autors ist das zentrale Thema der soziale Wandel in einem der bekannten barrios de poblaciones vulnerables von Medellín, in denen die Veränderungen besonders deutlich zu spüren sind. Da im Vorschlag kulturwissenschaftliche Ansätze zur Anwendung kommen, ist das Lernalter der 9./10. Klasse geeignet.

Die folgenden beiden Vorschläge sind auf die Kursstufe des Gymnasiums, 11./12. Klasse ausgerichtet. Mögliche Beschränkungen auf Textausschnitte werden dabei berücksichtigt:

2) Philip Potdevin: *Palabrero* (2017)

Zentrales Thema ist der aktuelle Überlebenskampf der wayúu in Kolumbien. Die Figur des palabrero spielt die Rolle eines (kulturellen) Mittlers, sowohl innerhalb der wayúu als auch zwischen den indigenas und der übrigen Gesellschaft, insbesondere der Welt der wirtschaftlichen Ausbeutung und Machtstrukturen.

3) Fernando Aramburu: *Años lentos* (2012)

Ein zentraler Fokus liegt auf der fachwissenschaftlichen Analyse und dem Spiel mit den Erzählinstanzen und -strukturen. Hinzu kommt die Frage nach der Notwendigkeit ausführlicher Informationen über die realen Ereignisse (u.a. der ETA) für die Sinnkonstitution.

CONCEPCIÓN DE LA SECCIÓN

sala KL 29/237

DID_2: Interconexiones – Vernetzungen im Spanischunterricht

Coordinadoras: Feix, Jeannine (Freie Universität Berlin), González Plank, Virtudes (Georg-August-Universität Göttingen), Kräling, Katharina (LISUM Berlin-Brandenburg / Herder Gymnasium Berlin), Wieland, Katharina (Humboldt-Universität zu Berlin)

La didáctica y la enseñanza de español permiten y requieren la creación de redes e interconexiones, que unen y entrelazan a agentes diversos que confluyen en el campo de la didáctica, p.ej. los agentes de las diversas fases de formación del profesorado. La actuación didáctica se materializa entre la teoría y la práctica, entre consideraciones de tipo didáctico y metodológico, tanto abstractas como concretas, que se complementan e influyen mutuamente. Asimismo la enseñanza del español se incardina en determinados sistemas de enseñanza y se interconecta con las diversas partes de estos, con otras asignaturas y contenidos, tanto curriculares como extracurriculares, que se pueden aprovechar para el desarrollo de la asignatura.

La teoría y la práctica de la enseñanza de español se presentan en ocasiones como polos poco relacionados e incluso enfrentados entre sí. ¿A qué o a quién nos referimos cuando hablamos de “teoría” y de “práctica”? ¿Qué relación tienen entre sí? ¿Cómo pueden apoyarse mutuamente? ¿Cómo se puede superar la brecha, aparentemente insuperable, que se abre entre esos dos polos? ¿Qué pasos debería tomar para ello la universidad y cuáles serían los que tendría que tomar la práctica docente, tanto escolar como universitaria? ¿Qué beneficios puede obtener la práctica de la enseñanza en contextos escolares y universitarios de enfoques de investigación desarrollados a partir de conceptos teóricos? ¿Hasta qué punto debe la investigación en la didáctica de lenguas extranjeras tener una clara orientación práctica?

El diálogo entre teoría y práctica de la didáctica del español incluye también la relación entre las diferentes fases de la formación del profesorado. Las personas implicadas en las diferentes fases sienten que estas están

poco relacionadas entre sí o incluso que defienden planteamientos contradictorios. ¿Qué planteamientos pueden llevar a una conexión de temas y contenidos didácticos que sea coherente? ¿Qué formas de colaboración existen ya, cuáles serían posible y cómo se podrían en ese caso respetar los objetivos de cada una de las fases del periodo de formación? ¿Qué aspectos de la investigación sobre profesionalización sería necesario tener en cuenta?

La clase de español también es un espacio en el que caben múltiples posibilidades de interconexión. ¿Cómo se podría conseguir que la enseñanza del español se llevara a cabo con más frecuencia de forma inter- o transdisciplinaria? ¿Qué papel pueden jugar aquí la didáctica del plurilingüismo y la enseñanza de la lengua a través del currículo, también para la conexión entre los idiomas que se aprenden en el entorno escolar y los idiomas que se adquieren fuera del mismo? ¿Cómo se pueden aprovechar los entornos extraescolares de aprendizaje para la clase de español? ¿Qué papel juega en este contexto la red del español como lengua pluricéntrica? ¿Se debería desarrollar en clase la idea de que la lengua española es como una red sin un centro claramente identificable? ¿Qué potencial ofrece el enfoque del “aprendizaje global” como idea integradora en la clase de español?

En consonancia con la idea de relacionar la teoría y la práctica dentro de la sección se ofrecen varios formatos para favorecer la discusión y el trabajo en común. Se ruega por tanto indiquen en qué modalidad presentan sus propuestas:

- Ponencia (30 min.) con discusión y preguntas (15 min.)
- Taller interactivo (90 min.)

Por favor, entreguen sus propuestas hasta el 31 de julio del 2018 (máx. 3500 caracteres).

Además de ponencias y talleres está previsto un espacio de 90 minutos para el intercambio con representantes de entornos extracurriculares de aprendizaje de Berlín, con los que se podrá explorar y discutir el potencial de dichos lugares para visitas con grupos de aprendientes, tanto reales como virtuales.

Contacto: katharina.wieland@hu-berlin.de

PROGRAMA DE LA SECCIÓN DID_2

sala KL 29/237

Jueves, 28 de Marzo

- 09:00 – 09:30 **Introducción a la sección**
Wieland, Katharina (Humboldt-Universität zu Berlin); **Feix, Jeannine** (Freie Universität Berlin); **González, Virtudes** (Georg-August-Universität Göttingen); **Kräling, Katharina** (LISUM Berlin-Brandenburg / Herder Gymnasium Berlin, Deutschland)
- 09:30 – 10:00 **Drei Phasen – ein Ziel. Unterschiede und Anknüpfungsmöglichkeiten der Phasen in der Aus-, Fort- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrer/innen**
Caspari, Daniela (Freie Universität Berlin)
- 10:00 – 10:30 **Hochschuldidaktische Ansätze zu Professionalisierung in der Lehrerbildung**
Abendroth-Timmer, Dagmar (Universität Siegen)
- 10:30 – 11:00 **Café**
- 11:00 – 11:45 **Investigar para enseñar: actitudes del profesorado novel de ELE hacia la investigación-acción.**
García, Marta (Universität Göttingen)
- 11:45 – 12:30 **Die Ausbildung von Kompetenzen zur Erstellung und Durchführung von kompetenzorientierten Lernaufgaben als Aufgabe der Lehrerbildung**
Fredrichs, Katja Wiebke (Hans Carossa Gymnasium, Berlin)
- 12:45 – 13:45 **Sesión de pósters**
- 13:45 – 15:00 **Almuerzo**
- 15:00 – 15:45 **Fallbasiertes Arbeiten als Möglichkeit der Vernetzung von Pädagogik und Fachdidaktik (Spanisch) im Rahmen der Ausbildung von Praxissemesterstudierenden**
Hildenbrand, Elke; Schwabe, Ruth (Seminar für Didaktik und Lehrerbildung Stuttgart (Gym.))
- 15:45 – 16:30 **Reconstrucción de la competencia textual didáctica en la profesionalización del profesorado a través de la elaboración de tareas grupales**
Ulloa Saceda, Marta (Universität Kassel)

16:30 – 17:00	Café
17:00 – 17:45	Las variedades lingüísticas en la era de internet: el banco de datos como alternativa al desconocimiento Vazquez, Graciela (Freie Universität Berlin)
17:45 – 18:30	Español lengua pluricéntrica. De una <i>visión diatópica</i> a la de multilingüismo y multiculturalidad Gómez Medina, Juliana (Humboldt Universität zu Berlin)

Viernes, 29 de Marzo

09:00 – 09:45	Mehrsprachigkeitsdidaktik und zielsprachliche Kompetenz. Eine empirische Studie aus dem universitären Spanischunterricht Eibensteiner, Lukas (Universität Mannheim); Kropp, Amina (Universität Mannheim); Müller-Lancé, Johannes (Universität Mannheim); Polzin-Haumann, Claudia (Universität des Saarlandes); Reissner, Christina (Universität des Saarlandes)
09:45 – 10:30	Mehrsprachigkeit unterrichten? – Ein Seminarkurs zum Thema Mehrsprachigkeit in der Oberstufe eines Berliner Gymnasiums Martín Fraile, Katharina (Gottfried-Keller-Gymnasium, Deutschland)
10:30 – 11:00	Café
11:00 – 12:30	Vernetzte Identität – mit mehrsprachigem Rap Sprachbewusstheit fördern Blutner, Stefan (Thomas-Mann-Gymnasium Berlin)
12:45 – 13:45	Ponencia plenaria Carlos Garatea
13:45 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 16:30	Interconexiones a son de pop-rock: imagen, sonido y letra Martínez Casas, María (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)
16:30 – 17:00	Café

Sábado, 30 de Marzo

09:45 – 10:30	Mehrsprachigkeitsförderung zwischen Theorie und Praxis – Wie erleben Lehrende und Lernende mehrsprachigen Literaturunterricht? Stamenkovic, Nevena (Justus-Liebig-Universität Gießen)
10:30 – 11:00	Café
11:00 – 12:30	Transcreación: viaje de ida vuelta entre lenguas y culturas Abós, Elena (Universität zu Köln)
12:30 – 13:45	Ponencia plenaria Sylvia Molloy
13:45 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 16:30	El móvil, las frutas y los pantalones en la clase de español: Workshop zu Methoden des Globalen Lernens im Spanischunterricht Büter, Mara (Universität Paderborn)

Introducción a la sección

Wieland, Katharina (Humboldt-Universität zu Berlin); Feix, Jeannine (Freie Universität Berlin); González, Virtudes (Georg-August-Universität Göttingen); Kråling, Katharina (LISUM Berlin-Brandenburg / Herder Gymnasium Berlin, Deutschland)

Jueves 28 de marzo, 09:00–09:30

Drei Phasen – ein Ziel. Unterschiede und Anknüpfungsmöglichkeiten der Phasen in der Aus-, Fort- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrer/innen

Caspari, Daniela (Freie Universität Berlin)

Jueves 28 de marzo, 09:30–10:00

1. Phase Universität, 2. Phase Studienseminar, 3. Phase Fort- und Weiterbildung durch die Landesinstitute. Nach wie vor durchlaufen die meisten Spanischlehrer/innen die in allen Bundesländern vorgesehene dreiphasige Lehrkräfteausbildung. Dabei folgen die drei Phasen unterschiedlichen Verordnungen und werden von unterschiedlichen Institutionen verantwortet, deren Zusammenarbeit sehr unterschiedlich geregelt ist und häufig stark durch das persönliche Engagement einzelner Beteiligten geprägt ist.

Am Beispiel der Fachdidaktik Spanisch werde ich zunächst die rechtlichen bzw. institutionellen Voraussetzungen und Vorgaben der drei Phasen vorstellen. Der Schwerpunkt des Vortrags soll anschließend auf zwei Vorschlägen zur Abstimmung der jeweiligen inhaltlichen und kompetenzbezogenen Schwerpunktsetzungen liegen. Im letzten Teil stelle ich einige Vorschläge zur Zusammenarbeit der drei Phasen mit jeweils unterschiedlichen Zielsetzungen vor. Im Zentrum steht jeweils die Suche nach Anschlussmöglichkeiten, gegenseitigen Anregungen und Synergieeffekten, die auch auf sog. Quer- und Seiteneinsteiger-Programme angewendet werden könnten.

Hochschuldidaktische Ansätze zu Professionalisierung in der Lehrerbildung

Abendroth-Timmer, Dagmar (Universität Siegen)

Jueves 28 de marzo, 10:00–10:30

Ausgangspunkt des Vortrags ist die Präsentation eines Modells zur Rahmung von Reflexion. Ferner werden theoretische Überlegungen zur Rolle von Leiblichkeit und Emotionen für die Reflexion und Weiterentwicklung beruflichen Handelns besonders in den Blick genommen.

Fremdsprachenlehrende benötigen nicht nur eine pädagogische, fachdidaktische und fachwissenschaftliche Theoriegrundlage, sie müssen ferner diese zu ihrem praktischen Handeln in Bezug setzen. Zum

einen erfordert das damit verbundene Hinterfragen beruflichen Handelns eine emotionale Bereitschaft, Automatismen, Einstellungen und Verhaltensweisen zu überdenken. Zum anderen ist die leibliche Erfahrung neuer Handlungsmuster in ihrer Bedeutung für die Reflexion zu betrachten.

In dem Projekt DramBild (Dramapädagogik in der Lehrerbildung) wurde daher erprobt, welche Reflexionsprozesse bei einer kollegialen Diskussion mit peers respektive einer dramapädagogischen Bearbeitung fachbezogener unterrichtlicher Konfliktsituationen im Fremdsprachenunterricht ausgelöst werden. Um dies zugleich auf berufsbiographische Entwicklungsprozesse zu beziehen, wurden bislang zum einen Studierende vor und nach einem Halbjahrespraktikum sowie Referendare in das Projekt einbezogen. Die jeweiligen Reflexionsprozesse wurden anhand qualitativer Fragebögen nachgezeichnet und werden im Vortrag präsentiert.

Investigar para enseñar: actitudes del profesorado novel de ELE hacia la investigación-acción.

García, Marta (Universität Göttingen)

Jueves 28 de marzo, 11:00–11:45

La palabra investigación resulta muy controvertida en el contexto de la formación del profesorado. Tanto en los documentos oficiales como por parte de la comunidad científica se insiste constantemente en la necesidad de desarrollar la actitud investigadora en los futuros docentes (Wissenschaftsrat 2001; Meyer 2006; Esteve 2011), pero lo cierto es que entre el profesorado reina un cierto escepticismo acerca de qué beneficios puede aportar la investigación para la práctica docente (Borg 2009; Fichten 2010). Para el profesorado en formación, además, investigar suele ser visto como una actividad que, en lugar de acercar, aleja del ansiado contacto con la práctica (Apeloj 2013). Una solución a este dilema parece venir del enfoque de la investigación-acción, en el que son los docentes quienes investigan su propia práctica con el objetivo de mejorarla o encontrar soluciones a determinados aspectos problemáticos (Riemer 2013). De esta manera se asume que, en una espiral de beneficios mutuos, el saber científico y el saber hacer se desarrollan e influyen mutuamente (Altrichter y Posch 2007: 21). Sin embargo, son necesarias más investigaciones acerca del impacto de este modelo de formación del profesorado, tanto en general como en el caso concreto del profesorado novel de ELE.

En esta comunicación presentamos los resultados preliminares de un proyecto realizado en el marco de la formación inicial de profesores de ELE y que pretende ofrecer respuesta, entre otras, a las siguientes cuestiones: ¿qué efecto tienen unas prác-

ticas de investigación-acción sobre las actitudes del profesorado hacia la investigación? ¿En qué medida los participantes experimentan un aprendizaje o una evolución profesional? ¿Qué elementos les ayudan o les impiden unir práctica con teoría?

Los resultados del análisis de los cuestionarios iniciales (N= 24) y finales (N= 18), las entrevistas e informes escritos de los estudiantes (N= 16) servirán de base para la discusión acerca de la validez de la investigación-acción en la formación del profesorado de lenguas en Alemania.

Die Ausbildung von Kompetenzen zur Erstellung und Durchführung von kompetenzorientierten Lernaufgaben als Aufgabe der Lehrerbildung

Fredrichs, Katja Wiebke (Hans Carossa Gymnasium, Berlin)

Jueves 28 de marzo, 11:45–12:30

Mit der Veröffentlichung des „Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen“ (Europarat 2001) und der Einführung der Bildungsstandards (2003) sowie den daraus resultierenden länderspezifischen Lehrplänen wurde es erforderlich, dass sich schulischer Fremdsprachenunterricht an Kompetenzen orientiert. Ein kompetenz-orientierter Fremdsprachenunterricht zeichnet sich dadurch aus, dass er vorhandene Kompetenzen bei den Schülerinnen und Schülern diagnostiziert und erreichte Kompetenzen überprüft. Vor allem geht es jedoch darum, neue Kompetenzen zu entwickeln und vorhandene auszubauen. Im Einsatz von kompetenzorientierten Lernaufgaben wird derzeit die beste Möglichkeit für einen allmählichen Kompetenzaufbau im Fremdsprachenunterricht gesehen. Eine langfristige unterrichtliche Veränderung ist allerdings nicht allein durch ein gutes Konzept und seine administrative Verordnung zu erreichen. Es kommt auf die Lehrerinnen und Lehrer und ihre Fähigkeit an, kompetenzorientiert mit Lernaufgaben zu unterrichten. Lehrerinnen und Lehrer dazu zu befähigen ist Aufgabe der Lehreraus- bzw. -weiterbildung. Welche Kompetenzen benötigen (zukünftige) Lehrerinnen und Lehrer für die Erstellung und Durchführung von kompetenzorientierten Lernaufgaben? Wie können diese Kompetenzen vor allem in der ersten Phase der Lehrerausbildung entwickelt werden? Schließlich handelt es sich beim Konzept der Lernaufgabe um eine anspruchsvolle Lern- und Entwicklungsaufgabe für Studierende und Lehrende. Der Vortrag hat nicht den Anspruch ein definitives Fremdsprachenlehrer-bildungskonzept zu präsentieren. Es sollen die reflektierten Erfahrungen einer Lehramtsmasterstudentin mit dem Konzept „Lernaufgabe“ diskutiert werden, um daraus Konsequenzen für die Lehrerbildung oder Forschungsprojekte zu ziehen. Diese sind stets nicht als absolut sondern als Anregung zu verstehen. Ferner soll ein Ausblick gegeben werden,

wie das vorgeschlagene Ausbildungskonzept in bestehende Studiengänge integriert werden könnte.

Fallbasiertes Arbeiten als Möglichkeit der Vernetzung von Pädagogik und Fachdidaktik (Spanisch) im Rahmen der Ausbildung von Praxissemesterstudierenden

Hildenbrand, Elke; Schwabe, Ruth (Seminar für Didaktik und Lehrerbildung Stuttgart (Gym.))

Jueves 28 de marzo, 15:00–15:45

Beispiele aus der von Spanisch-Referendarinnen erlebten „Unterrichtspraxis“ als Ansatzpunkt für die Verknüpfung von fachdidaktischen und pädagogischen Überlegungen

Vortrag (30 Minuten) mit anschließender Diskussion (15 Minuten)

Elke Hildenbrand (Fachdidaktik Spanisch) und Ruth Schwabe (Pädagogik), beide Seminar für Didaktik und Lehrerbildung Stuttgart (Gym.)

Wir berichten über einen Ansatz zur Vernetzung von Pädagogik und Spanisch-Fachdidaktik, den wir im Rahmen der Begleitveranstaltungen für Praxissemesterstudierende am Seminar in Stuttgart gemeinsam konzipiert und durchgeführt haben. Der Ansatz geht aus von einem konkreten Fall, einem „Praxisproblem“ (vgl. Eberhard Schwenk et al., 2010) – in unserem Fall eine kurze Unterrichtssequenz aus dem Spanischunterricht –, das die Studierenden aus ihrer Schulpraxis einbringen. Anhand von Kernfragen werden die involvierten theoretischen Bezüge aus Sicht der Pädagogik UND der Spanischdidaktik erarbeitet.

Dieses praxisgeleitete, teilnehmerorientierte Vorgehen stellt das übliche Vorgehen (erst „die Theorie“, dann „die Praxis“) vom Kopf auf die Füße. Im Mittelpunkt steht ein Ereignis aus dem Spanischunterricht. Aus dem pädagogischen und didaktischen „Theorieangebot“, das den Studierenden entweder zur Verfügung steht oder bereitgestellt wird, werden eklektizistisch diejenigen Elemente ausgewählt, die mit dem unterrichtlichen Ereignis im Zusammenhang stehen. Dieses Vorgehen hat angesichts der zeitlich sehr knapp bemessenen Begleitveranstaltungen mehrere Vorteile: es erlaubt die Verknüpfung von Pädagogik und Spanischdidaktik – Ausbildungsschwerpunkte, die sonst oft unverbunden nebeneinander stehen. Außerdem werden so das Vorwissen und die Theorien der Praxissemesterstudierenden offen gelegt, wobei hier auch die subjektiven Theorien der Studierenden ihren Platz finden.

Reconstrucción de la competencia textual didáctica en la profesionalización del profesorado a través de la elaboración de tareas grupales

Ulloa Saceda, Marta (Universität Kassel)

Jueves 28 de marzo, 15:45–16:30

La competencia textual didáctica del profesorado incluye la capacidad de seleccionar textos adecuados teniendo en cuenta tanto su temática y complejidad como las características del grupo. Además, el profesorado ha de ser capaz de elaborar tareas adecuadas y evaluar las producciones de su alumnado.

En los seminarios de didáctica de lenguas extranjeras (francés y español) de la Universidad de Kassel se trabaja, en la formación del profesorado, con un modelo dual de teoría-práctica. En estos seminarios, el futuro profesorado ha de diseñar una tarea, probarla en un centro de secundaria y comentar cómo se desarrolló. Por tanto, la adquisición de esta competencia didáctica se realiza no sólo de manera individual, sino que los procesos de reflexión y sociales juegan un rol muy importante. Esta manera de trabajar proporciona una gran oportunidad para investigar los procesos de adquisición del conocimiento que se dan dentro de los grupos de trabajo.

En esta comunicación se analizan algunos de los procesos grupales y se presentan resultados preliminares respecto al tratamiento de los componentes de la competencia textual didáctica, los procesos de solución de problemas e interacción durante la elaboración de tareas, la estructura de los grupos y la tarea.

Las variedades lingüísticas en la era de internet: el banco de datos como alternativa al desconocimiento

Vazquez, Graciela (Freie Universität Berlin)

Jueves 28 de marzo, 17:00–17:45

Las variedades del castellano fueron y siguen siendo un tema de preocupación en los exámenes internacionales y algunos contextos educativos. Contrariamente a lo que ocurre con otras lenguas europeas y sus variantes americanas y africanas, el castellano sigue debatiéndose entre el panhispanismo y el modelo de quien enseña.

La ponencia intenta demostrar cómo los bancos de datos podrían aportar un baremo y alternativa a la hora de practicar la corrección normativa. La ponencia se estructura alrededor de preguntas frecuentes. Dichas preguntas se relacionan con las diversas perspectivas que adopta el tema: la demográfica, la ideológica con sus mitos y la didáctica relacionada con la realidad de la clase. ¿Qué hay que saber? ¿Qué hay que aprender? ¿Qué debemos aplicar son algunas de las preguntas cuyas respuestas que podrían acercarnos a la cuestión que nos interesa.

Español lengua pluricéntrica. De una visión diatópica a la de multilingüismo y multiculturalidad

Gómez Medina, Juliana (Humboldt Universität zu Berlin)

Jueves 28 de marzo, 17:45–18:30

Las características históricas, demográficas y sociales de conformación y consolidación del español disponen un panorama particular en torno a la diversidad lingüística y cultural de sus hablantes. Hoy y desde hace algo más de cuatro siglos los hablantes de español lengua materna conforman una de las comunidades de hablantes nativos más numerosas a escala mundial. La lengua común es, sin duda, el punto de mayor coalición y, aún con lo paradójico de la afirmación, el elemento de mayor heterogeneidad en el vasto territorio hispanohablante. El estrecho nexo del español con esferas jurisdiccionales e institucionales genera en la segunda mitad del siglo XX la iniciativa del panhispanismo, para prevenir una "suelta" fragmentación del vínculo lingüístico. Ante el desarrollo de los enfoques humanistas y la sociolingüística al cierre de siglo, este concepto evoluciona en una política lingüística pluricéntrica. Con esta se busca el reconocimiento de, ya no una, sino de varias normas cultas del español, tal y como ocurre en el contexto de otras lenguas europeas de gran expansión. Esto en cuanto de las disposiciones políticas. Según Reimann (2017), habría un desarrollo paralelo en los discursos lingüísticos y de Didáctica de Lenguas frente a la disposición del español pluricéntrico. En Lingüística, esta se evidenciaría en la intensificación de la descripción variacional, mientras que en el campo didáctico, esta se emplazaría en los enfoques inter-transculturales y en el desarrollo de conciencia lingüística (language awareness). Leitzke-Ungerer y Polzin-Haumann (2017) sostienen que el pluricentrismo en ELE se concentra en dos cuestiones, bien sea en escoger una o un par de variedades estándar como modelos prestigiosos y adecuados para el aprendizaje, o en la conformación y difusión de un modelo neutro o internacional. De ahí que la sensibilización a las formas en las que la lengua varía, no solo en relación con los entornos geográficos, sino también, con respecto a los contextos sociales y circunstanciales, se encuentre poco desarrollada en ELE. Reimann (2017), por su parte, plantea una Didáctica del español pluricéntrico, cuyo objetivo es el desarrollo de una Competencia receptiva variacional. Estas perspectivas del pluricentrismo enfocadas en la selección y didactización de un corpus diatópico de la lengua, no solo desatienden rasgos variacionales situacionales (ej. lenguaje juvenil, lenguaje coloquial, escritura vs. oralidad), sino que desconocen parcialmente los enfoques inter/transculturales de la actualidad en los que la pluralidad, no solo lingüística, sino cultural de individuos y comunidades es un tema central. En la presente contribución se aboga por una concepción amplia de español pluricéntrico que abarque el multilingüismo y la multiculturalidad de la comunidad de hablantes de la lengua meta, y se explora brevemente su transposición en la praxis. Dicha concepción se postula, más allá de las cuestiones de representación más amables y fieles del mundo hispanohablante, como un trasfondo favora-

ble para el desarrollo de la conciencia lingüística y cultural de los enfoques didácticos contemporáneos.

Mehrsprachigkeitsdidaktik und zielsprachliche Kompetenz. Eine empirische Studie aus dem universitären Spanischunterricht

Eibensteiner, Lukas (Universität Mannheim); Kropp, Amina (Universität Mannheim); Müller-Lancé, Johannes (Universität Mannheim); Polzin-Haumann, Claudia (Universität des Saarlandes); Reissner, Christina (Universität des Saarlandes)

Viernes 29 de marzo, 09:00–09:45

Seit nunmehr drei Jahrzehnten plädieren Tertiärsprachenforschung und Mehrsprachigkeitsdidaktik für einen sprachenvernetzenden und integrativen Unterricht der (romanischen) Schulfremdsprachen (z.B. Meißner/Reinfried 1998; Jessner/Allgäuer-Hackl/Hofer 2016). Auch erste mehrsprachigkeitsdidaktische Unterrichtskonzepte und -materialien existieren bereits (z.B. Behr 2005; Holzinger et al. 2012) und werden im Hinblick auf ihre Wirksamkeit überprüft (z.B. Rückl in Druck). Dennoch zeigen Fragebogen-Studien mit Lehrerinnen und Lehrern (z.B. Heyder/Schädlich 2015) und Lehrwerkanalysen (z.B. Müller-Lancé 2001), dass von einer systematischen sprachenvernetzenden Herangehensweise in der Praxis nur bedingt gesprochen werden kann. Dies ist möglicherweise u.a. darauf zurückzuführen, dass in der mehrsprachigkeitsdidaktischen Forschung bislang mögliche Vorteile dieser Herangehensweise auf die zielsprachige Kompetenz empirisch nicht umfassend erforscht wurden (Heyder/Schädlich 2015: 248). Studien für den rezeptiven Kompetenzerwerb zu interkomprehensionsbasierten Ansätzen belegen die steile Progression in der Lesekompetenz in der ganzen Gruppe der romanischen Sprachen (z. B. Reissner 2007; Polzin-Haumann 2018). Weitere Ansätze liegen von Seiten der empirischen Bildungsforschung vor (z.B. Göbel/Vieluf 2014).

Ein Forschungsprojekt der Universitäten Mannheim, Salzburg und des Saarlandes greift nun einen weiteren Aspekt dieses Forschungsfeldes auf. Mithilfe eines quasi-experimentellen Untersuchungsdesigns soll der Einfluss einer mehrsprachigkeitsdidaktischen Intervention auf die zielsprachige Kompetenz des Spanischen getestet werden. Die Kontrollgruppe (Studierende auf Anfängerniveau) wurde nach einem am neo-kommunikativen Fremdsprachenunterricht orientierten Ansatz unterrichtet. Die Intervention in der Versuchsgruppe wird von derselben Lehrperson durchgeführt, die nach Abschluss des Unterrichts in der Kontrollgruppe in Workshops und mit einem speziell für die Studie konzipierten Aufgabendossier vorbereitet wurde.

Die zielsprachige Kompetenz wird durch verschiedene, die am Anfang, in der Mitte und am Ende des

Kurses (Herbstwintersemester 2018) durchgeführt werden. Der vorliegende Beitrag möchte das Projekt ausführlicher vorstellen und erste Ergebnisse präsentieren.

Mehrsprachigkeit unterrichten? – Ein Seminarskurs zum Thema Mehrsprachigkeit in der Oberstufe eines Berliner Gymnasiums

Martin Fraile, Katharina (Gottfried-Keller-Gymnasium, Deutschland)

Viernes 29 de marzo, 09:45–10:30

Mit der Einrichtung des Seminarskurses „Mehrsprachigkeit“ hatten wir uns zum Ziel gesetzt, das Thema Mehrsprachigkeit theoretisch und sprachpraktisch zum Unterrichtsgegenstand für die Schüler/innen in der 11. Klasse zu machen und dabei alle Sprachen der Lerner, nämlich Deutsch, die schulischen Fremdsprachen und weitere Herkunftssprachen in den Blick zu nehmen.

Der Vortrag möchte dieses schulpraktische Experiment als eine Möglichkeit vorstellen, Mehrsprachigkeit fächerübergreifend und fächerverbindend an der Schule zum Thema zu machen, und dabei kritisch zurückblicken auf die ganz unterschiedlichen Formate des Kurses, die wir in den letzten Jahren durchlaufen haben.

Folgende Aspekte sollen zur Sprache kommen:

- die Motivation zur Einrichtung des Kurses;
- Überlegungen zur Planung des Kurses bezogen auf die Organisation fächerübergreifenden Unterrichtes;
- Herausforderungen für Unterrichtende und Lernende, die aus dem Ansatz des sprachenübergreifenden Lernens resultieren,
- Vorstellen von Themenschwerpunkten des Kurses und Prüfungsformaten,
- der Umgang mit den Sprachen / der Stellenwert des Fremdsprachenerwerbs,
- die Frage nach dem Erkenntnisgewinn für die Lernenden,
- Ausblick und Austausch über Ideen zur Weiterentwicklung und mögliche Grenzen des Kurses.

Vernetzte Identität – mit mehrsprachigem Rap Sprachenbewusstheit fördern

Blutner, Stefan (Thomas-Mann-Gymnasium Berlin)

Viernes 29 de marzo, 11:00–12:30

Im Workshop wird der Frage nachgegangen, wie die schulisch erlernte als auch lebensweltliche Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht genutzt und gewertschätzt werden kann, um Sprachenbewusstheit kreativ zu fördern.

Zum Hintergrund: Lernende befinden sich im 21. Jahrhundert in mehrsprachigen, komplexen und dynamischen Räumen. Ihre Identitäten bilden sich

und drücken sich auf ebenso komplexe Weise in der sozialen Interaktion mit ihren Familien, Mitschüler*innen, Lehrenden, Gemeinschaften, online, medial und von Angesicht zu Angesicht aus. Gerade in "superdiversen" Großstädten verwenden sie dabei ein sprachliches Repertoire, das entsprechend aktueller empirischer Forschung nicht mehr dem Konstrukt von standardisierten Nationalsprachen zuzuordnen ist. Die spanische Sprache findet dabei im Zuge der Globalisierung weltweite Verbreitung.

Die Projektidee: Mit einem Spoken-Word-Projekt soll es Schüler*innen ermöglicht werden, kreativ ihre individuelle Mehrsprachigkeit auszudrücken. Ihre Kultur- und Sprachhintergründe sind dafür essentieller Kern des Projekts. Sie werden dafür in die Lage versetzt, im Sinne der Idee des "Translanguaging" Herkunftssprachen, Amtssprache des Landes und in der Schule erlernte Sprachen sowie deren verschiedenste Dialekte, Stile und Hybridisierungen zu kombinieren. Damit entsteht ein Raum, in dem sie als mehrsprachige Individuen ihre Identitäten "performen". Diese kreative Aufgabe kann zu einer enormen Stärkung insbesondere der affektiven und identitäts-politischen Dimension von Sprachenbewusstheit führen. Die spanische Sprache integrieren sie dabei in ihre Sprachenidentität.

Der Workshop: Der Workshop wird den folgenden Verlauf nehmen, der Bestandteile und Übungen des vorgestellten Projektes aufgreift: Die Teilnehmer*innen lernen sich in einem mehrsprachigen Spiel kennen. Daraufhin analysieren wir vor dem Hintergrund eines kurzen theoretischen Inputs gemeinsam eine kurze, die spanische Sprache integrierende, mehrsprachige Spoken-Word-Performance und ihre identitätsstiftende und transformative Kraft. Anschließend wird vorgestellt, wie Schüler*innen dazu befähigt werden können, selbst solche Performances zu kreieren. Zuletzt können wir entweder über den Nutzen und die Durchführbarkeit solcher Projekte in unseren eigenen Bildungsräumen reflektieren, oder wir tasten uns als Gruppe – wenn die Zeit es zulässt – an eigene kleine Performance heran.

Interconexiones a son de pop-rock: imagen, sonido y letra

Martínez Casas, María (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)

Viernes 29 de marzo, 15:00–16:30

El objetivo de este taller es presentar un análisis de discurso multimodal del pop-rock en español así como su aplicación didáctica en el contexto escolar (Sekundarstufe II) y universitario desde una perspectiva interdisciplinaria (Sociología de la música, Lingüística aplicada, Estudios culturales, Didáctica de ELE). Partiendo de la concepción del pop-rock como práctica social comunicativa, sus interconexiones se dan en cuanto producto de hibridación transcultural y

su difusión masiva mediante las nuevas tecnologías. La dimensión multimodal del pop-rock propicia el tratamiento de los diferentes códigos semióticos que se combinan en una canción (letra, imagen y sonido, entre otros), posibilitando de este modo la concepción del "texto" en un sentido amplio y la elaboración de tareas que promuevan tanto la multiliteracidad como la competencia textual y medial. Explorando las orientaciones, expectativas y convenciones asociadas a las canciones (desde cómo se visten los/as artistas hasta qué dicen las letras de pop-rock) se pretende dar pie asimismo a una reflexión sobre patrones discursivos del género musical y patrones interpretativos de los/as alumnos/as que promuevan su competencia intercultural.

Durante el taller se expondrán breves presentaciones teóricas sobre el análisis del discurso desde la semiótica social (Halliday 2007, Kress & Van Leeuwen 2006, Machin 2010) que se ilustrarán mediante los resultados provisionales de un estudio multimodal de corpus diacrónico y pluricéntrico compuesto por 1.000 letras de canciones de pop-rock en español y 20 vídeos musicales. Esas presentaciones se intercalarán con tareas interactivas elaboradas y puestas en práctica tanto con alumnos/as escolares como universitarios/as.

El taller se dirige, por tanto, a todos/as los/as docentes interesados/as en adquirir conocimientos y herramientas de diferentes disciplinas para elaborar tareas con canciones de pop-rock que fomenten la competencia textual y medial y la competencia intercultural del alumnado. El taller también ofrecerá a los/as participantes la posibilidad de poner en común sus propios materiales y de explorar cómo adaptar las actividades propuestas a sus necesidades concretas.

Mehrsprachigkeitsförderung zwischen Theorie und Praxis – Wie erleben Lehrende und Lernende mehrsprachigen Literaturunterricht?

Stamenkovic, Nevena (Justus-Liebig-Universität Gießen)

Sábado 30 de marzo, 09:45–10:30

Spätestens seit dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (2001) ist Mehrsprachigkeit ein fest verankertes bildungspolitisches und fremdsprachendidaktisches Ziel. Bei kaum einem anderen Konzept der Fremdsprachendidaktik zeigt sich die Notwendigkeit der Vernetzung von Theorie und Praxis so deutlich wie bei der Förderung des mehrsprachigen Lernens: Trotz intensiver fremdsprachendidaktischer Forschung scheint dieses Konzept nur zögerlich Einzug in die Unterrichtspraxis zu halten und kaum Präsenz unter den Praktikern zu haben (vgl. Heyder/Schädlich 2014, Jakisch 2015). Die Gründe dafür mögen von fehlenden sprachlichen Ressourcen bis hin zu organisatorischen und institutionellen Hemmnissen

reichen, könnten aber auch etwas damit zu tun haben, dass Lehrkräfte wenige konkrete Materialien oder Verfahren zum sprachen- und kulturenübergreifenden Lernen kennen. Im Rahmen der vorliegenden Studie, aus der die hier vorgestellten Datensätze stammen, wurden in enger Zusammenarbeit mit Lehrkräften solche konkreten Verfahren zum mehrsprachigen Lernen entwickelt und erprobt. Den Ausgangspunkt für die Entwicklung der Aufgaben bildete die aus den USA stammende spanisch-englische Chicano-Literatur und damit die Sprachenkombination Spanisch-Englisch, die vielfältiges Potenzial für die Förderung mehrsprachigen Lernens bietet (vgl. Leitzke-Ungerer/Blell/Vences 2012).

Während der Vorbereitung, der Durchführung und der Reflexion der Unterrichtseinheiten wurde deutlich, mit welcher unterschiedlichen Einstellungen Lehrende und Lernende literarischer Mehrsprachigkeit begegnen, wie unterschiedlich sie auf die mehrsprachige Gestaltung des Unterrichts reagieren und wie sie die Mehrsprachigkeit der Chicano-Romane auf ihre eigenen Erfahrungen mit Mehrsprachigkeit beziehen. Ob sich Lernende und Lehrende auf die Präsenz weiterer Sprachen im Spanisch- oder Englischunterricht einlassen und welche Vorstellungen von Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität sie auf die literarischen Texte projizieren, ist in großem Maße von ihren jeweiligen Sprachlernbiographien und ihren persönlichen Überzeugungen zum Lehren und Lernen fremder Sprachen abhängig. Der Vortrag zielt darauf ab, solche subjektiven Sichtweisen offenzulegen und damit die Chancen und die Herausforderungen des mehrsprachigen Lernens aus der Perspektive der beteiligten Akteure zu ergründen. Das zugrunde liegende Datenmaterial wurde an vier unterschiedlichen Berliner Oberschulen im Fremdsprachenunterricht der Oberstufe erhoben und umfasst Auszüge aus Interviews mit Lehrenden und Lernenden sowie Ausschnitte aus Unterrichtsinteraktionen. Mehrsprachigkeit wird sowohl in ihrer gesellschaftlichen als auch in ihrer individuellen Dimension reflektiert, wobei die Beteiligten institutionelle, bildungspolitische, fremdsprachendidaktische und pädagogische Aspekte von Mehrsprachigkeit in ihre Überlegungen miteinbeziehen. Diese subjektiven Perspektiven der Lehrenden und Lernenden sollen den theoretischen Begründungen von Mehrsprachigkeit gegenübergestellt werden, um sie kritisch zu hinterfragen und Konsequenzen für die Optimierung der Unterrichtspraxis abzuleiten.

Transcreación: viaje de ida y vuelta entre lenguas y culturas

Abós, Elena (Universidad zu Köln)

Sábado 30 de marzo, 11:00–12:30

En todos los niveles de enseñanza de las lenguas se producen encuentros y cruces la lengua materna y la nueva lengua a nivel de palabras, de estructuras

sintácticas, de significados, de referencias culturales y de visiones del mundo. En el ámbito de la traducción literaria, estas conexiones son más explícitas, y se produce un juego y un trasvase entre las dos lenguas. En este sentido, la profesión de traductor literario está estrechamente relacionada con la de profesor de lengua extranjera. Por una parte, la lengua extranjera es su materia de trabajo y, por otra, realiza una función de mediador entre la cultura de partida y la de llegada, para transcribir los textos. El término transcreación surgió de la combinación de los términos "traducción" y "creación", con la voluntad de resaltar el papel creador del traductor literario.

En esta ponencia proponemos explorar la interconexión entre la traducción literaria y la enseñanza del español. Para ellos presentamos una secuencia didáctica centrada en la transcreación de textos literarios y creativos (por ejemplo, publicitarios), que nos parece un ejercicio óptimo para fomentar el juego con la lengua y reflexionar sobre los puntos de conexión y las diferencias entre nuestras lenguas y culturas, además de ofrecer un vistazo a las satisfacciones y retos de la profesión de traductor literario.

Aunque la época en que la traducción de textos era una herramienta central en el aprendizaje de las lenguas vivas quedó atrás, incluso ha adquirido mala fama didáctica, el ejercicio de poner las dos lenguas frente a frente ofrece muchas posibilidades para desarrollar la conciencia lingüística y la competencia estético-literaria en todos los niveles de aprendizaje. No se trata de convertirnos en traductores, sino de explorar, manipular, jugar y disfrutar con el proceso de transcreación. El estudiante es agente activo y creador, que se involucra a nivel emocional tanto en la interpretación del texto original como en la creación de sus propias versiones.

En nuestra secuencia, partimos de algunos ejercicios previos para establecer con ejemplos accesibles que no traducimos palabras, sino significados. Y estos significados tienen componentes tanto lingüísticos como estéticos y culturales. A continuación hacemos una lectura en profundidad del texto de partida, que busca sensibilizar al aprendiz a los recursos expresivos de la lengua en general y del texto concreto en particular, fijándonos tanto en la forma como en la respuesta individual que provoca en el lector. A partir de ahí, animaremos al alumnado a jugar con el lenguaje, a tomarse libertades y probar distintas formas de trasladar los significados y recrear el texto en la otra lengua. ¡No hay una sola versión correcta! Por último, seguirá la reflexión sobre el proceso de transcreación, los recursos utilizados y las elecciones tomadas. El producto final puede ser una edición bilingüe o multilingüe de las obras escogidas. Si en la clase hay hablantes de otras lenguas maternas, se puede incluir las versiones en estas lenguas.

En nuestra presentación mostraremos distintos tipos de textos y estilos, como por ejemplo la las canciones de Ritter Rost, de Hilbert/Janosa (El caballero

Don Latón, trad. Elena Abós). Esta progresión didáctica pretende servir de ejemplo y de inspiración, para que los docentes puedan adaptarla al nivel y los intereses de cada grupo. Además, la transcreación se puede llevar a cabo en las dos direcciones, con español tanto como lengua de partida como de llegada.

El móvil, las frutas y los pantalones en la clase de español: Workshop zu Methoden des Globalen Lernens im Spanischunterricht

Büter, Mara (Universität Paderborn)

Sábado 30 de marzo, 15:00–16:30

Aus welchen Ländern kommt eigentlich das Essen, das wir jeden Tag essen? Oder unser Handy? In einer globalisierten Welt ist diese Frage gar nicht immer einfach zu beantworten und die Vernetzungen in der heutigen Welt werden deutlich: Wir konsumieren Produkte aus verschiedenen Ländern und Kontinenten. Doch unter welchen Bedingungen werden diese eigentlich hergestellt?

„Think global, act local“ lautet ein oft zitiertes Motto des Globalen Lernens. Beim Globalen Lernen handelt es sich um eine „pädagogische Antwort“ auf Globalisierung (vgl. Adick 2008, 43). Zum einen dient es als Themenfeld, in dem Inhalte der „globalen Risikogesellschaft“ behandelt werden. Zum anderen ist es ein Unterrichtsprinzip, bei dem es um die Ausbildung zu „kritisch-reflexiven Weltbürgern“ geht (vgl. Surkamp/Jancke 2012, 65; Volkmann 2014, 46f.). Da auch der Fremdsprachenunterricht gemäß Bildungsstandards zu einer „bewussten Lebensgestaltung“ beitragen soll (vgl. KMK 2012, 11), sollte das Konzept des Globalen Lernens in den Spanischunterricht integriert werden. Im Workshop sollen eine kurze Einführung in das Konzept des Globalen Lernens gegeben und die Anknüpfungspunkte im Spanischunterricht dargestellt werden. Darauf aufbauend werden Hinweise zur Unterrichtsgestaltung und typische Methoden des Globalen Lernens vorgestellt und praktisch erprobt.

PÓSTERES

narr. Wissen mit Profil.

BESUCHEN SIE UNSERE NEUE WEBSITE
www.narr.de

narr\
ranck
e\atte
mpto

RESUMENES LOS PÓSTERES

Vestíbulo del aula Hörsaal 2 (1° piso)

Los pósteres se presentarán el jueves 28 de marzo a las 12:45 y permanecerán expuestos hasta el sábado 30 de marzo.

Análisis sociopragmático de los diálogos reconstruidos en la narración oral conversacional

Gallucci, María José (Eberhard Karls Universität Tübingen)

En los últimos años, se han incrementado de manera importante los estudios empíricos sobre el discurso referido y el centro de interés de las investigaciones ha empezado a moverse hacia sus aspectos funcionales y pragmáticos, en especial en cuanto al uso del estilo directo e indirecto en la oralidad (por ejemplo, Camargo, 2017-2018; Gallucci, 2017; San Martín y Guerrero, 2013; Benavent Payá, 2015; San Martín, 2015; Estévez, 2016).

En este póster describimos y explicamos la configuración de los DREC (Tannen 1986, 1989) en un conjunto de muestras orales del Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2013 —o PRESEEA-CA— (Bentivoglio y Malaver, 2006, 2012; Gallucci, González y Malaver, 2013) estratificadas según la edad, el sexo y el grado de instrucción de los hablantes. En una primera aproximación al estudio de esta instancia polifónica en entrevistas del español caraqueño, hemos considerado los siguientes aspectos: tipos de citas que los conforman, marco introductor de los DREC, configuración de los turnos, enunciadores o speakers, y caracterización en relación con los factores sociales inherentes a nuestra muestra de estudio.

El género intermedial de la revista musical española: reconstrucción de una red discursiva

Dreyer, Antje (Europa-Universität Flensburg)

Introducción

La revista musical española es un género músico-dramático que nació a mediados del siglo XIX como género de actualidades políticas y que triunfa a partir del inicio del siglo XX como espectáculo ligero, encontrando un amplio público de masas. Según opiniones muy divulgadas en la investigación, esta vertiente espectacular y frívola del género se caracteriza comúnmente por una estructura suelta de escenas yuxtapuestas, un ritmo rápido en la sucesión de cuadros y un escenario plástico en el que se convierte la mujer en el centro de interés.

Nuestro proyecto de investigación doctoral por presentar en un póster enfoca particularmente el género de la revista de los años 1920, más en concreto cinco obras de los años 1926 a 1928 que enmarcan el llamado «año de revistas» 1927: *En plena locura* (1926/28), *El sobre verde* (1927), *Las castigadoras* (1927), *La orgía dorada* (1928), *Las cariñosas* (1928). El póster evidencia con ayuda de un modelo analítico bipartito en qué medida la revista musical española es un género intermedial y sociopolíticamente relevante en su época.

Objetivos y metodología

Primero, un enfoque semiótico intermedial nos ayudará a volver a estudiar más exactamente las obras mismas para demostrar que existen diferentes formas dentro de lo que se ha clasificado hasta hoy como género revisteril homogéneo. Además, tenemos el objetivo de comprender la interacción entre los diferentes sistemas mediales de la revista musical.

Segundo, analizamos las relaciones discursivas contemporáneas de las obras, basándonos en la metodología neohistoricista, con la que enfocamos las obras en su universo intertextual y discursivo. Tomando en consideración el ambiente determinado de la dictadura de Primo de Rivera, discutimos a través de una reconstrucción del contexto político y sociocultural las relaciones intertextuales con diferentes documentos de la época compilados de periódicos, obras artísticas o declaraciones políticas diversas. Respondemos a la siguiente pregunta, hasta hoy desapercibida en la investigación: ¿Qué posiciones adoptan los textos especialmente con los discursos políticos y socioculturales de su tiempo y qué posturas de poder se revelan en ellos?

Resultados y conclusiones

Entre los resultados más llamativos demostramos que en el corpus se encuentran tanto obras de carácter argumentativo lineal que rememoran al género del sainete o vodevil como diferentes muestras que solamente presentan un hilo narrativo leve que sirve para estrenar piezas musicales o para montar un espectáculo visual. Además, evidenciamos recurrencias textuales, musicales o visuales que coinciden con la elaboración de un determinado mensaje, mensaje que por ejemplo sitúa a varias de las obras en una red discursiva específica, que revela tensiones entre una reivindicación de la patria y un intento de abrirse al extranjero (europeo y norteamericano), éste siendo presentado mayoritariamente como lugar anhelado o exótico. El proyecto de tesis doctoral presentado en este póster constituye, por lo tanto, un avance, gracias a su análisis de las obras mismas de la revista musical española, demostrando el impacto sociocultural y político de este género intermedial complejo,

frecuentemente menospreciado por la investigación.

El giro ecológico del siglo XXI — ecocrítica poscolonial y literaturas latinoamericanas contemporáneas

Glesinski, Anna-Lena (Universität Hamburg)

Los derechos de la naturaleza y los derechos humanos están inextricablemente conectados. Sin la naturaleza, la humanidad no tiene un espacio para existir. Por consecuencia la representación del sujeto humano se tiene que pensar siempre en conjunto con la naturaleza. Igual como después del giro poscolonial (Postcolonial Turn) sujetos subalternos adquirieron voz y presencia dentro del discurso social dominante, en el siglo XXI la articulación de la naturaleza tiene que formar parte del discurso social. Ahora mismo ya no observamos la problemática del Poscolonialismo, sino que vemos por un lente poscolonial para descolonizar construcciones de conocimiento y saber. La meta de este proyecto de doctorado es describir el lente ecológico que transforma la percepción de la relación entre la naturaleza y el ser humano. El proyecto se concentra en la identificación del giro ecológico (Ecological Turn) dentro de sociedad, literatura e investigación literaria. Partiendo de la definición de los giros culturales (Cultural Turns) de Doris Bachmann-Medick, se investiga cómo funcionan percibir y escribir en cuanto a la relación entre naturaleza y ser humano en el siglo XXI. Al principio, el discurso ecocrítico de la ciencia literaria se concentraba en el análisis de contenido y referencias de la narrativa, pero a lo largo del tiempo se incluía cada vez más el análisis poetológico a nivel del discurso narrativo mismo. De esa manera se visibilizan procesos creativos y elementos del discurso que organizan el texto. La mediación narrativa de enunciaciones de sujetos transforma estructuras extraliterarias de comunicación y despliega un campo nuevo de enunciaciones. Para respetar la diversidad de las literaturas latinoamericanas y analizar el giro ecológico desde perspectivas múltiples, la investigación se concentra en autoras y autores de diferentes fondos regionales y culturales. La investigación se basa en novelas de la región maya y la región del Amazonas: Isaac Esau Carrillo Can, Marisol Ceh Moo, Homero Aridjis, Daniel Munduruku, Eliane Potiguara y Yaguarê Yamã. Dependiendo de los textos primarios, el enfoque específico será diferente, ejemplo: concepciones del espacio narrativo (p. ej. entre espacio, heterotopía, utopía, dystopia), chonotopoi de la cosmovisión indígena o la articulación y comunicación de la naturaleza (p. ej. percepción multisensorial). Las obras serán analizadas en todos los niveles de constitución del texto.

Es un hispanoamericanismo, ¿cierto? Estudio diacrónico sobre el marcador metadiscursivo de

control de contacto ¿cierto?

Falusi, Kinga (Karl-Franzens Universität Graz)

Comparando la cantidad de los estudios sobre *¿cierto?* y *¿no es cierto?* con los trabajos acerca de los marcadores como *¿verdad?* o *¿no?*, podemos constatar que los marcadores *¿cierto?* y *¿no es cierto?* son quizás los menos investigados dentro del grupo de los marcadores de una misma o parecida función. Los trabajos que comentan su función como marcadores discursivos de control de contacto son principalmente hispanoamericanos y los clasifican generalmente como marcadores pragmáticos que se utilizan en el español americano actual. Este trabajo investiga la hipótesis según la cual se trataría diacrónicamente de un hispanoamericanismo. Además, se observa cómo nació y evolucionó la función de marcar discursivo de control de contacto de cierto en la diacronía del español. Para este efecto, se analizan datos diacrónicos provenientes del *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico* (CDH), que incluye tanto textos europeos como americanos. En algunos casos, los datos de este corpus se completan con los resultados del corpus PRESEEA y con los del *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES). Se analizan seis construcciones interrogativas con cierto, utilizadas a partir del siglo XII. El análisis se divide entre España e Hispanoamérica. Se pone de manifiesto que la evolución diacrónica de *¿no es cierto?* y *¿cierto?* se mueve hacia diferentes direcciones: la variante explícita *¿no es cierto?* surge por primera vez en España, de la pregunta retórica *¿No es cierto que...?* Se trata, pues, de una tradición peninsular que surge alrededor del siglo XVII. De allí pasa al Nuevo Mundo, donde se desarrolla en el siglo XIX la forma corta *¿cierto?* Así, la forma abreviada *¿cierto?* es, efectivamente, un hispanoamericanismo.

Palabras clave: marcador metadiscursivo de control de contacto, diacronía, oralidad, función pragmática, hispanoamericanismo, *¿cierto?*, *¿no es cierto?*

Interacción entre idiomas en el habla de niños bilingües en la frontera de EE.UU. Y México

Fabiano-Smith, Leah (University of Arizona)

Cada cuarto niño que camina por la puerta de un aula de Kindergarten de los Estados Unidos es latino (Murphey, Guzman y Torres, 2014). Los hablantes del español de herencia son la norma en muchas comunidades de EEUU, y el 79% de los latinos hablan español exclusivamente o además del inglés (Pew Research Center, 2015). Este estudio presentará datos sobre las habilidades en inglés y español de 100 niños bilingües que hablan español e inglés, edades 3;0-6;0. También se presentarán datos sobre cincuenta niños monolingües del habla inglesa, de edades comprendidas entre 3;0-6;0, de la misma comunidad.

Todos los datos han grabados en Tucson, Arizona, una región fronteriza a 130 kilómetros al norte de Sonora, México. Los niños estaban grabados nombrando palabras sueltas en la Evaluación de fonología en español e inglés (Barlow, 2003), las subpruebas de fonología en español e inglés de la Evaluación bilingüe inglés-español (BESA) (Peña, Gutierrez-Clellen, Iglesias, Goldstein y Bedore, 2013), y la Prueba de articulación Goldman-Fristoe (GFTA) (Goldman & Fristoe, 2000). Las producciones de los niños se analizaron para determinar la complejidad del inventario fonético, los patrones fonológicos comunes, la precisión global de las consonantes, la precisión de los fonemas de desarrollo temprano, medio y tardío, y las medidas de proximidad de la palabra completa (Pmlu, PWP) (Ingram, 2002). También probamos un modelo teórico de producción que proponemos puede predecir la interacción entre idiomas en la adquisición fonológica bilingüe. Con el fin de predecir qué sonidos probablemente facilitarán la adquisición y cuáles inhibirán la adquisición, cada sonido individual se analizó en función de las características de marcación o complejidad del sonido. La evidencia de la interacción entre los idiomas en los sistemas fonológicos de los jóvenes hispanohablantes de herencia se informará a partir de los estudios sobre el tiempo de inicio de la voz (VOT), la alternancia de los espirantes en español, las medidas generales y discretas de la precisión de las consonantes y el contenido de los inventarios fonéticos Español e inglés. Se discutirán cuestiones teóricas y sociolingüísticas.

Cosmovisiones y artes mundiales: El surrealismo transversal

Gremels, Andrea (Goethe-Universität Frankfurt)

En el cruce entre los estudios literarios y culturales iberoamericanos y francófonos, mi proyecto de investigación analiza la red global del surrealismo en la primera mitad del siglo XX, con el enfoque en África, Europa, América Latina y el Caribe. El surrealismo, que explora la realidad más allá de la lógica y la razón, no fue llevado de Europa a otros continentes de forma unilateral, sino fue anticipado, contestado y transformado a través de interacciones dinámicas. La filología transcultural es el método con que examino los vínculos surrealistas que atraviesan distintos contextos geográficos, culturales e históricos. El análisis de los movimientos y contactos surrealistas supera la división del mundo en centro y periferia. En contra de conceptos eurocéntricos de la literatura mundial mi proyecto establece una idea anti-céntrica y multilateral de las relaciones literarias y artísticas en el campo global. Mi planteamiento implica también un enfoque transmedial que es necesario porque el surrealismo se articula raramente a través de un solo medio de expresión artística, así que la literatura se enlaza muchas veces con los artes visuales.

El escritor cubano Alejo Carpentier es uno de los casos estudiados del surrealismo transversal. Ya en los años 30 del siglo XX entra en contacto con los surrealistas en París y colabora en varias revistas de vanguardia, en que aborda el sincretismo de las religiones afrocubanas. Este tema le sirve como punto de partida para desarrollar luego el concepto de lo real maravilloso que ha influenciado el debate surrealista de manera decisiva porque con ello Carpentier se distancia del surrealismo francés proclamando que las realidades mágicas y míticas forman parte de la vida cotidiana en América Latina.

Antonin Artaud también busca otras realidades durante su viaje al país de los tarahumaras en 1936. Este pueblo indígena del norte de México usa el peyote —una planta cactácea que contiene la mezcalina, una droga psicoactiva— para fines rituales y como tratamiento médico. El autor experimenta con el peyote en los rituales de los tarahumaras. En su relato de viaje además convierte el peyote en un símbolo transcultural de una consciencia surrealista que traspasa la frontera entre la razón y la locura.

México es el país, en donde además se presenta la Exposición Internacional del Surrealismo en 1940. Allí, se exhibe el cuadro "Las dos Fridas" de Frida Kahlo. A pesar de que la artista mexicana se defiende contra la apropiación de su arte por el movimiento surrealista, André Breton considera sus cuadros como modelo para desarrollar otra mirada sobre la realidad que aprende a percibir elementos heterogéneos e imágenes ilógicas de modo natural.

No solo las exposiciones, sino también las revistas surrealistas son plataformas de intercambio en el marco de las estéticas transgresivas y estrategias transmediales del surrealismo. En la revista VVV, que se publica entre 1942 y 1944 en Nueva York, los artistas y literatos chilenos, franceses, mexicanos, norteamericanos y peruanos presentan y debaten sus versiones y visiones del surrealismo.

La prensa y el español como herramientas y soporte para construir una comunidad transatlántica: escritoras en red en el siglo XIX, relación entre América y Europa

Huarcaya Gutierrez, Evelyn Isamar (Universidad de Extremadura y Universidad Nacional Mayor de San Marcos)

La prensa peruana del siglo XIX se constituye como una red literaria que permite establecer una comunidad transatlántica de desarrollo literario entre Perú, Latinoamérica y España gracias al uso del español como código hegemónico y de dominio común.

Donde escritoras cubanas como Gertrudis Gómez de Avellana (1814-1873) colaboran en revistas españolas como La América o El Álbum Iberoamericano, así como otras autoras como la cajamarquina Amalia Puga (1866-1963) publican en español en revistas

de los Estados Unidos como la revista *Ilustrada* de New York. Asimismo, muchas de estas autoras se dedicaron mutuamente sus textos, así como otras realizaron biografías de sus compañeras escritoras hispanoamericanas, tal es el caso de Mercedes Cabello de Carbonera, quien escribió sobre la escritora colombiana Soledad Acosta de Samper y la peruana Manuela Villarín de Plascencia en el semanario *El Perú Ilustrado*.

De esta manera, en esta investigación analizamos el papel que cumple la prensa en la incursión de la mujer en la escritura y en el fomento de comunidades literarias trasatlánticas al igual que otras redes locales como las veladas literarias. Funcionando como un espacio alternativo de debate y divulgación en contraposición a los famosos espacios de disertación o Club literarios, así esta se presenta como un lugar alternativo que le confiere a la mujer ilustrada un lugar para poder expresarse como sujeto de escritura y llegar a un público considerable.

Tenemos como hipótesis que a través de la prensa, las mujeres escritoras se relacionan por medio de lazos de sororidad a partir de los cuales se legitiman mutuamente como autoras, lo que les permitirá reconocerse entre ellas como escritoras de valía y crear una red trasatlántica de cultura, gremio y lengua mediante los comentarios, dedicatorias y referencias, estableciendo también lazos de legitimación horizontal. Las revistas de divulgación sirven así para conectar personas, territorios, países, comunidades. Mostrándose el afán de querer estar conectados con los territorios que comparten el mismo idioma, territorio, origen y problemáticas. En nuestra investigación, analizamos la red literaria que se forma a partir de la prensa y tomaremos como ejemplos prácticos las relaciones que se construyen entre la cajamarquina Amalia Puga, la española Emilia Pardo Bazán, la colombiana Acosta de Samper y la ancashina Teresa González de Fanning a partir de los ensayos y prólogos publicados en la prensa. Para este análisis usamos el análisis crítico del discurso, el análisis textual y la historia cultural.

Palabras compuestas en el español de Rodríguez de Mendoza-Perú: la presencia del quechua en los compuestos

Salazar Tantalean, Karina (Universidad de Extradadura y Universidad Nacional Mayor de San Marcos)

La presente investigación tiene como objetivo principal analizar la influencia del quechua en la formación de palabras compuestas en el español hablado en Rodríguez de Mendoza, en Perú. El presente estudio es tipo descriptivo y de naturaleza cualitativa. Las técnicas para la recolección del corpus fueron el empleo de fotografías y la narración de una historia local. Las fotografías eran de entidades que, al nom-

brarlas en el discurso, den como resultado un nombre compuesto. Se enseñó dichas fotografías para que ellos hicieran una descripción espontánea de lo que observaban en dicha fotografía. También se pidió a los hablantes que contaran una narración local con el objetivo de evidenciar más nombres compuestos de esta variedad. Se entrevistó a un total de ocho hablantes cuatro mujeres y cuatro hombres mayores de treinta años de la provincia de Rodríguez de Mendoza. Para ver la ocurrencia de palabras compuestas, en las descripciones espontáneas y en las narraciones, se empleó el programa toolbox. El análisis se basa en el enfoque de la morfología léxica y la formación de palabras en el que se utiliza también la presentación léxico-semántica (Zárate, 2012).

Los compuestos N + N (atributo-núcleo) son frases compuestas con un constituyente nuclear a la derecha o a la izquierda, por ejemplo, en steel bridge, el sustantivo steel modifica a bridge, con núcleo a la derecha (Giegerich, 2004 y Zárate, 2012). Olsen (2000) analizó desde el criterio semántico la distinción de las colocaciones del núcleo a la derecha o a la izquierda de los compuestos N + N (Citado por Zárate, 2012).

En el análisis, se logró encontrar un total de veinte palabras compuestas en el que se evidencia el contacto entre el castellano de esa zona y el quechua, ya que dichos compuestos se forman a partir de la fusión de un lexema del castellano y un lexema de la lengua quechua o por dos lexemas quechuas (ingresaron como préstamo) que forman parte del discurso en el castellano de esa zona, probablemente, del quechua de Chachapoyas que es la variedad hablada por dicha zona. Las palabras compuestas presentaron los siguientes órdenes morfosintácticos Nombre+ Nombre y Nombre+ Adjetivo. Como se evidencia en los siguientes ejemplos: sachapapa 'papa silvestre', sachaculantro 'culantro silvestre', buchisapa 'persona de barriga grande'. Se debe señalar también que algunos de los compuestos encontrados también se usan en otras zonas de la selva peruana. Es probable que este tipo de palabras compuestas constituyan una particularidad del castellano amazónico.

La crisis en la literatura hispanohablante a partir del fin de milenio

Kaewert, Rebecca (Universität Bremen)

Mi proyecto de investigación con el título *La crisis en la literatura hispanohablante a partir del fin de milenio* se dedica a configuraciones ficcionales de distintas crisis sobre las bases de enfoque teórico transdisciplinarias. Distanciándose de la percepción patológica de crisis (sociales) tiene como consecuencia que, a partir de los años 50 del siglo XX, la crisis se entiende como fenómeno social típica de sociedades plurales, la que se efectúa en diferentes niveles y la que está apropiada de diferentes maneras en configuraciones ficcionales.

La conceptualización pretendida de una definición literaria considerando las estrategias narrativas, las funciones y los efectos, teniendo en cuenta las teorías transdisciplinarias sobre la crisis mediante cuatro novelas contemporáneas hispanohablantes, tapa un hueco de la investigación de una gran relevancia actual y social, porque no existen bases de enfoque teórico sobre el concepto de la crisis relativo a la ciencia de la literatura. Diferenciándose de teorías establecidas, o sea enfoques científico-sociales, políticos, teórico-educativos y psicológicos, en mi proyecto de investigación se enfoca la apropiación literaria de la crisis, teniendo como objetivo hacer resaltar las estrategias narrativas de estas apropiaciones y examinar las teorías establecidas de otras disciplinas en cuanto a su transferibilidad a textos narrativos y en caso necesario, modificarlas y distanciarse de ellas para formular un concepto de la crisis literaria.

El criterio decisivo de las novelas es la apropiación literaria de crisis extraliterarias. Unas de las crisis a las que recurren son: los efectos de los años del boom (1994-2007) y la crisis económica española a partir de 2008 con una tasa de desempleo (juvenil) alta, la crisis en Argentina con protestas masivas después de recortes en el sector social y la congelación de las cuentas bancarias privadas (2001), conflictos violentos entre instituciones estatales, el pueblo y organizaciones (guerrilleras) terroristas, que están virulentas en Latinoamérica, además del terror de la vasca ETA durante décadas en España.

Por el enfoque literario de mi proyecto de investigación, se plantea la pregunta del discurso de la crisis. Las numerosas apropiaciones parecidas de realidades en crisis del comienzo siglo XXI remiten a la función de novelas semejantes como representación artística del discurso social-cultural. Medido en relación con criterios de la producción literaria, la difusión y recepción de las novelas, formulo la tesis que el discurso de la crisis literaria a partir del fin de milenio en Argentina, el Perú y España es deseado y favorecido, porque todas las novelas fueron traducidas en varias lenguas y comercializadas exitosamente, lo que funge como prueba de la dominancia de ciertas estrategias narrativas en el discurso literario.

Trato de aclarar esta hipótesis con la pregunta: ¿Qué caracteriza las apropiaciones literarias de la crisis en novelas hispanohablantes a partir del fin de milenio? Relacionado con la hipótesis, la selección de las figuras y su origen social, tanto como los escenarios tienen gran importancia.

Desde las diferentes perspectivas de las figuras, mediante la focalización interna, se narran la crisis y sus consecuencias, sin tomar ninguna posición moral. Así, se produce una vista individualizada a la crisis, que se opone a la obiectivación teórica de los enfoques transdisciplinarios.

Ritmo e inteligibilidad en el habla no nativo

Waldmann, Sarah (Freie Universität Berlin)

Aunque se sabe que los errores prosódicos pueden afectar notablemente la inteligibilidad del habla no nativa (Trofimovich & Baker 2006), todavía no se han detectado los rasgos rítmicos que se puedan correlacionar con el grado de inteligibilidad de locuciones no nativas. Por ese motivo, el presente trabajo doctoral compara el habla de aprendices de alemán con lengua materna (L1) español y portugués europeo (PE), teniendo en cuenta los diferentes patrones rítmicos de estas lenguas que pueden manifestarse en enunciados del alemán como lengua extranjera (L2). Asimismo, se investigan los efectos de los diferentes patrones rítmicos sobre la inteligibilidad de los enunciados.

El trabajo de investigación parte del enfoque que asume que las diferencias rítmicas se derivan del fenómeno denominado performance (Reich & Rohrmeier 2014), el que se manifiesta por medio de características duracionales, métricas y fonológicas (Dufter 2003). Con respecto a estos rasgos, el español y el PE muestran diferencias notables. Por lo tanto, se asume que en el habla L2 también se pueden observar diferencias rítmicas, lo que ya se había constatado en estudios anteriores (Waldmann 2014).

Para detectar las correlaciones entre el contorno rítmico de una L2 e inteligibilidad de los enunciados, se redactó un corpus de enunciados de aprendices de alemán con L1 español y PE. Cada participante leyó 20 frases sin contenido semántico. Las grabaciones se segmentan con Praat (Boersma & Weenink 2017) en intervalos vocálicos y consonánticos, y se anotan en cinco niveles de análisis. Posteriormente, se identifica el índice de inteligibilidad de los enunciados grabados, llevando a cabo una combinación de dos tareas de inteligibilidad con 50 oyentes hablantes nativos de alemán: (I) transcripción de lo escuchado (dictation task, cf. Derwing & Munro 1997) y (II) evaluación de la inteligibilidad sobre una escala Likert de siete puntos. Los estímulos se presentan mediante la herramienta ShinyApp, con la que también se coleccionan los datos. Sobre la base de estos se calculan las correlaciones entre inteligibilidad y ocurrencia de ciertos errores rítmicos. Los primeros resultados sugieren que la reducción/elisión vocálica inapropiada (mayoritariamente en el habla L2 de hablantes nativos de PE) tiende a causar problemas de inteligibilidad.

Virtudes y vicios sociales en el periódico portugués ilustrado O Anónimo (1752-1754)

Striedner, Pascal (Universität Graz)

Esta investigación representa un aporte científico sobre la Ilustración portuguesa. En concreto, se ocupará con la producción literaria-periodística en Portugal

durante el siglo XVIII, el siglo comúnmente conocido como "Século das Luzes". El objetivo principal de la investigación es el análisis del periódico O Anonymo (1752-1754), dado que tanto la Ilustración portuguesa, como dicho periódico generalmente representan casos menos estudiados. Por esta razón, se ha llevado a cabo un amplio análisis del periódico O Anonymo, siempre intentando de relacionar el periódico con la historia de Portugal durante la época.

La parte teórica se dedica tanto a describir la Ilustración desde un punto de vista más general, como a la descripción de las particularidades de la Ilustración portuguesa, entre las cuales se puede mencionar los estrangeirados, es decir, un fuerte compromiso con una mejora del sistema educativo. Nos interesó también el desarrollo histórico de Portugal anterior al siglo XVIII porque éste influyó considerablemente en la manera en la cual Portugal se presentó durante dicho siglo. Finalmente se presentará detalladamente el periódico, al autor y sus conexiones con otros autores de la época, siempre intentando de contextualizar la escritura de O Anonymo con otras publicaciones contemporáneas. Se ha podido comprobar que la publicación O Anonymo está altamente influida de otros papeles periódicos como el Spectator inglés, que sirvió como modelo para muchos periódicos que se publicaron en Europa durante el siglo XVIII.

La parte empírica describe los aspectos temáticos más importantes de O Anonymo, demostrando las afirmaciones siempre con ejemplos correspondientes. El tema de mayor importancia para el autor del periódico, Bento Morganti, representa indudablemente la descripción del deterioro moral de la sociedad portuguesa, hecho en el cual el autor del periódico ponía énfasis. Por consiguiente, se propone en sus discursos describir al ciudadano que sea capaz de afrontar las necesidades de la modernización del estado portugués. En concreto, se puede mencionar las siguientes virtudes: modestia, razón, solidaridad, misericordia, precaución, etc., para nombrar solamente las más importantes. Además, destaca la influencia de la doctrina católica en la escritura de Bento Morganti, que asimismo representa su fundamento ideológico. De esta manera, confluyen en los discursos de Bento Morganti dos corrientes opuestas, las que provocan una variedad estilística y discursiva.

Otro aspecto que puede aportar esta investigación es la conexión del autor portugués con otros autores importantes de la época, a pesar de la omnipresente censura y represión por parte del estado portugués. Asimismo, O Anonymo representa un periódico en el cual se combinan literatura doméstica y literatura extranjera, una situación la cual que ordinariamente no se puede observar en Portugal durante aquella época.

Sobre la independencia entre prosodia y sintaxis

en exclamativas nominales Fließbach, Jan (Freie Universität Berlin)

Aproximaciones a las características centrales de las exclamativas en español varían en el enfoque que dan a una de tres pistas posibles: la prosodia (I), la sintaxis (II), y la semántica/pragmática (III). Con datos de un experimento sobre los efectos de expectativas epistémicas demuestro que frases como (1a) pueden tener o no los rasgos prosódicos de la definición (I). Propongo una interpretación en la que los casos sin entonación exclamativa mantienen la interpretación de escala, pero pierden la interpretación mirativa. Esta interpretación es compatible con el modelo de Bianchi, Bocci & Cruschina (2016).

I) Definición prosódica:

"Los enunciados exclamativos presentan características entonativas específicas. Su curva melódica ofrece mayores contrastes tonales, especialmente en la parte final, así como un incremento en la cantidad e intensidad de las sílabas tónicas." (RAE 2010: 811)

"El acento nuclear es ascendente precedido por un tono bajo, estando el pico alineado con la sílaba tónica [...], y el tono alto presenta un escalonamiento ascendente. El contorno finaliza con un tono de frontera bajo." (Prieto & Roseano 2009-2013)

II) Definición sintáctica:

Solamente (1a) es una exclamativa, porque es el único ejemplo con estructura gramatical exclamativa. Por el contrario, (1b) es una declarativa (cf. Olbertz 2012: 77).

(1) a) ¡Qué bonita (que es)! b) ¡Es bonita!

III) Definición semántica/pragmática:

Fuerza exclamativa (exclamatory forcé) tiene dos componentes: actividad y expansión del dominio. La expansión del dominio de denotación requiere añadir alternativas más extremas en una escala (Zanuttini & Portner 2003: 14-15).

¡OLÉ!

NEUES AUS DER SPANISCHSPRACHIGEN WELT

- ★ Bilingual
- ★ Musik
- ★ Familie
- ★ Unterricht



Pin Uno, Pin Dos, Pin Tres

Das große Buch der Kinderlieder und Reimspiele aus Spanien und Lateinamerika



- ★ motivierende Sprachspiele mit klaren Anleitungen

- ★ Infos zu kulturellen Besonderheiten
- ★ 50 Lieder aus Spanien und Lateinamerika mit Noten und Gitarrenbegleitung

M. Schwermann | F. Fernández (Illu.)
190 x 254 mm | 148 Seiten | spanisch-deutsch
Hardcover | ISBN 978-3-940106-11-7
€ 30,95 (D) inkl. CD



EL PICO DE LA CIGÜEÑA Storchenmärchen Volume 1



- ★ Wortschatzaufbau in beiden Sprachen
- ★ Herkunftssprachlicher Unterricht
- ★ Thema: europäische Märchen

nach Marciano Curiel Merchán
210 x 297 mm | 60 Seiten | spanisch-deutsch
Hardcover | ab 6 Jahren
ISBN 978-3-940106-20-9 | € 18,95 (D)



¡Feliz Navidad!

Weihnachtslieder und -geschichten aus Spanien und Lateinamerika



- ★ Vorlesegeschichten, Gedichte und Rätselreime
- ★ zeitlose Lieder samt Noten und Gitarrenbegleitung
- ★ Villancicos Weihnachtslieder CD
EAN 428000399113 | € 12,95 (D)

M. Schwermann | F. Fernández (Illu.)
195 x 254 mm | 160 Seiten | spanisch-deutsch
Hardcover | ISBN 978-3-940106-18-6
€ 29,80 (D)



Hoppla Natascha



- ★ 20 Kurzgeschichten
- ★ Dialogform
- ★ Fächerübergreifend: Herkunftssprachlicher Unterricht, Theater, Hörspiel, DaZ, DaF

von Luis María Pescetti
185 x 215 mm | 120 Seiten | spanisch-deutsch
Softcover | ab 8 Jahren
ISBN 978-3-940106-06-3 | € 10,95 (D)

SCHAUHOER®

Infos für Lehrer unter: www.schauhoer-verlag.de
und Stöbervergnügen in unserer Online-Buchhandlung: www.schauhoer.de

REGISTRO DE PARTICIPANTES

A

- Abendroth-Timmer, Dagmar **295, 298**
Abós, Elena **297, 303**
Abrego, Verónica Ada **231, 241**
Aguilar, Gonzalo **247, 254**
Aguirre-Oteiza, Daniel **169, 172**
Ait Isha, Layla **82, 89**
Aixela Cabré, Yolanda **258, 262**
Alarcón Neve, Luisa Josefina **72, 77**
Albitre Lamata, Paula **115, 127**
Albizurez, Monica **135, 143**
Alvarado Teodorika, Tatiana **212, 222**
Álvarez López, Cristóbal José **102, 108**
Álvarez Ramos, Eva **228, 232**
Amorós, Carla **23, 27**
Aramayo Canedo, Lucia Isabel **246, 251**
Arnold, Rafael D. **101, 107**
Auweiler, Julia **197, 202**
Avelino Sierra, Rosnately **83, 95**
Ayala Aracil, María de los Angeles **185, 189**
Aznar Soler, Manuel **196, 200**
Azpiazu, Susana **31, 36**
- Bertola, Magalí **2**
Billard, Henri **134, 139**
Bizzarri, Gabriele **134, 140**
Blestel, Élodie **79, 81, 83, 84, 85, 93, 97**
Blutner, Stefan **296, 301**
Bode, Frauke **154, 160**
Böhm, Verónica **28, 32, 40**
Bonet Ponce, Clara **211, 218**
Bongers, Wolfgang **230, 238**
Borreguero, Margarita **71, 73**
Borst, Julia **230, 240**
Bouzouita, Miriam **114, 122**
Bravo de Laguna, María Gabriela **82, 90**
Buchholz, Timo **2**
Buenafuentes de la Mata, Cristina **113, 119**
Bueno, Mónica **137, 146**
Buerki, Yvette **101, 105**
Burnautzki, Sarah **154, 162**
Buschmann, Albrecht **151, 153, 156, 157, 167**
Bustos Gisbert, Eugenio **84, 97**
Büter, Mara **297, 304**

C

- Bachmann, Pauline **170, 175**
Bague Quilez, Luis **171, 181**
Balibrea, Mari Paz **198, 206**
Banerjee, Durba **199, 206**
Baptista, Gonzalo **198, 204**
Basile, Teresa **153, 157**
Bauer-Funke, Cerstin **186, 190**
Benítez Andrés, Rosa **170, 177**
Bermudez, Luana **199, 207**
- Cabello Hutt, Claudia **196, 201**
Calabrese, Giuliana **211, 216**
Caliz-Montoro, Dra. **210, 213**
Calvo Revilla, Ana **229, 234**
Calzón García, José Antonio **212, 223**
Camus Bergareche, Bruno **30, 33, 83, 94**
Canepa, Gina **137, 147**
Carrasco, Rolando **266, 270**
Caspari, Daniela **295, 298**
Castillo Lluch, Mónica **114, 123**
Castrillo de la Mata, Isaac **31, 37**

B

- Castro, Azucena **169, 174**
Castro Filho, Claudio **208, 210, 213**
Cazorla Vivas, Carmen **84, 97**
Celma Valero, María Pilar **229, 236**
Chappuzeau, Bernhard **231, 242**
Charmell Jameson, Adaías **212, 221**
Christmann, Tim **230, 240**
Clúa Ginés, Isabel **211, 216**
Coenen, Erik **212, 219**
Comellas, Mercedes **210, 214**
Contreras Jiménez, Manuel **267, 271**
Cornillie, Bert **32, 41**
Corti, Agustín **285, 291**
Cossio, Dinorah **229, 235**
Cotarelo Esteban, Lucía **196, 200**
Cruz Volio, Gabriela **20, 22, 23, 24, 27**

D

- Dahms, Betsy **258, 261**
Dankel, Philipp **83, 95**
De Benito Moreno, Carlota **113, 117**
De Cesare, Anna-Maria **69, 71, 72, 73, 74, 78**
Del Barrio de la Rosa, Florencio **113, 117**
Del Rey Quesada, Santiago **114, 120**
Del Valle Luque, Victoria **284, 289**
Delbecque, Nicole **31, 38**
Derdachi, Belkacem **82, 89**
Di Cio, Mariana **170, 176**
Diaubalick, Tim **44, 47**
Díaz Pérez, Ana María **197, 203**
Diebowski, Jessica **44, 45, 47, 49**
Doetsch, Hermann **246, 252**
Döhla, Hans-Jörg **32, 40**
Dolle, Verena **255, 257, 258, 259, 263**
Dressel, Dennis **56, 67**
Dreyer, Antje **307**
Dünne, Jörg **245, 249**
Durán López, Fernando **266, 269**

E

- Ehrlicher, Hanno **267, 272**
Eibensteiner, Lukas **296, 301**
Ema Llorente, María **155, 163**
Enrique Arias, Andres **81, 87, 115, 125**
Ertler, Klaus-Dieter **264, 266**
Esparza, Cecilia **137, 148**
Espinosa Elorza, Rosa María **30, 33**
Exner, Isabel **171, 179**

F

- Faba Durán, Celia **197, 203**
Falguera Garcia, Enric **198, 205**
Falusi, Kinga **71, 75, 308**
Fasano, Francesco **135, 141**
Faúndez Morán, Pablo Ignacio **268, 276**
Feix, Jeannine **293, 295**
Fernández, Hans **264, 266**
Fernández Martín, Elisabeth **100, 104**
Fernández Menéndez, Raquel **169, 173**
Fernandez Vazquez, Jose María **138, 149**
Fliessbach, Jan **2, 312**
Flores, Cristina **44, 46**
Forné, Anna **153, 159**
Francica, Cynthia **169, 172**
Franke, Manuela **283, 287**
Fredrichs, Katja Wiebke **295, 299**
Fuentes Rodríguez, Catalina **55, 62**
Fuentes Vega, Alicia **228, 233**

G

- Gabbay, Cynthia **196, 201**
Gabriel, Christoph **45, 49, 101, 106**
Gallo González, Danae **255, 257, 258, 259, 261, 263**

Gallucci, María José **307**

Garatea Grau, Carlos **9, 11, 13, 15, 23, 31, 45, 55, 72, 83, 101, 114, 136, 154, 170, 186, 198, 211, 230, 246, 258, 267, 284, 296**

Garcés Gómez, María Pilar **71, 73**

García, Marta **295, 298**

García Aguiar, Livia Cristina **82, 89**

García Bonilla, Rodrigo **257, 260**

García García, Marco **55, 62**

García Moreno, Aitor **102, 108**

García Zúñiga, H. Antonio **115, 125**

García-Ramos Merlo, Jorge **212, 219**

Garrido Martín, Blanca **111, 113, 116, 117, 128**

Gatti, Gabriel **157**

Genschow, Karen **231, 241**

Gerhalter, Katharina **71, 76**

Gévaudan, Paul **31, 39**

Giersberg, Sabine **136, 145**

Jiménez Folqués, David **81, 88**

Giucci, Guillermo **245, 248**

Glesinski, Anna-Lena **308**

Godenzzi Alegre, Juan Carlos **82, 90**

Gomez, Leila **229, 237**

Gómez Asencio, José Jesús **30, 34**

Gómez Medina, Juliana **296, 300**

Gomez Seibane, Sara **83, 94**

Gómez Trueba, Teresa **226, 228, 232, 234**

Gomila Albal, Marina **113, 120**

González Ángel, Sara **212, 222**

González Blanco, Azucena **171, 182**

González Gómez, Jaime **114, 122**

González Gómez, Sofía **267, 273**

González Plank, Virtudes **293, 295, 148**

González García, Francisco **54, 59**

Gras, Pedro **31, 39, 55, 60**

Greer, Margaret **210, 213**

Greilich, Susanne **183, 185, 186, 187, 188, 190, 193**

Gremels, Andrea **309**

Grinberg Pla, Valeria **134, 139**

Grübl, Klaus **71, 73**

Grünke, Jonas **101, 106**

Gruss, Susy **102, 109**

Guerrero Galván, Alonso **15, 83, 93**

Guerrero Gutiérrez, Montserrat **212, 220**

Guijarro-Fuentes, Pedro **44, 47**

H

Hachim Lara, Luis Antonio **266, 270**

Hahn, Kurt **246, 249**

Harjus, Jannis **20, 22, 23, 24, 27**

Harjus, Linda **22, 24**

Harwicz, Ariana **136, 145**

Haßler, Gerda **30, 33, 71, 75**

Hasler Sandoval, Felipe Daniel **31, 35**

Hausmann, Matthias **136, 145**

Hennecke, Inga **52, 54, 56, 57, 58, 68**

Hennemann, Anja **28, 32, 40**

Hernán, Carolina **212, 220**

Hernandez, Esther **72, 78**

Hernandez, Rafael **257, 260**

Hernandez Marzal, Belén **210, 215**

Hernando Morata, Isabel **211, 217**

Hiergeist, Teresa **247, 253**

Hildenbrand, Elke **295, 299**

Hincapié Uribe, Marta Isabel **258, 262**

Hinger, Barbara **283, 287**

Hobisch, Elisabeth **267, 271**

Höder, Steffen **54, 57**

Hualde, José Ignacio **100, 104**

Huamanchumo de la Cuba, Ofelia **137, 148**

Huarcaya Gutierrez, Evelyn Isamar **309**

Hummel, Martin **69, 71, 72, 73, 78**

I

Iglesias Iglesias, Nely Milagros **55, 64**

Ingenschay, Dieter **154, 160**

Israel, Marcel **109**

Issel-Dombert, Sandra **84, 96**

Ivanova, Olga **45, 48**

J

Jacob, Daniel **30, 33**

Jiménez Martínez, María Isabel **55, 63**

Jöhnik, Marília **267, 273**

Jünke, Claudia **155, 165**

K

Kabatek, Johannes **115, 124**

Kaempfer, Alvaro **266, 270**

Kaewert, Rebecca **229, 237, 310**

Kailuweit, Rolf **22, 25**

Kappes-le-Moing, Morgane **185, 188**

Kellert, Olga **101, 106**

Kiegel-Keicher, Yvonne **81, 85**

Kleineberg, Désirée **54, 58**

Koch, Corinna **281, 283, 286**

Kohl, Carolin **31, 37**

Kolakowski, Marcin **229, 237**

Kräling, Katharina **283, 288, 293, 295**

Kramer, Kirsten **245, 249**

Kranz, Janette **266, 270**

Kraume, Anne **185, 189**

Kroll, Simon **208, 210, 213**

Kropp, Amina **296, 301**

L

Laorden Albendea, María

Teresa **155, 165**

Larraz, Fernando **197, 204**

Lay Brander, Miriam **267, 273**

Leandro Hernández, Lucía **135, 144**

Leitzke-Ungerer, Eva **284, 289**

Leuzinger, Mirjam **255, 257, 258, 259, 260, 263**

Liberato, Ana **257, 259**

Lie, Nadia **247, 253**

Listanti, Andrea **45, 50**

Locane, Jorge J. **168, 171, 181**

Logie, Ilse **135, 144**

López, Liliana Beatriz **210, 214**

López Izquierdo, Marta **114, 123**

López Martín, Laura **198, 205**

López Meirama, Belén **55, 64**

López Mora, Pilar **82, 89**

López Parada, Esperanza **170, 176**

López-Abadía Laya, Anamaría **246, 250**

López-Carballo, Pablo **169, 173**

Lora Márquez, Claudia **186, 191**

Lorenzano, Sandra **171, 180**

Loureda Lamas, Óscar **2, 15**

M

Maier, Gonzalo **268, 277**

Mancheva, Dora **102, 109**

Mancila Mancila, Iulia **45, 48**

Mansilla, Ana **55, 64**

Marcet Rodríguez, Vicente J. **116, 127**

Marcos Ramos, María **153, 158**

Marías, Clara **210, 214**

Márquez Martínez, Esther **211, 218**

Martín Fraile, Katharina **296, 301**

Martín Gijón, Mario **196, 200**

Martinez, Angelita **82, 90**

Martínez Casas, María **296, 302**

Martínez Deyros, María **230, 238**

Martínez Luna, Esther **267, 272**

Martínez Vázquez, Montserrat **56, 65**
Medina Puerta, Carmen **197, 202**
Meinschaefter, Judith **2, 4**
Melis, Chantal **55, 63**
Mellado Blanco, Carmen **55, 63**
Mendieta, Eva **72, 78**
Mensching, Guido **100, 103**
Mertz-Baumgartner, Birgit **283, 287**
Meruane, Lina **134, 135, 139, 140, 141**
Mihatsch, Wiltrud **2, 72, 77**
Minervini, Laura **98, 100, 102, 103, 110**
Mira Álvarez, Germán Darío **72, 76**
Möller, Beate **268, 275**
Molloy, Sylvia **9, 11, 14, 32, 45, 56, 84, 102, 116, 138, 156, 171, 187, 199, 212, 231, 247, 268, 285, 297**
Monjour, Alf **23, 26**
Montes Villar, Luisa **197, 202**
Montiel Rayo, Francisca **198, 206**
Moog, Linda **2**
Moral del Hoyo, M^a Carmen **111, 113, 116, 117, 128**
Morán Rodríguez, Carmen **228, 232**
Moreno Bueno, Érika Zulay **155, 164**
Mosczyńska-Dürst, Katarzyna **230, 239**
Mühlschlegel, Ulrike **2**
Müller, Lukas **30, 34**
Müller, Gesine **155, 163**
Müller-Lancé, Johannes **296, 301**
Muñoz Cáliz, Berta **199, 206**
Muñoz Molina, Antonio **10, 12**
Musser, Ricarda **268, 274**

N

Neuhaus, Jana **81, 85**
Nevot Navarro, Manuel **100, 103**
Nickel, Claudia **194, 196, 198, 200, 204**
Nickel, Beatrice **268, 276**

Nitsch, Wolfram **243, 245, 246, 247, 248, 251, 254, 269**
Nohe, Hanna **258, 261**

O

Olate Vinet, Aldo Guillermo **81, 86**
Onken, Hinnerk **246, 250**
Orazi, Veronica **155, 166**
Ortiz Wallner, Alexandra **136, 145**
Ortiz-Pacheco, Karina Alexandra **134, 141**
Österbauer, Veronika **187, 192**
Otheguy, Ricardo **81, 87**

P

Paatz, Annette **187, 192**
Padilla, José Ignacio **170, 177**
Pagni, Andrea **135, 142**
Palacios, Azucena **79, 81, 84, 85, 97**
Palacios Espinoza, Romina Irene **137, 148**
Pankratz, Elizabeth **2**
Paredes Mallea, Javier Orlando **283, 286**
Pascual Molina, Jesús F. **228, 232**
Patzelt, Carolin **81, 86**
Pawłowska, Marta **101, 102, 107**
Paz, Silvina Marcela **82, 92**
Pedersen, Johan **54, 57**
Peña Rueda, Cristina **114, 123**
Perassi, Emilia **154, 160**
Pérez Béjar, Víctor **55, 61**
Pérez Fernández, Sofía **55, 60**
Pérez Herrera, Viviana **135, 141**
Pérez Medrano, Cuauhtémoc **135, 143**
Pérez Medrano, Alan **245, 248**
Peris Llorca, Jesús **154, 162**
Peskova, Andrea **56, 66**
Peter, Benjamin **16, 22, 25**

Pittarello, Elide **228, 233**
Plötner, Kathleen **56, 65**
Pohlkamp, Helene **116, 128**
Polit Dueñas, Gabriela **268, 275**
Pomino, Natascha **42, 44, 45, 46, 51**
Pons Rodríguez, Lola **113, 118**
Ponsoda Alcázar, Yoana **115, 126**
Ponte-Kok, Bodil Carina **171, 179**
Porcel Bueno, David **71, 75**
Porrúa, Ana **170, 176**
Possi, Valeria **211, 215**
Prieto, Julio **138, 149, 169, 173**
Primerano, Antoine **114, 122**
Pronkevich, Oleksandr **231, 242**
Puig Guisado, Jaime **170, 178**

Q

Quijada Van den Berghe, Carmen **30, 34**
Quintana, Aldina **101, 106**

R

Raab, Matthias **111, 113, 116, 117, 128**
Radatz, Hans-Ingo **55, 61**
Radlwimmer, Romana **211, 218**
Raffele, Rafael **284, 290**
Raič, Monika **268, 274**
Ramos Diez-Astrain, Xavier **228, 233**
Reati, Fernando **153, 1581**
Reich, Uli **2, 4**
Reinstädler, Janett **226, 228, 232**
Ribas Marí, Patricia **115, 125**
Rieger, Rita **267, 271**
Rinke, Esther **45, 48**
Ripa, Valentina **154, 161**
Rivas Zancarrón, Manuel **23**
Rodrigues Parrinha, Sílvia **2, 31, 36**
Rodríguez, Juan **198, 205**

Rodríguez Cachón, Irene **211, 217**
Rodríguez Rosique, Susana **30, 34**
Rodríguez Toro, José Javier **100, 104**
Román, Mario Sebastián **245, 248**
Román Gutiérrez, Isabel **211, 217**
Romera Manzanares, Ana María **114, 121**
Romero Cambión, Ángeles **114, 121**
Ropp, Sarah **136, 145**
Ros, Violeta **153, 159**
Rosemeyer, Malte **113, 118**
Rubio Cremades, Enrique **185, 188**
Rudman, Sandra **136, 146**
Ruiz, Mario **45, 49**

S

Saavedra Campos, Catherina **135, 142**
Salazar Tantalean, Karina **310**
Samson, Regina **154, 163**
San Martín, Abelardo **28**
Sanchez, Maria Teresa **30, 35**
Sánchez Castellanos, Alejandro **22, 26**
Sanchez Lancis, Carlos **113, 119**
Sánchez Martínez, Sonia **284, 288**
Sanchez Moreano, Santiago **83, 93**
Sánchez Torres, Nadhiezda **15**
Sánchez Zapatero, Javier **156, 167**
Sánchez-Rodríguez, Julia **230, 238**
Sanromán Vilas, Begoña **71, 74**
Santos Sánchez, Diego **194, 196, 198, 200, 204**
Sanz Martin, Blanca Elena **115, 124**
Savelsberg, Frank **98, 100, 102, 103, 110**
Schäfer, Elena **284, 290**
Scherger, Anna-Lena **45, 50**
Schlaak, Claudia **281, 283, 286**
Schlickers, Sabine **153, 158**
Schlieper, Hendrik **186, 191**
Schmelzer, Dagmar **183, 185, 187, 188, 193**

Schmich, Niklas **197, 203**
Schmidt-Welle, Friedhelm **187, 193**
Schmitz, Katrin **42, 44, 45, 46, 47, 50, 51**
 Scholvin, Vera **2**
 Schöpp, Frank **283, 287**
Schrader-Kniffki, Martina **2, 15, 23, 27**
Schryro, Katharina **257, 259**
Schuchardt, Beatrice **185, 188**
 Schulz, Friederike **2**
 Schulze, Peter W. **170, 176**
 Seidel, Philipp **169, 172**
Semilla Duran, María Angélica **134, 140**
 Simson, Ingrid **155, 166**
 Sinner, Carsten **101, 107**
Smart, Helen **136, 137, 147**
Souto Larios, Luz Celestina **153, 156,**
 157, 167
 Spiegel, Carolina **101, 107**
 Staes, Sarah **136, 146**
 Stagkouraki, Eleni **169, 174**
 Stamenkovic, Nevena **297, 302**
 Steffen, Martina **82, 91**
Steinkrüger, Patrick Oliver **100, 105**
 Störl, Kerstin **32, 40**
 Striedner, Pascal **311**
Studemund-Halévy, Michael **100, 105**
Suárez Hernández, Ariana **72, 76**

T

Tacke, Felix **56, 66**
Teixeira Kalkhoff, Alexander **56, 67**
Teixell Puig, Oriol **197, 204**
Terpe, Henriette **246, 251**
Tesch, Bernd **283, 286**
Teuber, Bernhard **2**
Thiele, Sylvia **281, 283, 286**
Torrás Francés, Meri **134, 139**
Torrens Álvarez, María Jesús **115, 126**
Torres, Victoria **132, 138, 150**

Torres Ortiz, José Alfredo **155, 167**
Torres Sánchez, Nadiezdha **83, 95**
Troncoso Guzmán, María Verónica **171, 181**
Tschiltschke, Christian von **246, 252**
Türschmann, Jörg **243, 247, 253**

U

Ulloa Saceda, Marta **295, 299**
 Urbaniak, Ewa **56, 65**
Urzúa Opazo, Macarena **169, 175**
 Uth, Melanie **83, 93**

V

Valencia Uy, Alma **229, 235**
 van Osch, Brechje **44, 46**
 Vazquez, Graciela **296, 300**
Vázquez Medina, Olivia **135, 141**
Vega Neira, Ricardo **137, 148**
Venzon, Ruben **229, 236**
Verdonk, Robert **84, 96**
Verdú Schumann, Daniel A. **229, 235**
Vergara Heidke, Adrian **22, 24, 153**
 Vila, Teresa **135, 142**
 von Kahlden, Ute **285, 291**
von Wedemeyer, Catarina **268, 276**

W

Waldmann, Sarah **311**
Watson, Maida **186, 189**
Wehr, Christian **243, 247, 253**
Weidenbusch, Waltraud **31, 39**
Wieland, Katharina **293, 295**
Wiemer, Laura D. **230, 239**
Wiener, Gabriela **137, 148**
Wiesinger, Evelyn **52, 54, 56, 57, 59, 68**

Wrobel, Jasmin **154, 161**

Z

Zajícová, Lenka **82, 92**
Zapf, Eleonore **155, 164**
Zepp-Zwirner, Susanne **2, 4**
Zielinski, Andrzej **30, 33**
Zimmermann, Daniel **268, 274**
Zwink, Julia **100, 103**

Lugar del Congreso “Rost- und Silberlaube” (FU Campus Dahlem)

El XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas tendrá lugar en el campus de la Universidad Libre de Berlín, en el edificio “Rost- und Silberlaube”.

La Universidad Libre de Berlín le debe la fundación de este edificio al apoyo internacional, y efectivamente son los impulsos internacionales los que caracterizan la investigación y la vida estudiantil desde entonces. Al ser parte de la red internacional de universidades, la Universidad Libre se beneficia de sus diversos contactos con universidades y organizaciones tanto nacionales como internacionales, las que le dan un impulso decisivo a la investigación y a la enseñanza.

Hoy en día, la Universidad Libre cuenta con alrededor de 100 convenios con universidades de todo el mundo, así como también con unos 330 convenios con universidades dentro del Programa de Movilidad Erasmus y está conectada con diferentes institutos por medio de aproximadamente 45 convenios.

Anualmente, alrededor de 600 científicos y científicas provenientes del extranjero contribuyen a la diversidad en la enseñanza e investigación en la Universidad Libre. Los “Verbindungsbüros” (Oficinas de conexión, en alemán) en el extranjero, fundados como dependientes de la Universidad Libre en 2007 en el Cairo, Moscú, Nueva Delhi, São Paulo, Nueva York, Pekín y Bruselas, son pioneros en el ámbito de la cooperación internacional de calidad.

Conference-WLAN

Nombre: conference
Contraseña: mf5wfn43

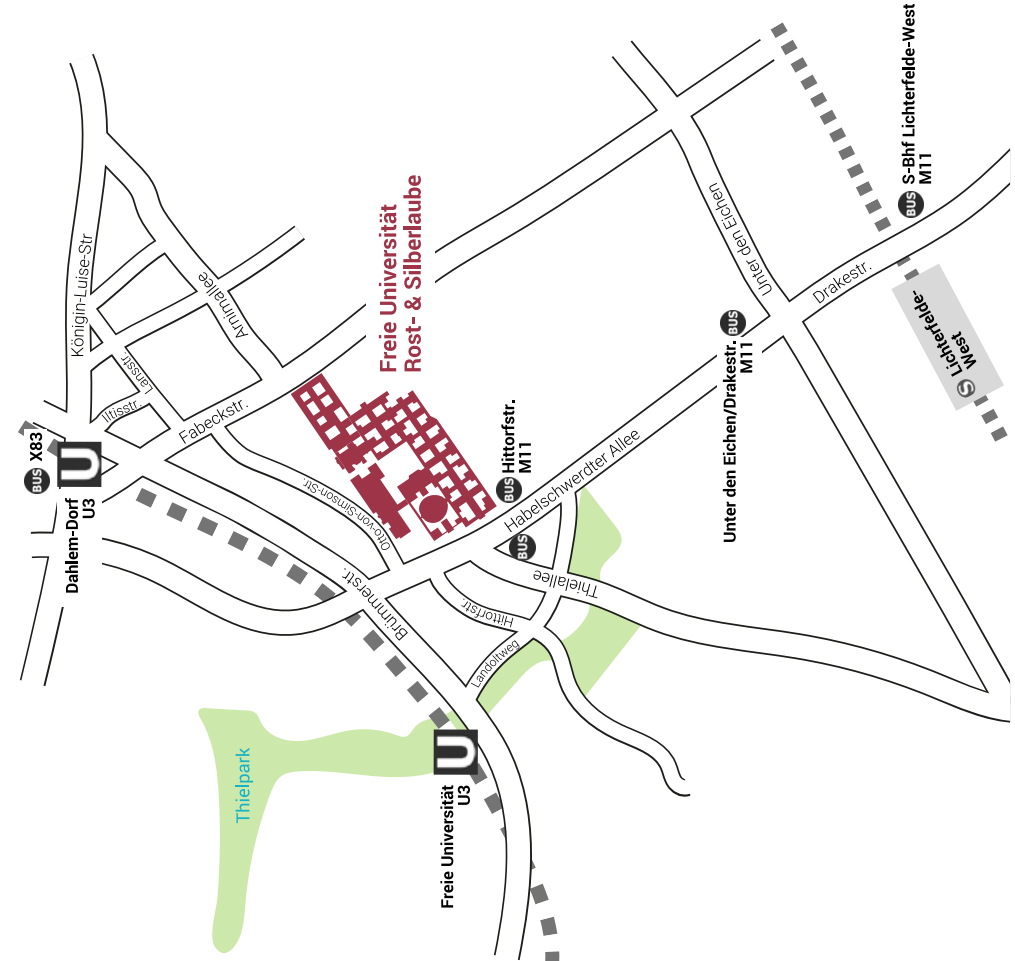
Rost- und Silberlaube der Freien Universität Berlin (FU Campus Dahlem)

Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin

Para llegar a la Rost- und Silberlaube en transporte público, se puede tomar la línea U3 del metro hasta la parada *Dahlem Dorf*. También se puede tomar la línea 9 del metro hasta *Rathaus Steglitz*, desde allí cambiar al autobús línea 83 (dirección *Königin-Luise-Str./Clayallee*) hasta *Dahlem Dorf*. O se toma la línea de trenes de cercanía (S-Bahn) S1 hasta *Rathaus Steglitz*, desde allí cambiar al autobús línea X83 (dirección *Königin-Luise-Str./Clayallee*) hasta *Dahlem Dorf*. Desde *Dahlem Dorf* se tarda 5 minutos a pie

También se puede tomar la línea de S-Bahn S1 hasta *Lichterfelde West*, desde allí se tarda 10 minutos a pie, o tomar el autobús línea M11 (tres paradas en dirección a *Dahlem Dorf*) hasta *Hittorfstraße*.
Más información: www.bvg.de/en/

Para los que llegan en coche, hay plazas de aparcamiento en *Otto-von-Simson-Str.* y *Habelschwerdter Allee*.



Explicación de la distribución espacial del edificio “Rost- und Silberlaube” de la Universidad Libre de Berlín

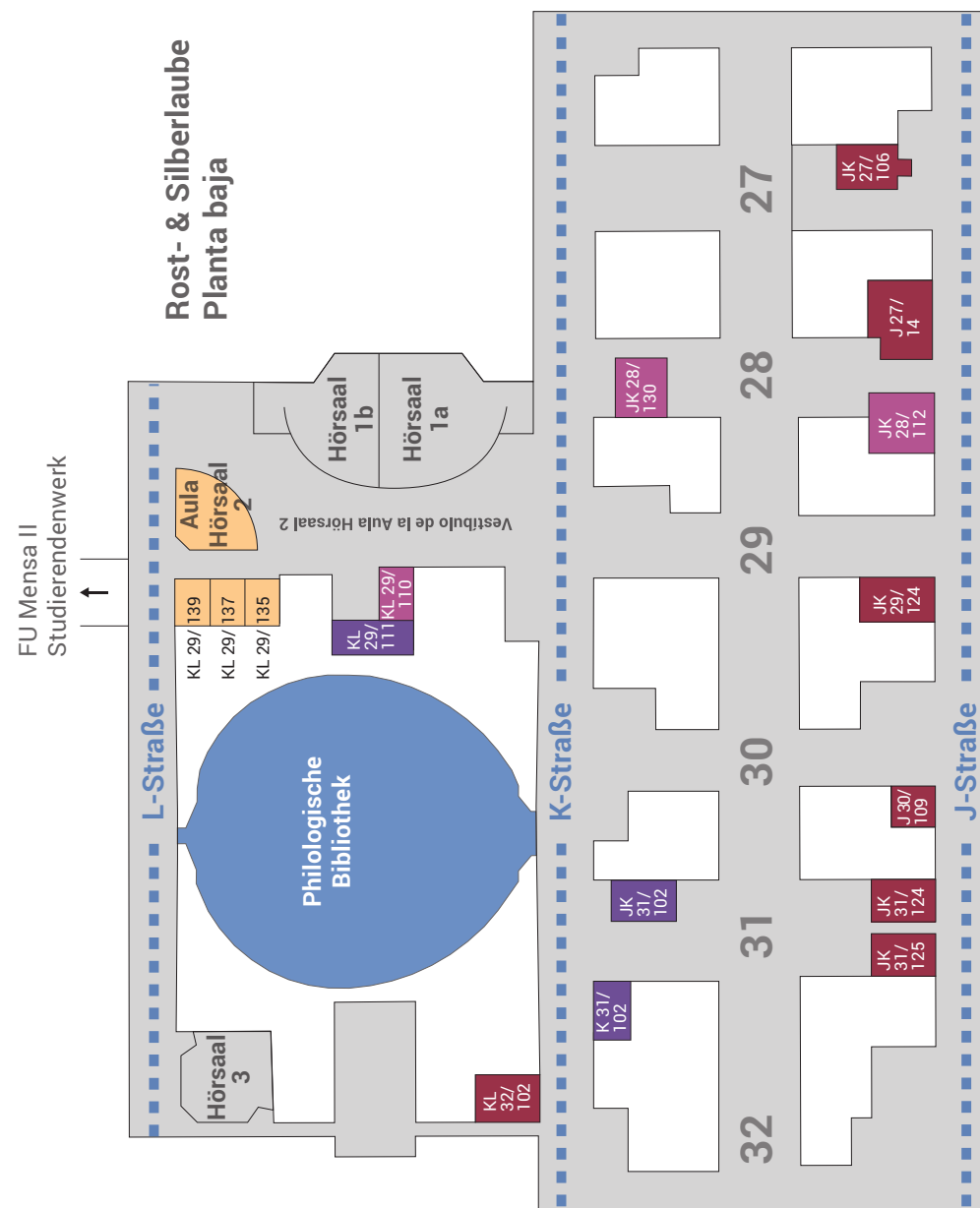
El complejo de edificios Rost- und Silberlaube tiene tres pasillos principales, paralelos entre sí, que conectan las salidas de la calle Habelschwerdter Allee y Fabeckstraße. Estos corredores reciben el nombre de J-Straße, K-Straße y L-Straße (calle J, calle K y calle L). Están atravesados por pasillos más pequeños numerados del 23 al 32 y que conectan estas calles entre sí. (El pasillo 23 está cerca de las salidas de la Fabeckstraße, el pasillo 32 cerca de las salidas de la Habelschwerdter Allee).

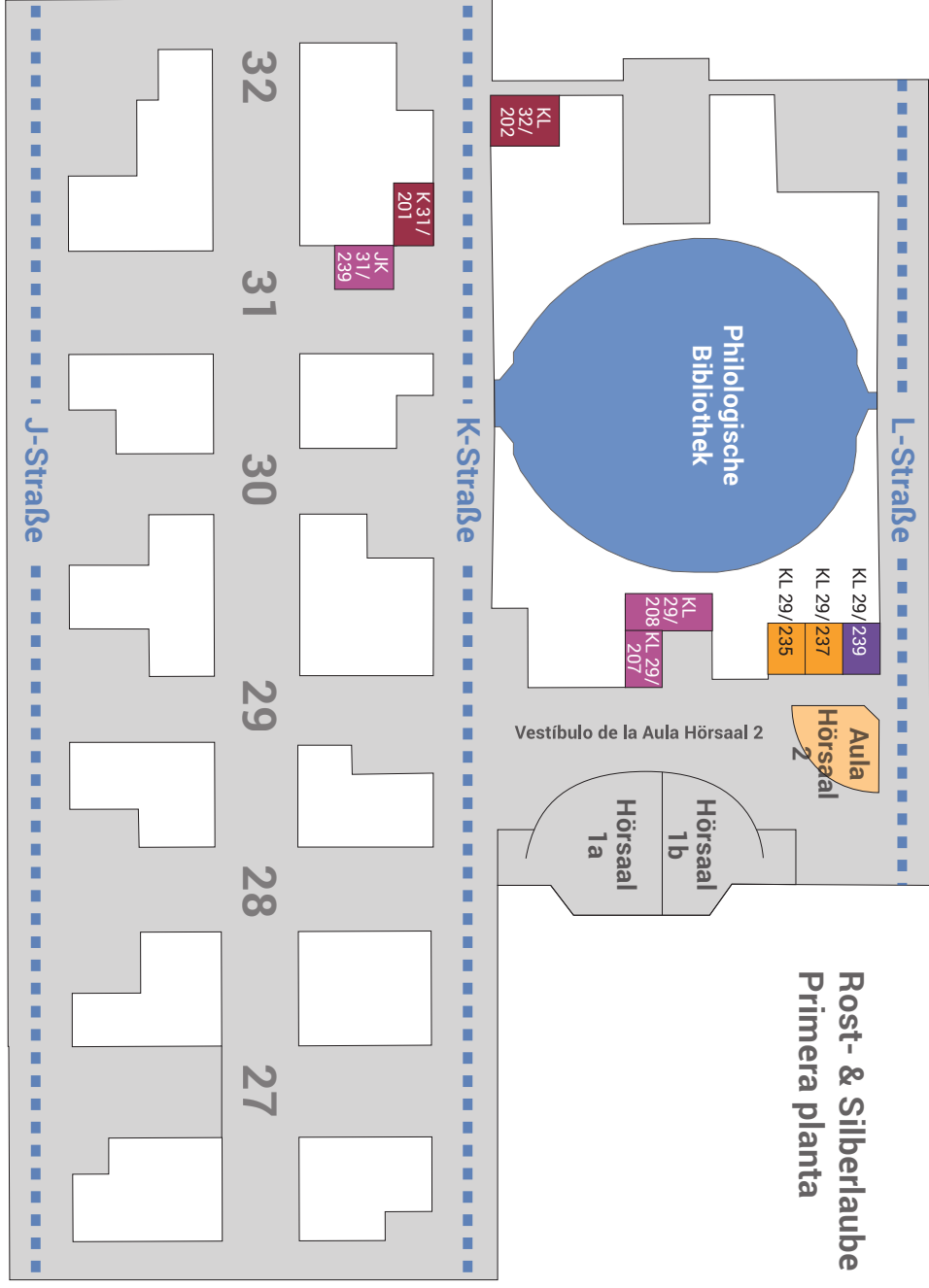
Por poner un ejemplo:

la habitación JK 31/102 se encuentra entre las calles J y K en el pasillo 31

JK 31/102

El 102 es el número real de la sala, siendo el primer dígito (en este caso el 1) el que indica el piso en el que se encuentra la misma (1 = planta baja, 2 = primera planta)





Ibero-Amerikanisches Institut Berlin

– Instituto Ibero-Americano (IAI)

Potsdamer Straße 37, 10785 Berlin

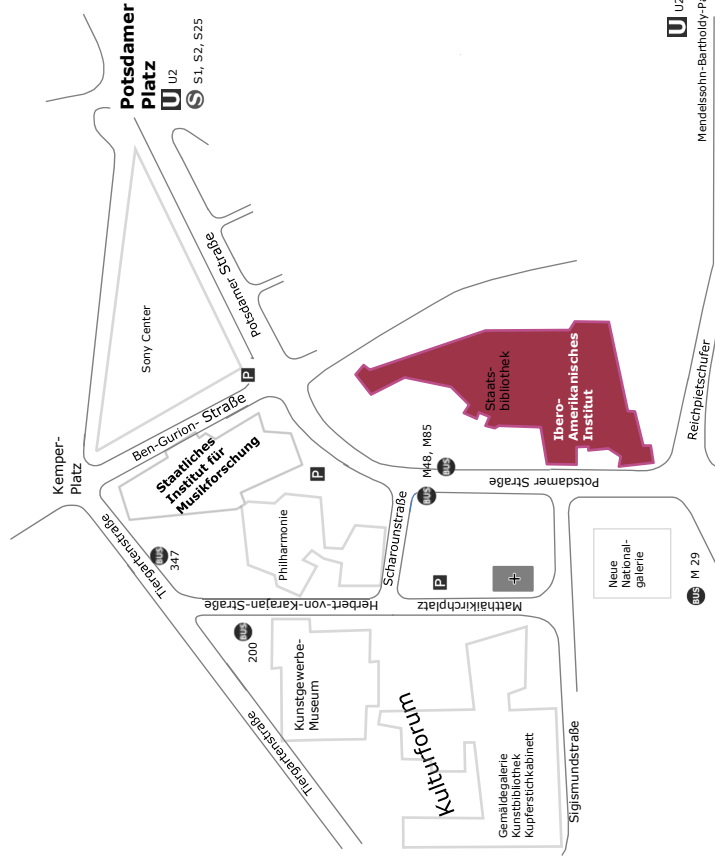
El Instituto Ibero-Americano (IAI) se encuentra al lado de la Staatsbibliothek zu Berlin, Haus Potsdamer Straße, enfrente de la Neue Nationalgalerie.

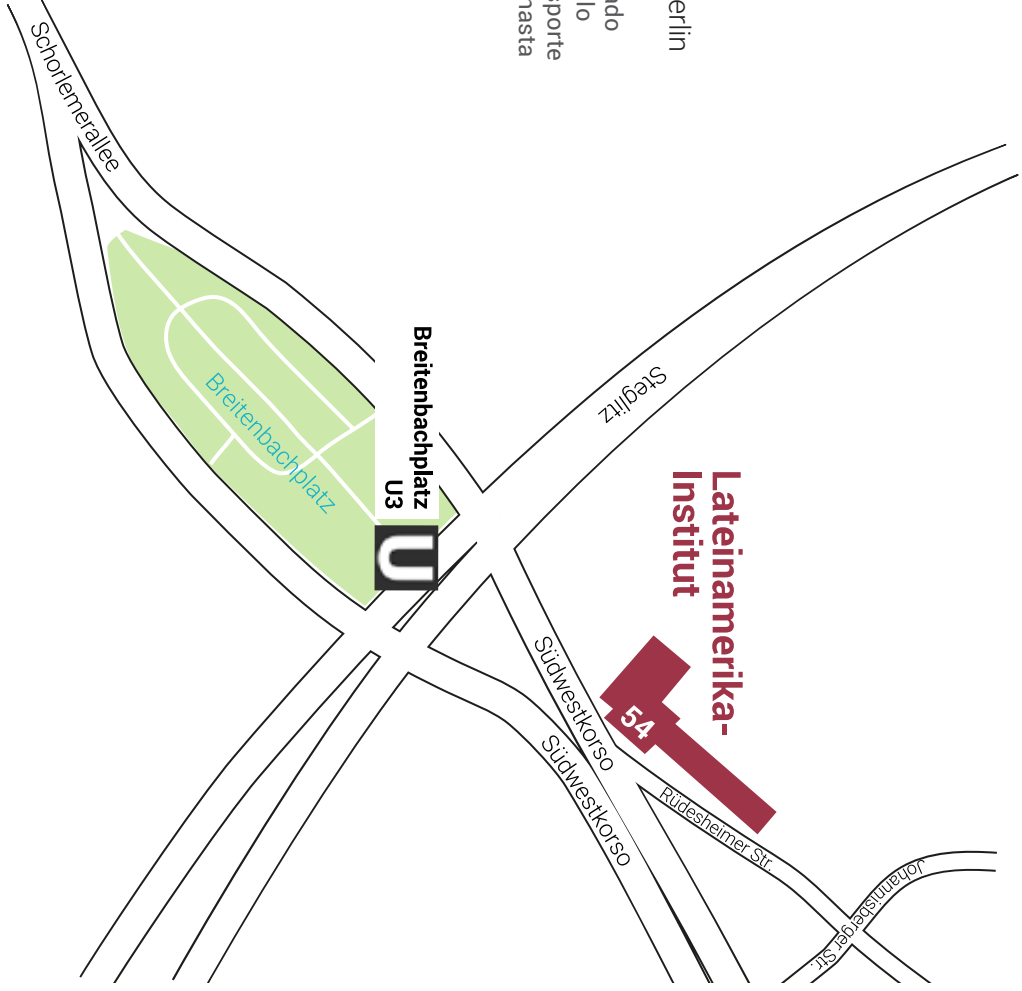
Para llegar al IAI, recomendamos utilizar el transporte público, ya que el IAI está situado en el centro de la ciudad y apenas hay aparcamientos gratuitos en los alrededores.

Se puede tomar el metro (U-Bahn) o el tren de cercanías (S-Bahn) hasta Potsdamer Platz (U2, S1, S2, S25), desde donde se tarda 9 minutos a pie. Otra estación de metro cercana es Mendelssohn-Bartholdy-Park (U2).

También se puede tomar el autobús: las líneas M48 o M85 hasta la parada de Kulturforum o el autobús M29 hasta Potsdamer Brücke.

Más información: www.bvg.de/en/





**Lateinamerika-Institut (LAI) –
Instituto Latinoamericano**
Rüdeshheimer Str. 54–56, 14197 Berlin

El *Instituto Latinoamericano* está ubicado directamente en *Breitenbachplatz*, por lo que la mejor manera de llegar en transporte público es tomar la línea de metro U3 hasta *Breitenbachplatz*.

Más información: www.bvg.de/en/

La Embajada de España

Lichtensteinallee 1, 10787 Berlin

La mejor manera de llegar a la Embajada de España en Berlín es en metro o S-Bahn hasta el *Jardin Zoológico* (*Zoologischer Garten*) (U2, U9, S7, S5). Desde allí hay 15 minutos a pie.

También puede ir a la estación de S-Bahn *Tiergarten* y caminar desde allí.

También hay dos paradas de autobús cerca de la Embajada de España: *Corneliusbrücke* (línea 200 de autobús) y *Nordische Botschaften/Adenauer-Stiftung* (línea 100 de autobús).

Más información: www.bvg.de/en/





Agradecimientos

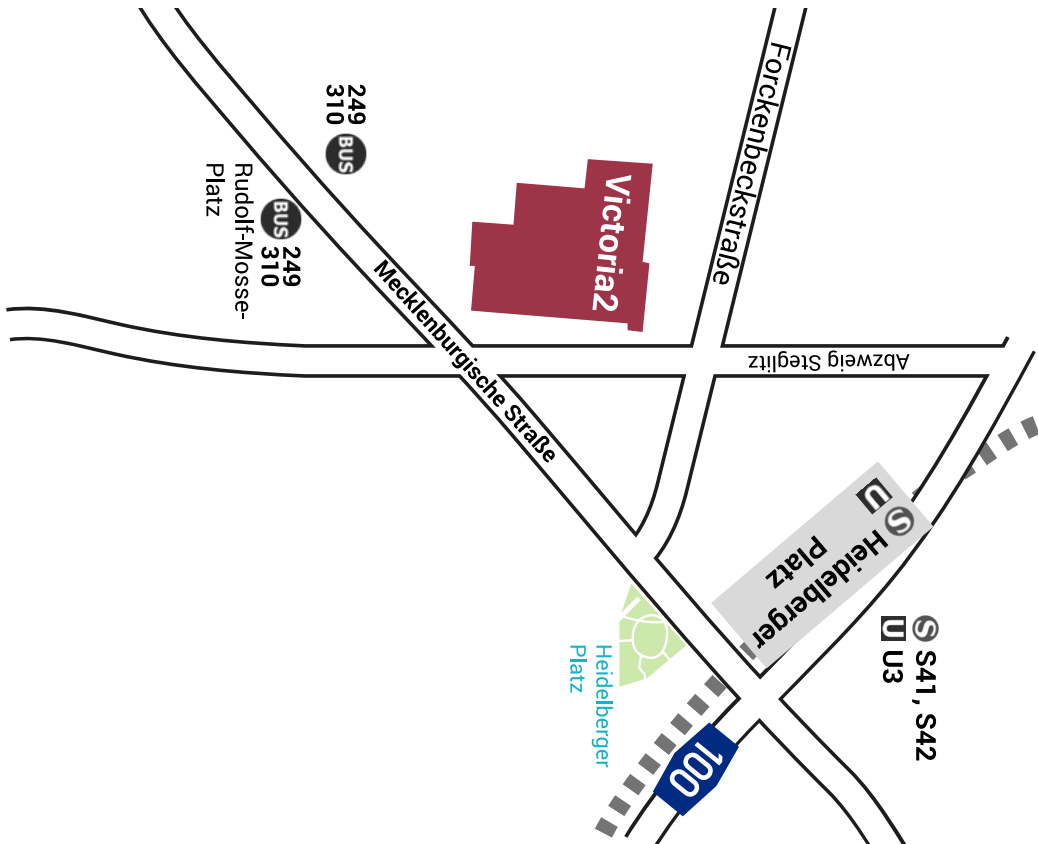


Cena del Congreso
Sala de fiestas Victoria2
Mecklenburgische Straße 32, 14197 Berlin

Para llegar a la sala de fiestas Victoria2, tome el U-Bahn o S-Bahn hasta *Heidelberger Platz* (U3, S41, S42). Desde allí hay 7 minutos a pie.

También se puede tomar el autobús 249 hasta *Rudolf-Mosse-Platz*.
Más información: www.bvg.de/en/

Para los que vienen en vehículo propio, hay suficientes plazas de aparcamiento disponibles.



IBEROAMERICANA EDITORIAL VERVUERT

Especializados en publicaciones de y sobre América Latina y España



IBEROAMERICANA
EDITORIAL VERVUERT
c/ Amor de Dios, 1
E-28014 Madrid
Tel. (+34) 91 429 35 22

LIBRERÍA
IBEROAMERICANA
c/ Huertas, 40
E-28014 Madrid
Tel. (+34) 91 360 12 29

VERVUERT VERLAG
Elisabethenstr. 3-9
D-60594 Frankfurt
Tel. (+49) (0) 69 597 4617

VISITEN NUESTRO STAND EN EL

XXII CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE HISPANISTAS

Constelaciones – Redes – Transformaciones
Berlín, del 27 al 31 de marzo de 2019

www.iberoamericana-vervuert.es
info@iberoamericanalibros.com



IBEROAMERICANA
VERVUERT

¡Universo.ele es digital!

Universo.ele bietet eine Vielzahl digitaler Elemente, die den Unterricht für Sie und Ihre Studierenden leichter machen:

► **NEU: interaktive Zusatzübungen!**

Spanisch trainieren mit Tablet oder PC, interaktiv und kurzweilig: Über 80 passgenaue interaktive Übungen pro Niveaustufe stehen im Lehrwerkservice unter www.hueber.de/universo zur Verfügung.

► **Lernen zu jeder Zeit und an jedem Ort!**

Mit der kostenlosen App können Sie und Ihre Studierenden schnell und unkompliziert alle Hörtexte an ihren mobilen Geräten nutzen.

► **Einfach digital!**

Die digitale Ausgabe für Whiteboard, Laptop und Beamer ist erhältlich unter www.hueber.de/einfach-digital



Hueber Verlag
Baugerstr. 30
80992 München
Deutschland

Tel.: +49 (0) 89 9602-9603
Fax: +49 (0) 89 9602-286
E-Mail: kundenservice@hueber.de
www.hueber.de

Hueber Freude an Sprachen